叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000001

2. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000002

3. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000003

4. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000004

5. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000005

6. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)
第1/6页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[praɪs] ,
Price ,
价格 ,

价格，

[faɪv] [sents] [ðə; ði] ['leʒə(r)] ['aʊə(r)] ['laɪbrəri] .
Five Cents THE LEISURE HOUR LIBRARY .
五 分 这 闲暇 小时 图书馆 .

五分钱休闲时光图书馆。

[nəʊ] . -
No . 67
不 . -

第67号

[ef] . [em] . ['lʌptən] , ['pʌblɪʃə(r)] , - - - ['sɪti] [hɔːl] [pleɪs] , [njuː] [jɔːk] .
F . M . LUPTON , Publisher , 23 - 37 City Hall Place , New York .
F . M . 卢普顿 , 出版商 , - - - 城市 大厅 地方 , 新的 约克 .

FM LUPTON，出版商，纽约市政厅广场 23-37 号。

['kɒpiraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ][ef] . [em] . ['lʌptən] .
Copyright , 1905 and 1906 , by F . M . Lupton .
版权 , - 和 - , 经过 F . M . 卢普顿 .

版权所有，1905 年和 1906 年，F.M. Lupton。

[ðə; ði] [wuː] [ɒv; əv] [liː'oʊlə] .
THE WOOING OF LEOLA .
这 求爱 的 莉奥拉 .

莉奥拉的求婚。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] . - ['mɪlə(r)] .
BY MRS . ALEX . M'VEIGH MILLER .
经过 太太 . 亚历克斯 . - 磨坊主 .

作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人

“ [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [liː'oʊlə] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ded]
“ ALL THE WHILE HE WAS UNCONSCIOUS OF LEOLA , LYING THERE LIKE A DEAD
“ 全部 这 尽管 他 曾是 无意识 的 莉奥拉 , 说谎 那里 喜欢 一个 死的
[gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
GIRL ON THE GROUND .
女孩 在 这 地面 .

“他当时完全没有意识到莉奥拉像个死去的女孩一样躺在地上。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
” [Pg 2]
” [页 2]

[第 2 页]

[ðə; ði] [wuː] [ɒv; əv] [liː'oʊlə] .
THE WOOING OF LEOLA .
这 求爱 的 莉奥拉 .

莉奥拉的求婚。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] . - ['mɪlə(r)] .

BY	MRS	.	ALEX	.	M'VEIGH	MILLER	.
经过	太太	.	亚历克斯	.	-	磨坊主	.

作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

['tʃæptə(r)] [ai] . [sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪktʃəz] .

CHAPTER	I	.	SOME	PRETTY	PICTURES	.
章	我	.	一些	漂亮的	图片	.

第一章 一些漂亮的图片。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

ALL	FOR	LOVE	.
全部	为了	爱	.

一切为了爱。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] ['eɪndʒl] ?

ARE	YOU	AN	ANGEL	?
是	你	一个	天使	?

你是天使吗?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

BEWARE	OF	JEALOUSY	.
提防	的	妒忌	.

警惕嫉妒。

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['hʌni] [biː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] ['flaʊə(r)] .

V	.	A	HONEY	BEE	AND	A	HONEY	FLOWER	.
V	.	一个	蜂蜜	蜜蜂	和	一个	蜂蜜	花	.

V. 一只蜜蜂和一朵蜜花。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['lʌvz] [ɪn'tæŋglmənts] .

LOVE'S	ENTANGLEMENTS	.
爱的	纠缠	.

爱情的纠葛。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[bəʊst] [nɒt] [ðaɪ'self] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
BOAST NOT THYSELF OF TO - MORROW .
夸 不是 你自己 的 到 - 明天 .

不要夸耀明天。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [web] .
WINDING A WEB .
绕线 一个 网站 .

编织蛛网。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wɒt] [ðə; ði] ['rəubinz] [hɜːd] .
WHAT THE ROBINS HEARD .
什么 这 知更鸟 听到 .

知更鸟听到了什么。

['tʃæptə(r)] [eks] . ['tʃestə(r)] - [kɜːs] .
CHAPTER X . CHESTER OLYPHANT'S CURSE .
章 X . 切斯特 - 诅咒 .

第十章 切斯特·奥利芬特的诅咒。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [diːd] .
A TERRIBLE DEED .
一个 糟糕的 契据 .

一件可怕的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊə(r)] .
A WAYSIDE FLOWER .
一个 路边 花 .

路边野花。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] ['spaɪdərz] [web] .
IN THE SPIDER'S WEB .
在 这 蜘蛛的 网站 .

在蜘蛛网中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] .
A LITTLE CONSPIRACY .
一个 小的 阴谋 .

一个小阴谋。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[sə'praiziz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
SURPRISES ALL AROUND .
惊喜 全部 大约 .

处处充满惊喜。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['wɪdəʊ] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [keɪv] - ['hʌntəz] .
WIDOW GRAY AND THE YOUNG CAVE - HUNTERS .
寡妇 灰色的 和 这 年轻的 洞穴 - 猎人 .

格雷寡妇和年轻的洞穴猎人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

“ [taɪm] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .
“ TIME DOES NOT STOP FOR TEARS .
” 时间 做 不是 停止 为了 眼泪 .

时间不会因为眼泪而停止。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVIII .
” 章 十八 .

“第十八章

“ [ɪf] [heɪt] [kʊd; kəd] [kɪl] .
“ IF HATE COULD KILL .
” 如果 恨 可以 杀 .

“如果仇恨能杀人。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER XIX .
” 章 十九 .

“第十九章。

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] .
LIKE A STAR IN THE NIGHT OF HER DESPAIR .
喜欢 一个 星星 在 这 夜晚 的 她 绝望 .

如同她绝望黑夜中的一颗星。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi]['aʊə(r)] [steɪ] .
“ ALL THE WORLD AND WE TWO , AND HEAVEN BE OUR STAY .
” 全部 这 世界 和 我们 二 , 和 天堂 是 我们的 停留 .

“全世界和我们两个人，愿天堂成为我们的归宿。”

” [-] [nəʊts]
” Transcriber's Notes
” 转录员的 笔记

转录者注释

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪktʃəz] .
SOME PRETTY PICTURES .
一些 漂亮的 图片 .

一些漂亮的图片。

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [æt; ət]['mɪsɪz] . [væn] - !
“ Oh , mamma , I have had a lovely time at Mrs . Van Bibber's !
” 哦 , 妈妈 , 我 有 有 一个 迷人的 时间 在 太太 . 范 - !

“哦，妈妈，我在范比伯太太家玩得很开心！”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
I would not have missed her reception for the world !
我 会 不是 有 错过 她 接待 为了 这 世界 !

我绝不会错过她的招待会！

” [ðə; ði] [blɒnd] ['bjuːti] [θruː] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [fruː] - [fruː] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] , [bæk]
” The blonde beauty threw herself , with a silken frou - frou of rich attire , back
” 这 金发 美丽 扔 她自己 , 和 一个 丝 弗鲁 - 弗鲁 的 富有的 服装 , 后退
['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [tʃeə(r)] ,
into a luxurious chair ,
进入 一个 豪华 椅子 ,

“这位金发美女身着华丽的丝绸长袍，一屁股坐进了豪华的椅子里。”

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hændz] , [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , ['bluːbel] [aɪz]
clasped her white , jeweled hands , and rolled her large , bluebell eyes
紧握 她 白色的 , 珠宝 双手 , 和 滚动 她 大的 , 蓝铃花 眼睛
['hevnwəd] ,
heavenward ,
向天 ,

她双手交握，雪白的双手镶满了珠宝，她那双湛蓝的大眼睛望着天空。

['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [sə'ræfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [səʊ] [ɪ'fektɪv] [wɪð] [ðə; ði] [men] .
practising the seraphic expression she found so effective with the men .
练习 这 天使般的 表达 她 成立 所以 有效的 和 这 男人 .

她练习着那种她发现对男人非常有效的、充满魅力的表情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['ræptʃərəsli] :
She repeated , rapturously :
她 重复 , 欣喜若狂 :

她欣喜若狂地重复道：

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
“ I would not have missed it for the world !
” 我 会 不是 有 错过 它 为了 这 世界 !

“我无论如何都不会错过它！”

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['grændɪst] [skeɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['bjuːtɪfli] .

Everything	was	on	the	grandest	scale	,	and	went	off	beautifully	.
一切	曾是	在	这	最宏伟	规模	,	和	去	离开	非常漂亮	.

一切都规模宏大，进行得非常顺利。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌvli] [gaʊn]

I	felt	that	it	was	worth	all	our	scheming	and	planning	for	my	lovely	gown
我	毛毡	那	它	曾是	值得	全部	我们的	心计	和	规划	为了	我的	迷人的	袍

;

;

;

我觉得我们为了我那件漂亮的礼服所做的所有谋划和计划都是值得的；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [kəm'pleɪsntli] ,

"	and	she	smiled	,	complacently	,
"	和	她	微笑	,	自满地	,

她得意地笑了笑。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [bluː] [sɪlk] [rəʊb] ['ləʊdɪd] [wɪð] [faɪn] [leɪs] ['trɪmɪŋz] [ðæt] [set] [ɒf] [səʊ] [wel]

at	her	rich	blue	silk	robe	loaded	with	fine	lace	trimmings	that	set	off	so	well
在	她	富有的	蓝色的	丝绸	长袍	已加载	和	美好的	蕾丝	装饰	那	放	离开	所以	出色地

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌfi] ['flæksn][heə(r)] .

her	blue	eyes	and	fluffy	flaxen	hair	.
她	蓝色的	眼睛	和	蓬松的	亚麻色	头发	.

她身穿一件饰有精美蕾丝花边的深蓝色丝绸长袍，衬托出她湛蓝的眼睛和蓬松的亚麻色头发。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] ['səʊbə(r)][juː; jʊ] [lʊk] .

"	But	,	mamma	,	"	she	continued	,	"	how	sober	you	look	.
"	但	,	妈妈	,	"	她	持续	,	"	如何	清醒	你	看	.

"但是，妈妈，"她继续说道，"你看上去多么清醒啊。"

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ruːmətɪzəm] [wɜːs] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ?

Is	your	rheumatism	worse	,	poor	dear	?
是	你的	风湿病	更糟	,	贫穷的	亲爱的	?

亲爱的，你的风湿病是不是加重了？

" [ðə; ði]['feɪdɪd] , ['eldəli] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['keəwɔːn] [feɪs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [maʊθ] , [klɑːsp, klæsp]

"	The	faded	,	elderly	woman	,	with	the	careworn	face	and	fretful	mouth	,	clasped
"	这	褪色	,	老年	女士	,	和	这	忧心忡忡	脸	和	烦躁	嘴	,	紧握

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ,

her	thin	,
她	薄的	,

"那位面容憔悴、满脸愁容、嘴唇紧抿的老妇人，紧紧地抱着她那瘦弱的……"

[waɪt] [hændz] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɪərəli] :

white	hands	nervously	over	her	knee	and	answered	,	wearily	:
白色的	双手	紧张地	超过	她	膝盖	和	回答	,	疲劳	:

她白皙的手不安地放在膝盖上，疲惫地回答道：

" [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

"	My	rheumatism	is	bad	enough	,
"	我的	风湿病	是	坏的	足够的	,

"我的风湿病已经够严重了，

[bʌt; bət] [wɒt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][məʊst][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — ['pɔːnɪŋ] [maɪ]['daɪəməndz]

but	what	worries	me	most	is	that	I	made	such	a	mistake	—	pawning	my	diamonds
但	什么	担忧	我	最多	是	那	我	制成	这样的	一个	错误	—	典当	我的	钻石

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['splendɪd] [gaʊn] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm]

for	that	splendid	gown	when	you	might	have	done	better	remaining	at	home
为了	那	灿烂	袍	什么时候	你	可能	有	完毕	更好的	其余的	在	家

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

without	it	!	”
没有	它	!	”

但我最担心的是，我犯了个大错——为了那件华丽的礼服，我竟然典当了我的钻石，而你还不如待在家里，不穿它呢！

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Mamma	,	what	can	you	mean	?
“	妈妈	,	什么	能	你	意思是	?

“妈妈，你是什么意思？”

” [ænd; ənd] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] [fraʊnd] , [ɪm'peɪʃntli] , ['teərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð]

”	and	Jessie	Stirling	frowned	,	impatiently	,	tearing	a	white	rose	to	pieces	with
”	和	杰西	斯特灵	皱眉	,	不耐烦地	,	撕裂	一个	白色的	玫瑰	到	件	和

[ɪk'saɪtɪd] ['fɪŋgəz] .

excited	fingers	.
兴奋的	手指	.

杰西·斯特林不耐烦地皱起眉头，兴奋地用手指撕碎了一朵白玫瑰。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [væn] -

“	I	mean	that	,	after	all	my	sacrifices	to	get	you	ready	for	Mrs	.	Van	Bibber's
“	我	意思是	那	,	后	全部	我的	牺牲	到	得到	你	准备好	为了	太太	.	范	-

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

“我的意思是，在我为了让你准备参加范·比伯太太的招待会而做出那么多牺牲之后，

['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] ,

hoping	you	might	meet	Chester	Olyphant	there	and	make	up	your	quarrel	,
希望	你	可能	见面	切斯特	奥利芬特	那里	和	制作	向上	你的	争吵	,

希望你能在那里遇到切斯特·奥利芬特，化解你们之间的矛盾。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] . ”

he	came	here	to	call	on	you	in	your	absence	.	”
他	来了	这里	到	称呼	在	你	在	你的	缺席	.	”

他趁你不在，前来拜访你。

“ [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [hɪm] [laɪk] [ðæt] !

“	And	I	missed	him	like	that	!
“	和	我	错过	他	喜欢	那	!

“我竟然那么想念他！”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

Oh	,	what	a	shame	!
哦	,	什么	一个	耻辱	!

哦，真是太可惜了！

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?

But	who	could	have	dreamed	he	would	miss	the	reception	?
但	WHO	可以	有	梦见	他	会	错过	这	接待	?

但谁又能想到他会错过招待会呢?

[stɪl] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ][jʊd; jəd][hæv; həv][kept] [hɪm] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

Still	,	mamma	,	you	should	have	kept	him	till	I	returned	.
仍然	,	妈妈	,	你	应该	有	保留	他	直到	我	返回	.

不过，妈妈，你应该把他留到我回来才对。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let] [hɪm] [get] [əˈweɪ] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['æŋgrəli] .

Oh	,	why	did	you	let	him	get	away	?	”	queried	the	girl	,	angrily	.
哦	,	为什么	做过	你	让	他	得到	离开	?	”	查询	这	女孩	,	愤怒地	.

“哦，你为什么让他跑了？”女孩生气地质问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	How	could	I	help	it	,	my	dear	?
”	如何	可以	我	帮助	它	,	我的	亲爱的	?

“我怎能帮得了你，亲爱的？”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə]

You	know	very	well	I	would	have	been	willing	to	chain	him	to	his	chair	to
你	知道	非常	出色地	我	会	有	到过	愿意的	到	链	他	到	他的	椅子	到

[kiːp] [hɪm] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] !

keep	him	here	till	you	came	!
保持	他	这里	直到	你	来了	!

你很清楚，我甚至愿意用铁链把他锁在椅子上，让他留在这里直到你来！

[aɪ][dɪd][maɪ][best] — [meɪd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][həʊld][hɪm] ,

I	did	my	best	—	made	talk	,	and	tried	to	hold	him	,
我	做过	我的	最好的	—	制成	讲话	,	和	尝试	到	抓住	他	,

我尽力了——跟他说话，努力挽留他，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] ['pliːdɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [əˈweɪ] . ”

but	after	an	hour	he	pleaded	an	engagement	and	hurried	away	.	”
但	后	一个	小时	他	恳求	一个	订婚	和	慌忙	离开	.	”

但一个小时后，他以有约为由匆匆离去。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] .

“	But	he	will	come	again	.
”	但	他	将要	来	再次	.

但他还会再来的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] !

Surely	he	will	!
一定	他	将要	!

他肯定会的！

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɑːskt] — [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] ?

Of	course	you	asked	—	made	him	promise	?
的	课程	你	问	—	制成	他	承诺	?

你当然会问——让他答应吗？

” [kraɪd] ['dʒesi] , ['waɪldli] .

”	cried	Jessie	,	wildly	.
”	哭	杰西	,	疯狂地	.

“杰西疯狂地喊道。”

“ [jes] , [əʊ] [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] .

“	Yes	,	oh	yes	,	but	he	did	not	say	he	would	.
”	是的	,	哦	是的	,	但	他	做过	不是	说	他	会	.

“是的，哦，是的，但他并没有说他会这样做。”

[hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

He	only	came	,	he	said	,
他	仅有的	来了	,	他	说	,

他说，他只是来了而已。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [sʌm; səm] [ˈnegətɪvz] [juː; jʊ] [ləun] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɪktʃəz] [frɒm; frəm] — [ðə; ði] [wʌnz]

to	return	some	negatives	you	loaned	him	to	make	pictures	from	—	the	ones
到	返回	一些	负面	你	借出的	他	到	制作	图片	从	—	这	一个

[juː; jʊ] [tʊk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈkæm(ə)rə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [lɑːst] [ˈsʌmə(r)] . ”

you	took	with	your	own	camera	in	the	mountains	last	summer	.	”
你	采取	和	你的	自己的	相机	在	这	山脉	最后的	夏天	.	”

把你去年夏天在山里用自己的相机拍的那些底片还给他，就是你借给他用来冲洗照片的那些。

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈembə(r)] — [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɜːrmənz] [ˌpɪktʃəˈresk] [əʊld] [stəʊn] [ˈmænʃ(ə)n] ,

“	Oh	,	yes	,	I	remember	—	Uncle	Hermann's	picturesque	old	stone	mansion	,
“	哦	,	是的	,	我	记住	—	叔叔	赫尔曼的	如画	老的	石头	大厦	,

“哦，是的，我记得——赫尔曼叔叔那座风景如画的古老石头宅邸，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd] [ˈrɪvə(r)] [vˈjuːz] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ˈɔːl.də.sən] .

and	some	mountains	and	river	views	taken	from	the	bridge	at	Alderson	.
和	一些	山脉	和	河	浏览	已采取	从	这	桥	在	奥尔德森	.

”
”
”

以及从奥尔德森桥上拍摄的一些山景和河景。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈpɪktʃəz] , [tuː] , [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɔɪdəˌnɪʃ] [gɜːl] , [liːˈoʊlə] .

“	Yes	,	and	some	pictures	,	too	,	of	that	hoidenish	girl	,	Leola	.
“	是的	,	和	一些	图片	,	也	,	的	那	霍伊德尼什	女孩	,	莉奥拉	.

“是的，还有一些那个傻乎乎的女孩莉奥拉的照片。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] [ðəʊz] [aʊt] , [ˈdʒesi] . ”

I	wish	you	had	left	those	out	,	Jessie	.	”
我	希望	你	有	左边	那些	出去	,	杰西	.	”

杰西，我真希望你没把那些写进去。

“ [waɪ] , [ˈriːəli] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [aɪ] [fəˈgɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [bʊk] ,

“	Why	,	really	,	mamma	,	I	forgot	they	were	in	the	negative	book	,
“	为什么	,	真的	,	妈妈	,	我	忘了	他们	是	在	这	消极的	书	,

“哎呀，妈妈，我真忘了它们还在底片册里呢。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈtʃestə(r)] .

for	I	didn't	mean	to	show	them	to	Chester	.
为了	我	没有	意思是	到	展示	他们	到	切斯特	.

因为我本不想让切斯特看到它们。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] [laɪk] [liːˈoʊlə] [miːd] ,

Not	that	I	could	be	jealous	of	a	wild	thing	like	Leola	Mead	,
不是	那	我	可以	是	嫉妒的	的	一个	荒野	事物	喜欢	莉奥拉	米德	,

我才不会嫉妒像莉奥拉·米德那样狂野的女孩呢。

[bʌt; bət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] .

but	because	I	promised	her	no	one	should	see	them	.
但	因为	我	承诺	她	不	一	应该	看	他们	.

但我答应过她，不会让任何人看到这些照片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

There	was	that	one	of	her	wading	in	the	creek	,	you	know	,
那里	曾是	那	一	的	她	涉水	在	这	溪	,	你	知道	,

你知道，有一张她在小溪里涉水的照片。

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ˈbluːməz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈpəʊni] [reks] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ɪn]

and	another	in	bloomers	sitting	astride	her	white	pony	Rex	,	and	another	in
和	其他	在	灯笼裤	坐着	跨骑	她	白色的	小马	雷克斯	,	和	其他	在

[ˈhʌntɪŋ] [ˈkɒstjuːm] ,

hunting	costume	,
打猎	戏服	,

还有一位穿着灯笼裤，骑在她的白色小马雷克斯上；另一位则穿着猎装。

['raɪf(ə)l] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

rifle	on	her	shoulder	.
步枪	在	她	肩膀	.

她肩上扛着步枪。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['prɪti] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['negətɪvz] ,

Really	,	she	wasn't	pretty	in	any	of	the	negatives	,
真的	,	她	不是	漂亮的	在	任何	的	这	负面	,

说真的，她从任何一张底片上都算不上漂亮。

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] . ”

except	her	white	evening	gown	with	the	lilies	on	her	shoulder	.	”
除了	她	白色的	晚上	袍	和	这	百合花	在	她	肩膀	.	”

除了她肩上那件饰有百合花的白色晚礼服。

“ [jes] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌðə(r)z] , [tuː] ,

“	Yes	,	he	said	that	was	lovely	,	and	the	others	,	too	,
“	是的	,	他	说	那	曾是	迷人的	,	和	这	其他的	,	也	,

“是的，他说那很美好，其他人也这么说。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	he	asked	no	end	of	questions	about	her	,	and	where	she	lived	.
和	他	问	不	结尾	的	问题	关于	她	,	和	在哪里	她	居住地	.

他问了她很多问题，包括她住在哪里。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːnəri] ,

He	pretended	to	be	anxious	to	see	the	scenery	,
他	假装	到	是	焦虑的	到	看	这	风景	,

他假装很想看看风景，

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [liː'oʊlə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

but	I	guess	it	was	Leola	more	than	anything	else	.
但	我	猜测	它	曾是	莉奥拉	更多的	比	任何事物	别的	.

但我认为，最主要的原因是莉奥拉。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [slaɪ] ! ”

Men	are	so	sly	!	”
男人	是	所以	狡猾	!	”

男人真狡猾!

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?

“	And	you	,	mamma	,	what	did	you	tell	him	?
“	和	你	,	妈妈	,	什么	做过	你	告诉	他	?

“妈妈，你跟他说什么了？”

” ['dʒesi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

”	Jessie	asked	,	anxiously	.
”	杰西	问	,	焦虑地	.

杰西焦急地问道。

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [wen]

I	told	him	we	should	be	glad	to	have	him	visit	Wheatlands	some	time	when
我	讲述	他	我们	应该	是	高兴的	到	有	他	访问	麦田	一些	时间	什么时候

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [hɑːf] ['brʌðə(r)] ,

we	were	there	with	my	half	brother	,
我们	是	那里	和	我的	一半	兄弟	,

我告诉他，当我们和我同父异母的弟弟一起去惠特兰兹的时候，我们应该很高兴他能来参观一下。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [hɪz; ɪz]

but	I	made	up	my	mind	he	should	never	go	there	till	you	were	safely	his
但	我	制成	向上	我的	头脑	他	应该	绝不	去	那里	直到	你	是	安全	他的

[waɪf] . ″

wife	.	″
妻子	.	″

但我下定决心，在你安全成为他的妻子之前，他绝不能去那里。

“ [gʊd] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðəʊ] , ['riːəli] , [ai] ['kænɒt] [lʊk] [ə'pɒn][liː'oʊlə] [miːd] ['sɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Good	,	mamma	,	though	,	really	,	I	cannot	look	upon	Leola	Mead	seriously	as	a
″	好的	,	妈妈	,	尽管	,	真的	,	我	不能	看	之上	莉奥拉	米德	严重地	作为	一个

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

“很好，妈妈，不过说真的，我不能认真地把莉奥拉·米德视为竞争对手。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] , [wɪð] [nəʊ] [staɪl] [ɔː(r)] [gʊd] [kləʊðz] [æt; ət][ɔːl] . ″

Why	,	she	is	only	a	simple	country	girl	,	with	no	style	or	good	clothes	at	all	.	″
为什么	,	她	是	仅有的	一个	简单的	国家	女孩	,	和	不	风格	或者	好的	衣服	在	全部	.	″

她不过是个普通的乡下姑娘，一点品味都没有，穿衣打扮也不讲究。

“ [bʌt; bət] ['deɪndʒərəsli] ['prɪti] , ['dʒesi] , [doʊnt]

“	But	dangerously	pretty	,	Jessie	,	don't
″	但	危险地	漂亮的	,	杰西	,	不

“但是，杰西，你美得危险，别这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[fə'get] [ðæt] ! — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [staɪl] , [wel] ,

forget	that	!	—	and	as	for	style	,	well	,
忘记	那	!	—	和	作为	为了	风格	,	出色地	,

算了吧！——至于风格嘛，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æz; əz]['eni][gɜːl][ai]['evə(r)] [sɔː] ,

she	is	graceful	and	dashing	as	any	girl	I	ever	saw	,
她	是	优美	和	帅气	作为	任何	女孩	我	曾经	锯	,

她是我见过最优雅、最迷人的女孩之一。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [mait] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [met] .

and	there's	no	telling	what	might	happen	if	they	met	.
和	有	不	讲述	什么	可能	发生	如果	他们	遇见	.

谁也说不准他们见面会发生什么。

['enihaʊ] , [hiː; hi][dʒʌst] [plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] ,

Anyhow	,	he	just	plied	me	with	eager	questions	about	the	girl	,
无论如何	,	他	只是	合拢	我	和	渴望的	问题	关于	这	女孩	,

总之，他急切地问我很多关于那个女孩的问题。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] .

and	I	could	see	he	was	almost	fascinated	by	her	pictures	.
和	我	可以	看	他	曾是	几乎	着迷	经过	她	图片	.

我看得出来，他几乎被她的照片迷住了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ['eni] .

Of	course	I	did	not	encourage	him	any	.
的	课程	我	做过	不是	鼓励	他	任何	.

我当然没有鼓励他。

[ai] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][hɑːf] ['brʌðərz] [wɔːd] , [ænd; ənd] [prɪ'zjuːməbli] [ɒv; əv] [ləʊ] ['ɒrɪdʒɪn] ,

I	said	she	was	my	half	brother's	ward	,	and	presumably	of	low	origin	,
我	说	她	曾是	我的	一半	兄弟	病房	,	和	想必	的	低的	起源	,

我说她是我同父异母哥哥的养女，而且出身应该很低。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

as	he	was	reticent	about	her	birth	,
作为	他	曾是	沉默寡言	关于	她	出生	,

因为他对她的出生讳莫如深，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	said	she	had	not	a	friend	in	the	world	but	himself	.
和	说	她	有	不是	一个	朋友	在	这	世界	但	他自己	.

她说，除了他，她在这个世界上没有一个朋友。

[ai] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ruːd] ['mænəz] [ænd; ənd] ['hɔɪdəˌnɪʃ] [weɪz] ,

I	enlarged	on	her	rude	manners	and	hoidenish	ways	,
我	放大	在	她	粗鲁的	礼仪	和	霍伊德尼什	方式	,

我详细描述了她粗鲁的举止和傲慢的态度，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] . ”

and	said	she	was	not	nearly	as	pretty	as	the	pictures	.	”
和	说	她	曾是	不是	几乎	作为	漂亮的	作为	这	图片	.	”

他说她本人远没有照片上漂亮。

“ [wen] [ɪn] [ri'ælәti] [ʃiː; ʃi][ɪz][ten] [taɪmz] [pɹ'ɪtiɐ] , ” [lɑːft] ['dʒesi] .

“	When	in	reality	she	is	ten	times	prettier	,	”	laughed	Jessie	.
”	什么时候	在	现实	她	是	十	时代	更漂亮	,	”	笑了	杰西	.

“但实际上她比照片上漂亮十倍，”杰西笑着说。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

“	So	you	are	right	.
”	所以	你	是	正确的	.

“所以你是对的。”

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [siː] [liː'oʊlə] [miːd] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	must	never	see	Leola	Mead	until	I	am	his	wife	.
他	必须	绝不	看	莉奥拉	米德	直到	我	是	他的	妻子	.

在我成为他的妻子之前，他绝对不能见到莉奥拉·米德。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	shall	write	him	a	sweet	little	note	pretending	he	has	lost	one	of	the
我	将	写	他	一个	甜的	小的	笔记	假装	他	有	丢失的	一	的	这

['negətɪvz] ,

negatives	,
负面	,

我会给他写一张温馨的小纸条，假装他弄丢了一张底片。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] . ”

and	ask	him	to	call	again	.	”
和	问	他	到	称呼	再次	.	”

请他再打一次电话。

“ [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ,

“	I	do	not	believe	he	will	,
”	我	做	不是	相信	他	将要	,

我不认为他会这样做，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [i'veid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [ai][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

for	he	evaded	the	question	when	I	urged	him	to	do	so	.
为了	他	躲避	这	问题	什么时候	我	敦促	他	到	做	所以	.

当我敦促他回答这个问题时，他却回避了。

[ɪn'diːd] , [ai]['iːv(ə)n] [hint] [haʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

Indeed	**,**	**I**	**even**	**hinted**	**how**	**sorry**	**you**	**were**	**over**	**the**	**quarrel**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
的确	,	我	甚至	暗示	如何	对不起	你	是	超过	这	争吵	,	和	他	说	,

[kwaɪt] ['eɪmiəbli] ,

quite	**amiably**	**,**
相当	友好地	,

事实上，我还暗示了你对那次争吵感到多么抱歉，他也很友好地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][pɑːst] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [juː; jʊ]

that	**it**	**was**	**all**	**past**	**now**	**and**	**he**	**hoped**	**you**
那	它	曾是	全部	过去的	现在	和	他	希望	你

一切都过去了，他希望你

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [ə'gen] . ”

and	**he**	**might**	**be**	**good**	**friends**	**again**	**.**	**”**
和	他	可能	是	好的	朋友们	再次	.	”

他们或许还能重归于好。”

“ [frendz] , [bɑː] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [jet] !

“	**Friends**	**,**	**bah**	**,**	**he**	**shall**	**be**	**my**	**husband**	**yet**	**!**
”	朋友们	,	呸	,	他	将	是	我的	丈夫	然而	!

“朋友们，哼，他以后会成为我的丈夫的！”

[ai] [wɪl] [wɪn] [hɪm] [bæk] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [slɪp] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ðɪs] [taɪm] ,

I	**will**	**win**	**him**	**back**	**again**	**;**	**his**	**millions**	**shall**	**not**	**slip**	**through**	**my**	**fingers**	**this**	**time**	**,**
我	将要	赢	他	后退	再次	;	他的	百万	将	不是	滑	通过	我的	手指	这	时间	,

我一定会把他赢回来；这一次，他的千万财富绝不会再从我指缝间溜走。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] ['eni] [gɜːl] [ðæt] [dɛəz] [traɪ][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ˌem 'iː]

I	**promise**	**you**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**woe**	**to**	**any**	**girl**	**that**	**dares**	**try**	**to**	**rival**	**me**
我	承诺	你	,	妈妈	,	和	悲哀	到	任何	女孩	那	敢于	尝试	到	竞争对手	我

!

!
!

我向你保证，妈妈，任何胆敢与我匹敌的女孩都将遭受厄运！

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['enibɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm]

But	**,**	**really**	**,**	**I**	**am**	**not**	**jealous**	**of**	**anybody**	**,**	**for**	**I**	**think**	**I**	**see**	**his**	**little**	**game**
但	,	真的	,	我	是	不是	嫉妒的	的	任何人	,	为了	我	思考	我	看	他的	小的	游戏

.

:
.

但说真的，我并不嫉妒任何人，因为我觉得我看穿了他的小伎俩。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] .

He	**wants**	**to**	**make**	**up**	**,**	**or**	**he**	**would**	**not**	**have**	**come**	**.**
他	想要	到	制作	向上	,	或者	他	会	不是	有	来	.

他想弥补过错，否则他不会来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [baɪ][meɪl] , [naʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**was**	**easy**	**enough**	**to**	**return**	**the**	**pictures**	**by**	**mail**	**,**	**now**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
它	曾是	简单的	足够的	到	返回	这	图片	经过	邮件	,	现在	,	不是	它	?

现在通过邮寄方式寄回照片很容易，不是吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒbəbli] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

But	**he**	**probably**	**came**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**,**
但	他	大概	来了	因为	他	通缉	到	看	我	,

但他大概是因为想见我才来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃæt] [ə'baʊt] [li:'oʊlə][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] , [doʊnt]

and	that	chat	about	Leola	was	only	to	make	me	uneasy	and	jealous	,	don't
和	那	聊天	关于	莉奥拉	曾是	仅有的	到	制作	我	不安	和	嫉妒的	,	不

[ju:; jʊ] [si:] ? ”

you	see	?	”
你	看	?	”

你难道看不出来吗？你们谈论莉奥拉只是为了让我感到不安和嫉妒。

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [dɪə(r)] ,

“	I	hope	so	,	dear	,
”	我	希望	所以	,	亲爱的	,

“但愿如此，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃəz]

but	really	I	was	quite	frightened	the	way	he	talked	of	the	lovely	pictures
但	真的	我	曾是	相当	害怕	这	方式	他	谈话	的	这	迷人的	图片

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['negətɪvz] . ”

he	had	made	from	the	negatives	.	”
他	有	制成	从	这	负面	.	”

但说实话，他谈起那些用底片冲印出来的漂亮照片时，我其实挺害怕的。

“ ['lʌvli] ['nɒns(ə)ns] !

“	Lovely	nonsense	!
”	迷人的	废话	!

“真是胡说八道！”

” ['dʒesi] [kraɪd] , ['ʃɑ:pli] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [gli:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] ,

”	Jessie	cried	,	sharply	,	with	an	angry	gleam	of	her	blue	eyes	,
”	杰西	哭	,	尖锐地	,	和	一个	生气的	闪耀	的	她	蓝色的	眼睛	,

“杰西厉声喊道，她那双蓝眼睛里闪着愤怒的光芒，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ti:θ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :

and	a	vicious	snap	of	her	white	teeth	as	she	added	:
和	一个	恶毒	折断	的	她	白色的	牙齿	作为	她	额外	:

她咧嘴一笑，露出洁白的牙齿，说道：

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə]['mɜ:də(r)][li:'oʊlə] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

“	I	believe	I	would	try	to	murder	Leola	if	she	came	between	us	,
”	我	相信	我	会	尝试	到	谋杀	莉奥拉	如果	她	来了	之间	我们	,

“如果莉奥拉介入我们之间，我想我会试图杀了她。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪz] [ded] [səʊ] [su:n] .

for	I	cannot	believe	his	love	for	me	is	dead	so	soon	.
为了	我	不能	相信	他的	爱	为了	我	是	死的	所以	很快	.

我无法相信他对我的爱这么快就消失了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪl] [su:n] [wɔ:m] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [kəʊl] [ə'gen] .

If	it	is	,	I'll	soon	warm	over	the	old	coals	again	.
如果	它	是	,	患病的	很快	温暖的	超过	这	老的	煤炭	再次	.

如果真是这样，我很快就会再次围坐在旧煤堆旁取暖。

[aɪl] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] [raɪt] [ə'weɪ] ,

I'll	write	him	a	note	right	away	,
患病的	写	他	一个	笔记	正确的	离开	,

我马上给他写张便条。

['seɪɪŋ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

saying	how	sorry	I	am	that	I	was	out	this	afternoon	,
说	如何	对不起	我	是	那	我	曾是	出去	这	下午	,

向我表达我对今天下午外出的歉意

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

and	asking	him	to	come	this	evening	or	to	-	morrow	.	”
和	问	他	到	来	这	晚上	或者	到	-	明天	.	”

并请他今晚或明天过来。

“ [preɪ] [duː; də][səʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

“	Pray	do	so	,	”	cried	the	scheming	mother	,
”	祈祷	做	所以	,	”	哭	这	心计	母亲	,

“求求你这么做吧！”诡计多端的母亲喊道。

[huːz] [smɔːl] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['dwɪndlɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ə'fləʊt] [ɪn]

whose	small	means	were	dwindling	away	so	fast	in	the	effort	to	keep	afloat	in
谁	小的	方法	是	逐渐减少	离开	所以	快速地	在	这	努力	到	保持	漂浮	在

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['bjuːti] [wʌn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .

fashionable	society	till	her	daughter's	beauty	won	a	rich	husband	.
时髦	社会	直到	她	女儿的	美丽	韩元	一个	富有的	丈夫	.

她微薄的收入在努力维持上流社会生活的同时，也迅速耗尽，直到女儿的美貌为她赢得了一位富有的丈夫。

['dʒesi] [rəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['deɪnti] [hæt]

Jessie	wrote	and	dispatched	her	pleading	note	before	she	removed	the	dainty	hat
杰西	写道	和	已派出	她	恳求	笔记	前	她	已移除	这	纤巧	帽子

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi] [blɒnd] [heə(r)] ,

from	her	fluffy	blonde	hair	,
从	她	蓬松的	金发	头发	,

杰西写完恳求信寄出去后，才摘下她蓬松金发上的那顶精致帽子。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [gaun] [ɪn] ['deɪnti] [waɪt] ,

and	when	evening	came	she	was	waiting	for	him	,	gowned	in	dainty	white	,
和	什么时候	晚上	来了	她	曾是	等待	为了	他	,	身着礼服	在	纤巧	白色的	,

夜幕降临之时，她身着精致的白色长裙，在那里等候着他。

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] [dʒuːn] ['weðə(r)] .

befitting	the	warm	June	weather	.
合适	这	温暖的	六月	天气	.

与六月温暖的天气十分相称。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

To	her	amazement	and	anger	there	was	no	reply	,	and	the	next
到	她	惊愕	和	愤怒	那里	曾是	不	回复	,	和	这	下一个

['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

morning	she	read	,
早晨	她	读	,

令她既惊讶又愤怒的是，没有收到任何回复。第二天早上，她读到：

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['deɪli] ,

in	the	society	columns	of	her	favorite	daily	,
在	这	社会	列	的	她	最喜欢的	日常的	,

在她最喜欢的日报的社交专栏中，

[ðæt] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [hæd; həd] [left] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] [trɪp]

that	Chester	Olyphant	had	left	New	York	the	previous	evening	on	a	yachting	trip
那	切斯特	奥利芬特	有	左边	新的	约克	这	以前的	晚上	在	一个	游艇	旅行

[wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ,

with	several	other	young	men	,
和	一些	其他	年轻的	男人	,

切斯特·奥利芬特前一天晚上和几个年轻人一起乘游艇离开纽约。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] [tuː] [wiːks] .

and	would	be	absent	two	weeks	.
和	会	是	缺席的	二	周	.

他将缺勤两周。

“ [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][men][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,
“ Well , thank Heaven , there are only men in the party ,
“ 出色地 , 感谢 天堂 , 那里 是 仅有的 男人 在 这 派对 ,

“谢天谢地，党内只有男人。”

[səʊ][hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə]['eni] ['ʌðə(r)][gɜ:rlz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][trɪp] ,
so he will not be exposed to any other girl's fascinations on the trip ,
所以 他 将要 不是 是 裸露 到 任何 其他 女孩们 魅力 在 这 旅行 ,

这样，他在旅途中就不会接触到其他女孩的魅力。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] , ” [kraɪd] ['dʒesi] ,
and I'll be waiting for him when he comes back , ” cried Jessie ,
和 患病的 是 等待 为了 他 什么时候 他 来 后退 , ” 哭 杰西 ,

“我会等他回来的，”杰西哭着说。

['swɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [ðə; ði][best][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
swallowing her chagrin the best she could .
吞咽 她 懊恼 这 最好的 她 可以 .

她努力压下心中的懊恼。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .
ALL FOR LOVE .
全部 为了 爱 .

一切为了爱。

[li:'oʊlə] [mi:d] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['metlsəm] ['pəʊni][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [flu:]
Leola Mead sprang to the back of her mettlesome pony and almost flew
莉奥拉 米德 弹簧 到 这 后退 的 她 勇敢的 小马 和 几乎 飞翔
[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊd] ,
down the mountain road ,
向下 这 山 路 ,

莉奥拉·米德跳到她那匹英勇的小马背上，几乎是飞驰而下山路。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] , [dɑ:k] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ['gləʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,
her great , dark eyes flashing with anger , her cheeks glowing crimson ,
她 伟大的 , 黑暗的 眼睛 闪烁 和 愤怒 , 她 脸颊 发光 赤红 ,

她那双深邃的黑眼睛里闪烁着怒火，双颊涨得通红。

[hɜ:(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [lɒks] ['stri:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌdi] ['bænə(r)][ɒn][ðə; ði] [bri:z] .
her wealth of golden locks streaming like a ruddy banner on the breeze .
她 财富 的 金的 锁 流媒体 喜欢 一个 红润 横幅 在 这 微风 .

她那一头金色秀发像一面鲜红的旗帜在微风中飘扬。

[ə'genst] [ðə; ði] [taɪt] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['raɪdɪŋ]['hæbɪt][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bʊzəm] [hi:v]
Against the tight bodice of her riding habit her young bosom heaved
反对 这 紧的 紧身胸衣 的 她 骑术 习惯 她 年轻的 怀 喘息
[tjʊ'mʌltʃʊəsli] [wɪð] [ðə; ði]['æŋgri] [θrɔb] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
tumultuously with the angry throbs of her heart ,
剧烈地 和 这 生气的 悸动 的 她 心 ,

她骑装的紧身胸衣下，年轻的胸脯随着她愤怒的心跳剧烈起伏。

[fɔ:(r); fə(r)][li:'oʊlə][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] ,
for Leola had just had a bitter quarrel with her guardian ,
为了 莉奥拉 有 只是 有 一个 苦的 争吵 和 她 监护人 ,

因为莉奥拉刚刚和她的监护人发生了一场激烈的争吵，

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [friː] [reɪn] [tuː; tə] [reks] [ɪn] [ə; eɪ]

and	now	gave	vent	to	her	excitement	by	giving	free	rein	to	Rex	in	a
和	现在	给予	发泄	到	她	激动	经过	给予	自由的	缰绳	到	雷克斯	在	一个

['breɪknek] [raɪd] .

breakneck	ride	.
断颈	骑	.

现在，她兴奋不已，放任雷克斯飞驰而去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dʒuːn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [west] [vəˈdʒɪniə] ,

It	was	a	lovely	June	morning	in	the	mountains	of	West	Virginia	,
它	曾是	一个	迷人的	六月	早晨	在	这	山脉	的	西方	弗吉尼亚州	,

那是一个美好的六月清晨，地点是西弗吉尼亚州的山区。

[ɔːl] [ˈneɪtʃə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːtɪst] [ænd; ənd] [fˈeəɹəst] , [ænd; ənd] [liːˈoʊlə] [hæd; həd] [biːn] [ˈplænɪŋ]

all	Nature	at	her	sweetest	and	fairest	,	and	Leola	had	been	planning
全部	自然	在	她	最甜美的	和	最公平	,	和	莉奥拉	有	到过	规划

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] ,

such	a	happy	,
这样的	一个	快乐的	,

大自然展现出最甜蜜、最美好的一面，而莉奥拉一直计划着这样一个幸福的时刻。

[ˈhæpi] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈbrekfəst] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnɪŋ]

happy	day	;	but	when	she	came	out	from	breakfast	ready	for	her	morning
快乐的	天	;	但	什么时候	她	来了	出去	从	早餐	准备好	为了	她	早晨

[ˈkæntə(r)] ,

canter	,
慢跑	,

美好的一天；但当她吃完早餐出来准备晨跑时，

[ðeə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsætənaɪn] [əʊld] [ˈgɑːdiən] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri]

there	stood	her	saturnine	old	guardian	asking	her	to	step	into	the	library
那里	站立	她	土星	老的	监护人	问	她	到	步	进入	这	图书馆

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [əˈweɪ] .

for	a	moment	before	she	rode	away	.
为了	一个	片刻	前	她	骑	离开	.

她那阴郁的老监护人站在那里，请她到图书馆来一会儿，然后骑马离开。

[liːˈoʊlə] [əuˈbei] [hɪm] , [ˈpaʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ˌɪnˈdɔːz] [ðɪs] [ˈglædsəm] ,

Leola	obeyed	him	,	pouting	,	for	she	hated	to	lose	time	indoors	this	gladsome	,
莉奥拉	服从	他	,	撅嘴	,	为了	她	憎恨	到	失去	时间	室内	这	高兴	,

[ˈgəʊldən] [deɪ] .

golden	day	.
金的	天	.

莉奥拉撅着嘴，听话地听话了，因为她讨厌在这美好灿烂的日子里浪费时间待在室内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [grɪm] [ˈgɑːdiən] , [ˈeniweɪ] ,

There	was	no	love	lost	between	her	and	her	grim	guardian	,	anyway	,
那里	曾是	不	爱	丢失的	之间	她	和	她	严峻	监护人	,	反正	,

无论如何，她和她那位冷酷的监护人之间并没有什么情谊可言。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːn] [əʊld] [mæn] , [ˈretɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] ,

for	he	was	a	stern	old	man	,	reticent	and	mysterious	,
为了	他	曾是	一个	船尾	老的	男人	,	沉默寡言	和	神秘	,

因为他是一位严厉的老人，沉默寡言，神秘莫测。

[ˈspendɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [ləˈbɒrətri] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv]

spending	most	of	his	time	in	a	horrid	laboratory	up	in	the	tower	chamber	of
开支	最多	的	他的	时间	在	一个	可怕的	实验室	向上	在	这	塔	房间	的

[ðə; ðɪ] [rʌf] [əʊld] [stəʊn] [haʊs] ,

the	rough	old	stone	house	,
这	粗糙的	老的	石头	房子	,

他大部分时间都待在破旧石屋塔楼房间里那间可怕的实验室里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [rest] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ðə; ði]

where	the	country	folk	said	he	was	working	either	to	wrest	from	Nature	the
在哪里	这	国家	民间	说	他	曾是	在职的	任何一个	到	夺取	从	自然	这

['si:krət] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [gəʊld] ,

secret	of	making	gold	,
秘密	的	制作	金子	,

乡下人说他要么是在努力从大自然中夺取炼金的秘密，要么就是在努力寻找炼金的秘诀。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [dɪ'stɪlɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

or	the	still	greater	mystery	of	distilling	a	magic	elixir	of	life	.
或者	这	仍然	更大的	神秘	的	蒸馏	一个	魔法	灵药	的	生活	.

或者，还有更大的奥秘——如何提炼出长生不老药。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hi:; hi][gɒt][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] ['wɪzəd] ['hɜ:rmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]

About	the	neighborhood	he	got	the	sobriquet	Wizard	Hermann	,	and	looked	the
关于	这	邻里	他	得到	这	绰号	巫师	赫尔曼	,	和	看起来	这

['kærəktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [li:n] ,

character	with	his	lean	,
特点	和	他的	倾斜	,

他在附近一带获得了"巫师赫尔曼"的绰号，他瘦削的身材也让他看起来很像个巫师。

['stu:pɪŋ] [fɔ:m] , [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['kɒlə(r)] , ['strɒŋli] [mɑ:kt] ['fi:tʃəz]

stooping	form	,	long	black	hair	floating	over	his	coat	collar	,	strongly	marked	features
弯腰	形式	,	长的	黑色的	头发	漂浮的	超过	他的	外套	衣领	,	强烈	标记	特征

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [maʊθ] ,

and	cunning	mouth	,
和	狡猾	嘴	,

他佝偻着身子，一头乌黑的长发披散在衣领上，五官轮廓分明，嘴唇狰狞。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ki:n] , [greɪ] [aɪz] , ['ʌndə(r)] ['bʊʃi] [braʊz] , [si:md] [tu:; tə] [pɪəs] [wʌn] [θru:] [wɪð]

while	his	keen	,	gray	eyes	,	under	bushy	brows	,	seemed	to	pierce	one	through	with
尽管	他的	敏锐的	,	灰色的	眼睛	,	在下面	茂密的	眉毛	,	似乎	到	刺穿	一	通过	和

[ðeə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .

their	questioning	gaze	.
他们的	提问	目光	.

他那双锐利的灰色眼睛，在浓密的眉毛下，仿佛能用探寻的目光看穿人心。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [bi:n] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['ɪndiən] ['faɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [haʊs]

His	ancestors	had	been	pioneer	Indian	fighters	,	and	the	large	house
他的	祖先	有	到过	先锋	印度	战士	,	和	这	大的	房子

[bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] [stəʊn] ,

built	of	rough	stone	,
建造	的	粗糙的	石头	,

他的祖先是印第安人的先驱战士，那座用粗糙石头建造的大房子，

[dʒʌst][æz; əz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒri] ,

just	as	taken	from	the	quarry	,
只是	作为	已采取	从	这	采石场	,

就像从采石场取下来的一样，

['deɪtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [red] [mæn] [rəum] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst][ʌn'brəʊkən] ['fɒrɪst] .

dated	back	to	the	time	when	the	red	man	roamed	the	almost	unbroken	forest	.
日期	后退	到	这	时间	什么时候	这	红色的	男人	漫游	这	几乎	未破	森林	.

可以追溯到红种人漫游在几乎未受破坏的森林中的时代。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] [waɪl] [li:'oʊlə][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli]

In	all	the	years	while	Leola	had	lived	here	with	her	governess	in	the	lonely
在	全部	这	年	尽管	莉奥拉	有	居住地	这里	和	她	家庭教师	在	这	孤独

[əʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

在莉奥拉和她的家庭教师居住在这座孤零零的老房子里的那些年里，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [kə'res] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [self] - [əb'zɔːbd]

she	could	not	remember	a	caress	from	the	mysterious	,	self	-	absorbed
她	可以	不是	记住	一个	抚摸	从	这	神秘	,	自己	-	吸收

她记不起那个神秘、自恋的人曾对她有过任何爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[əʊld][mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

old	man	,	who	seemed	to	have	no	human	interests	or	passions	,
老的	男人	,	WHO	似乎	到	有	不	人类	兴趣	或者	激情	,

一位似乎没有任何人类兴趣或情感的老人，

[ænd; ənd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['dwɔːfɪʃ] ['sɜːvɪtə(r)] [huː] [helpt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	to	care	for	no	one	but	the	dwarfish	servitor	who	helped	him	in	his
和	到	关心	为了	不	一	但	这	矬	仆人	WHO	帮助	他	在	他的

[ləˈbɒrətri] ,

laboratory	,
实验室	,

他只关心在实验室里帮助他的矮个仆人。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][hiː; hi]['evə(r)] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['priːsɪŋkts] .

the	only	person	he	ever	admitted	within	its	precincts	.
这	仅有的	人	他	曾经	承认	之内	它是	辖区	.

他只允许一个人进入他的领地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [liː'oʊlə] ['fɒləʊd] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [ʌn'wɪlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	no	wonder	,	then	,	that	Leola	followed	Wizard	Hermann	unwillingly	into	the
它	曾是	不	想知道	,	然后	,	那	莉奥拉	随后	巫师	赫尔曼	不情愿地	进入	这

['mʌsti] - ['smelɪŋ] ['laɪbrəri] ,

musty	-	smelling	library	,
发霉的	-	闻起来	图书馆	,

因此，莉奥拉不情愿地跟着巫师赫尔曼走进那间散发着霉味的图书馆也就不足为奇了。

[wɪð] [ɪts] [haɪ] ['wɔːlnʌt] ['weɪnskət] , ['dɪndʒi] , [griːn] - ['stens(ə)ld] [wɔːlz] , [ænd; ənd][saɪd] [ʃelvz] [laɪnd]

with	its	high	walnut	wainscot	,	dingy	,	green	-	stenciled	walls	,	and	side	shelves	lined
和	它是	高的	核桃	护墙板	,	昏暗的	,	绿色的	-	镂空	墙壁	,	和	边	货架	衬里

[wɪð] [əʊld] ['leðə(r)] ['vɒljuːmz] ,

with	old	leather	volumes	,
和	老的	皮革	卷	,

房间有着高高的胡桃木护墙板、昏暗的绿色印花墙壁，以及摆满旧皮面书籍的侧边书架。

[waɪl] [ðə; ði][beə(r)] ['əʊkən] [flɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [wɒz; wəz] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]

while	the	bare	oaken	floor	on	which	she	trod	was	worn	with	the	footsteps	of
尽管	这	裸	橡木	地面	在	哪个	她	践踏	曾是	磨损	和	这	脚步声	的

[sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [taɪm]

successive	generations	who	had	passed	from	earth	in	the	fullness	of	time
连续	几代人	WHO	有	通过了	从	地球	在	这	饱腹感	的	时间

[ænd; ənd] [biːn] ['gæðəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

and	been	gathered	to	their	fathers	.
和	到过	聚集	到	他们的	父亲们	.

她脚下光秃秃的橡木地板上，布满了一代又一代人的足迹，他们已在时光的洗礼中离世，归于他们的父辈。

[ɪn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [liː'oʊlə] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [grɪm] ['gɑːdiən]

In	the	somber	room	with	its	closed	shutters	Leola	stood	facing	her	grim	guardian
在	这	忧郁	房间	和	它是	关闭	百叶窗	莉奥拉	站立	面向	她	严峻	监护人

[wɪð] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][eə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

with	the	impatient	air	of	some	beautiful	young	princess	giving	audience	to	a
和	这	不耐烦	空气	的	一些	美丽的	年轻的	公主	给予	观众	到	一个

['væsl] .

vassal	.
附庸	.

在百叶窗紧闭的阴暗房间里，莉奥拉不耐烦地站在那里，面对着她神情严肃的监护人，就像一位美丽的年轻公主觐见一位臣属一样。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['dɪfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	he	stood	hesitating	where	to	begin	,	with	an	unwonted	diffidence	,	she	said	,
作为	他	站立	犹豫不决	在哪里	到	开始	,	和	一个	不寻常的	羞怯	,	她	说	,

['kəʊldli] :

coldly	:
冷冷地	:

他站在那里，犹豫着不知从何说起，带着一丝反常的羞怯，她冷冷地说：

“ [spiːk] ; [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] ['hʌri] .

“	Speak	;	tell	me	your	wish	at	once	,	sir	,	for	I	must	hurry	.
”	说话	;	告诉	我	你的	希望	在	一次	,	先生	,	为了	我	必须	匆忙	.

“先生，请您快点告诉我您的愿望，因为我必须抓紧时间。”

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [maɪ] ['dresmeɪkə(r)] .

I	have	an	engagement	in	town	with	my	dressmaker	.
我	有	一个	订婚	在	镇	和	我的	裁缝	.

我和我的裁缝约好在城里见面。

” [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] ['wɪzəd] ['hɜːrmənz] ['gluːmi] [braʊ] [klɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd]

”	At	those	words	Wizard	Hermann's	gloomy	brow	cleared	as	if	by	magic	,	and
”	在	那些	字	巫师	赫尔曼的	阴沉	眉头	已清除	作为	如果	经过	魔法	,	和

['kwɪkli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] ,

quickly	striking	his	lean	,
迅速地	引人注目	他的	倾斜	,

听到这话，巫师赫尔曼阴沉的眉头仿佛被施了魔法般舒展开来，他迅速挥动着瘦削的手臂，

[skɑːd] [hændz] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [ri'tɔːt] , [mə'lɪʃəsli] :

scarred	hands	together	,	he	retorted	,	maliciously	:
疤痕	双手	一起	,	他	反驳	,	恶意地	:

他双手交叠，带着伤痕，恶狠狠地反驳道：

“ [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dresmeɪkə(r)] , [eɪ] , [maɪ] [praʊd] ['leɪdi] ?

“	An	engagement	with	your	dressmaker	,	eh	,	my	proud	lady	?
”	一个	订婚	和	你的	裁缝	,	嗯	,	我的	自豪的	女士	?

“和你的裁缝订婚了，嗯，我骄傲的女士？”

['veri] [wel] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Very	well	,	while	you	are	there	you	may	give	the	woman	an	order	for
非常	出色地	,	尽管	你	是	那里	你	可能	给	这	女士	一个	命令	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [gaʊn] . ”

your	wedding	gown	.	”
你的	婚礼	袍	.	”

很好，你到那儿之后可以跟那位女士订购你的婚纱。

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['rednɪŋ] .

“	Sir	,	”	she	uttered	,	in	amazement	,	her	cheeks	reddening	.
”	先生	,	”	她	说出	,	在	惊愕	,	她	脸颊	发红	.

“先生，”她惊讶地说道，脸颊泛红。

['wɪzəd] ['hɜːrmən] [riˈtɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] , [sɑːˈdɒnɪk] [lɑːf] :

Wizard	**Hermann**	**retorted**	**,**	**with**	**a**	**hoarse**	**,**	**sardonic**	**laugh**	**:**
巫师	赫尔曼	反驳	,	和	一个	嘶哑	,	讽刺的	笑	:

巫师赫尔曼用沙哑而讽刺的笑声反驳道：

“ [ai] [sed] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [gaʊn] , [liːˈoʊlə] [miːd] ,

“	**I**	**said**	**give**	**the**	**woman**	**an**	**order**	**for**	**your**	**wedding**	**gown**	**,**	**Leola**	**Mead**	**,**
”	我	说	给	这	女士	一个	命令	为了	你的	婚礼	袍	,	莉奥拉	米德	,

“我说，让那位女士帮你订购婚纱吧，莉奥拉·米德。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] .

for	**you**	**are**	**to**	**be**	**married**	**soon**	**.**
为了	你	是	到	是	已婚	很快	.

因为你很快就要结婚了。

” [liːˈoʊlə] [stɛərd] , ['spiːtʃləsli] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ]

”	**Leola**	**stared**	**,**	**speechlessly**	**,**	**a**	**moment**	**,**	**wondering**	**if**	**the**	**old**	**man**	**was**	**losing**
”	莉奥拉	凝视	,	无言	,	一个	片刻	,	好奇	如果	这	老的	男人	曾是	输

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

his	**mind**	**,**	**and**	**,**
他的	头脑	,	和	,

莉奥拉呆呆地盯着老人，一时说不出话来，她心想这老人是不是疯了，

['teɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [fɔːst] [brəˈvɑːdəʊ] :

taking	**advantage**	**of**	**her**	**silence**	**,**	**he**	**continued**	**,**	**with**	**forced**	**bravado**	**:**
采取	优势	的	她	沉默	,	他	持续	,	和	强制	虚张声势	:

他趁她沉默不语，故作勇敢地继续说道：

“ [juː; jʊ] [lʊk] [səˈpraɪzd] , [maɪ] ['hɔːti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [səʊ][ai] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .

“	**You**	**look**	**surprised**	**,**	**my**	**haughty**	**young**	**lady**	**,**	**so**	**I**	**will**	**explain**	**.**
”	你	看	惊讶	,	我的	傲慢	年轻的	女士	,	所以	我	将要	解释	.

“你看上去很惊讶，我傲慢的小姐，所以我来解释一下。”

[ai][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][prəˈpəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

I	**have**	**accepted**	**a**	**desirable**	**proposal**	**for**	**your**	**hand**	**,**
我	有	公认	一个	理想	提议	为了	你的	手	,

我已经接受了一份令我心动的求婚。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['mæri] — [ˌnaɪn'tiːn] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]

and	**as**	**you**	**are**	**plenty**	**old**	**enough**	**to**	**marry**	**—**	**nineteen**	**your**	**last**
和	作为	你	是	很多	老的	足够的	到	结婚	—	十九	你的	最后的

['bɜːθdeɪ] — [ai][hæv; həv] [nemd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .

birthday	**—**	**I**	**have**	**named**	**the**	**wedding**	**for**	**a**	**month**	**from**	**to**	**-**	**day**	**.**
生日	—	我	有	命名	这	婚礼	为了	一个	月	从	到	-	天	.

你已经到了结婚的年纪——你上一次过生日是十九岁——所以我决定从今天起一个月内举行婚礼。

” [liːˈoʊlə] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [kraɪd] , [ɪnˈdɪgnəntli] :

”	**Leola**	**,**	**recovering**	**her**	**speech**	**,**	**cried**	**,**	**indignantly**	**:**
”	莉奥拉	,	恢复中	她	演讲	,	哭	,	愤慨地	:

莉奥拉恢复了说话能力，愤愤不平地哭喊道：

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [kuːl] [prəˈsiːdɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

“	**Quite**	**a**	**cool**	**proceeding**	**on**	**your**	**part**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**
”	相当	一个	凉爽的	进行中	在	你的	部分	,	先生	,	我	必须	说	,

“先生，您处理事情的方式相当冷静，我必须这么说。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [jet] . ”

but	**I**	**wish**	**you**	**to**	**understand**	**that**	**I**	**am**	**not**	**ready**	**to**	**marry**	**yet**	**.**	**”**
但	我	希望	你	到	理解	那	我	是	不是	准备好	到	结婚	然而	.	”

但我希望你们明白，我还没准备好结婚。

“ [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [liː'oʊlə]

“	That	makes	no	difference	to	me	,	for	you	will	have	to	obey	me	,	Leola
“	那	制作	不	不同之处	到	我	,	为了	你	将要	有	到	服从	我	,	莉奥拉

[miːd] ,

Mead	,
米德	,

“这对我来说无关紧要，因为你终究要服从我，莉奥拉·米德。”

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] .

understand	that	,	”	he	replied	,	with	rising	anger	.
理解	那	,	”	他	回复	,	和	上升	愤怒	.

“明白吗？”他回答道，语气中带着越来越强烈的怒气。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [wɔːd] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	You	are	my	ward	,	and	in	pursuance	of	my	duty	to	you	,
“	你	是	我的	病房	,	和	在	追究	的	我的	责任	到	你	,

“你是我的监护人，为了履行我对你的职责，

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [huː] ['wəːʃɪps] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ]

I	have	accepted	a	man	for	your	husband	who	worships	the	ground	you
我	有	公认	一个	男人	为了	你的	丈夫	WHO	崇拜	这	地面	你

[wɔːk] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [wɪl] [spend] ['mʌni] [ɒn][juː; jʊ] [laɪk] ['wɔːtə(r)] .

walk	upon	and	will	spend	money	on	you	like	water	.
走	之上	和	将要	花费	钱	在	你	喜欢	水	.

我已经为你选定了一个丈夫，他崇拜你到骨子里，会像流水一样为你花钱。

” - [dɑːk] [aɪz] [bleiz] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	Leola's	dark	eyes	blazed	with	indignation	.
”	-	黑暗的	眼睛	燃烧的	和	愤慨	.

莉奥拉的黑眼睛里燃烧着愤怒的火焰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][mæd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

“	You	must	surely	be	mad	,	”	she	cried	,	passionately	.
“	你	必须	一定	是	疯狂的	,	”	她	哭	,	热情地	.

“你一定是疯了！”她激动地喊道。

“ [ðə; ði][mæn][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] ,

“	The	man	I	would	choose	for	my	husband	must	ask	me	for	my	hand	,
“	这	男人	我	会	选择	为了	我的	丈夫	必须	问	我	为了	我的	手	,

[nɒt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

not	you	,	sir	.
不是	你	,	先生	.

“我选择的丈夫必须向我求婚，而不是你，先生。”

[ðɪs] [ɪz] [friː] [ə'merɪkə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [nɒt] [frɑːns] ,

This	is	free	America	,	you	must	remember	,	not	France	,
这	是	自由的	美国	,	你	必须	记住	,	不是	法国	,

记住，这里是自由的美国，不是法国。

[weə(r)] ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [baɪ][əʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ]

where	marriages	are	arranged	by	old	people	who	have	forgotten	love	and	youth
在哪里	婚姻	是	安排	经过	老的	人们	WHO	有	被遗忘的	爱	和	青年

.

:
.

婚姻是由那些忘记了爱情和青春的老人安排的。

[ai] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]
I refuse the suitor you have chosen for me without even hearing his
我 拒绝 这 求婚者 你 有 选定 为了 我 没有 甚至 听力 他的
[neɪm] !
name !
姓名 !

我连他的名字都没听见就拒绝你为我挑选的求婚者!

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['mʌtə] , ['sʌlənli] .
" The old man muttered , sullenly .
" 这 老的 男人 低声说道 , 闷闷不乐地 .

"老人闷闷不乐地嘟囔着。"

" ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ɔːl] [jʌŋ] [gˈɜːlz] .
" Marriage is the destiny of all young girls .
" 婚姻 是 这 命运 的 全部 年轻的 女孩们 .

"婚姻是所有年轻女孩的宿命。"

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saʊə(r)][əʊld] [meɪd] ? "
You would not wish to grow into a sour old maid ? "
你 会 不是 希望 到 生长 进入 一个 酸的 老的 女佣 ? "

你不想变成一个脾气暴躁的老处女吗?

" [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [meɪd] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ,
" No , I do not intend to be an old maid , sir , but ,
" 不 , 我 做 不是 打算 到 是 一个 老的 女佣 , 先生 , 但 ,

"不，先生，我并不打算做个老处女，但是……"

" [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] ,
" with a proud toss of her lovely head ,
" 和 一个 自豪的 折腾 的 她 迷人的 头 ,

她骄傲地甩了甩美丽的头，

" [wen] [aɪ] ['mæri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ði][mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
" when I marry I shall choose the man myself , and it shall be for love ,
" 什么时候 我 结婚 我 将 选择 这 男人 我 , 和 它 将 是 为了 爱 ,

"我结婚时会自己选择对象，而且会因为爱情而结婚。"

[nɒt] ['mʌni] ! "
not money ! "
不是 钱 ! "

不是钱!

" ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɜːθ] ['hævɪŋ] — ['mʌni] [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" Money is the only thing worth having — money and long life , " he muttered ,
" 钱 是 这 仅有的 事物 值得 拥有 — 钱 和 长的 生活 , " 他 低声说道 ,
[bʌt; bət][liːˈoʊlə] ,
but Leola ,
但 莉奥拉 ,

"金钱是唯一值得拥有的东西——金钱和长寿，"他喃喃自语，但莉奥拉却不这么认为。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɑːf] , [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
with a contemptuous laugh , turned to go .
和 一个 轻蔑的 笑 , 转向 到 去 .

她轻蔑地笑了笑，转身离开。

[hiː; hi] [spræŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He sprang between her and the door , putting his back against it .
他 弹簧 之间 她 和 这 门 , 推杆 他的 后退 反对 它 .

他猛地扑到她和门之间，背抵着门。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] [jet] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	I	have	not	done	telling	you	all	about	this	matter	yet	,	”	he	exclaimed	,
”	我	有	不是	完毕	讲述	你	全部	关于	这	事情	然而	,	”	他	惊呼	,

“我还没把这件事全部告诉你们呢，”他大声说道。

[bʌt; bət][liː'oʊlə] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] , [ri'plai] :

but	Leola	stamped	her	little	foot	in	a	fury	,	replying	:
但	莉奥拉	盖章	她	小的	脚	在	一个	愤怒	,	回复	:

但莉奥拉气愤地跺了跺脚，回答说：

“ [ai] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ˌem 'iː][gəʊ] ,

“	I	will	not	hear	another	word	,	I	tell	you	,	and	you	may	as	well	let	me	go	,
”	我	将要	不是	听到	其他	单词	,	我	告诉	你	,	和	你	可能	作为	出色地	让	我	去	,

“我告诉你，我一个字也不想再听了，你还是放我走吧。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [plænz] ! ”

and	give	up	your	foolish	plans	!	”
和	给	向上	你的	愚蠢	计划	!	”

放弃你那些愚蠢的计划吧!

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , [mɪs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] — [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“	By	Heaven	,	miss	,	you	shall	marry	the	man	of	my	choice	—	I	swear	it	!
”	经过	天堂	,	错过	,	你	将	结婚	这	男人	的	我的	选择	—	我	发誓	它	!

“小姐，我发誓，你一定要嫁给我选择的男人！”

” [kraɪd][ðə; ðɪ] ['wɪzəd] , ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kəʊldli] :

”	cried	the	wizard	,	violently	,	but	she	answered	,	coldly	:
”	哭	这	巫师	,	暴力	,	但	她	回答	,	冷冷地	:

“巫师大声喊道，”但她冷冷地回答：

“ [preɪ] [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] .

“	Pray	let	me	hear	no	more	such	nonsense	,	Uncle	Hermann	.
”	祈祷	让	我	听到	不	更多的	这样的	废话	,	叔叔	赫尔曼	.

“赫尔曼叔叔，求求你别再让我听到这种胡言乱语了。”

['grɑːntɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] ,

Granted	you	are	my	guardian	,
的确	你	是	我的	监护人	,

假设你是我的监护人，

[ðə; ðɪ] [lɔː] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['peɪvə(r)][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

the	law	does	not	give	you	the	power	of	marrying	me	to	anyone	against	my	will	.
这	法律	做	不是	给	你	这	力量	的	结婚	我	到	任何人	反对	我的	将要	.

法律没有赋予你违背我的意愿将我嫁给任何人的权力。

[nəʊ] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪn'seɪn] , [ɪf] [nɒt][səʊ] [ɔːl'redi] .

No	,	not	another	word	,	or	I	shall	think	you	are	going	insane	,	if	not	so	already	.
不	,	不是	其他	单词	,	或者	我	将	思考	你	是	去	疯狂的	,	如果	不是	所以	已经	.

不，别再说了，否则我会认为你疯了，即便你现在还没疯。

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [aʊt] ,

Get	away	from	that	door	,	and	let	me	out	,
得到	离开	从	那	门	,	和	让	我	出去	,

离开那扇门，放我出去!

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] [ɔː(r)][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ! ”

or	I	shall	scream	for	assistance	or	jump	out	of	the	window	!	”
或者	我	将	尖叫	为了	协助	或者	跳	出去	的	这	窗户	!	”

否则我就只能大声呼救或者跳窗逃生了!

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][duː; də]['aɪðə(r)] !

“	You	would	not	dare	do	either	!
”	你	会	不是	敢	做	任何一个	!

你绝对不敢这么做!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[liːˈoʊlə][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kriːk] ['ʃʌtəz] ,
Leola ran like a flash to the window , pushing back the creaking shutters ,
莉奥拉 跑 喜欢 一个 闪光 到 这 窗户 , 推动 后退 这 嘎吱作响 百叶窗 ,

莉奥拉像闪电一样跑到窗边，推开了吱呀作响的百叶窗。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] .
letting in a flood of June sunshine .
出租 在 一个 洪水 的 六月 阳光 .

让六月的阳光倾泻而入。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [sɪl] , ['kraɪɪŋ] , [dɪ'faɪəntli] :
The next moment she sprang to the high sill , crying , defiantly :
这 下一个 片刻 她 弹簧 到 这 高的 窗台 , 哭泣 , 公然挑衅 :

下一刻，她纵身跃上高高的窗台，哭喊着，带着一丝挑衅：

" [naʊ] , [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔː(r)][ɔː(r)][ai] [wɪl] [dʒʌmp] [aʊt] !
" Now , get away from that door or I will jump out !
" 现在 , 得到 离开 从 那 门 或者 我 将要 跳 出去 !

“现在，离那扇门远点，否则我就跳出去！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['mʌtə] , [ɪn'kredjələsli] : " [juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] !
" The old man muttered , incredulously : " You would break your neck !
" 这 老的 男人 低声说道 , 难以置信地 : " 你 会 休息 你的 脖子 !

老人难以置信地嘟囔道：“你会摔断脖子的！”

" [liːˈoʊlə] ['ɑːnsə(r)d] , ['rekləsli] :
" Leola answered , recklessly :
" 莉奥拉 回答 , 鲁莽地 :

莉奥拉鲁莽地回答道：

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪsk] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
" I shall risk that unless you let me out of the door .
" 我 将 风险 那 除非 你 让 我 出去 的 这 门 .

“除非你放我出去，否则我将冒这个险。”

[kʌm] , [naʊ] , [ai] [wɪl] [kaʊnt] [ten] .
Come , now , I will count ten .
来 , 现在 , 我 将要 数数 十 .

来，我数到十。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [muːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
If you do not move before then I am gone ,
如果 你 做 不是 移动 前 然后 我 是 已消失 ,

如果你在那之前不动，我就走了。

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]
" and drawing her dainty little feet up into the window , and
" 和 绘画 她 纤巧 小的 脚 向上 进入 这 窗户 , 和
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
dangling them on the outside ,
悬挂 他们 在 这 外部 ,

“然后她把纤细的小脚伸进窗户，悬在窗外，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [haɪ] [vɔɪs] :
she began counting in a clear , high voice :
她 开始 计数 在 一个 清除 , 高的 嗓音 :

她开始用清晰高亢的声音数数：

“ [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] !

“	One	—	two	—	three	—	four	—	five	—	six	—	seven	—	eight	—	nine	—	ten	!
”	一	—	二	—	三	—	四	—	五	—	六	—	七	—	八	—	九	—	十	!

“一—二—三—四—五—六—七—八—九—十!

” ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ]

”	Wizard	Hermann	remained	standing	with	his	back	toward	the	door	,	regarding
”	巫师	赫尔曼	剩余	常设	和	他的	后退	朝向	这	门	,	关于

巫师赫尔曼背对着门站着，目光扫过门外。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [lɪə(r)] , ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fuːlhɑːdi] [liːp]

her	with	an	incredulous	leer	,	never	dreaming	she	would	make	the	foolhardy	leap
她	和	一个	难以置信	斜视	,	绝不	做梦	她	会	制作	这	蛮干	飞跃

,

,

,

她带着难以置信的笑容看着她，做梦也没想到她会做出如此鲁莽的举动。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

for	from	the	window	sill	it	was	twenty	feet	to	the	ground	.
为了	从	这	窗户	窗台	它	曾是	二十	脚	到	这	地面	.

因为从窗台到地面有二十英尺高。

[bʌt; bət][liː'oʊlə][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

But	Leola	was	as	good	as	her	word	.
但	莉奥拉	曾是	作为	好的	作为	她	单词	.

但莉奥拉言而有信。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['stʌbən] [feɪs] ,

While	she	counted	she	kept	her	flashing	dark	eyes	full	upon	his	stubborn	face	,
尽管	她	计数	她	保留	她	闪烁	黑暗的	眼睛	满的	之上	他的	固执的	脸	,

她一边数数，一边用她那双闪亮的黑眼睛紧紧盯着他那张固执的脸。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [left] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

and	seeing	that	he	did	not	move	as	the	last	word	left	her	lips	,
和	看到	那	他	做过	不是	移动	作为	这	最后的	单词	左边	她	嘴唇	,

见他一动不动，直到她说完最后一个字，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

she	deliberately	turned	and	sprang	out	upon	the	ground	.
她	故意地	转向	和	弹簧	出去	之上	这	地面	.

她故意转身，跳到地上。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ʃril] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [lɪps] ,

A	cry	of	alarm	shrilled	over	the	old	man's	lips	,
一个	哭	的	警报	尖锐的	超过	这	老的	男人的	嘴唇	,

老人发出了一声尖锐的惊叫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,

and	he	stood	like	one	rooted	to	the	spot	,
和	他	站立	喜欢	一	根	到	这	点	,

他像钉在原地一样站着，纹丝不动。

['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [ə'naʊns] [ðə; ði] [dred] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

listening	for	the	cry	of	pain	that	must	announce	the	dread	result	of	the
聆听	为了	这	哭	的	疼痛	那	必须	宣布	这	恐惧	结果	的	这

['perələs] [li:p] .

perilous	leap	.
危险的	飞跃	.

倾听着那声痛苦的呼喊，它预示着这次危险跳跃的可怕后果。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][li:'oʊlə] ['krɪp(ə)ld] [ɔ:(r)] [ded] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Visions	of	Leola	crippled	or	dead	floated	before	his	mind's	eye	,	and	he
愿景	的	莉奥拉	残疾的	或者	死的	漂浮	前	他的	心灵的	眼睛	,	和	他

['mʌtə] , ['sævɪdʒli] :

muttered	,	savagely	:
低声说道	,	野蛮地	:

莉奥拉残废或死亡的景象在他脑海中浮现，他恶狠狠地低语道：

“ ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] !

“	Little	vixen	,	if	you	have	broken	your	neck	it	is	your	own	fault	!
“	小的	泼妇	, 如果	你	有	破碎的	你的	脖子	它	是	你的	自己的	过错	!	

“小狐狸精，如果你摔断了脖子，那是你咎由自取！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [wʌn] [mʌnθ] [frɒm; frəm]

But	if	you	live	you	shall	marry	the	man	of	my	choice	one	month	from
但	如果	你	居住	你	将	结婚	这	男人	的	我的	选择	一	月	从

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

但如果你能活下来，一个月后你就要嫁给我选定的男人。

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

I	swear	it	!
我	发誓	它	!

我发誓！

” [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [tu:; tə][hɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɑ:f]

”	The	sound	of	her	voice	floated	to	him	indistinctly	—	was	it	a	laugh
”	这	声音	的	她	嗓音	漂浮	到	他	模糊不清	—	曾是	它	一个	笑

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [grəʊn] ?

or	a	groan	?
或者	一个	呻吟	?

他隐约听到她的声音——是笑声还是呻吟声？

[hi:; hi] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

He	hurried	to	the	window	,	shaking	with	excitement	.
他	慌忙	到	这	窗户	,	摇晃	和	激动	.

他激动得浑身发抖，急忙跑到窗边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][li:'oʊlə] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] ['gri:nswɔ:d] , ['brʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [skɜ:t] ,

There	was	Leola	standing	upright	on	the	greensward	,	brushing	her	blue	skirt	,
那里	曾是	莉奥拉	常设	直立	在	这	绿地	,	刷牙	她	蓝色的	裙子	,

只见莉奥拉笔直地站在草坪上，拂去她蓝色裙摆上的灰尘。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

and	humming	a	little	song	to	herself	.
和	哼唱	一个	小的	歌曲	到	她自己	.

她一边哼着小曲一边自言自语。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [hɜ:t] ?

“	Are	you	hurt	?
“	是	你	伤害	?

你受伤了吗？

" [hiː; hi] [ˈkweivə] , [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈlɑːfɪŋ] [məˈlɪʃəsli] :

"	he	quavered	,	anxiously	,	and	she	looked	up	,	laughing	maliciously	:
"	他	颤抖	,	焦虑地	,	和	她	看起来	向上	,	笑	恶意地	:

他焦急地颤抖着，她抬起头，恶狠狠地笑着：

" [hɜːt] ?

"	Hurt	?
"	伤害	?

"伤害?

[əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] !

Oh	,	no	,	not	a	bit	!
哦	,	不	,	不是	一个	少量	!

哦，不，一点也不!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , [ˈgeɪlɪ] .

"	she	called	back	,	gayly	.
"	她	称为	后退	,	同性恋地	.

她高兴地回应道。

" [ai][dʒʌst][let][maɪˈself][gəʊ] [ˈlɪmpli] ,

"	I	just	let	myself	go	limply	,
"	我	只是	让	我	去	软弱无力	,

"我任由自己瘫软下来，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɒn][ɔːl] [fɔːz] [ɪn][ðə; ði][grɑːs][ænd; ənd][ˈkləʊvə(r)] .

and	I	came	down	like	a	cat	on	all	fours	in	the	grass	and	clover	.
和	我	来了	向下	喜欢	一个	猫	在	全部	四	在	这	草	和	三叶草	.

我像猫一样四肢着地，滑进了草地和三叶草丛中。

[ai][hæv; həv][ˈfɔːlən] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm] [triːz] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈhɜːtɪŋ] [maɪˈself] .

I	have	fallen	higher	than	that	from	trees	many	a	time	without	hurting	myself	.
我	有	倒下	更高	比	那	从	树木	许多	一个	时间	没有	受伤	我	.

我从树上摔下来过很多次，比这高得多，都没受伤。

[ɪts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][gəʊ][lɪmp][ænd; ənd][nɒt][ˈstɪf(ə)n] [jɔːˈself] ; [hɑː] , [hɑː] !

It's	easy	enough	when	you	learn	to	go	limp	and	not	stiffen	yourself	;	ha	,	ha	!
它是	简单的	足够的	什么时候	你	学习	到	去	跛行	和	不是	变硬	你自己	;	哈	,	哈	!

只要学会放松身体而不是僵硬起来，那就很容易了；哈哈!

" [æz; əz][hiː; hi] [glɛə] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɔːˈdeɪʃəsli] , [ˈædɪŋ] :

"	As	he	glared	in	amazement	she	waved	her	hand	,	audaciously	,	adding	:
"	作为	他	怒目而视	在	惊愕	她	挥手	她	手	,	大胆地	,	添加	:

"他惊愕地瞪着她，她却大胆地挥了挥手，补充道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] [sʌm; səm][taɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɜːrmən] !

"	You	ought	to	try	it	yourself	some	time	,	Uncle	Hermann	!
"	你	应该	到	尝试	它	你自己	一些	时间	,	叔叔	赫尔曼	!

"赫尔曼叔叔，你也应该找个时间自己试试！"

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem ˈiː][hɪə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mætʃ]

Well	,	good	-	bye	,	sir	,	and	mind	you	don't	let	me	hear	any	more	of	this	match
出色地	,	好的	-	再见	,	先生	,	和	头脑	你	不	让	我	听到	任何	更多的	的	这	匹配

- [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbɪznəs] ,

-	making	business	,
-	制作	商业	,

好了，再见，先生。还有，别再跟我提什么牵线搭桥的事了。

[ənˈles] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get] [ˈmærid] [jɔːˈself] !

unless	you	go	and	get	married	yourself	!
除非	你	去	和	得到	已婚	你自己	!

除非你自己去结婚!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] , [ðə; ði] ['meri] [gɜːl][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,
" and with that parting shot , the merry girl ran across the grass ,
" 和 和 那 离别 射击 , 这 欢乐 女孩 跑 穿过 这 草 ,

"说完这番话，快乐的小女孩就跑过了草地。"

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊni][wɒz; wəz]
a vision of youth and health and beauty , to where her pony was
一个 想象 的 青年 和 健康 和 美丽 , 到 在哪里 她 小马 曾是
['weɪtɪŋ] , ['redi] ['sædl] ,
waiting , ready saddled ,
等待 , 准备好 鞍 ,

她憧憬着青春、健康和美丽，她的小马驹已经备好鞍，正等着她。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .
beneath a tree .
下面 一个 树 .

树下。

['vɔːltɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['tresɪz]
Vaulting lightly to his back , without even waiting to fasten the loosened tresses
拱形 轻轻 到 他的 后退 , 没有 甚至 等待 到 系 这 松动 头发
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] [heə(r)] ,
of her ruddy hair ,
的 她 红润 头发 ,

她轻盈地跃到他背上，甚至都没来得及整理散落的红棕色秀发。

[ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊd] , [hɜː(r); hə(r)]
the wild young thing was off and away down the mountain road , her
这 荒野 年轻的 事物 曾是 离开 和 离开 向下 这 山 路 , 她
[jʌŋ] ['bʊzəm] [θrɒbɪŋ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ,
young bosom throbbing tumultuously ,
年轻的 怀 悸动 剧烈地 ,

那个野性十足的年轻女子沿着山路飞奔而去，她年轻的胸脯剧烈地跳动着。

[hɑːf] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [hɑːf] [wɪð] [mɜːθ] , [æt; ət][ðə; ði][ren'kɒntə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
half with anger , half with mirth , at the rencontre with her guardian .
一半 和 愤怒 , 一半 和 欢笑 , 在 这 邂逅 和 她 监护人 .

与监护人的相遇，让她一半愤怒，一半欢笑。

" [ðə; ði][əʊld] ['sɪli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][jɔː(r); jə(r)]
" The old silly , to think of marrying me off , without so much as by your
" 这 老的 愚蠢的 , 到 思考 的 结婚 我 离开 , 没有 所以 很多 作为 经过 你的
[liːv] !
leave !
离开 !

"你这个老傻瓜，竟然想着未经你允许就把我嫁出去！"

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , ['ædɪŋ] , [mɔː(r)] ['səʊbəli] ,
" she exclaimed aloud , adding , more soberly ,
" 她 惊呼 大声 , 添加 , 更多的 清醒地 ,

她大声喊道，然后语气更加严肃地补充说：

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ'd][maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

“	Not	that	I'd	mind	having	a	rich	husband	if	he	was	handsome	and	winning	,
”	不是	那	ID	头脑	拥有	一个	富有的	丈夫	如果	他	曾是	英俊的	和	获胜	,

[tuː] ,

too	,
也	,

“如果丈夫又帅又有魅力，而且很有钱，我倒也不介意。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['seldəm] [gəʊ]

but	how	often	I	have	heard	it	said	that	good	looks	and	riches	seldom	go
但	如何	经常	我	有	听到	它	说	那	好的	看起来	和	财富	很少	去

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

但我经常听到这样的说法：美貌和财富很少能兼得。

[səʊ] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ'd] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [let] ['mʌni] [gəʊ] !

so	if	that's	the	case	I'd	marry	for	love	and	let	money	go	!
所以	如果	那就是	这	案件	ID	结婚	为了	爱	和	让	钱	去	!

如果真是那样的话，我会为了爱情而结婚，放弃金钱！

” [hɜː(r); hə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [swiːt] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi]

”	Her	fit	of	anger	dissolving	in	the	sunshine	of	sweet	good	nature	,	she
”	她	合身	的	愤怒	溶解	在	这	阳光	的	甜的	好的	自然	,	她

[hʌmd] ,

hummed	,
哼唱	,

她那阵怒气渐渐消散，取而代之的是温柔善良的天性，她哼着歌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæləp] [ɒn] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [spŋ] , [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	she	galloped	on	,	a	fragment	of	a	tender	little	love	-	song	,	sweet	as	it
作为	她	疾驰	在	,	一个	分段	的	一个	投标	小的	爱	-	歌曲	,	甜的	作为	它

[wɒz; wəz][sæd] :

was	sad	:
曾是	伤心	:

她策马奔腾，耳边回荡着一首温柔的小情歌片段，甜美中带着一丝忧伤：

“ ['hʌni] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊm] ,

“	Honey	flowers	for	the	honey	-	comb	,
”	蜂蜜	花朵	为了	这	蜂蜜	-	梳子	,

“蜂蜜花用于蜂巢，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - ['biːz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

And	the	honey	-	bees	from	home	.
和	这	蜂蜜	-	蜜蜂	从	家	.

还有来自家乡的蜜蜂。

“ [ə; eɪ] ['hʌni] - [kəʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] - ['flaʊə(r)]

“	A	honey	-	comb	and	a	honey	-	flower
”	一个	蜂蜜	-	梳子	和	一个	蜂蜜	-	花

“蜂巢和蜜花

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .

And	the	bee	shall	have	his	hour	.
和	这	蜜蜂	将	有	他的	小时	.

蜜蜂终将迎来属于它的时刻。

“ [ə; eɪ] ['hʌnid] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊm] .

“	A	honeyed	heart	for	the	honey	-	comb	.
”	一个	蜜	心	为了	这	蜂蜜	-	梳子	.

“一颗蜜糖般的心献给蜂巢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [biː] [flaɪz] [həʊm] .

And	the	humming	bee	flies	home	.
和	这	哼唱	蜜蜂	苍蝇	家	.

于是，嗡嗡作响的蜜蜂飞回了家。

" [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - ['flaʊə(r)] .

"	A	heavy	heart	in	the	honey	-	flower	.
"	一个	重的	心	在	这	蜂蜜	-	花	.

“蜂蜜花中一颗沉重的心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .

And	the	bee	has	had	his	hour	.
和	这	蜜蜂	有	有	他的	小时	.

蜜蜂的时代已经过去了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ləʊ] [spŋ] [daɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

"	Suddenly	the	low	song	died	on	her	lips	,	changing	to	a	cry	of	alarm	.
"	突然	这	低的	歌曲	死亡	在	她	嘴唇	,	变化	到	一个	哭	的	警报	.

“突然，她唇间低沉的歌声戛然而止，取而代之的是一声惊恐的呼喊。”

[æt; ət][ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [saɪt] .

At	a	curve	in	the	road	she	came	suddenly	upon	a	startling	sight	.
在	一个	曲线	在	这	路	她	来了	突然	之上	一个	令人震惊	视线	.

走到路的一个弯道处，她突然看到了令人震惊的一幕。

[reks][dʒʌst] [swəːv] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Rex	just	swerved	aside	from	a	runaway	horse	that	was	dragging	behind	it	a
雷克斯	只是	急转弯	旁边	从	一个	逃跑	马	那	曾是	拖拽	在后面	它	一个

['ʃætəd] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəbaʊt] ,

shattered	little	runabout	,
破碎	小的	小型快艇	,

雷克斯猛地闪身躲过一匹脱缰的马，那匹马后面拖着一辆破损的小型跑车。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [mæn] , ['streɪnɪŋ] ['despərətli] [ə'pɒn][ðə; ði] [reɪnz] ,

in	which	stood	upright	a	white	-	faced	man	,	straining	desperately	upon	the	reins	,
在	哪个	站立	直立	一个	白色的	-	面对	男人	,	紧张	绝望地	之上	这	缰绳	,

其中站着一个面色苍白的男人，正拼命地拉着缰绳。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['mædən] ['ænɪməlz] [waɪld][kə'rɪə(r)] .

trying	to	stop	the	maddened	animal's	wild	career	.
尝试	到	停止	这	疯狂的	动物	荒野	职业	.

试图阻止这只疯狂动物的肆虐生涯。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]['məʊmənt] ,

Even	in	that	terrible	moment	,
甚至	在	那	糟糕的	片刻	,

即使在那可怕的时刻，

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [hɔːs] ['plʌndʒɪŋ] ['mædli] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvərz] [laɪf] ,

with	the	black	horse	plunging	madly	forward	to	the	imminent	peril	of	the	driver's	life	,
和	这	黑色的	马	骤降	疯狂地	向前	到	这	迫在眉睫	危险	的	这	司机	生活	,

黑马疯狂地向前冲去，将车夫的生命置于迫在眉睫的危险之中。

[liː'oʊlə] [sɔː] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri]

Leola	saw	,	as	by	a	flash	,	that	the	man	was	young	and	very	,	very
莉奥拉	锯	,	作为	经过	一个	闪光	,	那	这	男人	曾是	年轻的	和	非常	,	非常

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

莉奥拉恍惚间看到，那男人年轻英俊，非常非常帅气。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [waɪld][peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][wʌn][saɪd]

and	her	heart	throbbed	with	wild	pain	at	his	danger	,	for	on	one	side
和	她	心	悸动	和	荒野	疼痛	在	他的	危险	,	为了	在	一	边

[ðə; ði][rəʊd] [sləʊpt] ,

the	road	sloped	,
这	路	倾斜的	,

想到他身处险境，她的心就剧烈地跳动着，因为道路的一侧是斜坡。

[prɪ'sɪpɪtəsli] , ['daʊnwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

precipitously	,	downward	to	a	dangerous	stream	of	water	,
骤然地	,	向下	到	一个	危险的	溪流	的	水	,

急速地向下坠入危险的水流中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [ment] [deθ] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [fɔːm] .

and	a	plunge	over	that	steep	incline	meant	death	in	horrible	form	.
和	一个	暴跌	超过	那	陡	倾斜	意思是	死亡	在	可怕	形式	.

从那陡峭的斜坡上坠落，意味着惨烈的死亡。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

But	what	could	avert	the	catastrophe	,
但	什么	可以	避免	这	灾难	,

但什么才能避免这场灾难呢?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [bruːt] [ɔː(r)] [tɜːn] [ə'saɪd]

for	it	seemed	as	if	nothing	could	restrain	the	plunging	brute	or	turn	aside
为了	它	似乎	作为	如果	没有什么	可以	抑制	这	骤降	蛮力	或者	转动	旁边

[hɪz; ɪz] ['mædən] [kɔːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['presəpɪs] [ðæt] [wʊd]

his	maddened	course	toward	the	crumbling	edge	of	the	yawning	precipice	that	would
他的	疯狂的	课程	朝向	这	摇摇欲坠	边缘	的	这	打哈欠	悬崖	那	会

['ɪnstəntli] [ɪn'gʌlf] [bəuθ][ɪn]['ruːɪn][ænd; ənd] [deθ] !

instantly	engulf	both	in	ruin	and	death	!
即刻	吞噬	两个都	在	废墟	和	死亡	!

因为似乎没有什么能够阻止这头猛冲的野兽，也无法改变它疯狂地冲向摇摇欲坠的悬崖边缘的轨迹，那悬崖会瞬间将他们两人都吞噬在毁灭和死亡之中!

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['ægəni] , “ [əʊ] , [gɒd] , [seɪv] [hɪm] !

A	cry	of	agony	,	“	Oh	,	God	,	save	him	!
一个	哭	的	痛苦	,	“	哦	,	上帝	,	节省	他	!

一声痛苦的呼喊：“哦，上帝，救救他！”

” [ʃril] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps] .

”	shrilled	over	her	rosy	lips	.
”	尖锐的	超过	她	红润	嘴唇	.

“她粉嫩的嘴唇上发出尖锐的叫声。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['eɪndʒəls] [hɜːd] [ðə; ði] [preə(r)] ,

Surely	the	listening	angels	heard	the	prayer	,
一定	这	聆听	天使	听到	这	祷告	,

聆听天使们肯定听到了这祷告。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði]

for	suddenly	she	saw	that	there	was	one	chance	in	a	thousand	to	avert	the
为了	突然	她	锯	那	那里	曾是	一	机会	在	一个	千	到	避免	这

['θretnɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] — [wʌn] [tʃɑːns] ,

threatening	disaster	—	one	chance	,
威胁	灾难	—	一	机会	,

她突然意识到，有一千分之一的机会可以避免这场迫在眉睫的灾难——就这么一次机会。

[ðəʊ] [wɪð] ['dedli] ['perəl][tuː; tə] [hɜː'self] .

though	with	deadly	peril	to	herself	.
尽管	和	致命	危险	到	她自己	.

尽管她自己也身处险境。

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dedlɪ] [rɪsk] ,

With 和 **a** 一个 **high** 高的 **heart** 心 **of** 的 **hope** 希望 **,** , **and** 和 **a** 一个 **courage** 勇气 **that** 那 **defied** 违抗 **all** 全部 **the** 这 **deadly** 致命 **risk** 风险 **,** ,

怀着一颗充满希望的心，以及不顾一切致命风险的勇气，

[ʃiː; ʃi] [deəd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

she 她 **dared** 敢于 **the** 这 **consequences** 结果 **,** ,

她不顾后果，

['spɜːrɪŋ] [reks] ['fɔːwəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['klærɪən] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

spurring 刺激 **Rex** 雷克斯 **forward** 向前 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **the** 这 **black** 黑色的 **horse** 马 **with** 和 **a** 一个 **clarion** 号角 **call** 称呼 **on** 在 **her** 她 **lips** 嘴唇

[ðæt] [rɔːt] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

that 那 **wrought** 锻 **what** 什么 **seemed** 似乎 **like** 喜欢 **a** 一个 **miracle** 奇迹 **.** .

她用一声嘹亮的呼喊，催促着雷克斯冲到黑马前面，这仿佛创造了一个奇迹。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [kən'dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['wɪnɪ] [frɒm; frəm] [reks] , [ðə; ði]

For 为了 **at** 在 **her** 她 **voice** 嗓音 **,** , **conjoined** 连体 **with** 和 **a** 一个 **startled** 惊慌 **whinny** 嘶鸣 **from** 从 **Rex** 雷克斯 **,** , **the** 这

['terɪfaɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

terrified 恐惧 **animal** 动物 **,** ,

因为她的声音，与惊恐万分的雷克斯发出的一声嘶鸣交织在一起，

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [huːf] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði]

plunging 骤降 **and** 和 **rearing** 饲养 **but** 但 **an** 一个 **instant** 立即的 **before** 前 **,** , **with** 和 **upraised** 抬起 **hoofs** 蹄子 **nearing** 临近 **the** 这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['presəpɪs] ,

verge 边缘 **of** 的 **the** 这 **dangerous** 危险的 **precipice** 悬崖 **,** ,

就在前一刻，它还猛地向前冲去，高高扬起的蹄子几乎就要触碰到危险的悬崖边缘。

[naʊ] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] , [tremblɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [waɪl] [liː'oʊlə] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

now 现在 **stopped** 停止 **as** 作为 **if** 如果 **shot** 射击 **,** , **trembling** 发抖 **all** 全部 **over** 超过 **,** , **while** 尽管 **Leola** 莉奥拉 **,** , **throwing** 投掷 **out** 出去 **her** 她 **arms** 武器

,

,

,

她突然像中枪一般停了下来，全身颤抖，而莉奥拉则张开双臂，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [klʌŋ] , [klʌŋ] , [klʌŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

caught 捕捉 **his** 他的 **neck** 脖子 **and** 和 **clung** 紧紧抓住 **,** , **clung** 紧紧抓住 **,** , **clung** 紧紧抓住 **,** , **with** 和 **the** 这 **energy** 活力 **of** 的 **despair** 绝望 **.** .

他死死地抓住他的脖子，拼命地、拼命地、拼命地抓住，带着绝望的劲头。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER 章 **III** 三、 **.** .

第三章

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] ['eɪndʒl] ?

ARE 是 **YOU** 你 **AN** 一个 **ANGEL** 天使 **?** ?

你是天使吗?

[wɒt] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [rɔːt] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] ,

What 什么 **subtle** 微妙的 **influence** 影响 **wrought** 锻 **the** 这 **miracle** 奇迹 **,** ,

究竟是怎样的微妙力量促成了这一奇迹?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] - ['slendə(r)][hændz] ?

for	it	could	not	have	been	the	strength	of	Leola's	slender	hands	?
为了	它	可以	不是	有	到过	这	力量	的	-	苗条	双手	?

难道是莉奥拉纤细的手的力量吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði][sə'tænɪk] [blæk] ['ænɪm(ə)l] , [ɪts]['fjʊəri] [ə'beit] , [ɪts] [flaɪt] [ə'restɪd] , [ɪts]

But	there	stood	the	satanic	black	animal	,	its	fury	abated	,	its	flight	arrested	,	its
但	那里	站立	这	撒旦教	黑色的	动物	,	它是	愤怒	减弱	,	它是	航班	被捕	,	它是

[hjuːdʒ] [fɔːm] [tremblɪŋ] ,

huge	form	trembling	,
巨大的	形式	发抖	,

但那只邪恶的黑色野兽依然站在那里，它的怒火消退了，它的逃窜也停止了，它庞大的身躯颤抖着。

['ʃʌdərɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['fəʊmi] [swet] [drɒpt] [ɪn] [striːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

shuddering	,	while	the	foamy	sweat	dropped	in	streams	to	the	ground	.
颤抖	,	尽管	这	泡沫状	汗	掉落	在	溪流	到	这	地面	.

她浑身颤抖，泡沫状的汗水像溪流一样滴落在地上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

As	for	the	driver	,
作为	为了	这	司机	,

至于司机，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [həːl] ['vaɪələntli] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	been	hurled	violently	backward	into	the	road	by	the	impetus	of	the
他	有	到过	投掷	暴力	落后	进入	这	路	经过	这	动力	的	这

['sʌd(ə)n] [stɒp] ,

sudden	stop	,
突然	停止	,

急刹车的冲击力将他猛地向后抛到路上。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔː(r)] ['məʊʃn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	now	lay	there	without	sound	or	motion	,	like	a	dead	man	.
和	现在	躺	那里	没有	声音	或者	运动	,	喜欢	一个	死的	男人	.

现在他静静地躺在那里，一动不动，像个死人一样。

[liː'oʊlə] , ['weɪtɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][pæt][ðə; ði] [blæk] [hɔːs] ['dʒentli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [nek] ,

Leola	,	waiting	only	a	moment	to	pat	the	black	horse	gently	on	his	heaving	neck	,
莉奥拉	,	等待	仅有的	一个	片刻	到	拍	这	黑色的	马	轻轻地	在	他的	起伏	脖子	,

莉奥拉只等了一会儿，便轻轻拍了拍黑马剧烈起伏的脖子。

[slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['liːvɪŋ] , [əʊ] , ['wʌndə(r)]

slipped	from	her	saddle	and	ran	to	the	young	man	,	leaving	,	oh	,	wonder
滑倒了	从	她	鞍	和	跑	到	这	年轻的	男人	,	离开	,	哦	,	想知道

[ɒv; əv] ['wʌndər] !

of	wonders	!
的	奇迹	!

她从马鞍上滑下来，跑向那个年轻人，留下了，哦，真是奇迹中的奇迹!

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] ['stændɪŋ] [stɒk] [stɪl] ,

the	excited	creature	standing	stock	still	,
这	兴奋的	生物	常设	库存	仍然	,

那只兴奋的生物一动不动地站着，

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] ['nəʊzɪz] [wɪð] [reks] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əʊld] [frendz] .

and	rubbing	noses	with	Rex	quite	as	if	they	had	been	old	friends	.
和	擦	鼻子	和	雷克斯	相当	作为	如果	他们	有	到过	老的	朋友们	.

他们和雷克斯互相蹭鼻子，就像他们是老朋友一样。

“ [əʊ] , ['hev(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !
“ Oh , heaven , he is dead !
“ 哦 , 天堂 , 他 是 死的 !

“哦，天哪，他死了！”

” [ðə; ði][gɜːl] [məʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
” the girl moaned in anguish .
” 这 女孩 呻吟 在 痛苦 .

女孩痛苦地呻吟着。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ] [stɪl] ,
Her heart sank like lead to see him lying there so still ,
她 心 沉没 喜欢 带领 到 看 他 说谎 那里 所以 仍然 ,

看到他一动不动地躺在那里，她的心像沉了铅一样沉了下去。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,
with a little stream of blood trickling from his temple ,
和 一个 小的 溪流 的 血 涓涓细流 从 他的 寺庙 ,

鲜血从他的太阳穴缓缓渗出。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɒk] .
where it had struck against a jagged rock .
在哪里 它 有 击 反对 一个 锯齿状 岩石 .

它撞到了一块尖锐的岩石上。

“ [əʊ] , [ɪf] [aɪ]['əʊnli][hæd; həd][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
“ Oh , if I only had some water , ” she sighed ,
“ 哦 , 如果 我 仅有的 有 一些 水 , ” 她 叹了口气 ,

“唉，要是能有点水就好了，”她叹了口气。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [kɔːt]
and just then the trickle of a little spring by the side of the road caught
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
her ears .
她 耳朵 .

就在这时，路边一处小泉的潺潺流水声引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ][kæp] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)]['fluːɪd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
She ran and filled her riding cap with the clear fluid , and dashed it in
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她跑过去，用骑马帽装满了透明液体，然后泼到他脸上。

[əʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , joy !
哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

[hiː; hi] [gɑːspt] [wʌns][ɔː(r)][twaɪs] ,
he gasped once or twice ,
他 倒吸一口气 一次 或者 两次 ,

他倒吸了一两口气，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi]

and	opened	on	her	anxious	face	a	pair	of	the	bonniest	dark	blue	eyes	she
和	打开	在	她	焦虑的	脸	一个	一对	的	这	最美丽的	黑暗的	蓝色的	眼睛	她

[hæd; həd]['evə(r)] [met] — [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][ɪg'zæktli] [wɪð] [ðə; ði] ['glɒsi] [kɜːrlz][ɒv; əv] [θɪk]

had	ever	met	—	eyes	that	seemed	to	go	exactly	with	the	glossy	curls	of	thick
有	曾经	遇见	—	眼睛	那	似乎	到	去	确切地	和	这	光滑	卷发	的	厚的

[braʊn] [heə(r)] .

brown	hair	.
棕色的	头发	.

她焦虑的脸上睁开了一双她见过的最漂亮的深蓝色眼睛——这双眼睛与浓密棕色头发的光泽卷曲完美地相映成趣。

[wen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [hɜːz] [hiː; hi] [smaɪld] , ['feɪntli] , [ænd; ənd] [saɪd] :

When	his	gaze	met	hers	he	smiled	,	faintly	,	and	sighed	:
什么时候	他的	目光	遇见	她的	他	微笑	,	淡淡的	,	和	叹了口气	:

当他的目光与她的目光相遇时，他微微一笑，叹了口气：

“ [ai] — [ai] — [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

“	I	—	I	—	where	am	I	?
”	我	—	我	—	在哪里	是	我	?

“我——我——这是哪里？”

[əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

Oh	,	I	remember	now	.
哦	,	我	记住	现在	.

哦，我想起来了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] ; [maɪ] [hɔːs] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv]

I	was	in	an	accident	;	my	horse	ran	away	,	and	I	was	thrown	out	of
我	曾是	在	一个	事故	;	我的	马	跑	离开	,	和	我	曾是	抛掷	出去	的

[ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] .

the	runabout	.
这	小型快艇	.

我出了车祸；我的马跑了，我被甩出了马车。

[wɒz; wəz][ai] [kɪld] ?

Was	I	killed	?
曾是	我	被杀	?

我被杀了吗?

[ɪz] [ðɪs] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən]['eɪndʒl] ?

Is	this	heaven	,	and	are	you	an	angel	?
是	这	天堂	,	和	是	你	一个	天使	?

这里是天堂吗？你是天使吗?

” [liː'oʊlə] [lɑːft] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] , [swiːt] [æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

”	Leola	laughed	a	happy	,	rippling	laugh	,	sweet	as	music	to	his	ears	.
”	莉奥拉	笑了	一个	快乐的	,	涟漪	笑	,	甜的	作为	音乐	到	他的	耳朵	.

“莉奥拉发出了一声欢快的、如涟漪般的笑声，对他来说就像音乐一样甜美。”

“ [æn; ən]['eɪndʒl] ?

“	An	angel	?
”	一个	天使	?

“天使？”

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['hev(ə)n] , ['aɪðə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [rʌf] , ['rɒki]

No	,	indeed	,	”	she	cried	;	“	and	this	is	not	heaven	,	either	,	only	a	rough	,	rocky
不	,	的确	,	”	她	哭	;	“	和	这	是	不是	天堂	,	任何一个	,	仅有的	一个	粗糙的	,	岩石

[rəʊd] ,

road	,
路	,

“不，的确如此，”她喊道；“这里也不是天堂，只是一条崎岖不平的道路。”

[weə(r)] [juː; jʊ] [fel] [wen] [juː; jʊ] [pɪtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][træp] .

where	you	fell	when	you	pitched	out	of	your	trap	.
在哪里	你	跌倒	什么时候	你	投球	出去	的	你的	陷阱	.

你从陷阱里跳出来时摔倒的地方。

[əʊ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ['veri] [bæd] ?

Oh	!	are	you	hurt	very	bad	?
哦	!	是	你	伤害	非常	坏的	?

哦！你伤得很重吗?

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [peɪn] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?

Does	your	poor	head	pain	you	very	much	?
做	你的	贫穷的	头	疼痛	你	非常	很多	?

你的头很疼吗?

" [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piləu] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn]

"	Their	faces	were	very	close	together	,	for	she	had	pillowed	his	head	on
"	他们的	面孔	是	非常	关闭	一起	,	为了	她	有	枕头	他的	头	在

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [ɑːm] ,

her	tender	arm	,
她	投标	手臂	,

“他们的脸靠得很近，因为她把他的头枕在了自己柔软的手臂上。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [kwɪk] [θrɔb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]

and	he	could	feel	the	quick	throbs	of	her	excited	heart	as	she	waited
和	他	可以	感觉	这	快的	悸动	的	她	兴奋的	心	作为	她	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

for	his	answer	.
为了	他的	回答	.

他能感觉到她等待他答复时激动的心跳加速。

“ [ai] — [ai] — [duː; də] [nɒt] [fiːl] ['veri] [bæd] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [læpst] ['ɪntuː]

“	I	—	I	—	do	not	feel	very	bad	,	"	he	began	,	then	suddenly	lapsed	into
"	我	—	我	—	做	不是	感觉	非常	坏的	,	"	他	开始	,	然后	突然	失效	进入

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [ə'gen] ,

unconsciousness	again	,
无意识	再次	,

“我……我……感觉不太糟，”他开口说道，然后突然又陷入了昏迷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɒn] [fər'evə(r)] .

and	this	time	it	seemed	to	her	that	he	was	surely	gone	forever	.
和	这	时间	它	似乎	到	她	那	他	曾是	一定	已消失	永远	.

这一次，她觉得他真的永远离开了。

[tɪəz] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pælɪd] ,

Tears	started	in	her	eyes	and	fell	in	a	burning	shower	upon	his	pallid	,
眼泪	开始	在	她	眼睛	和	跌倒	在	一个	燃烧	淋浴	之上	他的	苍白	,

['hænsəm] [feɪs] ,

handsome	face	,
英俊的	脸	,

泪水涌上她的眼眶，像滚烫的雨点般落在他苍白而英俊的脸上。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [reɪn] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

mingling	with	the	crimson	rain	that	ran	down	his	cheek	.
混杂	和	这	赤红	雨	那	跑	向下	他的	脸颊	.

与顺着他脸颊流下的鲜红雨滴交织在一起。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [met] [ðæt] ['tendə(r)] , ['tɪəfl] [glɑːns] [ɒv; əv] -

Again	he	revived	,	and	,	looking	up	,	met	that	tender	,	tearful	glance	of	Leola's
再次	他	复活	,	和	,	寻找	向上	,	遇见	那	投标	,	内牛满面	瞥一眼	的	-

['lʌvli] [aɪz] ,

lovely	eyes	,
迷人的	眼睛	,

他再次苏醒过来，抬起头，与莉奥拉那双充满温柔泪光的漂亮眼睛对视。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [blʌd] [liːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

that	made	the	blood	leap	through	his	veins	with	rapture	.
那	制成	这	血	飞跃	通过	他的	静脉	和	狂喜	.

那让他欣喜若狂，血液仿佛在血管里奔涌。

[hiː; hi] [sed] ['feɪntli] :

He	said	faintly	:
他	说	淡淡的	:

他虚弱地说：

“ [duː; də] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ]

“	Do	not	say	you	are	not	an	angel	,	for	I	shall	always	think	of	you
“	做	不是	说	你	是	不是	一个	天使	,	为了	我	将	总是	思考	的	你

[æz; əz] [wʌn] ,

as	one	,
作为	一	,

“不要说你不是天使，因为我永远都会把你当成天使。”

[swiːt] [gɜːl] !

sweet	girl	!
甜的	女孩	!

甜美的女孩！

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] , [naʊ] !

Ah	,	I	remember	all	,	now	!
啊	,	我	记住	全部	,	现在	!

啊，我全都想起来啦！

[maɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [streɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪ'klɪvɪti] [wen] [juː; jʊ] [spɜːd] [jɔːz]

My	runaway	horse	was	going	straight	over	the	declivity	when	you	spurred	yours
我的	逃跑	马	曾是	去	直的	超过	这	斜坡	什么时候	你	受到刺激	你的

[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

between	and	caught	his	neck	in	your	arms	.
之间	和	捕捉	他的	脖子	在	你的	武器	.

我的脱缰马正径直冲下斜坡，你却突然策马从中间穿过，用双臂搂住了它的脖子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] , [tuː] ,

It	was	a	magnificent	thing	to	do	,	but	a	perilous	one	,	too	,
它	曾是	一个	壮丽	事物	到	做	,	但	一个	危险的	一	,	也	,

这是一件了不起的事，但也是一件危险的事。

[tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] !

to	risk	your	life	for	an	utter	stranger	!
到	风险	你的	生活	为了	一个	说出	陌生人	!

为了一个素不相识的人冒生命危险！

” [liː'oʊlə] [smaɪld] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

”	Leola	smiled	brightly	,	and	answered	:
”	莉奥拉	微笑	明亮地	,	和	回答	:

莉奥拉灿烂地笑着回答：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪsk] ,

“	It	certainly	looked	like	taking	a	terrible	risk	,
“	它	当然	看起来	喜欢	采取	一个	糟糕的	风险	,

“这看起来确实是在冒极大的风险，”

[ænd; ənd] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][fækt][kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn]

and	would	scarcely	have	succeeded	so	well	but	for	one	fact	quite	unknown
和	会	几乎	有	成功了	所以	出色地	但	为了	一	事实	相当	未知

[tuː; tə][juː; jʊ] . ″

to	you	.	″
到	你	.	″

若非你所不知道的一件事，他几乎不可能取得如此巨大的成功。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ? ” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['iːgəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

“	And	that	?	”	he	queried	,	eagerly	;	and	she	replied	:
″	和	那	?	″	他	查询	,	急切地	;	和	她	回复	:

“那呢？”他急切地问道；她回答说：

“ [juː; jʊ] [siː] ,

“	You	see	,
″	你	看	,

“你看，

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'tænɪk] [stiːd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt]

I	recognized	in	your	satanic	steed	a	favorite	of	mine	—	a	spirited	creature	that
我	认可	在	你的	撒旦教	骏马	一个	最喜欢的	的	矿	—	一个	精神抖擞	生物	那

[aɪ] [lʌvd] ['dɪəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːdiən] ,

I	loved	dearly	when	it	belonged	to	my	guardian	,
我	喜爱	亲爱的	什么时候	它	属于	到	我的	监护人	,

我从你那匹邪恶的坐骑身上认出了我最喜欢的坐骑——一匹我曾经非常喜爱的、充满活力的马，它以前属于我的监护人。

[huː] [səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ɪn] [taʊn] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

who	sold	it	to	the	livery	stable	in	town	only	a	week	ago	.
WHO	卖	它	到	这	涂装	稳定的	在	镇	仅有的	一个	星期	前	.

就在一周前，他把它卖给了镇上的马厩。

[blæk] [hɔːk] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm] , [wɒz; wəz][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][maɪ]['pəʊni] [reks] ,

Black	Hawk	,	as	we	called	him	,	was	an	elder	brother	to	my	pony	Rex	,
黑色的	鹰	,	作为	我们	称为	他	,	曾是	一个	长老	兄弟	到	我的	小马	雷克斯	,

我们称他为黑鹰，他是我家小马雷克斯的哥哥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	they	were	fond	of	each	other	;	so	,	you	see	,
和	他们	是	喜爱	的	每个	其他	;	所以	,	你	看	,

他们彼此喜欢；所以，你看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [blæk] [hɔːk] [ðæt] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

it	was	really	our	acquaintance	with	Black	Hawk	that	made	him	so	easy	to
它	曾是	真的	我们的	熟人	和	黑色的	鹰	那	制成	他	所以	简单的	到

[səb'djuː] .

subdue	.
征服	.

正是因为我们和黑鹰很熟，所以才很容易制服他。

[dʒʌst] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

Just	turn	your	head	now	,	sir	,
只是	转动	你的	头	现在	,	先生	,

先生，请您现在把头转过去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][peə(r)]['baɪtɪŋ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)] .

and	you	will	see	the	pair	biting	at	each	other	in	the	most	affectionate	manner	.
和	你	将要	看	这	一对	咬	在	每个	其他	在	这	最多	亲热	方式	.

″

″

你会看到它们俩以最亲密的方式互相轻咬。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] ， ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] ； “ [bʌt; bət] ， [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ， [ai] [əʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] ，

“	It	is	wonderful	,	”	he	murmured	;	“	but	,	all	the	same	,	I	owe	you	my	life	,
”	它	是	精彩的	,	”	他	低声说道	;	“	但	,	全部	这	相同的	,	我	欠	你	我的	生活	,

“真是太好了，”他低声说道；“但是，无论如何，我这条命都是你救的。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ræn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [hɔːks] ['pɒsəb(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][juː; jʊ]

for	you	ran	a	terrible	risk	trusting	to	Black	Hawk's	possible	obedience	to	you
为了	你	跑	一个	糟糕的	风险	信任	到	黑色的	鹰的	可能的	服从	到	你

.

:

.

你冒着极大的风险，竟然相信黑鹰会服从你。

[wɒt] [ɪf] ，

What	if	,
什么	如果	,

如果什么，

[ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['despərət] [fraɪt] [æt; ət]

in	his	fury	of	fear	and	rage	—	for	he	had	taken	desperate	fright	at
在	他的	愤怒	的	害怕	和	愤怒	—	为了	他	有	已采取	绝望的	惊吓	在

[ə; eɪ] [wel] - ['dɪgɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] — [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ?

a	well	-	digging	machine	in	a	field	—	he	had	proved	unmanageable	?
一个	出色地	-	挖掘	机器	在	一个	场地	—	他	有	已证实	难以控制	?

由于他在田里看到一台挖井机后吓得魂飞魄散，他极度恐惧和愤怒，以至于无法控制自己?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [təˈgeðə(r)] ， [ɔːl][ɪn][wʌn]['trædʒɪk]

You	and	I	must	have	gone	down	to	death	together	,	all	in	one	tragic
你	和	我	必须	有	已消失	向下	到	死亡	一起	,	全部	在	一	悲惨

['məʊmənt] . ”

moment	.	”
片刻	.	”

你我一定是同归于尽，在同一悲惨的瞬间。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ， [bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ， [sɪns] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz][pɑːst] ，

“	It	is	true	,	but	let	us	not	think	of	it	,	since	the	danger	is	past	,
”	它	是	真的	,	但	让	我们	不是	思考	的	它	,	自从	这	危险	是	过去的	,

“的确如此，但我们不要再想这件事了，因为危险已经过去了。”

” [sed] [liːˈoʊlə] ， ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ， [ænd; ənd] ['ædɪŋ] :

”	said	Leola	,	making	light	of	it	,	and	adding	:
”	说	莉奥拉	,	制作	光	的	它	,	和	添加	:

莉奥拉笑着说：“

“ [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [əˈsɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	What	troubles	me	now	is	how	to	get	assistance	for	you	.
”	什么	麻烦	我	现在	是	如何	到	得到	协助	为了	你	.

“我现在担心的是如何才能为你寻求帮助。”

[ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] — [ɑː] !

I	don't	like	to	leave	you	alone	,	but	—	Ah	!
我	不	喜欢	到	离开	你	独自的	,	但	—	啊	!

我不想让你一个人待着，但是——啊!

[ai][hɪə(r)] [wiːlz] .

I	hear	wheels	.
我	听到	车轮	.

我听到车轮的声音。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Some	one	is	coming	!
一些	一	是	未来	!

有人来了!

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [æn; ən][əʊld][tɒp] ['bʌgi] , [drɔ:n] [baɪ][æn; ən][əʊld] [greɪ] [meə(r)] ,

"	Sure	enough	,	an	old	top	buggy	,	drawn	by	an	old	gray	mare	,
"	当然	足够的	,	一个	老的	顶部	有缺陷的	,	绘制	经过	一个	老的	灰色的	母马	,

果然，一辆老式敞篷马车，由一匹老灰马拉着。

[keɪm] ['klætə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

came	clattering	around	the	curve	of	the	road	,
来了	咔嗒咔嗒	大约	这	曲线	的	这	路	,

沿着道路弯道哐哐当地驶来，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][sæt][ðə; ði][wʌn]['pɜ:s(ə)n][məʊst] ['welkəm] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [dʒʌst] [naʊ]

and	in	it	sat	the	one	person	most	welcome	of	any	one	in	the	world	just	now
和	在	它	卫星	这	一	人	最多	欢迎	的	任何	一	在	这	世界	只是	现在

— [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] .

—	the	village	doctor	.
—	这	村庄	医生	.

而此刻，全世界最受欢迎的人就坐在那里——乡村医生。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] [bɑ:nz] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

"	Oh	,	Doctor	Barnes	,	how	glad	I	am	to	see	you	!
"	哦	,	医生	巴恩斯	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

"哦，巴恩斯医生，见到您我真是太高兴了！"

[ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz] [bi:n] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [li:'oʊlə][kraɪd] , ['i:gəli] ,

You	see	,	there's	been	an	accident	,	"	Leola	cried	,	eagerly	,
你	看	,	有	到过	一个	事故	,	"	莉奥拉	哭	,	急切地	,

"你看，出意外了！"莉奥拉急切地喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [reɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][dʒʌmp] ['nɪmbli] [aʊt] .

as	he	drew	rein	and	began	to	jump	nimbly	out	.
作为	他	画	缰绳	和	开始	到	跳	敏捷地	出去	.

他拉紧缰绳，开始敏捷地跳了出去。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] ; [ai] [sɔ:] [ðə; ði]['æksɪdənt][frɒm; frəm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

"	Yes	,	my	dear	girl	;	I	saw	the	accident	from	up	on	the	hill	,
"	是的	,	我的	亲爱的	女孩	;	我	锯	这	事故	从	向上	在	这	爬坡道	,

"是的，我亲爱的姑娘；我从山上看到了那场事故，

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪʃənts] [haʊs] ,

just	as	I	was	coming	out	from	a	patient's	house	,
只是	作为	我	曾是	未来	出去	从	一个	患者	房子	,

我刚从病人家里出来，

[ænd; ənd][ai] [gɒt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][əʊld] ['dɒli] [wʊd] ['træv(ə)l] .

and	I	got	to	you	as	fast	as	old	Dolly	would	travel	.
和	我	得到	到	你	作为	快速地	作为	老的	多莉	会	旅行	.

我以老多莉最快的速度赶到了你那里。

['ri:əli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [di:d] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] !

Really	,	it	was	a	splendid	deed	of	daring	!
真的	,	它	曾是	一个	灿烂	契据	的	大胆	!

这真是一项了不起的壮举！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dɒktə(r)] ,

"	cried	the	middle	-	aged	doctor	,
"	哭	这	中间	-	老年人	医生	,

"中年医生喊道，"

['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]

patting	**her**	**bright**	**head**	**in**	**a**	**fatherly**	**way**	**as**	**he**	**stooped**	**over**	**the**	**young**
轻拍	她	明亮的	头	在	一个	父爱	方式	作为	他	弯腰	超过	这	年轻的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

他弯下腰，像父亲一样轻轻拍了拍她明亮的脑袋，同时俯身靠近那个年轻人。

" [ɑː] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !

" Ah	**,**	**a**	**stranger**	**!**
" 啊	,	一个	陌生人	!

"啊，陌生人！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

" he	**continued**	**.**
" 他	持续	.

他继续说道。

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][hiː; hi] [hɜːt] ?

" Well	**,**	**how**	**much**	**is**	**he**	**hurt**	**?**
" 出色地	,	如何	很多	是	他	伤害	?

"他伤得有多重？"

[kʌt] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [eɪ] ?

Cut	**on**	**the**	**temple**	**,**	**eh**	**?**
切	在	这	寺庙	,	嗯	?

太阳穴被割伤了？

[niːdz] [sʌm; səm] [stɪtʃis] .

Needs	**some**	**stitches**	**.**
需求	一些	针脚	.

需要缝几针。

['eni] [bəʊnz] ['brəʊkən] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Any	**bones**	**broken**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**
任何	骨头	破碎的	,	做	你	思考	?

你觉得有人骨折了吗?

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [stɑːntʃ] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

Wait	**till**	**I**	**stanch**	**and**	**bind**	**the**	**wound**	**,**	**and**	**then**	**we**	**will**	**see**	**.**
等待	直到	我	立柱	和	绑定	这	伤口	,	和	然后	我们	将要	看	.

等我止血包扎好伤口，我们再看。

" [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi] ['tendəd] [ðə; ði][juːz]

" This	**accomplished**	**,**	**he**	**tendered**	**the**	**use**
" 这	完成	,	他	已提交	这	使用

"此事完成后，他便提供了使用权。"

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[Pg	**7**	**]**
[页	7	]

[第7页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

of	**his**	**arm**	**,**	**and**	**the**	**young**	**fellow**	**got**	**upon**	**his**	**feet**	**without**	**much**	**difficulty**	**.**
的	他的	手臂	,	和	这	年轻的	同伴	得到	之上	他的	脚	没有	很多	困难	.

他放下手臂，年轻人很快就站了起来。

" [ɑː] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] — [ən'les] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪn'tɜːn(ə)l] [hɜːt] .

" Ah	**,**	**you're**	**all**	**right**	**—**	**unless**	**there's**	**some**	**internal**	**hurt**	**.**
" 啊	,	你是	全部	正确的	—	除非	有	一些	内部的	伤害	.

"啊，你没事——除非你内心受了伤。"

[kʌm] , [ai] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['bʌgi] .

Come	,	I	will	put	you	into	my	buggy	.
来	,	我	将要	放	你	进入	我的	有缺陷的	.

来，我把你放进我的马车里。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

Your	arm	on	the	other	side	.
你的	手臂	在	这	其他	边	.

另一侧的手臂。

[liː'oʊlə][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] ,

Leola	and	I	must	take	you	to	the	nearest	house	,
莉奥拉	和	我	必须	拿	你	到	这	最近的	房子	,

莉奥拉和我必须带你去最近的房子。

[wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [greɪz] ['kɒtɪdʒ] , [bɪ'ləʊ] [hɪə(r)] .

which	happens	to	be	the	Widow	Gray's	cottage	,	below	here	.
哪个	发生	到	是	这	寡妇	格雷的	小屋	,	以下	这里	.

这里恰好是格雷寡妇的小屋，就在下方。

[ðeə(r)] [ai][kæn; kən] [səʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [seɪf] [hændz] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən]

There	I	can	sew	up	your	wound	and	leave	you	in	safe	hands	till	we	can
那里	我	能	缝	向上	你的	伤口	和	离开	你	在	安全的	双手	直到	我们	能

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['ɪndʒəriz] .

find	out	if	there's	any	internal	injuries	.
寻找	出去	如果	有	任何	内部的	受伤	.

在那里我可以缝合你的伤口，把你交给我照顾，直到我们查明是否有内伤。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][læp] - [rəʊb] .

Put	your	head	back	against	the	lap	-	robe	.
放	你的	头	后退	反对	这	膝	-	长袍	.

把头靠在膝毯上。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [liː'oʊlə] ; [ai] [meɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

You	will	come	with	us	,	Leola	;	I	may	need	your	help	.
你	将要	来	和	我们	,	莉奥拉	;	我	可能	需要	你的	帮助	.

莉奥拉，你跟我们一起去；我可能需要你的帮助。

" ['streɪndʒə(r)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Stranger	as	the	young	man	was	,	they	could	not	have	taken	him	to	a
"	陌生人	作为	这	年轻的	男人	曾是	,	他们	可以	不是	有	已采取	他	到	一个

['betə(r)] [pleɪs] ,

better	place	,
更好的	地方	,

"尽管这个年轻人很陌生，但他们不可能把他送到比这更好的地方了。"

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪdəʊ] [greɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

for	Widow	Gray	was	the	dearest	old	woman	in	the	neighborhood	.
为了	寡妇	灰色的	曾是	这	亲爱的	老的	女士	在	这	邻里	.

因为格雷寡妇是附近最受人爱戴的老太太。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ]['taɪdi] ['kɒtɪdʒ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv][m'eɪpəlz] ,

She	lived	quite	alone	in	a	tidy	cottage	back	among	a	grove	of	maples	,
她	居住地	相当	独自的	在	一个	整齐的	小屋	后退	之中	一个	树林	的	枫树	,

她独自一人住在枫树林深处一间整洁的小屋里。

[ɔː(r)][ə; eɪ] “ ['ʃʊgə(r)][kæmp] , ” [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	a	“	sugar	camp	,	”	as	the	country	people	called	it	;
或者	一个	“	糖	营	,	”	作为	这	国家	人们	称为	它	;

或者像当地人称呼的那样，是一个“糖厂”；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'djuːst] [ðæt] ['tuːθsəm] ['deɪnti] , ['meɪp(ə)l]

for	here	in	the	early	spring	was	always	produced	that	toothsome	dainty	,	maple
为了	这里	在	这	早期的	春天	曾是	总是	生产	那	美味的	纤巧	,	枫

['ʃʊgə(r)] ,

sugar	,
糖	,

因为这里每年早春都会出产那种美味可口的枫糖。

[səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

so	dear	to	the	hearts	of	school	children	.
所以	亲爱的	到	这	心	的	学校	孩子们	.

深受小学生喜爱。

[ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [speə(r)] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [let][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['bɔːdə(r)] ,

The	widow	had	a	neat	spare	room	that	she	often	let	to	a	summer	boarder	,
这	寡妇	有	一个	整洁的	空闲的	房间	那	她	经常	让	到	一个	夏天	边境	,

寡妇有一间整洁的客房，她经常把它租给暑期房客。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] - [hʌŋ] ['tʃeɪmbə(r)][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [led]['dɒktə(r)] [bɑːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	to	this	white	-	hung	chamber	she	quickly	led	Doctor	Barnes	with	his	patient	,
和	到	这	白色的	-	悬挂	房间	她	迅速地	引领	医生	巴恩斯	和	他的	病人	,

于是她迅速领着巴恩斯医生和他的病人来到这间挂着白帘的房间。

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ʃiː; ʃi]

her	round	face	beaming	with	good	-	nature	as	she	promised	to	do	all	she
她	圆形的	脸	光芒四射	和	好的	-	自然	作为	她	承诺	到	做	全部	她

[kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] .

could	for	the	unfortunate	young	stranger	.
可以	为了	这	不幸	年轻的	陌生人	.

她圆圆的脸上洋溢着和蔼可亲的笑容，承诺会尽一切努力帮助这位不幸的陌生年轻人。

“ [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['nɜːsɪŋ] , [aɪ][fɪə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒktə(r)] [bɑːnz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

“	He	will	need	your	best	nursing	,	I	fear	,	”	exclaimed	Doctor	Barnes	;	for	,
“	他	将要	需要	你的	最好的	护理	,	我	害怕	,	”	惊呼	医生	巴恩斯	;	为了	,

“恐怕他需要你们最好的护理，”巴恩斯医生惊呼道；因为，

[ɒn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][bed] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['feɪntɪd] [ə'gen] ,

on	getting	his	patient	down	upon	the	bed	,	he	immediately	fainted	again	,
在	获得	他的	病人	向下	之上	这	床	,	他	立即地	昏厥	再次	,

他把病人放到床上后，立刻又晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swuːn] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] .

and	the	swoon	was	so	deep	that	it	was	difficult	to	revive	him	.
和	这	昏厥	曾是	所以	深的	那	它	曾是	难的	到	复活	他	.

他昏厥得很厉害，很难把他唤醒。

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !

“	Oh	,	he	is	dead	!
“	哦	,	他	是	死的	!

“哦，他死了！”

” [sɔb] [liː'oʊlə] ;

”	sobbed	Leola	;
”	啜泣	莉奥拉	;

“莉奥拉抽泣着说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['ægəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['daːkənd]

and	the	thought	carried	with	it	such	agony	that	it	changed	and	darkened
和	这	想法	携带	和	它	这样的	痛苦	那	它	已更改	和	变暗

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] ,

the	whole	world	to	her	young	heart	,
这	所有的	世界	到	她	年轻的	心	,

这个念头给她带来了巨大的痛苦，以至于在她年轻的心灵中，整个世界都变得黑暗起来。

[səʊ][dɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] [grəʊn] [ɔːl'redi] .

so	dear	had	the	handsome	stranger	grown	already	.
所以	亲爱的	有	这	英俊的	陌生人	生长	已经	.

如此可爱的英俊陌生人已经长大了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

BEWARE	OF	JEALOUSY	.
提防	的	妒忌	.

警惕嫉妒。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] :

How	glad	she	was	when	he	opened	his	eyes	again	,	and	faltered	:
如何	高兴的	她	曾是	什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	,	和	犹豫不决	:

当他再次睁开眼睛，却又踉跄了一下时，她是多么高兴啊！

“ [aiˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] .

“	I	am	quite	ashamed	of	myself	,	fainting	away	like	a	weak	woman	.
”	我	是	相当	羞愧	的	我	,	昏厥	离开	喜欢	一个	虚弱的	女士	.

“我为自己感到非常羞愧，像个弱女子一样晕倒了。”

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'gen] , ['dɒktə(r)] .

I	will	promise	not	to	do	so	again	,	doctor	.
我	将要	承诺	不是	到	做	所以	再次	,	医生	.

医生，我保证以后不会再这样做了。

” ['dɒktə(r)] [bɑːnz] ['kwɪkli] [meɪd] [hɪm][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][left] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

”	Doctor	Barnes	quickly	made	him	as	easy	as	possible	,	and	left	him	to	the
”	医生	巴恩斯	迅速地	制成	他	作为	简单的	作为	可能的	,	和	左边	他	到	这

['wɪdoʊz] [keə(r)] ,

widow's	care	,
寡妇的	关心	,

巴恩斯医生尽快让他平静下来，然后把他交给寡妇照顾。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['feəd] ,

promising	to	call	again	that	evening	to	see	how	he	fared	,
有前途	到	称呼	再次	那	晚上	到	看	如何	他	表现	,

答应当晚再打电话询问他的情况。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][træp] .

and	also	to	send	word	to	the	livery	stable	about	the	horse	and	trap	.
和	还	到	发送	单词	到	这	涂装	稳定的	关于	这	马	和	陷阱	.

同时还要通知马厩有关马匹和马车的情况。

[liː'oʊlə] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi]

Leola	felt	she	had	no	further	excuse	for	staying	,	although	,	somehow	,	she
莉奥拉	毛毡	她	有	不	更远	原谅	为了	入住	,	虽然	,	不知何故	,	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

could	not	bear	to	go	.
可以	不是	熊	到	去	.

莉奥拉觉得自己再也没有理由留下了，尽管不知为何，她又舍不得离开。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] ,

She	went	into	the	room	to	say	farewell	,	and	he	entreated	her	to	stay	,
她	去	进入	这	房间	到	说	告别	,	和	他	恳求	她	到	停留	,

她走进房间告别，他却恳求她留下。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [riːɪn'fɔːst] [baɪ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

in	a	weak	voice	,	reinforced	by	pleading	eyes	.
在	一个	虚弱的	嗓音	,	加强型	经过	恳求	眼睛	.

声音虚弱，眼神充满恳求。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	smiled	,	and	shook	her	head	.
她	微笑	,	和	摇晃	她	头	.

她笑了笑，摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [naʊ] ,

“	It	is	better	I	should	go	now	,
“	它	是	更好的	我	应该	去	现在	,

“我最好现在就走。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['æbsəluːt] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə] - [deɪ] ,

for	the	doctor	says	you	must	have	absolute	rest	and	quiet	to	-	day	,
为了	这	医生	说道	你	必须	有	绝对	休息	和	安静的	到	-	天	,

医生说你今天必须绝对休息，保持安静。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sæd] ['tʃætəbɒks] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ]

and	I	am	a	sad	chatterbox	,	but	I	will	come	to	-	morrow	and	bring	you
和	我	是	一个	伤心	话匣子	,	但	我	将要	来	到	-	明天	和	带来	你

[sʌm; səm] ['flaʊəz] ,

some	flowers	,
一些	花朵	,

我虽然是个爱唠叨的悲伤小人，但我明天会来给你带些花。

” [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] .

”	she	promised	.
”	她	承诺	.

她承诺道。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [mjuːt] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntækt] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

She	pressed	his	hand	in	mute	farewell	,	and	the	contact	thrilled	her	with
她	按下	他的	手	在	沉默的	告别	,	和	这	接触	激动不已	她	和

['ræptʃərəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

rapturous	emotion	,
欣喜若狂	情感	,

她默默地握住他的手告别，这触碰让她激动不已。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pælə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hed] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

for	even	with	his	pallor	and	his	bandaged	head	he	appeared	to	her
为了	甚至	和	他的	苍白	和	他的	包扎	头	他	出现	到	她

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .

a	king	among	men	—	a	veritable	Prince	Charming	.
一个	国王	之中	男人	—	一个	真正的	王子	迷人	.

即使他面色苍白，头上缠着绷带，在她眼中，他依然像个王者——一个名副其实的白马王子。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [aʊt] [səʊ] ['blaɪðli] [ðæt]

A	great	change	had	come	to	her	heart	since	she	rode	out	so	blithely	that
一个	伟大的	改变	有	来	到	她	心	自从	她	骑	出去	所以	兴高采烈地	那

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

自从那天早上她兴高采烈地骑马出门以来，她的内心发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [sɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [truː] :

and	the	words	of	her	simple	song	were	coming	true	:
和	这	字	的	她	简单的	歌曲	是	未来	真的	:

她那首朴素歌曲中的歌词正在一一实现：

“ [ə; eɪ] ['hʌni] - [kəʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] - ['flaʊə(r)] .

“	A	honey	-	comb	and	a	honey	-	flower	.
”	一个	蜂蜜	-	梳子	和	一个	蜂蜜	-	花	.

“一个蜂巢和一朵蜜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .

And	the	bee	shall	have	his	hour	.
和	这	蜜蜂	将	有	他的	小时	.

蜜蜂终将迎来属于它的时刻。

” [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ˌriː'maʊntɪŋ] [reks] , [went]

”	She	forgot	all	about	her	errand	to	town	,	and	,	remounting	Rex	,	went
”	她	忘了	全部	关于	她	差事	到	镇	,	和	,	重新安装	雷克斯	,	去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] ,

for	a	long	ride	,
为了	一个	长的	骑	,

她完全忘记了进城办事的事，重新骑上雷克斯，骑着马长途跋涉去了。

[maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]

miles	away	,	to	a	beautiful	Blue	Sulphur	Spring	,	where	she	lingered	for	hours
英里	离开	,	到	一个	美丽的	蓝色的	硫	春天	,	在哪里	她	徘徊不去	为了	小时

[ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [lɔːn] ,

upon	the	green	lawn	,
之上	这	绿色的	草地	,

几英里之外，有一处美丽的蓝硫磺泉，她在绿茵茵的草坪上流连了几个小时。

['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

dreaming	over	and	over	the	startling	event	of	the	day	,
做梦	超过	和	超过	这	令人震惊	事件	的	这	天	,

一遍又一遍地梦见当天发生的惊人事件，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'nɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	gazing	anon	into	the	sparkling	depths	of	the	water	,
和	凝视	匿名	进入	这	闪闪发光	深度	的	这	水	,

然后凝视着波光粼粼的水面深处，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [riːd] [ɪn][ɪts] [pə'luːsɪd] [depθs] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

as	if	she	might	read	in	its	pellucid	depths	the	secret	of	her	future	.
作为	如果	她	可能	读	在	它是	透明	深度	这	秘密	的	她	未来	.

仿佛她能从它清澈的深处读出她未来的秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

And	she	recalled	,	with	a	sudden	thrill	,	the	gypsy	who	had	told	her
和	她	召回	,	和	一个	突然	刺激	,	这	吉普赛人	WHO	有	讲述	她

['fɔːtʃuːn] [lɑːst] [jɪə(r)] , ['seɪɪŋ] :

fortune	last	year	,	saying	:
财富	最后的	年	,	说	:

她突然激动地想起去年给她算命的吉普赛人说的话：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)
第2/6页

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] , [bluː] - [aɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'dɔː(r)] [iːtʃ]
“ You will have a handsome , blue - eyed husband , and you will adore each
“ 你 将要 有 一个 英俊的 , 蓝色的 - 眼睛 丈夫 , 和 你 将要 崇拜 每个
['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,
other ; but beware of jealousy ,
其他 ; 但 提防 的 妒忌 ,

“你会拥有一个英俊、蓝眼睛的丈夫，你们会彼此深爱；但要提防嫉妒，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːt] [juː; jʊ][fər'evə(r)] .
or it will part you forever .
或者 它 将要 部分 你 永远 .

否则，你们将永远分离。

” [liː'oʊlə][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)]
” Leola had laughed at the gypsy then , but now she recalled her
” 莉奥拉 有 笑了 在 这 吉普赛人 然后 , 但 现在 她 召回 她
['prɒfəsi] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [θrɪl] .
prophecy with a prophetic thrill .
预言 和 一个 预言 刺激 .

“当时莉奥拉嘲笑过那个吉普赛女人，但现在她回想起她的预言，心中充满了预言般的激动。”

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] , [bluː] - [aɪd] ['hʌzbənd] !
“ A handsome , blue - eyed husband !
” 一个 英俊的 , 蓝色的 - 眼睛 丈夫 !

“一位英俊潇洒、蓝眼睛的丈夫！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] !
He has blue eyes !
他 有 蓝色的 眼睛 !

他有一双蓝眼睛！

” [ʃiː; ʃi] [sed] — [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɔːl'redi] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
” she said — which showed that her thoughts already reached forward to the
” 她 说 — 哪个 显示 那 她 想法 已经 达到 向前 到 这
[ˌʌn'nəʊn] ['fjuːtʃə(r)] .
unknown future .
未知 未来 .

她说——这表明她的思绪已经延伸到了未知的未来。

“ ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [θɔːts]
“ Our feelings and our thoughts
” 我们的 情怀 和 我们的 想法

“我们的感受和我们的想法

[tend] ['evə(r)][ɒn][ænd; ənd] [rest] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
Tend ever on and rest not in the present .
趋向 曾经 在 和 休息 不是 在 这 展示 .

时刻保持警惕，不要安于现状。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['temprərəli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tɪf]
” When she returned home she had temporarily forgotten all about her little tiff
” 什么时候 她 返回 家 她 有 暂时地 被遗忘的 全部 关于 她 小的 蒂芙
[wɪð] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
with Wizard Hermann that morning ,
和 巫师 赫尔曼 那 早晨 ,

“她回到家后，暂时忘记了早上和巫师赫尔曼的小争执。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm]['nəʊweə(r)][ə'baʊt] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

and	as	she	saw	him	nowhere	about	,	it	did	not	occur	to	her	mind	.
和	作为	她	锯	他	无处	关于	,	它	做过	不是	发生	到	她	头脑	.

由于她周围没有看到他，所以她并没有想到这一点。

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [hɑ:d][tu:; tə][du:; də] ,

She	avoided	every	one	,	which	was	not	hard	to	do	,
她	避免	每一个	一	,	哪个	曾是	不是	难的	到	做	,

她避开了所有人，这并不难做到。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['əʊnli][faɪv] ['membəz] — [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] [ænd; ənd][self] ,

the	household	consisting	of	only	five	members	—	her	guardian	and	self	,
这	家庭	由	的	仅有的	五	成员	—	她	监护人	和	自己	,

[hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['gʌvənəs] ,

her	former	governess	,
她	以前的	家庭教师	,

这个家庭只有五名成员——她的监护人、她自己、她以前的家庭教师、

[hu:] [naʊ] [kəm'baɪnd] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊski:pɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] , [ə; eɪ][fæt] [blæk]

who	now	combined	teaching	and	housekeeping	by	way	of	economy	,	a	fat	black
WHO	现在	合并	教学	和	家政	经过	方式	的	经济	,	一个	胖的	黑色的

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

为了节省开支，她现在身兼教师和家务两职，她是一位肥胖的黑人厨娘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɔ:l] [wɜ:k] , [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['dwɔ:fɪʃ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [trə'mendəs]

and	a	man	of	all	work	,	a	misshapen	,	dwarfish	creature	of	tremendous
和	一个	男人	的	全部	工作	,	一个	畸形	,	矮	生物	的	巨大的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

以及一个身形畸形、身材矮小却力大无穷的能工巧匠。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [si:md] [ɪn'tɜ:mɪnəbli] [lɒŋ] [tu:; tə][li:'oʊlə] ,

The	day	and	night	seemed	interminably	long	to	Leola	,
这	天	和	夜晚	似乎	无休止地	长的	到	莉奥拉	,

对莉奥拉来说，白天和黑夜似乎没有尽头。

[hu:] [leɪ] [ə'weɪk] ['meni] ['aʊəz] [θru:] [pjʊə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

who	lay	awake	many	hours	through	pure	joy	of	this	blissful	something	that	had
WHO	躺	醒	许多	小时	通过	纯的	喜悦	的	这	幸福的	某物	那	有

[kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði]['plæsɪd] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

come	so	suddenly	into	the	placid	current	of	her	young	life	.
来	所以	突然	进入	这	平静	当前的	的	她	年轻的	生活	.

她因这份突然降临到她平静的年轻生活中的幸福而欣喜若狂，彻夜难眠。

['hev(ə)n] [fɔ:'fend] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkflnəs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !

Heaven	forefend	her	from	ever	knowing	the	wakefulness	of	sorrow	!
天堂	预防	她	从	曾经	会心	这	清醒	的	悲哀	!

愿上天保佑她永远免于悲痛的折磨！

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑ:d(ə)n] ,

Bright	and	early	the	next	morning	she	was	out	in	the	old	-	fashioned	garden	,
明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	她	曾是	出去	在	这	老的	-	造型	花园	,

['gædərɪŋ] ['rəʊzɪz] ,

gathering	roses	,
采集	玫瑰	,

第二天一大早，她就来到那座古色古香的花园里采摘玫瑰花。

['djuːi] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
dewy **sweet** **and** **lovely** **,**
露水 甜的 和 迷人的 ,

露水般甜美可爱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kəʊks] [blæk] ['betsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɜːli]
and **it** **was** **not** **difficult** **to** **coax** **black** **Betsy** **for** **a** **bit** **of** **early**
和 它 曾是 不是 难的 到 哄 黑色的 贝齐 为了 一个 少量 的 早期的
['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'pɪəd] .
breakfast **before** **the** **others** **appeared** **.**
早餐 前 这 其他的 出现 .

在其他动物出现之前，哄着黑贝茜吃点早饭并不难。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siːm] [tuː] ['æŋkʃəs] ,
Then **,** **because** **she** **did** **not** **want** **to** **seem** **too** **anxious** **,**
然后 , 因为 她 做过 不是 想 到 似乎 也 焦虑的 ,

然后，因为她不想显得太焦虑，

[liː'oʊlə] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪdəʊ] [greɪz] ['kɒtɪdʒ] .
Leola **walked** **the** **two** **miles** **to** **Widow** **Gray's** **cottage** **.**
莉奥拉 步行 这 二 英里 到 寡妇 格雷的 小屋 .

莉奥拉步行两英里到达格雷寡妇的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[wen] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [ɑːskt] [æt; ət] ['brekfəst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['truːənt] , ['betsi] , [huː] [wɒz; wəz]
When **Wizard** **Hermann** **asked** **at** **breakfast** **after** **the** **truant** **,** **Betsy** **,** **who** **was**
什么时候 巫师 赫尔曼 问 在 早餐 后 这 逃学 , 贝齐 , WHO 曾是
['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊst] ,
bringing **in** **the** **toast** **,**
带来 在 这 吐司 ,

早餐时，巫师赫尔曼问起那个逃学的孩子贝茜，贝茜当时正端着吐司进来。

['ɑːnsə(r)d] [ðæt] “ [jʌŋ] [mɪs] ” [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk]
answered **that** **“** **young** **miss** **”** **had** **gone** **to** **carry** **some** **flowers** **to** **a** **sick**
回答 那 “ 年轻的 错过 ” 有 已消失 到 携带 一些 花朵 到 一个 生病的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

回答说，“这位小姑娘”去给一位生病的朋友送花。

“ [həmf] ! ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['keələs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,
“ **Humph** **!** **”** **was** **his** **careless** **rejoinder** **,**
“ 哼 ! ” 曾是 他的 粗心 回复 ,

“哼！”他漫不经心地回应道。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
little **dreaming** **that** **the** **sick** **friend** **was** **a** **charming** **young** **man** **who** **had** **already**
小的 做梦 那 这 生病的 朋友 曾是 一个 迷人 年轻的 男人 WHO 有 已经
['kærid] - [hɑːt] [baɪ] [stɔːm] .
carried **Leola's** **heart** **by** **storm** **.**
携带 - 心 经过 风暴 .

她做梦也想不到，这位生病的朋友其实是一位魅力四射的年轻人，早已俘获了莉奥拉的芳心。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [went] ['blaɪðli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [glæd][æt; ət] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]

Meanwhile	the	young	girl	went	blithely	on	her	way	,	glad	at	heart	with	a
同时	这	年轻的	女孩	去	兴高采烈地	在	她	方式	,	高兴的	在	心	和	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

与此同时，小女孩兴高采烈地继续前行，心中充满喜悦，带着一种陌生的.....

[njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [jet] [nɒt]['rɪələaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]

new	emotion	,	yet	not	realizing	why	the	world	seemed	so	much	sweeter	than
新的	情感	,	然而	不是	意识到	为什么	这	世界	似乎	所以	很多	更甜	比

['jestədeɪ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [f'eəɹe] ,

yesterday	,	the	flowers	fairer	,
昨天	,	这	花朵	更公平	,

心中涌起新的情感，却不明白为何世界似乎比昨天更加美好，花朵也更加娇艳。

[ðə; ði] [skaɪz] [braɪtə] , [ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] ['meləɖi] .

the	skies	brighter	,	and	all	nature	attuned	to	a	diviner	melody	.
这	天空	更亮	,	和	全部	自然	协调的	到	一个	占卜师	旋律	.

天空更加明亮，大自然仿佛都奏响了一曲更加神圣的旋律。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [reə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Even	her	own	rare	beauty	had	gained	another	indefinable	charm	from	the
甚至	她	自己的	稀有的	美丽	有	获得	其他	无法定义的	魅力	从	这

[vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [lʌv] ,

vibrations	of	love	,
振动	的	爱	,

就连她原本就罕见的美貌，也在爱情的悸动中增添了另一种难以言喻的魅力。

['pʌlsɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

pulsing	joyfully	through	all	her	frame	.
脉动	欣喜地	通过	全部	她	框架	.

喜悦的气息在她全身涌动。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] ,

She	knew	that	she	was	drawn	by	invisible	cords	to	the	handsome	stranger	,
她	知道	那	她	曾是	绘制	经过	无形的	绳索	到	这	英俊的	陌生人	,

她知道自己被一股无形的力量牵引着，想要靠近这位英俊的陌生人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] .

but	she	imputed	it	to	keen	interest	in	one	she	had	saved	from	death	.
但	她	估算	它	到	敏锐的	兴趣	在	一	她	有	已保存	从	死亡	.

但她把这归因于对她从死亡边缘救下的人的浓厚兴趣。

['wɪdəʊ] [greɪ] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːmɪŋ] [smaɪlz] .

Widow	Gray	welcomed	her	with	beaming	smiles	.
寡妇	灰色的	欢迎	她	和	光芒四射	微笑	.

格雷寡妇面带灿烂的笑容迎接了她。

“ [əʊ] , [mɪs] [miːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

“	Oh	,	Miss	Mead	,	such	a	rapid	improvement	you	never	saw	in	your	life	!
“	哦	,	错过	米德	,	这样的	一个	迅速的	改进	你	绝不	锯	在	你的	生活	!

“哦，米德小姐，你这辈子都没见过这么快的进步！”

[waɪ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

Why	,	after	he	had	rested	all	day	and	night	,	he	was	like	another	man	,
为什么	,	后	他	有	休息	全部	天	和	夜晚	,	他	曾是	喜欢	其他	男人	,

为什么他休息了一整天一夜之后，就像变了一个人一样?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][let][hɪm] [dres] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	the	doctor	let	him	dress	this	morning	and	lie	on	the	lounge	in	his	room	.
和	这	医生	让	他	裙子	这	早晨	和	说谎	在	这	休息室	在	他的	房间	.

今天早上医生让他穿好衣服，躺在房间的沙发上。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ɪn'tɜːn(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

He	says	he	has	no	internal	trouble	at	all	,
他	说道	他	有	不	内部的	麻烦	在	全部	,

他说他没有任何内部问题。

[ænd; ənd] [niːd] ['əʊnli] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [gets] [wel] .

and	need	only	stay	in	a	few	days	till	his	head	gets	well	.
和	需要	仅有的	停留	在	一个	很少	天	直到	他的	头	获得	出色地	.

他只需待几天，等头部康复后就可以离开了。

['wʌznt] [hiː; hi] ['lʌki] ?

Wasn't	he	lucky	?
不是	他	幸运的	?

他是不是很幸运?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ,

for	the	doctor	says	the	tumble	might	have	killed	him	,
为了	这	医生	说道	这	翻滚	可能	有	被杀	他	,

医生说，那次摔倒可能要了他的命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .

and	that	it	was	a	miracle	it	didn't	.
和	那	它	曾是	一个	奇迹	它	没有	.

而最终没有发生这种情况，简直是个奇迹。

[bʌt; bət] , [lɔːz] , [hiːz] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] ,

But	,	laws	,	he's	as	right	as	a	trivet	,
但	,	法律	,	他是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	,

但是，就法律而言，他说的完全正确。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [pəʊtʃt] [eg] [ænd; ənd][bɪt][ɒv; əv] [təʊst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	has	taken	a	poached	egg	and	bit	of	toast	this	morning	.
和	有	已采取	一个	偷猎	蛋	和	少量	的	吐司	这	早晨	.

今天早上他吃了水煮蛋和一小块吐司。

[wɒt] [swiːt] , [swiːt] ['flaʊəz] !

What	sweet	,	sweet	flowers	!
什么	甜的	,	甜的	花朵	!

多么甜美的花朵啊!

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [duː; də] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ; [hiːz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

Come	right	in	,	do	,	and	see	him	;	he's	expecting	you	.
来	正确的	在	,	做	,	和	看	他	;	他是	期待	你	.

直接进来，去见他；他正等着你呢。

" [haʊ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [biːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] !

"	How	his	blue	eyes	beamed	as	she	entered	with	the	flowers	!
"	如何	他的	蓝色的	眼睛	光束	作为	她	进入	和	这	花朵	!

“当她手捧鲜花走进来时，他的蓝眼睛闪闪发光！”

[liː'oʊlə] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

Leola	would	never	forget	that	look	to	her	dying	day	.
莉奥拉	会	绝不	忘记	那	看	到	她	垂死	天	.

莉奥拉至死都不会忘记那个眼神。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

“	You	are	come	at	last	!
“	你	是	来	在	最后的	!

你终于来了!

" [hiː; hi][kraɪd] , ['hæpɪli] .

"	he	cried	,	happily	.
"	他	哭	,	快乐地	.

他高兴地喊道。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] !

“	I	have	been	hoping	and	watching	for	you	more	than	an	hour	!
”	我	有	到过	希望	和	观看	为了	你	更多的	比	一个	小时	!

“我已经盼望你一个多小时了！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [mʌtʃ]

I	should	have	been	in	a	fever	of	impatience	if	you	had	stayed	away	much
我	应该	有	到过	在	一个	发烧	的	不耐烦	如果	你	有	入住	离开	很多

[lɒŋgə(r)] ! ”

longer	!	”
更长	!	”

如果你再久一点儿离开，我恐怕早就急疯了！

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɜːli] .

“	And	yet	it	is	quite	early	.
”	和	然而	它	是	相当	早期的	.

“但现在还为时尚早。”

[siː] , [ðə; ði] [djuː] [ɪz] [nɒt] [jet] [draɪ][ɒn][ðə; ði]['rəʊzɪz][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] , ” [smaɪld] [liː'oʊlə] ,

See	,	the	dew	is	not	yet	dry	on	the	roses	I	brought	you	,	”	smiled	Leola	,
看	,	这	露	是	不是	然而	干燥	在	这	玫瑰	我	带来	你	,	”	微笑	莉奥拉	,

“你看，我给你带来的玫瑰花上的露水还没干呢。”莉奥拉笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

as	she	drew	a	chair	close	to	his	side	.
作为	她	画	一个	椅子	关闭	到	他的	边	.

她拉过一把椅子，挨着他坐下。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][glæd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [səʊ] [slaɪt] ['ɪndʒəri] ?

“	Are	you	not	glad	I	escaped	with	so	slight	injury	?
”	是	你	不是	高兴的	我	逃脱	和	所以	轻微	受伤	?

“你不庆幸我只受了轻伤吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒɔɪəsli] .

”	he	exclaimed	,	joyously	.
”	他	惊呼	,	欣喜地	.

“他高兴地喊道。”

“ [ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	And	only	to	think	that	I	owe	my	life	to	you	!
”	和	仅有的	到	思考	那	我	欠	我的	生活	到	你	!

“我竟然能想到我的生命是你救的！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][bʌt; bət][baɪ] [di'vəut] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ?

How	can	I	repay	you	but	by	devoting	it	to	your	service	?
如何	能	我	偿还	你	但	经过	奉献	它	到	你的	服务	?

我该如何报答你呢？唯有将我的爱奉献给你！

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn'diːd] .

”	This	was	very	rapid	love	-	making	,	indeed	.
”	这	曾是	非常	迅速的	爱	-	制作	,	的确	.

“这确实是一场非常迅速的性爱。”

[liː'oʊlə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wei] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

Leola	,	with	her	very	limited	experience	that	way	,	felt	it	was	so	,
莉奥拉	,	和	她	非常	有限的	经验	那	方式	,	毛毡	它	曾是	所以	,

莉奥拉在这方面经验非常有限，她觉得确实如此。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃaɪd] [hɪm] .

yet	somehow	she	could	not	chide	him	.
然而	不知何故	她	可以	不是	喝叱	他	.

然而，她却怎么也责备不了他。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['veri] [fɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [fleɪmd] ['krɪmz(ə)n] ,

Her	heart	beat	very	fast	,	her	cheeks	flamed	crimson	,
她	心	打	非常	快速地	,	她	脸颊	火焰	赤红	,

她心跳得很快，双颊绯红。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪz; ɪz] [geɪz]

and	when	she	tried	to	look	away	from	him	she	could	not	help	his	gaze
和	什么时候	她	尝试	到	看	离开	从	他	她	可以	不是	帮助	他的	目光

[frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] [hɜːz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd]

from	holding	hers	in	a	long	look	into	her	soul	that	was	trying	to	hide
从	保持	她的	在	一个	长的	看	进入	她	灵魂	那	曾是	尝试	到	隐藏

[frɒm; frəm] [hɪm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,

from	him	beneath	her	dark	,
从	他	下面	她	黑暗的	,

当她试图将目光从他身上移开时，他却无法阻止她，目光紧紧地盯着她，仿佛要看穿她黑暗外表下试图隐藏的灵魂。

['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] .

curling	lashes	.
冰壶	睫毛	.

卷翘睫毛。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['ræptʃə(r)] [sɜː(r)] ['kjuːpɪd] [træns'fɪkst] [bəuθ] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	that	moment	of	pure	rapture	Sir	Cupid	transfixed	both	their	hearts	with	his
在	那	片刻	的	纯的	狂喜	先生	丘比特	呆若木鸡	两个都	他们的	心	和	他的

['kʌnɪŋ] ['ærəʊ] .

cunning	arrow	.
狡猾	箭	.

在那纯粹的狂喜之中，丘比特爵士用他那狡黠的箭射中了他们两人的心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['strendʒər] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]

They	were	no	more	strangers	;	they	seemed	to	have	known	each	other	in
他们	是	不	更多的	陌生人	;	他们	似乎	到	有	已知	每个	其他	在

[sʌm; səm] [pɑːst] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

some	past	incarnation	.
一些	过去的	化身	.

他们不再是陌生人；他们似乎在前世就认识彼此。

[liː'oʊlə] [θɔːt] , ['θrɪlɪŋli] :

Leola	thought	,	thrillingly	:
莉奥拉	想法	,	激动人心	:

莉奥拉激动地想：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [fɑːst] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːn] ['ʌndə(r)]

“	Surely	this	is	love	that	makes	my	heart	beat	so	fast	and	my	cheeks	burn	under
“	一定	这	是	爱	那	制作	我的	心	打	所以	快速地	和	我的	脸颊	烧伤	在下面

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

his	glance	,
他的	瞥一眼	,

“这一定是爱吧，才会让我的心跳如此加速，在他的注视下让我的脸颊发烫。”

[ðæt] [həʊldz] [maɪ] [əʊn] [səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [lʊk] [ə'weɪ] !

that	holds	my	own	so	that	I	cannot	look	away	!
那	持有	我的	自己的	所以	那	我	不能	看	离开	!

它如此吸引我，让我无法移开视线！

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [feɪt] !

He	is	my	fate	!
他	是	我的	命运	!

他就是我的命运！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kwaɪt] [æz; əz] [rəʊ'mæntɪkli] :

"	The	young	stranger	was	saying	to	himself	,	quite	as	romantically	:
"	这	年轻的	陌生人	曾是	说	到	他自己	,	相当	作为	浪漫地	:

这位年轻的陌生人自言自语道，语气同样充满浪漫情怀：

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] ,

"	Before	I	saw	this	exquisite	creature	I	was	madly	in	love	with	her	shadow	,
"	前	我	锯	这	精美的	生物	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	她	阴影	,

“在见到这位绝世佳人之前，我疯狂地爱上了她的影子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [fər'evə(r)] .

and	now	that	we	have	met	,	my	heart	is	in	her	keeping	forever	.
和	现在	那	我们	有	遇见	,	我的	心	是	在	她	保持	永远	.

既然我们已经相遇，我的心就永远属于她了。

[aɪ] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['veri] [laɪf] ,

I	owe	her	my	very	life	,
我	欠	她	我的	非常	生活	,

我这条命都是她救的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [truː] [naɪt] — [ænd; ənd][sweə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fiːəlti] [tuː; tə][maɪ] [liːdʒ]

and	I	will	be	her	true	knight	—	and	swear	eternal	fealty	to	my	liege
和	我	将要	是	她	真的	骑士	—	和	发誓	永恒	忠诚	到	我的	列日

['leɪdi] !

lady	!
女士	!

我将成为她真正的骑士——并向我的君主夫人宣誓永远效忠！

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['seɪɪŋ] , ['diːpli] [ænd; ənd] ['tendəli] :

"	He	reached	out	and	caught	her	hand	,	saying	,	deeply	and	tenderly	:
"	他	达到	出去	和	捕捉	她	手	,	说	,	深	和	温柔地	:

他伸出手握住她的手，深情而温柔地说：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː] ['heɪsti] ,

"	Forgive	me	if	I	seem	too	hasty	,
"	原谅	我	如果	我	似乎	也	仓促	,

“如果我显得过于仓促，请原谅。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːrdʒɪz][ˌem 'iː][pn][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [feɪt] ['kɒmz]

but	something	urges	me	on	to	confess	my	love	before	some	unknown	fate	comes
但	某物	敦促	我	在	到	承认	我的	爱	前	一些	未知	命运	来

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

但冥冥之中有个声音驱使着我，让我趁着未知的命运还未降临在我们之间，赶紧向她表白。

[liː'oʊlə] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] ['heɪsti] , [ɔː(r)] [meɪ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?

Leola	,	am	I	too	hasty	,	or	may	I	hope	to	win	your	heart	?
莉奥拉	,	是	我	也	仓促	,	或者	可能	我	希望	到	赢	你的	心	?

莉奥拉，我是否太草率了？或者，我是否有机会赢得你的芳心？

" [ðə; ði] ['læʃɪz] [fel] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] :

"	The	lashes	fell	against	her	blushing	cheeks	as	she	murmured	:
"	这	睫毛	跌倒	反对	她	脸红	脸颊	作为	她	低声说道	:

她低声呢喃着，睫毛垂落在她绯红的脸颊上：

" [aɪ] — [aɪ] — [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [laɪk] [ðæt] — [sɪns] ['əʊnli]

"	I	—	I	—	how	strange	that	you	have	learned	to	love	me	—	like	that	—	since	only
"	我	—	我	—	如何	奇怪的	那	你	有	学习	到	爱	我	—	喜欢	那	—	自从	仅有的

['jestədeɪ] ! "

yesterday	!	"
昨天	!	"

“我——我——多么奇怪，你竟然从昨天起就爱上我了——像这样！”

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][ˈevə(r)] [met] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈstɑːtlɪŋ] [rɪˈplaɪ] ;

“	I	loved	you	weeks	before	I	ever	met	you	,	”	was	his	startling	reply	;
〃	我	喜爱	你	周	前	我	曾经	遇见	你	,	〃	曾是	他的	令人震惊	回复	;

“在见到你之前几周，我就已经爱上你了，”他出人意料地回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˈwʌndə(r)][ˈəʊvə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɒndli] :

and	as	she	cried	out	in	wonder	over	that	,	he	continued	,	fondly	:
和	作为	她	哭	出去	在	想知道	超过	那	,	他	持续	,	深情地	:

她惊叹不已，他则满怀爱意地继续说道：

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ləun] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈnegətɪvz] [tuː; tə]

“	A	few	weeks	ago	,	in	New	York	,	a	young	lady	loaned	me	some	negatives	to
〃	一个	很少	周	前	,	在	新的	约克	,	一个	年轻的	女士	借出的	我	一些	负面	到

[ˈkɒpi] .

copy	.
复制	.

“几周前，在纽约，一位年轻女士借给我一些底片让我复制。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈkæm(ə)rə] [waɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [lɑːst]

She	had	made	them	with	her	camera	while	out	in	the	mountains	last
她	有	制成	他们	和	她	相机	尽管	出去	在	这	山脉	最后的

[ˈsʌmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

summer	,	she	said	.
夏天	,	她	说	.

她说，这些照片是她去年夏天在山区时用相机拍摄的。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈnegətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

Among	these	negatives	were	such	charming	views	of	a	young	girl	,
之中	这些	负面	是	这样的	迷人	浏览	的	一个	年轻的	女孩	,

这些负面评价中也包括一些关于年轻女孩的迷人照片，

[ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] .

that	I	fell	in	love	with	the	pictures	as	soon	as	I	made	them	.
那	我	跌倒	在	爱	和	这	图片	作为	很快	作为	我	制成	他们	.

我拍完照片后就立刻爱上了它们。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][lɪvd; ˈlaɪvd] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] ,

I	did	not	rest	until	I	found	out	where	the	girl	lived	,	her	name	,	and	,
我	做过	不是	休息	直到	我	成立	出去	在哪里	这	女孩	居住地	,	她	姓名	,	和	,

我锲而不舍，直到查明那个女孩的住址、姓名，以及.....

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

in	short	,	all	there	was	to	learn	about	her	.
在	短的	,	全部	那里	曾是	到	学习	关于	她	.

总之，关于她的一切，我们都知道了。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [west] [vəˈdʒɪniə] ,

Then	I	took	the	train	for	West	Virginia	,
然后	我	采取	这	火车	为了	西方	弗吉尼亚州	,

然后我乘火车去了西弗吉尼亚州。

[ænd; ənd][ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈɔːl.də.sən] [aɪ] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [liːˈoʊlə]

and	on	arriving	at	Alderson	I	started	out	the	same	morning	to	find	you	,	Leola
和	在	抵达	在	奥尔德森	我	开始	出去	这	相同的	早晨	到	寻找	你	,	莉奥拉

;

;
;

到达奥尔德森后，我当天早上就出发去找你，莉奥拉；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jɔːˈself] !

for	,	of	course	,	you	have	guessed	it	was	yourself	!
为了	,	的	课程	,	你	有	猜对了	它	曾是	你自己	!

当然，你肯定已经猜到了，那就是你自己！

[də'rektli] [maɪ] [hɔːs] [tʊk] [fraɪt] ;

Directly	my	horse	took	fright	;
直接地	我的	马	采取	惊吓	;

我的马立刻受惊了；

[ænd; ənd]['əʊnli]['fænsi][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [waɪt]

and	only	fancy	my	feelings	when	I	saw	you	coming	toward	me	on	your	white
和	仅有的	想要	我的	情怀	什么时候	我	锯	你	未来	朝向	我	在	你的	白色的

['pəʊni] ,

pony	,
小马	,

只有当我看到你骑着白马向我走来时，我才会产生这样的感觉。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

a	perfect	vision	of	youth	and	joy	and	beauty	,
一个	完美的	想象	的	青年	和	喜悦	和	美丽	,

青春、快乐和美丽的完美化身

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [deθ] [maɪt] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['feɪt(ə)l]['məʊmənt]

and	realized	that	a	horrible	death	might	thrust	us	apart	in	another	fatal	moment
和	已实现	那	一个	可怕	死亡	可能	推力	我们	除	在	其他	致命的	片刻

.

:
.

并意识到可怕的死亡可能会在另一个致命的时刻将我们分开。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

You	saved	my	life	,
你	已保存	我的	生活	,

你救了我的命，

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)][ai] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [feɪt] — [ðə; ði][f'eəɹəst] [feɪt] [ðæt]

and	can	you	wonder	I	look	upon	you	as	my	fate	—	the	fairest	fate	that
和	能	你	想知道	我	看	之上	你	作为	我的	命运	—	这	最公平	命运	那

['evə(r)][laɪf] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?

ever	life	gave	to	a	man	?
曾经	生活	给予	到	一个	男人	?

你能想象我把你视为我的命运吗？——这是生命赐予男人的最美好的命运！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [ə'gen] ['ɑːdntli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['mjuːziŋli] :

"	He	paused	,	pressed	the	hand	he	held	again	ardently	,	and	added	,	musingly	:
"	他	暂停	,	按下	这	手	他	握住	再次	热切地	,	和	额外	,	若有所思地	:

他顿了顿，再次用力握住对方的手，若有所思地补充道：

“ [haʊ] ['streɪndʒli] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] !

“	How	strangely	everything	has	come	about	!
“	如何	奇怪的	一切	有	来	关于	!

“一切发生得多么奇怪啊！”

[ai] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [wei] ,

I	thought	I	should	have	to	get	acquainted	with	you	in	a	very	proper	way	,
我	想法	我	应该	有	到	得到	熟人	和	你	在	一个	非常	恰当的	方式	,

我觉得我应该以非常正式的方式认识你。

[ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] ['kɔːtʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [prə'pəʊzd] ,

and	go	through	a	ceremonious	courtship	before	I	proposed	,
和	去	通过	一个	隆重	求爱	前	我	建议的	,

在求婚之前，我们经历了一段正式的求婚仪式。

[bʌt; bət] [feɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz] .

but	fate	took	it	all	out	of	my	hands	.
但	命运	采取	它	全部	出去	的	我的	双手	.

但命运却将一切都夺走了。

[naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ?

Now	,	what	have	you	to	say	to	this	,	my	dear	girl	?
现在	,	什么	有	你	到	说	到	这	,	我的	亲爱的	女孩	?

那么，我的宝贝女儿，你对此有什么要说的呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ? ″

Will	you	let	me	hope	to	win	your	love	?	″
将要	你	让	我	希望	到	赢	你的	爱	?	″

你愿意让我有机会赢得你的爱吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔːz] [ɔːlˈredi] , ″ [liːˈoʊlə] [kənˈfest] , [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfræŋknəs] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]

“	It	is	yours	already	,	″	Leola	confessed	,	with	exquisite	frankness	;	then	,	as	he
“	它	是	你的	已经	,	″	莉奥拉	坦白	,	和	精美的	坦率	;	然后	,	作为	他

“它本来就是你的了，”莉奥拉坦率地说道；然后，当他

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˈræptʃərəsli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ˈwʌndə(r)][æt; ət] [hɜːˈself] :

rapturously	kissed	her	trembling	hand	,	she	exclaimed	,	in	wonder	at	herself	:
欣喜若狂	亲吻	她	发抖	手	,	她	惊呼	,	在	想知道	在	她自己	:

她欣喜若狂地亲吻着自己颤抖的手，惊叹道，对自己感到无比惊奇：

“ [əʊ] , [pəˈhæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈlaɪtlɪ] [wʌn] [wen] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]

“	Oh	,	perhaps	you	think	I	am	too	lightly	won	when	I	do	not	even	know	your
“	哦	,	也许	你	思考	我	是	也	轻轻	韩元	什么时候	我	做	不是	甚至	知道	你的

[neɪm] ! ″

name	!	”
姓名	!	″

“哦，也许你觉得我连你的名字都不知道就这么轻易地被你征服了！”

“ [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈremədid] [ˈveri] [suːn] .

“	That	can	be	remedied	very	soon	.
“	那	能	是	已补救	非常	很快	.

“这个问题很快就能得到解决。”

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [reɪ] [ˈtʃestə(r)] , [æn; ən] [ˈɑːtɪst] , [huː] [ˈwɪʃɪz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Call	me	Ray	Chester	,	an	artist	,	who	wishes	he	were	richer	for	your
称呼	我	射线	切斯特	,	一个	艺术家	,	WHO	愿望	他	是	更富有	为了	你的

[swiːt] [seɪk] . ″

sweet	sake	.	”
甜的	清酒	.	″

请叫我雷·切斯特，一个艺术家，我多么希望自己能更富有，只因有你。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ?

“	Then	you	are	poor	?
“	然后	你	是	贫穷的	?

“那么你很穷吗？”

″ [liːˈoʊlə] [ˈkwestʃənd] , [ˈgreɪvli] .

”	Leola	questioned	,	gravely	.
″	莉奥拉	被质问	,	严重地	.

“莉奥拉严肃地问道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Do	you	regret	it	?
“	做	你	后悔	它	?

你后悔吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sædli] .
" he asked , sadly .
" 他 问 , 令人遗憾的是 .

他悲伤地问道。

" [ai] — [ai] — [doʊnt] [nəʊ] .
" I — I — don't know .
" 我 — 我 — 不 知道 .

"我——我——不知道。"

['kʌz(ə)n] ['dʒesi] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Cousin Jessie always advised me never to marry poor .
表哥 杰西 总是 建议 我 绝不 到 结婚 贫穷的 .

表姐杰西总是告诫我千万不要嫁给穷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] , [ai] [miːn] .
It is Jessie Stirling , I mean .
它 是 杰西 斯特灵 , 我 意思是 .

我是说，她是杰西·斯特林。

[ʃiː; ʃi] [ləun] [juː; jʊ][ðə; ði] ['negətɪvz] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] ? "
She loaned you the negatives , did she not ? "
她 借出的 你 这 负面 , 做过 她 不是 ? "

她把底片借给你了，对吧?

" [jes] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][pʊt] [sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [hed] .
" Yes ; but I am sorry she put such notions in your pretty head .
" 是的 ; 但 我 是 对不起 她 放 这样的 概念 在 你的 漂亮的 头 .

"是的；但我很遗憾她把这种想法灌输到你漂亮的脑袋里。"

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , ['lɜːnɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] . "
Perhaps you will take back your promise , learning I am poor . "
也许 你 将要 拿 后退 你的 承诺 , 学习 我 是 贫穷的 . "

或许你会收回你的承诺，因为你知道我很穷。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ['nevə(r)] !
" Oh , no , no , no ! Never !
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! 绝不 !

"哦，不，不，不！绝不！"

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,
I could not marry any one without love ,
我 可以 不是 结婚 任何 一 没有 爱 ,

没有爱情，我无法结婚。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
but Jessie says she would take a fright if he had a million dollars .
但 杰西 说道 她 会 拿 一个 惊吓 如果 他 有 一个 百万 美元 .

但杰西说，如果他有一百万美元，她会吓一跳。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [hʊkt] , - [səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] , [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
However , she has ' hooked , ' so she says , a big fish , rich , and young ,
然而 , 她 有 - 钩子 , - 所以 她 说道 , 一个 大的 鱼 , 富有的 , 和 年轻的 ,
[ænd; ənd] ['hænsəm] ,
and handsome ,
和 英俊的 ,

然而，她说她"钓到"了一条大鱼，有钱、年轻、英俊。

[tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]
too , and she wants , when she is married , for me to visit her
也 , 和 她 想要 , 什么时候 她 是 已婚 , 为了 我 到 访问 她

她也希望，等她结婚后，我能去看望她。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

so	she	can	make	a	grand	match	for	me	.	”
所以	她	能	制作	一个	盛大	匹配	为了	我	.	”

这样她就能为我安排一场盛大的婚礼了。”

“ [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [reɪ] ['tʃestə(r)] .

“	I	will	save	her	the	trouble	,	”	said	Ray	Chester	.
”	我	将要	节省	她	这	麻烦	,	”	说	射线	切斯特	.

“我会替她省去这些麻烦，”雷·切斯特说道。

“ [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

“	Love	in	a	cottage	will	be	our	portion	,	my	darling	,
”	爱	在	一个	小屋	将要	是	我们的	部分	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我们将在小屋里享受爱情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [pə'hæps]

but	you	are	so	lovely	that	I	shall	paint	a	picture	of	you	that	will	perhaps
但	你	是	所以	迷人的	那	我	将	画	一个	图片	的	你	那	将要	也许

[meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] !

make	my	fortune	!
制作	我的	财富	!

但你如此美丽，我决定为你画一幅画，说不定这幅画能让我发财！

” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] .

”	Suddenly	a	shadow	clouded	her	lovely	eyes	.
”	突然	一个	阴影	阴天	她	迷人的	眼睛	.

“突然，她美丽的眼睛被阴影笼罩了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [θret] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]

She	had	remembered	for	the	first	time	her	guardian's	threat	of	yesterday
她	有	记得	为了	这	第一的	时间	她	监护人的	威胁	的	昨天

.

:
.

她这才想起监护人昨天的威胁。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [sæd] , [liː'oʊlə] .

“	You	look	sad	,	Leola	.
”	你	看	伤心	,	莉奥拉	.

“莉奥拉，你看上去很难过。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ri'pent] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɔːl'redi] ?

Are	you	repenting	your	promise	already	?
是	你	忏悔	你的	承诺	已经	?

你已经开始后悔你的承诺了吗?

” [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [kraɪd] , ['æŋkʃəsli] .

”	her	lover	cried	,	anxiously	.
”	她	情人	哭	,	焦虑地	.

“她的情人焦急地喊道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent] .

“	I	shall	never	repent	.
”	我	将	绝不	悔改	.

我永不后悔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [feɪt] !

I	believe	you	are	my	fate	!
我	相信	你	是	我的	命运	!

我相信你就是我的命中注定！

" [ðə; ði][gɜːl] [ɪkˈskleɪmd] , ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

"	the	girl	exclaimed	,	earnestly	,	and	to	herself	she	thought	:
"	这	女孩	惊呼	,	切实	,	和	到	她自己	她	想法	:

“女孩激动地喊道，心里想着：”

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['gɑːrdiənz] ['fuːlɪʃ] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ]

“	I	will	not	tell	him	of	my	guardian's	foolish	plans	for	wedding	me	to	a	rich
"	我	将要	不是	告诉	他	的	我的	监护人的	愚蠢	计划	为了	婚礼	我	到	一个	富有的

[mæn] [jet] ,

man	yet	,
男人	然而	,

“我暂时不会告诉他我的监护人愚蠢的计划，要把我嫁给一个有钱人。”

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɑːftə(r)][maɪ][fræŋk][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] .

for	perhaps	he	will	give	it	up	after	my	frank	refusal	to	obey	him	.
为了	也许	他	将要	给	它	向上	后	我的	坦率	拒绝	到	服从	他	.

或许在我明确拒绝服从他之后，他会放弃。

[nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [kəʊˈɜːs] [ˌem 'iː] ,

No	;	I	will	not	even	think	of	it	again	;	he	cannot	coerce	me	,
不	;	我	将要	不是	甚至	思考	的	它	再次	;	他	不能	胁迫	我	,

不，我绝不会再想这件事；他无法强迫我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['tʃəʊzn] [maɪ] ['hʌzbənd] .

for	I	will	tell	him	I	have	already	chosen	my	husband	.
为了	我	将要	告诉	他	我	有	已经	选定	我的	丈夫	.

因为我会告诉他，我已经选定了我的丈夫。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ə; eɪ] ['hʌni] [biː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] ['flaʊə(r)] .

A	HONEY	BEE	AND	A	HONEY	FLOWER	.
一个	蜂蜜	蜜蜂	和	一个	蜂蜜	花	.

一只蜜蜂和一朵蜜花。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [greɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [rəʊˈmæntɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

The	Widow	Gray	had	a	very	romantic	turn	of	mind	,
这	寡妇	灰色的	有	一个	非常	浪漫的	转动	的	头脑	,

格雷寡妇生性浪漫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fəˈgɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] [jet] ,

and	she	had	not	forgotten	her	young	days	yet	,
和	她	有	不是	被遗忘的	她	年轻的	天	然而	,

她还没有忘记自己的青春岁月。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [fəʊks]

so	it	was	easy	enough	for	her	to	find	out	that	the	two	young	folks
所以	它	曾是	简单的	足够的	为了	她	到	寻找	出去	那	这	二	年轻的	各位

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] .

were	already	deeply	in	love	.
是	已经	深	在	爱	.

所以她很容易就发现这两个年轻人已经深深相爱了。

“ [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , ['aɪðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , ['seɪdʒli] ,

“	And	no	wonder	,	either	,	"	she	said	to	herself	,	sagely	,
"	和	不	想知道	,	任何一个	,	"	她	说	到	她自己	,	睿智地	,

“这也不足为奇，”她意味深长地自言自语道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	for	the	two	beautiful	young	things	seem	to	be	made	for	each	other	.
”	为了	这	二	美丽的	年轻的	事物	似乎	到	是	制成	为了	每个	其他	.

“因为这两个俊男靓女看起来就像天生一对。”

” [ə'kɔːdɪŋli] ,

”	Accordingly	,
”	因此	,

“因此，

[ʃiː; ʃi] [helpt] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ]

she	helped	out	the	romance	all	she	could	by	insisting	on	the	girl's	coming	every	day
她	帮助	出去	这	浪漫	全部	她	可以	经过	坚持	在	这	女孩们	未来	每一个	天

[tuː; tə] [help] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [-] ['ləʊnli] ['aʊəz] ,

to	help	while	away	the	invalid's	lonely	hours	,
到	帮助	尽管	离开	这	无效的	孤独	小时	,

她尽其所能地促成这段恋情，坚持让女孩每天都来帮忙打发病人孤独的时光。

['seɪɪŋ] , ['tʃɪəfəli] :

saying	,	cheerfully	:
说	,	愉快地	:

兴高采烈地说：

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] [gets] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

“	For	you	know	that	just	as	soon	as	Mr	.	Chester	gets	well	enough	to
”	为了	你	知道	那	只是	作为	很快	作为	先生	.	切斯特	获得	出色地	足够的	到

[biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ʌp][æt; ət] ,

be	going	about	he	will	be	right	up	at	Wheatlands	,
是	去	关于	他	将要	是	正确的	向上	在	麦田	,

“因为你知道，切斯特先生一旦身体康复到可以四处走动，他就会立刻回到惠特兰兹。”

['peɪɪŋ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .

paying	back	your	visits	two	to	one	.
付费	后退	你的	访问	二	到	一	.

以二比一的比例回报您的来访。

” [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [liː'oʊlə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['deɪli] , ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] ['vɪzɪts] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni]

”	Thus	encouraged	,	Leola	came	and	went	daily	,	making	long	visits	without	exciting	any
”	因此	鼓励	,	莉奥拉	来了	和	去	日常的	,	制作	长的	访问	没有	激动人心	任何

[sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] ,

suspicion	at	home	,
怀疑	在	家	,

“受到鼓舞的莉奥拉每天来来往往，每次都待很长时间，却没有引起家里的任何怀疑。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð]

for	she	was	used	to	having	her	own	way	,	and	no	one	interfered	with
为了	她	曾是	用过的	到	拥有	她	自己的	方式	,	和	不	一	干扰	和

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] .

her	liberty	.
她	自由	.

因为她习惯了随心所欲，没有人干涉她的自由。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [reɪ] ['tʃestə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

It	was	quite	a	week	that	Ray	Chester	was	detained	at	the	cottage	,
它	曾是	相当	一个	星期	那	射线	切斯特	曾是	被拘留	在	这	小屋	,

雷·切斯特被困在小屋里的那一周真是漫长。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bruːzd] ,

for	although	he	made	light	of	his	injuries	,	he	was	very	much	bruised	,
为了	虽然	他	制成	光	的	他的	受伤	,	他	曾是	非常	很多	瘀伤	,

虽然他轻描淡写地谈及自己的伤势，但实际上他伤得很重。

[ænd; ənd] [felt] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,

and	felt	stiff	and	sore	,
和	毛毡	僵硬的	和	疮	,

感觉身体僵硬酸痛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

and	the	little	gash	on	his	temple	was	deep	enough	to	take	some	time	in
和	这	小的	伤口	在	他的	寺庙	曾是	深的	足够的	到	拿	一些	时间	在

['hiːlɪŋ] ,

healing	,
康复	,

他太阳穴上的小伤口很深，需要一段时间才能愈合。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][skɑː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] ,

and	even	then	it	would	leave	a	scar	under	his	thick	,
和	甚至	然后	它	会	离开	一个	瘢痕	在下面	他的	厚的	,

即使那样，也会在他厚厚的皮肤下留下疤痕。

[braʊn] [kɜːrlz] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] ['lʌvli] - ['breɪvəri] [ɪn]

brown	curls	that	would	always	remain	to	remind	him	of	lovely	Leola's	bravery	in
棕色的	卷发	那	会	总是	保持	到	提醒	他	的	迷人的	-	勇敢	在

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

saving	his	life	at	the	risk	of	her	own	.
保存	他的	生活	在	这	风险	的	她	自己的	.

他那棕色的卷发将永远提醒他，美丽的莉奥拉为了救他，不惜冒着生命危险，勇敢无畏。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiːk] [went] [ə'weɪ] [səʊ] ['kwɪkli] , [səʊ] ['hæpɪli] , [ɪn] [ðæt] ['gəʊldən][dʒuːn] ['weðə(r)] ,

But	that	week	went	away	so	quickly	,	so	happily	,	in	that	golden	June	weather	,
但	那	星期	去	离开	所以	迅速地	,	所以	快乐地	,	在	那	金的	六月	天气	,

但那一周过得如此之快，如此美好，在六月的金色阳光下。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [deɪz] .

that	when	it	was	over	they	could	not	realize	the	lapse	of	days	.
那	什么时候	它	曾是	超过	他们	可以	不是	意识到	这	失效	的	天	.

当一切结束时，他们甚至没有意识到时间已经过去了几天。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [deɪ] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	It	seemed	like	one	exquisite	day	,	”	they	said	to	each	other	.
“	它	似乎	喜欢	一	精美的	天	,	”	他们	说	到	每个	其他	.

“这真是美好的一天，”他们彼此说道。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

The	programme	of	their	days	had	been	something	like	this	:
这	程序	的	他们的	天	有	到过	某物	喜欢	这	:

他们每天的日程安排大致如下：

[liː'oʊlə] [kɔːld] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [reks] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [æt; ət]

Leola	called	every	morning	on	Rex	,	and	remained	until	the	midday	meal	at
莉奥拉	称为	每一个	早晨	在	雷克斯	,	和	剩余	直到	这	正午	一顿饭	在

.

Wheatlands	.
麦田	.

每天早上，莉奥拉都会来雷克斯那里，一直待到中午在惠特兰兹吃午饭。

['ɑːftə(r)] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

After	appearing	at	this	hour	she	slipped	away	again	,
后	出现	在	这	小时	她	滑倒了	离开	再次	,

她在这个时间出现后，又悄悄离开了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

returning	to	the	cottage	and	staying	till	she	had	to	go	home	to	supper	.
返回	到	这	小屋	和	入住	直到	她	有	到	去	家	到	晚餐	.

她回到小屋，一直待到不得不回家吃晚饭的时候才离开。

[hɜː(r); hə(r)][ˌregjuˈlærəti][æt; ət] [ðiːz] [miːlz] ['wɔːdɪd] [ɒf] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði]

Her	regularity	at	these	meals	warded	off	any	suspicion	that	she	spent	the
她	规律性	在	这些	餐	监护	离开	任何	怀疑	那	她	花费	这

[ˌɪntə'viːnɪŋ] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

intervening	hours	in	the	company	of	a	very	charming	young	man	,
介入	小时	在	这	公司	的	一个	非常	迷人	年轻的	男人	,

她规律地按时用餐，打消了人们的疑虑，让人以为她会在用餐间隙与一位非常迷人的年轻男子相伴。

[huː] [wʊd] ['rendə(r)][ɔːl] ['wɪzəd] ['hɜːrmənz] [skiːm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

who	would	render	all	Wizard	Hermann's	schemes	to	marry	her	off	to	her
WHO	会	使成为	全部	巫师	赫尔曼的	方案	到	结婚	她	离开	到	她

[ˌʌnˈnəʊn] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [kwaɪt] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

unknown	suitor	quite	null	and	void	.
未知	求婚者	相当	无效的	和	空白	.

这将使巫师赫尔曼将她嫁给那位不知名求婚者的所有计划完全无效。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðen] , [keɪm] [ðə; ði] ['ləʊnli] [taɪm] ,

After	supper	,	then	,	came	the	lonely	time	,
后	晚餐	,	然后	,	来了	这	孤独	时间	,

晚饭后，便是孤独的时光。

[fɔː(r); fə(r)][liːˈoʊlə][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɒn][ðə; ði]

for	Leola	had	to	remain	at	home	and	play	to	the	governess	on	the
为了	莉奥拉	有	到	保持	在	家	和	玩	到	这	家庭教师	在	这

[pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi]['pɑːlə(r)] ,

piano	in	the	dingy	parlor	,
钢琴	在	这	昏暗的	客厅	,

莉奥拉只能待在家里，在昏暗的客厅里弹钢琴给家庭教师听。

[huːz] ['feɪdɪd] ['hæŋɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['renəveɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

whose	faded	hangings	had	not	been	renovated	for	years	.
谁	褪色	绞刑	有	不是	到过	翻新	为了	年	.

那些褪色的挂毯已经多年未曾修缮。

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['jɪəli] ['præktɪs] ,

As	this	had	been	a	yearly	practice	,
作为	这	有	到过	一个	每年	实践	,

由于这已成为一项年度惯例，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['wʌndə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪnstə(r)]['leɪdi]

she	could	not	omit	it	without	exciting	wonder	on	the	part	of	the	spinster	lady
她	可以	不是	忽略	它	没有	激动人心	想知道	在	这	部分	的	这	单身女子	女士

[huː] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [sɪns] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ,

who	had	acted	as	her	governess	and	companion	since	early	childhood	,
WHO	有	行动	作为	她	家庭教师	和	伴侣	自从	早期的	童年	,

她无法忽略这一点，否则一定会让那位从她幼年起就担任她家庭教师和伴侣的老处女感到惊讶。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [skuːl] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , ['steɪɪŋ]

and	,	now	that	school	days	were	over	,	looked	after	the	housekeeping	,	staying
和	,	现在	那	学校	天	是	超过	,	看起来	后	这	家政	,	入住

[ɒn] [ɪn'defɪnətli] ,

on	indefinitely	,
在	无限期	,

现在学校放假了，她便负责家务，一直待到毕业。

[nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['aɪðə(r)] [frendz] [ɔː(r)] ['sjuːtə] .

not	seeming	to	have	either	friends	or	suitors	.
不是	似乎	到	有	任何一个	朋友们	或者	求婚者	.

他似乎既没有朋友也没有追求者。

[jet] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] [ˈfɔːti] [naʊ] ,

Yet	,	although	she	was	over	forty	now	,
然而	,	虽然	她	曾是	超过	四十	现在	,

然而，尽管她现在已经四十多岁了，

[mɪs] [ˈtʌtl] [hæd; həd][nɒt][ˈgɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈskeəsli] - [kənˈsiːld] [həʊp][ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] .

Miss	Tuttle	had	not	given	over	a	scarcely	-	concealed	hope	of	marrying	.
错过	塔特尔	有	不是	给定	超过	一个	几乎	-	暗	希望	的	结婚	.

塔特尔小姐并没有完全放弃她那几乎难以掩饰的结婚希望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

As	she	was	very	thin	and	tall	,	her	secret	choice	had	fallen	on	her
作为	她	曾是	非常	薄的	和	高的	,	她	秘密	选择	有	倒下	在	她

[ɪgˈzækt] [ˈɒpəzɪt] ,

exact	opposite	,
精确的	对面的	,

由于她身材纤细高挑，她秘密选择的伴侣却与她截然相反。

[ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwɪdəʊə(r)] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] , [huː] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ˈveri] [staʊt] ,

a	neighboring	widower	about	fifty	,	who	was	rather	short	and	very	stout	,
一个	邻接	鳏夫	关于	五十	,	WHO	曾是	相当	短的	和	非常	肥硕	,

邻居家有个五十岁左右的鳏夫，身材矮胖，个子也比较矮。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [baɪ] [ˈselɪŋ] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l][kəʊl] - [lændz][ɪn]

and	had	recently	come	into	a	fortune	by	selling	some	valuable	coal	-	lands	in
和	有	最近	来	进入	一个	财富	经过	销售	一些	有价值的	煤炭	-	土地	在

[ˈgriːnˌbraɪə(r)] [ˈkaʊnti] .

Greenbrier	county	.
格林布赖尔	县	.

他最近通过出售格林布赖尔县的一些优质煤矿而获得了一笔巨额财富。

[mɪs] [ˈtʌtl] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈneɪbə(r)] [ˈbenət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈmɒdərət]

Miss	Tuttle	having	been	in	love	with	neighbor	Bennett	when	he	was	in	moderate
错过	塔特尔	拥有	到过	在	爱	和	邻居	贝内特	什么时候	他	曾是	在	缓和

[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

塔特尔小姐爱上了邻居贝内特，当时贝内特家境还算不错。

[ˈəʊnli] [lʌvd] [hɪm][ðə; ði][ˈhɑːdə(r)] [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [rɪtʃ] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə]

only	loved	him	the	harder	when	he	became	so	rich	that	he	did	not	know	how	to
仅有的	喜爱	他	这	更难	什么时候	他	成为	所以	富有的	那	他	做过	不是	知道	如何	到

[spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

spend	his	money	.
花费	他的	钱	.

当他变得非常富有，以至于不知道如何花钱时，人们反而更加爱他了。

[sʌm; səm] [ˈneɪbəli] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]

Some	neighborly	kindnesses	he	had	certainly	shown	her	,	but	not	as
一些	邻里	善意	他	有	当然	所示	她	,	但	不是	作为

[ˈmeni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

many	as	she	wished	,
许多	作为	她	希望	,

他确实对她做过一些邻里间的善事，但远不及她所希望的那么多。

[ænd; ənd][nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈskiːmɪŋ]

and	no	amount	of	scheming
和	不	数量	的	心计

再多的阴谋诡计也无济于事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] .
had sufficed to bring him to the point of proposing .
有 足够了 到 带来 他 到 这 观点 的 提议 .

足以让他萌生求婚的念头。

[ðʌs] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] - [ə'feə(r)] ,
Thus absorbed in her own love - affair ,
因此 吸收 在 她 自己的 爱 - 事务 ,

她完全沉浸在自己的恋情中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs] ['tʌtl] [peɪd] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['kʌmiŋ]
it was no wonder that Miss Tuttle paid small attention to Leola's comings
它 曾是 不 想知道 那 错过 塔特尔 有薪酬的 小的 注意力 到 - 来访
[ænd; ənd] ['gəuiŋ] ,
and goings ,
和 行进 ,

难怪塔特尔小姐对莉奥拉的行踪漠不关心。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [lɑːft] [æt; ət] [lʌv]
regarding her still as a pretty child who had heretofore laughed at love
关于 她 仍然 作为 一个 漂亮的 孩子 WHO 有 此前 笑了 在 爱
[ænd; ənd] ['lʌvəz] .
and lovers .
和 恋人 .

仍然把她看作是一个漂亮的小女孩，以前她总是嘲笑爱情和恋人。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)]
So there were none to molest the lovers and make them afraid , for
所以 那里 是 没有任何 到 骚扰 这 恋人 和 制作 他们 害怕的 , 为了
['wɪzəd] ['hɜːrmən] ,
Wizard Hermann ,
巫师 赫尔曼 ,

所以没有人骚扰这对恋人，也没有人恐吓他们，因为巫师赫尔曼.....

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [skiːm] ,
though he did not give over his scheme ,
尽管 他 做过 不是 给 超过 他的 方案 ,

虽然他没有放弃他的计划，

[held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ['kʌnɪŋ] ['saɪləns] ,
held his peace and went his way in cunning silence ,
握住 他的 和平 和 去 他的 方式 在 狡猾 沉默 ,

他保持沉默，狡猾地悄无声息地离开了。

['gɪvɪŋ] [liː'oʊlə] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] .
giving Leola time to get over her fright .
给予 莉奥拉 时间 到 得到 超过 她 惊吓 .

给莉奥拉时间克服惊吓。

['iːv(ə)n] ['dɒktə(r)] [bɑːnz] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [peɪ] [bʌt; bət] [θriː] ['vɪzɪts]
Even Doctor Barnes , who had not found it necessary to pay but three visits
甚至 医生 巴恩斯 , WHO 有 不是 成立 它 必要的 到 支付 但 三 访问
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,
to his patient ,
到 他的 病人 ,

就连巴恩斯医生，也只去探望过他的病人三次，

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,

did	not	know	of	the	romance	going	on	at	the	cottage	,
做过	不是	知道	的	这	浪漫	去	在	在	这	小屋	,

他对小屋里发生的浪漫故事毫不知情。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] , [dʒʌst] [ðen] [ˌepɪˈdemɪk] [ɪn] [ˈɔːl.də.sən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	being	very	busy	with	the	measles	,	just	then	epidemic	in	Alderson	and	the
和	存在	非常	忙碌的	和	这	麻疹	,	只是	然后	流行性	在	奥尔德森	和	这

[ˈkʌntri] [raʊnd] [əˈbaʊt] ,

country	round	about	,
国家	圆形的	关于	,

当时正值奥尔德森及其周边地区爆发麻疹疫情，他忙于应对疫情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈgɒsɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [huːz] [laɪf] [liːˈoʊlə] [miːd] [hæd; həd]

he	had	no	time	to	gossip	about	the	stranger	whose	life	Leola	Mead	had
他	有	不	时间	到	闲话	关于	这	陌生人	谁	生活	莉奥拉	米德	有

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

他没时间去八卦莉奥拉·米德救下的那个陌生人的命。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [huː] [njuː] [reɪ] [ˈtʃestə(r)] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [ˈwʌri]

As	there	were	none	who	knew	Ray	Chester	,	so	there	were	none	to	worry
作为	那里	是	没有任何	WHO	知道	射线	切斯特	,	所以	那里	是	没有任何	到	担心

[ˈəʊvə(r)] [hɪm] ;

over	him	;
超过	他	;

因为没有人认识雷·切斯特，所以没有人会为他担心；

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmeɪtrənli] [ˈʃæpərənɪdʒ] [ɒv; əv] [kaɪnd] [ˈwɪdəʊ] [greɪ] [ðeə(r)] [ˈsiːkrət] [lʌv]

and	beneath	the	matronly	chaperonage	of	kind	Widow	Gray	their	secret	love
和	下面	这	女家长	监护	的	种类	寡妇	灰色的	他们的	秘密	爱

[bluːmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈflaʊə(r)] [huːz] [strɒŋ] [ruːts] [ˈəʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [teə(r); tɪə] [əˈweɪ] .

bloomed	into	a	splendid	flower	whose	strong	roots	only	death	could	tear	away	.
盛开	进入	一个	灿烂	花	谁	强的	根	仅有的	死亡	可以	撕	离开	.

在善良的格雷寡妇的悉心照料下，他们的秘密爱情绽放成一朵绚丽的花朵，其强大的根基只有死亡才能将其拔除。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [swiːt] : [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [lɜːn]

“	I	love	you	,	sweet	:	how	can	you	ever	learn
“	我	爱	你	,	甜的	:	如何	能	你	曾经	学习

“我爱你，宝贝：你怎么能学会呢？”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”

How	much	I	love	you	?	”
如何	很多	我	爱	你	?	”

我有多爱你?

“ [juː; jʊ] [aɪ] [lʌv] [ˈiːv(ə)n] [səʊ] ,

“	You	I	love	even	so	,
“	你	我	爱	甚至	所以	,

即便如此，我依然爱你

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

And	so	I	learn	it	.	”
和	所以	我	学习	它	.	”

于是我就学会了。

“ [swiːt] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [nəʊ]

“	Sweet	,	you	cannot	know
“	甜的	,	你	不能	知道

“亲爱的，你无法知道

[haʊ] [feə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

How	fair	you	are	.	”
如何	公平的	你	是	.	”

你真是太公平了。

“ [ɪf] [feə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɜːn]

“	If	fair	enough	to	earn
”	如果	公平的	足够的	到	赚

“如果公平起见，就能挣到钱。”

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɔːl][maɪ] [ˈaʊərz] [kənˈsɜːn] . ”

Your	love	,	so	much	is	all	my	hour's	concern	.	”
你的	爱	,	所以	很多	是	全部	我的	小时	忧虑	.	”

你的爱，是我此刻全部的牵挂。

“ [maɪ] [lʌv] [grəuz] [ˈaʊəli] , [swiːt] ! ”

“	My	love	grows	hourly	,	sweet	!	”
”	我的	爱	生长	每小时	,	甜的	!	”

“我的爱每时每刻都在增长，亲爱的！”

“ [maɪn] , [tuː] , [dʌθ] [grəʊ] ,

“	Mine	,	too	,	doth	grow	,
”	矿	,	也	,	确实	生长	,

“我的也在生长，

[jet] [lʌv] [siːmd] [fʊl] [səʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .

Yet	love	seemed	full	so	many	hours	ago	.
然而	爱	似乎	满的	所以	许多	小时	前	.

然而，几个小时前，爱似乎还很充盈。

” [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [spiːk] [tɪl] [ˈkɪsɪz] [kleɪm] [ðeə(r)] [tɜːn] .

”	The	lovers	speak	till	kisses	claim	their	turn	.
”	这	恋人	说话	直到	吻	宣称	他们的	转动	.

恋人们说着话，直到轮到他们接吻。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] ? ” [kraɪd][ðə; ði]

“	It	cannot	surely	be	a	whole	week	;	was	it	not	only	yesterday	?	”	cried	the
”	它	不能	一定	是	一个	所有的	星期	;	曾是	它	不是	仅有的	昨天	?	”	哭	这

[ˈdəʊtɪŋ] [ˈlʌvə(r)] .

doting	lover	.
溺爱	情人	.

“肯定不止一周了吧；昨天才过去吗？”痴情的恋人喊道。

[bʌt; bət][liːˈoʊlə] [ˈkaʊntɪd] [ɒf] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊzi] [ˈfɪŋgəz] .

But	Leola	counted	off	the	days	to	him	on	her	rosy	fingers	.
但	莉奥拉	计数	离开	这	天	到	他	在	她	红润	手指	.

但莉奥拉用她红润的手指向他数着日子。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtjuːzdeɪ] [wen] [fɜːst][wiː; wi] [met] — [ˈtjuːzdeɪ] , [ˈwenzdeɪ] , [ˈθɜːzdeɪ] , [ˈfraɪdeɪ] ,

“	It	was	Tuesday	when	first	we	met	—	Tuesday	,	Wednesday	,	Thursday	,	Friday	,
”	它	曾是	周二	什么时候	第一的	我们	遇见	—	周二	,	周三	,	周四	,	星期五	,

[ˈsætədeɪ] , [ˈsʌndeɪ] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,

Saturday	,	Sunday	,	Monday	,
周六	,	星期日	,	周一	,

“我们第一次见面是在星期二——星期二、星期三、星期四、星期五、星期六、星期日、星期一，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtjuːzdeɪ] [əˈgen] !

and	now	it	is	Tuesday	again	!
和	现在	它	是	周二	再次	!

今天又是星期二了！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [twaɪs] ['evri] [deɪ] , [reɪ] !

And	I	have	been	to	see	you	twice	every	day	,	Ray	!
和	我	有	到过	到	看	你	两次	每一个	天	,	射线	!

雷，我每天都去看你两次！

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

But	to	-	morrow	I	cannot	come	at	all	,
但	到	-	明天	我	不能	来	在	全部	,

但我明天完全来不了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['pɪknɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['tʌtl] [ɪn'sɪst][ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

for	there	is	a	horrid	picnic	to	which	Miss	Tuttle	insists	on	taking	me	,
为了	那里	是	一个	可怕的	野餐	到	哪个	错过	塔特尔	坚持	在	采取	我	,

因为塔特尔小姐坚持要带我去参加一个糟糕的野餐会，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [lest] [ʃiː; ʃi][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] . ”

and	I	cannot	refuse	lest	she	find	me	out	.	”
和	我	不能	拒绝	免得	她	寻找	我	出去	.	”

我不能拒绝，免得被她发现。

“ [waɪ] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] , [tuː] .

“	Why	,	then	,	I	shall	go	to	the	picnic	,	too	.
”	为什么	,	然后	,	我	将	去	到	这	野餐	,	也	.

“那么，我也要去野餐。”

[ai][ə'dɔː(r)]['pɪknɪks] !

I	adore	picnics	!
我	崇拜	野餐	!

我超爱野餐！

” [kraɪd] [reɪ] ['tʃestə(r)] .

”	cried	Ray	Chester	.
”	哭	射线	切斯特	.

“雷·切斯特喊道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn'vaɪtɪd] .

“	But	you	are	not	invited	.
”	但	你	是	不是	受邀	.

但你没有被邀请。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['pɪknɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [reɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

It's	a	Sunday	school	picnic	,	you	see	,	Ray	,	and	you	are	not	acquainted	with
它是	一个	星期日	学校	野餐	,	你	看	,	射线	,	和	你	是	不是	熟人	和

['enibɒdi] . ”

anybody	.	”
任何人	.	”

你知道，雷，这是主日学校的野餐会，而你一个熟人都没有。

“ [aɪl] [ɪn'vaɪt][maɪ'self] , [ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evribɒdi] [ðeə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]

“	I'll	invite	myself	,	and	get	acquainted	with	everybody	there	in	less	than	an
”	患病的	邀请	我	,	和	得到	熟人	和	大家	那里	在	较少的	比	一个

['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

hour	,	”	he	answered	,
小时	,	”	他	回答	,

“我会不请自来，不到一个小时就能和那里的每个人都认识，”他回答说。

['geɪlɪ] ; [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒə'reɪniəmz][ɪn]

gayly	;	and	calling	to	Mrs	.	Gray	,	who	was	watering	her	geraniums	in
同性恋地	;	和	呼叫	到	太太	.	灰色的	,	WHO	曾是	浇水	她	天竺葵	在

[ðə; ði] [jɑːd] , [hiː; hi] [sed] :

the	yard	,	he	said	:
这	院子	,	他	说	:

他兴高采烈地喊着正在院子里给天竺葵浇水的格雷太太的名字，说道：

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

“	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**the**	**picnic**	**to**	**-**	**morrow**	**? ”**
”	不是	你	去	到	这	野餐	到	-	明天	? ”

“你明天不去野餐吗？”

“ [pə'hæps] [səʊ] — ['əʊnli] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] ['dɪnə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Perhaps**	**so**	**—**	**only**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**leave**	**you**	**a**	**cold**	**dinner**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	也许	所以	—	仅有的	我	将	有	到	离开	你	一个	寒冷的	晚餐	,	”	她	说	,

['hezɪteɪtɪŋli] ,

hesitatingly	**,**
犹豫地	,

“或许如此——只是我恐怕只能给你留一顿冷晚餐了，”她犹豫地说。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] - [riːð] [pɔːtʃ] [ɪn] [huːz] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

coming	**up**	**to**	**the**	**vine**	**-**	**wreathed**	**porch**	**in**	**whose**	**shadow**	**the**	**lovers**	**were**	**sitting**	**.**
未来	向上	到	这	藤	-	花环	门廊	在	谁	阴影	这	恋人	是	坐着	.

走到藤蔓缠绕的门廊前，恋人们正坐在那里的树荫下。

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] !

“	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**if**	**you**	**let**	**me**	**!**
”	患病的	去	和	你	如果	你	让	我	!

“如果你让我去，我就跟你一起去！”

” [kraɪd] [reɪ] ; “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [ðeə(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [njuː]

”	**cried**	**Ray**	**;**	**“**	**and**	**you**	**will**	**introduce**	**me**	**to**	**everybody**	**there**	**as**	**your**	**new**
”	哭	射线	;	“	和	你	将要	介绍	我	到	大家	那里	作为	你的	新的

['bɔːdə(r)] . ”

boarder	**.**	**”**
边境	.	”

“雷喊道：‘你还要把我介绍给那里的所有人，说我是你的新房客。’”

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['tʌtl] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

“	**And**	**to**	**Miss**	**Tuttle**	**in**	**particular**	**;**	**and**	**mind**	**you**	**show**	**her**	**much**	**attention**	
”	和	到	错过	塔特尔	在	特别的	;	和	头脑	你	展示	她	很多	注意力	

, [reɪ] ,

,	**Ray**	**,**
,	射线	,

“尤其要对塔特尔小姐多加关照，雷，记住，你一定要好好照顾她。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] , ” [lɑːft] [liː'oʊlə] ,

for	**then**	**she**	**will**	**ask**	**you**	**to**	**Wheatlands**	**,**	**”**	**laughed**	**Leola**	**,**
为了	然后	她	将要	问	你	到	麦田	,	”	笑了	莉奥拉	,

“那样她就会邀请你去惠特兰兹了，”莉奥拉笑着说。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

falling	**into**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**thing**	**,**
坠落	进入	这	精神	的	这	事物	,

陷入事物的氛围中，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [reɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ]

for	**it**	**came**	**to**	**her**	**suddenly**	**that**	**by**	**this**	**means**	**she**	**and**	**Ray**	**could**	**go**
为了	它	来了	到	她	突然	那	经过	这	方法	她	和	射线	可以	去

[ɒn] ['kɔːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ['veri] [nəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] .

on	**courting**	**under**	**her**	**guardian's**	**very**	**nose**	**without**	**being**	**suspected**	**.**
在	求爱	在下面	她	监护人的	非常	鼻子	没有	存在	怀疑	.

她突然想到，通过这种方式，她和雷就可以在监护人的眼皮底下继续交往而不被怀疑。

“ [mɪs] ['tʌtl] [ɪz] [səʊ] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːzəli] [θɪŋk] [reɪ] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	**Miss**	**Tuttle**	**is**	**so**	**vain**	**she**	**will**	**easily**	**think**	**Ray**	**is**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**
”	错过	塔特尔	是	所以	徒劳	她	将要	容易地	思考	射线	是	在	爱	和	她	,

“塔特尔小姐非常虚荣，她很容易认为雷爱上了她。”

〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['merəli] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][leɪd][ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

〃	she	thought	,	merrily	,	and	so	they	all	laid	their	plans	for	to	-	morrow	.
〃	她	想法	,	兴高采烈地	,	和	所以	他们	全部	铺设	他们的	计划	为了	到	-	明天	.

她兴高采烈地想着，于是他们都制定了明天的计划。

[ðə; ðɪ]['pɪknɪk] [keɪm] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [grəʊv] , [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] [greɪz] [njuː] ['bɔːdə(r)] [kept] [hɪz; ɪz]

The	picnic	came	off	in	a	beautiful	grove	,	and	Widow	Gray's	new	boarder	kept	his
这	野餐	来了	离开	在	一个	美丽的	树林	,	和	寡妇	格雷的	新的	边境	保留	他的

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

野餐在一个美丽的小树林里举行，格雷寡妇的新房客也信守了承诺。

[ænd; ənd][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [ðeə(r)][ɹɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

and	got	acquainted	with	everybody	there	inside	of	an	hour	.
和	得到	熟人	和	大家	那里	里面	的	一个	小时	.

不到一个小时，我就和那里的每个人都熟识了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['speʃəli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['smaɪlɪŋ] [mɪs] ['tʌtl] , [huː] [hɜː'self] [prɪ'zentɪd] [hɪm]

He	was	specially	gracious	to	the	smiling	Miss	Tuttle	,	who	herself	presented	him
他	曾是	特别	亲切	到	这	微笑	错过	塔特尔	,	WHO	她自己	呈现	他

[tuː; tə][liː'oʊlə] , ['seɪɪŋ] :

to	Leola	,	saying	:
到	莉奥拉	,	说	:

他对笑容满面的塔特尔小姐格外亲切，塔特尔小姐亲自将他介绍给莉奥拉，并说道：

“ [mɪs] [miːd] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gʌvənəs] ['əʊvə(r)][ten] [j'iəz] .

“	Miss	Mead	,	the	little	girl	to	whom	I	have	been	governess	over	ten	years	.
〃	错过	米德	,	这	小的	女孩	到	谁	我	有	到过	家庭教师	超过	十	年	.

“米德小姐，我做了她十多年的家庭教师。”

〃 [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [baʊd] [dɪ'mjʊəlɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['tʌtlz]

〃	The	little	girl	bowed	demurely	,	and	said	she	was	glad	to	meet	Miss	Tuttle's
〃	这	小的	女孩	鞠躬	端庄地	,	和	说	她	曾是	高兴的	到	见面	错过	塔特尔

[frend] ,

friend	,
朋友	,

小女孩恭敬地鞠了一躬，说很高兴见到塔特尔小姐的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['keələslɪ] [ə'weɪ] ,

and	then	she	turned	carelessly	away	,
和	然后	她	转向	粗心大意	离开	,

然后她漫不经心地转身离开。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][pə'tɪkjələ(r)] [nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['spɪnstə(r)] [ʌn'tɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	was	particular	not	to	interrupt	his	chat	with	the	spinster	until	by	his
和	曾是	特别的	不是	到	打断	他的	聊天	和	这	单身女子	直到	经过	他的

[ˌæsɪ'djuːətɪ][hiː; hi][gɒt][ðə; ðɪ] ['kʌvətɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] .

assiduity	he	got	the	coveted	invitation	to	call	.
勤奋	他	得到	这	令人垂涎的	邀请	到	称呼	.

他格外注意不打断与那位老处女的谈话，直到凭借自己的勤奋，才获得了梦寐以求的拜访邀请。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['lʌvz] [ɪn'tæŋglmənts] .

LOVE'S	ENTANGLEMENTS	.
爱的	纠缠	.

爱情的纠葛。

“ ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] ['pɜ:fɪktli] ['tʃɑ:mɪŋ] , [li:'oʊlə] ?

“	Isn't	he	perfectly	charming	,	Leola	?
〃	不是	他	完美	迷人	,	莉奥拉	?

“莉奥拉，他是不是魅力十足？”

[æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mænəz] [ai]['evə(r)] [sɔ:] — [səʊ]

As	handsome	as	a	picture	,	and	the	prettiest	manners	I	ever	saw	—	so
作为	英俊的	作为	一个	图片	,	和	这	最漂亮的	礼仪	我	曾经	锯	—	所以

['kɜ:tiəs] , [səʊ][kaɪnd] ,

courteous	,	so	kind	,
有礼貌	,	所以	种类	,

他相貌英俊，举止优雅，是我见过最有风度的人——彬彬有礼，和蔼可亲。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['bʌmpkin] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ,

altogether	different	from	some	of	the	country	bumpkins	about	here	,
共	不同的	从	一些	的	这	国家	乡巴佬	关于	这里	,

与这里一些乡巴佬截然不同，

[hu:] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] .

who	don't	seem	to	appreciate	ladies	as	they	ought	.
WHO	不	似乎	到	欣赏	女士们	作为	他们	应该	.

他们似乎没有像应该的那样欣赏女性。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ai] ['kænɒt] [tel] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][hi:; hi][ɪz]

But	really	,	for	the	life	of	me	,	I	cannot	tell	which	one	of	us	he	is
但	真的	,	为了	这	生活	的	我	,	我	不能	告诉	哪个	一	的	我们	他	是

['kɔ:tɪŋ] ,

courting	,
求爱	,

但说真的，我怎么也看不出来他到底在追求我们俩中的哪一个。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][səʊ][naɪs][tu:; tə][ˌju: 'es][bəuθ] .

for	he	is	so	nice	to	us	both	.
为了	他	是	所以	好的	到	我们	两个都	.

因为他对我们俩都很好。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ai] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

Sometimes	I	think	it's	you	,	and	then	,	again	,	I	may	be	the	object	of
有时	我	思考	它是	你	,	和	然后	,	再次	,	我	可能	是	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

his	affection	.
他的	感情	.

有时我觉得是你，但有时我又觉得我才是他喜欢的对象。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spærəti] [ɪn]['aʊə(r)] [j'iəz] ,

I	cannot	deny	there	may	be	a	little	disparity	in	our	years	,
我	不能	否定	那里	可能	是	一个	小的	差距	在	我们的	年	,

我不能否认我们年龄上可能存在一些差距。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [maɪnd] [ðæt] , [du:; də][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ?

but	I	do	not	believe	he	would	mind	that	,	do	you	,	dear	?
但	我	做	不是	相信	他	会	头脑	那	,	做	你	,	亲爱的	?

但我认为他不会介意的，你觉得呢，亲爱的?

〃 [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

”	This	was	two	weeks	later	than	the	picnic	,
〃	这	曾是	二	周	之后	比	这	野餐	,

“这比野餐晚了两周，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [reɪ] ['tʃɛstərz] ['kɔːtʃɪp] [wɒz; wəz]

from	which	it	may	be	inferred	that	Ray	Chester's	courtship	was
从	哪个	它	可能	是	推断	那	射线	切斯特的	求爱	曾是

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['faɪnli] ,

progressing	finely	,
进展	精细地	,

由此可以推断，雷·切斯特的求爱进展顺利。

[wɪ'ðaʊt] [let] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] [frɒm; frəm] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] .

without	let	or	hindrance	from	Wizard	Hermann	.
没有	让	或者	障碍	从	巫师	赫尔曼	.

不受巫师赫尔曼的阻挠或妨碍。

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['feɪvəd] ['aʊə(r)] ['deərɪŋ] ['hɪərəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] - ['gɑːdiən] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt]

Fortune	had	favored	our	daring	hero	,	for	Leola's	guardian	had	been	absent
财富	有	受青睐	我们的	大胆	英雄	,	为了	-	监护人	有	到过	缺席的

[frɒm; frəm] [həʊm] ['nɪəli] [tuː] [wiːks] ,

from	home	nearly	two	weeks	,
从	家	几乎	二	周	,

命运眷顾了我们这位勇敢的女英雄，因为莉奥拉的监护人已经离家近两周了。

[ænd; ənd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] [ziːl] [ðæt] [hiː; hi]

and	on	returning	he	had	resumed	his	laboratory	work	with	such	zeal	that	he
和	在	返回	他	有	恢复	他的	实验室	工作	和	这样的	热情	那	他

[rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

remained	quite	in	ignorance	of	the	fact	that	a	handsome	young	man	,
剩余	相当	在	无知	的	这	事实	那	一个	英俊的	年轻的	男人	,

回来后，他便全身心投入到实验室工作中，全然不知一位英俊的年轻人，

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['welkəm] ['kɔːlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪdɪz]

a	stranger	from	the	city	,	was	a	daily	and	welcome	caller	on	the	ladies
一个	陌生人	从	这	城市	,	曾是	一个	日常的	和	欢迎	呼叫者	在	这	女士们

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

of	his	family	.
的	他的	家庭	.

一位来自城市的陌生人，每天都会来拜访他家里的女眷，她们都很喜欢他。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [keɪm] [frɒm; frəm]

His	first	news	of	the	fact	came	from
他的	第一的	消息	的	这	事实	来了	从

他最初是从哪里得知这一事实的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['mɪstə(r)] . ['benət] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rəʊ'tʌnd] ['neɪbə(r)] , [huː] , [pə'hæps] ['grəʊɪŋ] ['dʒeləs]

Mr	.	Bennett	,	his	rich	and	rotund	neighbor	,	who	,	perhaps	growing	jealous
先生	.	贝内特	,	他的	富有的	和	圆润	邻居	,	WHO	,	也许	生长	嫉妒的

['əʊvə(r)] [mɪs] ['tʌtl] ,

over	Miss	Tuttle	,
超过	错过	塔特尔	,

贝内特先生，他那富有而肥胖的邻居，或许是对塔特尔小姐心生嫉妒，

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrmən] [hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒərz]

desired	to	know	if	Mr	.	Hermann	had	any	knowledge	of	the	stranger's
想要的	到	知道	如果	先生	.	赫尔曼	有	任何	知识	的	这	陌生人的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .

intentions	.
意图	.

想知道赫尔曼先生是否了解这位陌生人的意图。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['feləʊ] ['spɑːkɪŋ] [mɪs] ['tʌtl] [ɔː(r)][liː'oʊlə] ?

“	In	a	word	,	sir	,	is	the	fellow	sparking	Miss	Tuttle	or	Leola	?
”	在	一个	单词	,	先生	,	是	这	同伴	火花	错过	塔特尔	或者	莉奥拉	?

“先生，一句话概括，这家伙是在追求塔特尔小姐还是莉奥拉？”

” [hiː; hi] [sed] , ['bruːskli; 'brʊskli] .

”	he	said	,	brusquely	.
”	他	说	,	粗暴地	.

“他生硬地说。”

['mɪstə(r)] . ['hɜːrmən] , ['stɑːtld] , [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Mr	.	Hermann	,	startled	,	denied	any	knowledge	of	the	young	man	.
先生	.	赫尔曼	,	惊慌	,	否认	任何	知识	的	这	年轻的	男人	.

赫尔曼先生大吃一惊，否认认识这个年轻人。

“ [aɪv] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['preʃəs] ['kemɪk(ə)lz] [aɪ] [rɪ'kwaɪəd] ,

“	I've	been	up	to	New	York	for	some	precious	chemicals	I	required	,
“	我已经	到过	向上	到	新的	约克	为了	一些	宝贵的	化学品	我	必需的	,

“我去了一趟纽约，去买一些我需要的珍贵化学品。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten] [deɪz] ['æbsənt] .

and	I	was	nearly	ten	days	absent	.
和	我	曾是	几乎	十	天	缺席的	.

我一共缺勤了将近十天。

[sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [aɪv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [sliːp] ,

Since	I	returned	I've	been	almost	too	busy	to	take	time	to	eat	or	sleep	,
自从	我	返回	我已经	到过	几乎	也	忙碌的	到	拿	时间	到	吃	或者	睡觉	,

自从回来后，我几乎忙得连吃饭睡觉的时间都没有。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

and	I	have	not	seen	or	heard	of	any	young	man	,	”	he	declared	.
和	我	有	不是	已见	或者	听到	的	任何	年轻的	男人	,	”	他	声明	.

“我没有见过也没有听说过任何年轻人，”他说道。

[ðə; ðɪ] [sliːk] ['benət] [suːn] [meɪd] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][fækts][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm]

The	sleek	Bennett	soon	made	him	acquainted	with	the	facts	as	he	knew	them
这	光滑	贝内特	很快	制成	他	熟人	和	这	事实	作为	他	知道	他们

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

精明干练的贝内特很快就让他了解了自己所知道的事实。

“ [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['sʌmweə(r)] [ə'weɪ] [ɒf] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

“	The	fellow's	from	the	city	,	somewhere	away	off	,	good	-	looking	and	dandyfied
“	这	同伴们	从	这	城市	,	某处	离开	离开	,	好的	-	寻找	和	纨绔子弟

, [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] .

,	an	artist	,	he	claims	to	be	.
,	一个	艺术家	,	他	索赔	到	是	.

“那家伙来自城里，住在很远的地方，长相英俊，衣着考究，自称是位艺术家。”

[hiːz] ['bɔːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪdəʊ] [greɪz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm'self] [fɜːst] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

He's	boarding	down	to	Widow	Gray's	,	and	showed	himself	first	at	a	picnic	,
他是	登机	向下	到	寡妇	格雷的	,	和	显示	他自己	第一的	在	一个	野餐	,

他正前往寡妇格雷家，并且首先在一次野餐会上露面。

[weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪd] .

where	he	came	with	her	and	got	introduced	to	the	whole	country	-	side	.
在哪里	他	来了	和	她	和	得到	介绍	到	这	所有的	国家	-	边	.

他和她一起来到这里，并了解了整个乡村风光。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [æz; əz][ai]['evə(r)] [met] ,

I'm	not	saying	he	isn't	as	pleasant	a	young	chap	as	I	ever	met	,
我是	不是	说	他	不是	作为	令人愉快的	一个	年轻的	小伙子	作为	我	曾经	遇见	,

我并不是说他不是我见过的最讨人喜欢的年轻人，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	don't	like	it	,
但	我	不	喜欢	它	,

但我并不喜欢它。

['siːɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)]

seeing	him	in	and	out	at	Wheatlands	all	the	time	without	knowing	for	sure
看到	他	在	和	出去	在	麦田	全部	这	时间	没有	会心	为了	当然

[huː] [hiːz] ['ɑːftə(r)] ,

who	he's	after	,
WHO	他是	后	,

我经常在惠特兰兹看到他进进出出，但始终不确定他到底在找谁。

['hɜːrmən] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ʌn'iːzɪli] .

Hermann	,	”	he	concluded	,	uneasily	.
赫尔曼	,	”	他	结束	,	不安地	.

“赫尔曼，”他不安地总结道。

“ [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

“	I'll	look	into	the	matter	this	very	day	and	find	out	what's	in	the	wind	,
“	患病的	看	进入	这	事情	这	非常	天	和	寻找	出去	是什么	在	这	风	,

“我今天就会调查此事，弄清楚到底是怎么回事。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][rɪ'plaɪ] .

”	was	the	reassuring	reply	.
”	曾是	这	令人安心	回复	.

这是令人安心的回答。

['bɛnɪts] ['lɪt(ə)l] ['ferɪt] [aɪz] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] :

Bennett's	little	ferret	eyes	looked	sharply	at	him	,	and	he	muttered	:
贝内特	小的	雪貂	眼睛	看起来	尖锐地	在	他	,	和	他	低声说道	:

贝内特那双像雪貂一样的小眼睛锐利地盯着他，他咕哝道：

“ [ai][woʊnt][hæv; həv]['eni] ['fuːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] ['bɑːgən] .

“	I	won't	have	any	fooling	over	this	here	bargain	.
“	我	惯于	有	任何	愚弄	超过	这	这里	便宜货	.

“我绝不允许任何人在这笔交易上耍花招。”

[ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [fɔːls] [djuː] ['prɪti] [suːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,

The	mortgage	falls	due	pretty	soon	now	,	and	if	you	fail	to	keep	your	word	,
这	抵押	瀑布	到期的	漂亮的	很快	现在	,	和	如果	你	失败	到	保持	你的	单词	,

房贷很快就要到期了，如果你不能信守承诺，

[aɪl] [fɔː'kləʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ai][sweə(r)] . ”

I'll	foreclose	at	once	,	I	swear	.	”
患病的	取消抵押赎回权	在	一次	,	我	发誓	.	”

我发誓，我会立刻取消抵押品赎回权。”

“ [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] : [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'iːzi] , ” [suːðd] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] , ['ædɪŋ] :

“	I'll	keep	it	to	the	letter	:	don't	you	be	uneasy	,	”	soothed	Wizard	Hermann	,	adding	:
“	患病的	保持	它	到	这	信	:	不	你	是	不安	,	”	舒缓	巫师	赫尔曼	,	添加	:

“我会严格按照指示行事：你不必担心，”巫师赫尔曼安抚道，并补充说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][help] [əˈlɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɔːz] , [eɪ] ? ”

“	Have	you	done	anything	to	help	along	your	own	cause	,	eh	?	”
”	有	你	完毕	任何事物	到	帮助	沿着	你的	自己的	原因	,	嗯	?	”

“你有没有为自己的事业做点什么呢？”

“ [aɪv] [kɔːld] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] - [ˈprez(ə)nts][ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈkændi] ,

“	I've	called	several	times	and	fetched	the	geerls	presents	of	fruit	and	candy	,
”	我已经	称为	一些	时代	和	已获取	这	-	礼物	的	水果	和	糖果	,

“我打了好几次电话，给女孩们带了水果和糖果作为礼物。”

[ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [maɪ] [faɪn] [njuː] [ˈtɜːnaʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [dæd] - [bleɪm] [ˈdændi] [wɒz; wəz]

and	took	'	em	riding	in	my	fine	new	turnout	,	but	that	dad	-	blame	dandy	was
和	采取	-	呃	骑术	在	我的	美好的	新的	结果发现	,	但	那	爸爸	-	责备	花花公子	曾是

[ˈɔːlweɪz] [əˈlɒŋ] ,

always	along	,
总是	沿着	,

我穿着我崭新的马具带他们出去骑马，但那个爱怪爸爸的纨绔子弟总是跟着我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈhɑːdli] [get] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ˈedʒweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʌtl] ,

and	I	couldn't	hardly	get	in	a	word	edgeways	to	the	geerl	,	and	Miss	Tuttle	,
和	我	不能	几乎	得到	在	一个	单词	边缘	到	这	-	,	和	错过	塔特尔	,

我几乎插不上话，跟那个女孩还有塔特尔小姐说了半句话。

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [soʊz] [aɪ][ˈhædnt] [ˈeni] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [liːˈoʊlə] ,

she	done	all	the	talking	to	me	,	so's	I	hadn't	any	show	at	all	with	Leola	,
她	完毕	全部	这	说	到	我	,	所以也是	我	之前没有	任何	展示	在	全部	和	莉奥拉	,

她一直在跟我说话，所以我根本没跟莉奥拉互动。

” [ˈbenət] [ˈmʌtə] , [məˈrəʊsli] .

”	Bennett	muttered	,	morosely	.
”	贝内特	低声说道	,	忧郁地	.

“贝内特闷闷不乐地嘟囔着。”

“ [lets] [siː] ; [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [ænd; ənd] [prəˈpəʊz] [ˈfɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

“	Let's	see	;	suppose	you	write	a	letter	and	propose	formally	for	her
”	我们来吧	看	;	认为	你	写	一个	信	和	提出	正式地	为了	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“我们来看看；假设你写一封信，正式向她求婚。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Tell	her	how	rich	you	are	,	and	that	you'll	give	her	anything	her
告诉	她	如何	富有的	你	是	,	和	那	你会	给	她	任何事物	她

[hɑːt] [kreiv] .

heart	craves	.
心	渴望	.

告诉她你有多富有，你会给她任何她想要的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈɪnfluəns] , ” [ˈwɪzəd] [ˈhɜːrmən] [sed] ,

If	she	refuses	,	then	I	shall	have	to	use	my	influence	,	”	Wizard	Hermann	said	,
如果	她	拒绝	,	然后	我	将	有	到	使用	我的	影响	,	”	巫师	赫尔曼	说	,

[ˈkɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ,

consolingly	,
令人欣慰的是	,

“如果她拒绝，那我就只能动用我的影响力了。”巫师赫尔曼安慰道。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bɒðə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [æt; ət]

wishing	he	were	well	out	of	all	this	bother	and	back	in	his	laboratory	at
祝	他	是	出色地	出去	的	全部	这	打扰	和	后退	在	他的	实验室	在

[wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kemɪk(ə)lz] .

work	with	his	beloved	chemicals	.
工作	和	他的	心爱	化学品	.

他多么希望自己能摆脱这一切麻烦，回到实验室里，和心爱的化学品一起工作。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lændz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['mɔːgidʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['neɪbə(r)] ,

His	house	and	lands	were	all	mortgaged	to	his	rich	neighbor	,
他的	房子	和	土地	是	全部	抵押贷款	到	他的	富有的	邻居	,

他的房子和土地都抵押给了他富有的邻居。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [fɔː'kləʊʒə(r)] .

and	he	had	not	a	dollar	to	pay	him	to	prevent	foreclosure	.
和	他	有	不是	一个	美元	到	支付	他	到	防止	止赎	.

他一分钱也没有，付给他钱来阻止房屋被收回。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] [aɪz] [ɒn] ['lʌvli]

It	seemed	like	a	providence	when	the	rich	widower	cast	his	covetous	eyes	on	lovely
它	似乎	喜欢	一个	普罗维登斯	什么时候	这	富有的	鳏夫	投掷	他的	贪婪的	眼睛	在	迷人的

[liː'oʊlə] ,

Leola	,
莉奥拉	,

当富有的鳏夫贪婪地将目光投向美丽的莉奥拉时，这似乎是一种天意。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] , [ɪf] ['hɜːrmən] [kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ðɪ]

and	offered	,	if	Hermann	could	get	her	to	marry	him	,	to	release	the
和	提供	,	如果	赫尔曼	可以	得到	她	到	结婚	他	,	到	发布	这

[det] .

debt	.
债务	.

并提出，如果赫尔曼能让她嫁给他，他就免除她的债务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ɪts] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['eɪkəz] ,

It	was	fifteen	thousand	dollars	,	but	Wheatlands	,	with	its	wide	-	spreading	acres	,
它	曾是	十五	千	美元	,	但	麦田	,	和	它是	宽的	-	传播	英亩	,

[wɒz; wəz] [wɜːθ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

was	worth	twice	as	much	,
曾是	值得	两次	作为	很多	,

虽然售价是15000美元，但惠特兰兹庄园占地广阔，价值却是它的两倍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ðʌs] ['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ; [səʊ]

and	it	was	terrible	to	thus	sacrifice	the	home	of	his	forefathers	;	so
和	它	曾是	糟糕的	到	因此	牺牲	这	家	的	他的	祖先	;	所以

['hɜːrmən] ,

Hermann	,
赫尔曼	,

就这样牺牲祖先的家园，实在太可怕了；所以赫尔曼

[huː] [hæd; həd] [bɜːnd] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

who	had	burned	up	all	that	money	in	his	foolish	and	mysterious	experiments	,
WHO	有	烧伤	向上	全部	那	钱	在	他的	愚蠢	和	神秘	实验	,

他把所有钱都浪费在了他那些愚蠢而神秘的实验中，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [liː'oʊlə][mʌst; məst][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [det] , [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

decided	that	Leola	must	be	sacrificed	to	pay	the	debt	,	since	there	was	no
决定	那	莉奥拉	必须	是	牺牲	到	支付	这	债务	,	自从	那里	曾是	不

['ʌðə(r)] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

他们决定牺牲莉奥拉来偿还债务，因为没有其他办法了。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] ,

But	how	to	obtain	her	consent	he	did	not	know	,	and	,
但	如何	到	获得	她	同意	他	做过	不是	知道	,	和	,

但他不知道该如何获得她的同意，而且

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [ˈæŋgrəli] [riˈpʌls] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [hæd; həd]

since	the	morning	when	she	had	so	angrily	repulsed	him	,	the	subject	had
自从	这	早晨	什么时候	她	有	所以	愤怒地	反感	他	,	这	主题	有

[ˈtæsɪtli] [drɒpt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

tacitly	dropped	between	them	,
默许地	掉落	之间	他们	,

自从那天早上她愤怒地拒绝了他之后，这个话题就在他们之间悄然消失了。

[ˈhɜːrmən] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .

Hermann	realizing	that	his	end	could	only	be	gained	by	force	and	cunning	.
赫尔曼	意识到	那	他的	结尾	可以	仅有的	是	获得	经过	力量	和	狡猾	.

赫尔曼意识到，他只能通过武力和诡计才能达到目的。

[ˈbɛnɪts] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ]

Bennett's	story	about	a	possible	rival	put	a	new	element	of	trouble	into	the
贝内特	故事	关于	一个	可能的	竞争对手	放	一个	新的	元素	的	麻烦	进入	这

[əˈfeə(r)] ,

affair	,
事务	,

贝内特讲述的关于潜在竞争对手的故事，给这起事件增添了新的麻烦。

[səʊ] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈmætəz] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənəs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .

so	he	set	himself	to	investigate	matters	by	calling	the	governess	to	account	.
所以	他	放	他自己	到	调查	事情	经过	呼叫	这	家庭教师	到	帐户	.

于是他决定彻查此事，并质问那位女家庭教师。

[wen] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ]

When	he	summoned	her	to	the	library	she	thought	he	only	wanted	to	go
什么时候	他	被召唤	她	到	这	图书馆	她	想法	他	仅有的	通缉	到	去

[ˈəʊvə(r)] [sʌm; səm] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [əˈkaʊnts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

over	some	housekeeping	accounts	with	her	,
超过	一些	家政	账户	和	她	,

当他叫她去图书馆时，她以为他只是想和她一起核对一些家务账目。

[ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [əˈrɪəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsæləri] [lɒŋ] [ˌəʊvəˈdjuː] .

or	possibly	to	pay	some	arrears	of	her	salary	long	overdue	.
或者	可能	到	支付	一些	欠款	的	她	薪水	长的	逾期	.

或者可能是为了支付她长期拖欠的工资。

[ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪt] [ˈfləʊtɪd] [ˈdʒɔɪfəli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] ,

Visions	of	a	new	gown	and	bonnet	floated	joyfully	before	her	mind's	eye	,
愿景	的	一个	新的	袍	和	引擎盖	漂浮	欣喜地	前	她	心灵的	眼睛	,

她脑海中浮现出一幅幅新礼服和新帽子的美好画面，令人愉悦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌʌndiˈsiːvd] .

but	she	was	soon	undeceived	.
但	她	曾是	很快	悟	.

但她很快就识破了谎言。

“ [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdændi] [huː] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [səʊ] [friː] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [ðiːz]

“	Who	and	what	of	this	young	dandy	who	is	making	so	free	of	my	house	these
“	WHO	和	什么	的	这	年轻的	花花公子	WHO	是	制作	所以	自由的	的	我的	房子	这些

[tuː] [wiːks] ?

two	weeks	?
二	周	?

“这个年轻花花公子是谁？他有什么事？为什么这两个星期他一直自由出入我的房子？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

“他质问道。”

[mɪs] [ˈtʌtl] [ˈbraɪd(ə)ld] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [blʌʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˌeɪˈtiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl] .
Miss Tuttle bridled , and tried to blush like an eighteen - year - old girl .
错过 塔特尔 勒住 , 和 尝试 到 脸红 喜欢 一个 十八 - 年 - 老的 女孩 .

塔特尔小姐感到不悦，努力装出一副十八岁少女的羞涩模样。

“ [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːrmən] , [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — [hiːz] [ə; eɪ] [ˈbɔːdə(r)] [æt; ət] [ˈwɪdəʊ]
“ Oh , Mr . Hermann , the most charming young man — he's a boarder at Widow
“ 哦 , 先生 . 赫尔曼 , 这 最多 迷人 年轻的 男人 — 他是 一个 边境 在 寡妇
[greɪz] , [ænd; ənd][ɪz][məʊst] [əˈtentɪv] ,
Gray's , and is most attentive ,
格雷的 , 和 是 最多 细心 ,

“哦，赫尔曼先生，真是个迷人的年轻人——他是格雷寡妇家的寄宿生，而且非常体贴周到。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsimpə] .
" she simpered .
" 她 谄媚地 .

她谄媚地说。

“ [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi][ˈɑːftə(r)] — [liːˈoʊlə] ?
“ So I have heard , but who is he after — Leola ?
“ 所以 我 有 听到 , 但 WHO 是 他 后 — 莉奥拉 ?

“我听说了，但他要找的是谁——莉奥拉吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈriːəli] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz]
“ Oh , sir , no , indeed — that is , I cannot really be sure of his intentions
“ 哦 , 先生 , 不 , 的确 — 那 是 , 我 不能 真的 是 当然 的 他的 意图
[təˈwɔːd] [ˈaɪðə(r)] ;
toward either ;
朝向 任何一个 ;

“哦，先生，不，的确如此——也就是说，我无法确定他对这两者的真实意图；

[hiːz] [səʊ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes][wiː; wi] [ˈkænɒt] [dɪˈsaɪd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he's so very charming to both of us we cannot decide between us which he
他是 所以 非常 迷人 到 两个都 的 我们 我们 不能 决定 之间 我们 哪个 他
[prɪˈfɜːz] [jet] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][flɜːt] ! "
prefers yet — but he does not seem like a flirt ! "
偏好 然而 — 但 他 做 不是 似乎 喜欢 一个 调情 ! "

他对我们俩都非常有魅力，我们还无法决定他更喜欢我们俩中的哪一个——但他看起来不像个爱调情的人！

“ [əˈmændə] [ˈtʌtl] , [doʊnt][biː; bi][æn; ən][əʊld] [fuːl] !
“ Amanda Tuttle , don't be an old fool !
“ 阿曼达 塔特尔 , 不 是 一个 老的 傻子 !

“阿曼达·图特尔，别犯傻了！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ˈhezɪteɪt] [bɪˈtwiːn] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [laɪk]
How do you suppose any young man could hesitate between an old woman like
如何 做 你 认为 任何 年轻的 男人 可以 犹豫 之间 一个 老的 女士 喜欢
[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈprɪti] [liːˈoʊlə] ?
you and pretty Leola ?
你 和 漂亮的 莉奥拉 ?

你觉得哪个年轻男子会在你这样的老女人和漂亮的莉奥拉之间犹豫不决呢?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bruːskli; 'brʊskli] .
" he replied , brusquely .
" 他 回复 , 粗暴地 .

"他生硬地回答道。"

" [sɜː(r)] !
" Sir !
" 先生 !

"先生!

" [mɪs] ['tʌtl] ['braɪd(ə)ld] , [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Miss Tuttle bridled , and tears came into her eyes .
" 错过 塔特尔 勒住 , 和 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

"塔特尔小姐怒火中烧，眼泪涌上了眼眶。"

" [wel] , [wel] , [aɪ] [spəʊk] ['rʌfli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['sɪli] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]
" Well , well , I spoke roughly , but you should not be so silly , " returned her
" 出色地 , 出色地 , 我 辐 大致 , 但 你 应该 不是 是 所以 愚蠢的 , " 返回 她
[ɪm'plɔɪə(r)] .
employer .
雇主 .

"好吧，好吧，我说话可能有点粗鲁，但你不应该这么傻，"她的雇主回答道。

" [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] ,
" Remember you were not very pretty when you first came here ,
" 记住 你 是 不是 非常 漂亮的 什么时候 你 第一的 来了 这里 ,

"记住，你刚来的时候并不漂亮。"

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪdɪd][əʊld][meɪd] . "
and fifteen years has changed you into a faded old maid . "
和 十五 年 有 已更改 你 进入 一个 褪色 老的 女佣 . "

十五年过去了，你变成了一个憔悴的老处女。

" [aɪ] — [aɪ] — [heɪt] [juː; jʊ] !
" I — I — hate you !
" 我 — 我 — 恨 你 !

"我——我——恨你！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['pɪtɪfəli] .
" she sobbed , pitifully .
" 她 啜泣 , 可怜地 .

她可怜兮兮地抽泣着。

" [hɑːd] [wɜːdz] [breɪk] [nəʊ] [bəʊnz] , " [hiː; hi] [sed] , ['keələsli] .
" Hard words break no bones , " he said , carelessly .
" 难的 字 休息 不 骨头 , " 他 说 , 粗心大意 .

"恶语伤人，伤不了骨，"他漫不经心地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['sæləri] [aɪl] [liːv] [fər'evə(r)] !
" If you will pay me my salary I'll leave Wheatlands forever !
" 如果 你 将要 支付 我 我的 薪水 患病的 离开 麦田 永远 !

"如果你能支付我工资，我将永远离开惠特兰兹！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['bɪtəli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] , ['kuːlli] :
" she sobbed , bitterly , in her humiliation ; but he went on , coolly :
" 她 啜泣 , 苦涩地 , 在 她 屈辱 ; 但 他 去 在 , 冷静地 :

她因屈辱而痛苦地啜泣；但他却冷冷地继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ; [aɪ] ['riːəli] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [mɪs] ['tʌtl] .

“	No	,	I	don't	want	you	to	leave	;	I	really	need	your	services	,	Miss	Tuttle	.
“	不	,	我	不	想	你	到	离开	;	我	真的	需要	你的	服务	,	错过	塔特尔	.

“不，我不想让你离开；我真的需要你的帮助，塔特尔小姐。”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)][get] [ðæt] ['mʌni] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

But	as	to	whether	you	ever	get	that	money	I	owe	you	depends	on	your	own
但	作为	到	无论	你	曾经	得到	那	钱	我	欠	你	取决于	在	你的	自己的

[ig'zəːʃən] .

exertions	.
努力	.

但是，你是否能拿到我欠你的钱，取决于你自己的努力。

[aɪv] [lɒst] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ən'les] [liː'oʊlə] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [aɪv] [plænd] [fɔː(r); fə(r)]

I've	lost	everything	,	and	unless	Leola	makes	a	rich	marriage	I've	planned	for
我已经丢失的		一切	,	和	除非	莉奥拉	制作	一个	富有的	婚姻	我已经	计划	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我失去了一切，除非莉奥拉嫁给我为她安排的那桩富裕婚姻，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .

I	will	not	have	a	roof	over	my	head	this	day	month	.
我	将要	不是	有	一个	屋顶	超过	我的	头	这	天	月	.

这个月的某一天，我将无家可归。

” [mɪs] ['tʌtl] [mɔp] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪs] - [edʒd] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]

”	Miss	Tuttle	mopped	her	wet	eyes	with	a	little	lace	-	edged	handkerchief	,	and
”	错过	塔特尔	拖把	她	湿的	眼睛	和	一个	小的	蕾丝	-	边缘	手帕	,	和

['streɪt(ə)nd] [ʌp] ,

straightened	up	,
拉直	向上	,

“塔特尔小姐用一块蕾丝边的手帕擦了擦湿润的眼睛，然后直起身子。”

[fʊl] [ɒv; əv] ['breθləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

full	of	breathless	curiosity	.
满的	的	喘不过气	好奇心	.

充满了令人屏息的好奇心。

“ [əʊ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Oh	,	who	is	he	?
“	哦	,	WHO	是	他	?

“哦，他是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'faid] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ['friːli] [tuː; tə]

”	she	exclaimed	;	and	thereupon	he	suddenly	confided	his	difficulties	freely	to
”	她	惊呼	;	和	于是	他	突然	坦白	他的	困难	自由	到

[hɜː(r); hə(r)] , ['həʊpf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

her	,	hopeful	of	her	ready	co	-	operation	,
她	,	充满希望	的	她	准备好	合作	-	手术	,

“她惊呼道；于是他立刻向她倾诉了自己的困难，希望她能立即给予帮助。”

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['təʊtəli] [ʌn'vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ,

but	,	being	totally	unversed	in	the	intricacies	of	a	woman's	heart	,
但	,	存在	完全	不熟悉	在	这	错综复杂	的	一个	女性的	心	,

但是，由于完全不了解女人心里的复杂情感，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	made	the	mistake	of	his	life	.
他	制成	这	错误	的	他的	生活	.

他犯下了一生中最严重的错误。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rəʊ'tʌnd]['wɪdəʊə(r)] , ['benət] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [lʌvd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

On	learning	that	the	rotund	widower	,	Bennett	,	whom	she	secretly	loved	,	was	a
在	学习	那	这	圆润	鳏夫	,	贝内特	,	谁	她	偷偷	喜爱	,	曾是	一个

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [hænd] ,

suitor	for	Leola's	hand	,
求婚者	为了	-	手	,

当得知自己暗恋的胖鳏夫班尼特正在追求莉奥拉时，

[ðə; ði]['spɪnstə(r)] ['prɒmptli] [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [seɪv]

the	spinster	promptly	went	into	hysterics	that	she	could	not	have	helped	to	save
这	单身女子	及时	去	进入	癔症	那	她	可以	不是	有	帮助	到	节省

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

这位老处女立刻歇斯底里地哭诉，说自己没能救她的命。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] ['fjʊəriəsli] :

She	shrieked	furiously	:
她	尖叫	愤怒地	:

她愤怒地尖叫起来：

“ [əʊ] , [ðə; ði][fæt] ['vɪlən] , [ðə; ði] [vaɪl] [dɪ'siːvə(r)] !

“	Oh	,	the	fat	villain	,	the	vile	deceiver	!
“	哦	,	这	胖的	恶棍	,	这	卑鄙的	骗子	!

“哦，那个肥胖的恶棍，那个卑鄙的骗子！”

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] [daɪd] ,

After	all	his	attentions	to	me	since	his	poor	wife	died	,
后	全部	他的	注意	到	我	自从	他的	贫穷的	妻子	死亡	,

自从他可怜的妻子去世后，他对我一直关怀备至。

[tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk][liː'oʊlə] !

to	turn	around	and	fall	in	love	with	a	chit	of	a	girl	like	Leola	!
到	转动	大约	和	落下	在	爱	和	一个	纸条	的	一个	女孩	喜欢	莉奥拉	!

转身就爱上莉奥拉这样的小丫头！

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][hɪm] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] , [ðə; ði] [retʃ] !

Oh	,	I	could	tear	him	limb	from	limb	,	the	wretch	!
哦	,	我	可以	撕	他	肢	从	肢	,	这	可怜虫	!

哦，我真想把他这个恶棍撕成碎片！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['mærɪɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! ”

And	as	to	marrying	him	,	she	shall	not	—	never	,	never	!	”
和	作为	到	结婚	他	,	她	将	不是	—	绝不	,	绝不	!	”

至于嫁给他，她绝不可能——绝不可能！

“ [əʊ] , ['riːəli] , ['riːəli] ! ” [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)] ,

“	Oh	,	really	,	really	!	”	soothed	her	employer	,	but	all	to	no	purpose	,	for	,
“	哦	,	真的	,	真的	!	”	舒缓	她	雇主	,	但	全部	到	不	目的	,	为了	,

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] ,

her	heart	being	touched	,
她	心	存在	感动	,

“哦，真的，真的！”她的雇主安慰道，但这都无济于事，因为她的心被感动了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtəbl] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [reɪvd] [ɒn]['æŋgrəli][ænd; ənd]

she	could	not	restrain	her	excitable	feelings	,	but	raved	on	angrily	and
她	可以	不是	抑制	她	易激动的	情怀	,	但	赞不绝口	在	愤怒地	和

['tɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

tearfully	for	some	time	,
泪流满面	为了	一些	时间	,

她无法控制自己激动的情绪，愤怒而又泪流满面地咆哮了好一会儿。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [spent] [ɪt'self] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hævɪŋ] ['baɪdɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

until	her	emotion	spent	itself	,	the	old	man	having	bided	his	time	to	this	end	.
直到	她	情感	花费	本身	,	这	老的	男人	拥有	竞标	他的	时间	到	这	结尾	.

直到她的情感完全消退，老人也一直等待着这一刻的到来。

[hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːvd] , [sɑː'kæstɪkli] :

He	now	observed	,	sarcastically	:
他	现在	观察到	,	讽刺地	:

他讽刺地说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] [naʊ] , [ə'mændə] ['tʌtl] ,

“	If	you	have	done	making	a	fool	of	yourself	now	,	Amanda	Tuttle	,
”	如果	你	有	完毕	制作	一个	傻子	的	你自己	现在	,	阿曼达	塔特尔	,

“如果你现在已经不再出丑了，阿曼达·图特尔，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	you	will	tell	me	what	you	are	going	to	do	about	it	.
也许	你	将要	告诉	我	什么	你	是	去	到	做	关于	它	.

或许你会告诉我你打算如何处理这件事。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['mæri] ['benət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] . ”

You	cannot	marry	Bennett	if	he	will	not	have	you	.	”
你	不能	结婚	贝内特	如果	他	将要	不是	有	你	.	”

如果贝内特不肯娶你，你就不能嫁给他。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [məʊn] , ['tɪəfəli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kuːlli] :

“	No	,	”	she	moaned	,	tearfully	;	and	he	continued	,	coolly	:
”	不	,	”	她	呻吟	,	泪流满面	;	和	他	持续	,	冷静地	:

“不，”她含泪呻吟道；而他却冷冷地继续说道：

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] .

“	Perhaps	you	will	bring	suit	for	breach	of	promise	.
”	也许	你	将要	带来	套装	为了	违反	的	承诺	.

“或许你会提起诉讼，控告对方违反承诺。”

” [mɪs] ['tʌtl] ['feəli] [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

”	Miss	Tuttle	fairly	tore	her	hair	in	her	humiliation	.
”	错过	塔特尔	相当	撕裂	她	头发	在	她	屈辱	.

“塔特尔小姐羞愧得几乎抓狂地扯掉了自己的头发。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [naʊ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Will	you	,	now	?	”	he	repeated	.
”	将要	你	,	现在	?	”	他	重复	.

“现在行吗？”他重复道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

“	No	,	”	she	sobbed	,
”	不	,	”	她	啜泣	,

“不，”她抽泣着说。

['sʌd(ə)nli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [nəʊ] [graʊndz] [tuː; tə] [beɪs] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɒn] .

suddenly	realizing	that	she	really	had	no	grounds	to	base	a	legal	action	upon	.
突然	意识到	那	她	真的	有	不	理由	到	根据	一个	合法的	行动	之上	.

她突然意识到自己其实没有任何提起诉讼的理由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɒn][ə; eɪ] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ɒv; əv] ['neɪbəli] [pə'laɪtnəs] ,

She	had	built	her	hopes	on	a	baseless	fabric	of	neighborly	politeness	,
她	有	建造	她	希望	在	一个	无根据的	织物	的	邻里	礼貌	,

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

nothing	more	,
没有什么	更多的	,

她把希望寄托在毫无根据的邻里礼貌之上，仅此而已。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] [hæd; həd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	her	house	of	cards	had	tumbled	to	the	ground	.
和	她	房子	的	牌	有	翻滚	到	这	地面	.

她精心构建的纸牌屋轰然倒塌。

[ðə; ðɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [həʊp] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [dɪ'speə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['bɪtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	revulsion	from	long	hope	to	sudden	despair	was	so	bitter	that	it
这	厌恶	从	长的	希望	到	突然	绝望	曾是	所以	苦的	那	它

[ə'weɪkənd] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][liː'oʊlə] ,

awakened	an	intense	and	jealous	hatred	for	Leola	,
觉醒	一个	激烈的	和	嫉妒的	仇恨	为了	莉奥拉	,

从长久的希望到突如其来的绝望，这种痛苦的反差如此强烈，以至于唤起了对莉奥拉强烈的嫉妒和仇恨。

[ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [j'iəz] .

superseding	the	devotion	of	years	.
取代	这	虔诚	的	年	.

超越多年的奉献。

['hɜːrmən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Hermann	realized	that	he	had	made	a	mistake	in	taking	her	into	his
赫尔曼	已实现	那	他	有	制成	一个	错误	在	采取	她	进入	他的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

赫尔曼意识到自己不该对她如此信任，这真是个错误。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [rɪ'triːt] , [ɪk'skleɪm] :

and	made	a	masterly	retreat	,	exclaiming	:
和	制成	一个	精湛	撤退	,	惊呼	:

然后潇洒地撤退，边退边喊：

“ [əʊ] , [wel] , [wel] , [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] , [ə'mændə] ['tʌtl] ;

“	Oh	,	well	,	well	,	don't	take	it	so	hard	,	Amanda	Tuttle	;
“	哦	,	出色地	,	出色地	,	不	拿	它	所以	难的	,	阿曼达	塔特尔	;

“哦，好吧，好吧，别太难过，阿曼达·图特尔；

[jʊr; jər] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [tʃɪt] !

you're	too	old	to	behave	like	a	love	-	sick	chit	!
你是	也	老的	到	表现	喜欢	一个	爱	-	生病的	纸条	!

你年纪都这么大了，还像个失恋的傻姑娘一样！

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] [liː'oʊlə] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] ,

It	isn't	likely	that	Leola	will	want	to	marry	him	,	anyhow	,	and	if	she	refuses	,
它	不是	可能	那	莉奥拉	将要	想	到	结婚	他	,	无论如何	,	和	如果	她	拒绝	,

无论如何，莉奥拉不太可能想嫁给他，如果她拒绝，

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][mʌst; məst][let][əʊld] ['benət] [teɪk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

of	course	I	must	let	old	Bennett	take	the	house	and	everything	,
的	课程	我	必须	让	老的	贝内特	拿	这	房子	和	一切	,

当然，我必须让老贝内特把房子和所有东西都留给他。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːmzhaʊs] [tə'geðə(r)] !

and	we	can	all	go	to	the	almshouse	together	!
和	我们	能	全部	去	到	这	救济院	一起	!

我们可以一起去救济院！

〞 ['tʃæptə(r)] [sevn] .
〞 CHAPTER VII .
〞 章 七 .

“第七章

[bəʊst] [nɒt] [ðaɪ'self] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
BOAST NOT THYSELF OF TO - MORROW .
夸 不是 你自己 的 到 - 明天 .

不要夸耀明天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [b'ɪtərəst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['tʌtl] .
It was the bitterest hour of her life to poor Miss Tuttle .
它 曾是 这 最苦涩的 小时 的 她 生活 到 贫穷的 错过 塔特尔 .

对于可怜的塔特尔小姐来说，那是她一生中最痛苦的时刻。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][əʊld] ['hɜːrmən] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['meri] ['vɔɪsɪz] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,
While she was talking to old Hermann she heard merry voices out of doors ,
尽管 她 曾是 说 到 老的 赫尔曼 她 听到 欢乐 声音 出去 的 门 ,

她正和老赫尔曼说话的时候，听到外面传来欢快的说话声。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [reɪ] ['tʃestə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][rəʊz]
and knew that Ray Chester had arrived and was sitting out in the rose
和 知道 那 射线 切斯特 有 到达的 和 曾是 坐着 出去 在 这 玫瑰
['ɑːbə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [liː'oʊlə] ,
arbor laughing and talking with beautiful Leola ,
乔木 笑 和 说 和 美丽的 莉奥拉 ,

我知道雷·切斯特已经到了，正坐在玫瑰花架下和美丽的莉奥拉有说有笑。

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]
who had turned out to be her rival when she thought her only a
WHO 有 转向 出去 到 是 她 竞争对手 什么时候 她 想法 她 仅有的 一个
['meri] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [gɜːl] .
merry - hearted young girl .
欢乐 - 心地 年轻的 女孩 .

她原本以为对方只是一个快乐无忧的年轻女孩，结果却发现对方是她的竞争对手。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [sed] ,
She wondered if it could be true , as her employer said ,
她 想知道 如果 它 可以 是 真的 , 作为 她 雇主 说 ,

她想知道雇主所说的是否属实。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [wɔːd] [wɒz; wəz][baɪ] ,
that no one would look at her twice when his lovely ward was by ,
那 不 一 会 看 在 她 两次 什么时候 他的 迷人的 病房 曾是 经过 ,

当他可爱的养女在身边时，没有人会多看她一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sædli] [rɪ'membəd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt]
and now she sadly remembered several little things that made her sure that
和 现在 她 令人遗憾的是 记得 一些 小的 事物 那 制成 她 当然 那
[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
his words were true .
他的 字 是 真的 .

现在，她悲伤地想起了一些小事，这些事让她确信他说的是真的。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [went] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [peə(r)] [wʊd]
Sometimes , when the three went for long walks together , the younger pair would
有时 , 什么时候 这 三 去 为了 长的 散步 一起 , 这 年轻 一对 会
[kwaɪt] ['taɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
quite tire her out ,
相当 胎 她 出去 ,

有时，当她们三个一起散步时，年纪较小的那两个会把她累得够呛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ,

but	they	would	insist	on	going	still	further	,
但	他们	会	坚持	在	去	仍然	更远	,

但他们会坚持走得更远，

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [triː] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

leaving	her	waiting	under	some	shady	tree	with	a	novel	for	an	hour
离开	她	等待	在下面	一些	阴凉	树	和	一个	小说	为了	一个	小时

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

有时我会让她在树荫下等上一个小时，手里拿着小说。

[waɪl] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [waɪld] ['flaʊəz] [ɔː(r)]['bɜːrdz] [nests] ,

while	they	hunted	wild	flowers	or	bird's	nests	,
尽管	他们	猎杀	荒野	花朵	或者	鸟类	巢穴	,

他们一边采摘野花或鸟巢，一边……

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] [wʊd] [kʌm] ['rɪŋɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)]

and	their	happy	laughter	would	come	ringing	back	as	if	they	did	not	miss	her
和	他们的	快乐的	笑声	会	来	铃声	后退	作为	如果	他们	做过	不是	错过	她

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

in	the	least	,
在	这	至少	,

他们的欢声笑语再次响起，仿佛他们丝毫没有想念她。

[æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ; [ðeɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

as	now	she	suddenly	realized	they	did	not	;	they	only	wanted	her	for	an
作为	现在	她	突然	已实现	他们	做过	不是	;	他们	仅有的	通缉	她	为了	一个

['eldəli] ['ʃæpərəʊn] .

elderly	chaperon	.
老年	监护人	.

她现在突然意识到他们并非如此；他们只是想让她做个年长的监护人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['pɜːfədi] [ɒv; əv]

But	somehow	this	did	not	hurt	her	as	much	as	the	seeming	perfidy	of
但	不知何故	这	做过	不是	伤害	她	作为	很多	作为	这	似乎	背信弃义	的

['wɪdəʊə(r)] ['benət] ,

Widower	Bennett	,
鳏夫	贝内特	,

但不知为何，这件事并没有像丧夫贝内特的背信弃义那样让她感到痛苦。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] [ænd; ənd][æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

whom	she	loved	with	all	her	warm	heart	and	at	whom	she	had	been
谁	她	喜爱	和	全部	她	温暖的	心	和	在	谁	她	有	到过

['meɪkɪŋ] ['tendə(r)] [aɪz] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .

making	tender	eyes	ever	since	his	wife	died	a	year	or	so	ago	.
制作	投标	眼睛	曾经	自从	他的	妻子	死亡	一个	年	或者	所以	前	.

她全心全意地爱着他，自从他妻子一年多前去世后，她就一直对他抛媚眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)] [waɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

She	had	persuaded	herself	she	would	be	the	most	proper	wife	he	could	find
她	有	被说服	她自己	她	会	是	这	最多	恰当的	妻子	他	可以	寻找

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

她一直说服自己，她会是他能找到的最合适的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][liː'oʊlə] [prɪ'fɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] .

and	to	find	Leola	preferred	before	herself	was	like	the	bitterness	of	death	.
和	到	寻找	莉奥拉	首选	前	她自己	曾是	喜欢	这	苦味	的	死亡	.

发现自己更受莉奥拉的青睐，就像经历了死亡的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['envi] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	could	not	help	envying	and	hating	the	lovely	girl	with	the	weakness	of	a
她	可以	不是	帮助	羡慕	和	憎恨	这	迷人的	女孩	和	这	弱点	的	一个

['ʃæləʊ] ['neɪtʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [tuː; tə]['bɪtə(r)] ['dʒeləsi] ,

shallow	nature	suddenly	roused	to	bitter	jealousy	,
浅的	自然	突然	唤醒	到	苦的	妒忌	,

她情不自禁地嫉妒和憎恨那个美丽的女孩，肤浅的性格弱点突然激起了强烈的嫉妒之情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wɪzəd] ['hɜːrmənz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	when	she	hurried	away	from	Wizard	Hermann's	presence	to	her	own
和	什么时候	她	慌忙	离开	从	巫师	赫尔曼的	在场	到	她	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当她匆匆离开巫师赫尔曼，回到自己的房间时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [fər'evə(r)][tuː; tə] [haɪd]

she	was	half	resolved	to	pack	her	trunk	and	go	away	forever	to	hide
她	曾是	一半	已解决	到	盒	她	树干	和	去	离开	永远	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [griːf] .

her	humiliation	and	grief	.
她	屈辱	和	悲伤	.

她一度下定决心收拾行囊，永远离开，以掩盖自己的屈辱和悲伤。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['prɪti]

But	while	she	bathed	her	stained	face	and	smoothed	her	rather	pretty
但	尽管	她	洗澡	她	染色	脸	和	平滑	她	相当	漂亮的

[braʊn] [heə(r)] ,

brown	hair	,
棕色的	头发	,

但当她清洗沾满污渍的脸庞，并梳理她那颇为漂亮的棕色头发时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

she	reflected	that	she	had	nowhere	to	go	,	for	all	her	relatives	were
她	反映	那	她	有	无处	到	去	,	为了	全部	她	亲属	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

她意识到自己无处可去，因为她的所有亲戚都去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] .

and	she	had	no	friends	of	any	consequence	.
和	她	有	不	朋友们	的	任何	结果	.

她没有任何重要的朋友。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !

Poor	soul	,	how	she	longed	for	a	home	and	husband	of	her	own	!
贫穷的	灵魂	,	如何	她	渴望	为了	一个	家	和	丈夫	的	她	自己的	!

可怜的人儿，她多么渴望拥有自己的家和丈夫啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [siːmd] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] ,

But	the	realization	of	her	dream	seemed	further	off	than	ever	now	,
但	这	实现	的	她	梦	似乎	更远	离开	比	曾经	现在	,

但现在看来，她梦想的实现似乎比以往任何时候都更加遥远了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [gʌlp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [sɒbz] , [ʃiː; ʃi]

and	as	she	stood	at	her	window	gulping	down	her	piteous	sobs	,	she
和	作为	她	站立	在	她	窗户	吞咽	向下	她	可怜的	啜泣	,	她

[hɜːd] [ə'gen] ,

heard	again	,
听到	再次	,

她站在窗边，强忍着悲惨的抽泣，这时她又听到了：

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rəʊz]['ɑːbə(r)] , [ðə; ðɪ] [geɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [meɪd]

from	the	rose	arbor	,	the	gay	laughter	of	the	lovers	,	and	curiosity	made
从	这	玫瑰	乔木	,	这	同性恋	笑声	的	这	恋人	,	和	好奇心	制成

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'send] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

her	descend	to	them	,
她	下降	到	他们	,

她从玫瑰花架下走出来，听到恋人们欢快的笑声，出于好奇，她便走了过去。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðeə(r)] [mɜːθ] .

wondering	what	had	caused	their	mirth	.
好奇	什么	有	导致	他们的	欢笑	.

想知道是什么让他们如此开心。

[liː'oʊlə] , [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn]

Leola	,	as	pretty	as	a	flower	in	her	white	gown	,	had	a	letter	in
莉奥拉	,	作为	漂亮的	作为	一个	花	在	她	白色的	袍	,	有	一个	信	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

莉奥拉身穿白色长裙，美得像朵花，手里拿着一封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [reɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['veri] [kləʊz] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	she	and	Ray	,	with	their	heads	very	close	,	were	laughing	over	it
和	她	和	射线	,	和	他们的	头部	非常	关闭	,	是	笑	超过	它

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

她和雷的头靠得很近，一起笑着谈论这件事。

“ [əʊ] , [mɪs] ['tʌtl] , [ðɪs] [ɪz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ][hæv; həv] [lɑːft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] , ” [sed] [liː'oʊlə] .

“	Oh	,	Miss	Tuttle	,	this	is	so	ridiculous	I	have	laughed	till	I	cried	,	”	said	Leola	.
“	哦	,	错过	塔特尔	,	这	是	所以	荒谬的	我	有	笑了	直到	我	哭	,	”	说	莉奥拉	.

“哦，塔特尔小姐，这太荒谬了，我笑得都哭了，”莉奥拉说。

“ ['əʊnli] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv]

“	Only	think	,	I	have	a	lover	,	and	he	has	made	me	a	proposal	of
“	仅有的	思考	,	我	有	一个	情人	,	和	他	有	制成	我	一个	提议	的

['mærɪdʒ] . ”

marriage	.	”
婚姻	.	”

“你想想，我有爱人，他向我求婚了。”

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [reɪ] , ['lɑːfɪŋli] ,

“	And	,	”	added	Ray	,	laughingly	,
“	和	,	”	额外	射线	,	笑着	,

“而且，”雷笑着补充道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['spri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	it	is	such	a	brilliant	and	desirable	match	that	she	is	almost	sorry	she	had
“	它	是	这样的	一个	杰出的	和	理想	匹配	那	她	是	几乎	对不起	她	有

['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

promised	to	marry	me	before	she	received	it	!	”
承诺	到	结婚	我	前	她	已收到	它	!	”

“这是一份如此完美且令人向往的匹配，以至于她几乎后悔在收到匹配结果之前就答应嫁给我了！ ”

“ [səʊ][juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['tʌtl] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [sɪŋk] [bɪ'niːθ]
“ So you two are engaged ? ” cried Miss Tuttle , feeling the ground sink beneath
“ 所以 你 二 是 已订婚的 ? ” 哭 错过 塔特尔 , 感觉 这 地面 下沉 下面
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

“所以你们两个订婚了？”塔特尔小姐喊道，感觉脚下的地面都塌陷了。

“ [əʊ] , [jes] , [mɪs] ['tʌtl] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] .
“ Oh , yes , Miss Tuttle , and I know you are not surprised .
“ 哦 , 是的 , 错过 塔特尔 , 和 我 知道 你 是 不是 惊讶 .

“哦，是的，塔特尔小姐，我知道您并不感到惊讶。”

[woʊnt][juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es] ? ” [kraɪd] - ['hænsəm] ['lʌvə(r)] .
Won't you congratulate us ? ” cried Leola's handsome lover .
惯于 你 祝贺 我们 ? ” 哭 - 英俊的 情人 .

“你们难道不祝贺我们吗？”莉奥拉英俊的情人喊道。

“ [bʌt; bət] [pliːz] , [pliːz] , [doʊnt] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] ,
“ But please , please , don't tell Uncle Hermann ,
“ 但 请 , 请 , 不 告诉 叔叔 赫尔曼 ,

“但是，请千万不要告诉赫尔曼叔叔，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz][plænz] [naʊ] ,
for I think I begin to see through his plans now ,
为了 我 思考 我 开始 到 看 通过 他的 计划 现在 ,

因为我觉得我现在开始看穿他的计划了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] [wen] [aɪ]
and he will never consent for me to marry a poor artist when I
和 他 将要 绝不 同意 为了 我 到 结婚 一个 贫穷的 艺术家 什么时候 我
[kʊd; kəd] ['mæri] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['neɪbə(r)] ,
could marry his rich neighbor ,
可以 结婚 他的 富有的 邻居 ,

他绝不会同意我嫁给一个贫穷的艺术家，而让我嫁给他富有的邻居。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['benət] , ” [lɑːft] [liː'oʊlə] .
old Mr . Bennett , ” laughed Leola .
老的 先生 . 贝内特 , ” 笑了 莉奥拉 .

“老贝内特先生，”莉奥拉笑着说。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['tʌtl] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][sæŋk] ['helpləsli] [ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tʃeə(r)]
Poor Miss Tuttle gasped for breath , and sank helplessly on a garden chair
贫穷的 错过 塔特尔 倒吸一口气 为了 气息 , 和 沉没 无助地 在 一个 花园 椅子
,
,
,

可怜的塔特尔小姐喘不过气来，无力地瘫倒在花园椅上。

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [səʊ] [kiːn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][peɪn][ænd; ənd]
wishing she were dead and buried , so keen was her pain and
祝 她 是 死的 和 埋葬 , 所以 敏锐的 曾是 她 疼痛 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

她痛苦和屈辱到恨不得立刻死去埋葬。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['letə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ You may read the old man's letter if you like , ” added the girl ,
“ 你 可能 读 这 老的 男人的 信 如果 你 喜欢 , ” 额外 这 女孩 ,

“如果你愿意，可以读读老人的信，”女孩补充道。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

thrusting	it	into	her	hand	.
推进	它	进入	她	手	.

把它塞进她手里。

[ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['spɪnstə(r)] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	sorrowful	spinster	,	who	would	have	given	all	she	possessed	for	such	a
这	悲伤	单身女子	,	WHO	会	有	给定	全部	她	拥有	为了	这样的	一个

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

那位悲伤的老处女，为了得到这样一封信，愿意付出她所有的一切。

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [lʌv] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [əʊld]

was	forced	to	read	the	gushing	and	awkward	love	letter	of	the	rich	old
曾是	强制	到	读	这	喷薄	和	尴尬的	爱	信	的	这	富有的	老的

['wɪdəʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [gɜːl] ,

widower	to	the	merry	girl	,
鳏夫	到	这	欢乐	女孩	,

被迫阅读了那位富有的老鳏夫写给那位快乐姑娘的热情洋溢又笨拙的情书，

[huː] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ,

who	laughed	over	it	with	her	handsome	young	lover	,
WHO	笑了	超过	它	和	她	英俊的	年轻的	情人	,

她和英俊的年轻情人为此开怀大笑。

[ænd; ənd] ['geɪlɪ] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [faɪn] [bɒks][ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

and	gayly	passed	around	the	fine	box	of	bonbons	that	accompanied	the	epistle	.
和	同性恋地	通过了	大约	这	美好的	盒子	的	糖果	那	伴随	这	书信	.

他们兴高采烈地把随信附上的精美糖果盒传阅了一遍。

“ [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['sɪli] !

“	The	dear	old	silly	!
”	这	亲爱的	老的	愚蠢的	!

“亲爱的老傻瓜！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

I	thought	he	looked	on	me	still	as	a	little	girl	,	”	she	cried	.
我	想法	他	看起来	在	我	仍然	作为	一个	小的	女孩	,	”	她	哭	.

“我以为他仍然把我当成小女孩看待，”她哭着说。

“ [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['tʌtl] ,

“	Now	if	he	had	only	been	sensible	and	asked	you	,	Miss	Tuttle	,
”	现在	如果	他	有	仅有的	到过	明智的	和	问	你	,	错过	塔特尔	,

“如果他当初明智一点，问问你，塔特尔小姐，那就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

it	would	have	been	a	charming	arrangement	in	point	of	age	and	all	that	,
它	会	有	到过	一个	迷人	安排	在	观点	的	年龄	和	全部	那	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

从年龄等方面来看，这会是一个很美好的安排，你知道的。

” [mɪs] ['tʌtl] [wins] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [gɜːl] ,

”	Miss	Tuttle	winced	at	the	innocent	thrust	of	the	happy	girl	,
”	错过	塔特尔	畏缩	在	这	清白的	推力	的	这	快乐的	女孩	,

“塔特尔小姐被那个快乐女孩天真无邪的推搡吓了一跳。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

but	she	was	so	miserable	that	her	pride	fell	from	her	like	a
但	她	曾是	所以	悲惨的	那	她	自豪	跌倒	从	她	喜欢	一个

['gɑ:mənt] ,

garment	,
服装	,

但她痛苦万分，骄傲像衣服一样从她身上褪去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fræŋkli] [ə'sent] , ['seɪɪŋ] :

and	she	frankly	assented	,	saying	:
和	她	坦率地说	同意	,	说	:

她坦率地表示同意，说道：

“ [jes] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] ['mɪstə(r)] . ['benət] ,

“	Yes	,	for	I	always	admired	Mr	.	Bennett	,
“	是的	,	为了	我	总是	钦佩	先生	.	贝内特	,

“是的，因为我一直很钦佩贝内特先生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm] .

and	if	he	had	asked	me	I	would	have	accepted	him	.
和	如果	他	有	问	我	我	会	有	公认	他	.

如果他向我求婚，我会接受他。

” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['ɪnstəntli] [felt] ['veri] ['sɒri] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

”	The	young	people	instantly	felt	very	sorry	and	sympathetic	,
”	这	年轻的	人们	即刻	毛毡	非常	对不起	和	交感神经	,

“年轻人立刻感到非常遗憾和同情，

[ænd; ənd][li:'oʊlə] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

and	Leola	proposed	that	when	she	gave	him	her	answer	she	should	give	him	a
和	莉奥拉	建议的	那	什么时候	她	给予	他	她	回答	她	应该	给	他	一个

[hɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pju:p(ə)l] .

hint	that	he	would	be	more	successful	with	the	governess	than	with	the	pupil	.
暗示	那	他	会	是	更多的	成功的	和	这	家庭教师	比	和	这	瞳孔	.

莉奥拉建议，当她给他答复时，应该暗示他，和女家庭教师交往会比和学生交往更容易成功。

[mɪs] ['tʌtl] [wɒz; wəz][səʊ] [mu:vd] [baɪ] [ðɪs] ['ɒfə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd]

Miss	Tuttle	was	so	moved	by	this	offer	that	she	felt	all	her	anger	and
错过	塔特尔	曾是	所以	已搬	经过	这	提供	那	她	毛毡	全部	她	愤怒	和

['dʒeləsi] [gɪv] [wei] ,

jealousy	give	way	,
妒忌	给	方式	,

塔特尔小姐被这个提议深深打动，所有的愤怒和嫉妒都烟消云散了。

[ænd; ənd] [tʊk] [li:'oʊlə]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'gen] .

and	took	Leola	into	her	heart	again	.
和	采取	莉奥拉	进入	她	心	再次	.

她再次将莉奥拉纳入了自己的内心。

“ [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fər'evə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Oh	,	if	you	could	only	manage	it	I	would	be	grateful	forever	,	”	she	exclaimed	.
“	哦	,	如果	你	可以	仅有的	管理	它	我	会	是	感激的	永远	,	”	她	惊呼	.

“哦，如果你能做到，我将永远感激不尽，”她惊叹道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [ɒn][æt; ət] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [li:'oʊlə] , [fɔ:(r); fə(r)]

“	You	know	I	cannot	stay	on	at	Wheatlands	when	you	are	gone	,	Leola	,	for
“	你	知道	我	不能	停留	在	在	麦田	什么时候	你	是	已消失	,	莉奥拉	,	为了

['pi:p(ə)l] [wʊd] [tɔ:k] ,

people	would	talk	,
人们	会	讲话	,

“莉奥拉，你知道你走了之后我不能继续留在惠特兰兹，因为人们会说闲话的。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ə'rɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sæləri] ,

and	besides	the	fact	that	he	is	in	arrears	for	my	salary	,
和	除了	这	事实	那	他	是	在	欠款	为了	我的	薪水	,

而且，他还拖欠我的工资。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['kwɒrəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twiːn] [tɪəz]

we	have	had	a	bitter	quarrel	this	morning	,	"	and	then	,	between	tears
我们	有	有	一个	苦的	争吵	这	早晨	,	"	和	然后	,	之间	眼泪

[ænd; ənd][sɒbz] ,

and	sobs	,
和	啜泣	,

“我们今天早上大吵了一架，”然后，他一边哭泣一边抽泣着说，“

[ʃiː; ʃi] [bləːt] [aʊt] [ɔːl] ['wɪzəd] ['hɜːrmənz] [plænz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['lʌvəz] .

she	blurted	out	all	Wizard	Hermann's	plans	to	the	astonished	lovers	.
她	脱口而出	出去	全部	巫师	赫尔曼的	计划	到	这	惊讶	恋人	.

她一股脑地把巫师赫尔曼的所有计划都告诉了震惊的情侣们。

[ðen] [liːˈoʊlə][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,

Then	Leola	recalled	the	morning	,	three	weeks	ago	,
然后	莉奥拉	召回	这	早晨	,	三	周	前	,

然后，莉奥拉回忆起了三周前的那个早晨。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)][prɪ'peə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ]

when	her	guardian	had	bidden	her	prepare	to	be	married	in	a	month
什么时候	她	监护人	有	拜登	她	准备	到	是	已婚	在	一个	月

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][pv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

to	the	man	of	his	choice	.
到	这	男人	的	他的	选择	.

她的监护人吩咐她准备在一个月后嫁给他选定的男人。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪtʃ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — [əʊld] ['benət] !

“	So	this	is	my	rich	suitor	—	old	Bennett	!
“	所以	这	是	我的	富有的	求婚者	—	老的	贝内特	!

“这就是我的富有追求者——老班内特！”

” [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , ['lɑːfɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] [æt; ət][ɔːl] ,

”	she	burst	out	,	laughing	,	for	she	could	not	regard	it	seriously	at	all	,
”	她	爆裂	出去	,	笑	,	为了	她	可以	不是	看待	它	严重地	在	全部	,

她突然大笑起来，因为她根本无法认真对待这件事。

[nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ['wɪzəd] ['hɜːrmənz] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

not	realizing	Wizard	Hermann's	grim	determination	.
不是	意识到	巫师	赫尔曼的	严峻	决心	.

他没有意识到巫师赫尔曼的坚定决心。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm][əʊld] ?

“	Why	do	you	call	him	old	?
“	为什么	做	你	称呼	他	老的	?

你为什么说他老了?

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə'baʊt] ['fɪfti] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [mæn] !

He	is	only	about	fifty	or	so	,	and	a	fine	,	handsome	man	!
他	是	仅有的	关于	五十	或者	所以	,	和	一个	美好的	,	英俊的	男人	!

他才五十岁左右，而且是一位英俊潇洒的好男人!

” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['tɪəfl] ['gʌvənəs] .

”	complained	the	tearful	governess	.
”	抱怨	这	内牛满面	家庭教师	.

“哭着的家庭教师抱怨道。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [liː'oʊlə] [bɜːst] ['ɪntuː]['spæzəmz][ɒv; əv][ðə; ði]

She	could	hardly	understand	why	the	volatile	Leola	burst	into	spasms	of	the
她	可以	几乎	理解	为什么	这	易挥发的	莉奥拉	爆裂	进入	痉挛	的	这

['meriɪst] ['lɑːftə(r)] ,

merriest	laughter	,
最快乐的	笑声	,

她很难理解为什么性情暴躁的莉奥拉会突然爆发出一阵阵最欢快的笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] [reɪ] ['tʃestə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['dʒɔɪnɪŋ] .

in	which	Ray	Chester	could	not	help	joining	.
在	哪个	射线	切斯特	可以	不是	帮助	加入	.

雷·切斯特也忍不住加入了其中。

[ə'læs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

Alas	,	they	were	so	gay	and	happy	,	they	were	full	of	joy	and	laughter
唉	,	他们	是	所以	同性恋	和	快乐的	,	他们	是	满的	的	喜悦	和	笑声

,

,

,

唉，他们那么快乐，那么幸福，充满了喜悦和欢笑。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['məʊmənt][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wen] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] [mɔː(r)]

little	dreaming	of	the	tragic	moment	near	at	hand	when	tears	would	come	more
小的	做梦	的	这	悲惨	片刻	靠近	在	手	什么时候	眼泪	会	来	更多的

['redɪli] [ðæn; ðən] [smaɪlz] ,

readily	than	smiles	,
容易	比	微笑	,

他丝毫没有预料到即将到来的悲剧时刻，那时泪水会比笑容更容易涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [θɔːn] .

and	the	dull	ache	at	the	heart	would	be	like	a	piercing	thorn	.
和	这	乏味的	疼痛	在	这	心	会	是	喜欢	一个	冲孔	刺	.

而心脏的隐隐作痛，就像一根刺扎进了喉咙。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [liː'oʊlə] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] [geɪ] ,

“	If	I	were	you	,	Leola	,	I	would	not	feel	so	gay	,
“	如果	我	是	你	,	莉奥拉	,	我	会	不是	感觉	所以	同性恋	,

“如果我是你，莉奥拉，我就不会觉得这么同性恋了。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [swɛə] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]

for	your	guardian	swears	he	will	enforce	his	authority	and	have	you
为了	你的	监护人	发誓	他	将要	执行	他的	权威	和	有	你

['mæri] ['mɪstə(r)] . ['benət] ,

marry	Mr	.	Bennett	,
结婚	先生	.	贝内特	,

因为你的监护人发誓他会行使他的权力，让你嫁给贝内特先生。

['wɪli] - ['nɪliː] ! ” [ri'pruːv] [mɪs] ['tʌtl] , ['æŋkʃəsli] .

willy	-	nilly	!	”	reproved	Miss	Tuttle	,	anxiously	.
威利	-	随意	!	”	责备	错过	塔特尔	,	焦虑地	.

“胡乱！”塔特尔小姐焦急地责备道。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['geɪlɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn]

The	girl	looked	gayly	at	her	lover	,	and	he	caught	her	little	hand	in
这	女孩	看起来	同性恋地	在	她	情人	,	和	他	捕捉	她	小的	手	在

[hɪz; ɪz] , ['seɪɪŋ] , ['tendəli] :

his	,	saying	,	tenderly	:
他的	,	说	,	温柔地	:

女孩兴高采烈地望着她的爱人，他握住她的小手，温柔地说：

“ [wiː; wi] [ɑːrnt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [liːˈoʊlə] ?

“	We	aren't	afraid	of	him	,	are	we	,	my	precious	Leola	?
”	我们	不是	害怕的	的	他	,	是	我们	,	我的	宝贵的	莉奥拉	?

“我们不怕他，对吧，我亲爱的莉奥拉？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] ,

And	if	the	worst	comes	to	the	worst	,
和	如果	这	最差	来	到	这	最差	,

如果最糟糕的情况真的发生，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪˈləʊp] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [get] [ˈmærid] [bɪˈfɔː(r)] [əʊld] [ˈbenət] [nəʊz] [wɒt] [wiː; wi]

we	will	elope	to	Washington	and	get	married	before	old	Bennett	knows	what	we
我们	将要	私奔	到	华盛顿	和	得到	已婚	前	老的	贝内特	知道	什么	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] . ”

are	up	to	.	”
是	向上	到	.	”

我们将私奔到华盛顿结婚，趁老贝内特还没发现我们的计划。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [rɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈnɪdnt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	If	you	were	only	rich	there	needn't	be	any	trouble	.
”	如果	你	是	仅有的	富有的	那里	不必	是	任何	麻烦	.

“如果你足够富有，就不会有这么多麻烦了。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] [ˈmɔːgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːrmən] ,

You	could	pay	off	the	mortgage	for	Mr	.	Hermann	,
你	可以	支付	离开	这	抵押	为了	先生	.	赫尔曼	,

你可以帮赫尔曼先生还清房贷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [liːˈoʊlə] ! ”

and	then	he	would	be	willing	enough	for	you	to	have	Leola	!	”
和	然后	他	会	是	愿意的	足够的	为了	你	到	有	莉奥拉	!	”

[səˈdʒestid] [mɪs] [ˈtʌtl] , [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .

suggested	Miss	Tuttle	,	inquiringly	.
建议	错过	塔特尔	,	询问地	.

“那样的话，他应该就愿意让你拥有莉奥拉了！”塔特尔小姐好奇地建议道。

[reɪz] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ˈkwestʃənɪŋli] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒni] [ˈswiːthɑːt] .

Ray's	dark	blue	eyes	looked	questioningly	into	those	of	his	bonny	sweetheart	.
雷的	黑暗的	蓝色的	眼睛	看起来	质疑地	进入	那些	的	他的	邦妮	亲爱的	.

雷的深蓝色眼睛疑惑地望着他漂亮的女友。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈsɒri] [aɪm] [nɒt] [rɪtʃ] ?

“	Are	you	sorry	I'm	not	rich	?
”	是	你	对不起	我是	不是	富有的	?

“你是不是因为我不富有而感到遗憾？”

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈrɑːðə(r)] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ?

Would	you	rather	have	your	old	suitor	?
会	你	相当	有	你的	老的	求婚者	?

你更想要你以前的追求者吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈdʒentli] .

”	he	asked	,	gently	.
”	他	问	,	轻轻地	.

他温和地问道。

“ [ˈnɒns(ə)ns] ; [aɪˈd] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

“	Nonsense	;	I'd	take	you	without	a	coat	to	your	back	before	I	would	have
”	废话	;	ID	拿	你	没有	一个	外套	到	你的	后退	前	我	会	有

[ðæt] [əʊld] [ˈfɔːlstɑːf] ,

that	old	Falstaff	,
那	老的	福斯塔夫	,

“胡说八道；我宁愿把你赤身裸体地扛在肩上，也不愿要那个老福斯塔夫。”

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt]
with **all** **his** **money** **,** **"** **she** **answered** **,** **laughingly** **,** **and** **they** **dismissed** **the** **thought**
和 全部 他的 钱 , " 她 回答 , 笑着 , 和 他们 解雇 这 想法
[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
of **danger** **,**
的 危险 ,

"他有他所有的钱，"她笑着回答，他们随即打消了对危险的顾虑。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [fɔːs] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ?
for **how** **could** **anyone** **force** **a** **girl** **to** **marry** **against** **her** **will** **?**
为了 如何 可以 任何人 力量 一个 女孩 到 结婚 反对 她 将要 ?

谁能强迫一个女孩违背自己的意愿结婚呢?

" [bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ,
" **But** **perhaps** **,** **after** **all** **,** **I** **had** **better** **see** **your** **guardian** **,**
" 但 也许 , 后 全部 , 我 有 更好的 看 你的 监护人 ,

"但或许，我最好还是去见见你的监护人。"

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ? " ['kwestʃənd] [reɪ] .
and **ask** **him** **for** **his** **consent** **to** **our** **marriage** **?** **"** **questioned** **Ray** **.**
和 问 他 为了 他的 同意 到 我们的 婚姻 ? " 被质问 射线 .

"我们该征求他的同意吗？"雷问道。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The **governess** **shook** **her** **head** **.**
这 家庭教师 摇晃 她 头 .

家庭教师摇了摇头。

" [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] ['æŋgə(r)] [hɪm] [naʊ] ,
" **No** **,** **do** **not** **anger** **him** **now** **,**
" 不 , 做 不是 愤怒 他 现在 ,

"不，现在不要惹他生气。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi] [maɪt] [set][ðə; ði][dɒgz][ɒn][juː; jʊ] ,
for **he** **is** **really** **in** **such** **a** **rage** **he** **might** **set** **the** **dogs** **on** **you** **,**
为了 他 是 真的 在 这样的 一个 愤怒 他 可能 放 这 狗 在 你 ,

因为他真的非常愤怒，他可能会放狗咬你。

[huː] [nəʊz] ? "
who **knows** **?** **"**
WHO 知道 ? "

谁知道呢?

" [əʊ] , ['veri] [wel] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['hʌri] .
" **Oh** **,** **very** **well** **,** **we** **need** **not** **hurry** **.**
" 哦 , 非常 出色地 , 我们 需要 不是 匆忙 .

"哦，好吧，我们不必着急。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [bləʊ] ['əʊvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [kraɪd] [liː'oʊlə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki]
It **will** **all** **blow** **over** **by** **-** **and** **-** **by** **,** **"** **cried** **Leola** **,** **in** **her** **happy** **-** **go** **-** **lucky**
它 将要 全部 吹 超过 经过 - 和 - 经过 , " 哭 莉奥拉 , 在 她 快乐的 - 去 - 幸运的
[wei] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
way **,** **and** **presently** **,**
方式 , 和 目前 ,

"这一切过段时间就会过去的，"莉奥拉用她那乐天派的语气说道，过了一会儿，

[wen] [reɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] ,
when **Ray** **had** **taken** **leave** **,**
什么时候 射线 有 已采取 离开 ,

雷休假期间，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [pen] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l]

she	went	up	to	her	room	and	penned	an	amiable	but	decided	refusal
她	去	向上	到	她	房间	和	撰写	一个	可亲	但	决定	拒绝

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɛnɪts] ['ɒfə(r)] ,

of	Mr	.	Bennett's	offer	,
的	先生	.	贝内特	提供	,

她回到房间，友好但坚定地写了一封拒绝贝内特先生提议的信。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)]

saying	she	would	prefer
说	她	会	更喜欢

她说她更喜欢

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs]

marry	a	younger	man	,	and	frankly	advising	him	to	turn	his	attention	to	Miss
结婚	一个	年轻	男人	,	和	坦率地说	建议	他	到	转动	他的	注意力	到	错过

['tʌtl] ,

Tuttle	,
塔特尔	,

嫁给一个比自己年轻的男人，并坦率地建议他把注意力转向塔特尔小姐。

[huː] [əd'maɪəd] [hɪm] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] [best] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

who	admired	him	immensely	,	and	would	make	him	the	best	wife	in	the	world	.
WHO	钦佩	他	非常	,	和	会	制作	他	这	最好的	妻子	在	这	世界	.

她非常崇拜他，并愿意成为世界上最好的妻子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðɪs] ['efət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [ðæt] ['leɪdi] ['prɒmptli] [hʌgd] [ænd; ənd]

When	she	showed	this	effort	to	the	governess	,	that	lady	promptly	hugged	and
什么时候	她	显示	这	努力	到	这	家庭教师	,	那	女士	及时	拥抱	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

kissed	her	,
亲吻	她	,

当她向家庭教师展示这份心意时，那位女士立刻拥抱并亲吻了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)
第3/6页

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜ:l][ɒn] [ɜ:θ] .

and	declared	she	was	the	dearest	girl	on	earth	.
和	声明	她	曾是	这	亲爱的	女孩	在	地球	.

并宣称她是世界上最可爱的女孩。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['benət] [pleɪs] ,

A	special	messenger	carried	the	missive	over	to	the	Bennett	place	,
一个	特别的	信使	携带	这	信函	超过	到	这	贝内特	地方	,

一名专门的信使将信件送到了贝内特家。

[ænd; ənd][li:'oʊlə] [kən'grætʃu,leit] [hɜ:'self] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

and	Leola	congratulated	herself	that	the	episode	was	closed	.
和	莉奥拉	恭喜	她自己	那	这	插曲	曾是	关闭	.

莉奥拉暗自庆幸这件事终于结束了。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:θ] ?

But	who	can	tell	what	a	day	may	bring	forth	?
但	WHO	能	告诉	什么	一个	天	可能	带来	前进	?

但谁又能预料到明天会发生什么呢?

- [həʊl] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] ['keələsli] ['hæpi] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [wʌn]

Leola's	whole	life	had	been	carelessly	happy	,	for	she	was	blessed	with	one
-	所有的	生活	有	到过	粗心大意	快乐的	,	为了	她	曾是	蒙福	和	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [swi:t] ,

of	those	sweet	,
的	那些	甜的	,

莉奥拉的一生无忧无虑地幸福快乐，因为她拥有一个甜蜜的.....

['sʌnʃaɪni] [n'eɪtʃəz] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] ,

sunshiny	natures	that	always	look	on	the	bright	side	,
阳光明媚	自然	那	总是	看	在	这	明亮的	边	,

性格开朗，总是积极乐观的。

[ænd; ənd][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz][ɒv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

and	find	pleasure	in	the	simple	joys	of	even	a	quiet	life	.
和	寻找	乐趣	在	这	简单的	喜悦	的	甚至	一个	安静的	生活	.

即使在平静的生活中，也能找到简单的快乐。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .

She	made	her	own	sunshine	as	she	went	.
她	制成	她	自己的	阳光	作为	她	去	.

她一路走来，创造了属于自己的阳光。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['blɪsfəli] ['hæpi] — [səʊ] ['hæpi] [ðæt]

For	more	than	three	weeks	now	she	had	been	blissfully	happy	—	so	happy	that
为了	更多的	比	三	周	现在	她	有	到过	幸福地	快乐的	—	所以	快乐的	那

[ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ɪn]['wʌndə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd]

in	all	her	future	she	will	look	back	in	wonder	that	such	perfect	happiness	could
在	全部	她	未来	她	将要	看	后退	在	想知道	那	这样的	完美的	幸福	可以

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

三个多星期以来，她一直幸福快乐——快乐到她将来回首往事时，都会惊叹于如此完美的幸福竟能存在。

[fɔː(r); fə(r)] , [əˈlæs] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈgəʊldən] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈlʌvz] [swiːt] [driːm] .

for	,	alas	,	this	was	the	end	of	those	golden	days	of	love's	sweet	dream	.
为了	,	唉	,	这	曾是	这	结尾	的	那些	金的	天	的	爱的	甜的	梦	.

唉，爱情甜蜜梦境的黄金时代就此结束了。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] , [ˈwɪzəd] [ˈhɜːrmən] [sed] , [ˈkæʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

That	night	,	at	supper	,	Wizard	Hermann	said	,	casually	,	as	if	it	were	a
那	夜晚	,	在	晚餐	,	巫师	赫尔曼	说	,	随意地	,	作为	如果	它	是	一个

[ˈmætə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [ˈməʊmənt] :

matter	of	small	moment	:
事情	的	小的	片刻	:

当晚吃晚饭时，巫师赫尔曼漫不经心地说道，仿佛这只是件小事：

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstɜːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [wɪl] [əˈraɪv] [ɒn][ðə; ði] [ˈɜːli] [treɪn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

“	Mrs	.	Stirling	and	Jessie	will	arrive	on	the	early	train	to	-	morrow	.
“	太太	.	斯特灵	和	杰西	将要	到达	在	这	早期的	火车	到	-	明天	.

“斯特林夫人和杰西明天将乘坐早班火车到达。”

” [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

[ˈwaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [web] .

WINDING	A	WEB	.
绕线	一个	网站	.

编织蛛网。

[wen] [mɪs] [ˈtʌtl] [ænd; ənd][liːˈoʊlə][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [njuːz] ,

When	Miss	Tuttle	and	Leola	were	alone	together	they	talked	over	the	news	,
什么时候	错过	塔特尔	和	莉奥拉	是	独自的	一起	他们	谈话	超过	这	消息	,

当塔特尔小姐和莉奥拉单独相处时，她们谈论了这则消息。

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [pliːzd] , [ðə; ði][gɜːl] ,

and	neither	one	was	very	well	pleased	,	the	girl	,
和	两者都不	一	曾是	非常	出色地	高兴	,	这	女孩	,

两人都不太高兴，女孩……

[sɪns] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [deɪz] [wɪð] [reɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌvənəs]

since	their	coming	would	break	up	her	happy	days	with	Ray	,	and	the	governess
自从	他们的	未来	会	休息	向上	她	快乐的	天	和	射线	,	和	这	家庭教师

,

,

,

因为他们的到来会打破她和雷以及家庭教师的幸福时光，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈstəːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˌsuːpəˈsɪliəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli]

because	the	Stirlings	were	always	supercilious	with	her	,	and	naturally
因为	这	斯特林	是	总是	傲慢	和	她	,	和	自然

[meɪd] [mɔː(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .

made	more	work	for	the	household	.
制成	更多的	工作	为了	这	家庭	.

因为斯特林一家总是对她颐指气使，自然也给家里增加了更多的工作。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [maɪˈself] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [prɪˈtenʃəs] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ðɪs]

“	I	do	not	see	why	I	should	put	myself	out	to	wait	on	pretentious	fine	ladies	this
“	我	做	不是	看	为什么	我	应该	放	我	出去	到	等待	在	装腔作势	美好的	女士们	这

[wɔːm] [ˈweðə(r)] ,

warm	weather	,
温暖的	天气	,

“我不明白为什么要在这种温暖的天气里去伺候那些装腔作势的贵妇人。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [peɪd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɒv; əv][maɪ]['sæləri][fɔː(r); fə(r)][faɪv]
especially **when** **my** **employer** **has** **not** **paid** **a** **dollar** **of** **my** **salary** **for** **five**
尤其 什么时候 我的 雇主 有 不是 有薪酬的 一个 美元 的 我的 薪水 为了 五
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

尤其是我雇主已经五个月没付我一分钱工资了。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][liː'oʊlə] ['ædɪd] :
" **she** **complained** **,** **and** **Leola** **added** **:**
" 她 抱怨 , 和 莉奥拉 额外 :

她抱怨道，莉奥拉补充说：

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [gʊd] [taɪmz] [wɪð] [reɪ] ,
" **There** **will** **be** **no** **more** **good** **times** **with** **Ray** **,**
" 那里 将要 是 不 更多的 好的 时代 和 射线 ,

"和雷在一起的美好时光不会再有了。"

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [ðeɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hændz] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] [ɪn] ['pəːsikjuːt] [hɪm] ,
for **like** **as** **not** **they** **will** **join** **hands** **with** **Uncle** **Hermann** **in** **persecuting** **him** **,**
为了 喜欢 作为 不是 他们 将要 加入 双手 和 叔叔 赫尔曼 在 迫害 他 ,

他们很可能会和赫尔曼叔叔联手迫害他。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [əʊld] ['benət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .
and **try** **to** **have** **me** **marry** **old** **Bennett** **because** **he** **is** **rich** **.**
和 尝试 到 有 我 结婚 老的 贝内特 因为 他 是 富有的 .

他们想方设法让我嫁给老班纳特，因为他很有钱。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪm] ['sɒri] [reɪ] ['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
I'm **sorry** **Ray** **isn't** **coming** **back** **to** **-** **night** **,** **so** **I** **could** **tell** **him** **not** **to** **come** **to**
我是 对不起 射线 不是 未来 后退 到 - 夜晚 , 所以 我 可以 告诉 他 不是 到 来 到
- ['mɒrəʊ] . "
- **morrow** **.** **"**
- 明天 . "

很遗憾雷今晚不回来了，这样我就可以告诉他明天不用来了。

" [juː; jʊ] [mait] [send] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] , " [sə'dʒestid] [mɪs]
" **You** **might** **send** **word** **to** **him** **in** **the** **morning** **before** **they** **come** **,** **"** **suggested** **Miss**
" 你 可能 发送 单词 到 他 在 这 早晨 前 他们 来 , " 建议 错过
['tʌtl] ,
Tuttle **,**
塔特尔 ,

"你可以在他们来之前，早上给他捎个信，"塔特尔小姐建议道。

[ænd; ənd][liː'oʊlə] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] ,
and **Leola** **agreed** **to** **the** **plan** **,**
和 莉奥拉 同意 到 这 计划 ,

莉奥拉同意了这个计划。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɪt'self] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [hæd; həd] [nɒt] [feɪt] [dɪ'kriːd] [ðæt] - ['lɪt(ə)l]
which **would** **have** **worked** **itself** **out** **all** **right** **had** **not** **fate** **decreed** **that** **Leola's** **little**
哪个 会 有 工作 本身 出去 全部 正确的 有 不是 命运 颁布 那 - 小的
[blæk] ['mesɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] ['wɪdəʊə(r)] ['benət] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
black **messenger** **should** **lose** **the** **note** **and** **Widower** **Bennett** **find** **it** **.**
黑色的 信使 应该 失去 这 笔记 和 鳏夫 贝内特 寻找 它 .

如果不是命运安排莉奥拉的小黑信使弄丢了纸条，而鳏夫贝内特捡到了它，事情本来会顺利解决的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] [beɪ][meə(r)] [ʃaɪd] , ['waɪldli] ,

He	was	riding	briskly	toward	Wheatlands	when	his	fine	bay	mare	shied	,	wildly	,
他	曾是	骑术	轻快地	朝向	麦田	什么时候	他的	美好的	湾	母马	躲闪	,	疯狂地	,

他策马疾驰向惠特兰兹，这时他那匹漂亮的栗色母马突然惊慌失措地受惊。

[æt; ət][ə; eɪ][skweə(r)] [waɪt] ['envələʊp] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,

at	a	square	white	envelope	blowing	about	in	the	dusty	road	,
在	一个	正方形	白色的	信封	吹	关于	在	这	尘土飞扬	路	,

一个方形的白色信封在尘土飞扬的道路上随风飘荡。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [meɪd] [hɪm] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	an	impulse	of	curiosity	made	him	dismount	and	pick	it	up	.
和	一个	冲动	的	好奇心	制成	他	下马	和	挑选	它	向上	.

一时好奇心驱使他下马把它捡了起来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - [fə'mɪliə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːld] ['envələʊp] ,

When	he	saw	Leola's	familiar	writing	on	the	sealed	envelope	,
什么时候	他	锯	-	熟悉的	写作	在	这	密封	信封	,

当他看到密封信封上莱奥拉熟悉的字迹时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] [rɒθ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

he	was	seized	with	such	poignant	wrath	and	jealousy	that	no	scruple	of	honor
他	曾是	查获	和	这样的	令人心酸的	愤怒	和	妒忌	那	不	顾忌	的	荣誉

[prɪ'veɪld] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] .

prevailed	to	prevent	his	becoming	master	of	the	contents	.
最终获胜	到	防止	他的	成为	掌握	的	这	内容	.

他被强烈的愤怒和嫉妒所攫住，以至于没有任何荣誉感能够阻止他成为这些内容的主人。

“ [tuː; tə] [reɪ] ['tʃestə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dændi] — ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['mɪtn] [æz; əz]

“	To	Ray	Chester	,	the	young	dandy	—	wonder	if	she's	giving	him	the	mitten	as
”	到	射线	切斯特	,	这	年轻的	花花公子	—	想知道	如果	她是	给予	他	这	手套	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] !

she	did	me	yesterday	!
她	做过	我	昨天	!

“致年轻的花花公子雷·切斯特——不知道她是否像昨天给我那样给他戴上了手套！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['rɒθfəli] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['prɪti] [siːl] [ɒv; əv] [bluː] [wæks] [wɪð] [ə; eɪ]

”	he	muttered	,	wrathfully	,	and	broke	the	pretty	seal	of	blue	wax	with	a
”	他	低声说道	,	愤怒地	,	和	打破	这	漂亮的	海豹	的	蓝色的	蜡	和	一个

['ruːθləs] [hænd] .

ruthless	hand	.
无情	手	.

他愤怒地低声咒骂着，无情地撕开了漂亮的蓝色蜡封。

[ðə; ði] [blʌd] ['baʊndɪd] ['hɒtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] :

The	blood	bounded	hotly	through	his	veins	as	he	read	:
这	血	有界	热	通过	他的	静脉	作为	他	读	:

他边读边感到血液在血管里奔涌：

“ [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [reɪ] :

“	My	Own	Darling	Ray	:
”	我的	自己的	亲爱的	射线	:

“我亲爱的雷：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['stəːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]

“	You	must	not	come	in	the	morning	as	usual	,	because	the	Stirlings	are
”	你	必须	不是	来	在	这	早晨	作为	通常	,	因为	这	斯特林	是

['kʌmɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] [sez] ,

coming	,	Uncle	Hermann	says	,
未来	,	叔叔	赫尔曼	说道	,

“你今天早上不能像往常一样来，因为斯特林一家要来，”赫尔曼叔叔说。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [jet] ,

and	I	do	not	want	them	to	know	of	our	engagement	yet	,
和	我	做	不是	想	他们	到	知道	的	我们的	订婚	然而	,

我不想让他们现在就知道我们订婚的事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['mɜ:sənəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [saɪdz] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

for	they	both	are	very	mercenary	,	and	would	take	sides	against	you	,
为了	他们	两个都	是	非常	雇佣兵	,	和	会	拿	侧面	反对	你	,

因为他们俩都非常唯利是图，会站在你对立面。

[ænd; ənd] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [əʊld] ['benət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

and	want	me	to	marry	old	Bennett	,	because	he	is	rich	,	while	you	are
和	想	我	到	结婚	老的	贝内特	,	因为	他	是	富有的	,	尽管	你	是

[pɔ:(r); pʊə(r)] !

poor	!
贫穷的	!

他们想让我嫁给老班纳特，因为他有钱，而你很穷！

[æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['dʌmpi] [əʊld] [fraɪt] [ɒn] ['eni] [tɜ:mz] — [nəʊ] ,

As	if	I	would	have	that	dumpy	old	fright	on	any	terms	—	no	,
作为	如果	我	会	有	那	矮胖	老的	惊吓	在	任何	条款	—	不	,

我怎么可能接受那个矮胖老太婆——不，

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !

not	even	if	he	were	President	of	the	United	States	!
不是	甚至	如果	他	是	总统	的	这	团结的	各州	!

即使他是美国总统也不行！

[əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði][əʊld] ['sɪli] [lu:z] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə][dɪə(r)] [mɪs] ['tʌtl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

Oh	,	why	didn't	the	old	silly	lose	his	heart	to	dear	Miss	Tuttle	instead	of	me	,
哦	,	为什么	没有	这	老的	愚蠢的	失去	他的	心	到	亲爱的	错过	塔特尔	反而	的	我	,

唉，为什么那个老傻瓜没有爱上可爱的塔特尔小姐，反而爱上了我呢?

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ɒn] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

when	she	loves	the	very	ground	he	walks	on	,	and	would	make	him	such	a
什么时候	她	爱	这	非常	地面	他	散步	在	,	和	会	制作	他	这样的	一个

['su:təb(ə)l] [waɪf] ?

suitable	wife	?
合适的	妻子	?

她爱他的一切，并且会成为他如此合适的妻子?

[feɪt] [si:m] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜ:pəsɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [reɪ] ,

Fate	seems	to	play	at	cross	purposes	with	us	,	my	darling	Ray	,
命运	似乎	到	玩	在	叉	目的	和	我们	,	我的	亲爱的	射线	,

亲爱的雷，命运似乎总是跟我们作对。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [ˌaʊt'wɪt] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [jet] .

but	we	will	outwit	our	enemies	and	be	happy	yet	.
但	我们	将要	智胜	我们的	敌人	和	是	快乐的	然而	.

但我们会智胜敌人，最终获得幸福。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn]

“	You	had	better	not	come	to	Wheatlands	to	-	day	,	but	if	you	will	stay	in
“	你	有	更好的	不是	来	到	麦田	到	-	天	,	但	如果	你	将要	停留	在

[ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

all	afternoon	,
全部	下午	,

“你今天最好别来惠特兰兹，但如果你能待到下午就好了，

[ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] [tu:; tə] ['wɪdəʊ] [greɪz] ,

I	will	try	to	make	an	errand	to	Widow	Gray's	,
我	将要	尝试	到	制作	一个	差事	到	寡妇	格雷的	,

我打算去格雷寡妇家跑腿。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	we	can	talk	things	over	and	make	plans	for	the	future	.
和	我们	能	讲话	事物	超过	和	制作	计划	为了	这	未来	.

我们可以好好谈谈，一起制定未来的计划。

“ [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['heɪtfl] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ?

“	Oh	,	isn't	it	just	hateful	the	way	things	seem	to	work	against	our	happiness	?
”	哦	,	不是	它	只是	可恶	这	方式	事物	似乎	到	工作	反对	我们的	幸福	?

“唉，事情总是这样，似乎都在阻碍我们的幸福，这难道不令人憎恶吗？”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] ['əʊnli] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ['hædnt] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɔːl'redi] ,

Just	think	,	if	only	Jessie	Stirling	hadn't	got	engaged	to	a	fortune	already	,
只是	思考	,	如果	仅有的	杰西	斯特灵	之前没有	得到	已订婚的	到	一个	财富	已经	,

想想看，如果杰西·斯特林没有嫁给一个富翁就好了。

[wiː; wi] [maɪt] [get] [maɪ][rəʊ'tʌnd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

we	might	get	my	rotund	suitor	in	love	with	her	,
我们	可能	得到	我的	圆润	求婚者	在	爱	和	她	,

我们或许能让我的那位身材圆润的追求者爱上她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [kreiv] .

and	she	could	have	all	the	money	she	craves	.
和	她	可以	有	全部	这	钱	她	渴望	.

她可以得到她梦寐以求的所有金钱。

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	Be	sure	to	stay	in	until	I	come	this	afternoon	.
”	是	当然	到	停留	在	直到	我	来	这	下午	.

“请待在家里，直到我今天下午过来。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lʌvɪŋ]

Your	own	loving
你的	自己的	爱

你自己的爱

“ [liː'oʊlə] .

“	Leola	.
”	莉奥拉	.

“莉奥拉。

” ['wɪdəʊə(r)] ['benət] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

”	Widower	Bennett	stamped	upon	the	ground	in	a	fury	,
”	鳏夫	贝内特	盖章	之上	这	地面	在	一个	愤怒	,

鳏夫贝内特愤怒地跺着脚。

['hɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['epəˌθets] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [vɔɪs] ['evə(r)]

hissing	out	the	epithets	she	had	used	in	writing	of	him	in	the	bitterest	voice	ever
嘶嘶声	出去	这	绰号	她	有	用过的	在	写作	的	他	在	这	最苦涩的	嗓音	曾经

[hɜːd] : “

heard	:	“
听到	:	”

她用一种前所未闻的苦涩声音嘶嘶地说出她在文章中用来形容他的那些侮辱性词语：“

- [əʊld] ['benət] ! -

'	Old	Bennett	!	'
-	老的	贝内特	!	-

“老贝内特！”

- ['dʌmpi] [əʊld] [fraɪt] ! -

'	Dumpy	old	fright	!	'
-	矮胖	老的	惊吓	!	-

“又矮又丑的老家伙！”

- [əʊld] ['sɪli] ！ -
' Old silly ! '
- 老的 愚蠢的！ -

“老傻瓜！”

- [maɪ][rəʊ'tʌnd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] !
' My rotund suitor !
- 我的 圆润 求婚者 !

“我那圆滚滚的追求者！”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !
' She would not marry me if I were President of the United States !
- 她 会 不是 结婚 我 如果 我 是 总统 的 这 团结的 各州 !

“就算我是美国总统，她也不会嫁给我！”

[waɪ] , [naʊ] , [ai][sweə(r)][ai] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː][maɪ] ['fɔːtʃuːn] !
Why , now , I swear I will marry the little spitfire if it costs me my fortune !
为什么 , 现在 , 我 发誓 我 将要 结婚 这 小的 喷火式战斗机 如果 它 成本 我 我的 财富 !

现在，我发誓，就算倾家荡产我也要娶这个小泼妇！

” [ɪn] [ðɪs] [reɪdʒ][hiː; hi] [ˌriː'maʊnt] [hɪz; ɪz][meə(r)][ænd; ənd] ['gæləp] [ɒn][tuː; tə] ,
” In this rage he remounted his mare and galloped on to Wheatlands ,
” 在 这 愤怒 他 重新安装 他的 母马 和 疾驰 在 到 麦田 ,

“他怒火中烧，重新骑上母马，飞奔向惠特兰兹。”

[bɪ'twiːn] [huːz] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [ðeə(r)] [in'sjuː] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntəvjuː] .
between whose master and himself there ensued an excited interview .
之间 谁 掌握 和 他自己 那里 随后 一个 兴奋的 面试 .

他和主人之间展开了一场激动人心的对话。

- ['letə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['bɛnɪts] [hænd][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn] ['fjʊəriəs] ['æŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] [slait]
Leola's letter refusing Bennett's hand was exhibited in furious anger by the slighted
- 信 拒绝 贝内特 手 曾是 展出 在 狂怒 愤怒 经过 这 轻视
[rɪ'sɪpiənt] .
recipient .
接受者 .

莉奥拉拒绝贝内特求婚的信被受辱的收信人愤怒地展示出来。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
“ She would prefer to marry a younger man than me ,
“ 她 会 更喜欢 到 结婚 一个 年轻 男人 比 我 ,

“她宁愿嫁给比我年轻的男人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['tʌtl] — [ðæt] ['skɪni] , ['həʊmli] [əʊld][meɪd] ,
and she recommends me to take Miss Tuttle — that skinny , homely old maid ,
和 她 建议 我 到 拿 错过 塔特尔 — 那 瘦骨嶙峋的 , 家常的 老的 女佣 ,

她建议我带上塔特尔小姐——那个瘦骨嶙峋、相貌平平的老处女。

['ɔːlməʊst][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !
almost as old as I am !
几乎 作为 老的 作为 我 是 !

几乎和我一样老了！

” [hiː; hi] ['blʌstə] , ['rɒθfəli] , ['ædɪŋ] :
” he blustered , wrathfully , adding :
” 他 虚张声势 , 愤怒地 , 添加 :

他怒气冲冲地咆哮道：

“ [juː; jʊ] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['hɜːrmən] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]

“	You	promised	faithfully	she	should	marry	me	,	Hermann	,	but	instead	of	watching
”	你	承诺	忠实	她	应该	结婚	我	,	赫尔曼	,	但	反而	的	观看

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] ,

her	as	you	ought	,
她	作为	你	应该	,

“赫尔曼，你曾信誓旦旦地答应她要嫁给我，但你却没有像你应该做的那样看管好她，

[juː; jʊ][gəʊ] ['pəʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kemɪk(ə)lz] , [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] ,

you	go	poking	among	your	old	chemicals	,	as	blind	as	a	bat	,
你	去	戳	之中	你的	老的	化学品	,	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	,

你像瞎子一样，在旧化学品堆里翻来翻去。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][get] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] - [feɪst] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	let	her	get	engaged	to	a	pretty	-	faced	young	jackanapes	from	the
和	让	她	得到	已订婚的	到	一个	漂亮的	-	面对	年轻的	杰克纳佩斯	从	这

['sɪti] — [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɒn] ,

city	—	a	pauper	without	a	dollar	to	support	his	wife	on	,
城市	—	一个	穷光蛋	没有	一个	美元	到	支持	他的	妻子	在	,

然后让她嫁给城里一个长相俊俏的年轻傻瓜——一个穷光蛋，连养活妻子的钱都没有。

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [læk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

and	yet	it	lacks	only	a	few	days	of	the	time	set	for	my	marriage	to
和	然而	它	缺乏	仅有的	一个	很少	天	的	这	时间	放	为了	我的	婚姻	到

[ðæt] ['sɔːsi] [gɜːl] ,

that	saucy	girl	,
那	风骚的	女孩	,

然而，距离我和那个泼辣女孩的婚期只差几天了。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪz][nɒt] ['pʊld] [ɒf] [ɪn] [djuː] [taɪm] ,

and	,	mind	you	,	if	the	ceremony	is	not	pulled	off	in	due	time	,
和	,	头脑	你	,	如果	这	仪式	是	不是	拉	离开	在	到期的	时间	,

而且，请注意，如果仪式未能及时举行，

[aɪl] [luːz] [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ][sweə(r)] , [ɪn] [fɔː'kləuz] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] .

I'll	lose	not	a	day	,	I	swear	,	in	foreclosing	the	mortgage	.
患病的	失去	不是	一个	天	,	我	发誓	,	在	取消抵押品赎回权	这	抵押	.

我发誓，我一天都不会耽搁，一定会尽快取消抵押贷款。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm] ,

”	It	was	in	vain	that	Wizard	Hermann	tried	to	pacify	him	,
”	它	曾是	在	徒劳	那	巫师	赫尔曼	尝试	到	安抚	他	,

“巫师赫尔曼试图安抚他，但徒劳无功。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

saying	that	he	would	certainly	keep	his	promise	,
说	那	他	会	当然	保持	他的	承诺	,

他说他一定会信守承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] -

and	that	he	was	sure	that	there	was	some	mistake	about	Leola's
和	那	他	曾是	当然	那	那里	曾是	一些	错误	关于	-

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['tʃestə(r)] ,

engagement	to	young	Chester	,
订婚	到	年轻的	切斯特	,

他确信莉奥拉和年轻的切斯特订婚这件事一定是搞错了。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːləʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

who	was	almost	a	stranger	.
WHO	曾是	几乎	一个	陌生人	.

他几乎是个陌生人。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['benət] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [pruːf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] - ['letə(r)][tuː; tə]

But	at	this	point	Bennett	produced	his	proof	in	the	shape	of	Leola's	letter	to
但	在	这	观点	贝内特	生产	他的	证明	在	这	形状	的	-	信	到

[reɪ] .

Ray	.
射线	.

但此时，贝内特拿出了证据，那就是莉奥拉写给雷的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

“	This	is	worse	than	I	thought	,
“	这	是	更糟	比	我	想法	,

“情况比我想象的还要糟糕，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['benət] ,

but	it	does	not	alter	the	fact	that	the	girl	shall	be	your	wife	,	Bennett	,
但	它	做	不是	改变	这	事实	那	这	女孩	将	是	你的	妻子	,	贝内特	,

但这并不能改变这个女孩将成为你妻子的事实，贝内特。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl][juː; jʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n]

for	I	have	sworn	to	keep	my	promise	,	and	I	will	not	fail	you	,	by	Heaven
为了	我	有	宣誓	到	保持	我的	承诺	,	和	我	将要	不是	失败	你	,	经过	天堂

!

!
!

因为我已发誓要遵守我的承诺，我发誓我绝不会辜负你们!

” [vau] ['hɜːrmən] , [kən'tɪnjʊɪŋ] :

”	vowed	Hermann	,	continuing	:
”	发誓	赫尔曼	,	继续	:

赫尔曼发誓道，并继续说道：

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə][get] ['mætəz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [ðæt] [ɪz] [fɔːls] ,

“	As	for	neglecting	to	get	matters	into	shape	,	that	is	false	,
“	作为	为了	疏忽	到	得到	事情	进入	形状	,	那	是	错误的	,

至于说我疏忽大意没有把事情处理好，那是不实的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kwaɪətli] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪst] [end] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [bʌt; bət] ,

for	I	have	been	quietly	working	to	the	promised	end	all	these	weeks	,	but	,
为了	我	有	到过	悄悄	在职的	到	这	承诺	结尾	全部	这些	周	,	但	,

因为这几周以来，我一直在默默地努力完成承诺的目标，但是，

['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntəd] [sʌtʃ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] ,

having	encountered	such	determined	opposition	from	the	girl	,
拥有	遭遇	这样的	决定	反对	从	这	女孩	,

面对女孩如此坚决的反对，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [nɒt] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hɑːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [fɔːs]

I	thought	it	expedient	not	to	press	her	too	hard	,	but	to	depend	on	force
我	想法	它	权宜	不是	到	按	她	也	难的	,	但	到	依赖	在	力量

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

and	cunning	,
和	狡猾	,

我认为不宜对她施加太大压力，而应依靠武力和计谋。

[sɪns] [feə(r)] [miːnz] [feɪld] .
since **fair** **means** **failed** **.**
自从 公平的 方法 失败的 .

因为公平手段失效了。

[ɪn] [fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['klevə(r)]
one **of** **my** **objects** **in** **going** **to** **New** **York** **was** **to** **enlist** **the** **aid** **of** **my** **clever**
一 的 我的 对象 在 去 到 新的 约克 曾是 到 入伍 这 援助 的 我的 聪明的
[hɑːf] - ['sɪstə(r)] ,
half **-** **sister** **,**
一半 - 姐姐 ,

我去纽约的目的之一就是寻求我聪明的同父异母妹妹的帮助。

['mɪsɪz] . ['stɜːlɪŋ] , [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː] .
Mrs **.** **Stirling** **,** **in** **accomplishing** **the** **end** **in** **view** **.**
太太 . 斯特灵 , 在 完成 这 结尾 在 看法 .

斯特林夫人，为了实现既定目标。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'raɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
She **will** **arrive** **with** **her** **daughter** **this** **morning** **,**
她 将要 到达 和 她 女儿 这 早晨 ,

她今天早上会和女儿一起到达。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [naʊ] ,
and **although** **I** **admit** **that** **the** **case** **looks** **unpromising** **now** **,**
和 虽然 我 承认 那 这 案件 看起来 不乐观 现在 ,

虽然我承认目前来看，这个案子似乎没有希望，

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [wɪnd] [ə; eɪ] [web] [ə'raʊnd] [liː'oʊlə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .
I **believe** **we** **will** **soon** **wind** **a** **web** **around** **Leola** **from** **which** **she** **cannot** **escape** **.**
我 相信 我们 将要 很快 风 一个 网站 大约 莉奥拉 从 哪个 她 不能 逃脱 .

我相信我们很快就能给莉奥拉织一张网，让她无法逃脱。

[gəʊ] [həʊm] , ['benət] ,
Go **home** **,** **Bennett** **,**
去 家 , 贝内特 ,

回家去吧，贝内特。

[ænd; ənd] [rest] ['iːzi] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]
and **rest** **easy** **in** **the** **thought** **that** **before** **the** **end** **of** **a** **week** **she** **will** **be**
和 休息 简单的 在 这 想法 那 前 这 结尾 的 一个 星期 她 将要 是
[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [breɪd] .
your **charming** **bride** **.**
你的 迷人 新娘 .

您可以安心地想，不到一周，她就会成为您迷人的新娘。

" [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['breɪdgruːm] [biːmd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['hɜːrmən] [ðæt] [hiː; hi]
" **The** **prospective** **bridegroom** **beamed** **with** **joy** **and** **assured** **Hermann** **that** **he**
" 这 预期 新郎 光束 和 喜悦 和 保证 赫尔曼 那 他
[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ɪn] ['eni] [plæn] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] .
was **ready** **to** **co** **-** **operate** **in** **any** **plan** **proposed** **for** **Leola's** **subjugation** **.**
曾是 准备好 到 合作 - 操作 在 任何 计划 建议的 为了 - 征服 .

这位准新郎满脸喜悦，向赫尔曼保证，他愿意配合任何征服莉奥拉的计划。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [naʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] ,
“ **I** **will** **go** **to** **any** **length** **now** **to** **punish** **her** **for** **her** **contempt** **,**
“ 我 将要 去 到 任何 长度 现在 到 惩治 她 为了 她 鄙视 ,

“我现在将不惜一切代价惩罚她这种蔑视他人的行为。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['skɪni] [əʊld] [meɪd] [laɪk] [ə'mændə] ['tʌtl] [wen]

and	for	advising	me	to	marry	a	skinny	old	maid	like	Amanda	Tuttle	when
和	为了	建议	我	到	结婚	一个	瘦骨嶙峋的	老的	女佣	喜欢	阿曼达	塔特尔	什么时候

[aɪm] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [braɪd] !

I'm	rich	enough	to	buy	a	lovely	young	girl	for	a	bride	!
我是	富有的	足够的	到	买	一个	迷人的	年轻的	女孩	为了	一个	新娘	!

还建议我娶像阿曼达·图特尔那样瘦骨嶙峋的老处女，而我明明有足够的钱买个漂亮年轻的女孩做新娘！

〞 [hiː; hi] [vau] , ['kɔːsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [wɪð] [rɪ'njuːd] [həʊp] .

〞	he	vowed	,	coarsely	,	and	took	leave	with	renewed	hope	.
〞	他	发誓	,	粗略地	,	和	采取	离开	和	更新	希望	.

他粗声粗气地发誓，然后带着新的希望离开了。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [mɪs] ['tʌtl] ,

In	the	hall	,	as	he	was	going	out	,	he	encountered	Miss	Tuttle	,
在	这	大厅	,	作为	他	曾是	去	出去	,	他	遭遇	错过	塔特尔	,

在走廊里，当他准备出门时，遇到了塔特尔小姐。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['iːvzdrɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv]

and	fancied	she	might	have	been	eavesdropping	from	her	air	of
和	幻想	她	可能	有	到过	偷听	从	她	空气	的

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

从她困惑的神情来看，我猜她可能是在偷听。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɔːkt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] [ðæt] [kʌt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [hɑːt]

but	he	stalked	past	her	with	a	curt	nod	that	cut	to	her	tender	heart
但	他	跟踪	过去的	她	和	一个	简短	点头	那	切	到	她	投标	心

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

like	a	knife	.
喜欢	一个	刀	.

但他径直从她身边走过，冷冷地点了点头，那眼神像刀子一样刺痛了她脆弱的心。

“ [əʊ] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['frendli] ?

“	Oh	,	what	has	come	over	him	when	he	used	to	be	so	friendly	?
“	哦	,	什么	有	来	超过	他	什么时候	他	用过的	到	是	所以	友好的	?

“哦，他怎么变成这样了？他以前那么友善啊！”

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] [æt; ət] - [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːt] [ˌem 'iː] ?

Can	it	be	that	he	is	angry	at	Leola's	suggestion	that	he	should	court	me	?
能	它	是	那	他	是	生气的	在	-	建议	那	他	应该	法庭	我	?

难道他生莉奥拉的气，因为她建议他追求我?

〞 [saɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

〞	sighed	the	poor	thing	,	deprecatingly	.
〞	叹了口气	这	贫穷的	事物	,	贬义地	.

“唉……”可怜的家伙叹了口气，语气中带着自怜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , [æz; əz] ['benət]

It	would	have	been	well	indeed	if	she	had	been	listening	,	as	Bennett
它	会	有	到过	出色地	的确	如果	她	有	到过	聆听	,	作为	贝内特

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

如果她像贝内特怀疑的那样，当时听进去了，那就太好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [liː'oʊlə][ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt]

for	then	she	might	have	been	able	to	inform	Leola	of	the	perils	that
为了	然后	她	可能	有	到过	有能力的	到	通知	莉奥拉	的	这	危险	那

['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːldli]

threatened	her	in	the	joining	of	forces	of	Wizard	Hermann	and	his	worldly
威胁	她	在	这	加入	的	力量	的	巫师	赫尔曼	和	他的	世俗

- [waɪz] ['sɪstə(r)] ,

-	wise	sister	,
-	明智的	姐姐	,

那样她或许就能告诉莉奥拉，巫师赫尔曼和他世故的妹妹联手会给她带来怎样的危险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː]

but	she	had	only	been	loitering	about	the	hall	in	hopes	of	a	little	interview
但	她	有	仅有的	到过	游荡	关于	这	大厅	在	希望	的	一个	小的	面试

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

when	he	came	out	,
什么时候	他	来了	出去	,

但她当时只是在大厅里闲逛，希望能接受一次简短的采访，结果他就出来了。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [brɪmd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [greɪ] [aɪz] ,

and	tears	of	disappointment	brimmed	over	in	her	kind	gray	eyes	,
和	眼泪	的	失望	满溢	超过	在	她	种类	灰色的	眼睛	,

她那双温柔的灰色眼睛里盈满了失望的泪水。

[wen] [hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

when	he	passed	her	with	so	indifferent	a	greeting	.
什么时候	他	通过了	她	和	所以	冷漠	一个	问候	.

他与她擦肩而过时，只是冷淡地向她打了个招呼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [həʊm] ,

As	she	followed	to	the	door	and	watched	him	galloping	away	toward	home	,
作为	她	随后	到	这	门	和	观看	他	疾驰	离开	朝向	家	,

她跟在后面走到门口，目送他策马飞奔回家。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stəːlɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [tel] [liː'oʊlə][ðə; ði] [njuːz] .

she	saw	the	carriage	coming	with	the	Stirlings	,	and	ran	to	tell	Leola	the	news	.
她	锯	这	运输	未来	和	这	斯特林	,	和	跑	到	告诉	莉奥拉	这	消息	.

她看到斯特林一家乘坐的马车驶来，便跑去告诉莉奥拉这个消息。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wɒt] [ðə; ði] ['rəubinz] [hɜːd] .

WHAT	THE	ROBINS	HEARD	.
什么	这	知更鸟	听到	.

知更鸟听到了什么。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] ['dʒesi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,

By	-	and	-	by	,	when	Jessie	removed	the	dust	of	travel	,
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	杰西	已移除	这	灰尘	的	旅行	,

渐渐地，当杰西拂去旅途中的尘埃后，

[ænd; ənd] ['freʃənd] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bluː] [gaʊn] [ðæt] [dʒʌst] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)][skaɪ] -

and	freshened	herself	up	with	a	dainty	blue	gown	that	just	matched	her	sky	-
和	清新	她自己	向上	和	一个	纤巧	蓝色的	袍	那	只是	匹配	她	天空	-

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

她换上一件精致的蓝色长裙，正好衬托出她天蓝色的眼睛。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [strəul] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]

the	two	girls	strolled	out	upon	the	lawn	,	and	presently	found	seats	in	the	favorite
这	二	女孩们	漫步	出去	之上	这	草地	,	和	目前	成立	座位	在	这	最喜欢的

[rəʊz] - [ˈɑːbə(r)] ,

rose	-	arbor	,
玫瑰	-	乔木	,

两个女孩漫步走到草坪上，很快就在她们最喜欢的玫瑰花架下找到了座位。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈrəubɪnz] , [ˈnestɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ˈprəʊtest] [əˈgenst]

where	the	robins	,	nesting	overhead	,	made	a	mighty	twittering	in	vain	protest	against
在哪里	这	知更鸟	,	嵌套	开销	,	制成	一个	强大的	推特	在	徒劳	反对	反对

[ðeə(r)] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

their	unwelcome	intrusion	.
他们的	不受欢迎	入侵	.

筑巢在空中的知更鸟发出响亮的鸣叫，徒劳地抗议着它们的不速之客。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['dʒesi] , ” [lɑːft] [liːˈoʊlə] .

“	It	is	because	you	are	a	stranger	,	Jessie	,	”	laughed	Leola	.
“	它	是	因为	你	是	一个	陌生人	,	杰西	,	”	笑了	莉奥拉	.

“那是因为你是个陌生人，杰西，”莉奥拉笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wen] [reɪ] [ænd; ənd][ai] [kʌm] [hɪə(r)] [təˈgeðə(r)] — [ðeɪ] [triːt] [ˌjuː ˈes] [kwaɪt]

“	It	is	quite	different	when	Ray	and	I	come	here	together	—	they	treat	us	quite
“	它	是	相当	不同的	什么时候	射线	和	我	来	这里	一起	—	他们	对待	我们	相当

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbɪn] ['fæməli] . ”

as	if	we	belonged	to	the	Robin	family	.	”
作为	如果	我们	属于	到	这	罗宾	家庭	.	”

“我和雷一起来这里的时候情况就完全不同了——他们对待我们就像对待罗宾家族的成员一样。”

“ [huː] [ɪz] [reɪ] ? ” [ɑːskt] ['dʒesi] , ['kjʊəriəsli] .

“	Who	is	Ray	?	”	asked	Jessie	,	curiously	.
“	WHO	是	射线	?	”	问	杰西	,	奇怪的是	.

“雷是谁？”杰西好奇地问道。

[liːˈoʊlə][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Leola	could	not	help	blushing	furiously	,	but	she	said	,	as	carelessly	as	she
莉奥拉	可以	不是	帮助	脸红	愤怒地	,	但	她	说	,	作为	粗心大意	作为	她

[kʊd; kəd] :

could	:
可以	:

莉奥拉忍不住脸颊绯红，但她还是尽可能漫不经心地说：

“ [əʊ] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəz] !

“	Oh	,	only	one	of	our	neighbors	!
“	哦	,	仅有的	一	的	我们的	邻居	!

“哦，只是我们的一位邻居！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] ['fjʊəriəs] [wɪð] [hɜːˈself] [æt; ət] [ðɪs] [slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

”	She	was	inwardly	furious	with	herself	at	this	slip	of	the	tongue	that	was
”	她	曾是	内心	狂怒	和	她自己	在	这	滑	的	这	舌头	那	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][self] - [bɪˈtreɪəl] .

destined	to	lead	her	into	self	-	betrayal	.
注定	到	带领	她	进入	自己	-	背叛	.

“她内心对自己脱口而出的这句话感到无比愤怒，因为这注定会让她走向自我背叛。”

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]

how	true	it	is	that	a	name	that	is	close	to	the	heart	must	often	rise	to
如何	真的	它	是	那	一个	姓名	那	是	关闭	到	这	心	必须	经常	上升	到

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

的确，心中喜爱的名字往往会不由自主地脱口而出。

[tuː; tə][dɪˈstrækt] ['dʒɛsiz] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] :

To	distract	Jessie's	attention	she	asked	,	all	in	a	breath	:
到	转移	杰西的	注意力	她	问	,	全部	在	一个	气息	:

为了转移杰西的注意力，她一口气问了出来：

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)][grænd] , [rɪtʃ] ['lʌvə(r)] , ['dʒesi] ? ”

“	When	are	you	going	to	marry	your	grand	,	rich	lover	,	Jessie	?	”
“	什么时候	是	你	去	到	结婚	你的	盛大	,	富有的	情人	,	杰西	?	”

“杰西，你什么时候才肯娶你那位出身高贵、家境富裕的情人呢？”

“ [maɪ] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɒkˈtəʊbə(r)] , ” [fib] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ,

“	My	wedding	will	be	in	October	,	”	fibbed	Miss	Stirling	,
“	我的	婚礼	将要	是	在	十月	,	”	说谎	错过	斯特灵	,

“我的婚礼将在十月举行，”斯特林小姐撒谎道。

[huː] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [praɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

who	had	no	mind	to	confess	that	she	had	lost	the	prize	,	and	she
WHO	有	不	头脑	到	承认	那	她	有	丢失的	这	奖	,	和	她

[kənˈtɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

她丝毫没有承认自己落选的意思，继续说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪfənt] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] [tʊə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [naʊ] ,

“	Mr	.	Olyphant	has	gone	on	a	yachting	tour	with	some	friends	now	,
“	先生	.	奥利芬特	有	已消失	在	一个	游艇	旅游	和	一些	朋友们	现在	,

“奥利芬特先生现在正和一些朋友一起乘游艇旅行。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪgˈzæktlɪ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] .

and	I	do	not	know	exactly	when	they	will	return	.
和	我	做	不是	知道	确切地	什么时候	他们	将要	返回	.

我也不知道他们具体什么时候会回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnlɪ][biː; bi] [gɒn] [tuː] [wiːks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði]

It	was	expected	they	would	only	be	gone	two	weeks	,	but	they	extended	the
它	曾是	预期的	他们	会	仅有的	是	已消失	二	周	,	但	他们	扩展	这

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

原计划他们只会离开两周，但他们延长了行程。

[aɪ] [mɪs] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['fræntɪk] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ! ”

I	miss	him	very	much	,	and	I	shall	be	quite	frantic	if	he	stays	much	longer	!	”
我	错过	他	非常	很多	,	和	我	将	是	相当	疯狂的	如果	他	停留	很多	更长	!	”

我非常想念他，如果他再待下去，我会疯掉的！

“ [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ? ” ['kwɪrrɪd] [liːˈoʊlə] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

“	Then	you	love	him	very	much	?	”	queried	Leola	,	with	shining	eyes	.
“	然后	你	爱	他	非常	很多	?	”	查询	莉奥拉	,	和	灼灼	眼睛	.

“那你非常爱他？”莉奥拉眼睛闪闪发光地问道。

“ [lʌv] [hɪm] !

“	Love	him	!
“	爱	他	!

“我爱他！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !

没错!

" [kraɪd] ['dʒesi] , ['i:gəli] .
" cried Jessie , eagerly .
" 哭 杰西 , 急切地 .

"杰西急切地喊道。"

" [waɪ] , [li:'oʊlə] , [hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [tɔ:l] , [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] ['fɪgə(r)] ,
" Why , Leola , he is as handsome as a picture , tall , with an elegant figure ,
" 为什么 , 莉奥拉 , 他 是 作为 英俊的 作为 一个 图片 , 高的 , 和 一个 优雅的 数字 ,
[faɪn] ['fi:tʃəz] ,
fine features ,
美好的 特征 ,

"哎呀，莉奥拉，他真是英俊极了，身材高挑，体态优雅，五官精致。"

[braʊn] , ['kɜ:li] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , ['lɑ:fɪŋ] [blu:] [aɪz] ! "
brown , curly hair , and beautiful , laughing blue eyes ! "
棕色的 , 卷曲 头发 , 和 美丽的 , 笑 蓝色的 眼睛 ! "

棕色的卷发，还有那双美丽动人的蓝眼睛!

" [səʊ] [hæz; həz] [reɪ] ! " [kraɪd] [li:'oʊlə] , [ðen] [bɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [ɪn] [kən'fju:ʒn] , ['saɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self]
" So has Ray ! " cried Leola , then bit her lips in confusion , sighing to herself
" 所以 有 射线 ! " 哭 莉奥拉 , 然后 少量 她 嘴唇 在 困惑 , 叹息 到 她自己
:
:
:

"雷也是！"莉奥拉喊道，然后困惑地咬着嘴唇，自言自语地叹了口气:

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvsɪk] ['lɪt(ə)l] [gu:s] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['deɪndʒərəs] ['si:krət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" What a lovesick little goose I am , giving away my dangerous secret in spite of
" 什么 一个 相思病 小的 鹅 我 是 , 给予 离开 我的 危险的 秘密 在 尽管如此 的
[maɪ'self] ! "
myself ! "
我 ! "

"我真是个情窦初开的小傻瓜，竟然不由自主地泄露了我危险的秘密！"

" [reɪ] [ə'gen] ! " [kraɪd] ['dʒesi] , [sə'spɪʃəsli] .
" Ray again ! " cried Jessie , suspiciously .
" 射线 再次 ! " 哭 杰西 , 可疑地 .

"又是雷！"杰西狐疑地喊道。

" [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] , [li:'oʊlə] .
" Come , now , tell me all about him , Leola .
" 来 , 现在 , 告诉 我 全部 关于 他 , 莉奥拉 .

"来吧，莉奥拉，快跟我说说他的一切。"

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ju:; jʊ] [sed] , [bʌt; bət] [ai] [nju:] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [lɑ:st] ['sʌmə(r)]
A neighbor , you said , but I knew no one of that name about here last summer
一个 邻居 , 你 说 , 但 我 知道 不 一 的 那 姓名 关于 这里 最后的 夏天
.
:
.

你说是邻居，但我去年夏天在这附近根本没见过这个名字的人。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɑːfɪŋ] [bluː] [aɪz] [laɪk] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , [səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi]

You	say	he	has	laughing	blue	eyes	like	Chester	Olyphant	,	so	you	must	be
你	说	他	有	笑	蓝色的	眼睛	喜欢	切斯特	奥利芬特	,	所以	你	必须	是

[fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

fond	of	him	,
喜爱	的	他	,

你说他有一双像切斯特·奥利芬特一样会笑的蓝眼睛，所以你一定很喜欢他。

[ðɪs] ['neɪbə(r)] !

this	neighbor	!
这	邻居	!

这位邻居！

[kən'fes] [naʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] ? ”

Confess	now	,	is	he	your	lover	?	”
承认	现在	,	是	他	你的	情人	?	”

现在坦白吧，他是你的情人吗?

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , ['dʒesi] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] ! ” [kraɪd] [liː'oʊlə] .

“	Oh	,	nonsense	,	Jessie	,	we	were	talking	of	your	lover	!	”	cried	Leola	.
“	哦	,	废话	,	杰西	,	我们	是	说	的	你的	情人	!	”	哭	莉奥拉	.

“哦，胡说，杰西，我们说的是你的情人！”莉奥拉喊道。

“ [gəʊ] [ɒn] , [pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

“	Go	on	,	please	,	tell	me	more	of	him	,	and	of	your	love	for	each	other
“	去	在	,	请	,	告诉	我	更多的	的	他	,	和	的	你的	爱	为了	每个	其他

. ”

.	”
.	”

“请继续，多跟我说说他，还有你们彼此之间的爱情。”

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” [dɪ'kleəd] ['dʒesi] , [ʌn'blʌʃɪŋli] .

“	We	are	perfectly	devoted	to	each	other	,	”	declared	Jessie	,	unblushingly	.
“	我们	是	完美	奉献	到	每个	其他	,	”	声明	杰西	,	毫不羞愧地	.

“我们彼此深爱着对方，”杰西毫不羞涩地宣称。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] — [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ! ”

“	How	could	I	help	loving	him	—	with	all	that	money	!	”
“	如何	可以	我	帮助	爱	他	—	和	全部	那	钱	!	”

“我怎么可能不爱上他呢——他那么有钱！”

“ [bʌt; bət] , ['dʒesi] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɑːlɪfənt] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [lʌv] [hɪm] [dʒʌst]

“	But	,	Jessie	,	if	Mr	.	Olyphant	were	poor	,	would	you	not	love	him	just
“	但	,	杰西	,	如果	先生	.	奥利芬特	是	贫穷的	,	会	你	不是	爱	他	只是

[ðə; ðiː] [seɪm] ?

the	same	?
这	相同的	?

“但是，杰西，如果奥利芬特先生很穷，你还会像以前一样爱他吗？”

” ['dʒesi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

”	Jessie	had	a	red	rose	in	her	hand	,
”	杰西	有	一个	红色的	玫瑰	在	她	手	,

杰西手里拿着一朵红玫瑰，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['blʌntli] :

and	she	tore	it	to	pieces	with	absent	-	minded	fingers	as	she	replied	,	bluntly	:
和	她	撕裂	它	到	件	和	缺席的	-	有思想	手指	作为	她	回复	,	直截了当地	:

她心不在焉地用手指把它撕成碎片，同时直截了当地回答道：

“ [bɑː] .

“	Bah	.
“	呸	.

“呸。

[ai] [ˌwʊdnt] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
I wouldn't permit myself to love a poor man if he were a perfect
我 不会 允许 我 到 爱 一个 贫穷的 男人 如果 他 是 一个 完美的
[ə'dəʊnɪs] !
Adonis !
阿多尼斯 !

即使他是个完美无瑕的阿多尼斯，我也不会允许自己爱上一个贫穷的男人！

〃 [bʌt; bət] ['ɑːtləs] [liː'oʊlə] , [wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [aɪz] , [ri'tɔːt] :
〃 But artless Leola , with rosy cheeks and glowing eyes , retorted :
〃 但 不矫揉造作 莉奥拉 , 和 红润 脸颊 和 发光 眼睛 , 反驳 :

但天真无邪的莉奥拉，脸颊红润，双眼闪亮，反驳道：

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] , ['dʒesi] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
“ Then you do not know how to love , Jessie — not even the meaning of that
〃 然后 你 做 不是 知道 如何 到 爱 , 杰西 — 不是 甚至 这 意义 的 那
['seɪkrɪd] [wɜːd] ,
sacred word ,
神圣 单词 ,

“那么你就不懂得如何去爱，杰西——甚至连那个神圣词语的含义都不理解。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [ə'dɔː(r)] [reɪ] ['tʃestə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sekənd] [kəʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] !
for I would adore Ray Chester if he had not a second coat to his back !
为了 我 会 崇拜 射线 切斯特 如果 他 有 不是 一个 第二 外套 到 他的 后退 !
〃
〃
〃

如果雷·切斯特身上没穿第二件外套，我一定会非常喜欢他！

“ [reɪ] ['tʃestə(r)] !
“ Ray Chester !
〃 射线 切斯特 !

“雷·切斯特！

[ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] !
There you go again !
那里 你 去 再次 !

你又来了！

〃 [kraɪd] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] .
〃 cried Miss Stirling , with a violent start .
〃 哭 错过 斯特灵 , 和 一个 暴力 开始 .

“斯特林小姐突然惊叫起来。”

“ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm][mæn] , [liː'oʊlə] ,
“ Oh , come now , you are madly in love with some man , Leola ,
〃 哦 , 来 现在 , 你 是 疯狂地 在 爱 和 一些 男人 , 莉奥拉 ,

“哦，别这样，莉奥拉，你疯狂地爱上了某个男人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! 〃
and you have got to tell me all about it this minute ! 〃
和 你 有 得到 到 告诉 我 全部 关于 它 这 分钟 ! 〃

你现在必须立刻把所有事情都告诉我！

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] !
“ Oh , you are mistaken !
〃 哦 , 你 是 错误 !

“哦，你搞错了！〃

〃 [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][liː'oʊlə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['flaʊndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] .
〃 cried poor Leola , trying to flounder out of her difficulty .
〃 哭 贫穷的 莉奥拉 , 尝试 到 比目鱼 出去 的 她 困难 .

“可怜的莉奥拉哭喊着，试图摆脱困境。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] !
“ I am not mistaken !
” 我 是 不是 错误 !

“我没弄错！”

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]
I know all the signs of love , and you cannot even keep his name off your
我 知道 全部 这 标志 的 爱 , 和 你 不能 甚至 保持 他的 姓名 离开 你的
[lɪps] !
lips !
嘴唇 !

我知道所有恋爱的迹象，而你甚至都无法停止念叨他的名字!

” [kraɪd] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] , [traɪ'ʌmfəntli] :
” cried Miss Stirling , triumphantly :
” 哭 错过 斯特灵 , 凯旋而归 :

“斯特林小姐得意地喊道：”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] : [liː'oʊlə] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was true : Leola realized it ,
它 曾是 真的 : 莉奥拉 已实现 它 ,

没错，莉奥拉意识到了这一点。

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['hæpi] ['siːkrət] [ɒv; əv]
and felt how impossible it was to keep hidden the happy secret of
和 毛毡 如何 不可能的 它 曾是 到 保持 隐 这 快乐的 秘密 的
[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

她感到自己根本无法隐藏这段幸福的爱情秘密。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['feəli] [eɪkt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [swiːt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [gɜːl] [frend] ,
Indeed , she fairly ached to tell it to some sweet , sympathetic girl friend ,
的确 , 她 相当 疼痛 到 告诉 它 到 一些 甜的 , 交感神经 女孩 朋友 ,
[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ['dʒesi] ,
and why not Jessie ,
和 为什么 不是 杰西 ,

事实上，她很想把这件事告诉某个温柔体贴的闺蜜，为什么不是杰西呢?

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['feəli]
whom she had known from childhood , and who had always been fairly
谁 她 有 已知 从 童年 , 和 WHO 有 总是 到过 相当
['frendli] ?
friendly ?
友好的 ?

她从小就认识这个人，这个人一直都相当友好?

[truː] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] , [fɔː(r)] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [bʌt; bət]
True ; the young lady was twenty - three , four years older than herself , but
真的 ; 这 年轻的 女士 曾是 二十 - 三 , 四 年 老 比 她自己 , 但
[æz; əz] [iːtʃ] [wɒz; wəz]
as each was
作为 每个 曾是

没错；那位年轻女士二十三岁，比她大四岁，但就像她们两人一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
madly in love with a splendid young man ,
疯狂地 在 爱 和 一个 灿烂 年轻的 男人 ,

疯狂地爱上了一个英俊的年轻男子，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [gʊd] [rɪ'zʌlts]
there was a bond of sympathy between their hearts that might bring good results
那里 曾是 一个 纽带 的 同情 之间 他们的 心 那 可能 带来 好的 结果
[ɪf] [ðeɪ] ['feəli] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
if they fairly understood each other .
如果 他们 相当 理解 每个 其他 .

他们之间有一种惺惺相惜之情，如果他们能够真正了解彼此，这种惺惺相惜之情或许会带来好的结果。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bluː] - [aɪd] ['dʒesi]
She suddenly made up her artless mind to confide in beautiful , blue - eyed Jessie
她 突然 制成 向上 她 不矫揉造作 头脑 到 信任 在 美丽的 , 蓝色的 - 眼睛 杰西
,
,
,

她突然天真地决定向美丽动人的蓝眼睛杰西倾诉。

[ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
and beg her to intercede with her guardian to consent to her
和 求 她 到 说情 和 她 监护人 到 同意 到 她
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

并恳求她向监护人求情，同意她的幸福。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɑːk] [aɪz] ,
but because tears were very close to her own dark eyes ,
但 因为 眼泪 是 非常 关闭 到 她 自己的 黑暗的 眼睛 ,

但是因为泪水离她漆黑的双眼很近，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [reɪ] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] , ['seɪɪŋ] , ['lɑːfɪŋli] :
she put Ray aside for a moment to recover herself , saying , laughingly :
她 放 射线 旁边 为了 一个 片刻 到 恢复 她自己 , 说 , 笑着 :

她暂时把雷放在一边，平复了一下心情，笑着说：

" ['əʊnli] [θɪŋk] , ['dʒesi] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lʌvə(r)] , [tuː] .
" Only think , Jessie , I have a rich lover , too .
" 仅有的 思考 , 杰西 , 我 有 一个 富有的 情人 , 也 .

“杰西，你想想，我也有个有钱的情人。”

['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , [dʒaɪlz] ['benət] , [huː] [hæz; həz] ['gɒtn] [rɪtʃ] [baɪ] [kəʊl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ,
Our neighbor , Giles Bennett , who has gotten rich by coal since his wife died ,
我们的 邻居 , 吉尔斯 贝内特 , WHO 有 获得 富有的 经过 煤炭 自从 他的 妻子 死亡 ,

我们的邻居吉尔斯·贝内特，自从妻子去世后就靠煤炭发了财。

['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['dændl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] !
wants to marry me , the little girl he used to dandle on his knee !
想要 到 结婚 我 , 这 小的 女孩 他 用过的 到 蒲公英 在 他的 膝盖 !

他想娶我，那个他曾经抱在膝上逗弄的小女孩！

[naʊ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
Now , what do you think of that ? "
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [liː'oʊlə] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [hɪm] , ”
“ A splendid match for you , Leola , and I hope you will accept him , ”
” 一个 灿烂 匹配 为了 你 , 莉奥拉 , 和 我 希望 你 将要 接受 他 , ”
[dɪ'kleəd] ['dʒesi] , ['frænŋkli] .
declared Jessie , frankly .
声明 杰西 , 坦率地说 .

“莉奥拉，他真是你的良配，我希望你能接受他，”杰西坦率地说。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no , no , no !
” 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不！

” [liː'oʊlə] [kraɪd] [aʊt] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [ri'tɔːt] :
” Leola cried out , quickly , and Jessie retorted :
” 莉奥拉 哭 出去 , 迅速地 , 和 杰西 反驳 :

莉奥拉急忙叫了起来，杰西反驳道：

“ [mɔː(r)] [fuːl] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [slɪp] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] !
“ More fool you , then , to let such a chance slip through your fingers !
” 更多的 傻子 你 , 然后 , 到 让 这样的 一个 机会 滑 通过 你的 手指 !

“那么，你真是太愚蠢了，竟然让这样的机会从指缝间溜走！”

[ɪf] [ai] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [aɪ'd] [teɪk] [əʊld] ['fæti] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hændz]
If I weren't going to marry Chester Olyphant I'd take old Fatty off your hands
如果 我 不是 去 到 结婚 切斯特 奥利芬特 ID 拿 老的 脂肪 离开 你的 双手
[maɪ'self] .
myself .
我 .

如果我不是要嫁给切斯特·奥利芬特，我宁愿自己把老胖子从你手里接过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [let] [slɪp] [dʒʌst] [naʊ] ,
But it seems , from what you let slip just now ,
但 它 似乎 , 从 什么 你 让 滑 只是 现在 ,

但从你刚才不小心透露的信息来看，

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [reɪ] ['tʃestə(r)] , [juː; jʊ] [sed] ,
that there's a poor young man in the case — Ray Chester , you said ,
那 有 一个 贫穷的 年轻的 男人 在 这 案件 — 射线 切斯特 , 你 说 ,

你说，这案子里有个可怜的年轻人——雷·切斯特。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ['ɪnstəntli] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] !
and if you do not tell me the whole story instantly I shall die of curiosity !
和 如果 你 做 不是 告诉 我 这 所有的 故事 即刻 我 将 死 的 好奇心 !

如果你不立刻把事情的来龙去脉告诉我，我会好奇死的！

” [liː'oʊlə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] , [ɪk'skleɪmd] :
” Leola , with her beautiful face glowing like a rose , exclaimed :
” 莉奥拉 , 和 她 美丽的 脸 发光 喜欢 一个 玫瑰 , 惊呼 :

莉奥拉容光焕发，宛如玫瑰，惊呼道：

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , ['dʒesi] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] -
“ I don't want you to die , Jessie , so I am going to '
” 我 不 想 你 到 死 , 杰西 , 所以 我 是 去 到 -

“杰西，我不想你死，所以我打算……”

- [fes] ,
' fess ,
- 费斯 ,

坦白说，

- [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

-	as	the	children	say	,	and	,	after	all	,	I	think	I	ought	to	confide	in	you	,
-	作为	这	孩子们	说	,	和	,	后	全部	,	我	思考	我	应该	到	信任	在	你	,

正如孩子们所说，而且，毕竟，我想我应该向你倾诉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

for	it	is	through	you	all	this	happiness	has	come	to	me	.	”
为了	它	是	通过	你	全部	这	幸福	有	来	到	我	.	”

正是因为你们，我才拥有了这一切幸福。

“ [θruː] [ˌem 'iː] , ” [gɑːspt] ['dʒesi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [went] [waɪt] ,

“	Through	me	,	”	gasped	Jessie	,	and	her	lips	went	white	,
”	通过	我	,	”	倒吸一口气	杰西	,	和	她	嘴唇	去	白色的	,

“透过我，”杰西喘着气说，嘴唇变得苍白。

[waɪl] [ə; eɪ][kəʊld][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [preS] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]

while	a	cold	hand	seemed	to	press	all	the	life	from	her	heart	with	a
尽管	一个	寒冷的	手	似乎	到	按	全部	这	生活	从	她	心	和	一个

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

一只冰冷的手仿佛迅速地将她心脏里所有的生命力都扼杀了。

['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sentəd] [ə'raʊnd] [ðæt] [neɪm] “ ['tʃestə(r)] ,

horrible	suspicion	that	centered	around	that	name	“	Chester	,
可怕	怀疑	那	居中	大约	那	姓名	”	切斯特	,

围绕着“切斯特”这个名字的可怕怀疑，

” [briːðd] [səʊ] ['swiːtli] [dʒʌst] [naʊ] [frɒm; frəm] - ['lʌvli] [lɪps] .

”	breathed	so	sweetly	just	now	from	Leola's	lovely	lips	.
”	呼吸	所以	甜蜜地	只是	现在	从	-	迷人的	嘴唇	.

“刚才从莉奥拉甜美的嘴唇间吐出的气息如此温柔。”

[bʌt; bət][liː'oʊlə][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðiːz] [saɪnz][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

But	Leola	did	not	observe	these	signs	of	emotion	.
但	莉奥拉	做过	不是	观察	这些	标志	的	情感	.

但莉奥拉并没有察觉到这些情绪的迹象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['bæʃfəli] ,

She	was	looking	down	,	bashfully	,
她	曾是	寻找	向下	,	害羞地	,

她害羞地低着头。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [belt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [waɪt]

and	playing	with	a	bunch	of	red	roses	in	the	belt	of	her	simple	white
和	玩耍	和	一个	束	的	红色的	玫瑰	在	这	腰带	的	她	简单的	白色的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她身穿一件简洁的白色连衣裙，腰间别着一束红玫瑰，把玩着它们。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [θrɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Her	beauty	was	glorified	by	the	love	that	thrilled	at	her	heart	.
她	美丽	曾是	光荣的	经过	这	爱	那	激动不已	在	她	心	.

她的美丽因心中涌动的爱而更加熠熠生辉。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

“	I	will	begin	at	the	beginning	first	of	all	,
”	我	将要	开始	在	这	开始	第一的	的	全部	,

“首先，我将从头开始，”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [seɪvd] [reɪ] ['tʃɛstərz] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	tell	you	how	I	saved	Ray	Chester's	life	,	”	she	said	,	softly	,	and	,	as
和	告诉	你	如何	我	已保存	射线	切斯特的	生活	,	”	她	说	,	轻轻	,	和	,	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“我会告诉你我是如何救了雷·切斯特的命的，”她轻声说道，然后像以前一样，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

her	voice	seemed	to	linger	over	that	name	like	a	caress	.
她	嗓音	似乎	到	萦绕	超过	那	姓名	喜欢	一个	抚摸	.

她的声音仿佛带着温柔的爱抚，萦绕在那个名字之上。

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Miss	Stirling	did	not	answer	a	word	.
错过	斯特灵	做过	不是	回答	一个	单词	.

斯特林小姐一言不发。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] , ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

She	sat	still	and	pale	,	listening	,	with	a	horrible	presentiment	of	what	was
她	卫星	仍然	和	苍白	,	聆听	,	和	一个	可怕	预感	的	什么	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

她脸色苍白，一动不动地坐着，听着，心中涌起一种可怕的预感，预感到即将发生的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [liː'oʊlə] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɪtə(r)]

and	a	hatred	for	innocent	Leola	,	a	jealous	hatred	that	was	more	bitter
和	一个	仇恨	为了	清白的	莉奥拉	,	一个	嫉妒的	仇恨	那	曾是	更多的	苦的

[ðæn; ðən] [deθ] .

than	death	.
比	死亡	.

还有对无辜的莉奥拉的仇恨，一种比死亡更痛苦的嫉妒之恨。

[liː'oʊlə] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz] , [ɪn] ['bæʃfl] [kən'fjuːʒn] ,

Leola	,	still	playing	with	her	roses	,	in	bashful	confusion	,
莉奥拉	,	仍然	玩耍	和	她	玫瑰	,	在	害羞的	困惑	,

莉奥拉，羞涩而困惑地摆弄着她的玫瑰花，

[lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːli] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

looked	down	with	the	curly	lashes	sweeping	her	rosy	cheeks	,	and	told	her
看起来	向下	和	这	卷曲	睫毛	扫荡	她	红润	脸颊	,	和	讲述	她

['stɔːri] ['briːfli] ,

story	briefly	,
故事	简要地	,

她低下头，卷翘的睫毛拂过她红润的脸颊，简短地讲述了自己的故事。

['swiːtli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

sweetly	,	and	with	the	simplicity	of	strong	emotion	,
甜蜜地	,	和	和	这	简单	的	强的	情感	,

温柔地，带着浓烈情感的简单表达，

['dwelɪŋ] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['herəʊɪzəm][ɪn] ['seɪvɪŋ] [reɪ] ['tʃɛstərz] [laɪf] , [ænd; ənd]

dwelling	but	lightly	on	her	own	heroism	in	saving	Ray	Chester's	life	,	and
住宅	但	轻轻	在	她	自己的	英雄主义	在	保存	射线	切斯特的	生活	,	和

['tʌtʃɪŋ] , [rɪ'zɜːrvɪdli] ,

touching	,	reservedly	,
接触	,	保留	,

她并未过多着墨于自己救了雷·切斯特一命的英勇事迹，而是含蓄地表达了她的感人之处。

[ɒn][ðeə(r)] [lʌv] - ['stɔːri] ,

on	their	love	-	story	,
在	他们的	爱	-	故事	,

关于他们的爱情故事，

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] ['despərətli] [ɪn]

but	bringing	into	prominence	his	confession	that	he	had	fallen	so	desperately	in
但	带来	进入	显赫地位	他的	忏悔	那	他	有	倒下	所以	绝望地	在

[lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz]

love	with	her	pictures	that	he	had	come	to	seek	her	and	offer	his
爱	和	她	图片	那	他	有	来	到	寻找	她	和	提供	他的

[lʌv] .

love	.
爱	.

但最引人注目的是他坦白说，他已经深深地爱上了她的照片，以至于他前来寻找她并向她表达爱意。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , ['dʒentli] :

She	concluded	,	gently	:
她	结束	,	轻轻地	:

她轻声总结道：

“ [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [reɪ] [hæz; həz]['nevə(r)] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

“	And	although	Ray	has	never	once	mentioned	your	name	,
“	和	虽然	射线	有	绝不	一次	提及	你的	姓名	,

“虽然雷从未提起过你的名字，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][frɒm; frəm] [huːm]

he	did	not	deny	it	when	I	said	that	I	was	sure	it	was	you	from	whom
他	做过	不是	否定	它	什么时候	我	说	那	我	曾是	当然	它	曾是	你	从	谁

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ;

he	got	the	pictures	;
他	得到	这	图片	;

当我说我确信照片是从你那里得到的，他并没有否认；

[ænd; ənd] , ['dʒesi] , [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [tʊk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][snæp] - [ʃɒts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

and	,	Jessie	,	dear	,	I	am	so	glad	you	took	those	little	snap	-	shots	of	me	,
和	,	杰西	,	亲爱的	,	我	是	所以	高兴的	你	采取	那些	小的	折断	-	镜头	的	我	,

杰西，亲爱的，我真高兴你给我拍了那些小照片。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

for	through	them	has	come	the	happiness	of	my	life	,
为了	通过	他们	有	来	这	幸福	的	我的	生活	,

因为我生命中的幸福都来自于他们。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd] [reɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

and	I	shall	always	be	glad	Ray	saw	them	and	loved	me	!
和	我	将	总是	是	高兴的	射线	锯	他们	和	喜爱	我	!

我永远都会庆幸雷看到了他们，并且爱我！

” [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['dʒesi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [liː'oʊlə] ['ædɪd] ,

”	The	musical	voice	ceased	speaking	,	but	as	Jessie	made	no	answer	,	Leola	added	,
”	这	音乐	嗓音	停止	请讲	,	但	作为	杰西	制成	不	回答	,	莉奥拉	额外	,

['ɑːdntli] :

ardently	:
热切地	:

“音乐般的声音停止了说话，但杰西没有回答，莉奥拉便热情地补充道：”

“ [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɑːtɪst] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [reɪ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

“	He	is	only	a	poor	artist	,	my	darling	Ray	,	but	I	am	glad	,	after	all	,
“	他	是	仅有的	一个	贫穷的	艺术家	,	我的	亲爱的	射线	,	但	我	是	高兴的	,	后	全部	,

“他只是个不太出色的艺术家，我亲爱的雷，但我最终还是很高兴。”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

that	he	is	poor	,	for	he	knows	I	love	him	for	himself	alone	,
那	他	是	贫穷的	,	为了	他	知道	我	爱	他	为了	他自己	独自的	,

他很穷，因为他知道我爱他，仅仅是因为他这个人。

[fɔː(r); fə(r)] - [hɪz; ɪz] [əʊn] [truː] [wɜːθ] , - [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪm] [sez] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒesi] .

for	'	his	own	true	worth	,	'	as	the	poem	says	,	you	know	,	Jessie	.
为了	-	他的	自己的	真的	值得	,	-	作为	这	诗	说道	,	你	知道	,	杰西	.

正如诗中所说，为了“他自身的真正价值”，你知道的，杰西。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] [wen] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ,

"	She	gave	a	violent	start	when	Miss	Stirling	answered	,	in	a	hoarse	,
"	她	给予	一个	暴力	开始	什么时候	错过	斯特灵	回答	,	在	一个	嘶哑	,

“斯特林小姐用沙哑的声音回答时，她猛地一惊，

['kɒnsntreɪtɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] :

concentrated	voice	of	hatred	and	bitterness	:
集中	嗓音	的	仇恨	和	苦味	:

充满仇恨和痛苦的声音：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , [liː'oʊlə] [miːd] ! ”

“	You	are	a	silly	little	fool	,	Leola	Mead	!	”
“	你	是	一个	愚蠢的	小的	傻子	,	莉奥拉	米德	!	”

“你真是个傻瓜，莉奥拉·米德！”

“ [əʊ] , ['dʒesi] !

“	Oh	,	Jessie	!
“	哦	,	杰西	!

“哦，杰西！”

" [ænd; ənd] - [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] .

"	and	Leola's	voice	trembled	with	wounded	feeling	.
"	和	-	嗓音	颤抖	和	受伤	感觉	.

“莉奥拉的声音因受伤而颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]

She	looked	up	and	saw	that	her	companion	was	deadly	pale	and	trembling
她	看起来	向上	和	锯	那	她	伴侣	曾是	致命	苍白	和	发抖

.

:

.

她抬起头，看到她的同伴脸色苍白得可怕，浑身颤抖。

“ [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	Oh	,	what	is	the	matter	?
“	哦	,	什么	是	这	事情	?

“哦，出什么事了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , ['dʒesi] ?

Are	you	ill	,	Jessie	?
是	你	患病的	,	杰西	?

杰西，你生病了吗?

[hæv; həv][aɪ] ['wɪərid] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] ?

Have	I	wearied	you	with	my	story	?
有	我	疲惫	你	和	我的	故事	?

我的故事让你感到厌烦了吗?

" [mɪs] ['stɜːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] , [ɔː(r)] ['veri] [breɪv] .

"	Miss	Stirling	was	very	cunning	,	or	very	brave	.
"	错过	斯特灵	曾是	非常	狡猾	,	或者	非常	勇敢的	.

“斯特林小姐非常狡猾，或者说非常勇敢。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [wuːnd] ,
She had got a heart wound ,
她 有 得到 一个 心 伤口 ,

她心脏受了伤，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][hænd][ðæt] [strʌk] [ðə; ði][bləʊ] ;
but she would not cry out against the hand that struck the blow ;
但 她 会 不是 哭 出去 反对 这 手 那 击 这 吹 ;

但她不会对打她的手大声喊叫；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːst] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmnəs] .
after that one passionate outburst she struggled for calmness .
后 那 一 热情的 爆发 她 挣扎 为了 平静 .

那次情绪爆发之后，她努力让自己平静下来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
With a hollow laugh , she answered :
和 一个 空洞的 笑 , 她 回答 :

她干笑一声，回答道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['taɪəd] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
“ I am very , very tired , after my long journey from New York ,
“ 我 是 非常 , 非常 疲劳的 , 后 我的 长的 旅行 从 新的 约克 ,

“从纽约长途跋涉而来，我感到非常非常疲惫。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['veri] [hɒt] , [bʌt; bət] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] ['prez(ə)ntli] . ”
and the sun is very hot , but — I shall be better presently . ”
和 这 太阳 是 非常 热的 , 但 — 我 将 是 更好的 目前 . ”

太阳很热，但是——我很快就会好起来的。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪp][ɒv; əv][waɪn] ? ” [ɜːrdʒd][liː'oʊlə] , [ænd; ənd] ['dʒesi]
“ Shall I go and bring you a little sip of wine ? ” urged Leola , and Jessie
“ 将 我 去 和 带来 你 一个 小的 啜饮 的 葡萄酒 ? ” 敦促 莉奥拉 , 和 杰西
[ə'sent] .
assented .
同意 .

“我去给你拿一小口酒来好吗？”莉奥拉提议道，杰西同意了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,
She was glad to be alone for one moment ,
她 曾是 高兴的 到 是 独自的 为了 一 片刻 ,

她很高兴能有片刻独处的时间。

[tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]
to cry out aloud at the fate that had parted her from the man she
到 哭 出去 大声 在 这 命运 那 有 分手了 她 从 这 男人 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

她对着将她和她所爱之人分离的命运大声哭诉。

“ ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
“ Mamma was right , and I was wrong .
“ 妈妈 曾是 正确的 , 和 我 曾是 错误的 .

“妈妈是对的，我错了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
He was in love with her , after all , and he came here , instead of
他 曾是 在 爱 和 她 , 后 全部 , 和 他 来了 这里 , 反而 的
['gəʊɪŋ] ['jɒtɪŋ] ,
going yachting ,
去 游艇 ,

他毕竟爱着她，所以他来了这里，而不是去玩游艇。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] — [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wuː] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] , [wʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs]

as	he	intended	—	came	here	to	woo	this	simple	rustic	,	won	by	her	wondrous
作为	他	故意的	—	来了	这里	到	哇	这	简单的	乡村	,	韩元	经过	她	奇妙的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

正如他所料——他来到这里是为了追求这位淳朴的乡村姑娘，被她惊人的美貌所倾倒。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] !

that	was	more	dangerous	than	I	dreamed	!
那	曾是	更多的	危险的	比	我	梦见	!

这比我想象的还要危险!

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [liː'oʊlə] [miːd] — ['nevə(r)] !

But	he	shall	never	marry	Leola	Mead	—	never	!
但	他	将	绝不	结婚	莉奥拉	米德	—	绝不	!

但他绝不会娶莉奥拉·米德——绝不可能!

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] !

Why	,	I	think	I	would	murder	her	first	!
为什么	,	我	思考	我	会	谋杀	她	第一的	!

为什么？我觉得我会先杀了她!

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

And	what	will	he	say	when	he	finds	me	here	?
和	什么	将要	他	说	什么时候	他	发现	我	这里	?

他在这里找到我时会说什么?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

Above	all	,	why	is	he	masquerading	under	a	false	name	,	and	pretending	to
多于	全部	,	为什么	是	他	伪装	在下面	一个	错误的	姓名	,	和	假装	到

[biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] ?

be	a	poor	artist	?
是	一个	贫穷的	艺术家	?

最重要的是，他为什么要使用假名，假装成一个贫穷的艺术家?

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	I	have	it	!
啊	,	我	有	它	!

啊，我找到了!

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [gɜːl] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'ɑːnərəbl] , [bʌt; bət][aɪ]

He	means	to	deceive	the	silly	girl	;	his	intentions	are	dishonorable	,	but	I
他	方法	到	欺骗	这	愚蠢的	女孩	;	他的	意图	是	不光彩的	,	但	我

[wɪl] [ˌʌn'mɑːsk] [hɪm] ,

will	unmask	him	,
将要	揭开面具	他	,

他想欺骗那个傻姑娘；他的动机不纯，但我会揭穿他的真面目。

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)] , [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	will	break	up	the	affair	,	I	swear	it	!
我	将要	休息	向上	这	事务	,	我	发誓	它	!

我发誓，我一定会阻止这段婚外情!

〃 ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ['despərətli] .

〃	clenching	her	white	hands	desperately	.
〃	紧握	她	白色的	双手	绝望地	.

她绝望地紧紧攥着白皙的双手。

[liː'oʊlə] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [ək'septɪd] , ['iːgəli] .

Leola	came	back	with	the	wine	and	a	biscuit	,	and	Jessie	accepted	,	eagerly	.
莉奥拉	来了	后退	和	这	葡萄酒	和	一个	饼干	,	和	杰西	公认	,	急切地	.

莉奥拉带着葡萄酒和饼干回来了，杰西欣然接受了。

“ [waɪn] ['ɔːlweɪz] [kliə] [maɪ] [breɪn] , ['sʌmhaʊ] ,
“ **Wine always clears my brain , somehow ,**
” 葡萄酒 总是 清除 我的 脑 , 不知何故 ,

“不知为何，葡萄酒总能让我头脑清醒。”

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
and I have got a lot of scheming and planning to do , ” she thought
和 我 有 得到 一个 很多 的 心计 和 规划 到 做 , ” 她 想法
,
,
,

“我有很多计谋和计划要做，”她心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ðə; ði] [swiːt] ['bɪskɪt] .
as she drained the last drop and munched the sweet biscuit .
作为 她 排水 这 最后的 降低 和 咀嚼 这 甜的 饼干 .

她喝光了最后一滴饮料，津津有味地嚼着甜饼干。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)] [naʊ] .
“ **Ah , you look better now .**
” 啊 , 你 看 更好的 现在 .

“啊，你现在看起来好多了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] [juː; jʊ] , ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [reɪ] , ”
I am afraid it quite unnerved you , hearing all about that accident to Ray , ”
我 是 害怕的 它 相当 不安 你 , 听力 全部 关于 那 事故 到 射线 , ”
[ɪk'skleɪmd] [liː'oʊlə] ,
exclaimed Leola ,
惊呼 莉奥拉 ,

“恐怕你听到雷的意外事故后非常不安吧？”莉奥拉惊呼道。

['tendəli] .
tenderly .
温柔地 .

温柔地。

“ [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .
“ **Yes , yes , it was dreadful ; it made my flesh creep .**
” 是的 , 是的 , 它 曾是 可怕 ; 它 制成 我的 肉 潜行者 .

“是啊，是啊，太可怕了；它让我毛骨悚然。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ;
Besides , I was very tired , you know , and that made it worse ;
除了 , 我 曾是 非常 疲劳的 , 你 知道 , 和 那 制成 它 更糟 ;

此外，你知道，我当时非常疲惫，这让情况变得更糟；

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] !
but I am ever so much better now , thanks to the wine !
但 我 是 曾经 所以 很多 更好的 现在 , 谢谢 到 这 葡萄酒 !

但我现在感觉好多了，这都要感谢葡萄酒！

['riːəli] , [liː'oʊlə] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] ,
Really , Leola , you were quite a heroine ,
真的 , 莉奥拉 , 你 是 相当 一个 女英雄 ,

莉奥拉，你真是个了不起的女英雄。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [maɪ] ['ɑːtɪst] [frend] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] ,
and I cannot wonder that my artist friend fell in love with you , though I cannot ,
和 我 不能 想知道 那 我的 艺术家 朋友 跌倒 在 爱 和 你 , 尽管 我 不能 ,

我并不惊讶我的艺术家朋友会爱上你，尽管我无法.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [rɪˈmembə(r)] [ˈeni] [mæn][baɪ] [ðæt] [neɪm] , [reɪ] [ˈʧestə(r)] .

for	the	life	of	me	,	remember	any	man	by	that	name	,	Ray	Chester	.
为了	这	生活	的	我	,	记住	任何	男人	经过	那	姓名	,	射线	切斯特	.

我怎么也想不起来有个叫雷·切斯特的人。

[ai] [nəʊ] [ai] [ləun] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪktʃəz] [tuː; tə][maɪ][ˈlʌvə(r)] , [ˈʧestə(r)] [ˈɑːlɪfənt] ,

I	know	I	loaned	your	pictures	to	my	lover	,	Chester	Olyphant	,
我	知道	我	借出的	你的	图片	到	我的	情人	,	切斯特	奥利芬特	,

我知道我把你的照片借给了我的情人切斯特·奥利芬特。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌntri]

but	it	cannot	be	that	he	came	here	to	deceive	a	poor	innocent	country
但	它	不能	是	那	他	来了	这里	到	欺骗	一个	贫穷的	清白的	国家

[gɜːl][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [feɪs] —

girl	because	of	her	pretty	face	—
女孩	因为	的	她	漂亮的	脸	—

但他不可能是为了欺骗一个贫穷无辜的乡村姑娘，就因为她长得漂亮——

[əʊ][nəʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

哦，不!

[ai] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][ˈlʌvə(r)] .

I	cannot	believe	that	of	my	lover	.
我	不能	相信	那	的	我的	情人	.

我简直不敢相信我的爱人会做出这种事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ai] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] [dɪˈzaɪnz] ,

It	is	a	good	thing	I	came	in	time	to	thwart	his	evil	designs	,
它	是	一个	好的	事物	我	来了	在	时间	到	阻挠	他的	邪恶的	设计	,

幸好我及时赶到，挫败了他的邪恶计划。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][maɪ] [ˈʧestə(r)] , [bʌt; bət] — [ɑː] !

if	he	really	is	my	Chester	,	but	—	ah	!
如果	他	真的	是	我的	切斯特	,	但	—	啊	!

如果他真的是我的切斯特，但是——啊!

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈwaɪldli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] [step] [krʌntʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

〃	She	looked	up	,	wildly	,	for	a	man's	step	crunched	on	the	ground	,
〃	她	看起来	向上	,	疯狂地	,	为了	一个	男人的	步	嘎吱作响	在	这	地面	,

她惊恐地抬头，看到一个男人踩在地上发出嘎吱声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːbə(r)] — [reɪ] ['ʧestə(r)] , [ɔː(r)] [reɪ]

and	the	next	moment	he	stepped	into	the	arbor	—	Ray	Chester	,	or	Ray
和	这	下一个	片刻	他	步	进入	这	乔木	—	射线	切斯特	,	或者	射线

['ɑːlɪfənt] , [kuːl] ,

Olyphant	,	cool	,
奥利芬特	,	凉爽的	,

下一刻，他走进了凉亭——雷·切斯特，或者雷·奥利芬特，酷毙了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['hænsəm] , ['smaɪlɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

handsome	,	smiling	,	like	the	villain	in	the	play	.
英俊的	,	微笑	,	喜欢	这	恶棍	在	这	玩	.

英俊潇洒，笑容灿烂，像剧中的反派角色。

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [kraɪ] .

Miss	Stirling	sprang	to	her	feet	with	a	thrilling	cry	.
错过	斯特灵	弹簧	到	她	脚	和	一个	惊险	哭	.

斯特林小姐惊叫一声，猛地站了起来。

[ðə; ðiː][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]

The	next	moment	she	flung	herself	on	his	broad	breast	,	her	arms	about	his	neck
这	下一个	片刻	她	扔	她自己	在	他的	广阔	胸部	,	她	武器	关于	他的	脖子

, ['kraɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] :

,	crying	joyously	:
,	哭泣	欣喜地	:

下一刻，她扑进他宽阔的胸膛，双臂搂住他的脖子，喜极而泣：

“ ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , ['nɔːti] , ['rʌnəweɪ] [bɔɪ] !

“	Chester	Olyphant	,	my	own	darling	,	naughty	,	runaway	boy	!
“	切斯特	奥利芬特	,	我的	自己的	亲爱的	,	淘气	,	逃跑	男生	！

“切斯特·奥利芬特，我亲爱的、淘气的、离家出走的男孩！”

” ['tʃæptə(r)] [eks] .

”	CHAPTER	X	.
”	章	X	.

“第十章

['tʃestə(r)] - [kɜːs] .

CHESTER	OLYPHANT'S	CURSE	.
切斯特	-	诅咒	.

切斯特·奥利芬特的诅咒。

[hæd; həd][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [rent] [ðə; ðiː]['spɒlɪd] [graʊnd] [bɪ'niːθ] - [fiːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt]

Had	an	earthquake	rent	the	solid	ground	beneath	Leola's	feet	she	could	not
有	一个	地震	租	这	坚硬的	地面	下面	-	脚	她	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['terəbli] [ʃɒkt] .

have	been	more	terribly	shocked	.
有	到过	更多的	可怕	震惊	.

如果地震震裂了莉奥拉脚下的坚实土地，她也不会感到更加震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn]['hɒrə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['waɪldli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] ,

She	had	listened	in	horror	,	with	a	wildly	palpitating	heart	,
她	有	听着	在	恐怖	,	和	一个	疯狂地	心悸	心	,

她惊恐地听着，心脏狂跳不止。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [wɜːdz] [ðæt] [slɪpt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['stɜːrlɪŋz] ['kruːəl][lɪps] — ['lɪsnd] ,

to	the	words	that	slipped	from	Miss	Stirling's	cruel	lips	—	listened	,
到	这	字	那	滑倒了	从	错过	斯特林的	残忍的	嘴唇	—	听着	,

听着斯特林小姐那冷酷无情的嘴唇吐出的话语——

[wɪð] [ðə; ðiː] [blʌd] ['liːpɪŋ] [laɪk]['faɪə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][veɪns] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [sə'spiʃən] [sə'dʒestid]

with	the	blood	leaping	like	fire	through	her	veins	,	to	the	suspicions	suggested
和	这	血	跳跃	喜欢	火	通过	她	静脉	,	到	这	怀疑	建议

[səʊ] ['kuːlli] ;

so	coolly	;
所以	冷静地	;

她的血液像火焰般在血管中奔涌，对那些冷静提出的怀疑感到无比愤慨；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [fɪ'nɑːli] ,

but	at	the	sudden	and	startling	finale	,
但	在	这	突然	和	令人震惊	终曲	,

但在突如其来的惊人结局中，

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [spræŋ] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [æt; ət] [ðɪs]

when	her	rival	sprang	joyously	to	the	breast	of	her	lover	—	at	this
什么时候	她	竞争对手	弹簧	欣喜地	到	这	胸部	的	她	情人	—	在	这

['ʃɒkɪŋ] [fɪ'nɑːli] , - [blʌd] ,

shocking	finale	,	Leola's	blood	,
令人震惊	终曲	,	-	血	,

当她的情敌欣喜若狂地扑向她的爱人时——在这令人震惊的结局中，莉奥拉的鲜血，

[frɒm; frəm] ['kɔːsɪŋ] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] , ['swɪftli] [kən'dʒiːld] [tuː; tə][aɪs] ,

from	coursing	like	liquid	fire	through	her	veins	,	swiftly	congealed	to	ice	,
从	赛跑	喜欢	液体	火	通过	她	静脉	,	迅速地	凝固	到	冰	,

从如液态火焰般在她血管中奔涌，迅速凝结成冰，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɒpt] [ɪts][waɪld] [pʌls'eɪʃənz] ,

her	face	went	white	as	snow	,	her	heart	stopped	its	wild	pulsations	,
她	脸	去	白色的	作为	雪	,	她	心	停止	它是	荒野	脉动	,

她的脸色变得像雪一样白，心脏也停止了剧烈跳动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['lɪmpli] , [laɪk] [wʌn] [ded] .

and	she	sank	upon	the	ground	,	limply	,	like	one	dead	.
和	她	沉没	之上	这	地面	,	软弱无力	,	喜欢	一	死的	.

她瘫倒在地，四肢无力，像死了一样。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [pɒn][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] ,

And	overhead	the	sun	shone	on	in	the	clear	blue	sky	,
和	开销	这	太阳	闪耀	在	在	这	清除	蓝色的	天空	,

头顶上，阳光照耀着湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['rəubinz] [sæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz][æz; əz] [ɪf] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][nɒt]

and	the	merry	robins	sang	among	the	roses	as	if	love	and	life	had	not
和	这	欢乐	知更鸟	唱	之中	这	玫瑰	作为	如果	爱	和	生活	有	不是

['siːmɪŋli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['strɪkən] [liː'oʊlə] .

seemingly	come	to	an	end	together	for	stricken	Leola	.
似乎	来	到	一个	结尾	一起	为了	受打击的	莉奥拉	.

快乐的知更鸟在玫瑰丛中歌唱，仿佛对于悲痛欲绝的莉奥拉来说，爱情和生命并没有同时终结。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['terəb(ə)l] [swuːn] [hæd; həd] [nɒt] [ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] ,

But	if	that	terrible	swoon	had	not	overtaken	her	at	that	crucial	moment	,
但	如果	那	糟糕的	昏厥	有	不是	被超越	她	在	那	至关重要的	片刻	,

但如果在那关键时刻她没有突然昏厥的话，

[liː'oʊlə] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [rɪ'kɔɪl] [ɪn]['æŋgə(r)][frɒm; frəm] ['dʒɛsiz] [ɪm'breɪs] ,

Leola	would	have	seen	her	lover	recoil	in	anger	from	Jessie's	embrace	,
莉奥拉	会	有	已见	她	情人	畏缩	在	愤怒	从	杰西的	拥抱	,

莉奥拉本会看到她的爱人愤怒地从杰西的怀抱中挣脱出来。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [rɪ'bjuːkɪŋli] :

and	push	her	gently	but	decisively	away	,	saying	,	rebukingly	:
和	推	她	轻轻地	但	果断地	离开	,	说	,	责备地	:

然后轻轻但果断地推开她，斥责道：

“ [mɪs] ['stɜːlɪŋ] , [preɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [briːf] [ɪn'geɪdʒmənt] [endid] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

“	Miss	Stirling	,	pray	remember	that	our	brief	engagement	ended	long	ago	,
〃	错过	斯特灵	,	祈祷	记住	那	我们的	简短的	订婚	结束	长的	前	,

斯特林小姐，请记住，我们短暂的婚约早已结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [əd'vɑːns] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [teɪst] .

and	that	this	advance	on	your	part	is	in	the	worst	possible	taste	.
和	那	这	进步	在	你的	部分	是	在	这	最差	可能的	品尝	.

而且，你这种举动实在是极其不得体。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒnʃəs] ,
" If she had been conscious ,
" 如果 她 有 到过 有意识的 ,

"如果她当时意识清醒的话，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [gɜ:l] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
instead of lying like a dead girl on the ground amid the ruins of her
反而 的 说谎 喜欢 一个 死的 女孩 在 这 地面 之中 这 废墟 的 她
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

她没有像个死去的女孩一样躺在幸福废墟中的地上，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['dʒesi] ['stɜ:lɪŋ] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [klɑ:sp] ['tʃɛstərz] [ni:z] ,
she would have seen Jessie Stirling sink down and clasp Chester's knees ,
她 会 有 已见 杰西 斯特灵 下沉 向下 和 搭扣 切斯特的 膝盖 ,

她本会看到杰西·斯特林瘫倒在地，紧紧抓住切斯特的膝盖。

[ænd; ənd] [wɪð] ['bɜ:nɪŋ] [tɪəz] [bɪ'si:tʃ] [hɪm] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]
and with burning tears beseech him to love her again because she could
和 和 燃烧 眼泪 恳求 他 到 爱 她 再次 因为 她 可以
[nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
not endure life without him .
不是 忍受 生活 没有 他 .

她含着炽热的泪水恳求他再次爱她，因为没有他她无法忍受生活。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ði:z] ['pæʃənət] [preə(r)z] [rɪ'pʌls] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d]
She would have heard these passionate prayers repulsed ; she would have heard
她 会 有 听到 这些 热情的 祈祷 反感 ; 她 会 有 听到
['tʃestə(r)] ['ɑ:lɪfənt] ['seɪɪŋ] , ['kəʊldli] :
Chester Olyphant saying , coldly :
切斯特 奥利芬特 说 , 冷冷地 :

她本会听到这些充满激情的祈祷遭到拒绝；她本会听到切斯特·奥利芬特冷冷地说：

" [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sləs] , [mɪs] ['stɜ:lɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [aɪ] ['nevə(r)] ['ri:əli] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
" Words are useless , Miss Stirling , for , after all , I never really loved you ,
" 字 是 无用 , 错过 斯特灵 , 为了 , 后 全部 , 我 绝不 真的 喜爱 你 ,

"斯特林小姐，言语是无济于事的，因为我终究从未真正爱过你。"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɪn'træpt] [ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] ['nevə(r)]
and you entrapped me somehow into an engagement that my heart never
和 你 被困 我 不知何故 进入 一个 订婚 那 我的 心 绝不
['sæŋkʃnd] .
sanctioned .
已制裁 .

你不知怎么地让我订了婚，而我的内心从未同意过这门婚事。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['kwɪkli] ['feɪdɪd] ,
The glamour of passion quickly faded ,
这 魅力 的 热情 迅速地 褪色 ,

激情的新鲜感很快就消退了。

[ænd; ənd] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɒli] [geɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [geɪn] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'li:s]
and when your own folly gave me an excuse to gain an honorable release
和 什么时候 你的 自己的 蠢事 给予 我 一个 原谅 到 获得 一个 光荣的 发布
[frɒm; frəm] ['fetəz] [ðæt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [gɔ:l] ,
from fetters that began to gall ,
从 镣铐 那 开始 到 癞 ,

当你的愚蠢给了我一个借口，让我能够体面地摆脱那些令我痛苦不堪的枷锁时，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð] ['ɒnə(r)] .

I	was	glad	to	retreat	with	honor	.
我	曾是	高兴的	到	撤退	和	荣誉	.

我很高兴能够体面地撤退。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðʌs] ['fræŋkli] ,

I	have	to	tell	you	things	thus	frankly	,
我	有	到	告诉	你	事物	因此	坦率地说	,

我必须坦诚地告诉你一些事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðæt]

because	it	is	the	only	way	out	of	your	efforts	at	a	reconciliation	that
因为	它	是	这	仅有的	方式	出去	的	你的	努力	在	一个	和解	那

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,

can	never	be	effected	,
能	绝不	是	受影响	,

因为这是摆脱永远无法实现的和解努力的唯一途径。

[sɪns] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

since	my	whole	heart	is	given	to	another	.
自从	我的	所有的	心	是	给定	到	其他	.

因为我的心已经完全属于另一个人了。

〞 [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][liː'oʊlə] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [gɜːl][ɒn]

〞	All	the	while	he	was	unconscious	of	Leola	,	lying	there	like	a	dead	girl	on
〞	全部	这	尽管	他	曾是	无意识	的	莉奥拉	,	说谎	那里	喜欢	一个	死的	女孩	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“他当时完全没有意识到莉奥拉像个死去的女孩一样躺在地上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'peɪʃntli] :

and	he	continued	,	impatiently	:
和	他	持续	,	不耐烦地	:

他不耐烦地继续说道：

“ [preɪ] [get] [ʌp] , [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Pray	get	up	,	Miss	Stirling	;	it	is	embarrassing	to	have	you	kneel	to	me	.
“	祈祷	得到	向上	,	错过	斯特灵	;	它	是	尴尬的	到	有	你	下跪	到	我	.

“斯特林小姐，请起来吧；让你跪在我面前太尴尬了。”

[biː; bi] ['siːtɪd] , [ai][beg][juː; jʊ] , [ænd; ənd][kɑːm] [jɔː'self] .

Be	seated	,	I	beg	you	,	and	calm	yourself	.
是	坐着	,	我	求	你	,	和	冷静的	你自己	.

请坐下，冷静下来。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kɒntə(r)] .

This	is	certainly	a	very	unexpected	rencontre	.
这	是	当然	一个	非常	意外	邂逅	.

这确实是一次非常意想不到的邂逅。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] .

I	did	not	know	you	were	at	Wheatlands	.
我	做过	不是	知道	你	是	在	麦田	.

我不知道你也在惠特兰兹。

[hæz; həz] [nɒt] [liː'oʊlə] , [ðen] , [təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɒmɪst] [waɪf] ?

Has	not	Leola	,	then	,	told	you	she	is	my	promised	wife	?
有	不是	莉奥拉	,	然后	,	讲述	你	她	是	我的	承诺	妻子	?

那么，莉奥拉不是已经告诉过你，她是我许配给你的妻子吗?

〃 ['sɪŋkɪŋ] , ['sʌlənli] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbə(r)] [bentʃ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

〃 **Sinking** , **sullenly** , **to** **the** **arbor** **bench** **as** **he** **raised** **her** **to** **her** **feet**

〃 下沉 , 闷闷不乐地 , 到 这 乔木 长椅 作为 他 提高 她 到 她 脚

, [ʃiː; ʃi] [his] , ['fjʊəriəsli] :

, **she** **hissed** , **furiously** :

, 她 嘶嘶作响 , 愤怒地 :

“他把她扶起来时，她闷闷不乐地瘫坐在凉亭的长椅上，愤怒地嘶嘶叫着：

“ [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [reɪ] ['tʃestə(r)] ,

〃 **The** **silly** **little** **rustic** **told** **me** **she** **was** **in** **love** **with** **a** **man** **named** **Ray** **Chester** **,**

〃 这 愚蠢的 小的 乡村 讲述 我 她 曾是 在 爱 和 一个 男人 命名 射线 切斯特 ,

“那个傻乎乎的乡下姑娘告诉我，她爱上了一个名叫雷·切斯特的男人，

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

but **how** **was** **I** **to** **guess** **that** **her** **poor** **artist** **lover** **was** **the**

但 如何 曾是 我 到 猜测 那 她 贫穷的 艺术家 情人 曾是 这

[ˌmɪljə'neə(r)] [sə'saɪəti][mæn] ,

millionaire **society** **man** **,**

百万富翁 社会 男人 ,

但我怎么会想到，她那位穷困潦倒的艺术家情人竟然是位百万富翁呢?

['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , [mɑːskə'reɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ænd; ənd] [gaɪz] , [pə'hæps] [tuː; tə]

Chester **Olyphant** **,** **masquerading** **under** **a** **false** **name** **and** **guise** **,** **perhaps** **to**

切斯特 奥利芬特 , 伪装 在下面 一个 错误的 姓名 和 伪装 , 也许 到

[dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['ɪgnərənt] ['kʌntri] [gɜːl] ,

deceive **a** **pretty** **,** **ignorant** **country** **girl** **,**

欺骗 一个 漂亮的 , 无知 国家 女孩 ,

切斯特·奥利芬特，化名伪装，或许是为了欺骗一位漂亮而无知的乡村姑娘。

[wɪð] [mɔː(r)] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [breɪnz] ?

with **more** **beauty** **than** **brains** **?**

和 更多的 美丽 比 大脑 ?

美貌胜于智慧?

〃 [hiː; hi][rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl][ɪn]['hɒrə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bəʊld][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [went]

〃 **He** **recoiled** **in** **horror** **from** **her** **bold** **accusation** **,** **his** **handsome** **face** **went**

〃 他 反冲 在 恐怖 从 她 大胆的 指控 , 他的 英俊的 脸 去

[waɪt] ,

white **,**

白色的 ,

“她这番大胆的指控让他惊恐万分，他英俊的脸庞瞬间变得惨白。”

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] .

his **blue** **eyes** **flashed** **lightning** **.**

他的 蓝色的 眼睛 闪光灯 闪电 .

他那双蓝眼睛里闪烁着闪电。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

“ **How** **dare** **you** **?**

〃 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

〃 [hiː; hi] ['θʌndə] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['helpləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

〃 **he** **thundered** **,** **clenching** **his** **fist** **;** **then** **it** **fell** **helplessly** **to** **his** **side** **.**

〃 他 雷鸣 , 紧握 他的 拳头 ; 然后 它 跌倒 无助地 到 他的 边 .

他怒吼着，攥紧了拳头；然后拳头无力地垂在身侧。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [aɪ] ['kænɒt] [straɪk] [juː; jʊ] .

“ **You** **are** **a** **woman** **;** **I** **cannot** **strike** **you** **.**

〃 你 是 一个 女士 ; 我 不能 罢工 你 .

“你是女人，我不能打你。”

[ai][kæn; kən]['əʊnli]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . ”

I	can	only	reason	and	explain	.	”
我	能	仅有的	原因	和	解释	.	”

我只能进行推理和解释。

“ [jes] , [ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪəz] ['veri] [sə'spɪʃəs]

“	Yes	,	explain	,	if	you	can	,	for	your	conduct	certainly	appears	very	suspicious
“	是的	,	解释	,	如果	你	能	,	为了	你的	执行	当然	出现	非常	可疑的

, ” ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] ,

,	”	Jessie	Stirling	answered	,
,	”	杰西	斯特灵	回答	,

“是的，如果你能解释一下的话，因为你的行为确实非常可疑，”杰西·斯特林回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['tɔːntɪŋ] [lɑːf] [ðæt] ['nɪəli] [drəʊv] [hɪm][waɪld] .

with	a	bitter	,	taunting	laugh	that	nearly	drove	him	wild	.
和	一个	苦的	,	嘲讽	笑	那	几乎	驾驶	他	荒野	.

他发出苦涩而嘲讽的笑声，几乎让他发疯。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [bæd] ,

And	yet	,	in	all	his	anger	,	he	knew	she	was	right	;	it	did	look	bad	,
和	然而	,	在	全部	他的	愤怒	,	他	知道	她	曾是	正确的	;	它	做过	看	坏的	,

然而，尽管他怒火中烧，但他知道她是对的；情况确实很糟糕。

[ðɪs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

this	masquerade	;	and	,	although	he	despised	the	girl	,	he	knew	he
这	化装舞会	;	和	,	虽然	他	被鄙视的	这	女孩	,	他	知道	他

[mʌst; məst][ɪk'spleɪn][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .

must	explain	for	Leola's	sake	.
必须	解释	为了	-	清酒	.

这场假面舞会；而且，虽然他鄙视这个女孩，但他知道为了莉奥拉，他必须解释清楚。

[stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒni] ['swiːthɑːt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Still	unconscious	that	his	bonny	sweetheart	lay	upon	the	ground	,
仍然	无意识	那	他的	邦妮	亲爱的	躺	之上	这	地面	,

他仍然没有意识到他美丽的爱人躺在地上。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [stept] ['bækwəd] [hiː; hi][mʌst; məst]['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensləs]

so	close	that	if	he	stepped	backward	he	must	stumble	over	her	senseless
所以	关闭	那	如果	他	步	落后	他	必须	绊倒	超过	她	无意义的

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

距离如此之近，以至于如果他后退一步，就会被她昏迷不醒的身体绊倒。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːbə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

he	glanced	out	of	the	arbor	to	see	if	she	were	coming	,
他	瞥了一眼	出去	的	这	乔木	到	看	如果	她	是	未来	,

他从凉亭里探出头，看看她是不是来了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['dʒesi] , ['seɪɪŋ] , ['hɔːsli] :

and	then	turned	back	to	Jessie	,	saying	,	hoarsely	:
和	然后	转向	后退	到	杰西	,	说	,	沙哑地	:

然后他转过身来对杰西说，声音沙哑：

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ɪ'mens]

“	It	looks	suspicious	,	I	grant	you	,	but	when	a	man	is	cursed	with	immense
“	它	看起来	可疑的	,	我	授予	你	,	但	什么时候	一个	男人	是	被诅咒的	和	巨大

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

“这看起来很可疑，我承认，但是当一个人被巨额财富所诅咒时，

[ænd; ənd] [nəʊz] [hɪm'self] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɪmɪn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm]

and	knows	himself	constantly	the	prey	of	designing	women	wanting	to	marry	him
和	知道	他自己	不断地	这	猎物	的	设计	女性	想要	到	结婚	他

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

for	his	money	,
为了	他的	钱	,

他深知自己始终是那些想嫁给他、图谋不轨的女人们的猎物，她们都看中了他的钱财。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːmləs] [dɪ'sepʃn] ,

is	it	not	excusable	that	,	by	a	little	harmless	deception	,
是	它	不是	情有可原	那	,	经过	一个	小的	无害	欺骗	,

难道用一点无伤大雅的欺骗手段，就不能被原谅吗?

[hiː; hi] [meɪ] [wɪn] [ə; eɪ][gɜːrlz] [hɑːt] [baɪ] [lʌv] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] ?

he	may	win	a	girl's	heart	by	love	alone	,	and	thus	ensure	his	future	happiness	?
他	可能	赢	一个	女孩们	心	经过	爱	独自的	,	和	因此	确保	他的	未来	幸福	?

〃

〃

〃

他或许能仅凭爱情赢得女孩的芳心，从而确保未来的幸福?

“ [bɑː] ! [ə; eɪ] [slɪm] [ɪk'skjuːs] !

“ Bah	!	a	slim	excuse	!
〃 呸	!	一个	苗条的	原谅	!

“呸！真是个蹩脚的借口！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sniə] ; [bʌt; bət] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːnɪstli] :

〃 she	sneered	;	but	,	restraining	his	resentment	,	he	continued	,	earnestly	:
〃 她	冷笑	;	但	,	限制	他的	怨恨	,	他	持续	,	切实	:

她冷笑了一声；但他强忍住怨恨，继续认真地说：

“ [ðɪs] , [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ,

“ This	,	I	swear	to	you	,	Miss	Stirling	,
〃 这	,	我	发誓	到	你	,	错过	斯特灵	,

“我向你发誓，斯特林小姐，

[wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'sepʃn] [aɪ] ['præktɪst] [ɒn][liː'oʊlə] , [ænd; ənd][maɪ]

was	my	only	reason	for	the	little	deception	I	practised	on	Leola	,	and	my
曾是	我的	仅有的	原因	为了	这	小的	欺骗	我	已实践	在	莉奥拉	,	和	我的

[plæn] [sək'siːdɪd] [wel] .

plan	succeeded	well	.
计划	成功了	出色地	.

这是我欺骗莉奥拉的唯一原因，而且我的计划很成功。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ðə; ði] ['swiːtɪst] , [truːist] [hɑːt] [ðæt] ['evə(r)] [biːt] ,

I	have	won	for	my	own	the	sweetest	,	truest	heart	that	ever	beat	,
我	有	韩元	为了	我的	自己的	这	最甜美的	,	最真实的	心	那	曾经	打	,

我为自己赢得了一颗最甜美、最真挚的心，这颗心曾跳动过。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə]

and	I	had	decided	last	night	to	come	here	to	-	day	to	confess	all	to
和	我	有	决定	最后的	夜晚	到	来	这里	到	-	天	到	承认	全部	到

[liː'oʊlə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

Leola	and	her	guardian	,
莉奥拉	和	她	监护人	,

我昨晚决定今天来这里，向莉奥拉和她的监护人坦白一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] ,

and	to	press	for	an	immediate	marriage	,
和	到	按	为了	一个	即时	婚姻	,

并力促立即结婚，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld][mæn] ,

in	order	to	save	her	from	the	persecutions	of	a	rich	old	man	,
在	命令	到	节省	她	从	这	迫害	的	一个	富有的	老的	男人	,

为了让她免受一位富有老者的迫害，

[huː] [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['hɜːrmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz]

who	has	Mr	.	Hermann	in	his	power	,	by	reason	of	a	mortgage	on	his
WHO	有	先生	.	赫尔曼	在	他的	力量	,	经过	原因	的	一个	抵押	在	他的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

他利用赫尔曼先生的房产抵押权，控制了赫尔曼先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

It	was	my	design	to	relieve	his	embarrassment	by	advancing	the	amount
它	曾是	我的	设计	到	缓解	他的	尴尬	经过	前进	这	数量

[maɪ'self][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] .

myself	to	pay	off	the	mortgage	.
我	到	支付	离开	这	抵押	.

我的目的是为了减轻他的尴尬，我自己垫付一部分钱来帮他偿还房贷。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðɪs] ['truːθfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

I	hope	you	will	accept	this	truthful	explanation	,
我	希望	你	将要	接受	这	真实	解释	,

我希望你能接受这个真实的解释。

[ænd; ənd] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'waɪz] [spaɪt] [baɪ] ['eni] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

and	forego	the	gratification	of	your	unwise	spite	by	any	persecution	of	my
和	放弃	这	满足感	的	你的	失策	尽管如此	经过	任何	迫害	的	我的

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

dear	little	love	,
亲爱的	小的	爱	,

请不要再以任何方式迫害我亲爱的小爱人，以满足你那愚蠢的恶意。

[liː'oʊlə] , [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [siːk] . ”

Leola	,	whom	I	must	now	seek	.	”
莉奥拉	,	谁	我	必须	现在	寻找	.	”

我现在必须去找莉奥拉。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] .

“	You	will	not	have	far	to	seek	.
“	你	将要	不是	有	远的	到	寻找	.

你无需远行。

[lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] !

Look	behind	you	on	the	ground	!
看	在后面	你	在	这	地面	!

看看你身后的地面！

” [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] .

”	Miss	Stirling	answered	,	with	a	bitter	laugh	.
”	错过	斯特灵	回答	,	和	一个	苦的	笑	.

斯特林小姐苦笑着回答道。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] - ['prez(ə)ns] — [liː'oʊlə] ['laɪɪŋ] [laɪk]

Then	for	the	first	time	he	became	aware	of	Leola's	presence	—	Leola	lying	like
然后	为了	这	第一的	时间	他	成为	意识到的	的	-	在场	—	莉奥拉	说谎	喜欢

[ə; eɪ] [ded] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

a	dead	girl	on	the	ground	at	his	feet	.
一个	死的	女孩	在	这	地面	在	他的	脚	.

然后他才第一次意识到莉奥拉的存在——莉奥拉像个死去的女孩一样躺在他的脚边。

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['məʊmənt][ðæt][hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [mɪs]

In	the	one	moment	that	he	stood	gazing	down	like	a	statue	of	despair	,	Miss
在	这	一	片刻	那	他	站立	凝视	向下	喜欢	一个	雕像	的	绝望	,	错过

['stɜːlɪŋ] [kraɪd] ,

Stirling	cried	,
斯特灵	哭	,

就在他像一尊绝望的雕像般低头凝视的那一刻，斯特林小姐哭了。

[wɪð] [traɪ'ʌmfənt] ['mælɪs] :

with	triumphant	malice	:
和	凯	恶意	:

带着得意的恶意：

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][liː'oʊlə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri]

“	Just	before	you	came	in	Leola	and	I	had	had	a	very	satisfactory
“	只是	前	你	来了	在	莉奥拉	和	我	有	有	一个	非常	令人满意的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

“就在你进来之前，莉奥拉和我已经有了一个非常令人满意的解释，”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

for	I	recognized	you	in	her	description	,	and	I	soon	made	her
为了	我	认可	你	在	她	描述	,	和	我	很快	制成	她

[ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪləni] .

understand	your	villainy	.
理解	你的	邪恶	.

因为我从她的描述中认出了你，我很快就让她明白了你的邪恶本质。

[jes] , [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

Yes	,	I	told	her	you	were	betrothed	to	me	,	and	that	you	were
是的	,	我	讲述	她	你	是	未婚妻	到	我	,	和	那	你	是

[dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

deceiving	her	.
欺骗	她	.

是的，我告诉她你已经和我订婚了，而你却在欺骗她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	believed	me	,	and	despised	you	,	and	just	at	the	moment	of	her
她	相信	我	,	和	被鄙视的	你	,	和	只是	在	这	片刻	的	她

['aʊtkraɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

outcry	against	you	,
强烈抗议	反对	你	,

她相信了我，鄙视你，就在她大声谴责你的那一刻，

[wen] [juː; jʊ] ['entəd] [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [brest] , ['kleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]

when	you	entered	and	I	sprang	to	your	breast	,	claiming	you	for	my	own
什么时候	你	进入	和	我	弹簧	到	你的	胸部	,	声称	你	为了	我的	自己的

,

,

,

当你进来时，我扑向你的怀抱，将你据为己有。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [laɪk] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

she	dropped	like	one	with	a	bullet	in	her	heart	,
她	掉落	喜欢	一	和	一个	子弹	在	她	心	,

她像心脏中弹一样倒下了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðə; ði]

and	there	she	has	been	lying	ever	since	,	and	more	than	likely	the
和	那里	她	有	到过	说谎	曾经	自从	,	和	更多的	比	可能	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

她就一直躺在那里，而且很可能，那些可怜的人.....

[dɪ'siːvd] [gɜːl][ɪz] ['riːəli] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] . ”

deceived	girl	is	really	dead	of	the	shock	.	”
受骗	女孩	是	真的	死的	的	这	震惊	.	”

受骗女孩真的因惊吓过度而死了。

“ [fiːnd] !

“	Fiend	!
”	恶魔	!

“恶魔!

” [hiː; hi] [həːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['bɪtəli] , [ænd; ənd][sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][liː'oʊlə] ,

”	he	hurled	at	her	,	bitterly	,	and	sank	on	his	knees	by	Leola	,
”	他	投掷	在	她	,	苦涩地	,	和	沉没	在	他的	膝盖	经过	莉奥拉	,

他痛苦地朝她喊道，然后跪倒在莉奥拉身边。

['fræntɪkli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [waɪt] [feɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ɒn]

frantically	searching	for	signs	of	life	,	kissing	her	cold	,	white	face	,	calling	on
疯狂地	搜索	为了	标志	的	生活	,	接吻	她	寒冷的	,	白色的	脸	,	呼叫	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌvz]

her	in	love's
她	在	爱的

疯狂地寻找生命迹象，亲吻她冰冷苍白的脸庞，深情地呼唤她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['həʊli] [neɪm] [tuː; tə]['weɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

holy	name	to	waken	for	his	sake	,	and	speak	to	him	again	.
圣	姓名	到	唤醒	为了	他的	清酒	,	和	说话	到	他	再次	.

圣名唤醒他，让他再次与他交谈。

['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['aʊtwəd] [kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] , [preɪd] [ðæt] [liː'oʊlə] [wʊd] ['nevə(r)]

Jessie	Stirling	,	listening	with	outward	cold	indifference	,	prayed	that	Leola	would	never
杰西	斯特灵	,	聆听	和	向外	寒冷的	漠不关心	,	祈祷	那	莉奥拉	会	绝不

['ɑːnsə(r)] [ðəʊz] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

answer	those	vows	of	love	,
回答	那些	誓言	的	爱	,

杰西·斯特林表面上冷漠地听着，心里祈祷莉奥拉永远不会回应那些爱情誓言。

['nevə(r)]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [dɑːk] [aɪz] [ə'gen] , [preɪd] [ðæt] [deθ] [maɪt] [ɪn'diːd] [kleɪm]

never	open	her	sweet	dark	eyes	again	,	prayed	that	death	might	indeed	claim
绝不	打开	她	甜的	黑暗的	眼睛	再次	,	祈祷	那	死亡	可能	的确	宣称

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

her	for	his	own	.
她	为了	他的	自己的	.

她再也睁不开那双甜美的黑眼睛，祈祷死神真的能将她带走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [ænd; ənd][ɔːl] [kə'res] [pruːvd] [veɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [laɪf]

And	she	smiled	when	all	his	efforts	and	all	caresses	proved	vain	to	bring	life
和	她	微笑	什么时候	全部	他的	努力	和	全部	爱抚	已证实	徒劳	到	带来	生活

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl] — [smaɪld] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'kjuːzɪŋ]

back	to	the	stricken	girl	—	smiled	even	when	he	turned	to	her	with	accusing
后退	到	这	受打击的	女孩	—	微笑	甚至	什么时候	他	转向	到	她	和	指控

[aɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['bɪtə(r)] ['ægəni] :

eyes	and	cried	in	bitter	agony	:
眼睛	和	哭	在	苦的	痛苦	:

当他所有的努力和抚摸都无法让那个受苦的女孩复活时，她笑了——即使当他用责备的眼神转向她，痛苦地哭泣时，她也笑了：

“ [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [wɜːdz] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvz] [hɑːt] ,

“	Your	false	words	have	broken	my	little	love's	heart	,
“	你的	错误的	字	有	破碎的	我的	小的	爱的	心	,

“你的谎言伤透了我小爱人的心，

[ænd; ənd] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['dægə(r)]['ɪntuː]

and	slain	her	as	surely	as	if	you	had	struck	a	dagger	into
和	被杀	她	作为	一定	作为	如果	你	有	击	一个	匕首	进入

[hɜː(r); hə(r)] [brest] !

her	breast	!
她	胸部	!

就像用匕首刺入她的胸膛一样，她就这么死了！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdə] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [huː] ['nevə(r)] [rɒŋd] [juː; jʊ] , ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ,

You	have	murdered	an	innocent	girl	who	never	wronged	you	,	Jessie	Stirling	,
你	有	被谋杀	一个	清白的	女孩	WHO	绝不	冤枉	你	,	杰西	斯特灵	,

你杀害了一个无辜的女孩，她从未伤害过你，杰西·斯特林。

[jet] [juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ði] [fiːnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

yet	you	sit	there	and	smile	like	the	fiend	you	are	!
然而	你	坐	那里	和	微笑	喜欢	这	恶魔	你	是	!

你却坐在那里，像个恶魔一样咧嘴笑！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] ['eni] ['hæpinəs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ?

Do	you	think	you	can	ever	know	any	happiness	after	this	?
做	你	思考	你	能	曾经	知道	任何	幸福	后	这	?

你觉得经历了这一切之后，你还能感受到幸福吗?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [heɪt] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] ,

No	,	for	my	hate	will	follow	you	through	life	,
不	,	为了	我的	恨	将要	跟随	你	通过	生活	,

不，因为我的恨意会伴随你一生。

[ænd; ənd][maɪ] [kɜːs] [wɪl] ['dɑːkən] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['sliːpləs] [jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [tɪl] [juː; jʊ]

and	my	curse	will	darken	your	days	and	make	sleepless	your	nights	till	you
和	我的	诅咒	将要	变暗	你的	天	和	制作	失眠	你的	夜晚	直到	你

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dɛθs] [rɪ'liːs] !

pray	for	death's	release	!
祈祷	为了	死亡人数	发布	!

我的诅咒将使你的日子黯淡无光，夜晚辗转难眠，直到你祈求死亡的解脱！

” [hiː; hi] [siːst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][liː'oʊlə] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]

”	He	ceased	and	turned	back	to	Leola	,	kissing	her	cold	face	and	hands
”	他	停止	和	转向	后退	到	莉奥拉	,	接吻	她	寒冷的	脸	和	双手

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] ,

with	burning	lips	,
和	燃烧	嘴唇	,

他停了下来，转身走向莉奥拉，用滚烫的嘴唇亲吻她冰冷的脸颊和双手。

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ,

then	lifting	the	inert	form	in	his	arms	,	he	bore	her	toward	the	house	,
然后	举重	这	惰性	形式	在	他的	武器	,	他	钻孔	她	朝向	这	房子	,

然后他抱起怀里那具毫无生气的躯体，朝房子走去。

['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] ,

Jessie	Stirling	following	in	a	sort	of	awe	,
杰西	斯特灵	下列的	在	一个	种类	的	敬畏	,

杰西·斯特林带着敬畏之情跟在后面，

[mɪkst] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːs] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'genst]

mixed	with	rage	and	revolt	against	the	curse	he	had	pronounced	against
混合	和	愤怒	和	反叛	反对	这	诅咒	他	有	发音	反对

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

其中夹杂着对他曾对她施加的诅咒的愤怒和反抗，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['feɪtfl] ['ɒkʌlt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kɔːz] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

wondering	if	there	could	be	any	fateful	occult	power	to	cause	its	fulfillment	.
好奇	如果	那里	可以	是	任何	命运的	神秘学	力量	到	原因	它是	履行	.

想知道是否有某种神秘力量能够促成此事。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ,

With	a	heart	as	heavy	as	lead	,
和	一个	心	作为	重的	作为	带领	,

心如铅般沉重

['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [bɔː(r)][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [mɪs] ['tʌtl] [met]

Chester	Olyphant	bore	his	burden	up	the	steps	to	the	hall	,	where	Miss	Tuttle	met
切斯特	奥利芬特	钻孔	他的	负担	向上	这	步骤	到	这	大厅	,	在哪里	错过	塔特尔	遇见

[hɪm] , ['ʃriːkɪŋ] :

him	,	shrieking	:
他	,	尖叫	:

切斯特·奥利芬特背着重物走上大厅的台阶，图特尔小姐在那里迎接他，尖叫起来：

“ [əʊ] , ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːsi] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][liː'oʊlə] ?

“	Oh	,	Heaven	have	mercy	,	what	has	happened	to	Leola	?
“	哦	,	天堂	有	怜悯	,	什么	有	发生	到	莉奥拉	?

“哦，老天爷啊，怜悯我们吧，莉奥拉到底发生了什么事？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [wen] [hiː; hi] [grəʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] :

”	She	was	appalled	when	he	groaned	in	anguish	:
”	她	曾是	震惊	什么时候	他	呻吟	在	痛苦	:

当他痛苦地呻吟时，她感到震惊：

“ [ə'læs] , [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

“	Alas	,	I	found	her	dead	in	the	arbor	.
“	唉	,	我	成立	她	死的	在	这	乔木	.

“唉，我发现她死在了凉亭里。”

[liːd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] . ”

Lead	the	way	to	her	room	.	”
带领	这	方式	到	她	房间	.	”

带路去她的房间。

“ [nɒt] [ded] , [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !

“	Not	dead	,	oh	,	no	,	it	cannot	be	!
“	不是	死的	,	哦	,	不	,	它	不能	是	!

“没死，哦，不，不可能！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt] !

Surely	it	is	only	a	faint	!
一定	它	是	仅有的	一个	头晕的	！

肯定只是微弱的光芒！

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , ” [sɔb] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

Come	this	way	,	”	sobbed	the	governess	,
来	这	方式	,	”	啜泣	这	家庭教师	,

“这边请，”女家庭教师抽泣着说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moməntz] [liː'oʊlə][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	in	a	few	moments	Leola	was	placed	on	her	little	white	bed	among	the
和	在	一个	很少	时刻	莉奥拉	曾是	放置	在	她	小的	白色的	床	之中	这

['deɪnti] ['piləʊz] ,

dainty	pillows	,
纤巧	枕头	,

片刻之后，莉奥拉被放在了她的小白床上，周围摆放着精致的枕头。

[nəʊ]['waiˌtər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

no	whiter	than	her	face	.
不	更白	比	她	脸	.

她的脸色并不比她更白。

[mɪs] ['tʌtl] [felt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪntɪst] [θrɒb] [tuː; tə] [gɪv]

Miss	Tuttle	felt	for	her	heart	,	but	there	was	no	faintest	throb	to	give
错过	塔特尔	毛毡	为了	她	心	,	但	那里	曾是	不	最微弱	搏动	到	给

[həʊp] [ɒv; əv][laɪf] .

hope	of	life	.
希望	的	生活	.

塔特尔小姐摸了摸自己的心脏，却丝毫没有感觉到生命的迹象。

“ [əʊ] , [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [duː; də] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] !

“	Oh	,	bring	a	doctor	,	do	bring	a	doctor	,	Mr	.	Chester	!
“	哦	,	带来	一个	医生	,	做	带来	一个	医生	,	先生	.	切斯特	！

“哦，快带个医生来，切斯特先生，一定要带个医生来！”

[ai] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

I	cannot	surely	believe	she	is	dead	.
我	不能	一定	相信	她	是	死的	.

我实在无法相信她已经去世了。

[wʌns] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] [laɪk] [ðɪs] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Once	I	saw	her	lie	like	this	half	an	hour	when	she	had	fallen	from	a
一次	我	锯	她	说谎	喜欢	这	一半	一个	小时	什么时候	她	有	倒下	从	一个

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

我曾亲眼看到她这样躺了半个小时，那是她从马上摔下来之后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .

and	she	may	revive	this	time	,	too	.
和	她	可能	复活	这	时间	,	也	.

她这次或许也能复活。

[əʊ] , [pliːz] , [pliːz] [brɪŋ] ['dɒktə(r)] [bɑːnz] [æt; ət][wʌns] !

Oh	,	please	,	please	bring	Doctor	Barnes	at	once	!
哦	,	请	,	请	带来	医生	巴恩斯	在	一次	！

哦，请快点把巴恩斯医生带来！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

" she exclaimed , excitedly , and , as he flew to do her bidding , she

" 她 惊呼 , 兴奋地 , 和 , 作为 他 飞翔 到 做 她 投标 , 她

[fel] [tuː; tə] [ʌnˈdresɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ,

fell to undressing the girl ,

跌倒 到 脱衣服 这 女孩 ,

她兴奋地喊道，然后，当他飞奔去执行她的命令时，她便开始脱掉女孩的衣服。

['tendəli] , [bʌt; bət] ['swɪftli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒesi] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , ['stjuːpɪdli] :

tenderly , but swiftly , saying to Jessie , who stood near , looking on , stupidly :

温柔地 , 但 迅速地 , 说 到 杰西 , WHO 站立 靠近 , 寻找 在 , 愚蠢地 :

她温柔而迅速地对站在附近、傻傻地看着这一切的杰西说道：

" [rʌn] ,

" Run ,

" 跑步 ,

"跑步，

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tel] ['betsi] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [wɔːm] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

run to the kitchen and tell Betsy I must have some warm water for

跑步 到 这 厨房 和 告诉 贝齐 我 必须 有 一些 温暖的 水 为了

[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][fɔː(r); fə(r)][liːˈoʊlə] .

a bath for Leola .

一个 洗澡 为了 莉奥拉 .

快跑到厨房告诉贝琪，我得弄点热水给莉奥拉洗澡。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['spæzəm] .

She may be in a sort of spasm .

她 可能 是 在 一个 种类 的 痉挛 .

她可能处于某种痉挛状态。

" ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

" Jessie Stirling ran out of the room , but she did not carry the message to the

" 杰西 斯特灵 跑 出去 的 这 房间 , 但 她 做过 不是 携带 这 信息 到 这

['kɪtʃɪn] .

kitchen .

厨房 .

"杰西·斯特林跑出了房间，但她没有把消息带到厨房。"

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)] :

Instead she sought her uncle , to whom she said , with an injured air :

反而 她 寻求 她 叔叔 , 到 谁 她 说 , 和 一个 受伤 空气 :

她转而去找她的叔叔，带着受伤的神情对他说：

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] .

" Oh , Uncle Hermann .

" 哦 , 叔叔 赫尔曼 .

"哦，赫尔曼叔叔。"

[aɪm][səʊ][glæd][ai] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I'm so glad I came this morning ,

我是 所以 高兴的 我 来了 这 早晨 ,

我真庆幸今天早上来了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə]['ruːɪn][pɔː(r); pʊə(r)][liːˈoʊlə] !

for I have detected a villain in a plot to ruin poor Leola !

为了 我 有 检测到 一个 恶棍 在 一个 阴谋 到 废墟 贫穷的 莉奥拉 !

因为我发现有人密谋陷害可怜的莉奥拉！

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , [ə; eɪ]

You	remember	how	I	told	you	I	was	betrothed	to	Chester	Olyphant	,	a
你	记住	如何	我	讲述	你	我	曾是	未婚妻	到	切斯特	奥利芬特	,	一个

[ˌmɪljə'neə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

millionaire	of	New	York	,
百万富翁	的	新的	约克	,

你还记得我跟你说过我跟纽约百万富翁切斯特·奥利芬特订婚了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] [tʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	that	he	was	gone	on	a	yachting	tour	for	a	few	weeks	.
和	那	他	曾是	已消失	在	一个	游艇	旅游	为了	一个	很少	周	.

他出去参加游艇旅行几周了。

[wel] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['jɒtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ,

Well	,	this	morning	I	found	that	,	instead	of	going	yachting	,	as	he	pretended	,
出色地	,	这	早晨	我	成立	那	,	反而	的	去	游艇	,	作为	他	假装	,

[ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] ,

the	unprincipled	villain	,
这	毫无原则的	恶棍	,

今天早上我发现，那个毫无原则的恶棍，并没有像他假装的那样去玩游艇，而是去了别的地方。

[huː] [njuː] [ɒv; əv][liː'oʊlə][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [reɪ]

who	knew	of	Leola	from	me	,	had	come	down	here	masquerading	as	Ray
WHO	知道	的	莉奥拉	从	我	,	有	来	向下	这里	伪装	作为	射线

['tʃestə(r)] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

Chester	,	an	artist	,
切斯特	,	一个	艺术家	,

一个从我这里认识莉奥拉的人，冒充艺术家雷·切斯特来到这里。

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [liː'oʊlə] .

making	love	to	poor	,	innocent	Leola	.
制作	爱	到	贫穷的	,	清白的	莉奥拉	.

与可怜无辜的莉奥拉做爱。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ɪk'spəʊzd][hɪm][tuː; tə]

This	morning	he	came	upon	us	in	the	arbor	,	and	when	I	exposed	him	to
这	早晨	他	来了	之上	我们	在	这	乔木	,	和	什么时候	我	裸露	他	到

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

今天早上他来到凉亭，撞见了我们，当我把他介绍给那个女孩时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [səʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [deθ] .

she	fell	in	a	swoon	so	deep	that	it	looks	like	death	.
她	跌倒	在	一个	昏厥	所以	深的	那	它	看起来	喜欢	死亡	.

她昏厥过去，昏厥得如此之深，看起来就像死了一样。

" [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [əʊθ] [ʃrɪl] ['əʊvə(r)] ['wɪzəd] ['hɜːrmənz] [lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] :

"	A	bitter	oath	shrilled	over	Wizard	Hermann's	lips	,	and	he	cried	:
"	一个	苦的	誓言	尖锐的	超过	巫师	赫尔曼的	嘴唇	,	和	他	哭	:

“巫师赫尔曼的嘴唇间发出了一声痛苦的咒骂，他喊道：”

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] ['vɪlən] ?

“	Where	is	he	,	the	villain	?
“	在哪里	是	他	,	这	恶棍	?

“那个恶棍在哪里？”

[let] [ˌem 'iː][get][maɪ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ! ”

Let	me	get	my	hands	on	his	throat	!	”
让	我	得到	我的	双手	在	他的	喉	!	”

让我掐住他的喉咙!

“ [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɒktə(r)] [bɑːnz] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð] [hɪm]

“	He	is	gone	to	bring	Doctor	Barnes	,	uncle	,	but	he	will	be	back	with	him
“	他	是	已消失	到	带来	医生	巴恩斯	,	叔叔	,	但	他	将要	是	后退	和	他

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

“他去接巴恩斯医生了，叔叔，但他很快就会回来。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

and	were	I	you	,	dear	uncle	,
和	是	我	你	,	亲爱的	叔叔	,

如果我是你，亲爱的叔叔，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [riːk] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] [retʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['tretʃəri] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	should	wreak	vengeance	on	the	wretch	for	his	double	treachery	—	to	me	,
我	应该	破坏	复仇	在	这	可怜虫	为了	他的	双倍的	背信弃义	—	到	我	,

[hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ,

his	betrothed	,	and	to	poor	,
他的	未婚妻	,	和	到	贫穷的	,

我应该报复这个恶人，因为他背叛了我，他的未婚妻，还背叛了可怜的穷人。

['ɪnəs(ə)nt] [liː'oʊlə] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [lʌv] .

innocent	Leola	,	whom	he	has	deceived	with	his	false	protestations	of	love	.
清白的	莉奥拉	,	谁	他	有	受骗	和	他的	错误的	抗议	的	爱	.

天真无邪的莉奥拉被他虚假的爱情宣言所欺骗。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə]['æŋgə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] [naʊ] ;

You	need	not	fear	to	anger	me	,	for	I	will	never	marry	him	now	;
你	需要	不是	害怕	到	愤怒	我	,	为了	我	将要	绝不	结婚	他	现在	;

你不必担心惹我生气，因为我现在绝不会嫁给他；

[ai] [heɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , ” [reɪdʒd][ðə; ði] ['ɑːtfl] [gɜːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]

I	hate	him	for	his	treachery	,	”	raged	the	artful	girl	,	and	her	uncle
我	恨	他	为了	他的	背信弃义	,	”	愤怒	这	巧	女孩	,	和	她	叔叔

[rɪ'spɒndɪd] :

responded	:
回应	:

“我恨他背信弃义！”机灵的女孩怒吼道，她的叔叔回答说：

“ [aɪl] [θrəʊ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

“	I'll	throw	him	down	the	steps	and	break	every	bone	in	his	body	,
“	患病的	扔	他	向下	这	步骤	和	休息	每一个	骨	在	他的	身体	,

“我要把他从台阶上推下去，打断他身上的每一根骨头。”

[ɪf] [hiː; hi] ['ventʃəz] [bæk] [hɪə(r)] .

if	he	ventures	back	here	.
如果	他	风险投资	后退	这里	.

如果他冒险回到这里。

[bʌt; bət][liː'oʊlə][ɪz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] , [juː; jʊ] [seɪ] .

But	Leola	is	lying	unconscious	,	you	say	.
但	莉奥拉	是	说谎	无意识	,	你	说	.

但你说，莉奥拉现在昏迷不醒。

[hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Have	they	brought	her	into	the	house	?	”
有	他们	带来	她	进入	这	房子	?	”

他们把她带进屋了吗?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Yes	,	she	is	in	her	room	,	and	her	governess	with	her	.
“	是的	,	她	是	在	她	房间	,	和	她	家庭教师	和	她	.

“是的，她在自己的房间里，她的家庭教师和她在一起。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'vaɪv] ['prez(ə)ntli] ,

I	daresay	she	will	revive	presently	,
我	敢说	她	将要	复活	目前	,

我敢说她很快就会苏醒过来。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['kænɒt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪl] [gəʊ][help] ['mæmə; mə'mɑ:]

and	as	I	cannot	do	anything	more	for	her	I'll	go	help	mamma
和	作为	我	不能	做	任何事物	更多的	为了	她	患病的	去	帮助	妈妈

[tu:; tə] [ˌʌn'pæk] ['aʊə(r)] [trʌŋks] ,

to	unpack	our	trunks	,
到	解包	我们的	树干	,

既然我不能再帮她做任何事了，我就去帮妈妈把行李箱里的东西拿出来吧。

[waɪl] [ju:; jʊ] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] , ['tʃestə(r)] ['ɑ:lɪfənt] .

while	you	watch	for	the	doctor	and	that	wretch	,	Chester	Olyphant	.
尽管	你	手表	为了	这	医生	和	那	可怜虫	,	切斯特	奥利芬特	.

你们注意医生和那个可怜虫切斯特·奥利芬特。

" [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [bəʊn] [wʊd] [bi:; bi] [left]

"	And	hoping	in	the	bottom	of	her	heart	that	not	a	bone	would	be	left
"	和	希望	在	这	底部	的	她	心	那	不是	一个	骨	会	是	左边

[ʌn'brəʊkən] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['bɒdi] ,

unbroken	in	the	young	man's	body	,
未破	在	这	年轻的	男人的	身体	,

"她内心深处希望这个年轻人身上没有一根骨头是完好的。"

['heɪtɪŋ] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

hating	him	because	he	knew	her	for	what	she	was	,
憎恨	他	因为	他	知道	她	为了	什么	她	曾是	,

她恨他，因为他看穿了她的真面目。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [wɪn] [hɪm] [bæk] [ə'gen] ,

and	because	she	could	never	win	him	back	again	,
和	因为	她	可以	绝不	赢	他	后退	再次	,

因为她再也无法赢回他的心了，

[ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

she	flew	to	her	mother	to	relate	all	that	had	occurred	.
她	飞翔	到	她	母亲	到	涉及	全部	那	有	发生	.

她飞到母亲身边，把所有发生的事情都告诉了她。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] .

"	I	told	you	so	.
"	我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['tʃestə(r)] ['ɑ:lɪfənt] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l] ,

I	knew	that	day	that	Chester	Olyphant	was	struck	with	the	girl	,
我	知道	那	天	那	切斯特	奥利芬特	曾是	击	和	这	女孩	,

那天我就知道切斯特·奥利芬特爱上了那个女孩。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	wanted	to	find	her	out	,	but	you	would	not	listen	to	me	,
和	通缉	到	寻找	她	出去	,	但	你	会	不是	听	到	我	,

我想找到她，但你根本不听我的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] [fər'evə(r)] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒment] .

and	now	you	have	lost	him	forever	,	"	was	her	comment	.
和	现在	你	有	丢失的	他	永远	,	"	曾是	她	评论	.

"现在你永远失去他了，"她评论道。

“ [əʊ] , [aɪ] [njuː] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn]
“ Oh , I knew you'd have to go over all that , but even if I had known
“ 哦 , 我 知道 你会 有 到 去 超过 全部 那 , 但 甚至 如果 我 有 已知
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“哦，我知道你得把这些都解释一遍，但即使我事先知道，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .
how could I have helped it ? ” was the ungracious reply .
如何 可以 我 有 帮助 它 ? ” 曾是 这 不友善的 回复 .

“我又能怎么办呢？”对方冷冷地回答道。

“ [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwerələs] ['mʌðə(r)] ,
“ Then , what do you want me to do ? ” asked the querulous mother ,
“ 然后 , 什么 做 你 想 我 到 做 ? ” 问 这 抱怨的 母亲 ,

“那你想让我怎么做？”爱抱怨的母亲问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kweil] [wen] ['dʒesi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :
and she quailed when Jessie whispered in her ear :
和 她 畏缩 什么时候 杰西 低声说道 在 她 耳朵 :

当杰西在她耳边低语时，她吓得瑟缩了一下：

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [help] [mɪs] ['tʌtl] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [liː'oʊlə] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]
“ I want you to go and help Miss Tuttle to revive Leola — that is , to
“ 我 想 你 到 去 和 帮助 错过 塔特尔 到 复活 莉奥拉 — 那 是 , 到
[prɪ'tend] [tuː; tə] ,
pretend to ,
假装 到 ,

“我希望你去帮助塔特尔小姐复活莉奥拉——也就是说，假装去帮助她复活莉奥拉。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ded] ,
but really to see that she stays dead ,
但 真的 到 看 那 她 停留 死的 ,

但真正想看到的是她真的死了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [bɪ'riːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
for it would be joy to me to see Chester Olyphant bereaved of his
为了 它 会 是 喜悦 到 我 到 看 切斯特 奥利芬特 丧亲者 的 他的
[lʌv] . ”
love . ”
爱 . ”

因为看到切斯特·奥利芬特失去爱人，我会感到无比欣慰。”

“ ['dʒesi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] , [gɜːl] !
“ Jessie , you are mad , girl !
“ 杰西 , 你 是 疯狂的 , 女孩 !

“杰西，你疯了，姑娘！”

[aɪ] ['kænɒt] [eɪd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'feərɪəs] [dɪ'zaɪn] , ” [kraɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['nɜːvəs] ['mʌðə(r)] ,
I cannot aid you in such a nefarious design , ” cried the poor , nervous mother ,
我 不能 援助 你 在 这样的 一个 邪恶 设计 , ” 哭 这 贫穷的 , 紧张的 母亲 ,

“我不能协助你进行如此邪恶的计划！”可怜又紧张的母亲哭喊道。

[tremblɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
trembling as with a chill .
发抖 作为 和 一个 寒意 .

浑身颤抖，仿佛着了寒。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !
“ Then I will manage it myself !
“ 然后 我 将要 管理 它 我 !

“那我就自己来管理！”

" ['dʒesi] [his] , ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - ['bedsaɪd] .

"	Jessie	hissed	,	rushing	madly	from	the	room	to	Leola's	bedside	.
"	杰西	嘶嘶作响	,	匆忙	疯狂地	从	这	房间	到	-	床头	.

"杰西嘶嘶地说着，疯狂地从房间冲到莉奥拉的床边。"

[bʌt; bət] [mɪs] ['tʌtl] ['dʒentli] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

But	Miss	Tuttle	gently	barred	her	from	the	door	.
但	错过	塔特尔	轻轻地	禁止	她	从	这	门	.

但塔特尔小姐温和地把她挡在了门外。

" ['dɒktə(r)] [bɑːnz] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

"	Doctor	Barnes	is	here	,	and	he	will	not	permit	anyone	in	the	room	but	myself	,
"	医生	巴恩斯	是	这里	,	和	他	将要	不是	允许	任何人	在	这	房间	但	我	,

"巴恩斯医生在这里，他除了我以外，不允许任何人进房间。"

[nɒt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːtli] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kɑːmli] [ɪn] ['dʒɛsiz] ['veri]

not	even	her	betrothed	,	"	she	said	,	curtly	,	shutting	the	door	calmly	in	Jessie's	very
不是	甚至	她	未婚妻	,	"	她	说	,	简短地	,	关闭	这	门	平静地	在	杰西的	非常

[feɪs] .

face	.
脸	.

"连她的未婚夫都没有，"她简短地说着，平静地在杰西面前关上了门。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [diːd] .

A	TERRIBLE	DEED	.
一个	糟糕的	契据	.

一件可怕的事情。

['wɪzəd] ['hɜːrmən] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [hɑːf] - [stʌnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ,

Wizard	Hermann	turned	about	,	half	-	stunned	from	his	interview	with	Jessie	Stirling	,
巫师	赫尔曼	转向	关于	,	一半	-	目瞪口呆	从	他的	面试	和	杰西	斯特灵	,

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,

and	went	back	to	his	laboratory	,
和	去	后退	到	他的	实验室	,

巫师赫尔曼被杰西·斯特林的采访弄得有些恍惚，转身回到了他的实验室。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['triːtɪs] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɒbiz] —

where	he	had	been	reading	a	new	treatise	on	one	of	his	favorite	hobbies	—
在哪里	他	有	到过	阅读	一个	新的	论文	在	一	的	他的	最喜欢的	爱好	—

[ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)]['met(ə)lz]['ɪntuː][gəʊld] .

the	transmutation	of	the	baser	metals	into	gold	.
这	嬗变	的	这	基础	金属	进入	金子	.

他当时正在阅读一本关于他最喜欢的爱好之一——将贱金属转化为黄金——的新论著。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːt] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klæm] ,

The	man	had	no	more	heart	or	conscience	than	a	clam	,
这	男人	有	不	更多的	心	或者	良心	比	一个	蛤	,

这个人就像蛤蜊一样，没有一丝心肠，也没有一丝良知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kemɪstri] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] .

and	his	interest	in	chemistry	was	greater	than	his	love	for	humanity	.
和	他的	兴趣	在	化学	曾是	更大的	比	他的	爱	为了	人类	.

他对化学的兴趣超过了他对人类的爱。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [eɪm][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː]

The	greatest	aim	he	had	in	life	was	to	prosecute	to	a	successful	issue
这	最	目的	他	有	在	生活	曾是	到	起诉	到	一个	成功的	问题

[ðə; ði] [tuː]

the	two
这	二

他一生最大的目标就是成功地解决这两个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['hɒbiz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['mædʒɪk]

hobbies	that	had	been	the	ruling	passion	of	his	life	,	to	invent	a	magic
爱好	那	有	到过	这	裁决	热情	的	他的	生活	,	到	发明	一个	魔法

[ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

elixir	of	life	,
灵药	的	生活	,

他毕生最大的热情都倾注在爱好上，那就是发明一种长生不老药。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] ['fæbjələs] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ][laɪf][səʊ] ['leŋθənd] [ɪn] ['lʌkʃəri] .

and	to	create	fabulous	riches	to	sustain	a	life	so	lengthened	in	luxury	.
和	到	创造	太棒了	财富	到	维持	一个	生活	所以	加长	在	奢华	.

并创造巨额财富，以维持如此漫长而奢华的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæd][fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['spesɪmən] [ɒv; əv]

He	was	mad	for	gold	wherewith	to	purchase	the	smallest	specimen	of
他	曾是	疯狂的	为了	金子	以及	到	购买	这	最小	标本	的

[ə; eɪ] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['mɪnərəl] [kɔːld] ['reɪdiəm] ,

a	newly	discovered	mineral	called	radium	,
一个	新	发现	矿物	称为	镭	,

他疯狂地想要黄金，以便购买哪怕是最小块新发现的矿物——镭——的标本。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'skraɪbd] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prɒpətiz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

to	which	was	ascribed	the	most	remarkable	properties	ever	heard	of	,
到	哪个	曾是	归因于	这	最多	卓越	特性	曾经	听到	的	,

它被赋予了前所未闻的非凡特性，

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] ['fæbjələs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	the	price	of	this	treasure	was	fabulous	to	a	man	in	his	situation	,
但	这	价格	的	这	宝藏	曾是	太棒了	到	一个	男人	在	他的	情况	,

但对于他这种境况的人来说，这件宝物的价格简直是天文数字。

[ɪm'pɒvərɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['kɒstli] [ænd; ənd] [veɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

impoverished	by	a	lifetime	spent	in	this	costly	and	vain	pursuit	of	the
贫困	经过	一个	寿命	花费	在	这	昂贵	和	徒劳	追逐	的	这

[ˌʌnə'teɪnəbl] .

unattainable	.
高不可攀	.

一生都在进行这种代价高昂且徒劳无功的追求，最终变得一贫如洗。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn][ænd; ənd][həʊp][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,

His	great	plan	and	hope	had	been	to	pay	off	the	mortgage	on	the	place	,
他的	伟大的	计划	和	希望	有	到过	到	支付	离开	这	抵押	在	这	地方	,

他最大的计划和希望就是还清这处房产的抵押贷款。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [pleɪs] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn]

and	to	immediately	place	another	upon	it	,	so	as	to	invest	a	portion	in
和	到	立即地	地方	其他	之上	它	,	所以	作为	到	投资	一个	部分	在

[ðə; ðiː] [njuː] ['mɪnərəl] ,

the	new	mineral	,
这	新的	矿物	,

并立即在其上再投资一块，以便将一部分资金投入到这种新的矿产中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [həʊpt] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːld] .

from	which	so	much	was	hoped	and	predicted	in	the	scientific	world	.
从	哪个	所以	很多	曾是	希望	和	预测	在	这	科学	世界	.

科学界曾对它寄予厚望，并做出诸多预测。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ðiː]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .

His	rage	at	the	failure	of	his	plan	was	deep	and	bitter	.
他的	愤怒	在	这	失败	的	他的	计划	曾是	深的	和	苦的	.

他的计划失败让他怒不可遏，痛苦万分。

[wɪð] [liː'oʊlə] [ded] , [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .

With	Leola	dead	,	all	his	plans	would	come	to	naught	.
和	莉奥拉	死的	,	全部	他的	计划	会	来	到	零	.

莉奥拉死了，他的所有计划都将化为泡影。

[əʊld] ['benət] [wʊd] [fɔː'kləʊz] [ðə; ðiː] ['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪm] .

Old	Bennett	would	foreclose	the	mortgage	and	ruin	him	.
老的	贝内特	会	取消抵押赎回权	这	抵押	和	废墟	他	.

老贝内特会取消抵押赎回权，让他破产。

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['begə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [wɜːld] , ['frendləs] ,

In	his	old	age	he	must	go	forth	a	beggar	into	the	world	,	friendless	,
在	他的	老的	年龄	他	必须	去	前进	一个	乞丐	进入	这	世界	,	没有朋友	,

他年老时必须流落街头，成为乞丐，孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	without	a	place	to	lay	his	head	.
和	没有	一个	地方	到	躺	他的	头	.

而且他连个落脚的地方都没有。

[θruː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] [feɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz][mʌst; məst][biː; bi]

Through	this	terrible	trick	of	fate	all	his	plans	and	aspirations	must	be
通过	这	糟糕的	诡计	的	命运	全部	他的	计划	和	抱负	必须	是

[rekt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [luːz] ,

wrecked	,	and	science	lose	,
损毁	,	和	科学	失去	,

由于命运的捉弄，他的所有计划和抱负都将破灭，科学也将失败。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)

第4/6页

[pə'hæps] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

perhaps	,	the	magnificent	discoveries	to	which	he	had	devoted	his	life	.
也许	,	这	壮丽	发现	到	哪个	他	有	奉献	他的	生活	.

或许，是他毕生致力于的那些伟大发现。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd]['fjʊəri] [ə'genst] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] ,

No	wonder	he	was	filled	with	a	blind	fury	against	Chester	Olyphant	,
不	想知道	他	曾是	已填	和	一个	瞎的	愤怒	反对	切斯特	奥利芬特	,

难怪他对切斯特·奥利芬特充满了盲目的愤怒。

[θruː] [huːz] ['tretʃəri] - [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðʌs] [θwɔːtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

through	whose	treachery	Leola's	death	had	come	to	pass	,	thus	thwarting	all	his
通过	谁	背信弃义	-	死亡	有	来	到	经过	,	因此	挫败	全部	他的

[plænz][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][geɪn] .

plans	for	future	gain	.
计划	为了	未来	获得	.

正是他的背叛导致了莉奥拉的死亡，从而挫败了他所有未来获利的计划。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['triːtɪs] , [huːz] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['feɪtfuli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

He	shut	the	treatise	,	whose	reading	had	been	so	fatefully	interrupted	,
他	关闭	这	论文	,	谁	阅读	有	到过	所以	命中注定	中断	,

他合上了那本论文，刚才的阅读被不幸地打断了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [wɪð] ['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	went	out	to	watch	for	Chester	Olyphant	with	murder	in	his	heart	.
和	去	出去	到	手表	为了	切斯特	奥利芬特	和	谋杀	在	他的	心	.

他带着杀气出门去监视切斯特·奥利芬特。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['dʒesi] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['triːtɪs] ,

But	while	he	had	been	talking	with	Jessie	,	and	putting	away	his	precious	treatise	,
但	尽管	他	有	到过	说	和	杰西	,	和	推杆	离开	他的	宝贵的	论文	,

但当他和杰西交谈，并收起他珍贵的论文时，

[taɪm] [hæd; həd] [slɪpt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] .

time	had	slipped	faster	than	he	knew	.
时间	有	滑倒了	快点	比	他	知道	.

时间流逝得比他意识到的还要快。

['ɑːlɪfənt] , [huː] [hæd; həd] [met] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kləʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , [hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm] ,

Olyphant	,	who	had	met	the	doctor	close	by	in	the	road	,	had	quickly	returned	with	him	,
奥利芬特	,	WHO	有	遇见	这	医生	关闭	经过	在	这	路	,	有	迅速地	返回	和	他	,

奥利芬特在附近的路上遇到了医生，很快就和他一起回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] - [ruːm] .

and	he	had	gone	up	to	Leola's	room	.
和	他	有	已消失	向上	到	-	房间	.

他去了莉奥拉的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [æŋ'zaɪəti] , [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)]

The	young	man	,	himself	a	prey	to	the	bitterest	anxiety	,	with	hope	and	fear
这	年轻的	男人	,	他自己	一个	猎物	到	这	最苦涩的	焦虑	,	和	希望	和	害怕

[kə'mɪŋgəld] ,

commingled	,
混合	,

这个年轻人自己也饱受焦虑的折磨，希望与恐惧交织在一起。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , ['sʌni] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ,

was	waiting	in	the	wide	,	sunny	hall	for	news	,
曾是	等待	在	这	宽的	,	阳光明媚	大厅	为了	消息	,

在宽敞明亮的大厅里等待消息，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [grɪm] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

when	he	came	face	to	face	with	the	grim	master	of	the	house	,
什么时候	他	来了	脸	到	脸	和	这	严峻	掌握	的	这	房子	,

当他与这栋房子的严厉主人面对面时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['laɪən] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] .

like	a	ravening	lion	seeking	for	prey	.
喜欢	一个	贪婪	狮子	寻求	为了	猎物	.

就像一头饥饿的狮子在寻找猎物。

[hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] :

He	forced	a	smile	upon	his	pallid	lips	,	and	exclaimed	,	eagerly	:
他	强制	一个	微笑	之上	他的	苍白	嘴唇	,	和	惊呼	,	急切地	:

他勉强在苍白的嘴唇上挤出一个笑容，急切地喊道：

“ [ɑː] .

“	Ah	.
”	啊	.

“啊。

['mɪstə(r)] . ['hɜːrmən] , [ai] [hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Mr	.	Hermann	,	I	have	been	wishing	to	see	you	,	sir	.
先生	.	赫尔曼	,	我	有	到过	祝	到	看	你	,	先生	.

赫尔曼先生，我一直很想见您。

[ai] ” —

I	”	—
我	”	—

我”-

[hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] , ['temprərəli] [mæd] [wɪð] ['bæfld] [həʊp]

He	got	no	further	,	for	Wizard	Hermann	,	temporarily	mad	with	baffled	hope
他	得到	不	更远	,	为了	巫师	赫尔曼	,	暂时地	疯狂的	和	困惑	希望

[ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [rɪ'zentmənt] ,

and	bitter	resentment	,
和	苦的	怨恨	,

他没能继续前进，因为巫师赫尔曼暂时陷入了困惑的希望和痛苦的怨恨之中，变得疯狂起来。

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪn] [huːz] [klentʃt] ['fɪŋgəz] [gliːm] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] ['ɪnstrəmənt] ,

suddenly	raised	his	hand	,	in	whose	clenched	fingers	gleamed	a	heavy	iron	instrument	,
突然	提高	他的	手	,	在	谁	紧握	手指	闪闪发光	一个	重的	铁	乐器	,

他突然举起手，紧握的手指间闪着沉重铁器的光泽。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] ['fjʊəri] [strʌk] [ʌn'ɜːrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] , ['kɜːli] [hed] [bent]

and	in	an	access	of	fury	struck	unerringly	at	the	brown	,	curly	head	bent
和	在	一个	使用权	的	愤怒	击	准确无误地	在	这	棕色的	,	卷曲	头	弯曲

['kɜːtiəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

courteously	before	him	.
礼貌地	前	他	.

一怒之下，他一拳击中了那头恭敬地在他面前低下的棕色卷发脑袋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɒks] .

It	was	a	blow	that	might	have	felled	an	ox	.
它	曾是	一个	吹	那	可能	有	倒下	一个	牛	.

这一击足以击倒一头牛。

['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , ['teɪkən] [ɒf] [gɑːd] ,

Chester	Olyphant	,	taken	off	guard	,
切斯特	奥利芬特	,	已采取	离开	警卫	,

切斯特·奥利芬特措手不及

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] ['temprərəli] [ɔː(r)]

ignorant	of	the	fact	that	he	was	in	the	presence	of	one	temporarily	or
无知	的	这	事实	那	他	曾是	在	这	在场	的	一	暂时地	或者

['mɒrəli] [ɪn'seɪn] ,

morally	insane	,
道德上	疯狂的	,

他丝毫不知自己身处一个暂时或精神失常的人面前，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bləʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

received	the	blow	full	,	and	went	down	before	it	without	a	struggle	,
已收到	这	吹	满的	,	和	去	向下	前	它	没有	一个	斗争	,

挨了一记重击，没有挣扎就倒下了。

['jiːldɪŋ] [ʌp] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] , ['tʃəʊkɪŋ] [gɑːsp] ,

yielding	up	life	in	one	short	,	choking	gasp	,
屈服	向上	生活	在	一	短的	,	窒息	喘气	,

一声短促而窒息的喘息，结束了生命。

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] .

that	was	like	a	thunder	-	clap	in	the	ears	of	his	foe	.
那	曾是	喜欢	一个	雷	-	拍	在	这	耳朵	的	他的	敌人	.

那声音就像一声雷鸣，震得他的敌人睁不开眼。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

For	,	all	in	a	moment	,
为了	,	全部	在	一个	片刻	,

瞬间，一切都结束了。

[ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['frenzid] ['mɜːdərə(r)][ə; eɪ][waɪld][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dedli]

there	came	over	the	frenzied	murderer	a	wild	realization	of	his	deadly
那里	来了	超过	这	丧心病狂	凶手	一个	荒野	实现	的	他的	致命

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

疯狂的凶手突然意识到自己犯下了多么致命的罪行。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] ,

and	bending	down	to	peer	at	the	still	,	white	face	of	the	fallen	man	,
和	弯曲	向下	到	同伴	在	这	仍然	,	白色的	脸	的	这	倒下	男人	,

他弯下腰，凝视着倒地男子的苍白而静止的脸庞。

[hiː; hi] [grəʊn] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] :

he	groaned	in	horror	of	his	sin	and	its	consequences	:
他	呻吟	在	恐怖	的	他的	罪	和	它是	结果	:

他因自己的罪行及其后果而发出恐惧的呻吟：

“ [ded] ! [ded] !

“	Dead	!	dead	!
“	死的	!	死的	!

“死了！死了！”

[waɪ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] [səʊ][hɑːd] !

Why	,	I	did	not	mean	to	strike	so	hard	!
为什么	,	我	做过	不是	意思是	到	罢工	所以	难的	!

哎呀，我不是故意下手这么重的!

[aɪ] — [aɪ] — ['nevə(r)] [θɔːt] [wʌn] [bləʊ] [kʊd; kəd] [kɪl] !

I	—	I	—	never	thought	one	blow	could	kill	!
我	—	我	—	绝不	想法	一	吹	可以	杀	!

我——我——从没想过一击就能致命!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[nəʊ][wʌn][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

No	one	must	find	me	here	.
不	一	必须	寻找	我	这里	.

任何人都不能在这里找到我。

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ] ″ —

I	must	fly	″	—
我	必须	飞	″	—

我必须飞翔″——

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt]['məʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	this	incoherent	moment	,	while	he	was	rising	from	the	body	of	his
在	这	语无伦次	片刻	,	尽管	他	曾是	上升	从	这	身体	的	他的

['vɪktɪm] ,

victim	,
受害者	,

在这语无伦次的时刻，当他从受害者的尸体上起身时，

[ðeə(r)] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][waɪd] , ['sʌni] [hɔːl][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn][ɒv; əv][ɔːl]

there	came	slouching	through	the	wide	,	sunny	hall	the	figure	of	his	man	of	all
那里	来了	伛	通过	这	宽的	,	阳光明媚	大厅	这	数字	的	他的	男人	的	全部

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

只见他那负责所有杂务的助手懒洋洋地走进了宽敞明亮的大厅。

['dʒɑːslɪn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɪdiəs] , ['tæsɪtɜːn] [mæn] , [jet] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ['sɜːvɪs]

Joslyn	,	a	strange	,	hideous	,	taciturn	man	,	yet	devoted	to	his	master's	service
乔斯林	,	一个	奇怪的	,	可怕	,	沉默寡言	男人	,	然而	奉献	到	他的	硕士学位	服务

[θruː] ['meni] ['θæŋkləs] [j'iəz] .

through	many	thankless	years	.
通过	许多	忘恩负义	年	.

乔斯林是一个古怪、丑陋、沉默寡言的人，但他多年来一直忠心耿耿地为主人服务，却得不到任何回报。

['dʒɑːslɪn] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kæni] [siːn] .

Joslyn	stopped	and	stared	in	bewilderment	,	glaring	at	the	uncanny	scene	.
乔斯林	停止	和	凝视	在	困惑	,	刺眼	在	这	不可思议	场景	.

乔斯林停下脚步，困惑地盯着眼前这诡异的一幕。

['wɪzəd] ['hɜːrmən] , ['pɪərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , ['hwimpə] [laɪk][ə; eɪ]['biːt(ə)n] [haʊnd]

Wizard	Hermann	,	peering	up	at	him	in	consternation	,	whimpered	like	a	beaten	hound
巫师	赫尔曼	,	窥视	向上	在	他	在	惊愕	,	呜咽	喜欢	一个	被打败	猎犬

:

:
:

巫师赫尔曼惊恐地抬头看着他，像一只被打败的猎犬一样呜咽起来：

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][hɪt][səʊ][hɑːd] .

“	I	didn't	mean	to	hit	so	hard	.
”	我	没有	意思是	到	打	所以	难的	.

“我不是故意打得那么重的。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [wɒz; wəz] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] !

He	—	he	—	was	too	easy	to	kill	!
他	—	他	—	曾是	也	简单的	到	杀	!

他——他——太容易被杀死了!

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðel] [hæŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] !

If	they	find	me	here	they'll	hang	me	for	murder	!
如果	他们	寻找	我	这里	他们会	悬挂	我	为了	谋杀	!

如果他们在这里找到我，他们会以谋杀罪把我绞死!

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我!

['dʒɑːslɪn] !

Joslyn	!
乔斯林	!

乔斯林!

” [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['sɜːvɪtə(r)] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['perəl] — [wɒz; wəz]

”	The	hideous	servitor	,	conscious	of	but	one	thing	—	his	master's	peril	—	was
”	这	可怕	仆人	,	有意识的	的	但	一	事物	—	他的	硕士学位	危险	—	曾是

[kwɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [hiːd] .

quick	to	hear	and	heed	.
快的	到	听到	和	注意	.

“那个丑陋的仆人，心中只有一件事——主人的危险——所以他很快就听从了主人的命令。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [mait] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

At	any	moment	some	one	might	come	in	at	the	open	door	,
在	任何	片刻	一些	一	可能	来	在	在	这	打开	门	,

任何时候都可能有人从敞开的门进来。

[ænd; ənd][wʌn] [glɑːns] [ment] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kraɪm] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd]

and	one	glance	meant	detection	of	the	hideous	crime	his	master	had
和	一	瞥一眼	意思是	检测	的	这	可怕	犯罪	他的	掌握	有

[rɔːt] .

wrought	.
锻	.

只需一眼，就能发现他的主人犯下的滔天罪行。

['dʒɑːslɪn] [lʊkt] ['stjuːpɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [lʊks] .

Joslyn	looked	stupid	,	but	his	master	knew	it	was	only	in	looks	.
乔斯林	看起来	愚蠢的	,	但	他的	掌握	知道	它	曾是	仅有的	在	看起来	.

乔斯林看起来很傻，但他的主人知道这只是外表上的。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

His	brain	was	keen	and	alert	,	as	he	had	proved	many	a	time	before	.
他的	脑	曾是	敏锐的	和	警报	,	作为	他	有	已证实	许多	一个	时间	前	.

他的头脑敏锐，反应迅速，这一点他以前已经多次证明了。

[dʒʌst][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [gliːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Just	one	moment	he	paused	,	hesitated	;	then	his	dull	eyes	gleamed	beneath	the
只是	一	片刻	他	暂停	,	犹豫了一下	;	然后	他的	乏味的	眼睛	闪闪发光	下面	这

['bʊʃi] [braʊz] ,

bushy	brows	,
茂密的	眉毛	,

他停顿了一下，犹豫了一下；然后，他那双黯淡的眼睛在浓密的眉毛下闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

and	he	was	prepared	for	action	.
和	他	曾是	准备	为了	行动	.

他已做好行动准备。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

They	were	just	in	front	of	the	library	door	,	and	,
他们	是	只是	在	正面	的	这	图书馆	门	,	和	,

他们当时就在图书馆门口，然后，

[swuːp] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

swooping	down	like	an	eagle	on	his	prey	,
俯冲	向下	喜欢	一个	鹰	在	他的	猎物	,

像雄鹰捕食猎物一样俯冲而下，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] ['tʃestə(r)] - [lɪmp] ['bɒdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['waɪəri] [ɑːmz] ,

he	caught	up	Chester	Olyphant's	limp	body	in	his	long	,	wiry	arms	,
他	捕捉	向上	切斯特	-	跛行	身体	在	他的	长的	,	细长的	武器	,

他用自己修长而结实的双臂抱住了切斯特·奥利芬特瘫软的身体。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] .

and	dragged	him	inside	the	room	.
和	拖拽	他	里面	这	房间	.

然后把他拖进了房间。

['hɜːrmən] ['stægəd] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] ['kweɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːstli] [feɪs] ;

Hermann	staggered	after	him	with	quaking	limbs	and	a	ghastly	face	;
赫尔曼	交错	后	他	和	震动	四肢	和	一个	阴森	脸	;

赫尔曼踉跄着跟在他身后，四肢颤抖，面目狰狞；

[ðen] ['dʒɑːslɪn] ['sɒftli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

then	Joslyn	softly	shut	and	locked	the	door	.
然后	乔斯林	轻轻	关闭	和	已锁定	这	门	.

然后乔斯林轻轻地关上并锁上了门。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld][men] , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] —

The	two	old	men	,	who	had	grown	gray	in	each	other's	confidence	and	service	—
这	二	老的	男人	,	WHO	有	生长	灰色的	在	每个	其他的	信心	和	服务	—

[grɪm][əʊld][men] ,

grim	old	men	,
严峻	老的	男人	,

这两位老人，彼此信任、互相扶持，头发都已花白——他们是两位神情严肃的老人。

[huː] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] ['pɪti] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

who	had	outgrown	pity	or	interest	in	youth	and	love	and	all	that	was
WHO	有	长大了就不合适了	遗憾	或者	兴趣	在	青年	和	爱	和	全部	那	曾是

['swiːtɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

sweetest	in	the	world	,
最甜美的	在	这	世界	,

那些对青春、爱情以及世间一切美好事物不再抱有怜悯或兴趣的人，

[naʊ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðæt] [lɪmp] ['bɒdi] [ðæt] ,

now	stood	face	to	face	,	and	between	them	,	on	the	floor	,	that	limp	body	that	,
现在	站立	脸	到	脸	,	和	之间	他们	,	在	这	地面	,	那	跛行	身体	那	,

现在两人面对面站着，在他们之间，地板上，躺着那具软绵绵的尸体，

[naʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['sensləs] ,

now	cold	and	senseless	,
现在	寒冷的	和	无意义的	,

现在冰冷而麻木，

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mænli] [streŋθ] [ænd; ənd]['splendə(r)]

had	been	but	a	little	while	ago	a	picture	of	manly	strength	and	splendor
有	到过	但	一个	小的	尽管	前	一个	图片	的	男子气概	力量	和	辉煌

,

,

,

不久前，他还是男子气概和英姿飒爽的象征。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] .

with	a	heart	throbbing	fast	with	the	passion	of	youth	.
和	一个	心	悸动	快速地	和	这	热情	的	青年	.

带着青春的激情，心跳加速。

“ [huː] [sɔː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	saw	you	do	it	?
“	WHO	锯	你	做	它	?

谁看到你这么做的?

” ['dʒɑːslɪn][di'mɑːnd, -'mænd] , ['grʌfli] .

”	Joslyn	demanded	,	gruffly	.
”	乔斯林	要求	,	粗声粗气地	.

“乔斯林粗声粗气地问道。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ! ” ['hwimpə] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [retʃ] .

“	Not	a	soul	!	”	whimpered	the	craven	wretch	.
“	不是	一个	灵魂	!	”	呜咽	这	懦夫	可怜虫	.

“一个人也没有！”那个懦弱的家伙呜咽道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [θɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ” —

“	You	see	,	I	did	it	in	a	passion	before	I	thought	,	because	he	”	—
“	你	看	,	我	做过	它	在	一个	热情	前	我	想法	,	因为	他	”	—

“你看，我当时是出于一时冲动才这么做的，根本没想过后果，因为他”——

[bʌt; bət] [dʒɔzlɪnz] [kɔːs] , ['heəri] [hænd] , [ˌʌp'reɪzd] , [kə'mɑːnd] ['saɪləns] .

But	Joslyn's	coarse	,	hairy	hand	,	upraised	,	commanded	silence	.
但	乔斯林的	粗	,	毛茸茸	手	,	抬起	,	命令	沉默	.

但乔斯林那只粗糙多毛的手高高举起，命令众人安静下来。

“ [doʊnt] [weɪst] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [waɪ] - [twɒz] [dʌn] .

“	Don't	waste	time	now	to	tell	why	'	twas	done	.
“	不	浪费	时间	现在	到	告诉	为什么	-	那是	完毕	.

“现在别浪费时间解释为什么这么做了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	thing	is	that	you	did	it	,	and	that	you	must	hide	it	or	swing	for
这	事物	是	那	你	做过	它	,	和	那	你	必须	隐藏	它	或者	摇摆	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

问题是，这件事是你做的，你必须掩盖它，或者为此付出代价。

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [rʌf] ['emfəsɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['kaʊə(r)] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n]

”	he	said	,	with	rough	emphasis	that	made	his	master	cower	again	like	a	beaten
”	他	说	,	和	粗糙的	强调	那	制成	他的	掌握	退缩	再次	喜欢	一个	被打败

[haʊnd] .

hound	.
猎犬	.

“他粗声粗气地说，这让他的主人像一条被打败的猎犬一样再次瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['saɪlənt]['vɪktɪm] .

The	servant	knelt	down	and	examined	the	silent	victim	.
这	仆人	跪下	向下	和	检查	这	沉默的	受害者	.

仆人跪下来，仔细查看了沉默的受害者。

" [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] , [æn; ən] - ['gɪtɪn] - [kəʊld] - !

"	Dead	as	a	door	-	nail	,	an	'	gittin	'	cold	a'ready	!
"	死的	作为	一个	门	-	指甲	,	一个	-	吉廷	-	寒冷的	-	!

"死得透透的，而且马上就要凉透了！"

[juː; jʊ][hɪt][hɪm][ə; eɪ]['tɜːrəbəl] [wæk] , [sɜː(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] !

You	hit	him	a	turrible	whack	,	sir	,	on	his	head	!
你	打	他	一个	可怕的	猛击	,	先生	,	在	他的	头	!

先生，你狠狠地打了他一拳，打在他的头上!

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fræktʃəd] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "

Must	have	fractured	his	skull	,	the	way	it	feels	.	"
必须	有	破碎的	他的	颅骨	,	这	方式	它	感觉	.	"

感觉像是颅骨骨折了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [streŋθ] .

"	I	didn't	know	I	had	such	strength	.
"	我	没有	知道	我	有	这样的	力量	.

"我不知道自己有这么大的力量。"

[aɪ][hɪt]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ment] .

I	hit	harder	than	I	meant	.
我	打	更难	比	我	意思是	.

我下手比预想的要重。

[aɪ] — [aɪ] " — [bɪ'gæn] ['hɜːrmən] , ['wiːkli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] .

I	—	I	"	—	began	Hermann	,	weakly	,	but	the	man	shut	him	off	.
我	—	我	"	—	开始	赫尔曼	,	弱	,	但	这	男人	关闭	他	离开	.

"我——我"——赫尔曼虚弱地开口，但那人打断了他。

" [nəʊ][juːz]['kraɪɪn] - ['əʊvə(r)] [spɪlt] [mɪlk] .

"	No	use	cryin	'	over	spilt	milk	.
"	不	使用	哭泣	-	超过	洒了	牛奶	.

覆水难收。

[wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , [æn; ən] - [naʊ] [wiː; wi] [gɒt][tuː; tə] [haɪd][ðə; ði] [kɔːp] ,

What's	done	is	done	,	an	'	now	we	got	to	hide	the	corp	,
是什么	完毕	是	完毕	,	一个	-	现在	我们	得到	到	隐藏	这	公司	,

事情已经发生了，现在我们得把公司藏起来。

[æn; ən] - [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪsə'pɪərənsɪz] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] ['evri]

an	'	let	it	go	as	one	of	the	myster'ous	disappearances	we	read	about	every
一个	-	让	它	去	作为	一	的	这	-	失踪	我们	读	关于	每一个

[wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ! "

week	in	the	newspapers	!	"
星期	在	这	报纸	!	"

就让它像我们每周在报纸上读到的那些神秘失踪案之一一样过去吧!

" ['dʒɑːslɪn] , [haʊ] ['klevə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Joslyn	,	how	clever	you	are	!
"	乔斯林	,	如何	聪明的	你	是	!

"乔斯林，你真聪明！"

[əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	if	we	can	only	manage	it	!
哦	,	如果	我们	能	仅有的	管理	它	!

哦，如果我们能做到就好了!

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] ['klɪəli] .

But	I	cannot	think	clearly	.
但	我	不能	思考	清楚地	.

但我无法清晰思考。

[maɪ] [breɪnz] [ɒn]['faɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] ['dʒesi] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd]

My	brain's	on	fire	ever	since	Jessie	came	with	her	terrible	story	,	and
我的	大脑的	在	火	曾经	自从	杰西	来了	和	她	糟糕的	故事	,	和

自从杰西讲了她那可怕的故事后，我的脑子就一直处于一片混乱之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːts] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] — [hɜːz]

tempted	me	to	kill	him	because	of	the	hearts	he	had	broken	—	hers
受诱惑	我	到	杀	他	因为	的	这	心	他	有	破碎的	—	她的

[ænd; ənd] - , [tuː] ,

and	Leola's	,	too	,
和	-	,	也	,

他伤透了那么多人的心——包括她的和莉奥拉的——这让我很想杀了他。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['vendʒəns] [ɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] .

so	that	she	wanted	vengeance	on	him	for	their	wrongs	.
所以	那	她	通缉	复仇	在	他	为了	他们的	错误	.

所以她想为彼此的过错向他复仇。

[səʊ][aɪ] [siːzd] [ðæt] ['aɪən] [wedʒ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

So	I	seized	that	iron	wedge	and	went	to	watch	for	him	,
所以	我	查获	那	铁	楔	和	去	到	手表	为了	他	,

于是我抓起那根铁楔子，去监视他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [strʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

and	the	minute	he	spoke	to	me	I	struck	,	and	he	fell	.
和	这	分钟	他	辐	到	我	我	击	,	和	他	跌倒	.

他刚跟我说话，我就出手了，他倒下了。

[hiːz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	dead	,	and	he	deserved	it	.
他是	死的	,	和	他	应得的	它	.

他死了，这是他应得的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] , ['əʊnli][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , ” ['hɜːrmən] ['mʌmbld] [ɒn] ,

I	am	not	sorry	,	only	I	don't	want	to	be	found	out	,	”	Hermann	mumbled	on	,
我	是	不是	对不起	,	仅有的	我	不	想	到	是	成立	出去	,	”	赫尔曼	喃喃自语	在	,

“我并不后悔，只是不想被发现，”赫尔曼喃喃自语道。

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['rɪŋkld] [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] .

unheeded	by	the	other	,	who	stood	with	his	brows	wrinkled	in	profound	thought	.
无人理会	经过	这	其他	,	WHO	站立	和	他的	眉毛	皱	在	深刻的	想法	.

另一个人却置若罔闻，眉头紧锁，陷入沉思。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['hɜːrmən] ['mʌtə] :

He	chuckled	,	suddenly	,	and	Hermann	muttered	:
他	轻笑	,	突然	,	和	赫尔曼	低声说道	:

他突然轻笑了一声，赫尔曼低声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] , ['klevə(r)]['dʒɑːslɪn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ! ”

“	You	have	a	thought	,	clever	Joslyn	;	you	will	save	me	!	”
“	你	有	一个	想法	,	聪明的	乔斯林	;	你	将要	节省	我	!	”

“聪明的乔斯林，你想到办法了；你会救我的！”

“ [pə'hæps] [səʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] [maɪ][plæn] . ”
“ Perhaps so , sir , if I can work out my plan . ”
“ 也许 所以 , 先生 , 如果 我 能 工作 出去 我的 计划 . ”

“或许如此，先生，如果我的计划能够顺利实施的话。”

“ [jes] , [jes] ? ”
“ Yes , yes ? ”
“ 是的 , 是的 ? ”

“是，是吗？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [flɔː(r)] , [sɜː(r)] ? ”
“ You know what's under this floor , sir ? ”
“ 你 知道 是什么 在下面 这 地面 , 先生 ? ”

“先生，您知道这地板下面是什么吗？”

“ [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
“ The underground passage where my ancestors used to hide from the
“ 这 地下 通道 在哪里 我的 祖先 用过的 到 隐藏 从 这
['ɪndiənz] — [jes] , [jes] .
Indians — yes , yes .
印度人 — 是的 , 是的 .

“我的祖先过去常常躲避印第安人的地下通道——是的，是的。

[kæn; kən][wiː; wi][drɒp] [hɪm] [θruː] ? ”
Can we drop him through ? ”
能 我们 降低 他 通过 ? ”

我们可以把他送过去吗?

“ [ʃʊə(r)] ,
“ Sure ,
“ 当然 ,

“当然，

[ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [ðə; ði] [tuːlz] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ʌp] [sʌm; səm] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
if I can get the tools in here to rip up some flooring and put it
如果 我 能 得到 这 工具 在 这里 到 撕裂 向上 一些 地板 和 放 它
[bæk] .
back .
后退 .

如果我能把工具弄进来，就可以把地板拆掉再重新铺好。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [lɒkt] [ɪn] , [waɪl] [ai] [pʊʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Will you stay here , locked in , while I push them into the window ,
将要 你 停留 这里 , 已锁定 在 , 尽管 我 推 他们 进入 这 窗户 ,

你会待在这里，被锁在里面，看着我把他们推到窗户里吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dɛənt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] . ”
for I daren't bring them into the hall . ”
为了 我 不敢 带来 他们 进入 这 大厅 . ”

因为我不敢把他们带进大厅。

“ [jes] , [gəʊ] , ['kwɪkli] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][let] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]
“ Yes , go , quickly , ” and he let him out and closed and locked the door
“ 是的 , 去 , 迅速地 , ” 和 他 让 他 出去 和 关闭 和 已锁定 这 门
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“好的，快走，”说完，他放他出去，然后再次关上门并锁好。

['weɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
waiting , with a chill of horror at his heart ,
等待 , 和 一个 寒意 的 恐怖 在 他的 心 ,

等待着，心中充满恐惧的寒意。

[ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

of	that	white	and	silent	thing	lying	at	his	feet	.
的	那	白色的	和	沉默的	事物	说谎	在	他的	脚	.

躺在他脚边的那个白色无声的东西。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Presently	there	was	a	noise	outside	the	window	,
目前	那里	曾是	一个	噪音	外部	这	窗户	,

这时窗外传来一阵声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [tuːlz] [ðæt] ['dʒɑːslɪn] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

and	he	went	and	took	in	the	tools	that	Joslyn	reached	up	to	him	.
和	他	去	和	采取	在	这	工具	那	乔斯林	达到	向上	到	他	.

于是他走过去，接过了乔斯林递给他的工具。

[ðen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm] ,

Then	he	admitted	him	,
然后	他	承认	他	,

然后他收留了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ðeə(r)] ['gruːsəm] [wɜːk] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [mjuːt] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt]

and	they	went	at	their	grewsome	work	of	hiding	the	mute	witness	of	that
和	他们	去	在	他们的	生长	工作	的	隐藏	这	沉默的	证人	的	那

['terəb(ə)l] [kraɪm] .

terrible	crime	.
糟糕的	犯罪	.

于是，他们开始了令人发指的藏匿工作，目的是藏匿那起可怕罪行的哑巴证人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)][tɑːsk] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

In	the	midst	of	their	task	came	a	light	rap	on	the	door	.
在	这	中间	的	他们的	任务	来了	一个	光	说唱	在	这	门	.

他们正在忙着工作时，有人轻轻敲了敲门。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] !

“	Uncle	Hermann	,	I	want	you	!
“	叔叔	赫尔曼	,	我	想	你	!

“赫尔曼叔叔，我需要你！”

” ['dʒesi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Jessie	said	,	excitedly	.
”	杰西	说	,	兴奋地	.

“杰西兴奋地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [bɔːl] , ['hɔːsli] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

“	I	am	engaged	—	excuse	me	,	”	he	bawled	,	hoarsely	,	through	the	keyhole	.
“	我	是	已订婚的	—	原谅	我	,	”	他	嚎啕大哭	,	沙哑地	,	通过	这	锁孔	.

“我已经订婚了——不好意思，”他透过钥匙孔嘶哑地喊道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; “ [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel]

“	All	right	,	”	she	answered	,	after	a	moment's	hesitation	;	“	I	only	wanted	to	tell
“	全部	正确的	,	”	她	回答	,	后	一个	瞬间	犹豫	;	“	我	仅有的	通缉	到	告诉

[juː; jʊ] [ə'baʊt] [liː'oʊlə] .

you	about	Leola	.
你	关于	莉奥拉	.

“好吧，”她犹豫片刻后回答道；“我只是想告诉你关于莉奥拉的事。”

['dɒktə(r)] [bɑːnz] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] ;

Doctor	Barnes	says	she	is	not	dead	,	after	all	,	and	he	is	bringing	her	around	;
医生	巴恩斯	说道	她	是	不是	死的	,	后	全部	,	和	他	是	带来	她	大约	;

巴恩斯医生说她其实没死，他正在让她恢复意识；

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

do	you	hear	?	”
做	你	听到	?	”

你听到了吗?

“ [jes] , [aɪ][hɪə(r)] , ['dʒesi] .

“	Yes	,	I	hear	,	Jessie	.
”	是的	,	我	听到	,	杰西	.

“是的，我听到了，杰西。”

[naʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ; [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

Now	go	away	,	like	a	good	girl	;	I	cannot	be	disturbed	,	”	he	assured	her	,
现在	去	离开	,	喜欢	一个	好的	女孩	;	我	不能	是	不安	,	”	他	保证	她	,

“乖乖走开，我不想被打扰，”他向她保证道。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɑːslɪn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [lɪft] ['tʃestə(r)] - ['bɒdi] [ænd; ənd] [let]

turning	back	to	Joslyn	in	time	to	see	him	lift	Chester	Olyphant's	body	and	let
转弯	后退	到	乔斯林	在	时间	到	看	他	举起	切斯特	-	身体	和	让

[ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

it	fall	through	the	opening	in	the	floor	.
它	落下	通过	这	开幕	在	这	地面	.

乔斯林回头时，看到他举起切斯特·奥利芬特的尸体，然后让它从地板上的洞口掉下去。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊə(r)] .

A	WAYSIDE	FLOWER	.
一个	路边	花	.

路边野花。

“ [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] - [biːn] ;

“	Look	in	my	face	;	my	name	is	Might	-	have	-	been	;
”	看	在	我的	脸	;	我的	姓名	是	可能	-	有	-	到过	;

“看着我的脸；我的名字叫‘可能’；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [nəʊ] - [mɔː(r)] , [tuː] - [leɪt] , [ˌfeə'wel] .

I	am	also	called	No	-	more	,	Too	-	late	,	Farewell	.
我	是	还	称为	不	-	更多的	,	也	-	晚的	,	告别	.

我也被称为“不再”、“太迟”、“告别”。

” [liː'oʊlə][sæt][ʌp][ɪn][bed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvəz] , ['skeəsli] ['waiˌtər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

”	Leola	sat	up	in	bed	among	the	white	covers	,	scarcely	whiter	than	her	face	,
”	莉奥拉	卫星	向上	在	床	之中	这	白色的	封面	,	几乎	更白	比	她	脸	,

“莉奥拉坐在床上，周围是白色的被子，被子比她的脸还要白。”

[ænd; ənd] [smaɪld] ['wɒnli] ['ɪntuː] [mɪs] ['tʌtlz] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

and	smiled	wanly	into	Miss	Tuttle's	anxious	eyes	.
和	微笑	微弱	进入	错过	塔特尔	焦虑的	眼睛	.

他勉强地对着塔特尔小姐焦虑的眼神笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] .

“	I	am	sorry	that	I	am	better	.
”	我	是	对不起	那	我	是	更好的	.

“我很抱歉，我的情况好转了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtəli] .

I	wish	I	had	died	,	”	she	said	,	bitterly	.
我	希望	我	有	死亡	,	”	她	说	,	苦涩地	.

“我真希望自己已经死了，”她痛苦地说。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θret(ə)nd] [wɪð] [breɪn]['fiːvə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ]

For	twenty	-	four	hours	she	had	been	threatened	with	brain	fever	,	but	now
为了	二十	-	四	小时	她	有	到过	威胁	和	脑	发烧	,	但	现在

[ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pɑːst] ,

the	crisis	had	passed	,
这	危机	有	通过了	,

她曾面临脑膜炎的威胁长达24小时，但现在危机已经过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] .

and	she	was	improving	.
和	她	曾是	改善	.

她的病情正在好转。

['dɒktə(r)] [bɑːnz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

Doctor	Barnes	,	who	had	been	very	uneasy	all	this	time	,
医生	巴恩斯	,	WHO	有	到过	非常	不安	全部	这	时间	,

巴恩斯医生一直感到非常不安。

[hæd; həd] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [faɪn]

had	said	just	now	she	would	soon	be	well	—	that	her	youth	and	fine
有	说	只是	现在	她	会	很快	是	出色地	—	那	她	青年	和	美好的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['taɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [pɔɪnt] .

constitution	had	tided	her	safely	over	the	danger	point	.
宪法	有	潮汐	她	安全	超过	这	危险	观点	.

她刚才还说她很快就会康复——她的年轻和良好的体质让她安全度过了危险期。

[ðiːz] [tuː] [deɪz] [mɪs] ['tʌtl] [hæd; həd] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['keəfəli] , [əd'mɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

These	two	days	Miss	Tuttle	had	nursed	her	most	carefully	,	admitting	,	by	the
这些	二	天	错过	塔特尔	有	护理	她	最多	小心	,	承认	,	经过	这

['dɒktəz] ['ɔːdərs] ,

doctor's	orders	,
医生的	订单	,

这两天，塔特尔小姐尽心尽力地照顾她，并遵照医嘱承认：

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] .

no	one	but	himself	.
不	一	但	他自己	.

除了他自己，没有其他人。

[ɪn] [veɪn] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ['pliːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [help] [nɜːs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

In	vain	Jessie	Stirling	pleaded	to	come	in	and	help	nurse	the	patient	;
在	徒劳	杰西	斯特灵	恳求	到	来	在	和	帮助	护士	这	病人	;

杰西·斯特林徒劳地请求进去帮忙照顾病人；

[mɪs] ['tʌtl] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːθləsli] [ə'weɪ] .

Miss	Tuttle	sent	her	ruthlessly	away	.
错过	塔特尔	发送	她	无情地	离开	.

塔特尔小姐无情地把她赶走了。

“ ['dɒktə(r)] [bɑːnz] [ig'zækts] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [trʌsts] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	Doctor	Barnes	exacts	perfect	quiet	,	and	trusts	her	only	to	me	,	”	she	said
“	医生	巴恩斯	精确	完美的	安静的	,	和	信托	她	仅有的	到	我	,	”	她	说

, ['praʊdli] .

,	proudly	.
,	自豪地	.

“巴恩斯医生要求绝对安静，而且只信任我，”她自豪地说。

['dʒesi] [rɪ'taɪəd] , ['bæfld] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [tu:; tə] ['kɒdʒɪteɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)]

Jessie	retired	,	baffled	and	angry	,	to	cogitate	over	the	mystery	of	Chester
杰西	退休	,	困惑	和	生气的	,	到	思考	超过	这	神秘	的	切斯特

- [ˌdɪsə'pɪərəns] .

Olyphant's	disappearance	.
-	消失	.

杰西感到困惑和愤怒，于是退休了，开始思考切斯特·奥利芬特失踪之谜。

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tu:; tə] [li:'oʊlə] , [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd]

For	since	he	had	gone	to	bring	the	doctor	to	Leola	,	no	one	had
为了	自从	他	有	已消失	到	带来	这	医生	到	莉奥拉	,	不	一	有

[si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

seen	his	face	.
已见	他的	脸	.

自从他去给莉奥拉带医生之后，就没有人见过他的脸了。

['dʒesi] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .

Jessie	had	by	no	means	expected	him	to	retreat	from	the	field	of	battle	.
杰西	有	经过	不	方法	预期的	他	到	撤退	从	这	场地	的	战斗	.

杰西丝毫没有想到他会从战场上撤退。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ɒf] [wɪð] ['vɪktəri] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bænəz] ,

Instead	,	she	had	looked	for	him	to	march	off	with	victory	on	his	banners	,
反而	,	她	有	看起来	为了	他	到	行进	离开	和	胜利	在	他的	横幅	,

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [geɪnd] ,

the	battle	gained	,
这	战斗	获得	,

相反，她期待他高举胜利的旗帜，凯旋而归。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌn] .

the	prize	won	.
这	奖	韩元	.

赢得的奖项。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ɪf] ['tʃestə(r)] [kʊd; kəd] [get] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]

She	knew	that	if	Chester	could	get	an	opportunity	to	tell	her	uncle	that	he
她	知道	那	如果	切斯特	可以	得到	一个	机会	到	告诉	她	叔叔	那	他

[wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [ɒn] ,

was	rich	and	would	pay	off	the	mortgage	on	Wheatlands	,
曾是	富有的	和	会	支付	离开	这	抵押	在	麦田	,

她知道，如果切斯特有机会告诉她叔叔他已经发财了，会帮她还清惠特兰兹庄园的抵押贷款，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [geɪn] [hɪz; ɪz] [endz] [ænd; ənd] ['mæri] [li:'oʊlə] .

he	could	easily	gain	his	ends	and	marry	Leola	.
他	可以	容易地	获得	他的	结束	和	结婚	莉奥拉	.

他完全可以如愿以偿，娶到莉奥拉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [in'sait] [hɪm] [tu:; tə] ['æŋgə(r)] [ə'genst] ['tʃestə(r)] ,

It	was	in	dread	of	this	that	she	had	incited	him	to	anger	against	Chester	,
它	曾是	在	恐惧	的	这	那	她	有	煽动	他	到	愤怒	反对	切斯特	,

正是出于对这种恐惧，她才煽动他憎恨切斯特。

['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

hoping	to	prevent	their	coming	to	an	understanding	.
希望	到	防止	他们的	未来	到	一个	理解	.

希望阻止他们达成谅解。

[bʌt; bət] ['tʃɛstərz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] ['evriwʌn] ,

But	Chester's	unexplained	disappearance	had	startled	and	surprised	everyone	,
但	切斯特的	无法解释	消失	有	惊慌	和	惊讶	每个人	,

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

for	only	this	morning
为了	仅有的	这	早晨

但切斯特的离奇失踪让所有人都感到震惊和意外，因为就在今天早上他还在。

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æt; ət] [huːz] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] [hiː; hi] [bɔːdɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Mrs	.	Gray	,	the	widow	at	whose	cottage	home	he	boarded	,	had	come	to
太太	.	灰色的	,	这	寡妇	在	谁	小屋	家	他	登机	,	有	来	到

[tuː; tə] [siːk] [hɪm] ,

Wheatlands	to	seek	him	,
麦田	到	寻找	他	,

他寄宿的寡妇格雷太太来到惠特兰兹寻找他。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

saying	he	had	not	been	back	for	two	days	.
说	他	有	不是	到过	后退	为了	二	天	.

他说他已经两天没回来了。

['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪəri] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɒktə(r)] [bɑːnz] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [huː]

Diligent	inquiry	revealed	the	fact	that	Doctor	Barnes	was	the	last	person	who
勤奋	询问	揭晓	这	事实	那	医生	巴恩斯	曾是	这	最后的	人	WHO

[hæd; həd] [siːn] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

had	seen	him	at	all	,
有	已见	他	在	全部	,

仔细调查后发现，巴恩斯医生是最后一个见过他的人。

['hævɪŋ] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [liː'oʊlə] .

having	left	him	alone	in	the	hall	the	day	he	had	brought	him	to	see	Leola	.
拥有	左边	他	独自的	在	这	大厅	这	天	他	有	带来	他	到	看	莉奥拉	.

那天他带他去见莉奥拉时，把他一个人留在了大厅里。

['wɪdəʊ] [greɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Widow	Gray	was	quite	alarmed	,	and	did	not	know	what	to	think	.
寡妇	灰色的	曾是	相当	惊慌	,	和	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

格雷寡妇十分惊慌，不知该作何感想。

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	He	certainly	expected	to	return	,	for	he	did	not	take	his	trunk	away	,	”	she
“	他	当然	预期的	到	返回	,	为了	他	做过	不是	拿	他的	树干	离开	,	”	她

[sed] ,

said	,
说	,

“他肯定以为自己会回来，因为他没有把行李箱带走，”她说。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɜːrmən] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	Mr	.	Hermann	made	light	of	the	matter	.
但	先生	.	赫尔曼	制成	光	的	这	事情	.

但赫尔曼先生对此事轻描淡写。

“ [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] — [hiː; hi][hæz; həz] [pə'hæps] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]

“	Go	home	,	and	don't	worry	—	he	has	perhaps	been	called	away	by	a
“	去	家	,	和	不	担心	—	他	有	也许	到过	称为	离开	经过	一个

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

“回家吧，别担心——他或许是接到电报被叫走了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [djuː] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

and	will	be	back	in	due	time	,	”	he	said	.
和	将要	是	后退	在	到期的	时间	,	”	他	说	.

“我会在适当的时候回来，”他说。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [sɜː(r)] .

“	Indeed	,	I	hope	so	,	sir	.
”	的确	,	我	希望	所以	,	先生	.

“的确，我希望如此，先生。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɑːm]

He	was	a	very	fine	young	man	,	and	I	hope	he	has	come	to	no	harm
他	曾是	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	和	我	希望	他	有	来	到	不	伤害

,

,

,

他是个非常优秀的年轻人，我希望他平安无事。

” [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪzəd] [lɑːft] :

And	again	the	wizard	laughed	:
和	再次	这	巫师	笑了	:

巫师又笑了：

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ? ”

“	How	could	he	come	to	harm	in	broad	daylight	in	my	house	?	”
”	如何	可以	他	来	到	伤害	在	广阔	日光	在	我的	房子	?	”

“他怎么可能在大白天在我家出事呢？”

“ [ðæts] [səʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] ,

“	That's	so	,	sir	;	I	don't	see	how	he	could	indeed	,
”	那就是	所以	,	先生	;	我	不	看	如何	他	可以	的确	,

“正是如此，先生；我实在不明白他怎么可能真的……”

[bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bæd] [driːmz] [lɑːst] [naɪt]

but	I	hope	I	shall	hear	from	him	soon	,	for	I	had	bad	dreams	last	night
但	我	希望	我	将	听到	从	他	很快	,	为了	我	有	坏的	梦境	最后的	夜晚

,

,

,

但我希望很快能收到他的消息，因为我昨晚做了噩梦。

[ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

and	my	mind	misgives	me	,	”	she	sighed	.
和	我的	头脑	疑虑	我	,	”	她	叹了口气	.

“我的心让我不安，”她叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [təʊld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] .

Then	she	asked	if	she	might	see	the	sick	girl	,	but	was	told	she	was	too	ill	.
然后	她	问	如果	她	可能	看	这	生病的	女孩	,	但	曾是	讲述	她	曾是	也	患病的	.

然后她问是否可以见见那个生病的女孩，但被告知女孩病得太重了。

[ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['saɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :

Thereupon	she	went	away	,	sighing	,	with	a	very	long	face	,	saying	to	herself	:
于是	她	去	离开	,	叹息	,	和	一个	非常	长的	脸	,	说	到	她自己	:

于是她叹了口气，愁眉苦脸地走了，心里自言自语道：

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld] [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld][mæn][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ,

“	If	I	had	told	that	horrid	old	man	he	would	not	have	believed	me	,
〃	如果	我	有	讲述	那	可怕的	老的	男人	他	会	不是	有	相信	我	,

“如果我告诉那个可怕的老头，他肯定不会相信我。”

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [aɪ] [hɜːd] ['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [triː] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

but	last	night	I	heard	spirit	voices	sobbing	in	the	pine	tree	outside	my	window	,
但	最后的	夜晚	我	听到	精神	声音	啜泣	在	这	松树	树	外部	我的	窗户	,

但昨晚我听到窗外松树上传来幽灵般的啜泣声。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] , [ɪts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	whenever	I	hear	that	,	it's	a	sure	sign	of	trouble	.
和	每当	我	听到	那	,	它是	一个	当然	符号	的	麻烦	.

每当我听到这句话，就知道肯定有麻烦了。

〃 [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [mɪs] ['tʌtl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

”	While	she	went	slowly	out	of	the	gate	Miss	Tuttle	was	watching	her	from
〃	尽管	她	去	缓慢地	出去	的	这	门	错过	塔特尔	曾是	观看	她	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“当她缓缓走出大门时，塔特尔小姐正从窗户里看着她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] :

and	she	said	to	the	pale	girl	sitting	back	among	the	pillows	:
和	她	说	到	这	苍白	女孩	坐着	后退	之中	这	枕头	:

她对靠在枕头间的脸色苍白的女孩说：

“ [ðeə(r)] [gəʊz] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

“	There	goes	Mrs	.	Gray	.
〃	那里	去	太太	.	灰色的	.

“格雷太太走了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	suppose	she	has	been	to	inquire	about	you	.
我	认为	她	有	到过	到	查询	关于	你	.

我想她是来打听你的消息了。

〃 - ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

”	Leola's	wistful	eyes	looked	at	her	with	a	mute	question	,	and	she	answered
〃	-	怅惘	眼睛	看起来	在	她	和	一个	沉默的	问题	,	和	她	回答

, ['dʒentli] :

,	gently	:
,	轻轻地	:

莉奥拉眼神迷离地望着她，无声地询问着什么，她温柔地回答道：

“ [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , [aɪ] [nəʊ] , ['dɪəri] ,

“	You're	thinking	of	Mr	.	Chester	Olyphant	,	I	know	,	dearie	,
〃	你是	思维	的	先生	.	切斯特	奥利芬特	,	我	知道	,	亲爱的	,

“我知道，亲爱的，你肯定在想切斯特·奥利芬特先生。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

and	I	had	better	tell	you	and	get	it	off	your	mind	.
和	我	有	更好的	告诉	你	和	得到	它	离开	你的	头脑	.

我最好还是告诉你，免得你一直想着这件事。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] . ”

He	has	gone	away	.	”
他	有	已消失	离开	.	”

他走了。

“ [gɒn] [ə'weɪ] !
“ Gone away !
“ 已消失 离开 !

“走了！”

” [liː'oʊlə] [rɪ'piːtɪd] , [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɒmbə(r)] [wɪð] ['mɪzəri] .
” Leola repeated , trembling , her lips white , her eyes somber with misery .
” 莉奥拉 重复 , 发抖 , 她 嘴唇 白色的 , 她 眼睛 忧郁 和 苦难 .

“莉奥拉重复道，她颤抖着，嘴唇苍白，眼神黯淡，充满了痛苦。”

“ [jes] , [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [aɪ] [seɪ] ,
“ Yes , gone away , and a good riddance , I say ,
“ 是的 , 已消失 离开 , 和 一个 好的 摆脱 , 我 说 ,

“是的，走了，而且走得好，我说。”

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
for how could he face you again after all that has happened ?
为了 如何 可以 他 脸 你 再次 后 全部 那 有 发生 ?

经历了这一切之后，他怎么还能再次面对你呢?

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪəli] ['brəʊkən] [mɪs] ['stɜːrlɪŋz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] ,
He has nearly broken Miss Stirling's heart as well as yours ,
他 有 几乎 破碎的 错过 斯特林的 心 作为 出色地 作为 你的 ,

他几乎伤透了斯特林小姐的心，也几乎伤透了你的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] !
and she vows she will never speak to him again for your sake !
和 她 誓言 她 将要 绝不 说话 到 他 再次 为了 你的 清酒 !

她发誓，为了你，她再也不会和他说话了！

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɒnstə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
Only think of the great monster , engaged to her , and
仅有的 思考 的 这 伟大的 怪物 , 已订婚的 到 她 , 和

想想那个和她订婚的巨型怪物吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['kʌmɪŋ] [ɒf] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['prɪti]
coming off down here to make love to you , because you were so pretty
未来 离开 向下 这里 到 制作 爱 到 你 , 因为 你 是 所以 漂亮的
[ænd; ənd][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
and so innocent .
和 所以 清白的 .

我下来和你做爱，因为你太漂亮、太纯洁了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] ,
There was not a word he could say in his own defence ,
那里 曾是 不是 一个 单词 他 可以 说 在 他的 自己的 防御 ,

他根本无法为自己辩护。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ['biːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] !
nothing but to sneak away like a hound beaten for stealing !
没有什么 但 到 潜行 离开 喜欢 一个 猎犬 被打败 为了 偷窃 !

除了像偷窃被打的猎犬一样偷偷溜走之外，什么也做不了！

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] !
Yes , he is gone , and I hope that is the last of him !
是的 , 他 是 已消失 , 和 我 希望 那 是 这 最后的 的 他 !

是的，他走了，我希望这是他最后一次出现！

〃 - [weɪt] , [tremblɪŋ] [hændz] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['wɪərəli]
〃 Leola's white , trembling hands hid her face , but presently she spoke wearily
〃 - 白色的 , 发抖 双手 隐藏 她 脸 , 但 目前 她 辐 疲劳
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] :
through her fingers :
通过 她 手指 :

莉奥拉苍白颤抖的双手捂住了脸，但过了一会儿，她疲惫地从指缝间说道：

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [dɪə(r)] [mɪs] ['tʌtl] .
“ I have just one favor to ask you , dear Miss Tuttle .
” 我 有 只是 一 偏爱 到 问 你 , 亲爱的 错过 塔特尔 .

“我只想请您帮个忙，亲爱的塔特尔小姐。”

['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [fə'get] .
Never mention his name to me again , so that I may find it easier to forget .
绝不 提到 他的 姓名 到 我 再次 , 所以 那 我 可能 寻找 它 更轻松 到 忘记 .

永远不要再跟我提起他的名字，这样我才能更容易地忘记他。

〃 [ə'læs] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][faɪnd] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][peɪn][səʊ] ['iːzəli] ?
” Alas , would she find oblivion of pain so easily ?
〃 唉 , 会 她 寻找 遗忘 的 疼痛 所以 容易地 ?

“唉，她能如此轻易地摆脱痛苦吗？〃

“ [wen] [veɪn][dɪ'zaɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][veɪn] [rɪ'gret]
“ When vain desire at last and vain regret
〃 什么时候 徒劳 欲望 在 最后的 和 徒劳 后悔

“当虚妄的欲望最终化为虚妄的悔恨。”

[gəʊ][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][veɪn] ,
Go hand in hand to death , and all is vain ,
去 手 在 手 到 死亡 , 和 全部 是 徒劳 ,

携手赴死，一切皆是徒劳。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [peɪn]
What shall assuage the unforgotten pain
什么 将 缓和 这 难以忘怀 疼痛

什么才能抚平这难以忘怀的痛苦

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [tuː; tə] [fə'get] ?
And teach the unforgetful to forget ?
和 教 这 难忘的 到 忘记 ?

教导那些健忘的人遗忘?

〃 [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [gɜːl][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
” To her own heart the unhappy girl was saying :
〃 到 她 自己的 心 这 不开心 女孩 曾是 说 :

这个不幸的女孩内心在说：

“ [əʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt][daɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːls] ,
“ Oh , why did I not die when I found that he was false ,
〃 哦 , 为什么 做过 我 不是 死 什么时候 我 成立 那 他 曾是 错误的 ,

“哦，为什么我在发现他是骗子的时候没有死去呢？〃

[ænd; ənd][maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] ['əʊvə(r)] ?
and my dream of love over ?
和 我的 梦 的 爱 超过 ?

我的爱情梦就此结束了吗?

[waɪ] ['lɪŋgə(r)][ɒn] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɒn] ,
Why linger on when the charm is gone from life , and I must live on ,
为什么 萦绕 在 什么时候 这 魅力 是 已消失 从 生活 , 和 我 必须 居住 在 ,

既然生活的魅力已然消逝，为何还要苟延残喘？我必须继续活下去。

[ʃeɪmd] , [hjuːˈmɪlieɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈdʒesi] [ˈstɜːrlɪŋz] [praʊd] ,

shamed	,	humiliated	,	by	the	thought	that	Jessie	Stirling's	proud	,
羞愧	,	受辱	,	经过	这	想法	那	杰西	斯特林的	自豪的	,

想到杰西·斯特林为此感到骄傲，我感到羞愧难当。

[rɪtʃ] [ˈlʌvə(r)] [stuːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd]

rich	lover	stooped	from	the	height	where	he	should	dwell	to	pluck	a	wayside
富有的	情人	弯腰	从	这	高度	在哪里	他	应该	住	到	采摘	一个	路边

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

富有的情人从他本应居住的高处弯下腰，去采摘路边的一朵花。

[ðen] [ˈtræmp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?

then	trample	it	beneath	his	feet	?
然后	践踏	它	下面	他的	脚	?

然后把它踩在脚下?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈlaɪtli] !

Oh	,	it	is	torture	to	think	he	held	me	so	lightly	!
哦	,	它	是	酷刑	到	思考	他	握住	我	所以	轻轻	!

哦，想到他抱我那么轻，真是太痛苦了!

〞 [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

〞	CHAPTER	XIII	.
〞	章	十三	.

“第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈspaɪdərz] [web] .

IN	THE	SPIDER'S	WEB	.
在	这	蜘蛛的	网站	.

在蜘蛛网中。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] ,

She	wondered	that	she	did	not	die	of	her	shame	and	despair	,
她	想知道	那	她	做过	不是	死	的	她	耻辱	和	绝望	,

她不禁纳闷，自己怎么没有死于羞耻和绝望之中。

[səʊ] [kiːn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ˈsʌnset]

so	keen	was	her	pain	and	humiliation	,	but	the	day	wore	to	sunset
所以	敏锐的	曾是	她	疼痛	和	屈辱	,	但	这	天	穿着	到	日落

她的痛苦和屈辱如此强烈，但白昼却渐渐消逝，直至日落。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] ,

and	she	was	still	alive	,
和	她	曾是	仍然	活	,

她当时还活着。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)]

although	the	face	of	the	whole	world	had	changed	to	her	in	twenty	-	four
虽然	这	脸	的	这	所有的	世界	有	已更改	到	她	在	二十	-	四

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

虽然短短二十四小时内，整个世界在她眼中都发生了翻天覆地的变化，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siːmd] [feə(r)]

so	that	the	blue	of	the	sky	and	the	gold	of	the	sun	no	longer	seemed	fair
所以	那	这	蓝色的	的	这	天空	和	这	金子	的	这	太阳	不	更长	似乎	公平的

,

,
,

于是，天空的蓝色和太阳的金色不再显得美好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrdˌsɔːŋz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][nəʊts][ɒv; əv]['sædnəs]

and	the	birdsongs	in	the	trees	outside	had	changed	to	notes	of	sadness
和	这	鸟鸣声	在	这	树木	外部	有	已更改	到	笔记	的	悲伤

[ðæt] [fel] ['kəʊldli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

that	fell	coldly	on	her	heart	.
那	跌倒	冷冷地	在	她	心	.

窗外树林里的鸟鸣声也变成了悲伤的音符，冰冷地落在她的心上。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd]

There	came	to	her	a	sharp	memory	of	the	little	song	she	had	once	loved
那里	来了	到	她	一个	锋利的	记忆	的	这	小的	歌曲	她	有	一次	喜爱

,

,

,

她突然清晰地记得自己曾经很喜欢的那首小歌。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][rəʊd][səʊ] ['blaɪðli] [ə'weɪ] [ɒn]

the	one	that	had	lingered	on	her	lips	the	day	she	rode	so	blithely	away	on
这	一	那	有	徘徊不去	在	她	嘴唇	这	天	她	骑	所以	兴高采烈地	离开	在

[reks][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fɔːls]

Rex	to	meet	her	fate	in	the	beautiful	dark	blue	eyes	that	had	been	so	false
雷克斯	到	见面	她	命运	在	这	美丽的	黑暗的	蓝色的	眼睛	那	有	到过	所以	错误的

[ænd; ənd][feə(r)] :

and	fair	:
和	公平的	:

那句话在她骑着雷克斯轻快地离去的那天，一直萦绕在她唇边，最终在她那双虚假而美丽的深蓝色眼睛里走向了她的命运：

“ ['hʌni] - ['flaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊm] ,

“	Honey	-	flowers	to	the	honey	-	comb	,
〃	蜂蜜	-	花朵	到	这	蜂蜜	-	梳子	,

“蜂蜜花到蜂巢，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - ['biːz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

And	the	honey	-	bees	from	home	.
和	这	蜂蜜	-	蜜蜂	从	家	.

还有来自家乡的蜜蜂。

“ [ə; eɪ] ['hʌni] - [kəʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] - ['flaʊə(r)]

“	A	honey	-	comb	and	a	honey	-	flower
〃	一个	蜂蜜	-	梳子	和	一个	蜂蜜	-	花

“蜂巢和蜜花

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .

And	the	bee	shall	have	his	hour	.
和	这	蜜蜂	将	有	他的	小时	.

蜜蜂终将迎来属于它的时刻。

“ [ə; eɪ] ['hʌnid] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊm]

“	A	honeyed	heart	for	the	honey	-	comb
〃	一个	蜜	心	为了	这	蜂蜜	-	梳子

“一颗献给蜂巢的甜蜜之心”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [biː] [flaɪz] [həʊm] .

And	the	honey	-	bee	flies	home	.
和	这	蜂蜜	-	蜜蜂	苍蝇	家	.

于是蜜蜂飞回了家。

“ [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - ['flaʊə(r)]

“	A	heavy	heart	in	the	honey	-	flower
〃	一个	重的	心	在	这	蜂蜜	-	花

“蜂蜜花中一颗沉重的心”

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] . ”

And	the	bee	has	had	his	hour	.	”
和	这	蜜蜂	有	有	他的	小时	.	”

蜜蜂的时代已经过去了。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['iːzi] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

“	I	am	going	to	let	you	sit	in	this	easy	-	chair	by	the	window	to	watch	the
”	我	是	去	到	让	你	坐	在	这	简单的	-	椅子	经过	这	窗户	到	手表	这

['bjuːtɪf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] ['sʌnset] ,

beautiful	July	sunset	,
美丽的	七月	日落	,

“我让你坐在窗边的这张扶手椅上欣赏七月美丽的日落吧。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɜːrmən] ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['tʌtl] [sed] ,

and	Mr	.	Hermann	wants	to	come	in	and	see	you	,	”	Miss	Tuttle	said	,
和	先生	.	赫尔曼	想要	到	来	在	和	看	你	,	”	错过	塔特尔	说	,

“赫尔曼先生想进来见你，”塔特尔小姐说。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] ['ræpə(r)] .

placing	the	chair	ready	and	dressing	her	patient	in	a	soft	white	wrapper	.
放置	这	椅子	准备好	和	敷料	她	病人	在	一个	柔软的	白色的	包装纸	.

摆好椅子，用柔软的白色裹布给病人穿上衣服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] [huː] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [trɪpt] [ɪn] ,

But	it	was	Jessie	Stirling	who	pushed	open	the	door	and	tripped	in	,
但	它	曾是	杰西	斯特灵	WHO	推动	打开	这	门	和	绊倒了	在	,

但推开门却摔倒在地的是杰西·斯特林。

[fɜːst] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɒkt] .

first	taking	advantage	of	its	being	unlocked	.
第一的	采取	优势	的	它是	存在	已解锁	.

首先利用它未被解锁的条件。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] [lʊk] , [haʊ] [peɪl] , [haʊ] [ɪl] !

“	Poor	dear	,	how	changed	you	look	,	how	pale	,	how	ill	!
”	贫穷的	亲爱的	,	如何	已更改	你	看	,	如何	苍白	,	如何	患病的	!

“可怜的亲爱的，你看上去变化好大，脸色好苍白，病得好厉害！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [hæd; həd]

It	was	a	terrible	shock	to	you	to	find	out	how	Chester	Olyphant	had
它	曾是	一个	糟糕的	震惊	到	你	到	寻找	出去	如何	切斯特	奥利芬特	有

[dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ,

deceived	you	,
受骗	你	,

得知切斯特·奥利芬特是如何欺骗你的，你感到非常震惊。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

was	it	not	?
曾是	它	不是	?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['twitə] , [loʊ'kweɪʃəsli] , ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][liː'oʊlə] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] :

”	she	twittered	,	loquaciously	,	coolly	taking	a	chair	in	front	of	Leola	,	and	adding	:
”	她	推特	,	健谈	,	冷静地	采取	一个	椅子	在	正面	的	莉奥拉	,	和	添加	:

她滔滔不绝地发推文，神态自若地在莉奥拉面前坐下，补充道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ,

“	You	may	well	fancy	it	was	a	shock	to	me	,	too	,
”	你	可能	出色地	想要	它	曾是	一个	震惊	到	我	,	也	,

“你或许会觉得这对我来说也是个打击，

[tuː; tə][faɪnd][hɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hɪm] [seɪf] [ɒn][ə; eɪ] [jɒt]

to	find	him	down	here	flirting	with	you	when	I	thought	him	safe	on	a	yacht
到	寻找	他	向下	这里	调情	和	你	什么时候	我	想法	他	安全的	在	一个	游艇

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] .

thousands	of	miles	away	.
数千	的	英里	离开	.

没想到他竟然在这里和你调情，而我以为他安全地待在几千英里外的游艇上。

[dɪd] [mɪs] [ˈtʌtl] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,

Did	Miss	Tuttle	tell	you	he	has	gone	away	in	a	huff	at	being	found	out	,
做过	错过	塔特尔	告诉	你	他	有	已消失	离开	在	一个	哼	在	存在	成立	出去	,

塔特尔小姐有没有告诉你，他被发现后气冲冲地走了？

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ˈeni] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

and	without	leaving	any	word	for	me	?
和	没有	离开	任何	单词	为了	我	?

竟然一声不响地没给我留个言？

[jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ,

Yes	,	he	has	gone	,
是的	,	他	有	已消失	,

是的，他走了。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][aɪ] [vau] [aɪ][ˈnevə(r)] [wʊd] [fəˈgɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [flɜːˈteɪʃn] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] —

and	at	first	I	vowed	I	never	would	forgive	him	his	flirtation	with	you	,	but	—
和	在	第一的	我	发誓	我	绝不	会	原谅	他	他的	调情	和	你	,	但	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

起初我发誓永远不会原谅他跟你调情，但是——唉，

[wen] [aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [pəˈhæps] [aɪ] [wɪl] [rɪˈlent] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [kəuks] [lɒŋ]

when	I	go	back	to	New	York	perhaps	I	will	relent	,	after	he	has	coaxed	long
什么时候	我	去	后退	到	新的	约克	也许	我	将要	屈服	,	后	他	有	哄骗	长的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

等我回到纽约，或许在他苦苦哀求足够久之后，我会心软。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

We	really	are	very	fond	of	each	other	,	you	know	,
我们	真的	是	非常	喜爱	的	每个	其他	,	你	知道	,

你知道，我们真的很喜欢彼此。

[ðəʊ] [ˈtʃestə(r)] [ˈkænɒt] [help] [flɜːrtɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][help] [ˈbriːðɪŋ] .

though	Chester	cannot	help	flirting	any	more	than	he	can	help	breathing	.
尽管	切斯特	不能	帮助	调情	任何	更多的	比	他	能	帮助	呼吸	.

切斯特控制不住自己调情，就像控制不住自己呼吸一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][let] [hɪm] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	shall	never	let	him	know	how	hard	you	took	it	,
我	将	绝不	让	他	知道	如何	难的	你	采取	它	,

我绝不会让他知道你有多难过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [ˈflætə(r)][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [tuː] [mʌtʃ] !

for	that	would	flatter	his	vanity	too	much	!
为了	那	会	奉承	他的	虚荣	也	很多	!

因为那样太能满足他的虚荣心了！

" [hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [dɪə(r)] [ˈhev(ə)n] !

"	His	vanity	,	dear	heaven	!
"	他的	虚荣	,	亲爱的	天堂	!

“他的虚荣心啊，我的天哪！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [θɔːt] [liː'oʊlə] , [wɪð] ['saɪlənt] [ʃeɪm]

and	she	had	believed	he	loved	her	,	thought	Leola	,	with	silent	shame
和	她	有	相信	他	喜爱	她	,	想法	莉奥拉	,	和	沉默的	耻辱

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and	despair	.
和	绝望	.

莉奥拉默默地感到羞愧和绝望，心想，她竟然相信他爱她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dʒesi] , [hɪz; ɪz]['dʒuːbɪlənt] [bɪ'trəʊðd] ,

She	could	not	bear	to	look	at	Jessie	,	his	jubilant	betrothed	,
她	可以	不是	熊	到	看	在	杰西	,	他的	喜庆	未婚妻	,

她不忍心看杰西，他那兴高采烈的未婚妻。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaʊn] [ænd; ənd] ['flʌfi] ['flæksn] [lɒks] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvi]

sitting	there	in	her	pretty	fashionable	gown	and	fluffy	flaxen	locks	in	a	wavy
坐着	那里	在	她	漂亮的	时髦	袍	和	蓬松的	亚麻色	锁	在	一个	波浪状

['ɔːriəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [braʊ] .

aureole	over	her	white	brow	.
光环	超过	她	白色的	眉头	.

她身着漂亮时尚的礼服，蓬松的亚麻色头发在白皙的额头上形成一道波浪状的光环，坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['siːkrətli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð]

She	wished	secretly	that	the	girl	would	go	away	and	leave	her	alone	with
她	希望	偷偷	那	这	女孩	会	去	离开	和	离开	她	独自的	和

[hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [hɑːt] .

her	wounded	heart	.
她	受伤	心	.

她暗自希望那个女孩能离开，留下她独自一人面对受伤的心。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [went] [ɒn] , ['iːgəli] :

But	Jessie	went	on	,	eagerly	:
但	杰西	去	在	,	急切地	:

但杰西继续兴致勃勃地说道：

“ [wen] [ai] [kən'sent] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][skəʊld][hɪm] ['raʊndli] , [juː; jʊ] [meɪ]

“	When	I	consent	to	forgive	him	for	this	I	shall	scold	him	roundly	,	you	may
“	什么时候	我	同意	到	原谅	他	为了	这	我	将	骂	他	圆圆地	,	你	可能

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

“当我同意原谅他这件事时，我一定会狠狠地训斥他，这一点你可以肯定。”

[liː'oʊlə] ,

Leola	,
莉奥拉	,

莉奥拉，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feɪntɪŋ] [fɪt][juː; jʊ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɔːl]

and	I	shall	pretend	to	him	that	after	that	little	fainting	fit	you	came	around	all
和	我	将	假装	到	他	那	后	那	小的	昏厥	合身	你	来了	大约	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我会假装你晕倒之后已经完全恢复了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][djuː'plɪsəti] , [ænd; ənd] [vau] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm]

and	despised	him	for	his	duplicity	,	and	vowed	you	would	never	see	him
和	被鄙视的	他	为了	他的	表里不一	,	和	发誓	你	会	绝不	看	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

你厌恶他的两面三刀，并发誓再也不见他。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [θɪŋk] , [ðə; ði][veɪn] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt][juː; jʊ][wɔː(r)][ðə; ði] ['wɪləʊ] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	shall	not	think	,	the	vain	creature	,	that	you	wore	the	willow	an	hour	for
他	将	不是	思考	,	这	徒劳	生物	,	那	你	穿着	这	柳	一个	小时	为了

[hɪz; ɪz] [seɪk] .

his	sake	.
他的	清酒	.

他这虚荣的家伙，不会以为你为了他穿了柳条披肩一个小时。

[aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [juː; jʊ][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	will	pretend	you	had	other	lovers	to	take	his	place	.
我	将要	假装	你	有	其他	恋人	到	拿	他的	地方	.

我会假装你有了其他情人来代替他。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['benət] , [huː] [əˈdɔː] [juː; jʊ] ,

That	will	be	true	,	for	there	is	Mr	.	Bennett	,	who	adores	you	,
那	将要	是	真的	,	为了	那里	是	先生	.	贝内特	,	WHO	喜爱	你	,

那确实如此，因为还有贝内特先生，他非常崇拜你。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['flaut] [hɪm][səʊ]['bædli] .

although	you	have	flouted	him	so	badly	.
虽然	你	有	蔑视	他	所以	糟糕	.

尽管你对他极尽蔑视。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ'd] ['mæri] ['benət] [aʊt][ɒv; əv][hænd] ,

As	for	me	,	if	I	were	in	your	place	I'd	marry	Bennett	out	of	hand	,
作为	为了	我	,	如果	我	是	在	你的	地方	ID	结婚	贝内特	出去	的	手	,

至于我，如果我是你，我会毫不犹豫地嫁给贝内特。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm] !

to	show	Chester	Olyphant	how	little	I	cared	about	him	!
到	展示	切斯特	奥利芬特	如何	小的	我	关心	关于	他	!

向切斯特·奥利芬特表明我有多么不在乎他！

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] !

That	would	take	the	conceit	out	of	him	quicker	than	anything	you	could	do	!
那	会	拿	这	自负	出去	的	他	更快	比	任何事物	你	可以	做	!

那样做比你所能做的任何事都更能让他丧失自负之心！

" [səʊ][ʃiː; ʃi] ['twitə] [ɒn] ['ɑːtfəli] [ʌn'tɪl] - ['lʌvli] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət]

"	So	she	twittered	on	artfully	until	Leola's	lovely	face	grew	crimson	with	shame	at
"	所以	她	推特	在	巧妙地	直到	-	迷人的	脸	生长	赤红	和	耻辱	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] [ɪn]['keərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] .

her	own	weakness	in	caring	so	much	for	one	so	unworthy	.
她	自己的	弱点	在	关怀	所以	很多	为了	一	所以	不配	.

于是她继续巧妙地发推文，直到莉奥拉美丽的脸庞因自己的软弱而羞愧地涨得通红，因为她竟然如此关心一个如此不值得的人。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] , [hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;

Without	saying	one	word	,	her	somber	eyes	turned	to	the	setting	sun	;
没有	说	一	单词	,	她	忧郁	眼睛	转向	到	这	环境	太阳	;

她一言不发，忧郁的目光转向了落日；

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [wɪð] ['siːkrət] [ʃeɪm] [ðæt] ['dʒesi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

she	writhed	with	secret	shame	that	Jessie	could	think	she	cared	so	much	for
她	扭动	和	秘密	耻辱	那	杰西	可以	思考	她	关心	所以	很多	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['frɪvələs] ['lʌvə(r)] .

her	frivolous	lover	.
她	轻浮	情人	.

她内心充满羞耻，难以自持，杰西竟然会认为自己如此在乎她那个轻浮的情人。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][teə(r); tɪə] [ðɪs] [peɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

Oh	,	if	she	could	only	tear	this	pain	from	her	heart	;
哦	,	如果	她	可以	仅有的	撕	这	疼痛	从	她	心	;

哦，如果她能把这份痛苦从心中撕下来该多好啊；

['əʊnli] [smaɪl] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['kruːəl] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [wɪð]

only	smile	again	as	before	this	cruel	blow	that	had	nearly	struck	her	dead	with
仅有的	微笑	再次	作为	前	这	残忍的	吹	那	有	几乎	击	她	死的	和

[ɪts] ['ægəni] .

its	agony	.
它是	痛苦	.

她只能再次露出笑容，就像在遭受这几乎致命的打击之前一样。

[æz; əz] ['dʒesi] ['tʃætə] [ɒn] ,

As	Jessie	chattered	on	,
作为	杰西	喋喋不休	在	,

杰西喋喋不休地说着，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [blɒnd]

she	began	to	feel	a	passionate	contempt	for	the	man	as	the	pretty	blonde
她	开始	到	感觉	一个	热情的	鄙视	为了	这	男人	作为	这	漂亮的	金发

[di'pikt] [hɪm] ,

depicted	him	,
描绘	他	,

当那位漂亮的金发女郎这样描述他时，她开始对这个男人产生了强烈的鄙夷之情。

['ʃæləʊ] , [veɪn] , [ʌn'skruːpjələs] .

shallow	,	vain	,	unscrupulous	.
浅的	,	徒劳	,	无良的	.

肤浅、虚荣、无良。

“ [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [skɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɑːp] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [strɪŋ] :

“	Shall	it	not	be	scorn	to	me	to	harp	on	such	a	mouldering	string	:
“	将	它	不是	是	轻蔑	到	我	到	竖琴	在	这样的	一个	模压	细绳	:

“我如此喋喋不休地谈论这根腐朽的琴弦，难道不是一种蔑视吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [ʃeɪmd] [θruː] [ɔːl][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	am	shamed	through	all	my	nature	to	have	loved	so	slight	a	thing	!
我	是	羞愧	通过	全部	我的	自然	到	有	喜爱	所以	轻微	一个	事物	!

我由衷地感到羞愧，竟然爱上了如此微不足道的东西！

” [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [gɜːl]

”	With	sudden	angry	passion	,	her	dark	eyes	flashing	,	she	turned	upon	the	artful	girl
”	和	突然	生气的	热情	,	她	黑暗的	眼睛	闪烁	,	她	转向	之上	这	巧	女孩

:

:
:

她突然怒火中烧，黑亮的眼睛里闪着光，转身看向那个机灵的女孩：

“ [pliːz] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , ['dʒesi] .

“	Please	speak	no	more	to	me	on	that	subject	,	Jessie	.
“	请	说话	不	更多的	到	我	在	那	主题	,	杰西	.

“杰西，请不要再跟我谈这件事了。”

[juː; jʊ] ['wɪəri] [ˌem 'iː] .

You	weary	me	.
你	厌倦	我	.

你让我感到疲惫。

[ai] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][mæn] .

I	despise	the	man	.
我	鄙视	这	男人	.

我鄙视这个人。

[ai] [wɪʃ] ['nevə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] !

I	wish	never	to	hear	his	name	again	!
我	希望	绝不	到	听到	他的	姓名	再次	!

我希望永远不要再听到他的名字!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['bɪtəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]

"	she	cried	,	bitterly	,	and	her	weakness	seemed	to	fall	from	her	,	in
"	她	哭	,	苦涩地	,	和	她	弱点	似乎	到	落下	从	她	,	在

['pæʃənət] [kən'tempt] .

passionate	contempt	.
热情的	鄙视	.

她痛哭流涕，仿佛所有的软弱都从她身上消失了，取而代之的是强烈的蔑视。

" [pɔː(r); pʊə(r)][liː'oʊlə] , [ai] ['kænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ðiː] [traɪ'ʌmfənt] [blɒnd] , ['tʃɪəfəli] ,

"	Poor	Leola	,	I	cannot	blame	you	,	"	cried	the	triumphant	blonde	,	cheerfully	,
"	贫穷的	莉奥拉	,	我	不能	责备	你	,	"	哭	这	凯	金发	,	愉快地	,

"可怜的莉奥拉，我不能怪你，"得意洋洋的金发女郎兴高采烈地喊道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [glaidid] ['spftli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] .

just	as	the	door	opened	again	,	and	Wizard	Hermann	glided	softly	into	the	room	.
只是	作为	这	门	打开	再次	,	和	巫师	赫尔曼	滑翔	轻轻	进入	这	房间	.

就在这时，门再次打开，巫师赫尔曼轻盈地滑进了房间。

" [ɑː] , [liː'oʊlə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

"	Ah	,	Leola	,	you	are	better	.
"	啊	,	莉奥拉	,	你	是	更好的	.

"啊，莉奥拉，你好多了。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] , ['ɔɪli] [vɔɪs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː][tʃeə(r)] ['dʒesi]

I	am	very	glad	,	"	he	said	,	in	a	smooth	,	oily	voice	,	taking	the	chair	Jessie
我	是	非常	高兴的	,	"	他	说	,	在	一个	光滑的	,	油腻的	嗓音	,	采取	这	椅子	杰西

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,

vacated	,
空置	,

"我很高兴，"他用油腔滑调的声音说道，然后坐到了杰西刚离开的椅子上。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] .

saying	she	must	go	to	mamma	.
说	她	必须	去	到	妈妈	.

她说她必须去找妈妈。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , ['wɪərəli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

She	nodded	,	wearily	,	without	speaking	,
她	点头	,	疲劳	,	没有	请讲	,

她疲惫地点了点头，没有说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hjuːmən] [feɪs] [siːmd] ['heɪtfl]

wishing	they	would	all	leave	her	alone	,	for	every	human	face	seemed	hateful
祝	他们	会	全部	离开	她	独自的	,	为了	每一个	人类	脸	似乎	可恶

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

to	her	now	.
到	她	现在	.

她希望所有人都能离开她，因为现在每一张人类的面孔在她眼里都充满了仇恨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd]

She	would	not	meet	his	eyes	,	or	she	would	have	seen	that	he	looked	ill	and
她	会	不是	见面	他的	眼睛	,	或者	她	会	有	已见	那	他	看起来	患病的	和

['nɜːvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

她不敢与他对视，否则她就会发现他看上去很不舒服，也很紧张。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɜːtɪv] , [ʌn'plez(ə)nt] ['mænə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [mɑːkt]

too	,	and	that	his	always	furtive	,	unpleasant	manner	had	grown	more	marked
也	,	和	那	他的	总是	鬼鬼祟祟	,	令人不快的	方式	有	生长	更多的	标记

[ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [stɪl] .

and	repellent	still	.
和	驱虫剂	仍然	.

而且，他一贯偷偷摸摸、令人不快的举止变得更加明显、更加令人厌恶了。

“ [mɪs] ['tʌtl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Miss	Tuttle	,	”	he	added	,	“	you	may	leave	the	room	.
“	错过	塔特尔	,	”	他	额外	,	“	你	可能	离开	这	房间	.

“塔特尔小姐，”他补充道，“你可以离开房间了。”

[ai][hæv; həv] ['praɪvət] [ə'feəz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɪð] [maɪ] [wɔːd] .

I	have	private	affairs	to	talk	of	with	my	ward	.
我	有	私人的	事务	到	讲话	的	和	我的	病房	.

我有一些私事要和我的监护人谈谈。

” [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , ['ɜːnɪstli] :

”	When	they	were	quite	alone	he	turned	back	to	her	,	saying	,	earnestly	:
”	什么时候	他们	是	相当	独自的	他	转向	后退	到	她	,	说	,	切实	:

“当他们单独相处时，他转过身来，恳切地对她说：”

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] , [liː'oʊlə] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	have	come	,	Leola	,	to	explain	my	private	affairs	to	you	,
“	我	有	来	,	莉奥拉	,	到	解释	我的	私人的	事务	到	你	,

“莉奥拉，我来是想向你解释我的私事。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

and	to	make	one	more	appeal	to	you	to	help	me	out	of	my	trouble	.
和	到	制作	一	更多的	上诉	到	你	到	帮助	我	出去	的	我的	麻烦	.

我再次恳请您帮我摆脱困境。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [ðə; ði] [diːp] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnset] [bɪ'jɒnd]

”	She	listened	without	replying	,	the	deep	somber	eyes	fixed	on	the	fading	sunset	beyond
”	她	听着	没有	回复	,	这	深的	忧郁	眼睛	固定的	在	这	褪色	日落	超过

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

the	distant	hills	,
这	遥远	丘陵	,

她静静地听着，没有回答，深邃而忧郁的眼睛凝视着远处山峦间渐渐消逝的夕阳。

[ænd; ənd] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [kən'tɪnjuːd] :

and	Wizard	Hermann	continued	:
和	巫师	赫尔曼	持续	:

巫师赫尔曼继续说道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['hevɪli] [ɪn] [det] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni]

“	For	years	I	have	been	heavily	in	debt	,	and	had	to	borrow	money
“	为了	年	我	有	到过	重度	在	债务	,	和	有	到	借	钱

[frɒm; frəm][maɪ] [rɪtʃ] ['neɪbə(r)] ,

from	my	rich	neighbor	,
从	我的	富有的	邻居	,

“多年来我一直负债累累，不得不向富有的邻居借钱。”

['mɪstə(r)] . ['benət] , [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [liː'oʊlə] ,

Mr	.	Bennett	,	to	meet	my	living	expenses	and	take	care	of	you	,	Leola	,
先生	.	贝内特	,	到	见面	我的	活的	开支	和	拿	关心	的	你	,	莉奥拉	,

贝内特先生，为了支付我的生活开支并照顾你，莉奥拉，

[ɪn]['prɒpə(r)] [staɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːl] .

in	proper	style	for	a	pretty	young	girl	.
在	恰当的	风格	为了	一个	漂亮的	年轻的	女孩	.

穿着得体，适合一位漂亮的年轻女孩。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəs] , [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

You	have	had	your	governess	,	your	horse	,	your	clothing	,	without	a
你	有	有	你的	家庭教师	,	你的	马	,	你的	衣服	,	没有	一个

[keə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [maɪnd] ,

care	on	your	young	mind	,
关心	在	你的	年轻的	头脑	,

你有了家庭教师、马匹和衣服，年幼的你无忧无虑。

[bʌt; bət][aɪ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [ruːf] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

but	I	,	in	order	to	meet	your	expenses	,	and	keep	this	roof	over	your
但	我	,	在	命令	到	见面	你的	开支	,	和	保持	这	屋顶	超过	你的

[hed] ,

head	,
头	,

但是，为了支付你的开销，让你能继续住在这间房子里，

[hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn]

have	been	obliged	to	place	a	mortgage	of	fifteen	thousand	dollars	on	Wheatlands
有	到过	有义务	到	地方	一个	抵押	的	十五	千	美元	在	麦田

,

,

,

不得不以 Wheatlands 为抵押，金额为 15000 美元。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [fɔːls] [djuː] .

and	to	-	morrow	the	mortgage	falls	due	.
和	到	-	明天	这	抵押	瀑布	到期的	.

明天就是房贷到期日了。

[ɪf] ['benət] [fɔː'kləuz] , [æz; əz][hiː; hi] [swɛə] [hiː; hi] [wɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt]

If	Bennett	forecloses	,	as	he	swears	he	will	,	we	shall	all	be	turned	out
如果	贝内特	取消抵押品赎回权	,	作为	他	发誓	他	将要	,	我们	将	全部	是	转向	出去

['həʊmləs] .

homeless	.
无家可归者	.

如果贝内特真的像他发誓的那样取消抵押品赎回权，我们所有人都会流离失所。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] ,

〃	It	was	on	her	lips	to	say	that	she	did	not	care	,
〃	它	曾是	在	她	嘴唇	到	说	那	她	做过	不是	关心	,

她嘴上明明说着不在乎，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][held]

that	nothing	really	mattered	to	her	now	,	but	she	bit	her	lips	and	held
那	没有什么	真的	重要	到	她	现在	,	但	她	少量	她	嘴唇	和	握住

[bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

back	the	words	,
后退	这	字	,

她现在觉得什么都无关紧要了，但她咬着嘴唇，忍住了没说出口。

['weɪtɪŋ] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

waiting	silently	to	the	end	.
等待	默默	到	这	结尾	.

默默等待到最后。

“ [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ] [det] ; [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“ I	have	no	means	of	paying	my	debt	; I	cannot	possibly	raise	the	money	,
” 我	有	不	方法	的	付费	我的	债务	; 我	不能	可能	增加	这	钱	,

“我没有能力偿还债务；我根本不可能筹到钱。”

[bʌt; bət] ['neɪbə(r)] ['benət] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['dʒenərəs] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ]

but	neighbor	Bennett	has	been	very	generous	;	he	has	offered	to	forego
但	邻居	贝内特	有	到过	非常	慷慨的	;	他	有	提供	到	放弃

[hɪz; ɪz] [peɪ] ,

his	pay	,
他的	支付	,

但邻居贝内特非常慷慨；他主动提出放弃自己的工资。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] , [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] .

to	destroy	the	mortgage	,	on	one	condition	.
到	破坏	这	抵押	,	在	一	状况	.

消除抵押贷款，但有一个条件。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] , [liː'oʊlə] ?

Are	you	listening	,	Leola	?
是	你	聆听	,	莉奥拉	?

莉奥拉，你在听吗?

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌnset] [hɪlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

” She	nodded	,	without	turning	her	gaze	from	the	sunset	hills	,	and	he
” 她	点头	,	没有	转弯	她	目光	从	这	日落	丘陵	,	和	他

[kən'tɪnjuːd] , ['iːgəli] :

continued	,	eagerly	:
持续	,	急切地	:

她点了点头，目光始终没有离开落日余晖下的山峦，他便继续急切地说道：

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [liː'oʊlə] .

“ I	think	you	know	what	is	coming	,	Leola	.
” 我	思考	你	知道	什么	是	未来	,	莉奥拉	.

“我想你知道接下来会发生什么，莉奥拉。”

['benət] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Bennett	has	fallen	madly	in	love	with	you	,	and	wants	you	for	his	wife	.
贝内特	有	倒下	疯狂地	在	爱	和	你	,	和	想要	你	为了	他的	妻子	.

贝内特疯狂地爱上了你，他想娶你为妻。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn] [juː; jʊ] ,

If	you	consent	he	will	settle	a	hundred	thousand	dollars	on	you	,
如果	你	同意	他	将要	定居	一个	百	千	美元	在	你	,

如果你同意，他将支付你十万美元的赔偿金。

[ænd; ənd] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [det] [ai] [əʊ] .

and	forego	the	debt	I	owe	.
和	放弃	这	债务	我	欠	.

并免除我所欠的债务。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

As	for	the	rest	,	when	you	are	once	his	wife	,
作为	为了	这	休息	,	什么时候	你	是	一次	他的	妻子	,

至于其他的，当你成为他的妻子之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][wɪnd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [əʊld][mæn][ə'raʊnd][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

you	can	wind	the	foolish	old	man	around	your	fingers	like	a	ribbon	,
你	能	风	这	愚蠢	老的	男人	大约	你的	手指	喜欢	一个	丝带	,

你可以像玩弄丝带一样把那个愚蠢的老头玩弄于股掌之间。

[ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	have	your	own	way	in	everything	.
和	有	你的	自己的	方式	在	一切	.

凡事都要随心所欲。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hiː; hi] [swɛə] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

If	you	refuse	he	swears	he	will	turn	us	all	out	of	doors	in	twenty	-	four	hours	.
如果	你	拒绝	他	发誓	他	将要	转动	我们	全部	出去	的	门	在	二十	-	四	小时	.

如果你拒绝，他发誓要在二十四小时内把我们全部赶出家门。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] ,

"	He	paused	and	waited	,	but	she	did	not	speak	,
"	他	暂停	和	等待	,	但	她	做过	不是	说话	,

他停顿了一下，等着她开口，但她没有说话。

[ænd; ənd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['fjuːtaɪl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

and	realizing	how	futile	would	be	the	attempted	exercise	of	authority	,
和	意识到	如何	徒劳	会	是	这	尝试过	锻炼	的	权威	,

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pliːdɪŋ] :

he	fell	to	pleading	:
他	跌倒	到	恳求	:

他意识到行使权力毫无意义，于是开始哀求：

" [kæn; kən][juː; jʊ][let] [ðɪs] ['terəb(ə)l][kə'læməti] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] , [liː'oʊlə] — [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] ,

"	Can	you	let	this	terrible	calamity	befall	us	,	Leola	—	me	in	my	old	age	,
"	能	你	让	这	糟糕的	灾害	降临	我们	,	莉奥拉	—	我	在	我的	老的	年龄	,

"莉奥拉，你能不能让这场可怕的灾难降临到我们身上——降临到我年老的时候？"

[juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ?

you	in	your	youth	and	beauty	?
你	在	你的	青年	和	美丽	?

你年轻貌美的时候是什么样的?

[waɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [weər'ɒn] [tuː; tə][leɪ]['aʊə(r)] [hedz] [ɪf] [wiː; wi]['æŋgə(r)][dʒaɪlz] ['benət]

Why	,	we	would	not	have	whereon	to	lay	our	heads	if	we	anger	Giles	Bennett
为什么	,	我们	会	不是	有	其中	到	躺	我们的	头部	如果	我们	愤怒	吉尔斯	贝内特

.

:

.

如果我们惹怒了吉尔斯·贝内特，我们就无处安身了。

" [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [dɑːk] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , ['kwestʃənɪŋli] :

"	The	somber	dark	eyes	turned	to	him	,	questioningly	:
"	这	忧郁	黑暗的	眼睛	转向	到	他	,	质疑地	:

那双阴沉的黑眼睛转向他，带着疑问：

" [ai] — [ai] — [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [held] ['mʌni] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	I	—	I	—	have	always	supposed	that	you	held	money	in	trust	for	me	,
"	我	—	我	—	有	总是	据称	那	你	握住	钱	在	相信	为了	我	,

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

"我——我一直以为您替我保管着这笔钱，先生。"

[ai][dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [ɪk'skleɪmd]

I	did	not	dream	that	I	was	an	expense	to	you	,	as	you	say	,	”	exclaimed
我	做过	不是	梦	那	我	曾是	一个	费用	到	你	,	作为	你	说	,	”	惊呼

[liː'oʊlə] .

Leola	.
莉奥拉	.

“我做梦也没想到，我竟然像你说的，成了你的负担，”莉奥拉惊呼道。

“ [hæv; həv][ai] [ðen] [nəʊ] [frendz] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [niːd] ? ”

“	Have	I	then	no	friends	who	can	help	us	in	our	need	?	”
”	有	我	然后	不	朋友们	WHO	能	帮助	我们	在	我们的	需要	?	”

“难道我没有朋友可以在我们需要的时候帮助我们吗？”

“ [nɒt] [wʌn] , [liː'oʊlə] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

“	Not	one	,	Leola	,	for	I	know	nothing	of	your	relations	.
”	不是	一	,	莉奥拉	,	为了	我	知道	没有什么	的	你的	关系	.

“一个也没有，莉奥拉，因为我对你的亲戚一无所知。”

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ai] [tʊk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [tʃaɪld] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [fɔː(r); fə(r)]

To	be	plain	,	I	took	you	,	a	pauper	child	,	from	the	almshouse	,	for
到	是	清楚的	,	我	采取	你	,	一个	穷光蛋	孩子	,	从	这	救济院	,	为了

['pɪtiz] [seɪk] ,

pity's	sake	,
可惜	清酒	,

坦白地说，我出于怜悯，把你这个穷孩子从救济院带了出来。

[ænd; ənd][hæv; həv][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn]

and	have	reared	you	as	well	as	though	you	had	been	my	own
和	有	饲养	你	作为	出色地	作为	尽管	你	有	到过	我的	自己的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

我把你抚养成人，就像对待自己的亲生女儿一样。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ai] [kept] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːs] [maɪ] [lɪps] .

The	secret	of	your	birth	I	kept	,	and	it	shall	never	pass	my	lips	.
这	秘密	的	你的	出生	我	保留	,	和	它	将	绝不	经过	我的	嘴唇	.

你的身世秘密我一直保守着，永远不会泄露出去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv]

But	in	the	hour	of	my	misfortune	I	appeal	to	you	to	pay	the	debt	of
但	在	这	小时	的	我的	不幸	我	上诉	到	你	到	支付	这	债务	的

['grætɪtjuːd] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [det] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [peɪ] [baɪ] ['mæriɪŋ] [dʒaɪlz] ['benət]

gratitude	you	owe	me	—	a	debt	that	you	can	only	pay	by	marrying	Giles	Bennett
感激	你	欠	我	—	一个	债务	那	你	能	仅有的	支付	经过	结婚	吉尔斯	贝内特

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

但在我遭遇不幸之时，我恳请你偿还你欠我的恩情——你只能通过明天嫁给吉尔斯·贝内特来偿还这份恩情。

” [æn; ən] ['aɪsi] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [freɪm] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər]

”	An	icy	shudder	shook	her	weak	frame	;	she	felt	that	death	were	sweeter
”	一个	冰冷的	不寒而栗	摇晃	她	虚弱的	框架	;	她	毛毡	那	死亡	是	更甜

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .

than	such	a	fate	.
比	这样的	一个	命运	.

“一阵冰冷的颤抖撼动了她虚弱的身躯；她觉得死亡都比这样的命运要甜蜜。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biˈfrend] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [ˈhægəd]

But	the	man	who	had	befriended	her	young	life	was	waiting	with	haggard
但	这	男人	WHO	有	结交朋友	她	年轻的	生活	曾是	等待	和	枯槁

[aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][dɪˈspeə(r)]

eyes	for	her	answer	—	waiting	for	her	to	save	him	from	despair
眼睛	为了	她	回答	—	等待	为了	她	到	节省	他	从	绝望

.

.

.

但那个与她年轻时结下友谊的男人，正用疲惫的眼神等待着她的回答——等待着她将他从绝望中拯救出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][ˈpɔːpə(r)] , [ˈneɪmləs] , [ˈhəʊmləs] ,

And	she	,	the	pauper	,	nameless	,	homeless	,
和	她	,	这	穷光蛋	,	无名	,	无家可归者	,

而她，这个贫穷的、无名的、无家可归的人，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪzəd] [ˈhɜːrmənz] [ˈtʃærəti] — [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi] [ˈmɒnstrəs] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə]

save	for	Wizard	Hermann's	charity	—	would	it	not	be	monstrous	ingratitude	to
节省	为了	巫师	赫尔曼的	慈善机构	—	会	它	不是	是	滔天	忘恩负义	到

[rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [preə(r)] ?

refuse	his	prayer	?
拒绝	他的	祷告	?

除了巫师赫尔曼的善举——拒绝他的祈祷岂不是极其忘恩负义吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈrekləsli] :

She	faltered	,	recklessly	:
她	犹豫不决	,	鲁莽地	:

她鲁莽地动摇了:

“ [aɪ] [wɪl] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn] !

“	I	will	marry	the	man	!
“	我	将要	结婚	这	男人	!

“我要嫁给这个男人！”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

”	CHAPTER	XIV	.
”	章	十四	.

“第十四章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈspɪrəsi] .

A	LITTLE	CONSPIRACY	.
一个	小的	阴谋	.

一个小阴谋。

[wen] [ðə; ði] [ræʃ] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] - [lɪps][ə; eɪ] [greɪt] [tremblɪŋ] [siːzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]

When	the	rash	words	had	passed	Leola's	lips	a	great	trembling	seized	upon	her
什么时候	这	皮疹	字	有	通过了	-	嘴唇	一个	伟大的	发抖	查获	之上	她

,

,

,

当那些鲁莽的话语从莉奥拉的嘴里说出来时，她浑身颤抖起来。

[ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)][felt] [bɪˈfɔː(r)] ,

a	horror	of	life	she	had	never	felt	before	,
一个	恐怖	的	生活	她	有	绝不	毛毡	前	,

她感受到了一种前所未有的对生活的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] [əˈlaʊd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	longed	to	scream	out	aloud	to	him	that	she	must	take	back	her
和	她	渴望	到	尖叫	出去	大声	到	他	那	她	必须	拿	后退	她

['prɒmɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][baɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

promise	—	that	she	could	not	bind	her	beautiful	,
承诺	—	那	她	可以	不是	绑定	她	美丽的	,

她多么想大声向他喊出，她必须收回她的承诺——她无法束缚她美丽的……

[θrɒbɪŋ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə] ['ɔɪli] , ['ʌŋktʃuəs] [dʒaɪlz] ['benət] , [ðə; ði][mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs]

throbbing	young	life	to	oily	,	unctuous	Giles	Bennett	,	the	man	more	than	twice
悸动	年轻的	生活	到	油腻的	,	油润的	吉尔斯	贝内特	,	这	男人	更多的	比	两次

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

她那充满活力的年轻生命，却被油滑油腻的吉尔斯·贝内特——一个比她年纪大一倍多的男人——所吸引。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fɪtɪŋ] [meɪt] ,

and	who	in	no	way	could	be	her	fitting	mate	,
和	WHO	在	不	方式	可以	是	她	配件	伴侣	,

而且他绝对不可能成为她合适的伴侣。

[nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [dˈɒləz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['ɒfəd] .

not	if	he	paid	a	million	dollars	instead	of	what	he	offered	.
不是	如果	他	有薪酬的	一个	百万	美元	反而	的	什么	他	提供	.

如果他支付一百万美元而不是他之前提出的金额，那就另当别论了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪzəd] ['hɜːrmənz] ['reɪdiənt] [feɪs] ,

But	when	she	saw	Wizard	Hermann's	radiant	face	,
但	什么时候	她	锯	巫师	赫尔曼的	辐射状	脸	,

但当她看到巫师赫尔曼容光焕发的脸庞时，

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['ʌtə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['prəʊtest] [ə'genst] ['biːɪŋ] [səʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [laɪk][ə; eɪ]

she	dared	not	utter	her	passionate	protest	against	being	sold	in	the	market	like	a
她	敢于	不是	说出	她	热情的	反对	反对	存在	卖	在	这	市场	喜欢	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [sər'kæʃən] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

beautiful	Circassian	slave	to	the	highest	bidder	.
美丽的	切尔克斯人	奴隶	到	这	最高	竞标者	.

她不敢表达自己对被像美丽的切尔克斯奴隶一样卖到市场上给出价最高的人的强烈抗议。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

She	feared	a	fit	of	violence	,
她	害怕	一个	合身	的	暴力	,

她害怕自己会突然暴怒。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [daʊn] [ded] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]

or	that	he	might	fall	down	dead	at	her	feet	of	the	revulsion	of	feeling
或者	那	他	可能	落下	向下	死的	在	她	脚	的	这	厌恶	的	感觉

[frɒm; frəm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

from	relief	to	disappointment	.
从	宽慰	到	失望	.

或者他会因为从如释重负到失望的复杂情绪而倒在她脚下死去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [eɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['helpləsli] ,

She	restrained	the	words	that	ached	in	her	throat	,	and	leaned	back	,	helplessly	,
她	克制	这	字	那	疼痛	在	她	喉	,	和	倾斜	后退	,	无助地	,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

in	her	chair	,
在	她	椅子	,

她强忍住哽咽的话语，无助地向后靠在椅子上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [deθ] - [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] , [ænd; ənd]

her	eyes	half	shut	,	her	face	death	-	white	,	her	senses	reeling	,	and
她	眼睛	一半	关闭	,	她	脸	死亡	-	白色的	,	她	感官	卷轴	,	和

[hɜːd] , [hɑːf] - ['kɒnʃəsli] ['əʊnli] ,

heard	,	half	-	consciously	only	,
听到	,	一半	-	有意识地	仅有的	,

她双眼半闭，脸色惨白，五官恍惚，只能半梦半醒地听着。

[ðə; ði] [prə'fjuːs] [θæŋks] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ,

the	profuse	thanks	he	was	pouring	out	,
这	丰富的	谢谢	他	曾是	浇注	出去	,

他表达了由衷的感谢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	the	dazzling	picture	he	was	painting	of	her	future	as	a	rich
和	这	耀眼的	图片	他	曾是	绘画	的	她	未来	作为	一个	富有的

[mænz] [waɪf] ,

man's	wife	,
男人的	妻子	,

他描绘了一幅她未来成为富翁妻子的美好蓝图，

['iːv(ə)n] ['ædɪŋ] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , [ðæt] [ðə; ði][fæt][əʊld][mæn] [maɪt] [drɒp] [ɒf] ['eni] [deɪ] [frɒm; frəm]

even	adding	,	consolingly	,	that	the	fat	old	man	might	drop	off	any	day	from
甚至	添加	,	令人欣慰的是	,	那	这	胖的	老的	男人	可能	降低	离开	任何	天	从

['æpəpleksi] ,

apoplexy	,
中风	,

甚至还安慰性地补充说，那个胖老头随时可能因中风而倒下。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] .

and	leave	her	a	rich	and	happy	young	widow	.
和	离开	她	一个	富有的	和	快乐的	年轻的	寡妇	.

让她成为一个富有而幸福的年轻寡妇。

“ [gəʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['feɪntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,

“	Go	,	leave	me	,	”	she	sighed	,	faintly	,	and	he	hurried	out	,	nothing	loath	,
“	去	,	离开	我	,	”	她	叹了口气	,	淡淡的	,	和	他	慌忙	出去	,	没有什么	厌恶	,

“走吧，离开我吧，”她轻轻叹了口气，他便匆匆走了出去，没有丝毫怨恨。

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

to	spread	the	good	news	.
到	传播	这	好的	消息	.

传播好消息。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [liː'oʊlə] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] [ə'gen] ,

The	next	thing	Leola	knew	she	was	in	bed	again	,
这	下一个	事物	莉奥拉	知道	她	曾是	在	床	再次	,

莉奥拉回过神来时，发现自己又躺在了床上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mɪkst] [wɪð]

and	Miss	Tuttle	was	reviving	her	with	cold	water	on	her	face	mixed	with
和	错过	塔特尔	曾是	复苏	她	和	寒冷的	水	在	她	脸	混合	和

[hɒt] [tɪəz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

hot	tears	that	fell	from	her	own	eyes	.
热的	眼泪	那	跌倒	从	她	自己的	眼睛	.

塔特尔小姐用混着自己滚烫泪水的冷水泼在她脸上，让她苏醒过来。

“ [əʊ] , [mɪs] ['tʌtl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	Oh	,	Miss	Tuttle	,	what	are	you	crying	about	?
“	哦	,	错过	塔特尔	,	什么	是	你	哭泣	关于	?

“哦，塔特尔小姐，你哭什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['kjʊəriəsli] .
" she sighed , curiously .
" 她 叹了口气 , 奇怪的是 .

她好奇地叹了口气。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] — ['prɒmɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə] " —
" Is it true , then , that he made me — promise to — to " —
" 是 它 真的 , 然后 , 那 他 制成 我 — 承诺 到 — 到 " —

"那么，他真的让我——答应——"——吗?

" [tuː; tə] ['mæri] [dʒaɪlz] ['benət] ; [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ?
" To marry Giles Bennett ; is that what you mean ?
" 到 结婚 吉尔斯 贝内特 ; 是 那 什么 你 意思是 ?

"嫁给吉尔斯·贝内特；你是这个意思吗？"

[jes] , [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [retʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Yes , he says you promised to marry that wretch to - morrow .
是的 , 他 说道 你 承诺 到 结婚 那 可怜虫 到 - 明天 .

是的，他说你答应明天嫁给那个混蛋。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , [ðɪs] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !
Oh , oh , oh , this will break my heart !
哦 , 哦 , 哦 , 这 将要 休息 我的 心 !

哦，哦，哦，这会让我心碎的!

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['tʌtl] [ænd; ənd][liː'oʊlə] , [klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [mɪkst]
" and poor Miss Tuttle and Leola , clasped in each other's arms , mixed
[ðeə(r)] [tɪəz] [tə'geðə(r)] .
their tears together .
他们的 眼泪 一起 .

可怜的塔特尔小姐和莉奥拉紧紧相拥，泪水交织在一起。

[wen] [ðeɪ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmə(r)][liː'oʊlə] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [biːn] [ik'stɔːt]
When they grew a little calmer Leola explained how the promise had been extorted
什么时候 他们 生长 一个 小的 更平静 莉奥拉 解释 如何 这 承诺 有 到过 勒索
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] .
from her by appeals to her gratitude .
从 她 经过 上诉 到 她 感激 .

等他们稍微平静下来后，莉奥拉解释说，这个承诺是别人通过博取她的感激之情而逼她做出的。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] ?
" Oh , do you think it can be true ?
" 哦 , 做 你 思考 它 能 是 真的 ?

"哦，你认为这可能是真的吗？"

[ˌeɪ 'em][aɪ]['əʊnli][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətiz] [seɪk] —
Am I only a pauper , taken from the almshouse , for charity's sake —
是 我 仅有的 一个 穷光蛋 , 已采取 从 这 救济院 , 为了 慈善机构的 清酒 —
[pə'hæps] ['neɪmləs] , [tuː] ?
perhaps nameless , too ?
也许 无名 , 也 ?

我难道只是一个从救济院被领出来的穷苦人，为了慈善而被带走——或许连名字都没有?

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['bɪtəli] .
" she sobbed , bitterly .
" 她 啜泣 , 苦涩地 .

她痛苦地抽泣着。

[mɪs] ['tʌtl] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['kʌmfət] ,
Miss Tuttle could give her no comfort ,
错过 塔特尔 可以 给 她 不 舒适 ,

塔特尔小姐无法给她任何安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] - [ˈgʌvənəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] ,

for	although	she	had	been	Leola's	governess	from	the	age	of	three	,
为了	虽然	她	有	到过	-	家庭教师	从	这	年龄	的	三	,

虽然她从莉奥拉三岁起就一直是她的家庭教师，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] ['fæðəm] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

she	had	never	fathomed	the	mystery	about	her	charge	.
她	有	绝不	深邃	这	神秘	关于	她	收费	.

她始终未能解开她所照料之人的谜团。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈseɪɪŋ] :

But	she	tried	to	reassure	her	,	saying	:
但	她	尝试	到	保证	她	,	说	:

但她试图安抚她，说道：

“ [duː; də] [nɒt] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)][gɜːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɒsəbli] [wʌn][ɒv; əv][əʊld] [ˈhɜːrmənz] [fɔːls]

“	Do	not	brood	over	it	,	dear	girl	,	it	is	possibly	one	of	old	Hermann's	false
“	做	不是	幼虫	超过	它	,	亲爱的	女孩	,	它	是	可能	一	的	老的	赫尔曼的	错误的

[teɪlz; ˈteɪliːz][tuː; tə]

tales	to
故事	到

“别想太多，亲爱的姑娘，这或许是老赫尔曼编造的谎言之一。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[kəʊˈɜːs] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [əˈbiːdiəns] .

coerce	you	into	obedience	.
胁迫	你	进入	服从	.

强迫你服从。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsuːnə(r)] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] [ˈmʌni] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	should	sooner	believe	that	he	has	appropriated	to	his	own	use	money	that	belonged	to	you	,
我	应该	很快	相信	那	他	有	挪用	到	他的	自己的	使用	钱	那	属于	到	你	,

我宁愿相信他挪用了属于你的钱财。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] . ”

and	thinks	he	can	make	it	up	to	you	this	way	.	”
和	思考	他	能	制作	它	向上	到	你	这	方式	.	”

他觉得这样就能补偿你了。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [dʒaɪlz] [ˈbenət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðæt] [əʊld] [ˈfɔːlstɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ! — [ai] [ləʊð] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] !

“	To	live	with	Giles	Bennett	as	his	wife	—	that	old	Falstaff	of	a	man	!	—	I	loathe	the	prospect	!
“	到	居住	和	吉尔斯	贝内特	作为	他的	妻子	—	那	老的	福斯塔夫	的	一个	男人	!	—	我	厌恶	这	前景	!

“要和吉尔斯·贝内特——那个老福斯塔夫一样的男人——一起生活，我就觉得恶心！”

” [sɔb] [liːˈoʊlə] .

”	sobbed	Leola	.
”	啜泣	莉奥拉	.

“莉奥拉抽泣着说。”

“ [waɪl] [ai] [ˈenvi] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈgʌvənəs] .

“	While	I	envy	you	with	all	my	heart	!	”	exclaimed	the	governess	.
“	尽管	我	嫉妒	你	和	全部	我的	心	!	”	惊呼	这	家庭教师	.

“我真是羡慕你！”女家庭教师惊叹道。

“ [əʊ] , [liːˈoʊlə] , [haʊ] ['streɪndʒli] [feɪt] [pleɪz] [æt; ət] [krɒs] [pˈɜːpəsɪz] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
“ Oh , Leola , how strangely fate plays at cross purposes with human beings !
“ 哦 , 莉奥拉 , 如何 奇怪的 命运 演出 在 叉 目的 和 人类 生物 !

“哦，莉奥拉，命运与人类的旨意是多么的捉弄人啊！”

[haʊ] ['glædli] [ai] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! ”
How gladly I would change places with you and become his wife ! ”
如何 乐意 我 会 改变 地方 和 你 和 变得 他的 妻子 ! ”

我多么愿意和你交换位置，成为他的妻子！

“ [əʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [dɪə(r)] [səʊl] !
“ Oh , that you could , dear soul !
“ 哦 , 那 你 可以 , 亲爱的 灵魂 !

“哦，但愿你能做到，亲爱的灵魂！”

” [liːˈoʊlə] ['ɑːnsə(r)d] ,
” Leola answered ,
” 莉奥拉 回答 ,

莉奥拉回答道：

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wʌn] [slept] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːts] — - [ɔːl]
and neither one slept that night for the tumult of their thoughts — Leola's all
和 两者都不 一 睡着了 那 夜晚 为了 这 骚乱 的 他们的 想法 — - 全部
[griːf] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnəns] ,
grief and repugnance ,
悲伤 和 厌恶 ,

那一夜，两人都辗转反侧，难以入眠——莉奥拉满心悲伤和厌恶。

[mɪs] ['tʌtlz] [ɔːl] ['envi] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [lʌv] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Miss Tuttle's all envy and wounded love — and when the sunshine of the
错过 塔特尔 全部 嫉妒 和 受伤 爱 — 和 什么时候 这 阳光 的 这
[dʒʊˈlaɪ] ['mɔːnɪŋ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] [ænd; ənd][peɪn] -
July morning peeped into the windows their faces were haggard and pain -
七月 早晨 偷窥 进入 这 视窗 他们的 面孔 是 枯槁 和 疼痛 -
[drɔːn] ,
drawn ,
绘制 ,

塔特尔小姐满心都是嫉妒和受伤的爱——当七月清晨的阳光透过窗户照射进来时，她们的脸上都写满了憔悴和痛苦。

[ænd; ənd][bəuθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [dɔːnd] ,
and both felt as if the day of execution had dawned ,
和 两个都 毛毡 作为 如果 这 天 的 执行 有 黎明 ,

两人都感觉仿佛行刑之日已经来临。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɜːrmən] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['gʌvənəs] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][liːˈoʊlə][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət]
for Hermann had told the governess to prepare Leola to be married at
为了 赫尔曼 有 讲述 这 家庭教师 到 准备 莉奥拉 到 是 已婚 在
['sʌndaʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
sundown that evening ,
日落 那 晚上 ,

因为赫尔曼已经告诉女家庭教师，要准备好让莉奥拉在当晚日落时分出嫁。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
when the carriage would be waiting to convey her at once to her
什么时候 这 运输 会 是 等待 到 传达 她 在 一次 到 她
[njuː] [həʊm] .
new home .
新的 家 .

那时马车会在那里等候，立即送她去新家。

[wɪð] ['hevi] [aɪz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]
With heavy eyes they looked into each other's faces , wondering how they could escape
和 重的 眼睛 他们 看起来 进入 每个 其他的 面孔 , 好奇 如何 他们 可以 逃脱
[ðeə(r)] [duːm] ,
their doom ,
他们的 厄运 ,

他们双眼沉重地望着彼此，不知该如何才能逃脱厄运。

[ænd; ənd][liː'oʊlə][kraɪd] , ['despərətli] :
and Leola cried , desperately :
和 莉奥拉 哭 , 绝望地 :

莉奥拉绝望地哭了起来：

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [tʃɑːns] [left] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There is one chance left , and I shall take it .
“ 那里 是 一 机会 左边 , 和 我 将 拿 它 .

“只剩最后一次机会了，我一定要抓住它。”

[wen] [ai][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][maɪ] ['gɑːdiən] [baɪ] ['mæriɪŋ] [dʒaɪlz]
When I have paid my debt of gratitude to my guardian by marrying Giles
什么时候 我 有 有薪酬的 我的 债务 的 感激 到 我的 监护人 经过 结婚 吉尔斯
['benət] ,
Bennett ,
贝内特 ,

当我通过与吉尔斯·贝内特结婚来偿还我对监护人的恩情之后，

[ai] — [ai] — [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ”
I — I — shall not be among the living to - morrow ! ”
我 — 我 — 将 不是 是 之中 这 活的 到 - 明天 ! ”

我——我——明天将不在人世了！

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [liː'oʊlə] ? ”
“ Do you mean it , Leola ? ”
“ 做 你 意思是 它 , 莉奥拉 ? ”

“你是认真的吗，莉奥拉？”

“ [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , ['rekləsli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [njuː] ,
“ I swear it , ” answered the girl , recklessly , and Miss Tuttle knew ,
“ 我 发誓 它 , ” 回答 这 女孩 , 鲁莽地 , 和 错过 塔特尔 知道 ,

“我发誓，”女孩鲁莽地回答道，塔特尔小姐知道。

[baɪ][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [aɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
by the somber gaze of the beautiful dark eyes , that it was true .
经过 这 忧郁 目光 的 这 美丽的 黑暗的 眼睛 , 那 它 曾是 真的 .

从那双美丽深邃的眼睛里透出的忧郁目光中，可以断定这是真的。

[laɪf] , [ðæt] [hæd; həd] [fləʊd] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] [bɪ'twiːn] ['flaʊə(r)] - [frɪndʒd]
Life , that had flowed along like a silvery rippling stream between flower - fringed
生活 , 那 有 流动 沿着 喜欢 一个 银色 涟漪 溪流 之间 花 - 流苏
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

生命，如同银光闪闪的溪流，在鲜花簇拥的河岸间缓缓流淌。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['tɒrənt] ['rʌʃɪŋ] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
had suddenly become a muddy torrent rushing onward to destruction , and
有 突然 变得 一个 浑 激流 匆忙 向前 到 破坏 , 和
[nɔːt] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɪts] ['ɒnwəd] [kɔːs] .
naught could stay its onward course .
零 可以 停留 它是 向前 课程 .

突然间变成了一股浑浊的洪流，朝着毁灭的方向奔涌而去，没有任何东西能够阻止它前进的步伐。

['despərət] , ['rekləs] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌn'bɪdn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɒnd] ,

Desperate	**,**	**reckless**	**,**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**rush**	**unbidden**	**into**	**the**	**Great**	**Beyond**	**,**
绝望的	,	鲁莽	,	她	曾是	准备好	到	匆忙	未邀请的	进入	这	伟大的	超过	,

她绝望而鲁莽，准备不顾一切地冲向未知的彼岸。

['deərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['fju:tʃə(r)][ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)nt] .

daring	**the**	**unknown**	**future**	**in**	**terror**	**of**	**the**	**awful**	**present**	**.**
大胆	这	未知	未来	在	恐怖	的	这	可怕	展示	.

在恐惧可怕的现在的同时，勇敢地面对未知的未来。

“ [əʊ] , [li:'oʊlə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

“	**Oh**	**,**	**Leola**	**,**	**you**	**must**	**not**	**!**
”	哦	,	莉奥拉	,	你	必须	不是	!

“哦，莉奥拉，你千万不能！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][sɪn] !

It	**would**	**be**	**a**	**terrible**	**sin**	**!**
它	会	是	一个	糟糕的	罪	!

那将是滔天大罪！

['prɒmɪs] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] !

Promise	**me**	**you**	**will**	**not**	**!**
承诺	我	你	将要	不是	!

答应我你不会！

” [kraɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] , ['tɪmərəsli] .

“	**cried**	**the**	**poor**	**soul**	**,**	**timorously**	**.**
”	哭	这	贫穷的	灵魂	,	胆怯地	.

“可怜的人怯生生地哭喊道。”

[bʌt; bət] - [ʃʌt] [lɪps] [kept] [ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [kən'tɪnju:d] , [kən'sɪliətəri]

But	**Leola's**	**shut**	**lips**	**kept**	**a**	**deadly**	**silence**	**,**	**and**	**Miss**	**Tuttle**	**continued**	**,**	**conciliatory**
但	-	关闭	嘴唇	保留	一个	致命	沉默	,	和	错过	塔特尔	持续	,	和解

:

:

:

但莉奥拉紧闭双唇，保持着死一般的沉默，塔特尔小姐继续缓和着语气说：

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [li:'oʊlə] , [wʊd] [ju:; jʊ] [ðen] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?

“	**If**	**you**	**could**	**escape**	**this**	**marriage**	**,**	**Leola**	**,**	**would**	**you**	**then**	**be**	**willing**	**to**	**live**	**?**
”	如果	你	可以	逃脱	这	婚姻	,	莉奥拉	,	会	你	然后	是	愿意的	到	居住	?

“莉奥拉，如果你能逃离这段婚姻，你还愿意活下去吗？”

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [li:'oʊlə] [mait] [jet]

”	**The**	**sudden**	**gleam**	**of**	**hope**	**in**	**the**	**dark**	**eyes**	**assured**	**her**	**that**	**Leola**	**might**	**yet**
”	这	突然	闪耀	的	希望	在	这	黑暗的	眼睛	保证	她	那	莉奥拉	可能	然而

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædoʊd] [laɪf] ,

find	**something**	**to**	**live**	**for**	**in**	**her**	**shadowed**	**life**	**,**
寻找	某物	到	居住	为了	在	她	阴影	生活	,

“那双深邃的眼睛里突然闪现的希望之光让她确信，莉奥拉或许还能在她阴郁的人生中找到活下去的理由。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :

and	**she**	**continued**	**:**
和	她	持续	:

她接着说：

“ ['dɪəri] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [mait] [help] [ju:; jʊ] .

“	**Dearie**	**,**	**I**	**have**	**a**	**plan**	**that**	**might**	**help**	**you**	**.**
”	亲爱的	,	我	有	一个	计划	那	可能	帮助	你	.

“亲爱的，我有一个计划或许能帮到你。”

[aɪv] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I've	been	turning	it	over	and	over	in	my	mind	,
我已经	到过	转弯	它	超过	和	超过	在	我的	头脑	,

我一直在反复思考这件事。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brəutʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

but	I	never	should	have	broached	it	had	it	not	been	for	your
但	我	绝不	应该	有	已提出	它	有	它	不是	到过	为了	你的

['dredf(ə)l] [θret] . ”

dreadful	threat	.	”
可怕	威胁	.	”

但若非你那可怕的威胁，我根本不应该提起这件事。

“ [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [imˈplɔː] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] , [ðæt]

“	Tell	it	to	me	,	”	implored	the	girl	,	and	glancing	cautiously	around	,	that
“	告诉	它	到	我	,	”	恳求	这	女孩	,	和	瞥了一眼	谨慎地	大约	,	那

[nʌn] [mait] [ˌəʊvə'hɪə(r)] ,

none	might	overhear	,
没有任何	可能	无意中听到	,

“告诉我吧，”女孩恳求道，同时小心翼翼地环顾四周，生怕被人听到。

[mɪs] ['tʌtl] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm]['ræpɪd] [wɜːdz] ['ɪntuː] - [ɪə(r)] .

Miss	Tuttle	bent	and	whispered	some	rapid	words	into	Leola's	ear	.
错过	塔特尔	弯曲	和	低声说道	一些	迅速的	字	进入	-	耳朵	.

塔特尔小姐弯下腰，在莉奥拉耳边快速低语了几句。

[ə; eɪ] [lait] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] , [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

A	light	began	to	dance	in	the	dark	eyes	,	the	pale	lips	smiled	a	little	,
一个	光	开始	到	舞蹈	在	这	黑暗的	眼睛	,	这	苍白	嘴唇	微笑	一个	小的	,

黑暗的眼眸中开始闪烁光芒，苍白的嘴唇微微一笑。

[ænd; ənd][liː'oʊlə] [kraɪd] :

and	Leola	cried	:
和	莉奥拉	哭	:

莉奥拉哭了起来：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə] [rʌn] ,

“	It	will	be	a	terrible	risk	to	run	,
“	它	将要	是	一个	糟糕的	风险	到	跑步	,

“这样做风险太大了，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] , [aɪ] [wɪl] [help] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ,

but	if	you	can	manage	it	and	are	not	afraid	,	I	will	help	all	I	can	,
但	如果	你	能	管理	它	和	是	不是	害怕的	,	我	将要	帮助	全部	我	能	,

但是如果你能做到而且不害怕，我会尽我所能帮助你。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [dʒaɪlz] ['benət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['miːnnəs] ! ”

for	I	long	to	punish	Giles	Bennett	for	his	meanness	!	”
为了	我	长的	到	惩治	吉尔斯	贝内特	为了	他的	卑鄙	!	”

我真想惩罚吉尔斯·贝内特的卑鄙无耻！

“ [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ” [smaɪld] [mɪs] ['tʌtl] , ['gləʊɪŋ] [wɪð]

“	I'll	take	all	the	responsibility	for	everything	,	”	smiled	Miss	Tuttle	,	glowing	with
“	患病的	拿	全部	这	责任	为了	一切	,	”	微笑	错过	塔特尔	,	发光	和

['iːgənəs] .

eagerness	.
渴望	.

“我会承担一切责任，”塔特尔小姐笑容满面地说，眼中闪烁着渴望的光芒。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [wʌn] [bɪt] , [liː'oʊlə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

“	Don't	you	worry	one	bit	,	Leola	;	it	will	all	come	right	in	the	end	.
“	不	你	担心	一	少量	,	莉奥拉	;	它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	.

“莉奥拉，你一点也不用担心；一切最终都会好起来的。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði][braɪd] ['redi] . ”

But	,	oh	,	dear	,	I've	got	to	put	in	a	busy	day	getting	the	bride	ready	.	”
但	,	哦	,	亲爱的	,	我已经	得到	到	放	在	一个	忙碌的	天	获得	这	新娘	准备好	.	”

哎呀，我今天得忙着帮新娘准备呢。

“ [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][veɪl][biː; bi] ['veri] [θɪk] , ”

“	Make	her	as	pretty	as	you	can	,	and	let	the	veil	be	very	thick	,	”
“	制作	她	作为	漂亮的	作为	你	能	,	和	让	这	面纱	是	非常	厚的	,	”

[lɑːft] [liː'oʊlə] ,

laughed	Leola	,
笑了	莉奥拉	,

“尽量把她打扮得漂亮些，面纱一定要很厚，”莉奥拉笑着说。

[wɪð] [rɪ'njuːd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

with	renewed	good	humor	.
和	更新	好的	幽默	.

带着重拾的幽默感。

“ [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [mɪs] ['tʌtl] ,

“	And	,	by	-	the	-	way	,	Miss	Tuttle	,
“	和	,	经过	-	这	-	方式	,	错过	塔特尔	,

“顺便说一句，塔特尔小姐，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['gɑːdiən] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [bɪ'gɪnz] [dʒaɪlz] ['benət]

you	are	to	tell	my	guardian	that	before	the	ceremony	begins	Giles	Bennett
你	是	到	告诉	我的	监护人	那	前	这	仪式	开始	吉尔斯	贝内特

[mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

must	destroy	the	mortgage	in	my	presence	,
必须	破坏	这	抵押	在	我的	在场	,

你要告诉我的监护人，在仪式开始前，吉尔斯·贝内特必须当着我的面销毁抵押贷款文件。

[ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

or	I	will	not	marry	him	at	all	.
或者	我	将要	不是	结婚	他	在	全部	.

否则我根本不会嫁给他。

” [səʊ][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [bɪ'gæn] ,

”	So	the	busy	day	began	,
”	所以	这	忙碌的	天	开始	,

于是，忙碌的一天开始了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

for	the	whole	household	was	in	a	state	of	excitement	over	the	sudden
为了	这	所有的	家庭	曾是	在	一个	状态	的	激动	超过	这	突然

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

全家人都因为这场突如其来的婚礼而兴奋不已。

['mɪsɪz] . ['stɜːlɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['entəd] ['hɑːtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)]

Mrs	.	Stirling	and	her	daughter	entered	heartily	into	the	spirit	of	the	affair
太太	.	斯特灵	和	她	女儿	进入	衷心地	进入	这	精神	的	这	事务

,

,
,

斯特林夫人和她的女儿都非常投入到这项活动中。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [wɜːk] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi]['pɑːlə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['flɔːrəl]['baʊə(r)] ,

and	set	the	servants	to	work	transforming	the	dingy	parlor	into	a	floral	bower	,
和	放	这	仆人	到	工作	转变	这	昏暗的	客厅	进入	一个	花的	凉亭	,

于是吩咐仆人们把昏暗的客厅改造成一个鲜花盛开的凉亭。

[wɪð] [w'aɪldflaʊəz] [ænd; ənd] ['evər,grin] .

with	wildflowers	and	evergreens	.
和	野花	和	常绿植物	.

有野花和常绿植物。

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][liː'oʊlə][səʊ] ['iːzəli] ,

The	scheming	pair	were	delighted	to	think	of	getting	rid	of	Leola	so	easily	,
这	心计	一对	是	高兴极了	到	思考	的	获得	摆脱	的	莉奥拉	所以	容易地	,

这对阴险的二人组欣喜若狂，以为可以如此轻易地除掉莉奥拉。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [tɜːn] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] ['fɪk(ə)l] [wiːl] [mait] [jet] [brɪŋ] [bæk] ['tʃestə(r)]

hoping	that	some	fortunate	turn	of	fortune's	fickle	wheel	might	yet	bring	back	Chester
希望	那	一些	幸运	转动	的	命运的	反复无常	车轮	可能	然而	带来	后退	切斯特

['ɑːlɪfənt] ['ɪntuː] ['dʒɛsiz] ['paʊə(r)] .

Olyphant	into	Jessie's	power	.
奥利芬特	进入	杰西的	力量	.

希望命运之轮的某种幸运转折能让切斯特·奥利芬特重新回到杰西的掌控之中。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːkt] [ˌdaʊn'steəz] [ɒn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [mɪs] ['tʌtl] [rɪ'pɔːtɪd] [hɜː'self] [æz; əz] ['veri] ['bɪzi]

While	they	worked	downstairs	on	the	parlor	,	Miss	Tuttle	reported	herself	as	very	busy
尽管	他们	工作	楼下	在	这	客厅	,	错过	塔特尔	据报道	她自己	作为	非常	忙碌的

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

当她们在楼下装修客厅时，塔特尔小姐说她在楼上非常忙。

['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [fɔː(r); fə(r)]

getting	ready	the	simple	outfit	of	the	bride	,	and	packing	her	trunk	for
获得	准备好	这	简单的	全套服装	的	这	新娘	,	和	包装	她	树干	为了

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] .

the	flitting	.
这	飞掠	.

准备新娘的简朴服装，并收拾她出行的行李。

[liː'oʊlə] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] ['enibɒdi] [els] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

Leola	would	not	admit	anybody	else	inside	the	door	.
莉奥拉	会	不是	承认	任何人	别的	里面	这	门	.

莉奥拉不允许任何人进门。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tuː] ['nɜːvəs] .

She	said	she	was	too	busy	and	too	nervous	.
她	说	她	曾是	也	忙碌的	和	也	紧张的	.

她说她太忙也太紧张了。

[ˌɪn'saɪd] [ðæt] [lɒkt] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [' duː ɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Inside	that	locked	door	there	were	strange	doings	,	to	be	sure	.
里面	那	已锁定	门	那里	是	奇怪的	行为	,	到	是	当然	.

那扇紧锁的门内，确实发生过一些奇怪的事情。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['æmətə(r)] ['æktrɪsɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei]

You	would	have	thought	them	a	pair	of	amateur	actresses	,	from	the	way
你	会	有	想法	他们	一个	一对	的	业余	女演员	,	从	这	方式

[ðeɪ] [went] [ɒn] .

they	went	on	.
他们	去	在	.

从她们的举止来看，你可能会以为她们是两个业余演员。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [drægd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [trʌŋk] [kən'teɪnɪŋ]

The	governess	had	dragged	down	from	the	garret	a	little	old	trunk	containing
这	家庭教师	有	拖拽	向下	从	这	阁楼	一个	小的	老的	树干	包含

[sʌm; səm][steɪdʒ] ['prɒpətiz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][æn; ən] ['æktrəs]

some	stage	properties	that	had	once	upon	a	time	belonged	to	an	actress
一些	阶段	特性	那	有	一次	之上	一个	时间	属于	到	一个	演员

[hu:] [hæd; həd][daɪd] [waɪl] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['wɪzəd] ['hɜ:rmənz] ['mʌðə(r)] .

who	had	died	while	on	a	visit	to	Wizard	Hermann's	mother	.
WHO	有	死亡	尽管	在	一个	访问	到	巫师	赫尔曼的	母亲	.

家庭教师从阁楼里拖下了一个旧小箱子，里面装着一些舞台道具，这些道具曾经属于一位女演员，她在拜访巫师赫尔曼的母亲时去世了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪvz] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɒks] ,

Her	relatives	had	never	taken	away	the	box	,
她	亲属	有	绝不	已采取	离开	这	盒子	,

她的亲戚们从未把盒子拿走。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [li:'oʊlə][hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɜ:'self] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ɒn]

and	many	a	time	Leola	had	amused	herself	looking	over	the	queer	things	on
和	许多	一个	时间	莉奥拉	有	觉得好笑	她自己	寻找	超过	这	酷儿	事物	在

['reɪni] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] .

rainy	days	when	she	could	not	go	out	.
下雨	天	什么时候	她	可以	不是	去	出去	.

很多时候，在下雨天不能出门的时候，莉奥拉会独自翻看那些奇奇怪怪的东西来消磨时间。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] , ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊmɪŋ]

She	and	Miss	Tuttle	were	amusing	themselves	again	,	brushing	and	combing
她	和	错过	塔特尔	是	有趣	他们自己	再次	,	刷牙	和	梳理

['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][wɪgz] ,

over	the	old	wigs	,
超过	这	老的	假发	,

她和塔特尔小姐又开始自娱自乐了，她们一起梳理旧假发。

[li:'oʊlə] ['traɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [braʊn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [ðə; ði] ['kɜ:li] ['gəʊldən][wʌn] ,

Leola	trying	on	the	sedate	brown	front	,	and	Miss	Tuttle	the	curly	golden	one	,
莉奥拉	尝试	在	这	稳重	棕色的	正面	,	和	错过	塔特尔	这	卷曲	金的	一	,

莉奥拉试戴了那顶素雅的棕色前额发色，而塔特尔小姐则试戴了那顶卷曲的金色发色。

[ðæt] ['sɜ:t(ə)nli] [tʊk] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

that	certainly	took	fifteen	years	off	her	age	,
那	当然	采取	十五	年	离开	她	年龄	,

那肯定让她看起来年轻了十五岁。

['ɑ:ftə(r)][li:'oʊlə] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæləʊ] [feɪs] [wɪð] [ru:ʒ] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] .

after	Leola	made	up	her	sallow	face	with	rouge	and	powder	.
后	莉奥拉	制成	向上	她	黄褐色	脸	和	胭脂	和	粉末	.

莉奥拉用胭脂和粉扑修饰了她蜡黄的脸。

[ðen] [mɪs] ['tʌtl] [traɪd] [ɒn] - [best] [gaʊn] ,

Then	Miss	Tuttle	tried	on	Leola's	best	gown	,
然后	错过	塔特尔	尝试	在	-	最好的	袍	,

然后，塔特尔小姐试穿了莉奥拉最好的礼服。

[ðə; ði] [dɑ:k] [braʊn] [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪlk] [weɪst] [ænd; ənd] [lu:s] ['dʒækɪt] .

the	dark	brown	cloth	with	the	silk	waist	and	loose	jacket	.
这	黑暗的	棕色的	布	和	这	丝绸	腰部	和	松动的	夹克	.

深棕色布料，丝绸腰带，宽松外套。

[ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] [təʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [veɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ['dɒtɪd]

The	pretty	brown	toque	was	not	unbecoming	,	with	the	double	veil	of	white	dotted
这	漂亮的	棕色的	帽子	曾是	不是	不体面	,	和	这	双倍的	面纱	的	白色的	虚线

[mə'liːn] ,

malines	,
梅林	,

那顶漂亮的棕色毛线帽并不难看，帽檐上饰有两层白色圆点花纹。

[ænd; ənd]['liːˈoʊlə] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] ,

and	Leola	,	who	had	never	expected	to	smile	again	,
和	莉奥拉	,	WHO	有	绝不	预期的	到	微笑	再次	,

还有莉奥拉，她从未想过自己还能再次露出笑容。

[hæd; həd][tuː; tə]['gɪg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l] .

had	to	giggle	like	a	little	school	girl	at	the	tout	ensemble	.
有	到	傻笑	喜欢	一个	小的	学校	女孩	在	这	兜售者	合奏	.

看到这群人，我忍不住像个小女孩一样咯咯笑起来。

“ [əʊ] , [mɪs] ['tʌtl] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] !

“	Oh	,	Miss	Tuttle	,	you	will	make	a	lovely	bride	!
”	哦	,	错过	塔特尔	,	你	将要	制作	一个	迷人的	新娘	!

“哦，塔特尔小姐，你一定会是一位美丽的新娘！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɪft][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

I	am	sorry	I	shall	not	have	a	handsome	gift	for	you	!
我	是	对不起	我	将	不是	有	一个	英俊的	礼物	为了	你	!

很抱歉，我无法为你准备一份贵重的礼物！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !

“	You	will	have	given	me	the	desire	of	my	heart	!
”	你	将要	有	给定	我	这	欲望	的	我的	心	!

“你将给我实现我心中的愿望！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['gʌvənəs] , [səʊ] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ðæt] [liːˈoʊlə] [lɑːft] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]

”	cried	the	governess	,	so	seriously	and	gratefully	that	Leola	laughed	harder	than
”	哭	这	家庭教师	,	所以	严重地	和	感激不尽	那	莉奥拉	笑了	更难	比

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

“！”女家庭教师喊道，语气既认真又感激，这让莉奥拉笑得比以往任何时候都更厉害了。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] ,

thinking	she	was	certainly	very	easy	to	please	,
思维	她	曾是	当然	非常	简单的	到	请	,

觉得她确实很容易取悦，

[sɪns] ['pɔːtli] [dʒaɪlz] ['benət] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

since	portly	Giles	Bennett	could	fill	the	measure	of	her	happiness	.
自从	肥胖的	吉尔斯	贝内特	可以	充满	这	措施	的	她	幸福	.

因为身材魁梧的吉尔斯·贝内特能够让她感到无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ] ['betsi] , [ðə; ði] [kʊk] ,

It	made	her	think	of	the	old	adage	Betsy	,	the	cook	,
它	制成	她	思考	的	这	老的	谚语	贝齐	,	这	厨师	,

这让她想起了那句古老的谚语：厨娘贝茜，

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] : “ - [tuː; tə] [dɛr] [teɪst] , ['mɪsi] ,

had	repeated	to	her	the	other	day	:	“	Ever'buddy	to	deir	taste	,	missie	,
有	重复	到	她	这	其他	天	:	“	-	到	他们的	品尝	,	小姐	,

前几天我又跟她说了一遍：“Ever'buddy to deir taste, missie,

[æz; əz][diː][əʊl] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [diː] [kaʊ] .

as	de	ole	'	oman	said	when	she	kissed	de	cow	.
作为	德	奥莱	-	阿曼	说	什么时候	她	亲吻	德	奶牛	.

正如老妇人亲吻母牛时所说。

” [haʊ'evə(r)] ,

”	However	,
”	然而	,

“然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][liː'oʊlə] [ðæt] [mɪs] ['tʌtl] [wɒz; wəz][səʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

it	was	very	lucky	for	Leola	that	Miss	Tuttle	was	so	infatuated	with	the
它	曾是	非常	幸运的	为了	莉奥拉	那	错过	塔特尔	曾是	所以	迷恋	和	这

[rəʊ'tʌnd]['wɪdəʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [hɪm][baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] ,

rotund	widower	that	she	was	willing	to	win	him	by	hook	or	crook	,
圆润	鳏夫	那	她	曾是	愿意的	到	赢	他	经过	钩	或者	骗子	,

对莉奥拉来说，真是太幸运了，因为塔特尔小姐对那个身材圆润的鳏夫如此着迷，以至于她愿意不择手段地赢得他的心。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['merəli] :

so	her	laughter	grew	more	and	more	joyous	as	she	added	,	merrily	:
所以	她	笑声	生长	更多的	和	更多的	欢乐	作为	她	额外	,	兴高采烈地	:

于是，她笑得越来越开心，兴高采烈地补充道：

“ [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	Be	sure	that	you	put	a	little	water	in	all	the	kerosene	lamps	about	the	house	,
“	是	当然	那	你	放	一个	小的	水	在	全部	这	煤油	灯	关于	这	房子	,

“务必在屋里所有的煤油灯里加一点水，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ] [dɪm] .

so	that	they	will	flicker	and	grow	dim	.
所以	那	他们	将要	闪烁	和	生长	暗淡	.

这样它们就会闪烁，然后逐渐变暗。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	24	]
”	[	页	-	]

“[第 24 页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[sə'praiziz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

SURPRISES	ALL	AROUND	.
惊喜	全部	大约	.

处处充满惊喜。

['veri] ['dɪmli] , [ɪn'diːd] ,

Very	dimly	,	indeed	,
非常	依稀	,	的确	,

确实非常模糊。

[bɜːnd] [ðə; ði][læmps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˌdekəˈreɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət]

burned	the	lamps	among	the	floral	decorations	as	the	family	at	Wheatlands
烧伤	这	灯	之中	这	花的	装饰	作为	这	家庭	在	麦田

[ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈserəməni] ,

gathered	in	the	parlor	for	the	wedding	ceremony	,
聚集	在	这	客厅	为了	这	婚礼	仪式	,

在惠特兰兹庄园，一家人聚集在客厅里举行婚礼仪式，鲜花装饰间点亮了油灯。

[ˈdʒesi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] [dres] ,

Jessie	and	her	mother	in	full	evening	dress	,
杰西	和	她	母亲	在	满的	晚上	裙子	,

杰西和她的母亲身着盛装晚礼服，

[ðəʊ] [liːˈoʊlə][hæd; həd] [sent] [wɜːd] [daʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmærid] [ˈsɪmpli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

though	Leola	had	sent	word	down	that	she	would	be	married	simply	in	her
尽管	莉奥拉	有	发送	单词	向下	那	她	会	是	已婚	简单地	在	她

[ˈtrævə)lɪŋ] [dres] .

traveling	dress	.
旅行	裙子	.

尽管莉奥拉已经捎信说她将穿着旅行装简单地举行婚礼。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði][brænd] [njuː] [ˈkærɪdʒ] , [wɪð] [ˈprɑːnsɪŋ] [waɪt] [ˈhɔːsɪz] ,

Outside	the	gates	waited	the	brand	new	carriage	,	with	prancing	white	horses	,
外部	这	大门	等待	这	品牌	新的	运输	,	和	轻快地跳跃	白色的	马匹	,

大门外停着一辆崭新的马车，由一匹骏马拉着，步伐轻快。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒaɪlz] [ˈbenət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈpriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə]

that	had	brought	Giles	Bennett	and	the	Methodist	preacher	who	was	to
那	有	带来	吉尔斯	贝内特	和	这	卫理公会	牧师	WHO	曾是	到

[pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈserəməni] ,

perform	the	ceremony	,
履行	这	仪式	,

吉尔斯·贝内特和将要主持仪式的卫理公会牧师也来到了现场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ˈweɪtɪd] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [blæk] [suːt]

and	in	the	parlor	the	bridegroom	waited	,	spick	and	span	in	his	new	black	suit
和	在	这	客厅	这	新郎	等待	,	斯皮克	和	跨度	在	他的	新的	黑色的	套装

,

,

,

新郎身着崭新的黑色西装，精神抖擞地在客厅里等候着。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒni] [braɪd] .

for	his	bonny	bride	.
为了	他的	邦妮	新娘	.

为了他美丽的妻子。

[ˈdʒesi] [ˈstɜːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [ðə; ði][fɜːst] [ləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Jessie	Stirling	,	at	the	piano	,	had	already	begun	the	first	low	notes	of	the
杰西	斯特灵	,	在	这	钢琴	,	有	已经	开始	这	第一的	低的	笔记	的	这

[ˈwedɪŋ] [mɑːtʃ] ,

wedding	march	,
婚礼	行进	,

钢琴前的杰西·斯特林已经开始弹奏婚礼进行曲的第一个低音音符了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] [keɪm] [liːˈoʊlə] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtʌtl]

and	to	that	sound	came	Leola	slowly	down	the	stairs	on	the	arm	of	Miss	Tuttle
和	到	那	声音	来了	莉奥拉	缓慢地	向下	这	楼梯	在	这	手臂	的	错过	塔特尔

,

,

,

听到这声音，莉奥拉挽着塔特尔小姐的胳膊，缓缓走下楼梯。

['hævɪŋ] [pə'remptrəli] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ['eskɔːt] .

having	peremptorily	declined	her	guardian's	escort	.
拥有	专断地	拒绝	她	监护人的	护送	.

她断然拒绝了监护人的陪同。

['mɪsɪz] . ['stɜːlɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðæt] [ðæt] ['sɪli] [əʊld] [meɪd] ,

Mrs	.	Stirling	thought	it	rather	ridiculous	,	as	they	came	in	sight	,	that	that	silly	old	maid	,
太太	.	斯特灵	想法	它	相当	荒谬的	,	作为	他们	来了	在	视线	,	那	那	愚蠢的	老的	女佣	,

斯特林太太觉得这事儿挺荒谬的，当他们出现在视线中时，那个傻老太太……

[mɪs] ['tʌtl] , [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [laɪk] [ðə; ðɪ] [braɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['serəməni] ,

Miss	Tuttle	,	had	chosen	to	wear	a	hat	and	veil	like	the	bride	at	the	ceremony	,
错过	塔特尔	,	有	选定	到	穿	一个	帽子	和	面纱	喜欢	这	新娘	在	这	仪式	,

塔特尔小姐选择像新娘一样在婚礼仪式上戴帽子和面纱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dræb] - [feɪst] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ,

but	she	did	not	give	the	poor	,	drab	-	faced	creature	a	second	look	,
但	她	做过	不是	给	这	贫穷的	,	单调	-	面对	生物	一个	第二	看	,

但她连看都没看那可怜的、面容黯淡的生物一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tent] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] .

she	was	so	intent	on	watching	the	proceedings	.
她	曾是	所以	意图	在	观看	这	诉讼程序	.

她全神贯注地观看庭审过程。

['wɪzəd] ['hɜːrmən] [met] [ðə; ðɪ][peə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] - [heəd] [gɜːl] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːm] ,

Wizard	Hermann	met	the	pair	at	the	door	,	and	taking	the	golden	-	haired	girl	by	the	arm	,
巫师	赫尔曼	遇见	这	一对	在	这	门	,	和	采取	这	金的	-	头发	女孩	经过	这	手臂	,

巫师赫尔曼在门口迎接了两人，他挽着金发女孩的胳膊，

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][rəʊtʌnd] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] ['nɜːvəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

led	her	to	the	rotund	bridegroom	waiting	nervously	for	his	happiness	.
引领	她	到	这	圆润	新郎	等待	紧张地	为了	他的	幸福	.

她领着她来到那位体态圆润的新郎面前，他正紧张地等待着自己的幸福。

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['redi] [tuː; tə] [prə'siːd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][braɪd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	minister	cleared	his	throat	ready	to	proceed	,	but	the	bride	stood	still	for	a	moment	,
这	部长	已清除	他的	喉	准备好	到	继续	,	但	这	新娘	站立	仍然	为了	一个	片刻	,

牧师清了清嗓子，准备继续讲道，但新娘却愣住了片刻。

['feɪsɪŋ] [dʒaɪlz] ['benət] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] :

facing	Giles	Bennett	,	and	her	low	voice	said	,	distinctly	:
面向	吉尔斯	贝内特	,	和	她	低的	嗓音	说	,	明显地	:

她面对着吉尔斯·贝内特，用低沉而清晰的声音说道：

“ [ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] [ɒn] — [ðə; ði] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊld] , [sɜ:(r)] — [hæv; həv]

“	The	mortgage	on	Wheatlands	—	the	prize	for	which	I	am	sold	,	sir	—	have
”	这	抵押	在	麦田	—	这	奖	为了	哪个	我	是	卖	,	先生	—	有

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ə'gri:d] [ə'pɒn] ?

you	brought	it	as	agreed	upon	?
你	带来	它	作为	同意	之上	?

“惠特兰兹的抵押物——先生，我为之倾倒的奖赏——您是否已按约定交付了？”

” [hi:; hi] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bekən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:diən] .

”	He	produced	a	folded	paper	,	and	she	beckoned	to	her	guardian	.
”	他	生产	一个	折叠	纸	,	和	她	招手	到	她	监护人	.

他拿出一张折叠的纸，她向监护人招了招手。

“ [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

“	Examine	this	paper	.
”	检查	这	纸	.

“请阅读这份文件。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['bəunə]['faɪdi] ?

Is	it	bona	fide	?
是	它	博纳	真	?

这是真的吗?

” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['hʌskɪli] :

”	He	answered	,	huskily	:
”	他	回答	,	沙哑地	:

他沙哑地回答道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)
第5/6页

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒaɪlz] ['benət] .
” She looked at Giles Bennett .
” 她 看起来 在 吉尔斯 贝内特 .

她看向吉尔斯·贝内特。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ]
“ You are willing that I destroy this paper , on condition that I marry you
“ 你 是 愿意的 那 我 破坏 这 纸 , 在 状况 那 我 结婚 你
[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] ? ”
immediately afterward ? ”
立即地 之后 ? ”

“你愿意让我销毁这份文件，条件是我之后立刻嫁给你吗？”

“ [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [də'rektli] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv]
“ I agree to your conditions , ” he said , and directly the fragments of
“ 我 同意 到 你的 状况 , ” 他 说 , 和 直接地 这 片段 的
[ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] ['flʌtə] ,
the mortgage fluttered ,
这 抵押 飘动 ,

“我同意你的条件，”他说，话音刚落，抵押贷款的碎片就飘散开来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['snəʊstɔːm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪdz] [waɪt] - [glʌvd] [hændz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
like a miniature snowstorm , from the bride's white - gloved hands to the floor .
喜欢 一个 微型 暴风雪 , 从 这 新娘的 白色的 - 戴手套 双手 到 这 地面 .

就像一场小型暴风雪，从新娘戴着白手套的手一直飘落到地板上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mɪnɪstə(r)] , [huː]
Then she took his arm , and they moved across to the waiting minister , who
然后 她 采取 他的 手臂 , 和 他们 已搬 穿过 到 这 等待 部长 , WHO
[bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .
began to pray .
开始 到 祈祷 .

然后她挽着他的胳膊，两人走到等候在那里的牧师面前，牧师开始祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən][hɔːl][dɔː(r)] ,
In the excitement no one noticed a rapping on the open hall door ,
在 这 激动 不 一 注意到 一个 说唱 在 这 打开 大厅 门 ,

一片混乱之中，谁也没有注意到有人在敲打敞开的走廊门。

[nɔː(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['tʌtl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [æz; əz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
nor that poor Miss Tuttle , instead of attending the bride as maid of honor
也不 那 贫穷的 错过 塔特尔 , 反而 的 参加 这 新娘 作为 女佣 的 荣誉
,
,
,

还有可怜的塔特尔小姐，她本应作为伴娘陪伴新娘，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

had	sunk	into	a	low	seat	near	the	door	with	her	handkerchief	hiding	her
有	沉没	进入	一个	低的	座位	靠近	这	门	和	她	手帕	隐藏	她

[veɪld] [feɪs] .

veiled	face	.
含蓄	脸	.

她瘫坐在门口附近的一张矮凳上，用手帕遮住了蒙着面纱的脸。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɒn] ['sɒftli] , [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði][dɪm] [laɪts] ['flikə] [fə'lɔːnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	music	played	on	softly	,	like	a	sigh	,	the	dim	lights	flickered	forlornly	among	the
这	音乐	玩	在	轻轻	,	喜欢	一个	叹	,	这	暗淡	灯	闪烁	凄凉地	之中	这

['freɪgrənt] ['flaʊəz] ,

fragrant	flowers	,
香	花朵	,

音乐轻柔地响起，如同叹息，昏暗的灯光在芬芳的花丛中凄凉地闪烁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten]

and	the	short	marriage	ceremony	of	the	Methodist	Church	in	less	than	ten
和	这	短的	婚姻	仪式	的	这	卫理公会	教会	在	较少的	比	十

['mɪnɪts] [meɪd] [liː'oʊlə] [miːd] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][dʒaɪlz] ['benət] ,

minutes	made	Leola	Mead	the	bride	of	Giles	Bennett	,
分钟	制成	莉奥拉	米德	这	新娘	的	吉尔斯	贝内特	,

在卫理公会教堂举行的简短婚礼仪式不到十分钟，莉奥拉·米德就成为了吉尔斯·贝内特的新娘。

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [sər'kæʃən]

who	had	bought	her	for	her	beauty	like	a	slave	in	the	Circassian
WHO	有	买	她	为了	她	美丽	喜欢	一个	奴隶	在	这	切尔克斯人

['mɑːkɪt] .

market	.
市场	.

有人像在切尔克斯市场上买奴隶一样，因为她的美貌而买下了她。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][peə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

And	just	as	he	pronounced	the	pair	man	and	wife	the	man	who	had
和	只是	作为	他	发音	这	一对	男人	和	妻子	这	男人	WHO	有

[biːn] ['nɒkɪŋ] [ʌn'hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [strəʊd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd]

been	knocking	unheard	at	the	hall	door	strode	impatiently	to	the	parlor	and
到过	敲门	闻所未闻	在	这	大厅	门	大步走	不耐烦地	到	这	客厅	和

[lʊkt] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɑːti] .

looked	within	at	the	unexpected	sight	of	a	wedding	party	.
看起来	之内	在	这	意外	视线	的	一个	婚礼	派对	.

就在他宣布这对新人结为夫妻的那一刻，那个一直在大厅门口敲门却无人听见的男人不耐烦地大步走到客厅，向里望去，看到了意想不到的婚礼队伍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] ,

He	was	a	middle	-	aged	man	of	distinguished	appearance	,	with	dark	eyes	,
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	的	杰出的	外貌	,	和	黑暗的	眼睛	,

他是一位中年男子，相貌堂堂，有着一双深邃的眼睛。

['grɪzld] ['ɔːbən] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [brɒnzd] [æz; əz][frɒm; frəm]['træv(ə)l] .

grizzled	auburn	hair	and	a	face	bronzed	as	from	travel	.
斑白	奥本	头发	和	一个	脸	古铜色	作为	从	旅行	.

灰褐色的头发和因旅行而晒成古铜色的脸。

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

No	one	saw	him	as	he	waited	at	the	door	,
不	一	锯	他	作为	他	等待	在	这	门	,

他等候在门口时，没有人看见他。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['kraʊdɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['iːgə(r)] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smɜːkɪŋ]
while **the** **witnesses** **crowded** **forward** **with** **eager** **congratulations** **to** **the** **smirking**
尽管 这 证人 挤 向前 和 渴望的 恭喜! 到 这 冷笑
['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪld] [braɪd] .
bridegroom **and** **the** **veiled** **bride** **.**
新郎 和 这 含蓄 新娘 .

见证人们蜂拥而上，热情地向面带微笑的新郎和戴着面纱的新娘表示祝贺。

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['jɒndə(r)] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [leɪs]
Last **of** **all** **came** **the** **one** **who** **had** **been** **sitting** **yonder** **sobbing** **in** **her** **little** **lace**
最后的 的 全部 来了 这 一 WHO 有 到过 坐着 远处 啜泣 在 她 小的 蕾丝
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief **,**
手帕 ,

最后到的是那个一直坐在那里用小蕾丝手帕捂着嘴啜泣的女人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [fɜːst] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [dʒaɪlz] ['benət] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɜːnɪstli] :
and **taking** **first** **the** **hand** **of** **Giles** **Bennett** **,** **she** **exclaimed** **,** **earnestly** **:**
和 采取 第一的 这 手 的 吉尔斯 贝内特 , 她 惊呼 , 切实 :

她先握住吉尔斯·贝内特的手，然后激动地喊道：

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɒn] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [reə(r)] [praɪz] .
“ **I** **congratulate** **you** **,** **sir** **,** **on** **winning** **this** **rare** **prize** **.**
“ 我 祝贺 你 , 先生 , 在 获胜 这 稀有的 奖 .

“先生，我祝贺您获得这项难得的奖项。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [nəʊ] .
She **will** **make** **you** **very** **happy** **,** **I** **know** **.**
她 将要 制作 你 非常 快乐的 , 我 知道 .

我知道她会让你非常幸福的。

” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [lɑːf] [ðæt] ['stɑːtld] ['evriwʌn] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
” **Then** **,** **with** **a** **soft** **laugh** **that** **startled** **everyone** **,** **she** **threw** **her** **arms** **about** **the**
” 然后 , 和 一个 柔软的 笑 那 惊慌 每个人 , 她 扔 她 武器 关于 这
[braɪd] , [hɑːf] - ['sɒbɪŋ] :
bride **,** **half** **-** **sobbing** **:**
新娘 , 一半 - 啜泣 :

“然后，她发出了一声轻柔的笑声，吓了所有人一跳，她一把抱住新娘，半哭半泣：

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['gʌvənəs] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kaɪnd] ['neɪbə(r)] ,
“ **Dear** **,** **dear** **governess** **,** **I** **hate** **to** **give** **you** **up** **,** **even** **to** **our** **kind** **neighbor** **,**
“ 亲爱的 , 亲爱的 家庭教师 , 我 恨 到 给 你 向上 , 甚至 到 我们的 种类 邻居 ,
['mɪstə(r)] . ['benət] ,
Mr **.** **Bennett** **,**
先生 . 贝内特 ,

“亲爱的家庭教师，我真舍不得你，哪怕是把你交给我们善良的邻居贝内特先生。”

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [səʊ] [wel] ,
for **you** **have** **loved** **him** **so** **well** **,**
为了 你 有 喜爱 他 所以 出色地 ,

因为你如此深爱他，

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['hæpinəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !
I **know** **it** **is** **for** **your** **best** **happiness** **to** **leave** **me** **!**
我 知道 它 是 为了 你的 最好的 幸福 到 离开 我 !

我知道离开我是为了你最大的幸福!

” [wɪð] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,
” **With** **a** **dexterous** **movement** **of** **her** **hand** **she** **flung** **off** **her** **veil** **,**
” 和 一个 轻巧 移动 的 她 手 她 扔 离开 她 面纱 ,

她灵巧地挥手，一把扯掉了面纱。

[hæt][ænd; ənd][wɪg][ɪn][wʌn]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'viːld] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['gəʊldən] - [heəd] [liː'oʊlə]

hat	and	wig	in	one	gesture	,	and	stood	revealed	,	beautiful	,	golden	-	haired	Leola
帽子	和	假发	在	一	手势	,	和	站立	揭晓	,	美丽的	,	金的	-	头发	莉奥拉

,

,

帽子和假发一气呵成，美丽的金发女郎莉奥拉出现在眼前。

[mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['tʌtlz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['skɪmpi] [θɪŋ] ,

masquerading	in	Miss	Tuttle's	worn	and	threadbare	black	silk	gown	,	a	skimpy	thing	,
伪装	在	错过	塔特尔	磨损	和	破旧的	黑色的	丝绸	袍	,	一个	简陋	事物	,

她伪装成塔特尔小姐那件破旧不堪的黑色丝绸长裙，那是一件极其暴露的裙子。

[tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tuː] [taɪt] ,

too	short	and	too	tight	,
也	短的	和	也	紧的	,

太短太紧了

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ʃril] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi]

and	likely	to	burst	with	the	peal	of	laughter	that	shrilled	over	her	rosy
和	可能	到	爆裂	和	这	皮尔	的	笑声	那	尖锐的	超过	她	红润

[lɪps][æt; ət][ðeə(r)] [ə'meɪzd] [lʊks] .

lips	at	their	amazed	looks	.
嘴唇	在	他们的	惊叹	看起来	.

看到他们惊讶的表情，她很可能会忍不住发出爽朗的笑声，笑声从她红润的嘴唇间迸发出来。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [braɪd] ,

They	all	began	talking	wildly	at	once	,	and	staring	in	wonder	at	the	veiled	bride	,
他们	全部	开始	说	疯狂地	在	一次	,	和	凝视	在	想知道	在	这	含蓄	新娘	,

他们都异口同声地开始议论纷纷，惊奇地盯着戴着面纱的新娘。

[huː] ['sʌd(ə)nli] ['fɒləʊd] - [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [hæt] , [veɪl][ænd; ənd]['gəʊldən][wɪg]

who	suddenly	followed	Leola's	example	,	and	threw	off	hat	,	veil	and	golden	wig
WHO	突然	随后	-	例子	,	和	扔	离开	帽子	,	面纱	和	金的	假发

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

她突然效仿莉奥拉，一并脱掉了帽子、面纱和金色假发。

['ʃəʊɪŋ] [mɪs] ['tʌtlz] ['prɪti] [braʊn] [weɪvz] [ɒv; əv][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,

showing	Miss	Tuttle's	pretty	brown	waves	of	hair	,	and	her	pale	,
显示	错过	塔特尔	漂亮的	棕色的	波浪	的	头发	,	和	她	苍白	,

画面中可以看到塔特尔小姐漂亮的棕色波浪卷发，以及她苍白的肤色。

['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ðæt] [tɜːnd] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [meɪd] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

rather	frightened	face	that	turned	piteously	to	her	new	made	husband	as	she
相当	害怕	脸	那	转向	可怜地	到	她	新的	制成	丈夫	作为	她

['fɔːltəd] , ['wiːkli] :

faltered	,	weakly	:
犹豫不决	,	弱	:

她踉跄着，虚弱地转向她的新婚丈夫，脸上带着一丝惊恐：

“ [ai] [plænd] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][dɪə(r)][liː'oʊlə] ,

“	I	planned	this	deception	to	save	my	dear	Leola	,
“	我	计划	这	欺骗	到	节省	我的	亲爱的	莉奥拉	,

“我策划这场骗局是为了救我亲爱的莉奥拉。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [vau] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd]

because	she	vowed	that	rather	than	live	with	you	,	after	she	had	paid
因为	她	发誓	那	相当	比	居住	和	你	,	后	她	有	有薪酬的

[hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:rdiənz] [det] ,

her	guardian's	debt	,
她	监护人的	债务	,

因为她发誓，在还清监护人的债务后，她宁愿不和你一起生活。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜ:'self] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

she	would	kill	herself	this	very	night	.
她	会	杀	她自己	这	非常	夜晚	.

她今晚就会自杀。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][du:; də] [ðæt] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [hu:] ['hæznt] [ə; eɪ] [frend] [ɒn] [ɜ:θ]

I	couldn't	let	her	do	that	,	the	poor	girl	,	who	hasn't	a	friend	on	earth
我	不能	让	她	做	那	,	这	贫穷的	女孩	,	WHO	还没有	一个	朋友	在	地球

[bʌt; bət][ˌem 'i:] ,

but	me	,
但	我	,

我不能让她那样做，这个可怜的女孩，除了我，她在这个世界上没有一个朋友。

[ænd; ənd] [hu:m] [ai] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , [səʊ] , [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	whom	I	love	as	if	she	were	my	own	child	,	so	,	to	save	her	,
和	谁	我	爱	作为	如果	她	是	我的	自己的	孩子	,	所以	,	到	节省	她	,

我爱她如同爱自己的孩子一般，所以，为了救她，

[ai] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [trɪk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [sɜ:(r)] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [əʊn] [ˌem 'i:][ɔ:(r)]

I	carried	out	this	trick	,	and	I	am	your	wife	,	sir	,	whether	you	own	me	or
我	携带	出去	这	诡计	,	和	我	是	你的	妻子	,	先生	,	无论	你	自己的	我	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

我实施了这个诡计，先生，不管你是否拥有我，我都是你的妻子。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][li:'oʊlə] ,

But	though	I	am	not	as	young	and	pretty	as	Leola	,
但	尽管	我	是	不是	作为	年轻的	和	漂亮的	作为	莉奥拉	,

虽然我没有莉奥拉那么年轻漂亮，

[ai] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dʒaɪlz] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] ,

I	will	be	a	better	companion	for	you	,	Giles	,	than	she	would	ever	be	,
我	将要	是	一个	更好的	伴侣	为了	你	,	吉尔斯	,	比	她	会	曾经	是	,

吉尔斯，我比她更适合做你的伴侣。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [fɪəz] [ænd; ənd] [heɪts] [ju:; jʊ] ,

for	she	fears	and	hates	you	,
为了	她	恐惧	和	讨厌	你	,

因为她害怕你，也恨你。

[waɪl] [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektɪd] [ju:; jʊ] ['haɪli] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [nju:] [ju:; jʊ] ,

while	I	have	always	respected	you	highly	ever	since	I	knew	you	,
尽管	我	有	总是	受人尊敬	你	高度	曾经	自从	我	知道	你	,

虽然我从认识你以来就一直非常尊敬你，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:z] [baɪ]

and	will	try	to	make	you	a	good	wife	if	you	will	overlook	the	little	ruse	by
和	将要	尝试	到	制作	你	一个	好的	妻子	如果	你	将要	俯瞰	这	小的	诡计	经过

[wɪtʃ] [ai] [wʌn] [ju:; jʊ] .

which	I	won	you	.
哪个	我	韩元	你	.

如果你能忽略我当初为了赢得你的小伎俩，我会努力让你成为一个好妻子。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [deɪzd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

"	They	were	all	so	dazed	that	no	one	had	tried	to	interrupt	her	,	but
"	他们	是	全部	所以	茫然	那	不	一	有	尝试	到	打断	她	,	但

[naʊ] [dʒaɪlz] ['benət] ,

now	Giles	Bennett	,
现在	吉尔斯	贝内特	,

"他们当时都惊呆了，没有人试图打断她，但现在吉尔斯·贝内特……"

['tɜːnɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɒn] ['hɜːrmən] , [kraɪd] :

turning	furiously	on	Hermann	,	cried	:
转弯	愤怒地	在	赫尔曼	,	哭	:

他怒气冲冲地转向赫尔曼，喊道：

" [juː; jʊ] [haʊnd] , [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['ɪntuː] [ðɪs] [frɔːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [əˈveɪl]

"	You	hound	,	you	let	me	be	tricked	into	this	fraud	,	but	it	shall	avail
"	你	猎犬	,	你	让	我	是	被骗了	进入	这	欺诈罪	,	但	它	将	可用

[juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] !

you	nothing	!
你	没有什么	!

"你这恶犬，你让我落入这骗局，但这对你毫无益处！"

[aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

I	repudiate	this	marriage	and	the	whole	transaction	.
我	否认	这	婚姻	和	这	所有的	交易	.

我宣布废除这段婚姻和整个交易。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [bæk] [maɪ] ['mʌni]

The	destruction	of	that	paper	shall	not	prevent	me	from	getting	back	my	money
这	破坏	的	那	纸	将	不是	防止	我	从	获得	后退	我的	钱

[frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

即使那份文件被销毁，也不能阻止我从你那里要回我的钱。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [raɪts] . "

The	law	will	protect	me	in	my	rights	.	"
这	法律	将要	保护	我	在	我的	权利	.	"

法律会保护我的权利。

" [aɪ] ['prəʊtest] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [hænd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] .

"	I	protest	I	had	no	hand	in	this	deception	.
"	我	反对	我	有	不	手	在	这	欺骗	.

"我郑重声明，我与这起欺骗事件没有任何关系。"

[aɪ] [ment] ['ɒnɪstli] [baɪ] [juː; jʊ] ,

I	meant	honestly	by	you	,
我	意思是	诚实地	经过	你	,

我是真心实意地想说你，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [wɜːd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz] ['wɪmɪn] ,

and	to	prove	my	word	I	will	have	nothing	more	to	do	with	those	women	,
和	到	证明	我的	单词	我	将要	有	没有什么	更多的	到	做	和	那些	女性	,

为了证明我的话，我将与那些女人断绝一切关系。

[huː] [hæv; həv] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] ,

who	have	united	in	this	effort	to	make	you	a	laughing	stock	,
WHO	有	团结的	在	这	努力	到	制作	你	一个	笑	库存	,

他们联合起来，就是为了让你成为笑柄。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

and	to	get	me	into	trouble	.
和	到	得到	我	进入	麻烦	.

并让我陷入麻烦。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bəuθ] [liːv] [maɪ] [ruːf] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][fər'evə(r)] , [dʒaɪlz] ,

They	shall	both	leave	my	roof	to	-	night	and	forever	,	Giles	,
他们	将	两个都	离开	我的	屋顶	到	-	夜晚	和	永远	,	吉尔斯	,

吉尔斯，他们今晚就要永远离开我的屋檐了。

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm]

but	I	beg	you	will	be	patient	with	me	and	grant	me	a	little	more	time
但	我	求	你	将要	是	病人	和	我	和	授予	我	一个	小的	更多的	时间

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [brɪŋ] [suːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

before	you	bring	suit	to	recover	your	money	,
前	你	带来	套装	到	恢复	你的	钱	,

但我恳请您耐心等待，在提起诉讼追讨您的钱款之前，再给我一些时间。

" [bɪ'gæn] ['hɜːrmən] , ['æbdʒektli] , [wen] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [həʊld] !

"	began	Hermann	,	abjectly	,	when	a	ringing	voice	cried	,	"	Hold	!
"	开始	赫尔曼	,	卑躬屈膝地	,	什么时候	一个	铃声	嗓音	哭	,	"	抓住	!

赫尔曼沮丧地开口，这时一个响亮的声音喊道："住手！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜːvd] ['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [strəʊd] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	and	the	unobserved	stranger	at	the	door	strode	,	uninvited	,	into	the	room	,
"	和	这	未被观察到的	陌生人	在	这	门	大步走	,	不速之客	,	进入	这	房间	,

['ædɪŋ] :

adding	:
添加	:

"然后，门口那个无人注意的陌生人不请自来地走进房间，补充道：

" [ɑː] , ['henri] ['hɜːrmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

"	Ah	,	Henry	Hermann	,	you	know	me	.
"	啊	,	亨利	赫尔曼	,	你	知道	我	.

"啊，亨利·赫尔曼，你认识我。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [liː'oʊlə] ,

I	have	come	at	last	for	my	daughter	,	Leola	,
我	有	来	在	最后的	为了	我的	女儿	,	莉奥拉	,

我终于来接我的女儿莉奥拉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'ɜːrθ] [sʌm; səm] ['vɪləni] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

and	it	seems	I	have	unearthed	some	villainy	on	your	part	.
和	它	似乎	我	有	出土	一些	邪恶	在	你的	部分	.

看来我发现了你身上的一些不为人知的秘密。

[wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ?

Will	some	one	tell	me	the	meaning	of	all	this	excitement	?
将要	一些	一	告诉	我	这	意义	的	全部	这	激动	?

谁能告诉我这一切激动人心的时刻意味着什么？

" [liː'oʊlə] [fluː] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

"	Leola	flew	to	him	with	a	cry	of	joy	.
"	莉奥拉	飞翔	到	他	和	一个	哭	的	喜悦	.

"莉奥拉欢呼着飞向他。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	My	father	,	oh	,	my	father	!
"	我的	父亲	,	哦	,	我的	父亲	!

"我的父亲，哦，我的父亲！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

You	have	come	at	last	!
你	有	来	在	最后的	!

你终于来了!

" [ðə; ði] [brɒnzd] ['streɪndʒə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	bronzed	stranger	clasped	her	to	his	heart	and	kissed	her
"	这	古铜色	陌生人	紧握	她	到	他的	心	和	亲吻	她

['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ik'skleim] :

beautiful	lips	again	and	again	,	exclaiming	:
美丽的	嘴唇	再次	和	再次	,	惊呼	:

"这位皮肤黝黑的陌生人将她紧紧搂在怀里，一遍又一遍地亲吻她美丽的嘴唇，高声说道:

" [swiːt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

"	Sweet	image	of	your	lovely	mother	,	now	an	angel	in	heaven	,	we	shall	never
"	甜的	图像	的	你的	迷人的	母亲	,	现在	一个	天使	在	天堂	,	我们	将	绝不

[biː; bi] ['pɑːtɪd] [ə'gen] !

be	parted	again	!
是	分手了	再次	!

"你亲爱的母亲的甜蜜照片，她现在已成为天堂里的天使，我们将永远不会再分开！"

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] .

But	now	tell	me	the	meaning	of	this	strange	scene	.
但	现在	告诉	我	这	意义	的	这	奇怪的	场景	.

现在请告诉我，这奇异的一幕意味着什么?

" ['klɪŋɪŋ] ['fɒndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm][ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] , ['spɪrɪtɪdli] :

"	Clinging	fondly	to	his	arm	the	girl	answered	,	spiritedly	:
"	依恋	深情地	到	他的	手臂	这	女孩	回答	,	精神抖擞地	:

女孩紧紧挽着他的胳膊，精神抖擞地回答道:

" [ðæt] [əʊld] ['fɔːlstɑːf] [ðeə(r)] [held] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][maɪ] ['gɑːrdiənz] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn]

"	That	old	Falstaff	there	held	a	mortgage	on	my	guardian's	estate	for	fifteen
"	那	老的	福斯塔夫	那里	握住	一个	抵押	在	我的	监护人的	财产	为了	十五

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

"那个老福斯塔夫以我监护人的遗产为抵押，欠了一万五千美元，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	offered	to	cancel	it	if	I	would	become	his	wife	.
和	提供	到	取消	它	如果	我	会	变得	他的	妻子	.

他提出如果我嫁给他，他就取消婚约。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['pəːsikjuːtid] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪm][maɪ] ['prɒmɪs] ,

So	I	was	persecuted	into	giving	him	my	promise	,
所以	我	曾是	受迫害	进入	给予	他	我的	承诺	,

所以我被迫向他做出了承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]['suːɪsaɪd][maɪ][dɪə(r)] ['gʌvənəs] [plænd] [tuː; tə]

and	to	save	me	from	despair	and	suicide	my	dear	governess	planned	to
和	到	节省	我	从	绝望	和	自杀	我的	亲爱的	家庭教师	计划	到

[dɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt] [hɜː'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . "

deceive	them	and	put	herself	in	my	place	.	"
欺骗	他们	和	放	她自己	在	我的	地方	.	"

为了让我免于绝望和自杀，我亲爱的女家庭教师计划欺骗他们，让自己代替我的位置。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] , " ['blʌstə] [ðə; ði]['æŋgri] ['benət] ,

"	But	it	won't	do	any	good	,	"	blustered	the	angry	Bennett	,
"	但	它	惯于	做	任何	好的	,	"	虚张声势	这	生气的	贝内特	,

"但这根本没用，"愤怒的贝内特咆哮道。

“ [ai][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði][əʊld][gɜːl][ɒn] ['eni] [tɜːmz] ,

“	I	won't	take	the	old	girl	on	any	terms	,
〃	我	惯于	拿	这	老的	女孩	在	任何	条款	,

“无论如何，我都不会接受这辆老车。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv] ['hɜːrmən] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðæt] [suːn] !

and	I'll	have	my	money	out	of	Hermann	all	right	,	and	that	soon	!
和	患病的	有	我的	钱	出去	的	赫尔曼	全部	正确的	,	和	那	很快	!

我很快就能从赫尔曼那里拿回我的钱！

〃 [hiː; hi][riˈkɔil, ˈriːkɔil][ɪn] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz] [kənˈtemptʃuəs] [lɑːf] .

〃	He	recoiled	in	surprise	at	the	stranger's	contemptuous	laugh	.
〃	他	反冲	在	惊喜	在	这	陌生人的	轻蔑的	笑	.

“他被陌生人轻蔑的笑声吓了一跳，吓得往后退了一步。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːgɪdʒ] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ,

“	Your	mortgage	is	not	worth	the	paper	it	was	written	on	,
〃	你的	抵押	是	不是	值得	这	纸	它	曾是	书面	在	,

你的房贷连一张废纸都没有。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊld][ə; eɪ]['praɪə(r)][wʌn] [ðæt] ['hɜːrmən] ['eksɪkjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

for	I	hold	a	prior	one	that	Hermann	executed	to	me	over	thirty	years	ago	,
为了	我	抓住	一个	事先的	一	那	赫尔曼	执行	到	我	超过	三十	年	前	,

因为我还有一份赫尔曼三十多年前给我签发的旧合同。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

for	thirty	thousand	dollars	,	as	much	as	the	full	value	of	his	estate	.
为了	三十	千	美元	,	作为	很多	作为	这	满的	价值	的	他的	财产	.

金额高达三万美元，相当于他全部遗产的价值。

[ðɪs] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][liː'oʊlə][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

This	money	he	had	from	me	before	my	Leola	was	born	,
这	钱	他	有	从	我	前	我的	莉奥拉	曾是	出生	,

这笔钱是他从我这里得到的，那时我的女儿莉奥拉还没出生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

because	I	admired	his	scientific	attainment	and	wished	to	make	him
因为	我	钦佩	他的	科学	素养	和	希望	到	制作	他

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

因为我钦佩他的科学成就，并希望他能够独立自主。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] ['kemɪstri] .

so	that	he	could	prosecute	his	experiments	in	chemistry	.
所以	那	他	可以	起诉	他的	实验	在	化学	.

这样他就可以进行他的化学实验了。

[æt; ət][maɪ][dɪə(r)] [waɪfs] [deθ] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ] [griːf]

At	my	dear	wife's	death	I	went	abroad	with	an	exploring	party	to	drown	my	grief
在	我的	亲爱的	妻子的	死亡	我	去	国外	和	一个	探索	派对	到	溺水	我的	悲伤

.

:
.

在我亲爱的妻子去世后，我跟随一个探险队出国旅行，试图借酒浇愁。

[æz; əz] ['hɜːrmənz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ɒv; əv] [maɪn] , [aɪ] [left] [liː'oʊlə] [wɪð] [hɪm] ,

As	Hermann's	mother	was	a	kinswoman	of	mine	,	I	left	Leola	with	him	,
作为	赫尔曼的	母亲	曾是	一个	女亲属	的	矿	,	我	左边	莉奥拉	和	他	,

因为赫尔曼的母亲是我的亲戚，所以我把莉奥拉留给了他。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

giving	him	ten	thousand	dollars	for	taking	care	of	her	,
给予	他	十	千	美元	为了	采取	关心	的	她	,

给他一万美元作为照顾她的报酬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] ,

but	it	seems	that	he	has	betrayed	his	trust	,
但	它	似乎	那	他	有	背叛	他的	相信	,

但他似乎辜负了信任。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['gʌvənəs] [hɪə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	but	for	this	noble	governess	here	my	poor	girl	would	have	been
和	但	为了	这	高贵	家庭教师	这里	我的	贫穷的	女孩	会	有	到过

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mærɪdʒ] .

betrayed	into	a	wretched	marriage	.
背叛	进入	一个	可怜	婚姻	.

若非这位高尚的女家庭教师出手相助，我可怜的女儿恐怕早已被迫嫁入一桩悲惨的婚姻。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ,

I	have	no	more	use	for	so	unworthy	a	guardian	,
我	有	不	更多的	使用	为了	所以	不配	一个	监护人	,

我再也不需要这样一个不称职的监护人了。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [baɪ] [fɔː'kləuz] [maɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][həʊm] .

but	I	shall	not	take	revenge	by	foreclosing	my	mortgage	on	his	home	.
但	我	将	不是	拿	复仇	经过	取消抵押品赎回权	我的	抵押	在	他的	家	.

但我不会通过取消抵押品赎回权来报复他。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm][ɪn] ['piːsəbl] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

I	shall	leave	him	in	peaceable	possession	the	term	of	his	life	;
我	将	离开	他	在	和平的	拥有	这	学期	的	他的	生活	;

我将让他终身享有和平的土地所有权；

[ðen] [wɪl] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [liː'oʊlə] .

then	Wheatlands	will	revert	to	my	daughter	,	Leola	.
然后	麦田	将要	恢复	到	我的	女儿	,	莉奥拉	.

然后 Wheatlands 将归还给我的女儿 Leola。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][liː'oʊlə][kæn; kən] [pæk] [ʌp][tuː; tə] [liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] [ə'weɪ] [wɪð]

as	soon	as	Leola	can	pack	up	to	leave	I	shall	take	my	dear	girl	away	with
作为	很快	作为	莉奥拉	能	盒	向上	到	离开	我	将	拿	我的	亲爱的	女孩	离开	和

[ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

me	to	New	York	,
我	到	新的	约克	,

等莉奥拉收拾好行李准备离开时，我就会带我亲爱的女儿一起去纽约。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['benət] [ri'pjuːdieit] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

and	if	Mr	.	Bennett	repudiates	his	pretty	bride	,	she	may	accompany	us	.
和	如果	先生	.	贝内特	否认	他的	漂亮的	新娘	,	她	可能	陪伴	我们	.

如果班纳特先生抛弃了他漂亮的未婚妻，她可以和我们一起走。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv][liː'oʊlə][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel]

I	am	rich	,	and	for	her	love	and	care	of	Leola	she	shall	be	well
我	是	富有的	,	和	为了	她	爱	和	关心	的	莉奥拉	她	将	是	出色地

[rɪ'peɪd] .

repaid	.
已偿还	.

我家境富裕，她对莉奥拉的爱和照顾必将得到丰厚的回报。

" [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['pɪtɪfəli] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd]

"	The	bride	and	groom	looked	at	each	other	,	she	pitifully	humble	and
"	这	新娘	和	新郎	看起来	在	每个	其他	,	她	可怜地	谦逊的	和

[in'triːt] , [hiː; hi] ['æŋgri] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ,

entreating	,	he	angry	and	resentful	,
恳求	,	他	生气的	和	不满	,

"新娘和新郎对视了一眼，她可怜兮兮、卑躬屈膝，他却怒气冲冲、怨恨不已。"

[jet] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [bæd]

yet	on	a	sudden	inclined	to	make	the	best	of	what	seemed	to	him	a	bad
然而	在	一个	突然	倾斜	到	制作	这	最好的	的	什么	似乎	到	他	一个	坏的

['bɑːgən] ,

bargain	,
便宜货	,

然而，他突然倾向于尽力弥补这笔在他看来并不划算的交易，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtə] , [ʌn'greɪʃəsli] : " [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'mændə] .

so	that	he	muttered	,	ungraciously	:	"	You	may	come	home	with	me	,	Amanda	.
所以	那	他	低声说道	,	不礼貌地	:	"	你	可能	来	家	和	我	,	阿曼达	.

于是他很不客气地嘟囔道："阿曼达，你可以跟我回家了。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

"第十六章

['wɪdəʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [keɪv] - ['hʌntəz] .

WIDOW	GRAY	AND	THE	YOUNG	CAVE	-	HUNTERS	.
寡妇	灰色的	和	这	年轻的	洞穴	-	猎人	.

格雷寡妇和年轻的洞穴猎人。

[ðə; ði] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌls]

The	tender	-	hearted	Mrs	.	Gray	returned	to	her	cottage	after	her	repulse
这	投标	-	心地	太太	.	灰色的	返回	到	她	小屋	后	她	击退

[æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ['əʊvə(r)] ['tʃestə(r)] - [streɪndʒ]

at	Wheatlands	in	a	very	sad	state	of	mind	over	Chester	Olyphant's	strange
在	麦田	在	一个	非常	伤心	状态	的	头脑	超过	切斯特	-	奇怪的

[ˌdɪsə'pɪərəns] .

disappearance	.
消失	.

心地善良的格雷太太在惠特兰兹遭遇挫折后，因切斯特·奥利芬特的离奇失踪而心情十分悲伤地回到了自己的小屋。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə]

In	the	month	that	he	had	boarded	with	her	she	had	grown	to
在	这	月	那	他	有	登机	和	她	她	有	生长	到

[ə'priːʃieɪt] [hɪm] ['veri] ['haɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [truː] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

appreciate	him	very	highly	for	his	true	manliness	and	noble	character	,
欣赏	他	非常	高度	为了	他的	真的	男子气概	和	高贵	特点	,

在他寄宿在她家的一个月里，她越来越欣赏他真正的男子气概和高尚的品格。

[ænd; ənd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [ə; eɪ] [fræŋk] , [aʊt] -

and	,	on	his	part	,	her	esteem	had	been	returned	by	a	frank	,	out	-
和	,	在	他的	部分	,	她	尊重	有	到过	返回	经过	一个	坦率	,	出去	-

['spəʊkən] [rɪ'gɑːd] .

spoken	regard	.
说	看待	.

而他也以坦诚直率的态度回应了她的敬意。

[təˈwɔːd] [ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænt] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [truː]

Toward	the	last	he	had	made	her	his	confidant	,	telling	her	his	true
朝向	这	最后的	他	有	制成	她	他的	知己	,	讲述	她	他的	真的

[neɪm] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

name	and	position	,
姓名	和	位置	,

临近尾声时，他把她当作知己，告诉了她自己的真实姓名和身份。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [liːˈoʊlə]['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

and	explaining	why	he	had	wooed	Leola	under	a	mask	for	the	sake	of
和	解释	为什么	他	有	追求	莉奥拉	在下面	一个	面具	为了	这	清酒	的

[rəʊˈmæns] ,

romance	,
浪漫	,

并解释了他为什么为了浪漫而戴着面具追求莉奥拉。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [əˈləʊn] .

wishing	to	be	loved	for	himself	alone	.
祝	到	是	喜爱	为了	他自己	独自的	.

他渴望被人仅仅因为他自己而爱。

“ [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [sæd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	life	has	been	sad	in	many	ways	in	spite	of	great	wealth	,	”	he	said	.
“	我的	生活	有	到过	伤心	在	许多	方式	在	尽管如此	的	伟大的	财富	,	”	他	说	.

“尽管拥有巨额财富，我的人生在很多方面都很悲惨，”他说。

“ [maɪ]['peərənts][daɪd][ɪn][maɪ] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ,

“	My	parents	died	in	my	early	childhood	,
“	我的	父母	死亡	在	我的	早期的	童年	,

“我的父母在我很小的时候就去世了，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [naʊ] [ded] ,

and	I	was	brought	up	by	an	uncle	and	aunt	who	are	all	now	dead	,
和	我	曾是	带来	向上	经过	一个	叔叔	和	阿姨	WHO	是	全部	现在	死的	,

我是由叔叔和婶婶抚养长大的，他们现在都去世了。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [nəʊ][nɪə(r)] ['relətɪvz] , ['hævɪŋ] [biːn] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .

so	that	I	have	really	no	near	relatives	,	having	been	an	only	child	.
所以	那	我	有	真的	不	靠近	亲属	,	拥有	到过	一个	仅有的	孩子	.

因为我是独生子，所以实际上没有近亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] ['mæri] [liːˈoʊlə] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌdsən] ,

But	now	I	shall	arrange	to	marry	Leola	very	soon	,	and	my	beautiful	home	on	the	Hudson	,
但	现在	我	将	安排	到	结婚	莉奥拉	非常	很快	,	和	我的	美丽的	家	在	这	哈德逊	,

但我现在很快就要安排和莉奥拉结婚了，还有我在哈德逊河畔的美丽家园，

['bɒnɪ] [vjuː] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ] ['lʌvli] [braɪd] .

Bonnie	View	,	will	have	a	fitting	mistress	in	my	lovely	bride	.
邦妮	看法	,	将要	有	一个	配件	情妇	在	我的	迷人的	新娘	.

邦妮·维尤，我的爱妻将是一位合适的情妇。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

As	for	you	,	my	dear	friend	,	in	return	for	all	your	kindness	,
作为	为了	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	在	返回	为了	全部	你的	仁慈	,

至于你，我亲爱的朋友，为了回报你所有的善意，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

I	want	you	to	come	to	us	when	we	are	married	and	make	your
我	想	你	到	来	到	我们	什么时候	我们	是	已婚	和	制作	你的

[həʊm] [æt; ət] ['bɒnɪ] [vjuː] [æz; əz] - [kəm'pænjən] .

home	at	Bonnie	View	as	Leola's	companion	.
家	在	邦妮	看法	作为	-	伴侣	.

我希望你等我们结婚后就来邦妮景苑和我们一起生活，陪伴莉奥拉。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] , ['dʒentli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] , [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]

"	He	was	disappointed	when	she	declined	,	gently	but	decidedly	,	to	accept	his
"	他	曾是	失望的	什么时候	她	拒绝	,	轻轻地	但	绝对地	,	到	接受	他的

['ɒfə(r)] ,

offer	,
提供	,

“她委婉但坚决地拒绝了他的提议，这让他感到失望。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] , ['sɪmpli] :

and	when	he	pressed	for	a	reason	the	good	woman	said	,	simply	:
和	什么时候	他	按下	为了	一个	原因	这	好的	女士	说	,	简单地	:

当他追问原因时，那位善良的妇人只是简单地说：

“ [ai] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ai] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪd] ,

“	I	cannot	leave	the	little	cottage	where	I	came	a	bride	,
“	我	不能	离开	这	小的	小屋	在哪里	我	来了	一个	新娘	,

“我不能离开我新娘时来到的那间小屋，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['meməriz] [ɒv; əv] [laɪf] ['klʌstə(r)] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [spɒt] .

for	the	sweetest	memories	of	life	cluster	around	this	humble	spot	.
为了	这	最甜美的	回忆	的	生活	簇	大约	这	谦逊的	点	.

人生中最美好的回忆都聚集在这个不起眼的地方。

[hɪə(r)] [maɪ] [tuː] [swiːt] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

Here	my	two	sweet	children	,	my	boy	and	girl	,	were	born	,
这里	我的	二	甜的	孩子们	,	我的	男生	和	女孩	,	是	出生	,

我的两个宝贝孩子，我的儿子和女儿，就出生在这里。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betə(r)] [lænd] .

and	here	they	and	my	husband	passed	away	from	me	to	the	Better	Land	.
和	这里	他们	和	我的	丈夫	通过了	离开	从	我	到	这	更好的	土地	.

他们和我的丈夫就这样离开了我们，去了更美好的地方。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

Here	they	return	in	spirit	to	brood	over	my	lonely	life	in	love	and	sympathy	,
这里	他们	返回	在	精神	到	幼虫	超过	我的	孤独	生活	在	爱	和	同情	,

他们以灵魂的形式回归，用爱和同情注视着我孤独的生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [went] [ə'weɪ] [pə'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['iːzəli] ,

and	if	I	went	away	perhaps	they	could	not	find	me	easily	,
和	如果	我	去	离开	也许	他们	可以	不是	寻找	我	容易地	,

如果我离开，他们或许就不容易找到我了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [hɪə(r)] ,

or	perhaps	they	would	not	be	as	well	pleased	as	here	,
或者	也许	他们	会	不是	是	作为	出色地	高兴	作为	这里	,

或许他们在其他地方不会像在这里一样感到快乐。

[weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .

where	we	were	all	so	happy	together	.
在哪里	我们	是	全部	所以	快乐的	一起	.

我们当时在一起非常开心。

[wen] [maɪ] ['ɜːθli] [laɪf] [ɪz] [endid] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] [lɑːst] ['aʊəz] [ænd; ənd] [beə(r)]

When	my	earthly	life	is	ended	they	will	come	to	soothe	my	last	hours	and	bear
什么时候	我的	尘世的	生活	是	结束	他们	将要	来	到	舒缓	我的	最后的	小时	和	熊

[ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [maɪ] ['hev(ə)nli] [həʊm] ,

me	company	to	my	heavenly	home	,
我	公司	到	我的	天上	家	,

当我尘世的生命走到尽头时，他们会来安慰我最后的时刻，陪伴我回到天家。

[səʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ['deɪli] ,

so	I	must	wait	for	them	here	,	where	they	watch	over	me	daily	,
所以	我	必须	等待	为了	他们	这里	,	在哪里	他们	手表	超过	我	日常的	,

所以我必须在这里等他们，他们每天都在这里守护着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] [səʊ] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .

and	I	am	happier	so	than	anywhere	else	.
和	我	是	更快乐	所以	比	任何地方	别的	.

我在这里比在其他任何地方都更快乐。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv]

"	Her	words	sounded	strange	to	Chester	Olyphant	in	the	glow	of	his	love
"	她	字	听起来	奇怪的	到	切斯特	奥利芬特	在	这	辉光	的	他的	爱

[ænd; ənd] [juːθ] ,

and	youth	,
和	青年	,

“在爱情和青春的甜蜜氛围中，切斯特·奥利芬特觉得她的话很陌生。”

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] [geɪ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

loving	the	world	and	its	gay	companionship	,
爱	这	世界	和	它是同性恋		友谊	,

热爱这个世界和同性恋情，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['plæsɪd] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

but	he	read	on	her	placid	features	a	peace	and	resignation	he	could
但	他	读	在	她	平静	特征	一个	和平	和	辞职	他	可以

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

not	understand	,
不是	理解	,

但他从她平静的表情中读出了一种他无法理解的平和与顺从。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

and	ceased	to	urge	her	to	change	her	home	,
和	停止	到	敦促	她	到	改变	她	家	,

不再劝她搬家了。

['əʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [liː'oʊlə] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm]

only	stipulating	that	he	and	Leola	should	at	least	have	a	long	visit	from
仅有的	规定	那	他	和	莉奥拉	应该	在	至少	有	一个	长的	访问	从

[hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['bɒnɪ] [vjuː] ,

her	at	Bonnie	View	,
她	在	邦妮	看法	,

只规定他和莉奥拉至少应该在邦妮维尤有莉奥拉的长时间探望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [ə'sent] .

to	which	she	cheerfully	assented	.
到	哪个	她	愉快地	同意	.

她欣然同意了。

[səʊ] [naʊ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['æbsəns] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪð] [dred] ,

So	now	,	at	his	strange	absence	,	her	heart	sank	with	dread	,
所以	现在	,	在	他的	奇怪的	缺席	,	她	心	沉没	和	恐惧	,

所以现在，他突然消失，她的心顿时充满了恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] [triː] [hæd; həd] [sɔb] [laɪk]

for	last	night	at	her	window	the	wind	in	the	pine	tree	had	sobbed	like
为了	最后的	夜晚	在	她	窗户	这	风	在	这	松树	树	有	啜泣	喜欢

['gɑːstli] ['vɔɪsɪz] ,

ghastly	voices	,
阴森	声音	,

昨晚，她窗外松树上的风发出凄厉的呜咽声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [kə'læməti] [ðæt]

and	she	remembered	that	it	had	sounded	just	so	before	each	calamity	that
和	她	记得	那	它	有	听起来	只是	所以	前	每个	灾害	那

[hæd; həd] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

had	darkened	her	life	,
有	变暗	她	生活	,

她记得，每次灾难降临到她身上之前，这声音都是这样的。

['veɪgli] [fɔː'telɪŋ] ['sɒrəʊ] .

vaguely	foretelling	sorrow	.
依稀	预言	悲哀	.

隐约预示着悲伤。

“ ['sʌmθɪŋ] [bæd] [hæz; həz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Something	bad	has	surely	happened	to	the	poor	young	man	,
“	某物	坏的	有	一定	发生	到	这	贫穷的	年轻的	男人	,

“这个可怜的年轻人肯定遭遇了不测。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

for	he	would	never	have	gone	away	like	this	with	no	explanation	,	”	she	sighed	,
为了	他	会	绝不	有	已消失	离开	喜欢	这	和	不	解释	,	”	她	叹了口气	,

“他绝不会就这样一声不响地离开，”她叹了口气。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , ['restləsli] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['hevi]

as	she	went	,	restlessly	,	about	her	household	duties	,	with	a	heart	as	heavy
作为	她	去	,	躁动不安	,	关于	她	家庭	职责	,	和	一个	心	作为	重的

[æz; əz] [liːd] .

as	lead	.
作为	带领	.

她焦躁不安地忙着家务，心里却像压着一块铅。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ['wɒtʃɪŋ] ,

On	the	next	afternoon	she	took	her	knitting	out	on	the	front	porch	watching	,
在	这	下一个	下午	她	采取	她	针织	出去	在	这	正面	门廊	观看	,

['iːgəli] ,

eagerly	,
急切地	,

第二天下午，她拿着毛线走到前廊，一边热切地看着，一边织毛衣。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

up	and	down	the	road	,	for	a	sight	of	the	absentee	,	but	all	in	vain	.
向上	和	向下	这	路	,	为了	一个	视线	的	这	缺席者	,	但	全部	在	徒劳	.

在路上来回寻找，希望能见到缺席的人，但一切都是徒劳。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [lædz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

Suddenly	she	heard	childish	voices	,	and	saw	four	little	lads	coming	in	at	her
突然	她	听到	幼稚	声音	,	和	锯	四	小的	小伙子们	未来	在	在	她

[frʌnt] [geɪt] — ['lɪt(ə)l] [feə(r)] - [heəd] ,

front	gate	—	little	fair	-	haired	,
正面	门	—	小的	公平的	-	头发	,

突然，她听到稚嫩的童声，看到四个小男孩从前门走了进来——金发碧眼的小男孩，

[bluː] - [aɪd] [bɔɪz] , “ [stɛrstɛps] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)]['eɪdʒɪz]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] [eɪt]
blue - eyed boys , “ stairsteps , ” she called them — their ages ranging from eight
蓝色的 - 眼睛 男孩们 , “ 楼梯 , ” 她 称为 他们 — 他们的 年龄 范围 从 八
[tuː; tə] [twelv] .
to twelve .
到 十二 .

她称这些蓝眼睛的男孩为“阶梯男孩”，他们的年龄在八岁到十二岁之间。

['wɪdəʊ] [greɪ] [njuː] [ɔːl] [ðiːz] ['neɪbə(r)] [bɔɪz] ['veri] [wel] ,
Widow Gray knew all these neighbor boys very well ,
寡妇 灰色的 知道 全部 这些 邻居 男孩们 非常 出色地 ,

格雷寡妇和这些邻居家的男孩们都很熟。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [entə'teɪnd] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] - [step] [wɪð] ['æplz]
and had often entertained them on her front door - step with apples
和 有 经常 娱乐 他们 在 她 正面 门 - 步 和 苹果
[ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [bred] ['kʊkiz] ,
and ginger - bread cookies ,
和 姜 - 面包 曲奇饼 ,

她经常在自家前门台阶上招待他们，带上苹果和姜饼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'ventʃərəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] , ['brʌðəz] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] ,
for they were adventurous little fellows , brothers and cousins ,
为了 他们 是 冒险的 小的 伙伴们 , 兄弟 和 表兄弟姐妹 ,

因为他们都是些爱冒险的小家伙，是兄弟和堂兄弟。

[huː] ['ɒf(ə)n] [stəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)]['lɪt(ə)l] [keɪvz] ['raʊndəbaʊt] ,
who often stole away from their homes to explore little caves roundabout ,
WHO 经常 偷窃 离开 从 他们的 房屋 到 探索 小的 洞穴 迂回 ,

他们经常偷偷溜出家门，去探索周围的小洞穴，

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['dəʊtɪŋ] [mə'mɑː] [ɪn][waɪld]['pænɪks]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['æbsəns] .
leaving their doting mammas in wild panics over their absence .
离开 他们的 溺爱 妈妈们 在 荒野 恐慌 超过 他们的 缺席 .

留下疼爱它们的妈妈们因它们的失踪而惊慌失措。

[ðə; ðiː] [gʊd] ['wʊmən] [njuː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] ,
The good woman knew that another expedition was on foot ,
这 好的 女士 知道 那 其他 远征 曾是 在 脚 ,

这位善良的妇人知道还有另一支探险队正在徒步行进。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [bɔɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [njuː] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][wɔː(r)][hɪz; ɪz]
for each boy carried a new tallow candle in hand , and wore his
为了 每个 男生 携带 一个 新的 脂 蜡烛 在 手 , 和 穿着 他的

每个男孩手里都拿着一根新的牛油蜡烛，并戴着他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɜːst] [kləʊðz] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] ['pɜːpəs] , [waɪl] [ðeə(r)] ['prɪti] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
worst clothes , as if on purpose , while their pretty faces looked up at her ,
最差 衣服 , 作为 如果 在 目的 , 尽管 他们的 漂亮的 面孔 看起来 向上 在 她 ,
[ɪn'geɪdʒɪŋli] ,
engagingly ,
引人入胜 ,

她们故意穿着最难看的衣服，漂亮的脸蛋抬起来，饶有兴致地看着她。

[æz; əz] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd]['bəʊldɪst] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['spəʊksmən] , [ɑːskt] :
as George , the youngest and boldest , acting as spokesman , asked :
作为 乔治 , 这 最小的 和 最勇敢的 , 表演 作为 发言人 , 问 :

作为家中最小也最勇敢的乔治，作为发言人，问道：

“ [ˌem aɪ 'es] - [greɪ] , [pliːz] , [mæm] ,

| | | |

['seɪɪŋ] :
saying **:**
说 :

说:

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][mɑːs] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [reɪd] ? "
" I wonder if your mas know you are out on this raid ? "
" 我 想知道 如果 你的 mas 知道 你 是 出去 在 这 袭击 ? "

"我想知道你的长辈是否知道你参加了这次突袭行动?"

" [əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] ! " [fib] ['wɪli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔːnti][eə(r)] ,
" Oh , they don't care ! " fibbed Willie , with a jaunty air ,
" 哦 , 他们 不 关心 ! " 说谎 威利 , 和 一个 轻快的 空气 ,

"哦,他们才不在乎呢!"威利轻佻地撒谎道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['ʌndə(r)]
and then they all went around the house , disappearing presently in the hole under
和 然后 他们 全部 去 大约 这 房子 , 消失 目前 在 这 洞 在下面
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

然后他们绕着房子走了一圈,很快就消失在山下的洞里了。

[wɪð] [ðeə(r)] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] , [ðə; ði][fɔː(r)] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ɪn] ['krɪsndəm] .
with their lighted candles , the four dearest and happiest little chaps in Christendom .
和 他们的 照明 蜡烛 , 这 四 亲爱的 和 最快乐 小的 小伙子们 在 基督教世界 .

手持点燃的蜡烛,基督教世界里最可爱、最快乐的四个小家伙。

" [bles] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
" Bless their little hearts , " she sighed ,
" 保佑 他们的 小的 心 , " 她 叹了口气 ,

"可怜的孩子们,"她叹了口气。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː]
wiping the quick tears from her eyes as she thought of her own two
擦拭 这 快的 眼泪 从 她 眼睛 作为 她 想法 的 她 自己的 二
['dɑːlɪŋz] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [maʊndz] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪərɪən] ['greɪvjɑːd] ,
darlings at rest in the little green mounds over in the Presbyterian graveyard ,
亲爱的们 在 休息 在 这 小的 绿色的 土堆 超过 在 这 长老会 墓地 ,

她想到自己两个心爱的孩子安息在长老会墓园里那些绿色的小土丘中,不禁擦去了眼角的泪水。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
under the grass and flowers ,
在下面 这 草 和 花朵 ,

草丛和花丛下

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪt] [ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [siːmd] [laɪk] ['tendə(r)] ['tʃaɪldɪʃ]
and as she knit and rocked the summer wind seemed like tender childish
和 作为 她 针织 和 摇滚 这 夏天 风 似乎 喜欢 投标 幼稚
['fɪŋgəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [braʊ] .
fingers playing with the locks of white hair on her wrinkled brow .
手指 玩耍 和 这 锁 的 白色的 头发 在 她 皱 眉头 .

她一边织毛衣一边摇晃着身体,夏日的风仿佛温柔的孩童之手,轻抚着她布满皱纹的额头上几缕白发。

[səʊ] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
So time slipped away for an hour or so , as she sat there in the summer
所以 时间 滑倒了 离开 为了 一个 小时 或者 所以 , 作为 她 卫星 那里 在 这 夏天
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

于是,她静静地坐在那里,时间不知不觉就过去了一个小时左右。

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ·dz] ,

lulled	by	the	hum	of	bees	and	the	song	of	birds	,
昏昏欲睡	经过	这	哼	的	蜜蜂	和	这	歌曲	的	鸟类	,

伴着蜜蜂的嗡嗡声和鸟儿的歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [briːz] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [triːz] ,

and	the	low	breeze	sighing	in	the	pine	trees	,
和	这	低的	微风	叹息	在	这	松树	树木	,

微风轻拂松林，发出沙沙的叹息。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	then	she	started	up	at	the	sound	of	excited	voices	coming	around	the
和	然后	她	开始	向上	在	这	声音	的	兴奋的	声音	未来	大约	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，她听到屋子周围传来兴奋的说话声，猛地坐了起来。

[ðə; ði][fɔː(r)] [keɪv] - ['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [peɪl] , [ðeə(r)] [aɪz]

The	four	cave	-	hunters	were	returning	helter	-	skelter	,	their	faces	pale	,	their	eyes
这	四	洞穴	-	猎人	是	返回	杂乱	-	滑梯	,	他们的	面孔	苍白	,	他们的	眼睛

[laɪk] ['sɔːsəz] , [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][wʌns] :

like	saucers	,	all	shouting	at	once	:
喜欢	碟子	,	全部	喊叫	在	一次	:

四个洞穴猎人慌慌张张地往回走，脸色苍白，眼睛瞪得像铜铃一样，齐声喊叫着：

“ [əʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [greɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ”

“	Oh	,	Mis	'	Gray	,	we	have	found	a	dead	man	!	”
“	哦	,	误	-	灰色的	,	我们	有	成立	一个	死的	男人	!	”

“哦，格雷小姐，我们发现了一具尸体！”

“ [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ”

“	A	dead	man	!	”
“	一个	死的	男人	!	”

“死人！”

“ [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ”

“	A	dead	man	!	”
“	一个	死的	男人	!	”

“死人！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] , [kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

“	If	you	don't	believe	us	,	come	on	,	and	we	will	show	you	!
“	如果	你	不	相信	我们	,	来	在	,	和	我们	将要	展示	你	!

“如果你不相信我们，那就来吧，我们会让你看看！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɔɪɪʃ] [dʒəʊk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [peɪl] , ['ɜːnɪst] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] ,

”	It	was	no	boyish	joke	,	she	could	see	from	their	pale	,	earnest	little	faces	,
”	它	曾是	不	男孩气	开玩笑	,	她	可以	看	从	他们的	苍白	,	认真	小的	面孔	,

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :

so	she	said	:
所以	她	说	:

“从他们苍白而认真的小脸上，她看出这不是男孩子开的玩笑，”于是她说：“

“ [əʊ] , [maɪ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

“	Oh	,	my	,	how	dreadful	!
“	哦	,	我的	,	如何	可怕	!

“哦，我的天哪，太可怕了！”

[sʌm; səm] ['ɪndiən] [bəʊnz] , [pə'hæps] , [maɪ] [dɪəz] ?

Some	Indian	bones	,	perhaps	,	my	dears	?
一些	印度	骨头	,	也许	,	我的	亲爱的们	?

或许是一些印第安人的骨头，亲爱的们?

" [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [gruːp] [tə'geðə(r)] , [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [laʊd]
" The boys , who had got in a close group together , now began to talk in loud
" 这 男孩们 , WHO 有 得到 在 一个 关闭 团体 一起 , 现在 开始 到 讲话 在 大声
['wɪspərz] ,
whispers ,
低语 ,

"几个男孩聚在一起，现在开始大声窃窃私语。"

[wʌn] ['seɪɪŋ] .
one saying .
一 说 .

一句谚语。

" [əʊ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] !
" Oh , tell her !
" 哦 , 告诉 她 !

"哦，告诉她！"

" [ə'nʌðə(r)] , " [əʊ] , [doʊnt] ,
" another , " Oh , don't ,
" 其他 , " 哦 , 不 ,

另一个人说："哦，别这样，

" [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tremb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]
" while the something unexplainable in their faces made her tremble with a
" 尽管 这 某物 无法解释 在 他们的 面孔 制成 她 颤抖 和 一个
[streɪndʒ] [dred] .
strange dread .
奇怪的 恐惧 .

而他们脸上某种无法解释的神情让她感到一阵莫名的恐惧，不禁颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :
She said as calmly as she could for the wild beating of her heart :
她 说 作为 平静地 作为 她 可以 为了 这 荒野 殴打 的 她 心 :

尽管心跳剧烈，她还是尽量保持平静地说：

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] !
" Out with it , boys ; tell me all you know at once !
" 出去 和 它 , 男孩们 ; 告诉 我 全部 你 知道 在 一次 !

"快说吧，孩子们；把你们知道的一切都告诉我！"

" [ˌðeərə'pɒn] ['dʒɔːdʒi] ['ʃaʊtɪd] , ['glɪbli] :
" Thereupon Georgie shouted , glibly :
" 于是 乔治 喊叫 , 轻率地 :

于是乔治轻快地喊道：

" [wiː; wi] [went] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kænd(ə)ls] , [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] "
" We went about five miles in the cave with our candles , an - then we found "
" 我们 去 关于 五 英里 在 这 洞穴 和 我们的 蜡烛 , 一个 - 然后 我们 成立 "
—
二
—

"我们带着蜡烛在山洞里走了大约五英里，然后我们发现"——

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['remənstreɪt, rɪ'mɔn-] [hænd] , ['seɪɪŋ] :
She held up a remonstrating hand , saying :
她 握住 向上 一个 抗议 手 , 说 :

她举起一只手表示反对，说道：

" [nɒt] [faɪv] [maɪlz] , [əʊ] , [nəʊ] ;
" Not five miles , oh , no ;
" 不是 五 英里 , 哦 , 不 ;

"不是五英里，哦，不；

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [rəʊd] ['ɪz(ə)nt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] . ”

I	have	often	heard	that	the	underground	road	isn't	more	than	a	mile	.	”
我	有	经常	听到	那	这	地下	路	不是	更多的	比	一个	英里	.	”

我经常听说，这条地下通道不超过一英里长。

“ [wel] , [ə; eɪ][maɪl] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːdʒ] , [ˌʌnə'bæʃt] , “ [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [θɔːt]

“	Well	,	a	mile	,	then	,	”	continued	George	,	unabashed	,	“	an	-	then	we	thought
”	出色地	,	一个	英里	,	然后	,	”	持续	乔治	,	毫不掩饰	,	“	一个	-	然后	我们	想法

[wiː; wi] [hɜːd] [æn; ən] - [grʌnt] ,

we	heard	an	nawful	grunt	,
我们	听到	一个	-	咕哝	,

“嗯，大概一英里吧，”乔治毫不掩饰地继续说道，“然后我们好像听到了一声可怕的咕哝声。”

[æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] [səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['kænd(ə)ls][məʊst] [went] [aʊt] ,

an	-	we	all	jumped	so	that	our	candles	most	went	out	,
一个	-	我们	全部	跳了起来	所以	那	我们的	蜡烛	最多	去	出去	,

我们都跳了起来，以至于大部分蜡烛都熄灭了。

[æn; ən] - [ðə; ði][skɪn] [kriːp] [ɒn]['aʊə(r)] [bəʊnz] , - [kɔːz] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

an	-	the	skin	creeped	on	our	bones	,	-	cause	we	thought	it	might	be	an
一个	-	这	皮肤	爬行	在	我们的	骨头	,	-	原因	我们	想法	它	可能	是	一个

['ɪndiən] [gəʊst] ,

Indian	ghost	,
印度	鬼	,

我们感到毛骨悚然，因为我们以为那可能是印第安人的鬼魂。

[juː; jʊ] [siː] , [æn; ən] - [wiː; wi] [maɪt] [get] ['tɒmi] - [hɔːk] , [æn; ən] - ['aʊə(r)] [mə'mɑː] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)]

you	see	,	an	-	we	might	get	tommy	-	hawked	,	an	-	our	mammas	wouldn't	never
你	看	,	一个	-	我们	可能	得到	汤米	-	骂	,	一个	-	我们的	妈妈们	不会	绝不

[nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][wɒz; wəz] ,

know	where	we	was	,
知道	在哪里	我们	曾是	,

你看，我们可能会被砍成霍格沃茨式，我们的妈妈就永远也不知道我们去了哪里。

- [kɔːz] [wiː; wi] [sniːkt] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] ['wɪmpə(r)] ,

-	cause	we	sneaked	away	,	”	he	broke	down	,	with	a	stifled	whimper	,
-	原因	我们	偷偷摸摸	离开	,	”	他	打破	向下	,	和	一个	窒息	呜咽	,

“因为我们偷偷溜走了，”他哽咽着说。

[ænd; ənd] [nʌdʒd] [ðə; ði][nekst] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

and	nudged	the	next	boy	to	go	on	.
和	轻推	这	下一个	男生	到	去	在	.

然后推了推旁边的男孩，让他继续往前走。

['ælɪks] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] , ['ædɪŋ] :

Alex	took	up	the	story	,	adding	:
亚历克斯	采取	向上	这	故事	,	添加	:

亚历克斯接着讲述了这个故事，并补充道：

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [skeəd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['wʌznt] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [raɪt] [ɒn] ,

“	The	little	boys	was	scared	,	but	we	wasn't	,	an	-	we	marched	right	on	,
”	这	小的	男孩们	曾是	害怕的	,	但	我们	不是	,	一个	-	我们	行军	正确的	在	,

“小男孩们很害怕，但我们不害怕，我们径直向前走去。”

[æn; ən] - - [wiː; wi] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [nɒt] ['ɪndiən] [bəʊnz] , [nəʊ] ,

an	-	d'reckly	we	come	on	a	dead	man	—	not	Indian	bones	,	no	,
一个	-	-	我们	来	在	一个	死的	男人	—	不是	印度	骨头	,	不	,

我们偶然发现了一具死人——不是印第安人的骨头，不，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] ['blʌdi] ,

but	a	white	man	with	his	head	all	bloody	,
但	一个	白色的	男人	和	他的	头	全部	血腥	,

但有一个白人男子，头上全是血，

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] ['betə(r)] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , - [kɔːz]

an	'	—	an	'	—	then	we	thought	we	better	come	back	for	you	,	'	cause
一个	-	—	一个	-	—	然后	我们	想法	我们	更好的	来	后退	为了	你	,	-	原因

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .

you	know	him	.
你	知道	他	.

然后——然后——我们觉得最好还是回来找你，因为你认识他。

" [wɪð] [ə; eɪ] [greʊn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

"	With	a	groan	she	cried	:
"	和	一个	呻吟	她	哭	:

她呻吟着喊道：

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [maɪ] ['bɔːdə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] !

"	You	don't	mean	my	boarder	—	Mr	.	Chester	!
"	你	不	意思是	我的	边境	—	先生	.	切斯特	!

"你指的不会是我的房客——切斯特先生吧！"

" [pə'hæps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Perhaps	the	little	fellows	had	already	decided	to	break	the	news	to	her
"	也许	这	小的	伙伴们	有	已经	决定	到	休息	这	消息	到	她

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

"或许这些小家伙已经决定要委婉地告诉她这个消息了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][wʌn] [sed] , ['sɒrəʊfəli] :

for	they	nudged	each	other	,	and	the	oldest	one	said	,	sorrowfully	:
为了	他们	轻推	每个	其他	,	和	这	最老	一	说	,	悲伤地	:

他们互相推搡着，年纪最大的那个悲伤地说：

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [hɪm] , [bʌt; bət] ['meɪbi] - [teɪnt] .

"	It	looked	like	him	,	but	maybe	'	tain't	.
"	它	看起来	喜欢	他	,	但	或许	-	污点	.

"看起来像他，但也许不是。

[pliːz] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siː] ! "

Please	come	with	us	and	see	!	"
请	来	和	我们	和	看	!	"

请跟我们一起去看看吧！

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [weɪt] ; [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [greʊn] . "

"	I	will	come	,	"	she	said	,	"	but	wait	;	you	said	he	groaned	.	"
"	我	将要	来	,	"	她	说	,	"	但	等待	;	你	说	他	呻吟	.	"

"我会来的，"她说，"但是等等；你说他呻吟了一声。"

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [greʊnz] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [hiː; hi]

"	Before	we	got	to	him	it	sounded	like	groans	,	but	when	we	found	him	he
"	前	我们	得到	到	他	它	听起来	喜欢	呻吟	,	但	什么时候	我们	成立	他	他

[wɒz; wəz] [ded] . "

was	dead	.	"
曾是	死的	.	"

"在我们找到他之前，他发出的是呻吟声，但当我们找到他时，他已经死了。"

" [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)][neɪl] ! " [sɔb] ['lɪt(ə)l]['lɔːri; 'lɔri] , ['ɔːsəmli] ,

"	Dead	as	a	door	nail	!	"	sobbed	little	Laurie	,	awesomely	,
"	死的	作为	一个	门	指甲	!	"	啜泣	小的	劳里	,	太棒了	,

"死透了！"小劳里呜咽着，声音令人动容。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] .

while	the	eyes	of	the	smallest	one	brimmed	over	with	tears	.
尽管	这	眼睛	的	这	最小	一	满溢	超过	和	眼泪	.

最小的孩子眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [bæk] [tuː; tə]

It	needed	no	more	to	make	the	excited	woman	follow	their	guidance	back	to
它	需要	不	更多的	到	制作	这	兴奋的	女士	跟随	他们的	指导	后退	到

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

无需更多，那位兴奋的女子便会跟随他们的指引回到山洞。

[æz; əz] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

as	they	persisted	in	calling	it	,	taking	with	her	some	water	and	a
作为	他们	持续	在	呼叫	它	,	采取	和	她	一些	水	和	一个

['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] .

bottle	of	wine	.
瓶子	的	葡萄酒	.

正如他们坚持称呼的那样，她带着一些水和一瓶酒。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

She	soon	found	that	the	little	boys	had	told	her	the	truth	.
她	很快	成立	那	这	小的	男孩们	有	讲述	她	这	真相	.

她很快发现，那些小男孩说的是实话。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [leɪ] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	body	of	Chester	Olyphant	lay	seemingly	lifeless	on	the	ground	,
这	身体	的	切斯特	奥利芬特	躺	似乎	无生命	在	这	地面	,

切斯特·奥利芬特的遗体看似毫无生气地躺在地上。

[ðə; ði] [braʊn] [kɜːrlz] ['mætɪd] [wɪð] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

the	brown	curls	matted	with	blood	from	a	wound	on	the	side	of	the	head	.
这	棕色的	卷发	哑光	和	血	从	一个	伤口	在	这	边	的	这	头	.

棕色的卷发沾满了从头部侧面伤口流出的鲜血。

“ [əʊ] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['mɜːdə(r)] ?

“	Oh	,	who	has	done	this	awful	murder	?
“	哦	,	WHO	有	完毕	这	可怕	谋杀	?

“哦，是谁犯下了这起可怕的谋杀案？”

” [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][laɪf] .

”	she	moaned	,	as	she	listened	at	his	heart	for	a	throb	of	life	.
”	她	呻吟	,	作为	她	听着	在	他的	心	为了	一个	搏动	的	生活	.

她呻吟着，倾听着他的心跳，寻找生命的脉动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , [ɪ'regjələ(r)] [biːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd]

It	seemed	to	her	there	was	a	faint	,	irregular	beat	,	and	she	hastened
它	似乎	到	她	那里	曾是	一个	头晕的	,	不规律的	打	,	和	她	加快

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)][ri'stɔrətɪv, -'stɔː-] ,

to	apply	her	restoratives	,
到	申请	她	修复剂	,

她感觉心脏跳动微弱且不规律，于是赶紧给心脏施药。

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːsp][ɔː(r)] [saɪ] .

eliciting	a	low	sound	like	a	gasp	or	sigh	.
引发	一个	低的	声音	喜欢	一个	喘气	或者	叹	.

发出低沉的声音，如喘息或叹息。

“ [əʊ] , [bɔɪz] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Oh	,	boys	,	we'll	have	to	carry	him	out	to	the	air	,	”	she	exclaimed	,
“	哦	,	男孩们	,	出色地	有	到	携带	他	出去	到	这	空气	,	”	她	惊呼	,

“哦，孩子们，我们得把他抬到空中去，”她惊呼道。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)]['væliənt] ['efəts] [ðeɪ] [gɒt][hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz] ['twaɪlaɪt]

and	by	their	valiant	efforts	they	got	him	out	of	the	passage	just	as	twilight
和	经过	他们的	英勇	努力	他们	得到	他	出去	的	这	通道	只是	作为	暮

['daːkənd] [ðə; ði] [wɜːld] .

darkened	the	world	.
变暗	这	世界	.

他们英勇奋战，在暮色笼罩大地之际，将他从通道中救了出来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

“ [taɪm] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .

“	TIME	DOES	NOT	STOP	FOR	TEARS	.
”	时间	做	不是	停止	为了	眼泪	.

时间不会因为眼泪而停止。

” [waɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] [bɑːnz] ,

”	While	the	wedding	was	going	on	at	Wheatlands	that	evening	,	Doctor	Barnes	,
”	尽管	这	婚礼	曾是	去	在	在	麦田	那	晚上	,	医生	巴恩斯	,

['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

hastily	summoned	to	the	cottage	,
草草	被召唤	到	这	小屋	,

“那天晚上，当婚礼在惠特兰兹庄园举行时，巴恩斯医生被匆匆召到小屋来，

[wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['gɑːstli] [kʌt][ɒn]['tʃestə(r)] - [hed] ,

was	sewing	up	a	ghastly	cut	on	Chester	Olyphant's	head	,
曾是	缝纫	向上	一个	阴森	切	在	切斯特	-	头	,

正在缝合切斯特·奥利芬特头上那道可怕的伤口，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪdəʊ] [greɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['frækʧə(r)]

and	explaining	to	Widow	Gray	that	it	had	barely	escaped	being	a	fracture
和	解释	到	寡妇	灰色的	那	它	有	仅仅	逃脱	存在	一个	断裂

[ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

of	the	skull	.
的	这	颅骨	.

并向格雷寡妇解释说，这险些酿成颅骨骨折。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [laɪf] [stɪl]

Even	now	he	could	not	tell	what	the	outcome	would	be	,	for	,	though	life	still
甚至	现在	他	可以	不是	告诉	什么	这	结果	会	是	,	为了	,	尽管	生活	仍然

['lɪŋgəd] ,

lingered	,
徘徊不去	,

即使到了现在，他也无法预知结果会如何，因为，尽管生命仍在延续，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

there	was	no	return	to	consciousness	.
那里	曾是	不	返回	到	意识	.

他再也没有恢复意识。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɔː(r)]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [gɒd]

He	made	the	four	little	heroes	very	proud	and	happy	by	telling	them	that	God
他	制成	这	四	小的	英雄	非常	自豪的	和	快乐的	经过	讲述	他们	那	上帝

[hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prɒmptɪd] [ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

himself	must	have	prompted	their	expedition	that	day	in	order	to	save	the
他自己	必须	有	提示	他们的	远征	那	天	在	命令	到	节省	这

[jʌŋ] [mænz] [laɪf] ,

young	man's	life	,
年轻的	男人的	生活	,

他告诉这四个小英雄，一定是上帝亲自指引他们那天去拯救那个年轻人的生命，这让四个小英雄感到非常自豪和高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skæmpə] [ɒf] [həʊm] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	they	scampered	off	home	in	great	excitement	,	to	spread	the	news	of	their
和	他们	四处逃窜	离开	家	在	伟大的	激动	,	到	传播	这	消息	的	他们的

['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

wonderful	adventure	.
精彩的	冒险	.

他们兴奋地跑回家，想要把他们奇妙的冒险经历告诉大家。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [nɜːs] [ɪn] [taʊn] ,

Meanwhile	the	doctor	sent	for	the	best	nurse	in	town	,
同时	这	医生	发送	为了	这	最好的	护士	在	镇	,

与此同时，医生请来了城里最好的护士。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [eɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	installed	her	at	the	cottage	to	aid	Mrs	.	Gray	in	caring	for	the
和	已安装	她	在	这	小屋	到	援助	太太	.	灰色的	在	关怀	为了	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

并安排她住在小屋里，帮助格雷太太照顾病人。

[bʌt; bət] [wen] [liː'oʊlə] [miːd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

But	when	Leola	Mead	and	her	father	were	driven	down	to	the	station
但	什么时候	莉奥拉	米德	和	她	父亲	是	驱动	向下	到	这	车站

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

但那天晚上，当莉奥拉·米德和她的父亲被送到车站时，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] , [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [riːtʃt]

to	take	the	midnight	train	for	New	York	,	no	hint	of	the	truth	reached
到	拿	这	午夜	火车	为了	新的	约克	,	不	暗示	的	这	真相	达到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们搭乘午夜列车前往纽约，对真相一无所知。

[ænd; ənd] - ['hɑːteɪk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fɔːlsəti] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɑːst] [lɒŋ] ,

and	Leola's	heartache	over	her	lover's	falsity	was	destined	to	last	long	,
和	-	心痛	超过	她	恋人的	虚假	曾是	注定	到	最后的	长的	,

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

for	from	that	hour	,
为了	从	那	小时	,

莉奥拉因爱人背叛而遭受的痛苦注定会持续很久，因为从那一刻起，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ,

when	she	had	fallen	like	one	dead	in	the	arbor	,
什么时候	她	有	倒下	喜欢	一	死的	在	这	乔木	,

当她像死人一样倒在凉亭里时，

[nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] [træn'spaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

no	news	of	him	transpired	for	many	months	.
不	消息	的	他	发生了	为了	许多	几个月	.

几个月来都没有他的消息。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wuːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

Too	proud	to	confess	her	heart	wound	to	her	father	,
也	自豪的	到	承认	她	心	伤口	到	她	父亲	,

她太骄傲了，不肯向父亲坦白自己内心的伤痛。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kɔ:ld] [ðæt] [wʌns] [lʌvd] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ;
she never called that once loved name in his hearing ;
她 绝不 称为 那 一次 喜爱 姓名 在 他的 听力 ;

她从未在他面前呼唤过那个她曾经深爱的名字；

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sɔ:t] ['refju:dʒ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][peɪn][ɪn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si:n] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm]
she only sought refuge from her pain in change of scene , saying to him
她 仅有的 寻求 避难所 从 她 疼痛 在 改变 的 场景 , 说 到 他
['i:gəli] :
eagerly :
急切地 :

她只是试图通过变换环境来逃避痛苦，急切地对他说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

“ [pə'pɑ:] , ['dɑ:lɪŋ] ,
“ Papa , darling ,
“ 爸爸 , 亲爱的 ,

“爸爸，亲爱的，

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][waɪld][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
I have been buried in the country so long that I am wild to see the world .
我 有 到过 埋葬 在 这 国家 所以 长的 那 我 是 荒野 到 看 这 世界 .

我在乡下待了太久，渴望看看外面的世界。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [dɪ'zaɪr] , [ai][prɪ'fɜ:(r)]['træv(ə)l][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn]
If you are able to gratify my desires , I prefer travel to anything else on
如果 你 是 有能力的 到 满足 我的 欲望 , 我 更喜欢 旅行 到 任何事物 别的 在
[ɜ:θ] . ”
earth . ”
地球 . ”

如果你能满足我的愿望，我宁愿去旅行，胜过世上任何其他事情。

“ [ai][lɪv; laɪv]['əʊnli][tu:; tə]['grætɪfaɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [naʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɔ:tə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d]
“ I live only to gratify your wishes now , my precious daughter , ” answered
“ 我 居住 仅有的 到 满足 你的 愿望 现在 , 我的 宝贵的 女儿 , ” 回答
['ɔ:lstən] [mi:d] ,
Alston Mead ,
阿尔斯顿 米德 ,

“我活着的唯一目的就是满足你的愿望，我亲爱的女儿，”阿尔斯顿·米德回答道。

['i:gə(r)] [tu:; tə] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [gri:f]
eager to atone for having neglected her so long in his passionate grief
渴望的 到 赎罪 为了 拥有 被忽视的 她 所以 长的 在 他的 热情的 悲伤
['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [waɪf] .
over the loss of his lovely young wife .
超过 这 损失 的 他的 迷人的 年轻的 妻子 .

他因痛失爱妻而悲痛欲绝，急于弥补自己长期以来对她的冷落。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He had planned to come back and settle down in a quiet home with his
他 有 计划 到 来 后退 和 定居 向下 在 一个 安静的 家 和 他的
['lʌvli] ['dɔ:tə(r)] ,
lovely daughter ,
迷人的 女儿 ,

他原本计划回来后和可爱的女儿在安静的家中安顿下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] ,

but	he	found	it	no	hardship	to	gratify	her	desire	for	travel	,
但	他	成立	它	不	困境	到	满足	她	欲望	为了	旅行	,

但他觉得满足她旅行的愿望并不难。

[sɪns] ['wɒndərɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [hɪm] .

since	wandering	had	become	a	second	nature	with	him	.
自从	漫游	有	变得	一个	第二	自然	和	他	.

因为四处游荡已经成了他的第二天性。

[səʊ][ɪn][ðeə(r)] ['leʒəli] ['wɒndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ə'brɔːd] ,

So	in	their	leisurely	wanderings	through	the	United	States	,	and	afterward	abroad	,
所以	在	他们的	悠闲	漫游	通过	这	团结的	各州	,	和	之后	国外	,

因此，在他们悠闲地游历美国各地，以及后来的海外旅行中，

[ðə; ði][pɑːst] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][liːˈoʊlə] , [huː] [təʊld] [hɜːˈself] , ['bɪtəli] ,

the	past	became	almost	like	a	dream	to	Leola	,	who	told	herself	,	bitterly	,
这	过去的	成为	几乎	喜欢	一个	梦	到	莉奥拉	,	WHO	讲述	她自己	,	苦涩地	,

对莉奥拉来说，过去几乎就像一场梦，她痛苦地对自己说：

[ðæt] ['daʊtləs] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːlɪfənt] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	doubtless	Jessie	Stirling	and	Olyphant	were	married	long	ago	,	and	that
那	毫无疑问	杰西	斯特灵	和	奥利芬特	是	已婚	长的	前	,	和	那

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)] ,

she	did	not	care	,
她	做过	不是	关心	,

毫无疑问，杰西·斯特林和奥利芬特很久以前就结婚了，而且她并不在意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɪm] .

for	she	hated	him	now	as	much	as	she	had	once	loved	him	.
为了	她	憎恨	他	现在	作为	很多	作为	她	有	一次	喜爱	他	.

因为她现在恨他，就像她曾经爱他一样。

['ɔːlstən] [miːd] , [ɪn][ɔːl] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [lʌv] ['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

Alston	Mead	,	in	all	ignorance	of	the	tragic	love	story	of	his	fair	daughter	,
阿尔斯顿	米德	,	在	全部	无知	的	这	悲惨	爱	故事	的	他的	公平的	女儿	,

阿尔斯顿·米德对他美丽女儿的悲惨爱情故事一无所知，

[wʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sjuːtə] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd]

wondered	a	little	that	she	remained	so	indifferent	to	the	suitors	she	attracted
想知道	一个	小的	那	她	剩余	所以	冷漠	到	这	求婚者	她	吸引

[weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,

wherever	she	went	,
无论	她	去	,

她走到哪里都吸引着追求者，却始终对她们如此冷漠，这让我有些疑惑。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] ;

for	to	him	it	seemed	very	natural	for	a	young	girl	to	fall	in	love	;
为了	到	他	它	似乎	非常	自然的	为了	一个	年轻的	女孩	到	落下	在	爱	;

在他看来，年轻女孩坠入爱河是很自然的事情；

[stɪl] [hiː; hi] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sə'septəb(ə)l] ,

still	he	rejoiced	that	she	did	not	appear	to	be	susceptible	,
仍然	他	欣喜若狂	那	她	做过	不是	出现	到	是	易受影响的	,

不过，他仍然感到欣慰，因为她似乎并没有受到影响。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

saying	to	himself	that	he	could	keep	her	all	the	longer	to	himself	.
说	到	他自己	那	他	可以	保持	她	全部	这	更长	到	他自己	.

他心想，他可以一直把她据为己有。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [liːˈoʊlə] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] ['bɪtə(r)] [piːk] [ænd; ənd] [peɪn] [ɒv; əv] ['dʒesi]

But	all	the	time	Leola	was	thinking	with	bitter	pique	and	pain	of	Jessie
但	全部	这	时间	莉奥拉	曾是	思维	和	苦的	激起	和	疼痛	的	杰西

[ænd; ənd] ['tʃestə(r)] ['rekənsaɪld] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	Chester	reconciled	and	happy	,
和	切斯特	和解	和	快乐的	,

但莉奥拉心中却一直充满苦涩的愤懑和痛苦，想着杰西和切斯特和好幸福的样子。

[pəˈhæps] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ['wedɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [æn; ən] ['ɔːlməʊst]

perhaps	long	ago	wedded	,	his	love	affair	of	that	golden	summer	an	almost
也许	长的	前	已婚	,	他的	爱	事务	的	那	金的	夏天	一个	几乎

[fəˈgɒtn] ['epɪsəʊd] .

forgotten	episode	.
被遗忘的	插曲	.

或许他早已结婚，那段美好夏日的恋情也几乎被人遗忘。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] ,

It	was	bitter	,
它	曾是	苦的	,

味道很苦涩。

[fɔː(r); fə(r)] [liːˈoʊlə] [njuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [truːist]

for	Leola	knew	in	her	heart	that	she	had	given	the	best	and	truest
为了	莉奥拉	知道	在	她	心	那	她	有	给定	这	最好的	和	最真实的

[lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

love	of	her	life	,
爱	的	她	生活	,

因为莉奥拉内心深处知道，她已经付出了她一生中最美好、最真挚的爱情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fliːtɪŋ] [deɪz] ,

and	that	she	could	never	know	again	the	bliss	of	those	fleeting	days	,
和	那	她	可以	绝不	知道	再次	这	极乐	的	那些	转瞬即逝	天	,

她再也无法体会那些转瞬即逝的美好时光了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

when	she	had	loved	and	trusted	as	she	never	could	again	,	because
什么时候	她	有	喜爱	和	可信	作为	她	绝不	可以	再次	,	因为

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ,

her	tenderness	had	been	betrayed	,
她	压痛	有	到过	背叛	,

她曾拥有过前所未有的爱与信任，却再也无法做到，因为她的温柔被背叛了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['flaʊə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .

her	heart	trampled	on	like	a	withered	flower	thrown	into	the	dust	.
她	心	践踏	在	喜欢	一个	干枯	花	抛掷	进入	这	灰尘	.

她的心像一朵枯萎的花，被践踏在尘埃中。

“ [laɪk] [ðə; ði] [waɪld] ['haɪəsɪnθ] ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] [faʊnd] ,

“	Like	the	wild	hyacinth	flower	,	which	on	the	hills	is	found	,
“	喜欢	这	荒野	风信子	花	,	哪个	在	这	丘陵	是	成立	,

“就像山坡上生长的野生风信子花一样，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traiflə] [fər'evə(r)] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [wuːnd] ,

Which	the	passing	feet	of	the	triflers	forever	tear	and	wound	,
哪个	这	通过	脚	的	这	小人物	永远	撕	和	伤口	,

那些轻浮之人的脚步永远撕裂和伤害着它们，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['blɒsəm] [ɪz] ['trɒdn] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

Until	the	purple	blossom	is	trodden	in	the	ground	.
直到	这	紫色的	开花	是	践踏	在	这	地面	.

直到紫色的花朵被踩入泥土。

" [səʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] - [laɪf] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt]
" So strangely and completely had Leola's life changed that sometimes she felt
" 所以 奇怪的 和 完全地 有 - 生活 已更改 那 有时 她 毛毡
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ɪn] [sʌm; səm] [njuː] [wɜːld] — [ə; eɪ]
as if she had died and come to life again in some new world — a
作为 如果 她 有 死亡 和 来 到 生活 再次 在 一些 新的 世界 — 一个
[kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
kaleidoscopic world of change ,
万花筒般的 世界 的 改变 ,

"莉奥拉的生活发生了如此奇特而彻底的变化，以至于她有时感觉自己仿佛死过一次又复活，来到了一个全新的世界——一个充满变化的万花筒般的世界。"

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [siːn] [wɒz; wəz] [njuː] — [ɪf] ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['bɪtəli] ,
in which every face and scene was new — if only , she said to herself , bitterly ,
在 哪个 每一个 脸 和 场景 曾是 新的 — 如果 仅有的 , 她 说 到 她自己 , 苦涩地 ,

她痛苦地对自己说，如果每一张面孔、每一处景色都是全新的就好了——

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [ðə; ði] ['kruːəl] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
she had not brought with her into this new life the cruel memories of the
她 有 不是 带来 和 她 进入 这 新的 生活 这 残忍的 回忆 的 这
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

她没有把过去残酷的记忆带入新的生活。

[ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :
that seemed always crying aloud to her heart :
那 似乎 总是 哭泣 大声 到 她 心 :

那似乎总是在她心中发出撕心裂肺的哭泣声：

" [lʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] - [biːn] ;
" Look in my face ; my name is Might - have - been ;
" 看 在 我的 脸 ; 我的 姓名 是 可能 - 有 - 到过 ;

"看着我的脸；我的名字叫'可能'；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [nəʊ] - [mɔː(r)] , [tuː] - [leɪt] , [ˌfeə'wel] .
I am also called No - more , Too - late , Farewell .
我 是 还 称为 不 - 更多的 , 也 - 晚的 , 告别 .

我也被称为"不再"、"太迟"、"告别"。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] [ɪə(r)] [aɪ] [həʊld] [ðə; ði] [ded] - [siː] [ʃel] .
Unto thine ear I hold the dead - sea shell .
到 你的 耳朵 我 抓住 这 死的 - 海 壳 .

我将死海贝壳递到你耳边。

[kɑːst] [ʌp] [ðaɪ] [laɪfs] [fəʊm] - ['fretɪd] [fiːt] [bɪ'twiːn] ;
Cast up thy Life's foam - fretted feet between ;
投掷 向上 你的 生活的 泡沫 - 有格纹的 脚 之间 ;

将你生命中泡沫般的双脚抛向两地之间；

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði] [glɑːs] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] [siːn]
Unto thine eyes the glass where that is seen
到 你的 眼睛 这 玻璃 在哪里 那 是 已见

在你眼中，那面镜子映照出它。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [laɪfs] [fɔːm] [ænd; ənd] [lʌv] , [bʌt; bət] [baɪ] [maɪ] [spel]
Which had Life's form and Love , but by my spell
哪个 有 生活的 形式 和 爱 , 但 经过 我的 拼写

它曾拥有生命形态和爱，但因我的咒语而消失。

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['ʃædəʊ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

Is	now	a	shaken	shadow	intolerable	.
是	现在	一个	摇晃	阴影	无法容忍	.

如今这摇摇欲坠的阴影已令人无法忍受。

" [bʌt; bət] " [taɪm] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,

"	But	"	time	does	not	stop	for	tears	,
"	但	"	时间	做	不是	停止	为了	眼泪	,

但是，"时间不会因为眼泪而停止"，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [rəʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [raʊnd] ['gəʊldən][dʒuːn] [ə'gen]

"	and	the	days	and	months	rolled	away	and	brought	round	golden	June	again
"	和	这	天	和	几个月	滚动	离开	和	带来	圆形的	金的	六月	再次

,

,

,

时光荏苒，岁月如梭，又迎来了金色的六月。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [liː'oʊlə][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [səʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɒn] [reks] [tuː; tə]

so	that	it	was	a	year	since	Leola	had	ridden	out	so	joyfully	on	Rex	to
所以	那	它	曾是	一个	年	自从	莉奥拉	有	骑	出去	所以	欣喜地	在	雷克斯	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪn] ['tʃestə(r)] - [dɑːk] [bluː] [aɪz] .

meet	her	fate	in	Chester	Olyphant's	dark	blue	eyes	.
见面	她	命运	在	切斯特	-	黑暗的	蓝色的	眼睛	.

就这样，距离莉奥拉兴高采烈地骑着雷克斯去迎接她在切斯特·奥利芬特深蓝色眼睛里的命运，已经过去一年了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nəʊz] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pærɪs][ɪz][ɪn][dʒuːn] ,

They	were	in	Paris	now	,	and	everyone	knows	how	charming	Paris	is	in	June	,
他们	是	在	巴黎	现在	,	和	每个人	知道	如何	迷人	巴黎	是	在	六月	,

他们现在身处巴黎，而每个人都知道六月的巴黎有多么迷人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] - [θɔːts] [tɜːnd] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [və'dʒɪniə] [hɪlz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

but	somehow	Leola's	thoughts	turned	backward	to	the	West	Virginia	hills	that	she
但	不知何故	-	想法	转向	落后	到	这	西方	弗吉尼亚州	丘陵	那	她

[hæd; həd] [vau] [ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] — [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

had	vowed	she	never	cared	to	see	again	—	turned	back	with	a	strange
有	发誓	她	绝不	关心	到	看	再次	—	转向	后退	和	一个	奇怪的

['həʊmsɪknəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] [juːθ]

homesickness	to	the	wild	and	picturesque	scenes	where	her	joyous	youth
思乡之情	到	这	荒野	和	如画	场景	在哪里	她	欢乐	青年

[hæd; həd] [biːn] ['nəːtʃəd] ,

had	been	nurtured	,
有	到过	培育	,

但不知为何，莉奥拉的思绪又回到了她曾发誓再也不想看到的西弗吉尼亚州的山丘上——带着一种奇怪的乡愁，她又回到了那些充满野性与风景如画的景色中，那里曾是她快乐青春的摇篮。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld]['feɪsɪz] , [ðə; ðɪ][əʊld] ['pleʒəz] ,

to	the	old	faces	,	the	old	pleasures	,
到	这	老的	面孔	,	这	老的	快乐	,

致那些老面孔，那些旧时的快乐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɒn] ['rɛksɪz] [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['briːzi]

and	she	thought	that	she	should	like	to	get	on	Rex's	back	again	for	a	breezy
和	她	想法	那	她	应该	喜欢	到	得到	在	雷克斯的	后退	再次	为了	一个	微风

['kæntə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

canter	into	the	country	town	,
慢跑	进入	这	国家	镇	,

她心想，她应该再次骑上雷克斯的背，轻快地小跑进乡间小镇。

[ɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [bluː] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][ɪts][kəʊld] , [klɪə(r)] ,

or	on	to	the	old	Blue	Sulphur	Spring	for	a	draught	of	its	cold	,	clear	,
或者	在	到	这	老的	蓝色的	硫	春天	为了	一个	草稿	的	它是	寒冷的	,	清除	,

['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

sparkling	water	.
闪闪发光	水	.

或者前往古老的蓝硫磺泉，畅饮一口冰凉、清澈、闪闪发光的泉水。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

She	could	close	her	eyes	and	see	just	how	it	was	looking	,	after	the
她	可以	关闭	她	眼睛	和	看	只是	如何	它	曾是	寻找	,	后	这

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

她闭上眼睛，就能看到经过漫长的等待后，它最终会变成什么样子。

[kəʊld]['wɪntə(r)] , [ɪn][ɪts] [njuː] ['sʌmə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [griːn] , [trɪmd] [wɪð] ['vaɪəlɪts] ,

cold	winter	,	in	its	new	summer	gown	of	green	,	trimmed	with	violets	,
寒冷的	冬天	,	在	它是	新的	夏天	袍	的	绿色的	,	修剪过的	和	紫罗兰	,

寒冷的冬天，披上了崭新的夏日绿装，点缀着紫罗兰的花边。

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] — [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] ['hɪlsaɪd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

blue	and	white	—	that	dear	old	hillside	back	of	the	house	;
蓝色的	和	白色的	—	那	亲爱的	老的	山坡	后退	的	这	房子	;

蓝白相间——那是房子后面那片可爱的老山坡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wʊd] [biː; bi] [dekt] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	the	orchard	would	be	decked	in	pink	and	white	,
和	这	果园	会	是	甲板	在	粉色的	和	白色的	,

果园将被装点成粉色和白色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [mæd][ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

and	the	birds	would	be	singing	like	mad	in	the	branches	,
和	这	鸟类	会	是	歌唱	喜欢	疯狂的	在	这	分支	,

鸟儿们会在树枝上疯狂地歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

and	the	sky	would	be	blue	and	sunny	,
和	这	天空	会	是	蓝色的	和	阳光明媚	,

天空湛蓝晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] [siːm] [laɪk] [æn; ən][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf] .

and	the	sweet	air	seem	like	an	elixir	of	life	.
和	这	甜的	空气	似乎	喜欢	一个	灵药	的	生活	.

清新的空气仿佛是生命的灵丹妙药。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] [ə'gen] ,

She	opened	her	eyes	,	and	she	was	in	Paris	again	,
她	打开	她	眼睛	,	和	她	曾是	在	巴黎	再次	,

她睁开眼睛，发现自己又回到了巴黎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	she	had	in	her	hand	a	memorandum	for	the	shopping	she
和	她	有	在	她	手	一个	备忘录	为了	这	购物	她

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wiːk] — [gaʊnz] [ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd]['dʒuːəlz] ,

was	going	to	do	that	week	—	gowns	and	laces	and	jewels	,
曾是	去	到	做	那	星期	—	礼服	和	鞋带	和	珠宝	,

她手里拿着一张购物清单，上面列着她这周要去买的东西——礼服、蕾丝和珠宝。

[tuː; tə] [dek] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] , [tuː; tə] [set] [ɒf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [freɪm] , [ðə; ði] ['pɪələs]

to	deck	that	wonderful	beauty	,	to	set	off	,	like	a	splendid	frame	,	the	peerless
到	甲板	那	精彩的	美丽	,	到	放	离开	,	喜欢	一个	灿烂	框架	,	这	无与伦比

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

为了衬托那绝世的美，为了像精美的画框一样，衬托出那无与伦比的身姿，

[ðə; ði] ['flauəlaik] [feɪs] ,

the	flowerlike	face	,
这	像花一样	脸	,

花朵般的脸庞，

[wɪð] [ɪts] ['sɒmbə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [weɪvz] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['gəʊldən] [heə(r)] — [ðə; ði] ['tɪʃən]

with	its	somber	dark	eyes	and	thick	waves	of	ruddy	golden	hair	—	the	Titian
和	它是	忧郁	黑暗的	眼睛	和	厚的	波浪	的	红润	金的	头发	—	这	提香

[ʃeɪd] ['ɑːtɪsts] [reɪvd] ['əʊvə(r)] .

shade	artists	raved	over	.
阴影	艺术家	赞不绝口	超过	.

她有着忧郁的黑眼睛和浓密的红金色波浪状头发——提香的色彩艺术家们都为之倾倒。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪd] — [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

Her	father	had	had	her	portrait	painted	—	full	length	,
她	父亲	有	有	她	肖像	绘	—	满的	长度	,

她父亲曾请人给她画过一幅肖像——全身像，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['pærɪs] [hæd; həd] [reɪvd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['ɑːtɪst]

and	all	in	white	—	and	all	Paris	had	raved	over	it	when	the	artist
和	全部	在	白色的	—	和	全部	巴黎	有	赞不绝口	超过	它	什么时候	这	艺术家

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɒkst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɪpt]

had	it	on	exhibition	those	few	days	before	it	was	boxed	to	be	shipped
有	它	在	展览	那些	很少	天	前	它	曾是	盒装	到	是	已发货

[tuː; tə] [ə'merɪkə] .

to	America	.
到	美国	.

整件作品都是白色的——在艺术家将这件作品装箱运往美国之前的几天里，整个巴黎都为之疯狂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] , [biːn] [entə'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ]

She	had	made	many	friends	,	been	entertained	at	the	homes	of	the	rich
她	有	制成	许多	朋友们	,	到过	娱乐	在	这	房屋	的	这	富有的

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

她结交了很多朋友，也曾到富人和达官显贵家中做客。

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['dæz(ə)lɪŋ] ['ɒfəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɔːl]

had	refused	dazzling	offers	to	the	wonder	of	all	,	and	here	she	was	,	all
有	拒绝	耀眼的	优惠	到	这	想知道	的	全部	,	和	这里	她	曾是	,	全部

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

她曾拒绝过无数令人眼花缭乱的邀约，令所有人惊叹不已，而现在，她却突然出现在了这里。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [nɒ'stældʒə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

with	a	fit	of	nostalgia	for	the	simple	home	and	kindly	faces	that	were
和	一个	合身	的	怀旧	为了	这	简单的	家	和	亲切地	面孔	那	是

[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fər'evə(r)] — [ɔː(r)] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

gone	out	of	her	life	forever	—	or	so	she	thought	.
已消失	出去	的	她	生活	永远	—	或者	所以	她	想法	.

她突然涌起一股怀旧之情，怀念起那简朴的家和亲切的面孔，那些都已永远从她的生活中消失了——至少她是这么认为的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪsɪz] . ['benət] ,

She	had	often	thought	of	the	new	Mrs	.	Bennett	,
她	有	经常	想法	的	这	新的	太太	.	贝内特	,

她常常想起新任的贝内特太太。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [hæd; həd]['evə(r)] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][rəʊ'tʌnd] ['hʌzbəndz] [hɑːt]

wondering	if	her	simple	devotion	had	ever	won	her	rotund	husband's	heart
好奇	如果	她	简单的	虔诚	有	曾经	韩元	她	圆润	丈夫的	心

,

,

,

她不禁怀疑自己朴素的奉献是否曾赢得过她那体态圆润的丈夫的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]

but	she	had	never	written	her	a	line	in	her	eagerness	to	forget	the
但	她	有	绝不	书面	她	一个	线	在	她	渴望	到	忘记	这

[griːf] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [lɑːst] [deɪz] ,

grief	over	those	last	days	,
悲伤	超过	那些	最后的	天	,

但她急于忘记最后那段日子的悲痛，所以从未给她写过一个字。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

and	put	them	behind	her	forever	.
和	放	他们	在后面	她	永远	.

并将他们永远抛在脑后。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['tendəli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['mɜːmərɪŋ] :

Now	she	thought	,	tenderly	,	of	the	good	woman	,	murmuring	:
现在	她	想法	,	温柔地	,	的	这	好的	女士	,	淙淙	:

她现在温柔地想起了那位善良的妇人，喃喃自语道：

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][ɔːl][ai] [left] [bɪ'haɪnd] !

“	How	strange	it	seems	I	have	never	heard	one	word	from	all	I	left	behind	!
“	如何	奇怪的	它	似乎	我	有	绝不	听到	一	单词	从	全部	我	左边	在后面	!

“多么奇怪啊，我竟然从未收到过我留下的所有人的一个字！”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [sʌm; səm] ['mærid] — ['dʒesi] [ænd; ənd] ['tʃestə(r)] , [ɒv; əv]

Some	of	them	may	be	dead	,	some	married	—	Jessie	and	Chester	,	of
一些	的	他们	可能	是	死的	,	一些	已婚	—	杰西	和	切斯特	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他们当中有些人可能已经去世，有些人可能已经结婚——当然，杰西和切斯特就是其中之一。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪv] [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['gʌvənəs] [ænd; ənd]

long	ago	—	but	there	are	few	I	care	for	save	my	dear	old	governess	and
长的	前	—	但	那里	是	很少	我	关心	为了	节省	我的	亲爱的	老的	家庭教师	和

['mɪsɪz] . [greɪ] !

Mrs	.	Gray	!
太太	.	灰色的	!

很久以前——但我关心的人不多，除了我亲爱的老家庭教师和格雷太太！

” ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

”	Putting	all	these	thoughts	behind	her	with	a	passing	wonder	why	they	had
”	推杆	全部	这些	想法	在后面	她	和	一个	通过	想知道	为什么	他们	有

[kʌm] [laɪk] [gəʊsts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] [pɑːst][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [piːs] ,

come	like	ghosts	from	a	dead	past	to	disturb	her	present	peace	,
来	喜欢	鬼魂	从	一个	死的	过去的	到	打扰	她	展示	和平	,

她将所有这些思绪抛诸脑后，心中闪过一丝疑惑，为什么它们会像来自遥远过去的幽灵一样，扰乱她此刻的平静。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][meɪd][ænd; ənd][gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [tʊə(r)] .

she	rang	for	her	maid	and	got	ready	for	her	shopping	tour	.
她	响铃	为了	她	女佣	和	得到	准备好	为了	她	购物	旅游	.

她叫来女佣，准备开始购物之旅。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [ðəʊz] ['sʌt(ə)l] ['meməriz] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

An	hour	later	she	knew	why	those	subtle	memories	had	overwhelmed	her	this	morning	.
一个	小时	之后	她	知道	为什么	那些	微妙的	回忆	有	不堪重负	她	这	早晨	.

一个小时后，她明白了为什么今天早上那些细微的记忆会让她如此难以自持。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [tə'lepəθi] .

It	was	the	influence	of	telepathy	.
它	曾是	这	影响	的	心灵感应	.

这是心灵感应的影响。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][reə(r)] [sɪlks] [æt; ət][ðə; ði] [ɑː'keɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] ,

Turning	over	some	rare	silks	at	the	Arcade	,	her	heart	leaped	,
转弯	超过	一些	稀有的	帛	在	这	拱廊	,	她	心	跳跃	,

在商场里翻阅一些珍贵的丝绸时，她心跳加速。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [tɜːnd] [kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] :

and	her	blood	turned	cold	in	her	veins	at	the	sound	of	a	familiar	voice	:
和	她	血	转向	寒冷的	在	她	静脉	在	这	声音	的	一个	熟悉的	嗓音	:

听到熟悉的声音，她顿时感到血液在血管里流动起来：

“ [liː'oʊlə] [miːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmɪŋ] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

“	Leola	Mead	,	am	I	dreaming	,	or	is	it	really	you	?
“	莉奥拉	米德	,	是	我	做梦	,	或者	是	它	真的	你	?

“莉奥拉·米德，我是在做梦吗？还是真的是你？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sə'praɪz] !

What	a	charming	surprise	!
什么	一个	迷人	惊喜	!

真是个令人惊喜的意外！

[waɪ] , ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ;

Why	,	only	this	morning	I	was	thinking	of	you	,	wondering	where	you	were	;
为什么	,	仅有的	这	早晨	我	曾是	思维	的	你	,	好奇	在哪里	你	是	;

哎呀，今天早上我还在想你呢，想知道你在哪里；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)][səʊ] [suːn] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ! ”

and	to	find	you	here	so	soon	,	it's	like	a	dream	!	”
和	到	寻找	你	这里	所以	很快	,	它是	喜欢	一个	梦	!	”

这么快就在这里见到你，简直像做梦一样！

“ [maɪ] [fəʊ] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][baɪ][maɪ][saɪd]

“	My	foe	undreamed	of	by	my	side
“	我的	敌人	未曾预料到的	的	经过	我的	边

“我意想不到的敌人竟在我身边。”

[stʊd] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [feɪt] —

Stood	suddenly	like	fate	—
站立	突然	喜欢	命运	—

仿佛命运突然降临——

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] ,

To	those	who	love	,	the	world	is	wide	,
到	那些	WHO	爱	,	这	世界	是	宽的	,

对于相爱的人来说，世界是广阔的。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [heɪt] !

But	not	to	those	who	hate	!
但	不是	到	那些	WHO	恨	!

但对那些憎恨的人来说并非如此！

" [liːˈoʊlə] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [glʌvd] [hænd] ['presɪŋ] [hɜːz] ['veri] [hɑːd] ,

"	Leola	felt	a	small	,	gloved	hand	pressing	hers	very	hard	,
"	莉奥拉	毛毡	一个	小的	,	戴手套	手	紧迫	她的	非常	难的	,

“莉奥拉感到一只戴着手套的小手用力地按压着她的手，

[lʊkt] ['ɪntuː] ['bluːbel] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['flæksn] [weɪvz] [ɒv; əv] [heə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [kəʊld] [wɪð] [dɪs'laɪk]

looked	into	bluebell	eyes	under	flaxen	waves	of	hair	,	and	turned	cold	with	dislike
看起来	进入	蓝铃花	眼睛	在下面	亚麻色	波浪	的	头发	,	和	转向	寒冷的	和	不喜欢

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

and	repulsion	,
和	排斥	,

她凝视着亚麻色波浪状头发下那双蓝铃花般的眼睛，心中涌起厌恶和反感，脸色变得冰冷。

['dredɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blɑːndz] ['ʃəʊldə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] ,

dreading	every	moment	to	see	over	the	blonde's	shoulder	her	husband's	face	,
恐惧	每一个	片刻	到	看	超过	这	金发女郎	肩膀	她	丈夫的	脸	,

['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

handsome	and	winning	,
英俊的	和	获胜	,

她害怕每一刻都透过金发女郎的肩膀看到她丈夫的脸，英俊迷人。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'weɪ] .

with	the	laughing	blue	eyes	that	had	smiled	her	heart	away	.
和	这	笑	蓝色的	眼睛	那	有	微笑	她	心	离开	.

那双湛蓝的眼睛里充满了笑意，仿佛能将她的心都融化掉。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [praɪd] [tuː; tə]

With	a	strong	effort	she	pulled	herself	together	,	calling	her	passionate	pride	to
和	一个	强的	努力	她	拉	她自己	一起	,	呼叫	她	热情的	自豪	到

[hɜː(r); hə(r)] [eɪd] .

her	aid	.
她	援助	.

她强忍着怒火，振作起来，并调动起自己强烈的自尊心来帮助自己。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪns] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] .

They	should	not	see	her	wince	;	she	would	show	them	she	had	forgotten	him	.
他们	应该	不是	看	她	畏缩	;	她	会	展示	他们	她	有	被遗忘的	他	.

他们不应该看到她露出痛苦的表情；她要让他们知道她已经把他忘了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] :

She	said	,	coldly	:
她	说	,	冷冷地	:

她冷冷地说：

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ?

“	So	it	is	you	,	Jessie	Stirling	?
“	所以	它	是	你	,	杰西	斯特灵	?

“原来是你，杰西·斯特林？”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['əʊvə(r)] ? ”

How	long	have	you	been	over	?	”
如何	长的	有	你	到过	超过	?	”

你过来多久了？

“ [əʊ] , [sɪns] ['ɜːli] [sprɪŋ] ['ʃɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['truːsəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['twitə] ['dʒesi] , ['geɪlɪ] .

“	**Oh**	,	**since**	**early**	**spring**	**shopping**	**for**	**my**	**trousseau**	,	**you**	**know**	,	”	**twittered**	**Jessie**	,		
”	哦	,	自从	早期的	春天	购物	为了	我的	嫁妆	,	你	知道	,	”	推特	杰西	,		

gayly	**.**
同性恋地	.

“哦，你知道，我从早春就开始置办嫁妆了，”杰西在推特上快乐地写道。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mærid] [jet] ?

“	**Then**	**you**	**are**	**not**	**married**	**yet**	**?**
”	然后	你	是	不是	已婚	然而	?

“那你还没结婚吗？”

” [liː'oʊlə] [kraɪd] , ['iːgəli] .

”	**Leola**	**cried**	**,**	**eagerly**	**.**
”	莉奥拉	哭	,	急切地	.

莉奥拉急切地喊道。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] — [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] .

“	**No**	**;**	**but**	**I**	**shall**	**be**	**soon**	**—**	**in**	**late**	**July**	**.**
”	不	;	但	我	将	是	很快	—	在	晚的	七月	.

“不，但我很快就会去——在七月下旬。”

['tʃestə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] [səʊ] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['twitə] [ɒn] ; [ðen] ,

Chester	**was**	**ill**	**so**	**long**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**she**	**twittered**	**on**	**;**	**then**	**,**
切斯特	曾是	患病的	所以	长的	,	你	知道	,	”	她	推特	在	;	然后	,

“你知道，切斯特病了很久，”她继续发推文说；然后，

[æt; ət][ðə; ði] ['stɑːtld] [lʊk] [ɪn] - [dɑːk] [aɪz] , “ [əʊ] ,

at	**the**	**startled**	**look**	**in**	**Leola's**	**dark**	**eyes**	**,**	**“**	**Oh**	**,**
在	这	惊慌	看	在	-	黑暗的	眼睛	,	”	哦	,

看到莉奥拉深邃眼眸中惊愕的神情，“哦，

[aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] — [ðə; ði]

I	**forgot**	**you**	**went**	**away**	**so**	**abruptly**	**that**	**night**	**before**	**everything**	**happened**	**—**	**the**
我	忘了	你	去	离开	所以	突然	那	夜晚	前	一切	发生	—	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] !

explosion	**and**	**all** **!**
爆炸	和	全部 !

我忘了那天晚上在一切发生之前——包括爆炸在内——你突然离开了！

[tel] [ˌem 'iː] , ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] ?

Tell	**me**	**,**	**haven't**	**you**	**ever**	**heard**	**from**	**home**	**?**
告诉	我	,	还没有	你	曾经	听到	从	家	?

告诉我，你难道一直没收到家里的消息吗?

[frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

from	**any**	**of**	**them**	**?**
从	任何	的	他们	?

他们之中有人吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Not	**a**	**word**	**,**	**you**	**say**	**?**
不是	一个	单词	,	你	说	?

你说你一句话都没说?

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !

How	**very**	**strange**	**!**
如何	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

[liːˈoʊlə] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] ?
Leola , is your carriage waiting ?
莉奥拉 , 是 你的 运输 等待 ?

莉奥拉，你的马车准备好了吗?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
Then I will go for a drive with you , and tell you everything .
然后 我 将要 去 为了 一个 驾驶 和 你 , 和 告诉 你 一切 .

然后我会和你一起开车兜风，把一切都告诉你。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈʃɒpɪŋ] [ˈleɪtə(r)] ” — [ˈdrægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
We can come back for our shopping later ” — dragging her out .
我们 能 来 后退 为了 我们的 购物 之后 ” — 拖拽 她 出去 .

“我们可以晚点再来购物”——说着就把她拉了出去。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

“ [ɪf] [heɪt] [kʊd; kəd] [kɪl] .
“ IF HATE COULD KILL .
“ 如果 恨 可以 杀 .

“如果仇恨能杀人。”

” [ðə; ði] [tuː] [feə(r)] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈekwɪpɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld]
” The two fair young girls stepped into the elegant equipage , and as it rolled
” 这 二 公平的 年轻的 女孩们 步 进入 这 优雅的 装备 , 和 作为 它 滚动
[daʊn] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ]
down the glittering
向下 这 闪闪发光

两位美丽的年轻女孩登上了那辆优雅的马车，马车沿着闪闪发光的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈbuːləvɑːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈsaɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] .
boulevard in the glorious sunshine , they were the cynosure of all eyes .
林荫大道 在 这 辉煌 阳光 , 他们 是 这 焦点 的 全部 眼睛 .

在阳光灿烂的大道上，他们成了所有人的目光焦点。

[ˈdʒesi] [ˈstɜːlɪŋ] [bɪˈgæn] [ɪkˈsaɪtɪdli] :
Jessie Stirling began excitedly :
杰西 斯特灵 开始 兴奋地 :

杰西·斯特林兴奋地开口道：

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [west] [vəˈdʒɪniə] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]
“ And so you have never heard a word from West Virginia since the night
“ 和 所以 你 有 绝不 听到 一个 单词 从 西方 弗吉尼亚州 自从 这 夜晚
[juː; jʊ] [left] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] !
you left so suddenly !
你 左边 所以 突然 !

“所以，自从你那天晚上突然离开西弗吉尼亚州之后，你就再也没有收到过西弗吉尼亚州的任何消息了！”

[ðen] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Then	I	have	much	to	tell	you	.
然后	我	有	很多	到	告诉	你	.

那我有很多话要跟你说。

[bʌt; bət] [fɜːst] , [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

But	first	,	have	you	not	heard	from	Chester	Olyphant	in	all	this	time	?
但	第一的	,	有	你	不是	听到	从	切斯特	奥利芬特	在	全部	这	时间	?

但首先，这么长时间以来，你难道没有收到切斯特·奥利芬特的任何消息吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [təʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [liː'oʊlə] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	was	an	anxious	tone	in	her	voice	,	but	Leola	did	not	heed	it	,
"	那里	曾是	一个	焦虑的	语气	在	她	嗓音	,	但	莉奥拉	做过	不是	注意	它	,

“她的声音里带着焦虑，但莉奥拉没有在意。”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] ['spɪrɪtɪdli] :

she	answered	so	spiritedly	:
她	回答	所以	精神抖擞地	:

她回答得非常热情：

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , ['dʒesi] .

“	That	is	a	strange	question	,	Jessie	.
“	那	是	一个	奇怪的	问题	,	杰西	.

“杰西，你这个问题很奇怪。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] , [ɔː(r)]['evə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪm] .

I	have	not	heard	,	or	ever	wished	to	hear	,	from	him	.
我	有	不是	听到	,	或者	曾经	希望	到	听到	,	从	他	.

我从未收到过他的消息，也从未希望收到他的消息。

" ['dʒɛsiz] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['ʃæləʊ] ['rɪplz] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

"	Jessie's	little	tinkling	laugh	rang	out	in	shallow	ripples	on	the	air	,	as	she	exclaimed	:
"	杰西的	小的	叮叮当当	笑	响铃	出去	在	浅的	涟漪	在	这	空气	,	作为	她	惊呼	:

杰西清脆的笑声像涟漪般在空气中荡漾开来，她大声说道：

“ [stɪl] ['æŋgri] !

“	Still	angry	!
“	仍然	生气的	!

“仍然很生气！”

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

But	,	poor	dear	,	I	do	not	blame	you	.
但	,	贫穷的	亲爱的	,	我	做	不是	责备	你	.

但是，可怜的孩子，我并不怪你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] [hɑːt]

It	was	hard	for	me	to	forgive	him	for	trifling	with	your	tender	heart
它	曾是	难的	为了	我	到	原谅	他	为了	琐事	和	你的	投标	心

.

:
.

他竟敢戏弄你那颗温柔的心，我很难原谅他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['meltɪd] [maɪ] [hɑːt] .

It	was	his	illness	and	suffering	that	melted	my	heart	.
它	曾是	他的	疾病	和	痛苦	那	融化	我的	心	.

他的疾病和痛苦深深触动了我的心。

" [liː'oʊlə] ['lɪsnd] [ɪn][blæŋk] ['saɪləns] .

"	Leola	listened	in	blank	silence	.
"	莉奥拉	听着	在	空白的	沉默	.

莉奥拉茫然地听着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [wʌn] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˈtʃestə(r)] [ˈɑːlɪfənt] [ɪf] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [sed] [ðæt]
She **would** **not** **have** **asked** **one** **word** **about** **Chester** **Olyphant** **if** **Jessie** **had** **said** **that**
她 会 不是 有 问 一 单词 关于 切斯特 奥利芬特 如果 杰西 有 说 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
he **was** **dead** **.**
他 曾是 死的 .

如果杰西说切斯特·奥利芬特已经去世了，她肯定不会问一个字。

“ [juː; jʊ][keə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] — [ðæt][ɪz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
“ **You** **care** **nothing** **for** **him** **now** **—** **that** **is** **plain** **to** **be** **seen** **.**
” 你 关心 没有什么 为了 他 现在 — 那 是 清楚的 到 是 已见 .

“你现在根本不在乎他——这一点显而易见。”

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈgɒtn] [səʊ] [ˈbreɪvli] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒesi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I **am** **glad** **you** **have** **gotten** **so** **bravely** **over** **it** **,** **”** **said** **Jessie** **,** **smiling** **at** **the**
我 是 高兴的 你 有 获得 所以 勇敢地 超过 它 , ” 说 杰西 , 微笑 在 这
[feə(r)] ,
fair **,**
公平的 ,

“我很高兴你这么勇敢地克服了这件事，”杰西笑着对集市说道。

[praʊd] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ˈgeɪzɪŋ] [streɪt] [əˈhed] ,
proud **face** **,** **with** **the** **somber** **dark** **eyes** **gazing** **straight** **ahead** **,**
自豪的 脸 , 和 这 忧郁 黑暗的 眼睛 凝视 直的 前方 ,

脸上带着骄傲的神情，深邃的黑眼睛直视前方。

[ðəʊ] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [striːts] [wɪð] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp]
though **seeing** **nothing** **of** **the** **gay** **streets** **with** **throngs** **of** **happy** **people** **going** **up**
尽管 看到 没有什么 的 这 同性恋 街道 和 人群 的 快乐的 人们 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlɪvərid] [ˈkəʊtʃmən] .
and **down** **as** **they** **drove** **on** **behind** **the** **liveried** **coachmen** **.**
和 向下 作为 他们 驾驶 在 在后面 这 身着制服的 马车夫 .

虽然他们乘坐着马车跟在身着制服的马车夫身后，却丝毫没有看到熙熙攘攘的街道上挤满了快乐的人们来来往往。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
Then **she** **added** **:**
然后 她 额外 :

然后她补充道：

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ˈtʃestə(r)] [ˈɑːlɪfənt] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)][ai] [bɪˈtreɪd]
“ **You** **remember** **,** **we** **thought** **that** **Chester** **Olyphant** **had** **run** **away** **after** **I** **betrayed**
” 你 记住 , 我们 想法 那 切斯特 奥利芬特 有 跑步 离开 后 我 背叛
[hɪm] ?
him **?**
他 ?

“你还记得吗？我们当时以为切斯特·奥利芬特在我背叛他之后逃跑了？”

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
That **was** **wrong** **.**
那 曾是 错误的 .

那错了。

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [liːˈoʊlə][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
” **She** **knew** **that** **Leola** **was** **listening** **,** **though** **she** **did** **not** **answer** **a** **word** **.**
” 她 知道 那 莉奥拉 曾是 聆听 , 尽管 她 做过 不是 回答 一个 单词 .

她知道莉奥拉在听，尽管她一句话也没说。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] , [liːˈoʊlə] , [fɔː(r); fə(r)] ,
“ **To** **tell** **the** **truth** **,** **I** **may** **have** **been** **a** **little** **to** **blame** **,** **Leola** **,** **for** **,**
” 到 告诉 这 真相 , 我 可能 有 到过 一个 小的 到 责备 , 莉奥拉 , 为了 ,

“说实话，莉奥拉，我可能也有点责任，因为……”

[ɪn]['æŋgə(r)][æt; ət] ['tʃɛstərz] [djuː'plɪsəti] , [aɪ][ræn][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] [wɪð] [maɪ]['stɔːri] ,

in	anger	at	Chester's	duplicity	,	I	ran	to	Uncle	Hermann	with	my	story	,
在	愤怒	在	切斯特的	表里不一	,	我	跑	到	叔叔	赫尔曼	和	我的	故事	,

我因切斯特的两面三刀而愤怒，便把我的遭遇告诉了赫尔曼叔叔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] — ['fɪəfəli] ['æŋgri] — [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	he	was	angry	—	fearfully	angry	—	at	the	wrong	done	to	me	and
和	他	曾是	生气的	—	恐惧地	生气的	—	在	这	错误的	完毕	到	我	和

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

他非常生气——非常生气——因为我和你都受到了不公正的对待。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hɔːs] - [wɪp] [hɪm] ,

At	first	he	swore	he	would	horse	-	whip	him	,
在	第一的	他	发誓	他	会	马	-	鞭	他	,

起初他发誓要用马鞭抽他，

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [begd] [hɪm][nɒt][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pʌblɪk][sen'seɪʃ(ə)n] ,

but	mamma	begged	him	not	to	create	a	public	sensation	,
但	妈妈	乞求	他	不是	到	创造	一个	民众	感觉	,

但妈妈恳求他不要引起公众轰动。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .

for	she	said	it	was	best	to	let	it	blow	over	.
为了	她	说	它	曾是	最好的	到	让	它	吹	超过	.

因为她说最好让这件事过去。

['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] [dɪd][nɒt] [seɪ] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæsɪfaɪ] .

Uncle	Hermann	did	not	say	yea	or	nay	,	and	we	thought	he	was	pacified	.
叔叔	赫尔曼	做过	不是	说	是的	或者	不	,	和	我们	想法	他	曾是	安抚	.

赫尔曼叔叔既没说“是”，也没说“否”，我们以为他已经平静下来了。

〞 [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

〞	She	drew	a	long	breath	,	and	continued	:
〞	她	画	一个	长的	气息	,	和	持续	:

她深吸一口气，继续说道：

“ [wel] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]

“	Well	,	you	remember	how	everything	happened	that	night	—	the	wedding	,	your
〞	出色地	,	你	记住	如何	一切	发生	那	夜晚	—	这	婚礼	,	你的

['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

father's	return	to	take	you	away	,
父亲的	返回	到	拿	你	离开	,

“嗯，你还记得那天晚上发生的一切——婚礼，你父亲回来接你离开，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

and	everything	?
和	一切	?

一切都结束了吗?

[wen] [ðə; ði] ['bɛnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['ɔːlsəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən]

When	the	Bennetts	were	gone	,	also	you	and	your	father	,	Uncle	Hermann
什么时候	这	贝内茨	是	已消失	,	还	你	和	你的	父亲	,	叔叔	赫尔曼

[wɒz; wəz] ['despərət] .

was	desperate	.
曾是	绝望的	.

班纳特一家离开后，你和你父亲也离开了，赫尔曼叔叔绝望了。

[wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mætəz] , ['həʊldɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]

We	sat	up	late	talking	over	matters	,	holding	,	as	it	were	,	a	council	of
我们	卫星	向上	晚的	说	超过	事情	,	保持	,	作为	它	是	,	一个	理事会	的

[wɔː(r)] ;

war	;
战争	;

我们彻夜长谈，商讨各种事宜，就像召开了一次军事会议；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['mɜːsɪfəli] [pə'mɪtɪd] [hɪm][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [juːz][ɒv; əv]

for	,	though	your	father	had	mercifully	permitted	him	a	life	-	time	use	of
为了	,	尽管	你的	父亲	有	仁慈地	允许	他	一个	生活	-	时间	使用	的

,

Wheatlands	,
麦田	,

虽然你父亲仁慈地允许他终身使用惠特兰兹庄园，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [det] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn] [saɪt] ['eniweə(r)] .

he	was	so	involved	in	debt	that	he	could	not	see	a	dollar	in	sight	anywhere	.
他	曾是	所以	涉及	在	债务	那	他	可以	不是	看	一个	美元	在	视线	任何地方	.

他负债累累，身无分文。

" [liː'oʊlə] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [went] [ɒn] :

"	Leola	made	no	comment	,	and	the	speaker	went	on	:
"	莉奥拉	制成	不	评论	,	和	这	扬声器	去	在	:

莉奥拉没有发表任何评论，发言者继续说道：

“ ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ]

“	Uncle	Hermann	wanted	to	borrow	of	mamma	,	saying	he	was	prosecuting
“	叔叔	赫尔曼	通缉	到	借	的	妈妈	,	说	他	曾是	起诉

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [mʌst; məst] ,

an	experiment	that	must	,
一个	实验	那	必须	,

“赫尔曼叔叔想借妈妈的钱，说他正在进行一项必须进行的实验，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] , [meɪk] [hɪm] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] .

if	it	succeeded	,	make	him	fabulously	rich	,	and	revolutionize	the	whole	world	.
如果	它	成功了	,	制作	他	极好地	富有的	,	和	革命	这	所有的	世界	.

如果成功，让他变得极其富有，并彻底改变整个世界。

[bʌt; bət] ['kemɪk(ə)l] [ɪn'griːdiənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒstli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [wiːk]

But	chemical	ingredients	were	costly	,	and	he	could	not	go	on	a	week
但	化学	原料	是	昂贵	,	和	他	可以	不是	去	在	一个	星期

[lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

longer	without	money	.
更长	没有	钱	.

但是化学原料很贵，他再过一个星期就没钱了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] , [begd] , [gɒt][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['despərət] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	borrowed	,	begged	,	got	all	he	could	,	and	was	desperate	for
他	有	借来的	,	乞求	,	得到	全部	他	可以	,	和	曾是	绝望的	为了

[mɔː(r)] [fʌndz] .

more	funds	.
更多的	资金	.

他借钱、乞讨，想尽了一切办法，仍然急需更多资金。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [stiːl] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ðɪ]

He	said	he	could	almost	steal	,	if	he	knew	where	to	lay	his	hands	on	the
他	说	他	可以	几乎	偷	,	如果	他	知道	在哪里	到	躺	他的	双手	在	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他说，如果知道钱在哪里，他几乎可以偷到钱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪkˈsperɪmənt] .

for	the	sake	of	his	great	experiment	.
为了	这	清酒	的	他的	伟大的	实验	.

为了他伟大的实验。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]['mæmə; məˈmɑː] , [bʌt; bət][əˈlæs] !

He	even	went	on	his	knees	to	mamma	,	but	alas	!
他	甚至	去	在	他的	膝盖	到	妈妈	,	但	唉	!

他甚至跪在妈妈面前，但是唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [laɪk] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgoʊts] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [wʊl] .

it	was	'	like	going	to	the	goat's	house	for	wool	.
它	曾是	-	喜欢	去	到	这	山羊的	房子	为了	羊毛	.

这就像去山羊家取羊毛一样。

- ['mæmə; məˈmɑː][hæd; həd] [pɔːnd] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [əˈfləʊt] [ɪn][səˈsaɪəti] ,

'	Mamma	had	pawned	her	diamonds	long	before	to	keep	afloat	in	society	,
-	妈妈	有	典当	她	钻石	长的	前	到	保持	漂浮	在	社会	,

“妈妈很久以前就典当了她的钻石，以此维持在社会上的地位。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['despərət] [fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [hɜːˈself] .

and	was	desperate	for	means	herself	.
和	曾是	绝望的	为了	方法	她自己	.

她自己也极度缺乏谋生手段。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

So	she	could	not	help	him	at	all	,
所以	她	可以	不是	帮助	他	在	全部	,

所以她根本帮不了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [nekst] [deɪ] [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)]

and	she	said	she	would	go	home	next	day	so	as	not	to	bother	him	any	longer
和	她	说	她	会	去	家	下一个	天	所以	作为	不是	到	打扰	他	任何	更长

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

in	his	trouble	.
在	他的	麻烦	.

她说她第二天就会回家，以免再给他添麻烦。

[wiː; wi] [rɪˈtaɪəd] ,

We	retired	,
我们	退休	,

我们退休了，

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɑːslɪn] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn]

and	at	breakfast	next	morning	he	said	he	and	Joslyn	would	be	busy	in
和	在	早餐	下一个	早晨	他	说	他	和	乔斯林	会	是	忙碌的	在

[ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ʌnˈtɪl] [ˌɑːftəˈnuːn] ;

the	laboratory	until	afternoon	;
这	实验室	直到	下午	;

第二天早上吃早餐时，他说他和乔斯林会在实验室忙到下午；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['kemɪk(ə)lz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [jet] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] ,

that	he	had	a	few	chemicals	to	work	on	yet	;	and	that	,	before	we	left	,
那	他	有	一个	很少	化学品	到	工作	在	然而	;	和	那	,	前	我们	左边	,

他还提到还有一些化学物质需要研究；而且，在我们离开之前，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] .

we	might	have	to	congratulate	him	on	the	success	of	his	experiment	.
我们	可能	有	到	祝贺	他	在	这	成功	的	他的	实验	.

我们或许应该祝贺他实验成功。

〞 [liː'oʊlə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] .

〞	Leola	began	to	look	more	interested	.
〞	莉奥拉	开始	到	看	更多的	感兴趣的	.

“莉奥拉开始显得更有兴趣了。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

She	could	not	help	being	sorry	for	Wizard	Hermann	and	the	failure	of	his
她	可以	不是	帮助	存在	对不起	为了	巫师	赫尔曼	和	这	失败	的	他的

[pet] ['hɒbiz] — [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] ['laɪftaɪm] .

pet	hobbies	—	the	ambitions	of	a	toilsome	lifetime	.
宠物	爱好	—	这	抱负	的	一个	辛苦	寿命	.

她不禁为巫师赫尔曼感到惋惜，因为他毕生辛勤奋斗的梦想——那些他钟爱的爱好——最终却以失败告终。

['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] [kən'tɪnjuːd] :

Jessie	Stirling	continued	:
杰西	斯特灵	持续	:

杰西·斯特林继续说道：

“ ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [ai] [went] [ʌp'steəz] [ænd; ənd] [pækt] ['aʊə(r)] [trʌŋks] ,

“	Mamma	and	I	went	upstairs	and	packed	our	trunks	,
〞	妈妈	和	我	去	楼上	和	包装	我们的	树干	,

“妈妈和我上楼收拾行李，

[ænd; ənd] ['telifəund] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	telephoned	to	town	for	a	man	to	take	them	down	to	the
和	电话	到	镇	为了	一个	男人	到	拿	他们	向下	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

然后打电话到镇上找个人送他们去车站。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

When	they	were	gone	we	walked	out	to	the	arbor	,	waiting	for	luncheon	,
什么时候	他们	是	已消失	我们	步行	出去	到	这	乔木	,	等待	为了	午餐	,

他们走后，我们走到凉亭边，等着吃午饭。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wen] — [əʊ] , [liː'oʊlə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] !

and	to	bid	good	-	bye	to	my	uncle	,	when	—	oh	,	Leola	,	with	a	shock	!
和	到	出价	好的	-	再见	到	我的	叔叔	,	什么时候	—	哦	,	莉奥拉	,	和	一个	震惊	!

向叔叔道别时——哦，莉奥拉，真是晴天霹雳！

— ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

—	suddenly	there	was	the	sound	of	a	terrific	explosion	from	the	tower	,
—	突然	那里	曾是	这	声音	的	一个	了不起	爆炸	从	这	塔	,

突然，塔楼上传来一声巨响。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fel] [bæk] ['ɔːlməʊst] [stʌnd] [ɪn] ['aʊə(r)] [siːts] .

and	we	fell	back	almost	stunned	in	our	seats	.
和	我们	跌倒	后退	几乎	目瞪口呆	在	我们的	座位	.

我们几乎惊呆了，瘫倒在座位上。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

It	almost	seemed	as	if	the	world	were	coming	to	an	end	,
它	几乎	似乎	作为	如果	这	世界	是	未来	到	一个	结尾	,

感觉就像世界末日要来了一样。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [laʊd] [rɪ'pɔːt] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'weɪ] , [wɪð]

for	one	loud	report	followed	another	,	and	the	tower	was	blown	away	,	with
为了	一	大声	报告	随后	其他	,	和	这	塔	曾是	吹	离开	,	和

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] .

all	of	the	chimneys	.
全部	的	这	烟囱	.

一声巨响之后，塔楼连同所有的烟囱都被炸飞了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [gru:] [stɪl] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] ,

Then	suddenly	all	grew	still	,	and	fire	shot	out	of	the	windows	and	doors	,
然后	突然	全部	生长	仍然	,	和	火	射击	出去	的	这	视窗	和	门	,

突然间一切都静止了，火焰从门窗喷涌而出。

[kɔ:zd] [baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['gæsəli:n] ['ʌŋk(ə)l] ['hɜ:rmən] [hæd; həd] [bi:n] ['ju:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

caused	by	an	explosion	of	gasoline	Uncle	Hermann	had	been	using	in	his
导致	经过	一个	爆炸	的	汽油	叔叔	赫尔曼	有	到过	使用	在	他的

[ɪk'sperɪm(ə)nts] . ”

experiments	.	”
实验	.	”

这是赫尔曼叔叔在实验中使用的汽油爆炸造成的。

“ [əʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !

“	Oh	,	how	terrible	!
“	哦	,	如何	糟糕的	!

“哦，太可怕了！”

” [kraɪd] [li:'oʊlə] , ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][lɑ:st] .

”	cried	Leola	,	finding	voice	at	last	.
”	哭	莉奥拉	,	寻找	嗓音	在	最后的	.

“莉奥拉终于开口喊道。”

“ [jes] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ? ” [kraɪd] ['dʒesi] , ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd]

“	Yes	,	was	it	not	?	”	cried	Jessie	,	growing	excited	at	the	memory	,	and
“	是的	,	曾是	它	不是	?	”	哭	杰西	,	生长	兴奋的	在	这	记忆	,	和

['ædɪŋ] :

adding	:
添加	:

“是啊，对吧？”杰西喊道，回忆起往事，激动不已，并补充道：

“ [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [bɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət]['dʒɑ:slɪn] , ['ʌŋkəlz]

“	For	not	only	was	the	house	burned	to	the	ground	,	but	Joslyn	,	uncle's
“	为了	不是	仅有的	曾是	这	房子	烧伤	到	这	地面	,	但	乔斯林	,	叔叔的

['sɜ:vənt] , [wɒz; wəz] [kɪld] ;

servant	,	was	killed	;
仆人	,	曾是	被杀	;

“不仅房子被烧毁了，而且叔叔的仆人乔斯林也被杀害了；

[waɪl] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] ['breɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['bɪldɪŋ]

while	as	for	himself	,	he	fought	his	way	bravely	from	the	burning	building
尽管	作为	为了	他自己	,	他	战斗	他的	方式	勇敢地	从	这	燃烧	建筑

,

,
,

至于他自己，他则英勇地从燃烧的建筑物中杀了出来。

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt]

saving	his	life	at	the	expense	of	all	that	made	it	worth	living	—	his	eyesight
保存	他的	生活	在	这	费用	的	全部	那	制成	它	值得	活的	—	他的	视力

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

为了保住性命，他失去了所有让生命有意义的东西——双目失明。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [bɜ:nd] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] . ”

his	arms	burned	off	to	the	elbows	.	”
他的	武器	烧伤	离开	到	这	肘部	.	”

他的双臂烧伤到肘部。

“ [əʊ] , [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
“ Oh , how horrible !
“ 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！”

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] ! ” [grəʊn] [liː'oʊlə] ,
how horrible ! ” groaned Leola ,
如何 可怕 ! ” 呻吟 莉奥拉 ,

“太可怕了！”莉奥拉呻吟道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [went] ['deθli] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
and her lovely face went deathly white with the shock of the story .
和 她 迷人的 脸 去 致命的 白色的 和 这 震惊 的 这 故事 .

听到这个故事，她美丽的脸庞瞬间变得惨白。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒesi] .
“ I knew you would be shocked , ” exclaimed Jessie .
“ 我 知道 你 会 是 震惊 , ” 惊呼 杰西 .

“我就知道你会很震惊，”杰西惊呼道。

“ [əʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
“ Oh , wasn't it fortunate for us that we had gotten out of the house
“ 哦 , 不是 它 幸运 为了 我们 那 我们 有 获得 出去 的 这 房子
[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] !
just before !
只是 前 !

“哦，幸好我们之前离开了那栋房子！”

[ænd; ənd] [seɪvd] ['aʊə(r)] [trʌŋks] , [tuː] !
And saved our trunks , too !
和 已保存 我们的 树干 , 也 !

而且还保护了我们的行李箱！

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['getɪŋ] ['piːz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)]
The cook was out in the garden getting peas for dinner , luckily for
这 厨师 曾是 出去 在 这 花园 获得 豌豆 为了 晚餐 , 幸运的是 为了
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

厨师当时正在花园里摘豌豆做晚餐，真是幸运！

['dʒɑːslɪn][wɒz; wəz] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] , [wiː; wi]
Joslyn was burned in the house ; and as for Uncle Hermann , we
乔斯林 曾是 烧伤 在 这 房子 ; 和 作为 为了 叔叔 赫尔曼 , 我们
[θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , [tuː] .
thought he must die , too .
想法 他 必须 死 , 也 .

乔斯林在房子里被烧死了；至于赫尔曼叔叔，我们都以为他肯定也死了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['hɒrəb(ə)l]['ægəni] ,
Indeed , he thought so himself , for he was in horrible agony ,
的确 , 他 想法 所以 他自己 , 为了 他 曾是 在 可怕 痛苦 ,

事实上，他自己也这么认为，因为他正承受着巨大的痛苦。

[səʊ][hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd]
so he sent for a priest — he was a Catholic , you know — and
所以 他 发送 为了 一个 牧师 — 他 曾是 一个 天主教 , 你 知道 — 和
[kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz] . ”
confessed his sins . ”
坦白 他的 罪孽 . ”

于是他请来了一位神父——你知道，他是一位天主教徒——并忏悔了自己的罪过。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?

“	And	he	lived	,	after	all	?
”	和	他	居住地	,	后	全部	?

“他最终活了下来？”

[wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][hɪm] ?

What	became	of	him	?
什么	成为	的	他	?

他后来怎么样了？

[huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ?

Who	took	care	of	the	poor	man	?
WHO	采取	关心	的	这	贫穷的	男人	?

谁照顾了那个可怜的人？

” [kraɪd][liːˈoʊlə] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fərˈget] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɔŋ, rɔːŋ][ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt]

”	cried	Leola	,	with	tears	in	her	eyes	,	forgetting	her	own	wrongs	in	exquisite
”	哭	莉奥拉	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	遗忘	她	自己的	错误	在	精美的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“莉奥拉哭着说，眼里噙着泪水，她全然忘记了自己的过错，充满了深深的同情。”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈbɛnɪts] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [hiː; hi]

“	Why	,	the	Bennetts	took	him	to	their	house	and	cared	for	him	till	he
”	为什么	,	这	贝内茨	采取	他	到	他们的	房子	和	关心	为了	他	直到	他

[rɪˈkʌvəd] ;

recovered	;
恢复	;

“于是，班纳特一家把他带回家，照顾他直到他康复；

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [jet] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	he	lives	there	yet	,	having	a	man	attend	to	him	all	the	time	.
和	他	生活	那里	然而	,	拥有	一个	男人	出席	到	他	全部	这	时间	.

他现在还住在那里，一直有人伺候着他。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbenət] [ˈæktɪd] [ˈbjuːtɪfli] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɜːrmən] ,

I	must	say	Mrs	.	Bennett	acted	beautifully	to	Uncle	Hermann	,
我	必须	说	太太	.	贝内特	行动	非常漂亮	到	叔叔	赫尔曼	,

我必须说，贝内特太太对赫尔曼叔叔的演技真是太好了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biˈfrend] [hɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ˈhædnt] [biːn]

and	has	befriended	him	all	this	time	in	spite	of	the	fact	that	he	hadn't	been
和	有	结交朋友	他	全部	这	时间	在	尽管如此	的	这	事实	那	他	之前没有	到过

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ləʊn][əʊld][meɪd] . ”

as	good	as	he	might	to	her	when	she	was	a	lone	old	maid	.	”
作为	好的	作为	他	可能	到	她	什么时候	她	曾是	一个	孤独	老的	女佣	.	”

尽管在她还是个孤苦伶仃的老处女时，他并没有像应该的那样善待她，但她一直都和他保持着朋友关系。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][dɪə(r)] [mɪs] [ˈtʌtl] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)l] !

“	It	was	just	like	dear	Miss	Tuttle	to	return	good	for	evil	!
”	它	曾是	只是	喜欢	亲爱的	错过	塔特尔	到	返回	好的	为了	邪恶的	!

“这不就是我们亲爱的塔特尔小姐的风格吗，以善报恶！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [hɑːt] !

She	had	a	noble	heart	!
她	有	一个	高贵	心	!

她有一颗高尚的心！

” [kraɪd][liːˈoʊlə] .

”	cried	Leola	.
”	哭	莉奥拉	.

“莉奥拉喊道。”

“ [dɪə(r)] [səʊl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][dʒaɪlz] ['benət] ! ”

“	Dear	soul	,	she	was	too	good	for	Giles	Bennett	!	”
”	亲爱的	灵魂	,	她	曾是	也	好的	为了	吉尔斯	贝内特	!	”

“天哪，她配不上吉尔斯·贝内特！”

“ ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ɒv; əv][hɪm] ,

“	Mamma	says	she	has	made	a	better	man	of	him	,
”	妈妈	说道	她	有	制成	一个	更好的	男人	的	他	,

妈妈说她把他培养成了一个更好的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][səʊl] .

and	he	has	become	really	fond	of	the	kind	soul	.
和	他	有	变得	真的	喜爱	的	这	种类	灵魂	.

他非常喜欢这个善良的人。

[juː; jʊ] [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp] [ðeə(r)] [ðɪs] [sprɪŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɛnɪts] [gest] ,

You	see	,	mamma	made	a	trip	there	this	spring	as	Mrs	.	Bennett's	guest	,
你	看	,	妈妈	制成	一个	旅行	那里	这	春天	作为	太太	.	贝内特	客人	,

你看，妈妈今年春天去那里旅行了，是作为贝内特太太的客人。

[waɪl] [aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , ” ['ædɪd] ['dʒesi] ,

while	I	came	over	to	Europe	with	a	friend	,	”	added	Jessie	,
尽管	我	来了	超过	到	欧洲	和	一个	朋友	,	”	额外	杰西	,

“我和朋友一起来欧洲玩的，”杰西补充道。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əʊnd] [tuː; tə][liː'oʊlə]

who	would	have	bitten	her	tongue	off	before	she	would	have	owned	to	Leola
WHO	会	有	被咬	她	舌头	离开	前	她	会	有	拥有	到	莉奥拉

[ðæt] ,

that	,
那	,

谁会宁愿咬掉自己的舌头也不愿向莉奥拉承认这一点呢?

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [miːnz] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] ,

having	exhausted	all	their	means	and	failed	to	catch	a	rich	husband	,
拥有	筋疲力尽的	全部	他们的	方法	和	失败的	到	抓住	一个	富有的	丈夫	,

他们用尽了所有办法，却仍然没能嫁给一个有钱人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [peɪd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

she	had	been	forced	to	become	the	paid	companion	of	a	rich	woman	,
她	有	到过	强制	到	变得	这	有薪酬的	伴侣	的	一个	富有的	女士	,

她被迫成为一位富婆的付费陪伴者。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [iːkt] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] “ ['vɪzɪtɪŋ] [ə'raʊnd] .

while	her	mother	eked	out	an	existence	“	visiting	around	.
尽管	她	母亲	eked	出去	一个	存在	”	访问	大约	.

而她的母亲则靠“四处走动”勉强维持生计。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fuːl] [liː'oʊlə] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [ə'pɑːt] [æz; əz] [lɒŋ]

”	She	would	fool	Leola	,	and	keep	her	and	Chester	Olyphant	apart	as	long
”	她	会	傻子	莉奥拉	,	和	保持	她	和	切斯特	奥利芬特	除	作为	长的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

as	she	could	;
作为	她	可以	;

“她会欺骗莉奥拉，尽可能长时间地让她和切斯特·奥利芬特分开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [wʊd] [brɪŋ]

but	she	had	an	unerring	conviction	that	Fate	in	the	long	run	would	bring
但	她	有	一个	毫无错误	定罪	那	命运	在	这	长的	跑步	会	带来

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

them	together	.
他们	一起	.

但她始终坚信，命运最终会让他们走到一起。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

After	a	moment's	hesitation	she	began	again	:
后	一个	瞬间	犹豫	她	开始	再次	:

犹豫片刻后，她再次开口：

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	I	told	you	that	Uncle	Hermann	confessed	his	sins	the	day	he	thought	he	was
"	我	讲述	你	那	叔叔	赫尔曼	坦白	他的	罪孽	这	天	他	想法	他	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

going	to	die	,
去	到	死	,

"我告诉过你，赫尔曼叔叔在他以为自己要死的那天忏悔了自己的罪过。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] ['kjʊəriəs]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

but	you	do	not	seem	curious	over	it	,	so	I'll	tell	you	all	about	it	anyway	.
但	你	做	不是	似乎	好奇的	超过	它	,	所以	患病的	告诉	你	全部	关于	它	反正	.

但你似乎对此并不感兴趣，所以我还是会把一切都告诉你。

['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] [wɒz; wəz][səʊ]['fjʊəriəs]['əʊvə(r)] ['tʃestə(r)] - ['traɪflɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Uncle	Hermann	was	so	furious	over	Chester	Olyphant's	-	trifling	with	you	and	me
叔叔	赫尔曼	曾是	所以	狂怒	超过	切斯特	-		琐事	和	你	和	我

[ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌʌp'steəz] [hiː; hi] [met] ['tʃestə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ænd; ənd]

that	on	the	day	when	you	lay	unconscious	upstairs	he	met	Chester	in	the	hall	and
那	在	这	天	什么时候	你	躺	无意识	楼上	他	遇见	切斯特	在	这	大厅	和

[strʌk] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] ['aɪən] ['ɪnstrəmənt] ,

struck	him	on	the	head	with	a	blunt	iron	instrument	,
击	他	在	这	头	和	一个	钝	铁	乐器	,

赫尔曼叔叔对切斯特·奥利芬特戏弄你和我的行为非常愤怒，以至于在你昏迷不醒躺在楼上的那天，他在走廊里遇到了切斯特，并用钝铁器击打了他的头部。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] . "

so	that	he	fell	like	one	dead	.	"
所以	那	他	跌倒	喜欢	一	死的	.	"

他像死了一样倒下了。

" [ded] ! " [kraɪd][liː'oʊlə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Dead	!	"	cried	Leola	,	and	she	shook	with	emotion	.
"	死的	!	"	哭	莉奥拉	,	和	她	摇晃	和	情感	.

"死了！"莉奥拉喊道，她激动得浑身颤抖。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɑːslɪn] ,

"	Uncle	Hermann	did	not	mean	to	kill	him	,	but	he	and	Joslyn	,
"	叔叔	赫尔曼	做过	不是	意思是	到	杀	他	,	但	他	和	乔斯林	,

"赫尔曼叔叔并非有意杀他，但他和乔斯林……"

[huː] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [bəuθ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

who	happened	along	at	the	moment	,	both	thought	he	was	dead	,	and	,	to
WHO	发生	沿着	在	这	片刻	,	两个都	想法	他	曾是	死的	,	和	,	到

[haɪd][ðə; ðɪ] [kraɪm] ,

hide	the	crime	,
隐藏	这	犯罪	,

当时恰巧路过的人都以为他死了，为了掩盖罪行，

[ðeɪ] [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['flɔːrɪŋ] ,

they	dragged	him	into	the	library	,	took	up	the	flooring	,
他们	拖拽	他	进入	这	图书馆	,	采取	向上	这	地板	,

他们把他拖进图书馆，掀开了地板。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm] [daʊn] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ju:st] [ɪn]

and	dropped	him	down	into	an	underground	passage	the	family	had	used	in
和	掉落	他	向下	进入	一个	地下	通道	这	家庭	有	用过的	在

['ɪndiən] [taɪmz] .

Indian	times	.
印度	时代	.

然后把他扔进了家族在印度时期使用过的地下通道。

[səʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'klu:dɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ]

So	on	his	disappearance	we	naturally	concluded	he	had	run	away	to	avoid	my
所以	在	他的	消失	我们	自然	结束	他	有	跑步	离开	到	避免	我的

[ri'prəutʃ] ,

reproaches	,
责备	,

所以他失踪后，我们自然而然地认为他是为了躲避我的责备而逃跑了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [li:'əʊlə][kʊd; kəd]['əʊnli][gɑ:sp] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

"	Leola	could	only	gasp	,	without	speaking	,	so	great	was	her	emotion	;	and
"	莉奥拉	可以	仅有的	喘气	,	没有	请讲	,	所以	伟大的	曾是	她	情感	;	和

['dʒesi] ,

Jessie	,
杰西	,

莉奥拉激动得说不出话来，只能倒吸一口气；而杰西，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kri:'eɪtɪŋ] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

enjoying	the	sensation	she	was	creating	,	again	took	up	the	thread	of	her
享受	这	感觉	她	曾是	创建	,	再次	采取	向上	这	线	的	她

['stɔ:ri] :

story	:
故事	:

她很享受自己营造的这种感觉，于是再次继续讲述她的故事：

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] ['hɜ:rmən] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]

"	So	that	was	what	Uncle	Hermann	had	to	confess	when	he	thought	he
"	所以	那	曾是	什么	叔叔	赫尔曼	有	到	承认	什么时候	他	想法	他

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

was	dying	.
曾是	垂死	.

"所以，这就是赫尔曼叔叔以为自己快要死了时不得不坦白的事情。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ri:əli] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [hi:; hi]['evə(r)][dɪd] ,

It	was	the	only	really	wicked	thing	he	ever	did	,
它	曾是	这	仅有的	真的	邪恶	事物	他	曾经	做过	,

那是他做过的唯一一件真正邪恶的事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [gɑ:dz] [fə'gɪvnəs] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][daɪd] ;

and	he	wanted	to	get	God's	forgiveness	before	he	died	;
和	他	通缉	到	得到	神的	饶恕	前	他	死亡	;

他希望在临终前得到上帝的宽恕；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['laɪkwaɪz] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] .

likewise	,	he	wanted	Chester	Olyphant	to	have	a	Christian	burial	.
同样地	,	他	通缉	切斯特	奥利芬特	到	有	一个	基督教	葬礼	.

同样，他也希望切斯特·奥利芬特能以基督教的方式安葬。

[pɔː(r); pʊə(r)][liːˈoʊlə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] !

Poor	Leola	,	you	are	faint	!
贫穷的	莉奥拉	,	你	是	头晕的	!

可怜的莉奥拉，你晕倒了！

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

All	this	has	been	too	much	for	you	.
全部	这	有	到过	也	很多	为了	你	.

这一切对你来说都太沉重了。

" [liːˈoʊlə] ['fɔːltəd] , [θruː] [stɪf] , [waɪt] [lɪps] :

"	Leola	faltered	,	through	stiff	,	white	lips	:
"	莉奥拉	犹豫不决	,	通过	僵硬的	,	白色的	嘴唇	:

莉奥拉嘴唇僵硬苍白，结结巴巴地说：

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [gəʊ][ɒn] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

“	No	,	no	;	go	on	,	if	there	is	any	more	to	tell	.
"	不	,	不	;	去	在	,	如果	那里	是	任何	更多的	到	告诉	.

“不，不；继续说，如果还有什么要说的的话。”

" ['dʒesi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] :

"	Jessie	laughed	,	and	resumed	:
"	杰西	笑了	,	和	恢复	:

杰西笑了笑，继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɑːst] .

“	I	have	kept	the	best	for	the	last	.
"	我	有	保留	这	最好的	为了	这	最后的	.

我把最好的留到了最后。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɛstərz] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ðɪ]

Just	as	the	men	were	going	to	hunt	for	Chester's	body	in	the
只是	作为	这	男人	是	去	到	打猎	为了	切斯特的	身体	在	这

[ˌʌndəˈgraʊnd] ['pæsɪdʒ] ,

underground	passage	,
地下	通道	,

正当男人们准备在地下通道里寻找切斯特的尸体时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)
第6/6页

['dɒktə(r)] [bɑ:nz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm]
Doctor **Barnes** **came** **along** **and** **told** **them** **that** **some** **little** **boys** **had** **found** **him**
医生 巴恩斯 来了 沿着 和 讲述 他们 那 一些 小的 男孩们 有 成立 他
[ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
alive **in** **the** **cave** **,**
活 在 这 洞穴 ,

巴恩斯医生过来告诉他们，几个小男孩在山洞里发现了他还活着的他。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [greɪz] ['kɒtɪdʒ] .
as **they** **called** **it** **,** **and** **they** **had** **taken** **him** **to** **Mrs** **.** **Gray's** **cottage** **.**
作为 他们 称为 它 , 和 他们 有 已采取 他 到 太太 . 格雷的 小屋 .

正如他们所说的那样，他们把他带到了格雷太太的小屋。

[wel] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:t] , ['tʃestə(r)] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [wu:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Well **,** **to** **make** **a** **long** **story** **short** **,** **Chester** **had** **an** **awful** **wound** **on** **his** **head** **,**
出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 切斯特 有 一个 可怕 伤口 在 他的 头 ,

简而言之，切斯特的头部受了很严重的伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [prest] [ɒn][ðə; ði] [breɪn] ,
and **a** **piece** **of** **the** **skull** **pressed** **on** **the** **brain** **,**
和 一个 片 的 这 颅骨 按下 在 这 脑 ,

一块头骨压在了大脑上，

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [helθ] [ɔ:(r)] ['kɒnʃəsnəs] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [nɔ:θ]
and **he** **never** **recovered** **health** **or** **consciousness** **till** **he** **was** **taken** **North**
和 他 绝不 恢复 健康 或者 意识 直到 他 曾是 已采取 北
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .
for **an** **operation** **that** **made** **him** **all** **right** **again** **.**
为了 一个 手术 那 制成 他 全部 正确的 再次 .

直到被送往北方接受手术，他才恢复了健康和意识。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ænd; ənd] , [nekst][tu:; tə]
Mrs **.** **Gray** **was** **like** **a** **mother** **to** **him** **through** **it** **all** **,** **and** **,** **next** **to**
太太 . 灰色的 曾是 喜欢 一个 母亲 到 他 通过 它 全部 , 和 , 下一个 到
['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
mamma **and** **me** **,**
妈妈 和 我 ,

格雷太太在这一切过程中都像母亲一样照顾他，而且，除了妈妈和我之外，她对他来说也是最重要的人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [kən'sidə] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] .
I **suppose** **he** **considers** **her** **his** **dearest** **friend** **.**
我 认为 他 考虑 她 他的 亲爱的 朋友 .

我想他把她视为自己最亲密的朋友。

[naʊ] , [æz; əz][tu:; tə]['aʊə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] , [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
Now **,** **as** **to** **our** **love** **affair** **,** **we** **made** **it** **all** **up** **some** **time** **ago** **,**
现在 , 作为 到 我们的 爱 事务 , 我们 制成 它 全部 向上 一些 时间 前 ,

至于我们的恋情，那都是我们很久以前编造出来的。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ;
and **are** **to** **be** **married** **in** **July** **;**
和 是 到 是 已婚 在 七月 ;

他们将于7月结婚；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['braɪdzmeɪd] , [dɪə(r)][liː'oʊlə] ? ″

but	I	suppose	there's	no	use	asking	you	to	be	my	bridesmaid	,	dear	Leola	?	″
但	我	认为	有	不	使用	问	你	到	是	我的	伴娘	，	亲爱的	莉奥拉	？	″

但我猜想，亲爱的莉奥拉，邀请你做我的伴娘也没什么用吧?

“ [nəʊ] , ″ [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɜːtli] , ['ædɪŋ] :

“	No	,	″	the	girl	answered	,	curtly	,	adding	:
″	不	,	″	这	女孩	回答	,	简短地	,	添加	:

“不,”女孩简短地回答，并补充道:

“ ['dʒesi] , [ai] ['prɒmɪst] [pə'pɑː][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət] ['lʌntʃən] ,

“	Jessie	,	I	promised	papa	to	meet	him	at	luncheon	,
″	杰西	,	我	承诺	爸爸	到	见面	他	在	午餐	,

“杰西，我答应过爸爸午餐时要和他见面。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [naʊ] .

and	I	shall	hardly	get	back	in	time	if	we	do	not	return	now	.
和	我	将	几乎	得到	后退	在	时间	如果	我们	做	不是	返回	现在	.

如果我们现在不回去，我恐怕很难及时赶回来。

[meɪ] [ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? ″

May	I	invite	you	to	join	us	?	″
可能	我	邀请	你	到	加入	我们	?	″

我可以邀请您加入我们吗?

“ [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [liː'oʊlə] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ] [suːn] ,

“	Not	to	-	day	,	thank	you	,	Leola	,	but	I	will	call	on	you	soon	,
″	不是	到	-	天	,	感谢	你	,	莉奥拉	,	但	我	将要	称呼	在	你	很快	,

“今天不行，谢谢你，莉奥拉，但我很快会去看你。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] .

for	I	am	anxious	to	see	you	again	,	and	also	to	meet	your	papa	.
为了	我	是	焦虑的	到	看	你	再次	,	和	还	到	见面	你的	爸爸	.

因为我非常想再次见到你，也想见到你的爸爸。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [baɪ] ['leɪdi] [diː] [-] ,

Now	if	you	will	be	so	kind	as	to	drive	by	Lady	De	Vere's	,
现在	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	驾驶	经过	女士	德	维尔的	,

如果您能顺道开车经过德维尔夫人那里，

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ] [njuː] [jɔːk] [frend] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

where	I	am	staying	with	my	New	York	friend	,	I	will	be	very	grateful	.
在哪里	我	是	入住	和	我的	新的	约克	朋友	,	我	将要	是	非常	感激的	.

我将住在我在纽约的朋友家，对此我非常感激。

″ [liː'oʊlə] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʒesi] [wɒz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

″	Leola	assented	,	and	presently	Jessie	was	set	down	at	the	place	she	wished	,
″	莉奥拉	同意	,	和	目前	杰西	曾是	放	向下	在	这	地方	她	希望	,

莉奥拉同意了，杰西很快就被放在了她想去的地方。

[ænd; ənd] [bluː] [liː'oʊlə][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [tɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ,

and	blew	Leola	a	deceitful	kiss	from	her	finger	tips	as	she	went	in	,
和	吹	莉奥拉	一个	欺骗性的	吻	从	她	手指	尖端	作为	她	去	在	,

她一边往里走，一边用指尖向莉奥拉送上了一个虚伪的飞吻。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [draɪv] [ə'weɪ] :

muttering	to	herself	as	she	watched	her	drive	away	:
喃喃自语	到	她自己	作为	她	观看	她	驾驶	离开	:

她一边看着她开车离开，一边喃喃自语:

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [fɪb][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['mæriɪŋ] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] ,

“	It	was	a	gratuitous	fib	I	told	her	about	marrying	Chester	Olyphant	,
″	它	曾是	一个	无偿的	纤维	我	讲述	她	关于	结婚	切斯特	奥利芬特	,

“我跟她说的关于嫁给切斯特·奥利芬特的事完全是无端撒谎，

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] ['stæbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lait] [grəʊ] [dɪm][ɪn][ðə; ði]

but	I	couldn't	resist	stabbing	her	once	more	to	see	the	light	grow	dim	in	the
但	我	不能	抵抗	刺	她	一次	更多的	到	看	这	光	生长	暗淡	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

beautiful	eyes	that	stole	his	heart	from	me	.
美丽的	眼睛	那	偷窃	他的	心	从	我	.

但我还是忍不住再次刺伤了她，想看看那双偷走他心的美丽眼睛里的光芒会变得黯淡。

[ɔːl] [maɪ] [mə'nuːvərɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [wɪl] [suːn]

All	my	maneuvering	has	failed	to	win	him	back	,	and	her	turn	will	soon
全部	我的	机动	有	失败的	到	赢	他	后退	,	和	她	转动	将要	很快

[kʌm] ,

come	,
来	,

我所有的努力都没能挽回他，很快轮到她了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	is	here	in	Paris	,	although	she	does	not	know	it	,
为了	他	是	这里	在	巴黎	,	虽然	她	做	不是	知道	它	,

因为他其实就在巴黎，虽然她并不知道。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

and	at	any	minute	they	may	meet	,	and	everything	be	explained	.
和	在	任何	分钟	他们	可能	见面	,	和	一切	是	解释	.

他们随时可能见面，所有问题都可以得到解释。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [heɪt] [kʊd; kəd] [kɪl] !

Oh	,	how	I	wish	hate	could	kill	!
哦	,	如何	我	希望	恨	可以	杀	!

哦，我多么希望仇恨能杀人！

〞 ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

〞	CHAPTER	XIX	.
〞	章	十九	.

“第十九章。

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] .

LIKE	A	STAR	IN	THE	NIGHT	OF	HER	DESPAIR	.
喜欢	一个	星星	在	这	夜晚	的	她	绝望	.

如同她绝望黑夜中的一颗星。

[æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðeə(r)] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [liː'oʊlə][kʊd; kəd]

At	the	luncheon	,	which	was	served	in	their	private	dining	-	room	,	Leola	could
在	这	午餐	,	哪个	曾是	服务	在	他们的	私人的	用餐	-	房间	,	莉奥拉	可以

['skeəsli] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] ,

scarcely	touch	a	morsel	,
几乎	触碰	一个	小块	,

午宴在他们的私人餐厅举行，莉奥拉几乎一口也吃不下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

she	was	so	eager	to	tell	her	father	all	that	she	had	heard	that	morning	,
她	曾是	所以	渴望的	到	告诉	她	父亲	全部	那	她	有	听到	那	早晨	,

她迫不及待地想把早上听到的一切都告诉父亲。

['bɑːrɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][fækts] [ə'baʊt] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [vau] [ʃʊd; ʃəd]

barring	,	of	course	,	the	facts	about	Chester	Olyphant	,	whose	name	she	vowed	should
禁止	,	的	课程	,	这	事实	关于	切斯特	奥利芬特	,	谁	姓名	她	发誓	应该

['nevə(r)] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

never	pass	her	lips	.
绝不	经过	她	嘴唇	.

当然，切斯特·奥利芬特的事除外，她发誓永远不会提起他的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

But	she	had	scarcely	begun	her	story	when	he	smiled	and	interrupted	:
但	她	有	几乎	开始	她	故事	什么时候	他	微笑	和	中断	:

但她的故事还没讲完，他就笑着打断了她：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [met] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	It	seems	quite	a	coincidence	that	we	have	both	met	people	from	the
“	它	似乎	相当	一个	巧合	那	我们	有	两个都	遇见	人们	从	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [gəʊsts] ,

United	States	this	morning	—	ghosts	,
团结的	各州	这	早晨	—	鬼魂	,

“今天早上我们都遇到了来自美国的人，这似乎是一个相当巧合的巧合——鬼魂，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [laɪf] . ”

as	it	were	,	out	of	your	past	life	.	”
作为	它	是	,	出去	的	你的	过去的	生活	.	”

仿佛来自你的前世。

“ [waɪ] , [pə'pɑː] ? ”

“	Why	,	papa	?	”
“	为什么	,	爸爸	?	”

“为什么，爸爸？”

“ [jes] , ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [west] [və'dʒɪniə] ,

“	Yes	,	people	from	West	Virginia	,
“	是的	,	人们	从	西方	弗吉尼亚州	,

“是的，来自西弗吉尼亚州的人们，

[dɪə(r)] — [əʊld] ['neɪbəz] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl'redi] [ɔːl]

dear	—	old	neighbors	of	yours	—	and	from	them	I	have	heard	already	all
亲爱的	—	老的	邻居	的	你的	—	和	从	他们	我	有	听到	已经	全部

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

you	were	going	to	tell	me	.	”
你	是	去	到	告诉	我	.	”

亲爱的——你的老邻居们——我已经从他们那里听到了你要告诉我的所有事情。

“ ['neɪbəz] [ɒv; əv] [maɪn] !

“	Neighbors	of	mine	!
“	邻居	的	矿	!

我的邻居们!

[waɪ] , [pə'pɑː] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] — [ðə; ði] ['bɛnɪts] ? ”

Why	,	papa	,	dear	,	you	cannot	mean	—	the	Bennetts	?	”
为什么	,	爸爸	,	亲爱的	,	你	不能	意思是	—	这	贝内茨	?	”

“爸爸，亲爱的，您不会是指——班纳特一家吧？”

“ [waɪ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”

“	Why	not	,	my	dear	?	”
“	为什么	不是	,	我的	亲爱的	?	”

“为什么不呢，亲爱的？”

“ [waɪ] [nɒt] , [ɪn'diːd] ?

“	Why	not	,	indeed	?
“	为什么	不是	,	的确	?

为什么不呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

They	are	rich	enough	to	travel	,
他们	是	富有的	足够的	到	旅行	,

他们有足够的财富去旅行。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['gʌvənəs] [ju:st] [tu:; tə]['hæŋkə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['fɒrən] ['træv(ə)l] .

and	**I**	**remember**	**now**	**that**	**my**	**governess**	**used**	**to**	**hanker**	**after**	**foreign**	**travel**	**.**
和	我	记住	现在	那	我的	家庭教师	用过的	到	渴望	后	外国的	旅行	.

我现在才想起来，我的家庭教师以前一直渴望出国旅行。

[səʊ][ʃi:; ʃi][ɪz][hɪə(r)] ?

So	**she**	**is**	**here**	**?**
所以	她	是	这里	?

她在这里?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?

You	**have**	**seen**	**her**	**?**
你	有	已见	她	?

你见过她吗?

[dɪə(r)] [səʊl] , [ai][mʌst; məst][kɔ:l][æt; ət][wʌns] . ”

Dear	**soul**	**,**	**I**	**must**	**call**	**at**	**once**	**.**	**”**
亲爱的	灵魂	,	我	必须	称呼	在	一次	.	”

亲爱的朋友，我必须马上打电话。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [hɜ:'self] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd]

“	**She**	**will**	**be**	**here**	**herself**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**so**	**you**	**have**	**only**	**to**	**wait**	**and**
”	她	将要	是	这里	她自己	经过	-	和	-	经过	,	所以	你	有	仅有的	到	等待	和

[rest] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] . ”

rest	**till**	**she**	**comes**	**.**	**”**
休息	直到	她	来	.	”

“她很快就会亲自过来，所以你只需要等待和休息，直到她到来。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ” [dɪ'kleəd] [li:'oʊlə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] :

“	**I**	**shall**	**be**	**very**	**impatient**	**,**	**”**	**declared**	**Leola**	**,**	**and**	**then**	**she**	**laughed**	**:**
”	我	将	是	非常	不耐烦	,	”	声明	莉奥拉	,	和	然后	她	笑了	:

“我会非常不耐烦的，”莉奥拉说道，然后她笑了：

“ [ai] [sə'pəʊz] [dʒaɪlz] ['benət] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'i:][ðə; ði] [trɪk] [ai] [pleɪd] [hɪm][baɪ] [naʊ] ? ”

“	**I**	**suppose**	**Giles**	**Bennett**	**has**	**forgiven**	**me**	**the**	**trick**	**I**	**played**	**him**	**by**	**now**	**?**	**”**
”	我	认为	吉尔斯	贝内特	有	已原谅	我	这	诡计	我	玩	他	经过	现在	?	”

“我想吉尔斯·贝内特现在已经原谅我耍他的把戏了吧？”

“ [əʊ] , [jes] , [hi:; hi] [sed] [səʊ] [wɪð] ['veri] ['hɑ:ti] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:vd] [hɪm] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**he**	**said**	**so**	**with**	**very**	**hearty**	**emphasis**	**,**	**and**	**I**	**believed**	**him**	**.**
”	哦	,	是的	,	他	说	所以	和	非常	爽朗	强调	,	和	我	相信	他	.

“哦，是的，”他非常肯定地说，而且我相信他。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][mæn] [ə'pɪəd] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [si:m] [tu:; tə] [dəʊt] [ɒn] [hɪm] .

Indeed	**,**	**the**	**man**	**appeared**	**proud**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**seems**	**to**	**dote**	**on**	**him**	**.**
的确	,	这	男人	出现	自豪的	的	他的	妻子	,	WHO	似乎	到	宠爱	在	他	.

事实上，这名男子似乎很以他的妻子为荣，而他的妻子似乎也很宠爱他。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

They	**have**	**been**	**touring**	**the**	**continent**	**for**	**several**	**months**	**,**
他们	有	到过	巡演	这	大陆	为了	一些	几个月	,

他们已经在非洲大陆巡演了几个月。

[ænd; ənd][ai] [met] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɑ:t] ['gæləri] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

and	**I**	**met**	**them**	**in**	**an**	**art**	**gallery**	**this**	**morning**	**.**
和	我	遇见	他们	在	一个	艺术	画廊	这	早晨	.

今天早上我在一家美术馆遇到了他们。

[ai] [kən'fes] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [səʊ] [ɪm'pruːvd]

I	confess	I	should	hardly	have	known	them	again	,	they	were	both	so	improved
我	承认	我	应该	几乎	有	已知	他们	再次	,	他们	是	两个都	所以	改进

[sɪns] [ðæt] [naɪt] ,

since	that	night	,
自从	那	夜晚	,

我承认我本不该再认出他们，因为自从那天晚上之后，他们俩都进步了很多。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['benət] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ræn] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt]

but	Mrs	.	Bennett	recognized	my	face	,	and	ran	joyfully	to	me	to	ask	about
但	太太	.	贝内特	认可	我的	脸	,	和	跑	欣喜地	到	我	到	问	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但贝内特太太认出了我的脸，高兴地跑过来问我你的消息。

[səʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['aʊə(r)]

So	we	talked	for	an	hour	,	and	I	invited	them	to	call	at	our
所以	我们	谈话	为了	一个	小时	,	和	我	受邀	他们	到	称呼	在	我们的

[həʊ'tel] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

hotel	this	afternoon	.	”
酒店	这	下午	.	”

于是我们聊了一个小时，我邀请他们今天下午来我们酒店坐坐。

“ [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['æŋkʃəs] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]

“	I	can	hardly	wait	for	them	to	come	,	I	am	so	anxious	,	”	declared	the
“	我	能	几乎	等待	为了	他们	到	来	,	我	是	所以	焦虑的	,	”	声明	这

[gɜːl] , ['dʒɔɪfəli] .

girl	,	joyfully	.
女孩	,	欣喜地	.

“我简直等不及他们来了，我太焦虑了，”女孩高兴地说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [pə'pɑː] ? ”

“	Are	you	sure	that	you	have	told	me	everything	,	papa	?	”
“	是	你	当然	那	你	有	讲述	我	一切	,	爸爸	?	”

“爸爸，你确定你已经把所有事情都告诉我了吗？”

“ [dɪd] [ai] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪzəd] ['hɜːrmən] [wɒz; wəz] [ded] ? ”

“	Did	I	mention	that	Wizard	Hermann	was	dead	?	”
“	做过	我	提到	那	巫师	赫尔曼	曾是	死的	?	”

“我有没有说过巫师赫尔曼死了？”

“ [nəʊ] , [pə'pɑː] . ”

“	No	,	papa	.	”
“	不	,	爸爸	.	”

“不，爸爸。”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	that	is	one	of	the	things	they	told	me	.
“	出色地	,	那	是	一	的	这	事物	他们	讲述	我	.

“嗯，这是他们告诉我的事情之一。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [kɔːz] ['biːɪŋ] [hɑːt] ['feɪljə(r)] , [səʊ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd]

It	happened	quite	suddenly	,	the	cause	being	heart	failure	,	so	after	that	they	decided
它	发生	相当	突然	,	这	原因	存在	心	失败	,	所以	后	那	他们	决定

[ɒn] [ðɪs] [tʊə(r)] .

on	this	tour	.
在	这	旅游	.

这件事发生得很突然，原因是心力衰竭，所以在那之后他们决定进行这次巡演。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

They	have	with	them	also	some	one	else	that	you	know	—	a	Mrs	.	Gray	,
他们	有	和	他们	还	一些	一	别的	那	你	知道	—	一个	太太	.	灰色的	,

他们同行的还有一位你认识的人——格雷夫人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʊə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [ʃiː; ʃi]

who	had	a	present	made	her	of	this	tour	by	a	gentleman	whom	she
WHO	有	一个	展示	制成	她	的	这	旅游	经过	一个	绅士	谁	她

[hæd; həd] [nəːs] [θruː] [æn; ən] ['ɪlnəs] .

had	nursed	through	an	illness	.
有	护理	通过	一个	疾病	.

她收到了一份礼物——这次旅行的门票，是一位她曾照顾过生病的绅士送给她的。

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [lʊk] , [liː'oʊlə] !

How	strange	you	look	,	Leola	!
如何	奇怪的	你	看	,	莉奥拉	!

莉奥拉，你看上去好奇怪!

[juː; jʊ][hæv; həv] [greɪʊn] [peɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['tremb(ə)l] .

You	have	grown	pale	,	and	you	tremble	.
你	有	生长	苍白	,	和	你	颤抖	.

你脸色苍白，浑身颤抖。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? ″

Are	you	ill	?	″
是	你	患病的	?	″

你生病了吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [pə'pɑː] — [pə'hæps] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] .

“	Oh	,	no	,	papa	—	perhaps	just	a	little	nervous	.
″	哦	,	不	,	爸爸	—	也许	只是	一个	小的	紧张的	.

“哦，不，爸爸——也许只是有点紧张。”

[gəʊ][ɒn] , [pə'pɑː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] ? ″

Go	on	,	papa	,	have	you	anything	more	to	tell	?	″
去	在	,	爸爸	,	有	你	任何事物	更多的	到	告诉	?	″

爸爸，你还有什么要说的吗?

“ [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] — [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌntʃən] .

“	Not	just	now	,	my	dear	daughter	—	not	till	you	take	your	luncheon	.
″	不是	只是	现在	,	我的	亲爱的	女儿	—	不是	直到	你	拿	你的	午餐	.

“亲爱的女儿，现在还不是时候——等你吃完午饭再说。”

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪn] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [ʌp] .

A	drop	of	this	wine	,	perhaps	,	to	set	you	up	.
一个	降低	的	这	葡萄酒	,	也许	,	到	放	你	向上	.

或许来一小口这酒，让你清醒一下。

[ðeə(r)] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] .

There	,	the	color	is	coming	back	to	your	cheeks	.
那里	,	这	颜色	是	未来	后退	到	你的	脸颊	.

瞧，你的脸颊又恢复了红润。

[ʃæl; ʃəl][ai] [rɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] ['teɪkən] [ə'weɪ] ?

Shall	I	ring	to	have	the	things	taken	away	?
将	我	戒指	到	有	这	事物	已采取	离开	?

我该打电话让人把东西搬走吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɛdʒˈɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈpɑːlə(r)] .

〞	She	nodded	,	and	they	adjourned	to	their	private	parlor	.
〞	她	点头	,	和	他们	休会	到	他们的	私人的	客厅	.

她点了点头，然后他们回到了他们的私人客厅。

[ðen] [ˈɔːlstən] [miːd] [sed] , [ˈdʒentli] :

Then	Alston	Mead	said	,	gently	:
然后	阿尔斯顿	米德	说	,	轻轻地	:

然后，阿尔斯顿·米德轻声说道：

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈhɪərɪŋ] [səˈpraɪzɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

“	My	dear	daughter	,	I	have	been	hearing	surprising	things	about	you	to	-	day	.
〞	我的	亲爱的	女儿	,	我	有	到过	听力	奇怪	事物	关于	你	到	-	天	.

“我亲爱的女儿，今天我听到了一些关于你的令人惊讶的事情。”

[waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][men] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [juː; jʊ]

While	I	have	been	wondering	at	your	indifference	to	men	,	it	seems	you
尽管	我	有	到过	好奇	在	你的	漠不关心	到	男人	,	它	似乎	你

[ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] .

already	had	a	lover	.
已经	有	一个	情人	.

我一直很纳闷你为什么对男人这么冷漠，看来你已经有情人了。

〞 [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [peɪld] , [ðen] [fleɪmd] .

〞	Her	cheeks	paled	,	then	flamed	.
〞	她	脸颊	苍白	,	然后	火焰	.

她的脸颊先是苍白，然后又涨得通红。

“ [huː] [hæz; həz] [deəd] [bɪˈtreɪ] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈepɪsəʊd] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] ?

“	Who	has	dared	betray	that	unhappy	episode	of	my	past	?
〞	WHO	有	敢于	背叛	那	不开心	插曲	的	我的	过去的	?

“谁胆敢泄露我过去那段不愉快的往事？〞

[huː] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [dɪˈspɪkəb(ə)l] [neɪm] ?

Who	has	called	his	despicable	name	?
WHO	有	称为	他的	卑鄙	姓名	?

谁辱骂了他?

〞 [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [sɔb] .

〞	she	half	-	sobbed	.
〞	她	一半	-	啜泣	.

她哽咽着说。

[ˈɔːlstən] [miːd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ]

Alston	Mead	put	his	arm	about	her	tenderly	,	like	a	woman	,	with	a	soothing
阿尔斯顿	米德	放	他的	手臂	关于	她	温柔地	,	喜欢	一个	女士	,	和	一个	舒缓

[kəˈres] .

caress	.
抚摸	.

阿尔斯顿·米德温柔地将手臂搭在她肩上，像对待女人一样，轻轻抚摸着她。

“ [ˈdʒentli] , [dɪə(r)] ; [pəˈhæps] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪˈzɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	Gently	,	dear	;	perhaps	he	does	not	deserve	your	scorn	,	〞	he	said	.
〞	轻轻地	,	亲爱的	;	也许	他	做	不是	应得	你的	轻蔑	,	〞	他	说	.

“温柔点，亲爱的；或许他不该受到你的鄙视，”他说。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] , [pəˈpɑː] . 〞

“	Then	you	do	not	know	all	the	story	,	papa	.	〞
〞	然后	你	做	不是	知道	全部	这	故事	,	爸爸	.	〞

“那您就不知道全部真相了，爸爸。”

“ [pə'hæps] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ]
“ Perhaps I know it better than you do , my darling girl , and , strange
“ 也许 我 知道 它 更好的 比 你 做 , 我的 亲爱的 女孩 , 和 , 奇怪的
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“或许我比你更了解它，我亲爱的女孩，而且，说来也奇怪，

['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Chester Olyphant has been known to me for years .
切斯特 奥利芬特 有 到过 已知 到 我 为了 年 .

我认识切斯特·奥利芬特很多年了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
His father and mother were dear friends of mine ,
他的 父亲 和 母亲 是 亲爱的 朋友们 的 矿 ,

他的父母是我的挚友。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] - ['hedɪd] [tʃæp] [ɪn] [kɪlts] .
and I knew their boy when he was a little curly - headed chap in kilts .
和 我 知道 他们的 男生 什么时候 他 曾是 一个 小的 卷曲 - 标题 小伙子 在 苏格兰短裙 .

我认识他们的儿子时，他还是个穿着苏格兰短裙、一头卷发的小男孩。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftəwəd] [ɪn][maɪ]['eksaɪl] .
Naturally , I lost sight of him afterward in my exile .
自然 , 我 丢失的 视线 的 他 之后 在 我的 流亡 .

自然而然地，在我流亡期间，我与他失去了联系。

” [liː'oʊlə] [kraɪd] , ['bɪtəli] :
” Leola cried , bitterly :
” 莉奥拉 哭 , 苦涩地 :

莉奥拉痛苦地哭喊道：

“ [juː; jʊ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
“ You lost sight of him ,
“ 你 丢失的 视线 的 他 ,

你跟他走散了，

[səʊ][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] ['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli]
so you did not know he grew up to be an unworthy scion of a good family
所以 你 做过 不是 知道 他 生长 向上 到 是 一个 不配 继承人 的 一个 好的 家庭
— [ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['traɪflə(r)] [wɪð] ['wɪmɪnz] [hɑːts] . ”
— a heartless trifler with women's hearts . ”
— 一个 狠心 小人物 和 女性的 心 . ”

所以你不知道他长大后成了一个不配出身名门的浪荡子——一个冷酷无情、玩弄女人感情的花花公子。

“ [greɪv] ['tʃɑːd͡ʒɪz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! ”
“ Grave charges , my daughter ! ”
“ 严重 收费 , 我的 女儿 ! ”

“我女儿，你面临重罪指控！”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] , [dɪə(r)][pə'pɑː] . ”
“ You said that you knew all , dear papa . ”
“ 你 说 那 你 知道 全部 , 亲爱的 爸爸 . ”

“您说过您什么都知道，亲爱的爸爸。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['əʊnli][wʌn] , [liː'oʊlə] .
“ Yes , I have heard both sides of the story , and you know only one , Leola .
” 是的 , 我 有 听到 两个都 侧面 的 这 故事 , 和 你 知道 仅有的 一 , 莉奥拉 .
”
”
”

“是的，我听过双方的说法，而你只知道其中一方的说法，莉奥拉。”

“ [pə'pɑː] ! ”

“	**Papa**	**!**	**”**
”	爸爸	!	”

“爸爸！”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['əʊnli][wʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**You**	**know**	**only**	**one**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
”	你	知道	仅有的	一	,	”	他	重复	.

“你只认识一个，”他重复道。

[liː'oʊlə] [kraɪd] , ['pæʃənətli] :

Leola	**cried**	**,**	**passionately**	**:**
莉奥拉	哭	,	热情地	:

莉奥拉激动地哭了起来：

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] !

“	**That**	**was**	**all**	**there**	**was**	**to**	**know**	**!**
”	那	曾是	全部	那里	曾是	到	知道	!

这就是全部需要知道的了！

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪgnənt] , [ðæt] [maɪ] [frendz] , [ɪn] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] ,

And	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**I**	**am**	**indignant**	**,**	**that**	**my**	**friends**	**,**	**in**	**mistaken**	**kindness**	**,**
和	我	是	对不起	,	我	是	愤怒	,	那	我的	朋友们	,	在	错误	仁慈	,

我很抱歉，我很愤慨，我的朋友们出于错误的善意，

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

have	**betrayed**	**this**	**to**	**you**	**.**
有	背叛	这	到	你	.

我已经把这件事背叛了你。

[ai] — [ai] — [wɒz; wəz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['bɪtəli]

I	**—**	**I**	**—**	**was**	**forgetting**	**it**	**in**	**this**	**new**	**life**	**with**	**you**	**—**	**only**	**it**	**came**	**back**	**bitterly**
我	—	我	—	曾是	遗忘	它	在	这	新的	生活	和	你	—	仅有的	它	来了	后退	苦涩地

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['dʒesi] [təʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] — [ʃiː; ʃi] — [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] — [ɪn]

this	**morning**	**when**	**Jessie**	**told**	**me**	**—**	**that**	**—**	**she**	**—**	**will**	**be**	**married**	**to**	**him**	**—**	**in**
这	早晨	什么时候	杰西	讲述	我	—	那	—	她	—	将要	是	已婚	到	他	—	在

[dʒʊ'laɪ] ! ”

July	**!**	**”**
七月	!	”

我——我——在和你一起的这段新生活中，本想把这件事忘掉——可今天早上杰西告诉我——她——七月份要嫁给他了！这件事才又痛苦地浮现在我的脑海里！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [liː'oʊlə] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [njuːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ?

“	**And**	**you**	**,**	**Leola**	**,**	**did**	**you**	**hear**	**that**	**news**	**without**	**a**	**pang**	**?**
”	和	你	,	莉奥拉	,	做过	你	听到	那	消息	没有	一个	疼痛	?

“莉奥拉，你听到这个消息时，难道没有感到一丝痛苦吗？”

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [grəʊn] ['kæləs] ? ”

Has	**your**	**heart**	**grown**	**callous**	**?**	**”**
有	你的	心	生长	冷酷	?	”

你的心是否已经变得冷漠无情?

“ [speə(r)][ˌem 'iː] , [pə'pɑː] !

“	**Spare**	**me**	**,**	**papa**	**!**
”	空闲的	我	,	爸爸	!

“饶了我吧，爸爸！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [wɒz; wəz] ['berid] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

”	**and**	**the**	**golden**	**head**	**was**	**buried**	**on**	**his**	**breast**	**,**
”	和	这	金的	头	曾是	埋葬	在	他的	胸部	,

“金头埋在他的胸前，

[waɪl] ['hiːvɪŋ] [sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [fɔːm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] — [sɒbz] [ðæt]

while	heaving	sobs	shook	his	daughter's	form	from	head	to	feet	—	sobs	that
尽管	起伏	啜泣	摇晃	他的	女儿的	形式	从	头	到	脚	—	啜泣	那

[siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [ɪn] [tweɪn] .

seemed	to	burst	her	very	heart	in	twain	.
似乎	到	爆裂	她	非常	心	在	马克·吐温	.

女儿的抽泣声震颤着她的全身，从头到脚都在颤抖——抽泣声仿佛要将她的心脏撕裂成两半。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [grəʊn] ['kæləs] ?

Had	her	heart	grown	callous	?
有	她	心	生长	冷酷	?

她的心是否已经变得冷酷无情了？

[əʊ] , [nəʊ] , [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

Oh	,	no	,	the	pity	of	it	,	that	she	could	not	deny	she	had	given	her	love
哦	,	不	,	这	遗憾	的	它	,	那	她	可以	不是	否定	她	有	给定	她	爱

,

,

,

哦，不，多么可惜，她无法否认自己曾付出过爱。

[ɪ'revəkəbli] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] ['lʌvə(r)] — [tuː; tə][wʌn] [ʌn'wɜːðɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] [θɔːt] .

irrevocably	,	to	another	woman's	lover	—	to	one	unworthy	her	lightest	thought	.
不可逆转地	,	到	其他	女性的	情人	—	到	一	不配	她	最轻	想法	.

无可挽回地，献给另一个女人的情人——献给一个连她最轻微的念头都不配的人。

“ [ə; eɪ] ['hʌnid] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌnikəʊm] ,

“	A	honeyed	heart	for	the	honeycomb	,
“	一个	蜜	心	为了	这	蜂窝	,

“一颗献给蜂巢的甜蜜之心，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [biː] [flaɪz] [həʊm] .

And	the	humming	bee	flies	home	.
和	这	哼唱	蜜蜂	苍蝇	家	.

于是，嗡嗡作响的蜜蜂飞回了家。

“ [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌni] - ['flaʊə(r)] ,

“	A	heavy	heart	in	the	honey	-	flower	,
“	一个	重的	心	在	这	蜂蜜	-	花	,

“蜂蜜花中一颗沉重的心，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['aʊə(r)] .

And	the	bee	has	had	his	hour	.
和	这	蜜蜂	有	有	他的	小时	.

蜜蜂的时代已经过去了。

” ['ɔːlstən] [miːd] [let][hɜː(r); hə(r)] [hed] [rest][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [tɪəz] [spent] [ɪt'self]

”	Alston	Mead	let	her	head	rest	in	his	arms	until	the	storm	of	tears	spent	itself
”	阿尔斯顿	米德	让	她	头	休息	在	他的	武器	直到	这	风暴	的	眼泪	花费	本身

['nætʃ(ə)rəli] ;

naturally	;
自然	;

“阿尔斯顿·米德让她把头靠在自己的臂弯里，直到泪水自然而然地流干；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['kɑːmə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] :

then	,	as	she	began	to	grow	calmer	,	he	exclaimed	,	angrily	:
然后	,	作为	她	开始	到	生长	更平静	,	他	惊呼	,	愤怒地	:

然后，当她渐渐平静下来时，他愤怒地喊道：

“ ['kɜːsɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] ['mælɪs] [hæz; həz] ['kʌlmineit] [ɪn] [ðɪs] [pɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv] ['spɒrəʊ] ;

“	Curses	on	the	woman	whose	malice	has	culminated	in	this	past	year	of	sorrow	;
“	诅咒	在	这	女士	谁	恶意	有	达到顶峰	在	这	过去的	年	的	悲哀	;

“诅咒那个心怀恶意、最终酿成过去一年悲惨后果的女人；

[huːz] ['meməri] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['dɑːkən] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
whose **memory** **must** **always** **darken** **your** **life** **,** **even** **when** **the** **shadow** **shall** **be**
谁 记忆 必须 总是 变暗 你的 生活 , 甚至 什么时候 这 阴影 将 是
[rɪ'muːvd] .
removed **.**
已移除 .

即使阴影消失，他的记忆也必将永远笼罩你的生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

"[第 30 页]

" [rɪ'muːvd] , [pə'pɑː] ?
" Removed , papa ?
" 已移除 , 爸爸 ?

"移除了吗，爸爸？"

[ə'læs] , [ə'læs] ! " [məʊn] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][nəʊ] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
Alas , alas ! " moaned the girl , who could see in the future no surcease of sorrow
唉 , 唉 ! " 呻吟 这 女孩 , WHO 可以 看 在 这 未来 不 停止 的 悲哀
.
:
.

"唉，唉！"女孩哀叹道，她看不到未来会有悲伤的尽头。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] :
She started when her father laughed aloud :
她 开始 什么时候 她 父亲 笑了 大声 :

她父亲大笑起来时，她就开始哭了：

" [maɪ] ['dɪərɪst] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] ,
" My dearest , how little faith you had in your lover ,
" 我的 亲爱的 , 如何 小的 信仰 你 有 在 你的 情人 ,

"我亲爱的，你对你的爱人是多么缺乏信任啊，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kæt][təʊld][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] ! "
to believe all that little cat told you out of spite ! "
到 相信 全部 那 小的 猫 讲述 你 出去 的 尽管如此 ! "

你竟然相信那只小猫出于恶意说的话！

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" Oh , papa , you do not understand .
" 哦 , 爸爸 , 你 做 不是 理解 .

"哦，爸爸，你不明白。"

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
Indeed , he was her lover .
的确 , 他 曾是 她 情人 .

事实上，他是她的情人。

['dʒesi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
Jessie spoke the truth .
杰西 辐 这 真相 .

杰西说的是实话。

[hiː; hi] — ['əʊnli] — [sɔːt] — [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ˌem 'iː] .
He — only — sought — to amuse himself with me .
他 — 仅有的 — 寻求 — 到 娱乐 他自己 和 我 .

他只是想取乐而已。

[ai] — [ai] — [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] — [ai] — [sɔː] — [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] — [hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

I	—	I	—	know	that	it	is	true	,	for	—	I	—	saw	—	her	—	in	—	his	arms	!
我	—	我	—	知道	那	它	是	真的	,	为了	—	我	—	锯	—	她	—	在	—	他的	武器	!

我——我——知道这是真的，因为——我——看见——她——在他——怀里!

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [dɑːk] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

"	He	could	hardly	bear	the	anguish	in	the	great	,	dark	eyes	,	the	shame	,
"	他	可以	几乎	熊	这	痛苦	在	这	伟大的	,	黑暗的	眼睛	,	这	耻辱	,

他几乎无法忍受那双深邃黑眸中的痛苦和羞耻，

[ðə; ði] [self] - ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] : [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ;

the	self	-	pity	in	the	quivering	voice	:	he	must	tell	her	the	truth	;
这	自己	-	遗憾	在	这	颤抖	嗓音	:	他	必须	告诉	她	这	真相	;

他颤抖的声音中带着自怜：他必须告诉她真相；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [praʊd] [liː'oʊlə] !

he	could	not	see	her	suffer	any	more	,	poor	,	proud	Leola	!
他	可以	不是	看	她	遭受	任何	更多的	,	贫穷的	,	自豪的	莉奥拉	!

他再也无法忍受看到可怜又骄傲的莉奥拉继续受苦了!

[səʊ][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] :

So	he	answered	,	quickly	:
所以	他	回答	,	迅速地	:

于是他迅速回答道：

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [maɪ][dɪə(r)] ;

“	You	saw	her	spring	to	his	arms	,	my	dear	;
"	你	锯	她	春天	到	他的	武器	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，你看到她扑进了他的怀里；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

and	if	you	had	not	fainted	at	the	sight	,
和	如果	你	有	不是	昏厥	在	这	视线	,

如果你没有被眼前的景象吓晕过去，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [rɪ'pʌls] [wɪð] [skɔːn] [baɪ][ðə; ði][mæn]

you	would	have	seen	her	the	next	moment	repulsed	with	scorn	by	the	man
你	会	有	已见	她	这	下一个	片刻	反感	和	轻蔑	经过	这	男人

[huː] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'siːvə(r)] .

who	despised	the	shallow	little	deceiver	.
WHO	被鄙视的	这	浅的	小的	骗子	.

你会看到她下一刻就被那个鄙夷浅薄骗子的男人厌恶地瞪着。

" [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] [həʊp] [ʃril] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

"	A	wild	cry	of	incredulous	hope	shrilled	over	her	lips	,
"	一个	荒野	哭	的	难以置信	希望	尖锐的	超过	她	嘴唇	,

“她唇间迸发出一声难以置信的、充满希望的尖叫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] .

and	his	words	came	like	a	star	in	the	night	of	her	despair	.
和	他的	字	来了	喜欢	一个	星星	在	这	夜晚	的	她	绝望	.

他的话语如同黑夜中的一颗星，照亮了她绝望的心灵。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tendəli] :

He	continued	,	tenderly	:
他	持续	,	温柔地	:

他温柔地继续说道：

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ænd; ənd] [dɪ'siːvd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][liː'oʊlə] , [baɪ] [tuː] [dɪ'zaɪnɪŋ]

“	You	were	tricked	and	deceived	,	my	poor	Leola	,	by	two	designing
“	你	是	被骗了	和	受骗	,	我的	贫穷的	莉奥拉	,	经过	二	设计

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“可怜的莉奥拉，你被两个心机婊欺骗了。”

['grɑːntɪd] [ðæt] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] ,

Granted	that	Chester	Olyphant	had	once	been	engaged	to	marry	Jessie	Stirling	,
的确	那	切斯特	奥利芬特	有	一次	到过	已订婚的	到	结婚	杰西	斯特灵	,

诚然，切斯特·奥利芬特曾与杰西·斯特林订婚，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

he	had	found	her	out	and	broken	with	her	before	he	came	to
他	有	成立	她	出去	和	破碎的	和	她	前	他	来了	到

[ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] .

the	mountains	to	seek	you	.
这	山脉	到	寻找	你	.

他来山里找你之前，就已经发现了她的秘密，并和她分手了。

[ðə; ði][gɜːl][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ['wɪkɪdli] , ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ][ænd; ənd]

The	girl	lied	to	you	,	deceived	you	wickedly	,	scheming	to	separate	you	and
这	女孩	撒谎了	到	你	,	受骗	你	邪恶地	,	心计	到	分离	你	和

[wɪn] [hɪm] [bæk] [hɜː'self] .

win	him	back	herself	.
赢	他	后退	她自己	.

这个女孩欺骗了你，卑鄙地欺骗了你，阴谋离间你们，自己去赢回他。

[juː; jʊ] ['feɪntɪd] ,

You	fainted	,
你	昏厥	,

你晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪt] [stept] [ɪn][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)]

and	then	Fate	stepped	in	and	aided	Miss	Stirling	to	keep	you	deceived	for
和	然后	命运	步	在	和	协助	错过	斯特灵	到	保持	你	受骗	为了

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

a	whole	year	,
一个	所有的	年	,

然后命运介入，帮助斯特林小姐蒙骗了你整整一年。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][get]

but	that	was	all	,	for	he	continued	to	repulse	all	her	efforts	to	get
但	那	曾是	全部	,	为了	他	持续	到	击退	全部	她	努力	到	得到

[hɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

但仅此而已，因为他始终拒绝她所有挽回他的努力。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [fɔːlt] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn]

His	only	fault	toward	you	,	darling	,	was	his	hiding	his	name	and	position	,	in
他的	仅有的	过错	朝向	你	,	亲爱的	,	曾是	他的	隐藏	他的	姓名	和	位置	,	在

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

the	natural	,
这	自然的	,

亲爱的，他唯一对你犯的错就是在自然状态下隐瞒了自己的姓名和身份。

[rəʊ'mæntɪk][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] !

romantic	desire	to	be	loved	for	himself	alone	!
浪漫的	欲望	到	是	喜爱	为了	他自己	独自的	!

浪漫的愿望是只为自己而被爱！

〃 ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

"	**CHAPTER**	**XX**	**.**
〃	章	xx	.

"第二十章

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bi:; bi]['aʊə(r)] [steɪ] .

"	**ALL**	**THE**	**WORLD**	**AND**	**WE**	**TWO**	**,**	**AND**	**HEAVEN**	**BE**	**OUR**	**STAY**	**.**
〃	全部	这	世界	和	我们	二	,	和	天堂	是	我们的	停留	.

"全世界和我们两个人，愿天堂成为我们的归宿。"

" ['ɔ:lstən] [mi:d] [hæd; həd]['nevə(r)] ['fʊli] ['rekəg'naɪzd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði][reə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv][li:'oʊlə] ,

"	**Alston**	**Mead**	**had**	**never**	**fully**	**recognized**	**before**	**all**	**the**	**rare**	**beauty**	**of**	**Leola**	**,**
〃	阿尔斯顿	米德	有	绝不	完全	认可	前	全部	这	稀有的	美丽	的	莉奥拉	,

"此前，阿尔斯顿·米德从未真正意识到莉奥拉身上那罕见的绝世美貌。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] ['sɒrəʊ] — [ðə; ði] [θɔ:n]

for	**until**	**now**	**it**	**had**	**been**	**shadowed**	**by**	**her**	**secret**	**sorrow**	**—**	**the**	**thorn**	
为了	直到	现在	它	有	到过	阴影	经过	她	秘密	悲哀	—	这	刺	

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pɪəsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

that	**was**	**always**	**piercing**	**her**	**heart**	**.**
那	曾是	总是	冲孔	她	心	.

因为直到现在，它一直被她内心深处的秘密悲伤所笼罩——那根刺总是刺痛着她的心。

[wen] [ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [stɑ:z] ,

When	**the**	**girl**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**now**	**her**	**eyes**	**were**	**like**	**stars**	**,**
什么时候	这	女孩	看起来	向上	在	他	现在	她	眼睛	是	喜欢	明星	,

女孩抬头看他时，她的眼睛像星星一样闪闪发光。

['sʌd(ə)n] ['rəʊzɪz][hæd; həd] [blu:md] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)]

sudden	**roses**	**had**	**bloomed**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**were**
突然	玫瑰	有	盛开	在	她	脸颊	,	和	她	嘴唇	是

[tremblɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

trembling	**with**	**smiles**	**of**	**joy**	**.**
发抖	和	微笑	的	喜悦	.

她双颊上突然绽放出玫瑰色的红晕，嘴唇因喜悦的笑容而微微颤抖。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [swi:t] [dri:m] !

"	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**like**	**some**	**sweet**	**dream**	**!**
〃	哦	,	它	是	喜欢	一些	甜的	梦	!

"哦，这就像一场美梦！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɑ:f] ['fɪəfəli] , [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][klɑ:sp, klæsp] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]['waɪldli]

"	**she**	**cried**	**,**	**half**	**fearfully**	**,**	**her**	**white**	**hands**	**clasped**	**above**	**her**	**wildly**
〃	她	哭	,	一半	恐惧地	,	她	白色的	双手	紧握	多于	她	疯狂地

[θrɒbɪŋ] [hɑ:t] .

throbbing	**heart**	**.**
悸动	心	.

她哭喊着，带着几分恐惧，白皙的双手紧紧地捂着剧烈跳动的心脏。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [dri:m] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [ri'æləti] , " [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [kraɪd] .

"	**It**	**is**	**no**	**dream**	**,**	**my**	**darling**	**;**	**it**	**is**	**a**	**blissful**	**reality**	**,**	**"**	**her**	**father**	**cried**	**.**
〃	它	是	不	梦	,	我的	亲爱的	;	它	是	一个	幸福的	现实	,	〃	她	父亲	哭	.

"这不是梦，我的宝贝；这是幸福的现实，"她父亲喊道。

" [jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [tru:] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

"	**Your**	**lover**	**has**	**always**	**been**	**true**	**and**	**noble**	**,**	**and**	**worthy**	**of**	**your**	
〃	你的	情人	有	总是	到过	真的	和	高贵	,	和	值得	的	你的	

[dipɪst] [dɪ'vəʊʃn] .

deepest	**devotion**	**.**
最深处	虔诚	.

"你的爱人一直真诚高尚，值得你最深切的爱慕。"

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] ,

For	months	he	has	been	seeking	for	you	everywhere	,
为了	几个月	他	有	到过	寻求	为了	你	到处	,

几个月来，他一直在四处寻找你。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənət] [ren'kɒntə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] . ”

and	our	fortunate	rencontre	this	morning	has	filled	his	heart	with	joy	. ”
和	我们的	幸运	邂逅	这	早晨	有	已填	他的	心	和	喜悦	. ”

今天早上我们的幸运相遇让他欣喜不已。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] !

“	Oh	,	papa	!
”	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [siːn] [reɪ] — ['tʃestə(r)] , [aɪ] [miːn] !

you	have	then	seen	Ray	—	Chester	,	I	mean	!
你	有	然后	已见	射线	—	切斯特	,	我	意思是	!

那你肯定见过雷——我是说切斯特！

” [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] , [ɪn][waɪld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋli] :

”	she	began	,	in	wild	agitation	,	but	he	interrupted	her	,	smilingly	:
”	她	开始	,	在	荒野	搅动	,	但	他	中断	她	,	微笑着	:

她激动地开口，但他笑着打断了她：

“ [kɔːl] [hɪm] [reɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [dɪə(r)] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ræfeɪəl] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] , [juː; jʊ] [siː]

“	Call	him	Ray	if	you	choose	,	dear	—	his	name	is	Raphael	Chester	Olyphant	,	you	see
”	称呼	他	射线	如果	你	选择	,	亲爱的	—	他的	姓名	是	拉斐尔	切斯特	奥利芬特	,	你	看

.

:
.

“亲爱的，如果你愿意，可以叫他雷——他的真名叫拉斐尔·切斯特·奥利芬特。”

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['lʌvə(r)][ɪz][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] - [deɪ] .

Yes	,	your	true	lover	is	in	Paris	to	-	day	.
是的	,	你的	真的	情人	是	在	巴黎	到	-	天	.

是的，你真正的爱人今天在巴黎。

[hiː; hi] [krɒst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

He	crossed	with	your	friends	to	seek	for	you	.
他	交叉	和	你的	朋友们	到	寻找	为了	你	.

他与你的朋友们一起寻找你。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

He	will	be	here	by	-	and	-	by	to	see	you	,	but	I	promised	to	tell	you
他	将要	是	这里	经过	-	和	-	经过	到	看	你	,	但	我	承诺	到	告诉	你

['evriθɪŋ] [fɜːst] ,

everything	first	,
一切	第一的	,

他很快就会来看你，但我答应过要先把一切都告诉你。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)]

for	he	does	not	know	whether	you	will	forgive	him	for	deceiving	you	under
为了	他	做	不是	知道	无论	你	将要	原谅	他	为了	欺骗	你	在下面

[ðə; ðɪ] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] .

the	guise	of	the	poor	artist	.
这	伪装	的	这	贫穷的	艺术家	.

因为他不知道你是否会原谅他假扮穷艺术家欺骗你。

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['reɪdiəntli] :

”	She	cried	,	radiantly	:
”	她	哭	,	光芒四射	:

她泪流满面：

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ai] [lʌvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,

“	I	am	glad	of	it	now	,	for	he	knows	I	loved	him	for	himself	alone	,
”	我	是	高兴的	的	它	现在	,	为了	他	知道	我	喜爱	他	为了	他自己	独自的	,

“我现在很庆幸，因为他知道我爱的只是他这个人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [daʊt] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] .

and	he	can	never	doubt	my	devotion	.
和	他	能	绝不	怀疑	我的	虔诚	.

他永远不可能怀疑我对他的忠诚。

[əʊ] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [maɪ] ['hæpinəs] !

Oh	,	I	can	scarcely	realize	my	happiness	!
哦	,	我	能	几乎	意识到	我的	幸福	!

哦，我简直无法体会我的幸福!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

It	seems	like	some	beautiful	dream	.
它	似乎	喜欢	一些	美丽的	梦	.

这就像一场美丽的梦。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɛnɪts] [wɪð] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,

”	They	were	interrupted	by	the	entrance	of	the	Bennetts	with	Mrs	.	Gray	,
”	他们	是	中断	经过	这	入口	的	这	贝内茨	和	太太	.	灰色的	,

“这时，班纳特一家带着格雷太太进来了，打断了他们的谈话。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hæpi] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	such	happy	greetings	were	never	seen	before	.
和	这样的	快乐的	问候	是	绝不	已见	前	.

如此欢快的问候，前所未见。

['mɪsɪz] . ['benət] , [grəʊn] ['meɪtrənli] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ,

Mrs	.	Bennett	,	grown	matronly	and	stylish	,
太太	.	贝内特	,	生长	女家长	和	时髦的	,

贝内特太太，已然成熟优雅，

[hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['pjuːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

hugged	and	kissed	her	dear	pupil	until	she	was	quite	out	of	breath	.
拥抱	和	亲吻	她	亲爱的	瞳孔	直到	她	曾是	相当	出去	的	气息	.

她拥抱亲吻着自己心爱的学生，直到气喘吁吁。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['fɒləʊd] [suːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

Mrs	.	Gray	followed	suit	when	she	got	a	chance	,
太太	.	灰色的	随后	套装	什么时候	她	得到	一个	机会	,

格雷夫人一有机会就效仿了她的做法。

[ænd; ənd][dʒaɪlz] ['benət] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [eɪkt] .

and	Giles	Bennett	squeezed	her	little	hand	until	her	fingers	ached	.
和	吉尔斯	贝内特	挤压	她	小的	手	直到	她	手指	疼痛	.

吉尔斯·贝内特紧紧握住她的小手，直到手指都疼了。

[ðen] ['evri] [wʌn][təʊld][liː'oʊlə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Then	every	one	told	Leola	she	was	lovelier	than	ever	,
然后	每一个	一	讲述	莉奥拉	她	曾是	更可爱	比	曾经	,

然后大家都告诉莉奥拉，她比以往任何时候都更漂亮了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,

and	it	was	easy	for	her	to	return	the	compliment	,
和	它	曾是	简单的	为了	她	到	返回	这	赞扬	,

她很容易就回以赞美。

[fɔː(r); fə(r)] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæd; həd] [wɜːkt] [ə; eɪ][vɑːst] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ɔːl] [θriː] .

for	prosperity	and	happiness	had	worked	a	vast	improvement	in	all	three	.
为了	繁荣	和	幸福	有	工作	一个	广阔的	改进	在	全部	三	.

繁荣和幸福使这三者都得到了极大的改善。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərɪŋ] [in'sju:] , [ɔ:l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət] [wʌns] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [sed] ['mɪsɪz] . ['benət]

A	great	chattering	ensued	,	all	trying	to	talk	at	once	;	for	,	said	Mrs	.	Bennett
一个	伟大的	喋喋不休	随后	,	全部	尝试	到	讲话	在	一次	;	为了	,	说	太太	.	贝内特

, ['rəʊgɪʃli] :

,	roguishly	:
,	狡猾地	:

一阵嘈杂声随之而来，所有人都试图同时说话；因为，贝内特太太狡黠地说：

" [wi:; wi][mʌst; məst][tɔ:k][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

"	We	must	talk	as	fast	as	we	can	,	for	some	one	else	is	coming
"	我们	必须	讲话	作为	快速地	作为	我们	能	,	为了	一些	一	别的	是	未来

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

我们必须尽快说完，因为马上又有人来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:nd] [ˌju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fi:ld]

and	he	warned	us	that	when	he	appeared	he	wanted	to	have	the	field
和	他	警告	我们	那	什么时候	他	出现	他	通缉	到	有	这	场地

[ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] .

all	to	himself	.
全部	到	他自己	.

他警告我们，当他出现时，他想独占这片场地。

" [haʊ] - [hɑ:t] [bi:t] !

"	How	Leola's	heart	beat	!
"	如何	-	心	打	!

“莉奥拉的心跳如何！”

[haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [bɜ:nd] !

how	her	cheeks	burned	!
如何	她	脸颊	烧伤	!

她的脸颊烧得好烫！

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , ['gɪldɪd] ['mɪrə(r)] ,

She	stole	a	glance	at	herself	in	the	long	,	gilded	mirror	,
她	偷窃	一个	瞥一眼	在	她自己	在	这	长的	,	镀金	镜子	,

她偷偷瞥了一眼那面长长的镀金镜子里的自己，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['prɪti] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstli] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd]

wondering	if	he	would	think	her	as	pretty	,	in	her	costly	silk	gown	and
好奇	如果	他	会	思考	她	作为	漂亮的	,	在	她	昂贵	丝绸	袍	和

[faɪn] ['leɪsɪz] ,

fine	laces	,
美好的	鞋带	,

她想知道他是否会觉得她漂亮，穿着昂贵的丝绸礼服和精致的蕾丝。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɒtn] [gaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['meɪdn] .

as	in	the	simple	cotton	gown	of	the	rustic	maiden	.
作为	在	这	简单的	棉布	袍	的	这	乡村	少女	.

就像乡村少女穿的那件简单的棉布长袍一样。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [naʊ] ,

The	mirror	assured	her	she	was	even	more	charming	now	,
这	镜子	保证	她	她	曾是	甚至	更多的	迷人	现在	,

镜子让她确信，她现在更有魅力了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] [ðæt] " [faɪn] ['feðər] [meɪk] [faɪn] [bɜ:dz] .

for	it	is	not	to	be	disputed	that	"	fine	feathers	make	fine	birds	.
为了	它	是	不是	到	是	争议	那	"	美好的	羽毛	制作	美好的	鸟类	.

因为“优良的羽毛造就优良的鸟儿”这句话是毋庸置疑的。

〞 [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['stɔːri] ['dʒesi] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

〞	They	told	her	all	over	again	the	story	Jessie	had	related	that	morning	,
〞	他们	讲述	她	全部	超过	再次	这	故事	杰西	有	有关的	那	早晨	,

“他们又把杰西那天早上讲的故事跟她重复了一遍。”

['ædɪŋ] [sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [nɒt][tuː; tə] [tel] .

adding	some	that	she	had	preferred	not	to	tell	.
添加	一些	那	她	有	首选	不是	到	告诉	.

还透露了一些她原本不想说的事情。

[ðə; ði] ['stəːliŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə][lʊə(r)] ['tʃestə(r)] ['ɑːlɪfənt] [bæk] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;

The	Stirlings	had	done	their	best	to	lure	Chester	Olyphant	back	,	but	all	in	vain	;
这	斯特林	有	完毕	他们的	最好的	到	饵	切斯特	奥利芬特	后退	,	但	全部	在	徒劳	;

斯特林一家竭尽全力想把切斯特·奥利芬特拉回来，但一切都徒劳无功；

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst]['dɒlə(r)] ,

and	losing	their	last	dollar	,
和	输	他们的	最后的	美元	,

而且连最后一美元也输光了。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ]

the	girl	had	found	employment	as	companion	to	a	rich	old	woman	going
这	女孩	有	成立	就业	作为	伴侣	到	一个	富有的	老的	女士	去

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

女孩找到了一份工作，陪伴一位即将出国的富有老妇人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [iːkt] [aʊt] [ɪg'zɪstəns] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)]

and	the	mother	eked	out	existence	visiting	around	among	friends	of	her	better
和	这	母亲	eked	出去	存在	访问	大约	之中	朋友们	的	她	更好的

[deɪz] .

days	.
天	.

母亲只能勉强维持生计，四处走动，拜访她昔日的朋友们。

['dʒesi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][lɑːst] [ə'piːl] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Jessie	had	sent	a	last	appeal	to	Chester	the	day	before	,
杰西	有	发送	一个	最后的	上诉	到	切斯特	这	天	前	,

杰西前一天向切斯特发出了最后的求助信。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['saɪlənt] [skɔːn] .

and	he	had	answered	it	with	silent	scorn	.
和	他	有	回答	它	和	沉默的	轻蔑	.

他默默地以轻蔑的语气回答了这个问题。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['kærɪŋ] [ə; eɪ]

Suddenly	their	talk	was	interrupted	by	the	entrance	of	a	servant	carrying	a
突然	他们的	讲话	曾是	中断	经过	这	入口	的	一个	仆人	携带	一个

[kɑːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [miːd] .

card	to	Mr	.	Mead	.
卡片	到	先生	.	米德	.

他们的谈话突然被一名仆人的到来打断了，仆人拿着一张卡片来找米德先生。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	glanced	at	it	,	and	then	passed	it	,	with	a	smile	,	to	his
他	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	通过了	它	,	和	一个	微笑	,	到	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他瞥了一眼，然后笑着把它递给了女儿。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [rəʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] .

The	visitors	took	the	hint	,	and	rose	precipitately	.
这	访客	采取	这	暗示	,	和	玫瑰	突然地	.

来访者们心领神会，纷纷起身。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [traɪ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['benət] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ]

“	We	must	all	try	to	meet	again	to	-	morrow	,	”	Mrs	.	Bennett	said	,	as	they
”	我们	必须	全部	尝试	到	见面	再次	到	-	明天	,	”	太太	.	贝内特	说	,	作为	他们

[ɔːl] [faɪld] [aʊt] ,

all	filed	out	,
全部	已提交	出去	,

“我们明天一定要再聚一次，”贝内特夫人说着，大家鱼贯而出。

['eskɔːtid] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [miːd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] - ['lʌvə(r)] .

escorted	by	Mr	.	Mead	,	leaving	a	clear	field	for	Leola's	lover	.
护送	经过	先生	.	米德	,	离开	一个	清除	场地	为了	-	情人	.

在米德先生的护送下，为莉奥拉的情人留下了一片空地。

[ðə; ði] ['hæpi] [gɜːl] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

The	happy	girl	sank	back	in	her	chair	,
这	快乐的	女孩	沉没	后退	在	她	椅子	,

快乐的女孩靠回椅背上，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [wɪð] [ɪts] [waɪld] [θrɒbɪŋ] .

feeling	as	if	her	heart	would	burst	with	its	wild	throbbing	.
感觉	作为	如果	她	心	会	爆裂	和	它是	荒野	悸动	.

感觉自己的心脏剧烈跳动，仿佛要爆炸一般。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [griːf] .

People	had	died	from	shock	of	joy	as	well	as	of	grief	.
人们	有	死亡	从	震惊	的	喜悦	作为	出色地	作为	的	悲伤	.

有人因喜极而泣而死，也有人因悲痛欲绝而死。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	she	survive	it	?
可以	她	存活	它	?

她能活下来吗?

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] ,

Her	face	went	pale	for	a	moment	—	pale	as	a	snowdrift	,
她	脸	去	苍白	为了	一个	片刻	—	苍白	作为	一个	雪堆	,

她的脸色瞬间变得苍白——苍白得像雪堆一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] .

and	she	closed	her	lovely	eyes	with	a	gasp	.
和	她	关闭	她	迷人的	眼睛	和	一个	喘气	.

她倒吸一口气，闭上了她那双美丽的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['hʌrid] [breθ] ,

There	was	a	quick	step	in	the	room	,	a	hurried	breath	,
那里	曾是	一个	快的	步	在	这	房间	,	一个	慌忙	气息	,

房间里传来一声轻快的脚步声和急促的呼吸声。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [nelt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

and	some	one	knelt	at	her	feet	,
和	一些	一	跪下	在	她	脚	,

有人跪在她脚边，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [klɑ:sp] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [wɔ:m] [blʌd]

and	caught	her	two	hands	in	a	rapturous	clasp	that	sent	the	warm	blood
和	捕捉	她	二	双手	在	一个	欣喜若狂	搭扣	那	发送	这	温暖的	血

['baʊndɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'gen] ,

bounding	through	her	heart	again	,
边界	通过	她	心	再次	,

他欣喜若狂地握住她的双手，那温暖的血液再次在她心中奔涌。

['krimzən] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [stɑ:z] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd]

crimsoning	her	cheeks	and	lighting	her	eyes	like	stars	as	she	opened
深红色	她	脸颊	和	灯光	她	眼睛	喜欢	明星	作为	她	打开

[ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] [ðəʊz] [dɑ:k] - [blu:] [ɔ:rbz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] ['lɔ:d] [ðə; ði] ['gɜ:lɪʃ]

them	to	meet	those	dark	-	blue	orbs	that	in	the	long	ago	had	lured	the	girlish
他们	到	见面	那些	黑暗的	-	蓝色的	球体	那	在	这	长的	前	有	诱饵	这	少女

[hɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

heart	from	her	breast	,
心	从	她	胸部	,

她睁开双眼，与那双很久以前就已将她少女心引向深蓝眼眸的深蓝色眼珠对视，双颊绯红，双眸如同繁星般闪耀。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['les(ə)n][ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [ɪts] ['blendɪd] [dʒɔɪ]

and	taught	her	the	most	exquisite	lesson	of	life	,	with	its	blended	joy
和	教授	她	这	最多	精美的	课	的	生活	,	和	它是	混合	喜悦

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

并教会了她人生中最美好的一课，其中既有欢乐也有痛苦。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv]

“	And	all	the	wondrous	things	of	love
“	和	全部	这	奇妙的	事物	的	爱

“以及所有关于爱的奇妙事物

[ðæt] [sɪŋ] [səʊ] [swi:t] [ɪn] [sɒŋ]

That	sing	so	sweet	in	song
那	唱歌	所以	甜的	在	歌曲

那歌声如此甜美

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [met] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

Were	in	the	look	that	met	in	their	eyes	,
是	在	这	看	那	遇见	在	他们的	眼睛	,

我们从他们目光交汇的眼神中看到了彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

And	the	look	was	deep	and	long	.
和	这	看	曾是	深的	和	长的	.

那眼神深邃而持久。

” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [mju:t] [jet] ['spi:kɪŋ] [geɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:dz] ,

”	For	a	long	time	that	mute	yet	speaking	gaze	was	enough	without	words	,
”	为了	一个	长的	时间	那	沉默的	然而	请讲	目光	曾是	足够的	没有	字	,

“很长一段时间以来，那种无声却又意味深长的眼神，无需言语，就已足够了。”

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] ['tʃestə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

but	at	last	Chester	rose	and	drew	her	to	his	heart	.
但	在	最后的	切斯特	玫瑰	和	画	她	到	他的	心	.

但最终切斯特站了起来，将她拥入怀中。

“ ['swi:thɑ:t] !

“	Sweetheart	!
“	亲爱的	!

“亲爱的！

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道："

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɪps] [met] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [peɪn] —
and their lips met after that long year of silence and sorrow and pain —
和 他们的 嘴唇 遇见 后 那 长的 年 的 沉默 和 悲哀 和 疼痛 —
['dʒesi] ['stɜːrlɪŋz] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Jessie Stirling's year of revenge for all she had lost by her own
杰西 斯特林的 年 的 复仇 为了 全部 她 有 丢失的 经过 她 自己的
[ʌn'wɜːðinəs] .
unworthiness .
不配 .

经过漫长的一年沉默、悲伤和痛苦之后，他们的嘴唇终于相遇了——这是杰西·斯特林为她因自己的不配而失去的一切进行复仇的一年。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [naʊ] !
" I could die now !
" 我 可以 死 现在 !

"我现在可能就死了！"

" [liː'oʊlə] [m'ɜːməd] , ['feɪntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
" Leola murmured , faintly , as she clung to his breast .
" 莉奥拉 低声说道 , 淡淡的 , 作为 她 紧紧抓住 到 他的 胸部 .

莉奥拉依偎在他胸前，轻声低语道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['bɒni] [braɪd] !
" No , you must live for me , my bonny bride !
" 不 , 你 必须 居住 为了 我 , 我的 邦妮 新娘 !

"不，你必须为我而活，我美丽的新娘！"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [hænd] [ɪn] [hænd] , ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)]
" he answered , and presently they were seated , hand in hand , going over
" 他 回答 , 和 目前 他们 是 坐着 , 手 在 手 , 去 超过
[ðə; ði] [pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

他回答道，随后他们手牵着手坐了下来，回顾了过去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['dʒesi] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]
When she told him of her meeting with Jessie that morning , and of all she
什么时候 她 讲述 他 的 她 会议 和 杰西 那 早晨 , 和 的 全部 她
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

当她告诉他那天早上她和杰西的会面，以及她说了些什么时，

['tʃestə(r)] [tɜːnd] ['kəʊksɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['swiːthɑːt] .
Chester turned coaxingly to his lovely sweetheart .
切斯特 转向 哄骗地 到 他的 迷人的 亲爱的 .

切斯特温柔地转向他心爱的姑娘。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['mærid] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , ['wɪli] - ['nɪliː] !
" So she will have me married in July , willy - nilly !
" 所以 她 将要 有 我 已婚 在 七月 , 威利 - 随意 !

"所以她会在七月份让我结婚，不管她愿不愿意！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

“ [wel] , [ðen] , [waɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)][plænz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
“ **Well , then , why disappoint her plans , my darling ?**
“ 出色地 , 然后 , 为什么 辜负 她 计划 , 我的 亲爱的 ?

“那么，亲爱的，你为什么要让她失望呢？”

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt][ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [kən'sent] .
We can be married just as well as not in July , if you will only consent .
我们 能 是 已婚 只是 作为 出色地 作为 不是 在 七月 , 如果 你 将要 仅有的 同意 .
”
”
”

只要你同意，我们可以在七月份结婚，结婚和不结婚没什么区别。”

“ [waɪ] , [dʒʊ'laɪ][ɪz]['əʊnli] [tuː] [wiːks] [ɒf] , [reɪ] ! ”
“ Why , July is only two weeks off , Ray ! ”
” 为什么 , 七月 是 仅有的 二 周 离开 , 射线 ! ”

“哎呀，七月才到，雷！”

“ [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ Well , we can make it the last of July , you know ,
” 出色地 , 我们 能 制作 它 这 最后的 的 七月 , 你 知道 ,

“嗯，我们可以把它安排在七月的最后一天，你知道的。”

[dɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['truːsəʊ] [hɪə(r)][ɪn]['pærɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
dear — it is so easy to get a trousseau here in Paris , don't you know ?
亲爱的 — 它 是 所以 简单的 到 得到 一个 嫁妆 这里 在 巴黎 , 不 你 知道 ?

亲爱的——在巴黎置办嫁妆是多么容易啊，你不知道吗?

[seɪ] [jes] , [liː'oʊlə] , [duː; də] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
Say yes , Leola , do , ” he pleaded .
说 是的 , 莉奥拉 , 做 , ” 他 恳求 .

“答应我吧，莉奥拉，求你了，”他恳求道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk][pə'pɑː][fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We must ask papa first , you know , ” she said .
” 我们 必须 问 爸爸 第一的 , 你 知道 , ” 她 说 .

“我们得先问问爸爸，”她说。

“ [pə'pɑː] [wɪl] ['nevə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːgəli] .
“ Papa will never stand in the way of our happiness , ” he cried , eagerly .
” 爸爸 将要 绝不 站立 在 这 方式 的 我们的 幸福 , ” 他 哭 , 急切地 .

“爸爸永远不会阻碍我们的幸福，”他急切地喊道。

“ [bʌt; bət] , [reɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['ləʊnli] . ”
“ But , Ray , he will be so lonely . ”
” 但 , 射线 , 他 将要 是 所以 孤独 . ”

“但是，雷，他会非常孤独的。”

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒnɪ] [vjuː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
“ No , dear , for he must come to Bonnie View and live with us ,
” 不 , 亲爱的 , 为了 他 必须 来 到 邦妮 看法 和 居住 和 我们 ,

“不，亲爱的，他必须来邦妮维尤和我们一起生活。”

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][geɪn][ə; eɪ][sʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
so he will only gain a son instead of losing a daughter .
所以 他 将要 仅有的 获得 一个 儿子 反而 的 输 一个 女儿 .

这样他只会多得一个儿子，而不会失去一个女儿。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

['ɔ:lstən] [mi:d] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [brɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['tʃɛstərz] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

Alston	Mead	was	easily	brought	to	take	Chester's	view	of	the	case	,
阿尔斯顿	米德	曾是	容易地	带来	到	拿	切斯特的	看法	的	这	案件	,

阿尔斯顿·米德很容易就接受了切斯特对这起案件的看法。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['i:zəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə; eɪ]['si:krət][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

the	more	easily	because	he	had	in	his	heart	a	secret	he	would	never
这	更多的	容易地	因为	他	有	在	他的	心	一个	秘密	他	会	绝不

[kən'faɪd] [tu:; tə] ['eni] .

confide	to	any	.
信任	到	任何	.

因为他心中藏着一个永远不会告诉任何人的秘密，所以更容易做到。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] [hɪm]

In	the	last	few	years	an	incurable	disease	of	the	heart	had	fastened	upon	him
在	这	最后的	很少	年	一个	不治之症	疾病	的	这	心	有	系紧	之上	他

,

,

,

近几年，他患上了一种不治之症——心脏病。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]

and	the	most	eminent	physicians	had	told	him	he	had	not	much	longer
和	这	最多	杰出	医生	有	讲述	他	他	有	不是	很多	更长

[tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

最杰出的医生们都告诉他，他时日不多了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə]['kwaɪət] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

even	if	he	settled	down	to	quiet	days	for	the	rest	of	his	life	.
甚至	如果	他	定居	向下	到	安静的	天	为了	这	休息	的	他的	生活	.

即使他余生都过着平静的生活。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [peɪnd] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [li:'oʊlə][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

It	had	pained	him	to	think	of	leaving	beautiful	Leola	alone	in	the	world	,
它	有	痛苦	他	到	思考	的	离开	美丽的	莉奥拉	独自的	在	这	世界	,

想到要把美丽的莉奥拉独自留在世上，他就感到无比痛苦。

[eə'res; 'eərəs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [welθ] , [pə'hæps] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['fɔ:tʃu:n] -

heiress	to	his	wealth	,	perhaps	to	become	the	prey	of	designing	fortune	-
女继承人	到	他的	财富	,	也许	到	变得	这	猎物	的	设计	财富	-

['hʌntəz] .

hunters	.
猎人	.

继承他巨额财富的女继承人，或许会成为别有用心的寻宝者的猎物。

[naʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['tæŋg(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['spi:di] ['mærɪdʒ] .

Now	all	that	tangle	would	be	straightened	out	by	her	speedy	marriage	.
现在	全部	那	纠纷	会	是	拉直	出去	经过	她	迅速	婚姻	.

现在，她迅速结婚，所有这些纠葛都将迎刃而解。

[hi:; hi] [geɪv] [kən'sent] ['glædli] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] ['tʃestə(r)] ['ɑ:lɪfənt] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə]

He	gave	consent	gladly	to	all	that	Chester	Olyphant	proposed	,	and	he	said	to
他	给予	同意	乐意	到	全部	那	切斯特	奥利芬特	建议的	,	和	他	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他欣然同意了切斯特·奥利芬特提出的所有建议，并心想：

“ [naʊ] , ['weðə(r)] [aɪ][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔː(r)][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ] [fɜːst]
“ Now , whether I die in a few months or live long enough to name my first
“ 现在 , 无论 我 死 在 一个 很少 几个月 或者 居住 长的 足够的 到 姓名 我的 第一的
['græntʃaɪld] ,
grandchild ,
孙子 ,

“现在，无论我是几个月后就去世，还是能活到给我的第一个孙子/孙女取名字，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] - [hɑːt] [kæn; kən] [rest] ['seɪfli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
I shall pass away in peace , knowing that Leola's heart can rest safely in her
我 将 经过 离开 在 和平 , 会心 那 - 心 能 休息 安全 在 她
['hʌzbəndz] [lʌv] .
husband's love .
丈夫的 爱 .

我将安心离世，因为我知道莉奥拉的心可以在丈夫的爱中得到安息。

” [səʊ] ['tʃestə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
” So Chester had his way , to the delight of all ,
” 所以 切斯特 有 他的 方式 , 到 这 喜 的 全部 ,

“于是切斯特如愿以偿，大家都很高兴。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [went] [aʊt] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [kə'θiːdrəl] ,
and the invitations went out soon for the wedding at the grand cathedral ,
和 这 邀请函 去 出去 很快 为了 这 婚礼 在 这 盛大 大教堂 ,

不久，婚礼邀请函就发出去了，婚礼将在宏伟的大教堂举行。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃestə(r)] ['wɒntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɪələs] [braɪd] .
for Chester wanted all the world to see his peerless bride .
为了 切斯特 通缉 全部 这 世界 到 看 他的 无与伦比 新娘 .

因为切斯特想让全世界都看到他无与伦比的新娘。

[məʊst] [ɪ'speʃəli] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] ['dʒesi] ['stɜːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
Most especially did he wish Jessie Stirling to be present ,
最多 尤其 做过 他 希望 杰西 斯特灵 到 是 展示 ,

他尤其希望杰西·斯特林能够到场。

[səʊ][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi]
so in the invitation that went to her was a note from the happy
所以 在 这 邀请 那 去 到 她 曾是 一个 笔记 从 这 快乐的
[gruːm] - [tuː; tə] - [biː; bi] :
groom - to - be :
新郎 - 到 - 是 :

所以，寄给她的邀请函里附有一张来自准新郎的便条：

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] :
“ My Dear Miss Stirling :
” 我的 亲爱的 错过 斯特灵 :

“我亲爱的斯特林小姐：

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
As you saved me the trouble of setting my wedding day by naming it for
作为 你 已保存 我 这 麻烦 的 环境 我的 婚礼 天 经过 命名 它 为了
[dʒʊ'laɪ] ,
July ,
七月 ,

你帮我省去了确定婚期的麻烦，直接把婚礼定在了七月。

[liː'oʊlə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] .
Leola and I will insure your reputation as a prophet by accepting the date .
莉奥拉 和 我 将要 保证 你的 名声 作为 一个 先知 经过 接受 这 日期 .

莉奥拉和我接受这个约会，就能确保你作为先知的名声。

"	[wen]	['dʒesi]	[ri:d]	[ðæt]	[nəʊt]	,	[wɪð]	['tʃestə(r)]	-	[neɪm]	[saɪnd]	[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]	,	
"	**When**	**Jessie**	**read**	**that**	**note**	**,**	**with**	**Chester**	**Olyphant's**	**name**	**signed**	**to**	**it**	**,**
"	什么时候	杰西	读	那	笔记	,	和	切斯特	-	姓名	签名	到	它	,

“当杰西读到那张纸条，上面有切斯特·奥利芬特的签名时，

[ʃi:; ʃi][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]	['tætəz]	[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fjʊəri]	,						
she	**tore**	**it**	**to**	**tatters**	**in**	**her**	**fury**	**,**	
她	撕裂	它	到	破烂不堪	在	她	愤怒	,	

她愤怒地把它撕成了碎片。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[prɪ'vent]	[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]		['ʃəʊɪŋ]	[ðə; ði]	['elɪgənt]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]			
but	**that**	**did**	**not**	**prevent**	**her**	**from**	**showing**	**the**	**elegant**	**invitation**	**to**		
但	那	做过	不是	防止	她	从	显示	这	优雅的	邀请	到		
[hɜ:(r); hə(r)]	[ɪm'plɔɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	['seɪɪŋ]	,	['hezɪteɪtɪŋli]	:						
her	**employer**	**,**	**and**	**saying**	**,**	**hesitatingly**	**:**						
她	雇主	,	和	说	,	犹豫地	:						

但这并没有阻止她把那份精美的邀请函拿给老板看，她犹豫了一下，然后说道：

“	[ai][wɒz; wəz]	[wʌns]	[ɪn'geɪdʒd]	[tu:; tə]	[jʌŋ]	['ɑ:lɪfənt]	[maɪ'self]	,	[bʌt; bət][hɪz; ɪz]	[lʌv]	[gru:]	[kəʊld]	[wen]	
“	**I**	**was**	**once**	**engaged**	**to**	**young**	**Olyphant**	**myself**	**,**	**but**	**his**	**love**	**grew**	**cold**	**when**
“	我	曾是	一次	已订婚的	到	年轻的	奥利芬特	我	,	但	他的	爱	生长	寒冷的	什么时候
[maɪ]	['fɔ:tʃənz]	[feɪld]	,											
my	**fortunes**	**failed**	**,**											
我的	财富	失败的	,											

“我曾经也和年轻的奥利芬特订婚过，但当我家境不好时，他的爱也渐渐冷却了。”

[ænd; ənd][ai]	['wɪlɪŋli]	[rɪ'li:st]	[hɪm]	.	
and	**I**	**willingly**	**released**	**him**	**.**
和	我	心甘情愿	发布	他	.

我心甘情愿地释放了他。

"	['leɪdi]	[di:]	[vɪər]	['əʊnli]	[smaɪld]	,
"	**Lady**	**De**	**Vere**	**only**	**smiled**	**,**
"	女士	德	维尔	仅有的	微笑	,

德维尔夫人只是微微一笑，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]	[hɜ:d]	[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]	['dʒɛsiz]	['fɔ:mə(r)]	[frendz]	[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ɒv; əv]					
for	**she**	**had**	**heard**	**from**	**one**	**of**	**Jessie's**	**former**	**friends**	**the**	**story**	**of**	
为了	她	有	听到	从	一	的	杰西的	以前的	朋友们	这	故事	的	
['dʒɛsiz]	[ɪn'geɪdʒmənt]	,											
Jessie's	**engagement**	**,**											
杰西的	订婚	,											

因为她从杰西的一位前朋友那里听说了杰西订婚的消息。

['brəʊkən]	[θru:]	[hɜ:(r); hə(r)]	[əʊn]	[fɔ:lt]	[lɒŋ]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]	[rɪ'dju:st]	[tu:; tə]	['pɒvəti]	,	[səʊ][ʃi:; ʃi]			
broken	**through**	**her**	**own**	**fault**	**long**	**before**	**she**	**was**	**reduced**	**to**	**poverty**	**,**	**so**	**she**	
破碎的	通过	她	自己的	过错	长的	前	她	曾是	减少	到	贫困	,	所以	她	
['əʊnli]	[θɔ:t]	:													
only	**thought**	**:**													
仅有的	想法	:													

早在她陷入贫困之前，她就因自己的过错而崩溃，所以她当时只想：

“	[ðæt]	[gɜ:l][ɪz][ðə; ði][məʊst]	[kən'sʌmət]	['laɪə(r)][ai]['evə(r)]	[nju:]	.			
“	**That**	**girl**	**is**	**the**	**most**	**consummate**	**liar**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
“	那	女孩	是	这	最多	完善	说谎者	我	曾经	知道	.

“那个女孩是我认识的最老练的骗子。”

"	[ə; eɪ]['bɪtə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti]	['kærɪd]	['dʒesi]	[tu:; tə][ðə; ði]	['wedɪŋ]	,	[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ]	[θɪk]	[veɪl]	,					
"	**A**	**bitter**	**curiosity**	**carried**	**Jessie**	**to**	**the**	**wedding**	**,**	**but**	**she**	**wore**	**a**	**thick**	**veil**	**,**
"	一个	苦的	好奇心	携带	杰西	到	这	婚礼	,	但	她	穿着	一个	厚的	面纱	,

“出于一丝苦涩的好奇，杰西去了婚礼现场，但她戴着厚厚的面纱。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

for	she	did	not	want	to	be	recognized	.
为了	她	做过	不是	想	到	是	认可	.

因为她不想被人认出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːftəwəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	wrote	to	her	mother	afterward	about	it	,
什么时候	她	写道	到	她	母亲	之后	关于	它	,

事后她写信告诉母亲这件事时，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['tʃestə(r)] [ænd; ənd][liː'oʊlə] [meɪd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]

she	confessed	that	Chester	and	Leola	made	the	handsomest	bridal	couple	she	ever
她	坦白	那	切斯特	和	莉奥拉	制成	这	最英俊的	新娘	夫妻	她	曾经

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

她坦言，切斯特和莉奥拉是她见过的最俊美的新婚夫妇。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['kʌmfət] [left] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

but	that	in	her	humiliation	she	had	one	comfort	left	—	though	she	could	not
但	那	在	她	屈辱	她	有	一	舒适	左边	—	尽管	她	可以	不是

[wɪn] [hɪm] [bæk] ,

win	him	back	,
赢	他	后退	,

但在她遭受羞辱的同时，她还有一丝慰藉——尽管她无法挽回他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['terəb(ə)l]

she	had	succeeded	in	separating	him	from	his	sweetheart	for	one	terrible
她	有	成功了	在	分离	他	从	他的	亲爱的	为了	一	糟糕的

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

她成功地让他和他的爱人分离了整整一年，这段时间对她来说简直是煎熬。

[huːz] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] .

whose	pain	and	anguish	neither	could	ever	forget	.
谁	疼痛	和	痛苦	两者都不	可以	曾经	忘记	.

他们彼此都无法忘记那份痛苦和悲伤。

[[ðə; ði] [end] .]

[	THE	END	.	]
[	这	结尾	.	]

【剧终】

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

The	Table	of	Contents	was	created	by	the	transcriber	and	placed	in	the
这	桌子	的	内容	曾是	创建	经过	这	转录员	和	放置	在	这

['pʌblɪk] [də'meɪn] .

public	domain	.
民众	领域	.

目录由转录者创建并置于公共领域。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Punctuation	has	been	made	consistent	.
标点	有	到过	制成	持续的	.

标点符号已统一。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Variations	**in**	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**retained**	**as**	**they**	**appear**	**in**	**the**
变体	在	拼写	和	连字符	是	保留	作为	他们	出现	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

original	**publication**	**,**
原来的	发布	,

拼写和断字方面的差异均保留了原出版物中的样式。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

except	**that**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
除了	那	明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

除了明显的印刷错误已更正之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神